













الجمهورية العراقية

مديرية الآثار العامة

# الآثار

مجلة علمية تبحث في آثار العراق وتاريخه

المجلد السابع عشر

١٣٨١ هـ - ١٩٦١ م

الجزء الاول والثاني

## محتوى الجزء

الصفحة	
١	تقديم .. .. . طه باقر
٩	كتابات الحضرة .. .. . فؤاد سفر
٤٣	تحقيقات تاريخية ، بلدانية ، اثرية .. .. . كوركيس عواد
١٠٠	جامع النبي جرجيس في الموصل .. .. . سعيد الديوهجي
١١٣	الديناران الصفوي والعثماني .. .. . ناصر النقشبندی
١٢٩	اصل تسمية شهرزور .. .. . توفيق وهبي
١٤٥	العراق في القرن الرابع للميلاد ( ترجمة وتعليقات ) .. .. . فؤاد جميل وسالم الآلوسي
١٧٤	حفريات تل شاملو في شهرزور .. .. . كاظم الجناني

### المراسلات والانباء

بلدة عنه ومنارتها الاثرية  
تنقيبات الموسم السابع في تل حرميل  
صيانة آثار اور في لواء الناصرية  
نبذة احصائية وانباء اخرى



## القسم الاجنبي

### الصفحة

١	تقديم	..	..	..	..	..	طه باقر
١٣	تقرير عن حفريات الموسم التاسع عشر في الوركاء	..	..	..	..	..	البروفسور هنريش لنزن
١٧	تقويم من تل بكر آوه	..	..	..	..	..	البروفسور ل. ماتوش
٦٧	تقرير عن حفريات الموسم ١٩٦٠ - ١٩٦١ في نقر	..	..	..	..	..	ريچاد سي هينس
٧١	ثلاثة هياكل عظمية لانسان « نياندرتال » من كهف شانيدر	..	..	..	..	..	الدكتور رالف سوليكي
٩٧	جمجمة شانيدر الرقم (٢)	..	..	..	..	..	الدكتور تي. دي. ستيوارت
١٠٧	القواقع البرية في العراق ، ومدلولها في تعيين احوال المناخ الماضية	..	..	..	..	..	ستيوارت أي. هاريس

## المراسلات والانباء

تقرير عن حفريات نمرود  
بقايا حيوانية وجماجم بشرية بالقرب من حديثة  
تحريات عام ١٩٦٠ في زاوي چمي

بدل المشاركة السنوى : فى العراق - دينار واحد .  
: فى الخارج - دينار ونصف دينار ( ٣٠ شلنا )  
: فى العراق - ٥٠٠ فلس  
: فى الخارج - ٧٥٠ فلسا ( ١٥ شلنا )

تعلنون المكاتبات بالعنوان الآتى :

سكوتير مجلة « سومر »

مديرية الآثار العامة

الجمهورية العراقية

بغداد

حقوق الطبع محفوظة

لمديرية الآثار العامة



# تقديم

بقلم : طه باقر  
مدير الآثار العام

تتشر في الآن التلؤل الاثرية الكثرية الدالة على استيطان الانسان له منذ أقدم العصور . وقد كنا نوهنا في تقديم المجلد السابق أيضا بما قامت به مديرتنا من السبر الاثرى والتنقيبات المتظمة في هذه التلؤل في عامي ١٩٥٩ و ١٩٦٠ ، لا سيما في التلؤل التي ستغمرها مياه نهر دىالى بعد ان تكامل انشاء سد دربندي خان ، فاستطعنا أن ننفذ أهم الآثار التي تبطنها تلك التلؤل ، ونسجل أدوارها وتعاقب استيطان الانسان في هذا السهل منذ العصور الحجرية القديمة الى العهد العربى الاسلامى .

وبعد ان اتممنا عملية الانقاذ الاثرى هذه ، تناولنا احد هذه التلؤل المهمة بالتحري الاثرى المستمر ، وهو تل د بكر آوه ، المذكور ، وهو يقع ، لحسن الحظ ، خارج خط الفيضان ، وبكرآوه اعظم المواضع الاثرية في سهل شهرزور سعة وارتفاعا ، تعاقت فيه أدوار الاستيطان منذ عصور ما قبل التاريخ حتى العهد العربى الاسلامى الممثل بالطبقات الست العليا من التل الذي

سبق لنا ، في تقديم المجلد السابق لسومر ، أن نوهنا بالاوجه البارزة من اعمال مديرية الآثار العامة في حقلى الصيانة والتنقيب الاثرى وما نتج من اكتشافات مهمة مما قامت به البعثات العلمية الاجنبية في حقل التحريات الاثرية بين عامي ١٩٥٩ و ١٩٦٠ .

ويسرنا الآن ان نضع بين ايدي قراء د سومر ، الافاضل ، مجلدها السابع عشر ، آمليين أن ينال من لدنهم القبول الحسن كسائر مجلداتها السابقة ، ولقد ضمنا هذا التقديم أهم ما استجد من بحوث وتحريات أثرية ، سواء أقامت به هذه المديرية العامة أم المؤسسات العلمية الاجنبية ، مسجلين تقدم مراحل الصيانة الاثرية التي اضطلعت بها هذه المديرية منذ عام ١٩٦٠ .

ففي ميدان التنقيبات الاثرية استأنفت مديرتنا في صيف عام ١٩٦١ تحرياتها الاثرية في د بكر آوه ، المواضع الاثرى الواقع على خمسة كيلومترات شمال مدينة حلبجة في سهل د شهرزور ، الخصب ، الشهير في الاخبار التاريخية ، الذى



استخرجت منها نماذج جميلة من أواني الفخار والخزف الملون . وعلى هذه الطبقات الى الاسفل آثار استيطان الانسان من العهد الآشوري المتوسط ومن العهد المعروف بالعهد الحوري ( منتصف الالف الثاني ق . م ) . ووفقت بعثة التنقيب أيضا الى الكشف عن مجموعة صغيرة ، ولكنها مهمة ، من الواح الطين المنقوشة بالخط السامري باللغتين الشائعتين قديما في وادي الرافدين ، ونعني بهما اللغة البابلية ( السامية ) واللغة السومرية ، ويرقى عهدهما الى منتصف الالف الثاني ق . م .

وقد اسفرت الدراسة الاولى عن أن هذه اللوح من أهم اصناف النصوص الكتابية القديمة . فان بعضها نصوص دينية تتعلق بالآل من ملاحظة الطير وبعضها أجزاء من تراويل دينية خصصت الى الاله « ادد » ( حدد أو هدد ) ، اله الرعد والصواعق الذي عبد في معظم انحاء الشرق الأدنى ، وبعضها اثبات لغوية باسماء الآلهة الشهيرة التي عبدت في حضارة وادي الرافدين ، وبعضها تقاويم دينية بأيام أشهر السنة وما يقع فيها من سعد ونحس . والعادة ان مثل هذه الاصناف المهمة من النصوص لا يعثر عليها في الغالب الا في خزانات كتب المعابد وفي المراكز العلمية مثل خزانات الكتب المسماة باللغة السومرية « اي - دُبّا » ( أي بيت اللوح والرقم ) وفي بيوت الحكمة ( والاكاديميات ) المسماة باللغة البابلية « بيت - مومتي » . واهتدت بعثة التنقيب أيضا الى العثور على معبد مهم لما يتم الكشف عنه وسيكون من بين الاجزاء المهمة التي ستناولها التنقيبات في الموسم المقبل . ومع اننا لما نهتد الى اسم هذا الموضع القديم الا ان ما لا شك فيه انه كان المركز الاداري

لاقليم شهرزور ، المعروف في تاريخ هجرات الاقوام القديمة بكونه موطن الاقوام الجبلية القديمة التي ورد ذكرها في الكتابات السامرية باسم الكوتيين واللوبيين ، وقد عينه بعض الباحثين ( وهو الاستاذ سبايزر من جامعة بنسلفانيا في عام ١٩٢٦ ) بانه الموضع الآشوري القديم المسمى « دور - آشور » الذي شيده الملك الآشوري آشور ناصربال الثاني في القرن التاسع ق . م في موضع مستوطن أقدم منه ليكون عاصمة اقليم « شهر زور » .

ومن الامور التي نوهنا بها أيضا في المجلد السابق من سומר ابتداء موسم التنقيبات الاثرية في موضع الوركاء الشهير ، من جانب البعثة الاثرية الالمانية للموسم التاسع عشر ( منذ مطلع كانون الاول ١٩٦٠ الى أول نيسان ١٩٦١ ) برئاسة انقب المشهور الاستاذ « لنزن » . ولما كان المجلد السابق على وشك ان ينتهي طبعه حينذاك لم يسعنا ذكر النتائج المهمة التي أسفرت عنها تلك اتحريرات فرأينا ان نثبتها هنا بإيجاز . فنقول ان تنقيبات ذلك الموسم قد انحصرت بالدرجة الاولى في تحري قصر واسع شيده الملك « سن - كاشد » ، احد ملوك الوركاء في القرن الثامن عشر ق . م ، بعد ان حلت في هذه المدينة وفي انحاء مختلفة من العراق القديم احدى القبائل الامورية ، وهي القبائل السامية العربية التي انحدرت الى العراق من بوادي الجزيرة العربية ، ولا سيما بادية الشام ، في مطلع الالف الثاني ق . م ، وتكون منها ، بعد الاستيطان ، جملة دويلات في عدد من مدن العراق القديم مثل « بابل » و « كيش » ( القريبتين من مدينة الحلة ) وفي مدينة « اشنونا » ( تل اسمر



فكشفت عن أبنية جميلة مزينة جدرانها بمسامير ومخاريط حجرية ملونة ، مرصوفة ومصقوفة بأشكال وطرز هندسية بديعة ، وما هذه في الواقع الا أقدم وأول « فسيفساء » في تاريخ البناء في العالم ، كما كشفت في هذه المنطقة عن عدد مهم من الواح الطين ( نحو ٢٥٠ لوحا ) تمثل فيها الكتابة المسمارية في أدوارها الاولى يوم كانت لا تزال على هيئة صور للاشياء المراد تدوينها ، وعثرت البعثة ايضا على نماذج من الحلي والمصوغات الذهبية اودعت مع الموتى وهي تختلف اشكالا ونقوشا عن حلي الاحياء . ومن المكتشفات التي يجدر التنويه بها قطعة من الطين وجدت موضوعة تحت ركبة أحد الموتى في قصر « سن - غاشد » وقد دون عليها اسم الميت وهو « سن - نوري » ابن الملك « سن - غاشد » المذكور ، ومن المحتمل ان يكون الغرض من وضع تلك القطعة المكتوبة انها كانت بمثابة هوية المتوفى في العالم الاسفل ، وان يكون لهذه العادة صلة بمعتقدات القبائل الامورية . وغنى عن القول ان أغلب هذه المكتشفات المهمة قد آل الى المتحف العراقي بموجب أحكام قانون الآثار القديمة .

ومن المواضع المهمة الذي بدأت فيه التحريات الاثرية في اثناء طبع المجلد السابق لسومر ، العاصمة الآشورية القديمة المعروفة الآن باسم « نمرود » ( واسمها القديم كالح بالصيغة الوارد بها في التوراة أو كلخو بالصيغة الآشورية ) . وقد جدد بناءها الملك الآشوري آشور ناصربال الثاني منذ عام ٨٧٩ ق م ، فوضع خطط شوارعها واحياؤها وشيد فيها قصورا فخمة ومعابد وبرجا

( الآن ) ، ثم تمكن المشرع البابلي الشهير حمورابي ( واصله ايضا من الاموريين ) من توحيد البلاد ومعظم أجزاء الشرق الادنى في نهاية القرن الثامن عشر ق م .

ووفقت البعثة الالمانية في تنقيتها في قصر الملك ( سن - غاشد ) المنمكور الى الكشف عن مجموعة من الواح الطين ( وعددها نحو من مائتي لوح ) ، مدونة بالخط المسماري ، باللغة البابلية ( السامية ) بنصوص ادارية ودينية وأدبية ، نخص بالذكر منها رسالة تاريخية ذات أهمية بالغة في تاريخ العراق القديم ، فهي رسالة بعث بها ملك الوركاء المسمى « آن - نام » الى ملك بابل المسمى « سن - موبلط » ( والد الملك حمورابي الشهير ) وذكر فيها ، في جملة ما ذكر ، الروابط المتينة بين مدينتي بابل والوركاء وتحالفهما في الحرب ضد العيلاميين . والى ذلك فان لهذه الرسالة أهمية تاريخية أخرى في تعيين التعاصر الزمني بين حكام العراق القديم قبل ان يتوحد على يد حمورابي ( ١٧٢٨ - ١٦٨٦ ق م ) . وشييه بهذه الرسالة وأهميتها في تحديد التعاصر الزمني بين السلالات القديمة ختم من الطين وجدته البعثة الالمانية ايضا ، منقوش بكتابة مسمارية تذكر اسم زوجة ملك الوركاء « سن - غاشد » ، وتذكر اسم ابياها « سومولا ايلو » وهذا هو الملك الثاني من سلالة بابل الاولى ( التي اشتهرت بملكها السادس حمورابي ) . ومن المواضع التي تحرت فيها البعثة المذكورة في الوركاء بقايا المطبد القديمة بالقرب من البرج المدرج في الموضع المقدس المعروف باسم « اي - أنا »



مدرجا ودور سكنى كثيرة واحاطها بسور محيطه نحو ثمانية كيلومترات . وظلت « كالح » من بعد هذا الملك عاصمة للآشوريين طوال القرنين التاسع والثامن ق.م ، وأقام فيها مختلف ملوكهم ومنهم الملكة الشهيرة « سمو - رمات »<sup>(١)</sup> التي عرفها اليونان باسم سميراميس .

لقد استأنفت البعثة الاثرية البريطانية تنقياتها في نمرود للموسم الحادى عشر ( في عام ١٩٦١ ) برئاسة الاستاذ « ديفيد اوتس » ، من المدرسة الاثرية البريطانية . فتحررت في الحصن الواسع ( ٣٠٠ x ٢٠٠ م ) الذى شيده الملك الآشورى « شيلمنصر » الثالث بن الملك آشور ناصربان الثانى ( القرن التاسع ق.م ) ليكون مركزا للادارة العسكرية ، يدرب فيه الجند وتوضع فيه الخطط العسكرية وتنطلق منه الحملات العسكرية فكانت نمرود في الواقع العاصمة العسكرية للامبراطورية الآشورية التي بسطت سلطانها على معظم اجزاء الشرق الاذنى طوال ثلاثة قرون ، وكانت تنقل الى هذا الحصن العسكري الاسلاب والفنائم والهدايا واناوة الشعوب والاقوام التابعة . والواقع ان المنقنين البريطانيين وجدوا في هذا البناء مجموعات كبيرة من قطع العاج المحفورة حفرا دقيقا جميلا بأطرزة فنية مختلفة بديعة . وكانت هذه القطع العاج تزين الاسرة والارائك والاثاث الاخرى المصنوعة من الخشب مما تركه اعداء الآشوريين في اماكنها عند استيلائهم على كالح عام ٦١٤ ق.م ( وقد سقطت العاصمة نينوى من بعدها بستين ) . وقد حصل

المتحف العراقي في هذا الموسم من التنقيات ومن المواسم السابقة على مجاميع نفيسة من هذه القطع العاج الفنية التي تعد فريدة في بابها . ومن المكتشفات المهمة التي وفقت اليها البعثة البريطانية في ذلك الموسم عثورها على تمثال كامل للملك الآشورى شيلمنصر الثالث ، منحوت من حجر أبيض رائع ، ويبلغ طوله نحو ٨٠ سم وقد نقش عليه رموز مشاهير الآلهة ونقش بكتابة مهمة تلخص أعمال ذلك العاهل الآشورى الشهير .

اما نتائج التنقيات التي قامت بها البعثة الاثرية الأمريكية في موضع «نفر» الشهير في موسم (١٩٦٠-١٩٦١) فقد سبق ان نوهنا بها في المجلد السابق من مجلة سومر ، حيث ذكرنا خبر عنور المنقنين على مجموعة نفيسة من المنحوتات الفنية السومرية في معبد قديم شيد لعبادة الآلهة عشتار التي سماها السومريون باسم « انا » ، ويرجع عهدا الى حدود ٢٦٠٠ ق.م .

وبعد هذا العرض الموجز للاحداث نتائج انتحريات الاثرية مما استجد بعد ظهور المجلد السابق لمجلة سومر ، يحسن بنا ان نوجز أيضا هنا ما أنجزته مديرية الآثار العامة من مشاريع الصيانة التي اضطلعت بها لا سيما في عامي ١٩٦٠ و ١٩٦١ . وقبل البدء بهذا الموجز أود ان أؤكد على ما كنا ذكرناه في المجلد السابق من ان هذه المديرية اعتزمت وضع منهج واسع في الصيانة الاثرية يخصص له القسم الاعظم من جهودها المادية والفنية حفاظا على التراث الحضارى لهذا البلد ، الذى دون فيه أقدم تاريخ ووضعت فيه

(١) معنى اسمها باللغة الاشورية « محبوبة الحمام » .



هيئات الصيانة التي ألفتها المديرية موسمين كاملين ، واستطعنا بعد الجهود المضنية من انجاز القسم الاعظم من المنهج الذي وضعناه والذي تناول ابرز الاماكن الاثرية ، مما له شهرة سياحية عالمية أو انه في خطر الانهيار . وعلى الرغم من المصاعب التي لأقيناها من قلة الأيدي الهندسية والفنية فإن الانصاف التاريخي يقتضي ان اسجل هنا امتنان مديرية الآثار وشكرها لجميع هيئات الصيانة التي أوفدتها هذه المديرية . وانا الى ما أحرزناه من تغلب على الصعوبات فإن موظفينا الموكلة اليهم اعمال الصيانة قد اكتسبوا خبرة فنية قيمة في معالجة قضايا الصيانة المعقدة ، كما اننا سعينا للأفادة من المهندسين العراقيين والاجانب باشتغالهم في مديرية الآثار .

وإذا كان يتعذر تفصيل القول في ما تم من اعمال الصيانة في كل من الاماكن الاثرية في خلال هاتين السنتين فنقتصر هنا على تسجيل ابرز النقاط التي تناولتها الصيانة مبتدئين بالاماكن الاثرية الكائنة في العاصمة والقريبة منها .

#### ١ - عقروقوف :

وهو الموضع الاثري الشهير القريب من بغداد ( بنحو ٣٠ كم غرب بغداد وبنحو ٢٠ كم من ظاهر مدينة الكاظمية ) . يرقى زمن تشييده الى حدود القرن الخامس عشر ق.م ، من العهد المعروف في تاريخ العراق القديم بالعهد الكشي ( ١٥٣٠ - ١١٠٠ ق.م ) ، وعرف باسم ( دور - كوريكالزو ، أي مدينة أو حصن كوريكالزو ، الذي كان من مشاهير السلالة الكشية ، ولقد اشتهر هذا الموضع في رحلات السياح ببرجه المدرج

أقدم شرائع ، اعتقاداً منها بأهمية ذلك التراث وشهرته ومكانته العالمية ، وبإمكان الافادة من هذا التراث في نهضتنا الحديثة من النواحي الثقافية والعلمية ، هذا الى ما سيجنيه هذا البلد من موارد مادية لا يستهان بها من السياحة الاثرية ، وهذه ناحية في حياة البلد أهملت اعمالا ذريعا في السابق مما حرمه من جني أكبر النفع من الموارد المادية والمعنوية وجعلت أبرز آثارنا التاريخية الشاخصة في خطر الانهيار والاندثار . بيد ان هذا الاهمال المتطاوّل قد عوض عنه في السنين الاخيرة ما لاقته مديرية الآثار العامة من تشجيع ورعاية من السلطات العامة وعلى رأسها سيادة الزعيم الامين عبدالكريم قاسم الذي أدرك أهمية تراث هذا البلد فأوعز برصد المبالغ اللازمة للصيانة الاثرية ، ولنا كبير الامل في ان تستمر هذه الرعاية وهذا التشجيع ، فتمكنا في بحو سنوات قليلة من انجاز الصيانة الضرورية الآتية في أهم الآثار التاريخية الشاخصة ، منعا لانهارها واندثارها وتبيئة لصيانة واعمار أعم واوسع في المستقبل . لقد بدأ منهجنا الواسع في الصيانة من بعد صيف عام ١٩٦٠ ، وعلى وجه التحديد من بعد افتتاح المدرسة المستنصرية الشهيرة على يد سيادة الزعيم الامين في احتفالات الذكرى الثانية لثورة الرابع عشر من تموز الخالد<sup>(٢)</sup> ، يوم أوعز سيادته بتخصيص مبلغ ١٢٠ ألف دينار من ميزانية الخطة الاقتصادية الموقفة ، واعقب ذلك رصد مبلغ آخر بهذا المقدار في الميزانية الاعتيادية لعام ١٩٦١ ، فاشتغلت

(٢) راجع وصف حفلة افتتاح المدرسة المستنصرية في صومر ، المجلد ١٦ لسنة ١٩٦٠ ، ص ١١٧ ( القسم العربي ) .



من البرج ، الى ان يتم في المواسم المقبلة اكمال السلالم الثلاثة الى ارتفاعها الاصلى ، الذى قدر بنحو ٣٣ مترا ، وهو علو الطبقة الاولى ( السفلى ) من البرج . والى هذا فان تحرياتها في هذا البرج قد زودتنا بمعلومات ثمينة عن ابعاده واحتمال عدد طبقاته مما يمكننا من اعادة بنائه بطبقاته الاصلية الى ارتفاع نحو ٧٨ مترا ، وهو علو البرج على ما ينبغي ان يكون عليه في الاصل . وبالنظر لاهمية تلك النتائج التي اظهرتها تحرياتها في سلالم البرج نسجل هنا ابرز النقاط الغامضة التي اوضحتها تلك النتائج . فأولا عرفنا مقدار سمك الغلاف المشيد بالآجر الذى كان يغلف أوجه الطبقة السفلى من البرج ، وقد كان بمقدار نحو ٤ امتار في كل جانب . فاذا اضفنا هذا المقدار الى مقدار طول وعرض الطبقة السفلى المشيد باللبن ( وهما نحو ٧٠ × ٦٩ م ) حصلنا على قياس الطبقة السفلى بغلافها الآجري أي نحو ٧٨ × ٧٨ مترا . ولما كانت العادة في الابراج التي هي من نوع برج عرقوف ( أي الابراج ذوات الطبقات المربعة مثل برج بابل الشهير ) ان يكون علوها بمقدار طول ضلع الطبقة السفلى فيكون العلو الاصلى لبرج عرقوف كما ذكرنا نحو ٧٨ م ( والعلو الباقي الآن نحو ٥٧ م ) . أما طريقة حسابنا لمقدار علو الطبقة الاولى أي السفلى ( والذى ذكرناه بـ ٣٣ م ) فقد استندنا في ذلك الى طول السلمين الجانبين اللذين وجدنا معالمهما في اثناء تحريات الصيانة ومقدار طول كل منهما نحو ٥٠ م . ولكننا وجدنا شيئا جديدا يختلف عن المألوف في سلالم الابراج الاخرى المعروفة سابقا . فالمعروف ان كلا من السلمين الجانبين يتبدآن

( الزقورة ) التي تعلو السهل الان بنحو ٥٧ مترا . وقد سبق لمديرية الآثار العامة ان قامت بتقنيات في الموضع لعدة مواسم ( ١٩٤٢ - ١٩٤٥ ) واظهرت اجزاء من قصور المدينة ومبانيها واستخرجت جملة آثار مهمة كالكتابات وآثار الذهب والقطع الفنية الاخرى<sup>(٣)</sup> .

لقد ادخلنا هذا الموضع في المرحلة الاولى من مناهج الصيانة<sup>(٤)</sup> بالنظر لقربه من العاصمة وشهرته التاريخية لدى السياح<sup>(٥)</sup> ، الامر الذى يجعله من المواضع الصالحة للسياحة الاثرية ، فاستمرت فيه أعمال الصيانة لموسمين ( ١٩٦٠ - ١٩٦١ ) وانحصرت بالدرجة الاولى في رفع الانقاس الكثيرة المتراكمة من قرب وجه البرج الجنوبي الشرقي ، حيث موضع السلالم التي كان يرقى بها الى قمة هذا البرج الشاهق ، وشملت ايضا الحفر في وجهي البرج من نقطة ابتداء السلمين الجانبين لاستظهار بقاياهما ، ثم أعيد بناء أحد هذين السلمين الجانبين مع السلم الوسطى الى ارتفاع نحو ٤ امتار وارتفاع السلم الجانبى الثانى الى نحو ٩ أمتار، أي الى ما يقرب من ربع ارتفاع الطبقة الاولى

(٣) حول نتائج هذه التحريات الاثرية انظر التقارير المنشورة في المجلة الآثارية البريطانية Iraq ملاحق الاعوام ١٩٤٤ ، ١٩٤٥ ، ١٩٤٦ .

(٤) هيئة الصيانة لموسم ١٩٦٠ كانت برئاسة السيد عبدالقادر حسن التكريتي وعضوية كل من السادة حسين عزام وفؤاد الجلاد . وفي موسم ١٩٦١ برئاسة حسين عزام وعضوية كل من فؤاد عباس الجلاد وفريد الياس وخالد رشيد .

(٥) اصدرت مديرية الآثار العامة ١٩٥٩ دليلا سياحيا مصورا عن خرائب هذه العاصمة باسم « عرقوف » .



المساحة	الارتفاع	الطبقة	
بالمتر	بالمتر		
٧٨ × ٧٨	٣٣	الاولى	
٦٢ × ٦٢	١٨	الثانية	
٥٠ × ٥٠	٦	الثالثة	
٤٠ × ٤٠	٦	الرابعة	
٣٠ × ٣٠	٦	الخامسة	
١٥ × ١٥	٩	السادسة	

## ٢ - تل حرمل :

وهو موضع أثري صغير ولكنه مهم من الناحية التاريخية ، وقد أصبح الآن من بعد اتساع بغداد يقع ضمن بيوت السكنى في تل محمد ، ولقد سبق لمديرية الآثار ان اجرت فيه تنقيات واسعة لعدة مواسم ( ١٩٤٥-١٩٤٩ ) وفي ( ١٩٥٨-١٩٥٩ ) فظهر ان هذا الموضع كان بمثابة « اكاديمية » أو جامعة ، وان اسمه القديم « شادويم » ، وكان تابعا الى مملكة اشنونا ( وعاصمتها الآن في الخرائب المعروفة باسم تل اسمر ) واستخرجت منه جملة الآف من الواح الطين المدونة بشتى صنوف المعرفة من بينها شريعة سبقت شريعة حمورابي الشهيرة بنحو قرنين من الزمان ، وعثر فيه أيضا على جملة الواح مدونة بقضايا رياضية في المعادلات الجبرية ( من الدرجة الاولى والثانية ) وبقضايا هندسية ثبت ان بعضها تطبيق لنظريات هندسية شهيرة تعزى الى الرياضى اليوناني الشهير اقليدس ( بداية القرن الثالث ق.م ) والى فيثاغورس . ولكن قضايا تل حرمل تسبق ذلك بنحو ١٧ قرنا من الزمان .

وبالنظر الى أهمية هذا الموضع الصغير واكتسابه شهرة عالمية في حضارة وادي الرافدين

في العادة من زاوية الوجه الذى فيه السلم الوسطى . اما في عرقوف فان كلا من السلمين الجانبين لا يتدآن من زاويتي الوجه الجنوبي الشرقي ، وهو الوجه الذى فيه السلم الوسطي ، وانما يتدآن بمسافة ١٨ م من هاتين الزاويتين من الوجهين المجاورين . فان أولهما وهو السلم الجانبى الايمن يبدأ من نقطة في الوجه الشمالى الشرقى تبعد نحو ١٨ مترا من الزاوية الشمالية ، ويبدأ السلم الجانبى الثانى أي الايسر من نقطة في الوجه الجنوبي الغربى تبعد بمسافة ١٨ مترا ايضا عن الزاوية الجنوبية . ومن الاكتشافات التي تستحق التسجيل ايضا اننا عثرنا على بعض « الدرجات » الاصلية في بداية كل من هذين السلمين الجانبين ، وكان ارتفاع كل « درجة » منها بمعدل ١٨ سم وعمقها معدل ٢٧ - ٢٨ سم أي بنسبة  $\frac{3}{4}$  . واذا ما أخذنا ثلثي ال ٥٠ م وهو مقدار طول كل من السلمين الجانبين حصلنا على العلو الذي يؤدي اليه كل منهما ، أي نحو ٣٣ م ، وهو علو الطبقة الاولى ، كما ذكرنا من قبل . اما طول السلم الوسطي فلم نوفق الى العثور على نهايته ولكن الذى نحتمله ان طوله ايضا يقارب ال ٥٠ م ، مثل كل من السلمين الجانبين ، وانه كان يلتقى معهما في « صحن » في نهاية الطبقة الاولى . اما عرض هذه السلالم الثلاثة فهو بمقدار ٥٢٠ م مع الشرفات ، و ٢٥٠ م عرض الدرجات فقط . وانما للفائدة خما ان يكون عدد طبقات عرقوف ست طبقات ، ارتفاع كل منهما ، ابتداء من الطبقة السفلى ومساحة كل منها أيضا على الوجه الآتي :



أيضا جملة مبان اسلامية مشهورة في بغداد وهي ، على قلتها ، كل ما بقي من بغداد العباسية التي طبقت شهرتها الآفاق ، فقد عملت عوادي الدهر والاهمال والتخريب المقصود على اندثار معظم معالمها ، حتى في عصرنا هذا فقد ازلت الحكومات السابقة نفسها الباب الشرقي من أبواب سور بغداد الشهير في عام ١٩٣٧ وازيل قبل هذا التاريخ باب المعظم (١٩٢٥) وازيل في عام ١٩٤٧ قسم مهم ، ويا للأسف ، من المدرسة المرجانية ( الكائنة في شارع الرشيد في مدخل سوق الشورجة ) ، وقامت المدرسة المستنصرية اشد التواب ، ومن هنا تتضح الضرورة القصوى في المبادرة الى صيانة هذه القلة الباقية من بغداد العباسية .

وخان مرجان ( ويعرف ايضا بخان « الاورثمة » ، اى الخان المسقوف ) من بين هذه الانار القليلة الباقية ، وقد شيد على ما هو معروف ، في عام ٧٦٠ للهجرة ( ١٣٥٨ للميلاد ) بأمر امين الدين مرجان حاكم بغداد في عهد السلطان اويس بن الشيخ حسن الجلائرى ، وهو نفسه الذى ينسب اليه تأسيس مدرسة مرجان المشار اليها . هذا وان مديرية الانار قامت في السابق بترميم خان مرجان في عام ١٩٣٥ وافتتح رسميا ليكون متحفا للانار العربية في ٢٧ كانون الاول ١٩٣٦ . ولكن سرعان ما أخذت جدرانها بالتشقق والتصدع من بعد ذلك التاريخ بسبب تكاثر مياه « التريز » ، واضحى في السنوات الأخيرة في خطر الانهيار ، الامر الذى جعلنا نتنهد فرصة تخصيص المبالغ اللازمة للصيانة الاثرية فنخص هذا الاثر بالصيانة اللازمة ، فتم حصر

فقد ادخلناه في منهج الصيانة في المراحل الاولى من هذا المنهج ، فاستطعنا ان نعيد بناء أكبر معبد في الموضع ( وقيل ٢٨ x ١٨ م ) الى ارتفاع قليل بحيث يستطيع الزائر ان يدخل فيه ويقف على مرافقه المختلفة وهو احسن نموذج لمعابد العراق القديم . واخترنا للصيانة أيضا إعادة اجزاء بارزة من بناء كبير من أبنية المدينة كان على ما يرجح موضع خزن الوثائق العلمية ، كما اعدنا بناء معبدين صغيرين الى علوهما الاصلى ، وقرر سقفهما وتخصيصهما لعرض الخرائط والمصورات الموضحة ونماذج من اللوح العلمية المكتشفة في الموضع ، واكملنا ايضا تحديد سور المدينة ( وابعاده ١٤٧ ، ١٣٤ ، ١٤٧ ، ٩٨ م ) وتحديد مدخله المهيّب الذى يحيط به برجان كبيران . كل ذلك سيتمكن الزائرين من طلاب وسياح واهلين من مشاهدة أقدم جامعة في التاريخ ، وهي تكاد تكون في داخل العاصمة .

### ٣ - خان مرجان :

وتناول منهج الصيانة الاثرية لهذين العاملين (٦)

(٦) سبق ان ذكرنا تحت موضح عرقوف اعضاء هيئة الصيانة التي تولت العمل هناك كما سنذكر اسماء اعضاء الهيئات الاخرى تحت الاماكن الاثرية التي جرت فيها الصيانة ، ولكنى اود ان اسجل هنا ان لجنة عليا تألفت في هذه المديرية للاشراف العام مؤلفة من المدير العام والمفتشين العاملين الاستاذ فؤاد سفر وبشير فرنسيس ومن المهندس السيد محمود العينه جي الذى هو المهندس المشرف في جميع اعمال الصيانة ، بالاضافة الى انه انيطت به معظم اعمال الصيانة في المواضع الكائنة في بغداد وقد ساعده جماعة من موظفى هذه المديرية منهم السادة نجيب كيسو وحسن توفيق خيركة وكامل حسين العلي وبرهان جلميران وقاسم خليل ورمزي نعوم ، ويونس عباس .



مآثر بغداد العباسية القائمة ، فانها تقوم في موضع جامع الخلفاء الشهير الذي يعزى تشييده الى الخليفة العباسي المكتفى بالله ( ٢٨٩ - ٣٩٥ هـ ، ٩٠٢-٩٠٨ م )<sup>(٧)</sup> . وهي الآن في موضع من أجمل شوارع بغداد الحديثة ، لاسيما بعد فتح الشارع الجمهوري . ولقد استطعنا بعد درس انواع الزخارف الآجرية مما بقى في قاعدتها الاصلية ان نكمل هذه القاعدة بزخارفها البديعة وهيئتها الاصلية واحطناها بسياج مؤقت من الحديد لمنع الاوساخ والعبث ، وأقمنا ايضا سلما من الحديد مؤقتا للارتفاع الى حوض المئذنة وقد علمنا ان في نية مديرية الاوقاف العامة تأسيس جامع في موضع جامع الخلفاء ، فترجو ان توفق الى وضع تصميم يليق بهذه المنارة الجميلة وبمصرها .

#### ٦ - المدرسة المستنصرية :

نرانا في غنى عن تعريف هذا الاثر الخالد فقد كنا نوهنا في المجلد السابق والمجلد الحالي . من سمر باعمال الصيانة الاثرية فيها ، وان مديرية الآثار شرعت بصيانتها بصورة جدية منذ عام ١٩٤٥ . وأستمرت اعمال الصيانة الى عامي ١٩٦٠ و ١٩٦١ ولا تزال جارية الى حال التاريخ . ولعل اعظم مكسب حققته هذه المديرية بالنسبة الى المستنصرية اننا أستطعنا انقاذ مدخل المدرسة الاصيلي من سوق « الهرج » وأعادته الى حاله الاصيلي بزخارفه الجميلة ، وأعيدت اليه ايضا الكتابة الاصلية التي كانت قد رقت منه في عام ١٩٣٦ . وتكاد تنتهي عملية اكمال الزخارف

أسسه والتعمق فيها وتقويتها بالكونكرت المسلح بالسمنت المضاد للملاح للاقسام السفلى المخفية ، وبناء الاقسام الظاهرة بالآجر الملاثم ، بحيث اتنا سنهي في نهاية هذا الموسم ( ربيع عام ١٩٦٢ ) جميع أعمال الصيانة الضرورية التي ستدرا خطر التصدع والانهار .

#### ٤ - القصر العباسي بـ

هو البناء الاثرى البديع الملاصق لبنية وزارة الدفاع ، ويرجح انه كان مدرسة في العهد العباسي الاخير ولعله من زمن المستنصر بالله ( مؤسس المدرسة المستنصرية ) ، قياسا على مضاهاته بالمدرسة المستنصرية . وكانت مديرية الآثار قد أجرت فيه صيانة مهمة في ١٩٣٤ - ١٩٣٥ ووسع في الصيانة ايضا في عام ١٩٤٢ حيث اتخذ في عام ١٩٤٣ متحفا للآثار العربية الاسلامية ، ونقل اليه قسم من معروضات خان مرجان السالف الذكر ، من بعد ظهور الرطوبة ومياه التزير فيه . ولقد ارتوى ان نخص هذا البناء الشهير بالصيانة التكميلية أيضا التي شملت أجزاء مهمة من الطابق العلوى ، واطهار اسس ومعالج الجناحين الغربي والشمالي وبنائهما بالآجر الى ارتفاع نصف متر عن التبليط تمهيدا لاكمالهما في مناهج الصيانة المقبلة . والجدير بهذا الصدد اننا عثرنا على مجموعة كبيرة من « قنابل » المدافع المدورة ووجدنا آثار انفجار في هذا الجزء من البناء مما سبب تصدع الاسس الى حد كبير .

#### ٥ - منارة سوق الفزل :

(٧) وقد جدد بناء المئذنة في العهد الايلخاني

في عام ٦٧٨ هـ ( ١٢٧٩ م ) .

ان هذه المنارة الجميلة من أقدم ما بقى من



أجرها نقض الكثير من ابنتها لاستخراج أجرها واستعماله حتى في إقامة سدة الهندية القديمة . ومع أن التقييات المستمرة التي أجراها فيها المنقبون الألمان طوال خمسة عشر عاما ( ١٨٩٩ - ١٩١٤ ) قد أظهرت بعض معالمها المهمة كقصورها ومطابخها إلا أن يد التخريب لم تبطل عنها منذ أن تركها الحفارون الألمان ، بحيث أنه لم يبق الآن من برجها المدرج الشهير في التاريخ سوى حفرة مربعة ملأى بالمياه الآسنة .

ولما أن توفر المال اللازم لدى مديرية الآثار للشروع بالصيانة الأثرية وجدت بابل على رأس هذه الأماكن التي ينبغي أن تنالها أعمال الصيانة السريعة المستمرة ، ولأمد طويل ، ووجدت نفسها أيضا ازاء مشاكل معقدة في صيانة هذه المدينة الأثرية الخالدة التي لم يبق من معالمها المشهورة سوى النزر اليسير ، وعلى الرغم من هذه المشاكل والصعاب فأننا وضعنا منهاجنا واسعا يتوقف مدى نجاحه على استمرار توفر المال اللازم وتوفر الأيدي الفنية<sup>(٨)</sup> .

وإذا كان متعذرا أن نفصل مراحل منهاج الصيانة في بابل فسنكتفي بتعداد ما تمت صيانتها منذ عام ١٩٥٨ وإلى عام ١٩٦١ ، ففي الموسم الأول من

(٨) لقد اشتغل في صيانة بابل أربع هيئات صيانة تناوب رئاستها منذ عام ١٩٥٨ إلى عام ١٩٦١ السادة محمود العينهجي وسالم الألوسي وكل من كامل حسين وخالد الأعظمي والسيد علي النقشبندى وحازم النجفي ، واشتغل في صيانتها من الأعضاء السادة شاه محمد علي الصيواني وباقر الحسنى وحسين محمد رسول وسعدي فيضي وجلال إبراهيم وإبراهيم الزعيرى وخالد رشيد .

الأجرية في واجهات المدرسة ، كما أكملنا بناء قاعتين جديدتين في الضلع الشمالية من المدرسة ، واخليت جميع الدكاكين التي كانت محفورة في جدران المستنصرية من الخارج ولاسيما في الواجهة الشمالية والشرقية فتم سد هذه الدكاكين وإعادة جزء جميل في هذا الجانب كان يعرف بـ « الكاهجي » ، وهو الكائن في السوق الصغير بين نهاية المستنصرية في الشمال وبين الجامع الأصفي ، ونجحنا أيضا في نقض خان الملح الذي كان يغضي جميع الجانب الجنوبي من المستنصرية وأعيد بناء جداره إلى أصله . وإذا ما نفذ مشروع أمانة العاصمة الرامي إلى إزالة سوق الهرج والأسواق الأخرى القريبة من المستنصرية فسيصبح هذا الأثر اروع المباني التاريخية في بغداد ويزيدها جمالا وجذبا للسياح .

#### ٧ - بابل :

تكاد تكون بابل أشهر مدن العراق القديم لدى جميع الأقوام والشعوب والأديان ، لأسباب كثيرة لعل أوضحها ورود ذكرها في معظم الكتب السماوية كالتوراة والقرآن الكريم وشهرة برجها المدرج ووصف الرحالة لها من جميع الأزمان والقوميات ، وعلى رأسهم هيرودوتس ( القرن الخامس ق.م ) ، وكان لها الدور البارز في حياة كثير من الدول والامبراطوريات القديمة ، كل ذلك وغيره جعل من أسم بابل علما في الحضارة البشرية . إلا أن الذي يؤسف له أن امتدت إليها يد الدمار والتخريب منذ نهاية العصر الفارسي الأخميني ، واضحت منجما لاستخراج الآجر القوى الفاخر من ابنتها في جميع العصور وكان



الاصلي القديم وهو من تبايط نبوخذ نصر ايضا وفي مستوى نفس الشارع الكائن شمال باب عشتار ، مما حصلنا عليه في الموسم الاول ، وبذلك انفتح الآن مشهد رائع لتجول الزائرين ابتداء من الجنوب الى الشمال واختراق باب عشتار المهية لمسافة ٢٦١ م . وقد تمكن الفنيون في مديرية الآثار العامة خلال قيامهم بازاحة الانقاض الكائنة على جانبي شارع الموكب وابرار ابراجه ، من العثور على مئات من قطع الآجر المزجج بالالوان حيث تبين ان بعضها كانت اجزاء متناثرة من الاسود التي كانت تزين جانبي الشارع وقد امكن جمع هذه الاجزاء وتكوين افريز كامل يمثل أسدا من الآجر المزجج بكامل هيئته وهو معروض الآن في متحف بابل . والى هذا تم انشاء حديقة واسعة في بابل بالقرب من المتحف الصغير ، وهي الآن منتزه عام يقصده الناس في جميع الايام حيث يجدون مقاعد الجلوس والظل ومياه الشرب والكهرباء ، وعما قريب ستجوز مصلحة السياحة والاصطياف بناء فندق فخم في بابل سيزيد من امكانية السياحة الاثرية الى هذا الموضع الاثري المهم . واضيف قاعة كبيرة الى متحف بابل ، وبدىء بتشيد مصغر لباب عشتار ( القطعة الشمالية منه ) بنصف الحجم الاصلي مع تمثيل الحيوانات التي كانت تزين هذا الباب بالوانها الاصلية في مدخل الحديقة واستعمالها لتوزيع النشرات الاثرية واستقبال الزائرين وقد تم العمل فيها في صيف عام ١٩٦١ . وشمل النهج ايضا رفع الانقاض المتراكمة في البناية المشهورة باسم الجنائن المطلقة واعيد بناء الاجزاء الساقطة من حجراتها المعقودة وتقوية

منهج الصيانة ( عام ١٩٥٨-١٩٥٩ ) خصص جل العمل على رفع الانقاض المتراكمة في الشارع المعروف باسم « شارع الموكب » في قسمه الواقع من بعد باب عشتار الى الشمال ، الى قرب موضع أسد بابل الشهير ( أي مسافة نحو ١٢٥ مترا وبعرض ١٠ أمتار الى شمال باب عشتار ) ثم حفرت أسس الجدارين المحددين لهذا الشارع وتقويتها باعادة بنائها بالآجر والفير ومن ثم دفنها . لقد حصلنا بالعملية الاولى على شارع مهيب مبسط بالآجر والزفت ويكاد يكون سالما كله ، وهو ثاني تبليط من تبايط شارع الموكب الاصلي من عهد الملك نبوخذ نصر الثاني ( ٦٠٤-٥٦٢ ق م ) وعملنا ايضا على بناء وتقوية الاجزاء السفلى من جدران باب عشتار في المستوى الذي حفرت فيه في عام ١٩٤٠ ، وبني سلمان حديثان عريضتان بالطابوق والاسمنت لتمكين الزوار من النزول في ارضية باب عشتار الى ذلك المستوى المشار اليه حيث ينزل الزائرون من شارع الموكب الى ذلك المستوى من باب عشتار والسلم الثاني للصعود من باب عشتار في قسمه الشمالي الى مستوى شارع الموكب العالي ، ونذكر بهذه المناسبة ، ان باب عشتار الشهير كان احد الابواب الثماني الكبرى لمدينة بابل حيث يحترقه شارع الموكب من الشمال الى الجنوب هو أروع وأحسن ما بقي من بابل .

وفي منهج الموسم الثاني ( ١٩٥٩ - ١٩٦٠ ) أزيلت الانقاض المتراكمة في شارع الموكب في جزئه الكائن جنوب باب عشتار المذكور بمسافة نحو ١٣٦ مترا وأظهر التبليط



منها الآثار النفيسة ، وكان لاكتشاف مقبرتها الملكية ( في عام ١٩٢٧ ) دويًا هائلًا في العالم لما احتوته من كنوز الآثار الذهبية والمجوهرات التي تزين الآن ثلاثة متاحف عالمية شهيرة ، وهي المتحف العراقي والمتحف البريطاني ومتحف جامعة بنسلفانيا . وللاعتبارات السابقة ادخلت مديرتنا أمر صيانة اور ضمن اول منهج للصيانة باعتبارها من أهم المواضع السياحية الاثرية ، واستطاعت ان تحقق في خلال موسمين من العمل ( ١٩٦٠ - ١٩٦١ )<sup>(٩)</sup> مراحل مهمة من التقدم في العمل على صيانة البرج المدرج الذي يكاد ينفرد من بين جميع بقايا الابراج المدرجة بأنه أحسن واكمل برج بقيت معالمه واجزأؤه واضحة الى يومنا هذا . وبعد الانتهاء من عملية رفع الانقاض والاثربة المتراكمة بالقرب من اوجه البرج وردم الحفر المحيطة به ، شرعنا في تقوية اوجه البرج المتداعية باستعمال ما جمعناه من آجر قديم وصنع آجر يطابق حجوم الآجر القديم المستعمل في بناء البرج ولا سيما من عهد سلالة أور الثالثة، مما اضطرنا الى بناء كورتين في الموضع نفسه واختيار احسن التربة واستخدام عمال على حسابنا لعمل اللبن وفخره . ولحسن الحظ نجحنا في انتاج آجر يقارب الاجر القديم قوة وشكلا ، ونحسن ماضون في تحسين انتاجه . والواقع ان انتاج الآجر بالقياسات القديمة يأتي على رأس المشاكل التي تعترضنا في انتاج عملية الصيانة في أور وفي بابل وفي الاماكن الاخرى المشيدة بقاياها بالآجر . وبعد التغلب على انتاج الآجر في « أور » شرعنا في

أسسها . وبدأ العمل بتقوية ابراج باب عشتار وقد تمت صيانة اربعة ابراج منها في الجزء الجنوبي من باب عشتار في عام ١٩٦٠ ، ورفعت الانقاض المتراكمة من أمام الواجهة الشرقية لما يسمى بالقصر الجنوبي وأعيدت أسس بعض جدرانها وفي التية التوسع في هذا العمل في المواسم المقبلة لكشف الجدران الاصلية من هذا القصر الفخم الواسع . وفي منهج صيانة عام ١٩٦١ تم اكمال النموذج المصغر لباب عشتار على ما ذكرنا من قبل ، واكمل عرض القاعة الجديدة المضافة الى متحف بابل . وبوشر بصيانة افخم معبد بقيت معالمه من معابد بابل وهو المعبد الذي خصص لعبادة الالهة البابلية « نين - ماخ » ، آلهة الخصب المضاهية للآلهة عشتار . وأملنا اننا ستم تسقيف هذا المعبد في نهاية هذا الموسم ونجعله متحفا حيا يمثل جانبًا من حياة بابل الدينية .

#### ٨ - اور :

لعل مدينة أور التاريخية القريبة من مدينة الناصرية تأتي من بعد بابل في شهرتها العالمية وتردد السياح والزوار اليها ولكنها ، بخلاف بابل ، ما زال كثير من معالمها القديمة يشاهد الآن ماثلا للعيان ، ولا سيما برجها المدرج المهيّب ، وبعض معابدها وقصورها ومواضع قبورها الملكية ومحلات السكنى فيها . ولقد ازدادت شهرتها من بعد التنقيبات الاثرية المهمة التي أجرتها فيها البعثة الاثرية المشتركة من جامعة بنسلفانيا الاميركية والمتحف البريطاني برئاسة الآثارى البريطاني الشهير « ليونارد وولي » ، تلك التنقيبات التي استمرت زهاء ثلاثة عشر موسما ( ١٩٢٢ - ١٩٣٤ ) واستخرجت

(٩) اشتغلت في صيانة اور هيئة برئاسة السيد احمد مهدي ثم تولى رئاسة العمل السيد شاه الصيواني وعضوية كل من حسين محمد رسول وعزت صالح .



كيلومترا • وعلى الرغم من مضي زهاء الثمانية عشر قرنا على تأسيسها ( بديء بتأسيسها في مطلع القرن الاول للميلاد وظلت مزدهرة الى منتصف القرن الثالث للميلاد ) ، فان آثارها الشاخصة الفخمة المشيدة بالحجارة الكبيرة المهندمة لا تزال ماثلة تقارع عوادي الزمن ، الا انها كانت الى عهد قريب ماثلة الى خطر الانهيار والزوال ، على انه اذا ما استمرت فيها أعمال الصيانة التي بدأت ضمن مناهج الصيانة التي اضطلعت بها هذه المديرية فانها ستصبح اعظم أثر سياحي في جميع انحاء الشرق الادنى •

لقد ثبت ان مدينة الحضر كانت تحكمها سلالة عربية في القرون الثلاثة الاولى للميلاد وكانت تحالف الفرثيين حكام العراق. آنذاك • وقضى على المدينة الملك الساساني شاپور الاول في منتصف القرن الثالث للميلاد ، واشتهرت بانها كانت مركز ادارة القبائل العربية في تلك الجزيرة ومركز عبادة الاله الشمس • وقد أبانت التحريات السابقة ، التي قامت بها مديرية الآثار في الاعوام ( ١٩٥١ - ١٩٥٥ ) والتحريات الحديثة في اثناء الصيانة الحالية ، كثيرا من اسماء ملوكها العرب وقد جاءت القاب بعضهم بانه « ملك العرب » كما ورد في كتابة الملك « سنطروق ملك العرب بن نصر » المكتشفة في عام ١٩٦١ والملك « ولجش » و « اوتال » وغيرهم •

ان مدينة الحضر مدينة واسعة وهي شبه مدورة ولها سوران : الخارجى منها من اللبن والتراب وقطره ٣ كم والسور الداخلى من الحجر وقطره كيلو متران وهو ذو أبواب وأبراج مبنية

اعادة بناء السلم الوسطي والاستمرار على « ترفيع » اوجه البرج ولا سيما الوجه الشمالى الشرقى ( حيث موضع السلالم ) والشمالى الغربى وجزء من الوجه الجنوبى الشرقى واعادة بناء البرج الايمن الكائن في زاوية الالتقاء بين السلم الوسطى وأحد السلمين الجانبيين • وسيأثر باعادة بناء البرج الثانى وهو البرج للإيسر والبده بصيانة السلمين الجانبيين وبعض الاجزاء الواضحة من البناء المعروف بقصر الملك « اور - نمو » ، مؤسس سلالة أور الثالثة الشهيرة • وقد سبق لنا في الموسم الاول ان شيدنا مقرا في موضع « أور » لهيئات الصيانة ولاقامة الزائرين المتأذين ونصب مائدة كهربائية ، والنية متجهة الى بناء دار استراحة من جانب مصلحة السياحة والاصطياف •

ومما يستحق التنويه به في ختام كلامنا على صيانة أور ان بعثة الصيانة هناك وجدت في اثناء تحرياتها الممهدة للصيانة جملة آثار مهمة نخص بالذكر منها اسطوانة من الطين المشوي وجدت في أعلى الطبقة الاولى من البرج وهي منقوشة بكتابة تاريخية تذكر اعادة بناء البرج من جانب الملك البابلي « نبو نهيد » ، احد ملوك بابل الحديثة ممن اعقب الملك الشهير « نبوخذ نصر » والطريف ذكره ان هذا الملك يدون لنا ان الملك السومرى « اور - نمو » الذى حكم قبله هو الذى بنى زقورة أور ولكنه لم يكملها ( كذا ! ) •

## ٩ - الحضر :

تقع بقايا مدينة الحضر الشهيرة في التاريخ بفخامتها ومناعتها في منخفض من البادية الواسعة في ما بين النهرين الى جنوب غربى الموصل بنحو ٩٥



تنظيف الأجزاء السفلى من تلك الجدران وإزالة الأقسام المتآكلة « المتهرثة » ثم تقويتها بالكونكريت المسلح في الأجزاء المخفية من الجدران ثم بناؤها بالحجارة الأصلية بالسمنت « المضاد للإملاح » . واستخدمنا في تهيئة كميات كبيرة من الحجارة الأصلية عددا من « النقارين » المختصين ببناء الحجر من الموصل . وكان من الأبنية التي تمت فيها هذه العملية تقريبا البناء المعلم في الخارطة الألمانية القديمة ( التي وضعها البحاثة اندريه في عام ١٩١١ ) بالحرف « D » والمرجح ان هذا المبد خصص لعبادة آلهة أو اله اسمه « شحيرو » ، كما أبانت ذلك نتائج تحرياتها في عام ١٩٦١ ومن ذلك جملة تماثيل حضرية بديعة النحت من بينها تماثلان وجدا قدام مدخل المبد وعليهما كتابة بالآرامية تذكر اسم اله أو آلهة بهيئة « شحيرو » أو « شهيرو » ( أي السحر أو الشهر ) ، وهو اما ان يكون كوكب الزهرة ( عشتار ) أو كوكب الشعرى . وفي النية اكمال صيانة هذا المبد باعادة عبقاده الأصلية في ايوانه الكبير .

وتناولت الصيانة أيضا الايوان الكبير ، وهو الايوان الجنوبي الفخم ( ارتفاعه ٢٨ م وعرضه ١٥ م وعمقه ٣٢ م ) المؤدي الى حجرة معبد الشمس المربعة وشملت أيضا الايوانين الصغيرين اللذين على جانبيه والمؤدي كل منهما الى حجرتين معقودتين . وكان الايوان الكبير اعقد المشاكل التي اعترضتنا في صيانة مباني الحضر بالنظر لتداعي جداره الشمالي الشاهق وميله الى الداخل ( ولكنه لا يزال في داخل نقطة مركز الثقل ) ، وسقوط

بالحجارة الكبيرة المهندمة . وان ابرز ما يشاهد من خرائب الحضر أبنية المبد الكبير في مركز المدينة وهي محاطة بسور فخم ( ٤٣٧ر٥ x ٣٢٢ر٥ م ) .

لقد خصصت اعمال الصيانة لموسمين كاملين (١٠) ( ١٩٦٠ - ١٩٦١ ) على ذلك المبد وشملت نقاطا كثيرة ابرزها رفع معظم الانقاض المتراكمة في الجدار الشرقي الذي يدخل منه بمدخلين الى صحن المبد ، واكتشف كثير من التماثيل الحضرية في هذه الانقاض . وبعد ان تم رفع الانقاض قويت بعض الأجزاء المتساقطة من الجدران بينها بالحجارة الأصلية المهندمة وتم ترميم المدخلين المهيئين المؤديين الى صحن المبد والمكون كل منهما من ثلاثة أبواب معقودة ، كما أعيد برجا هذين المدخلين . واذا ما تمت عملية رفع الانقاض من جميع واجهة هذا الجدار الفخم وأعيدت اجزائه الساقطة فنحصل على منظر مهيب رائع مبا يتميز به هذا الجدار . ويجدر بنا ان نتوه هنا اثنا عشرنا في اثناء رفع الانقاض عن المدخل الشمالي على معبد يوناني ومنحوتات يونانية ( هلنستية ) سفرد لها وصفا خاصا فيما بعد .

ولعل ابرز ما كان يلاحظه الزائر في أبنية الحضر القائمة قبل البدء بالصيانة تساقط أقواس أبواب المبد الكبير وتشوه أسافل الجدران القائمة بتصدعها و « تهريها » بفعل الرطوبة والإملاح . فكان أول اعمال صيانتنا اثنا قمنا بمنهج شامل في

(١٠) تألفت هيئة الصيانة في الحضر برئاسة السيد محمد علي مصطفى وعضوية كل من السادة عبدالصمد محمد أمين وعبدالرزاق الحسو وعواد عبدالكريم وعيسى الطعمة وهاشم الشيخ حميد .



مستطيل ( مساحته  $17 \times 22$  مترا ) يتألف من حجرة مستطيلة (  $11 \times 14$  م ) مقامة على منصة ( Podium ) يحيط بها صف من الاعمدة الدائرية في حافة المنصة ، ويوجد صف ثان من الاعمدة في اسفل المنصة ، ويؤلف رواقا يحيط بها ويعرف هذا الطراز من البناء وهو الطراز الغالب في المعابد اليونانية بمصطلح « المزدوج » ( Dipteral ) وكان يرقى الى حجرة المعبد بسلاسل عددها سبعة ؛ اذ ترتفع الحجرة الكائنة فوق المنصة بـ ١٦٠ م . ووجد في الانقاض المحيطة بهذا المعبد كسر من التماثيل البديعة النحت وهي لا تشبه في اطرزتها التماثيل الحضرية وانما هي من الفن اليوناني وبوجه التحديد من العهد المعروف بالعهد الهلنستي ( ذلك العهد الذي شمل القرون الثلاث الاولى من بعد الاسكندر الكبير ) وأمكن تعيينها بانها من انتاج المدرسة الفنية التي أسسها النحات الشهير « ليسيوس » ( Lysippos ) ( نحات بلاط الاسكندر ) وانتشر طرازها الفني في النحت في انحاء مختلفة من الشرق الادنى في القرن الثالث ق.م ولكن لم يعثر على نماذج منها في العراق الا في الحضر ولاول مرة ، الامر الذي يضاعف من قيمتها الاثرية بالاضافة الى ان زمنها وزمن المعبد اليوناني الذي وجدت فيه يمد في تاريخ استيطان الحضر بما لا يقل عن ثلاثة قرون أقدم مما كان يظن في السابق . ولما كانت هذه التماثيل ما زالت قيد المعالجة والدرس فلا يسعنا ان نسهب في وصفها في هذا الموجز فنكتفي بالقول بترجيح انها لم تكن من صنع محلي وانما هي مستوردة على أغلب الظن كما ان عددها لا يمكن ضبطه وانما المرجح ان الكسر التي عثرنا عليها تؤلف نحو

الكثير من احجاره . وتمهيدا للبدء بصيانة هذا الايوان رفعنا الانقاض المتراكمة من الحجارة الضخمة من أمام جداريه الشمالي والجنوبي فتمت هذه العملية الصعبة بشيء من المخاطرة . وعمدنا من بعد ذلك على اسقاط الدعامات النصف اسطوانية الكائنة في مقدمة الجدار الشمالي نظرا لتصدعها وميلها وانعزالها عن جدار الايوان وكان نقضها عملا هندسيا شاقا بارعا تستحق عليه هيئة الصيانة برئاسة السيد محمد علي مصطفى التشاء والحمد . وبعد نجاح العملية وتنظيف الاجزاء السفلى من الايوان بوشر باعادة بنائها باحجارها الاصلية وربطها ربطا معماريا محكما مع جدار الايوان كما اعيد بناء الاجزاء الساقطة من الجدار الشمالي بالاحجار الاصلية أيضا بعد نقرها وتنظيفها . وتم أيضا تنظيف الايوانين الصغيرين المعقودين الكائنين في جانبي الايوان الكبير والحجرتين المعقودتين خلف كل منهما ، وقويت جدرانها بالاحجار النظيفة واصبحت هذه المرافق الجميلة الآن في حال تختلف عما كانت عليه قبل الصيانة من تنشق سقوفها وتراكم الانقاض فيها . وقد شرعنا في نصب التماثيل الحجرية في داخلها مما وجد فيها بالاصل أو وجد من أماكن أخرى من الحضر لتكون متحفا حيا لمشاهدة الزوار . وفي ختام كلامنا على صيانة الحضر نذكر ما كنا المخنا اليه من اكتشاف المعبد اليوناني الذي لم يكن معروفا في السابق . ففي اثناء رفع الانقاض من امام المدخل الشمالي لصحن المعبد الكبير عثرت هيئة الصيانة على ذلك المعبد اليوناني ( وكان موقعه معلما في خارطة اندريه القديمة بالحرف E ) وهو معبد صغير جميل الهندسة والطراز وقوامه بناء



تسعة تماثيل ، اكملها واوضحها نحو خمسة تماثيل وهي منجوتة بالحجر المرمر الابيض البديع ، ويمثل معظمها آلهة يونانية شهيرة امكن تعيين بعضها مثل الاله « أبولو » والاله « بوزيدون » ( اله البحر والملاحة ) والالهة « ارطيميس » ( وسماها اليونان ديانا ) والاله الشهير « ابروس » ( ودعاه الرومان باسم كيوييد ، اله الحب ) وتماثيل أخرى لا تعلم بوجه التأكيد الآلهة التي تمثلها .

ويحسن بنا في اختتام هذا الموجز عن النشاط الآثاري في غضون هذا العام أن نتوء ببعض الخطوط العامة في منهج مديرية الآثار المقبل في حقل الصيانة والتحريات الاثرية . ففي حقل الصيانة سيستمر المنهج نفسه في المواضع التي اوجزنا نتائج العمل فيها مع احتمال البدء بمشروع جديد هو المباشرة بصيانة الموضع الاثري الشهير « الاخضر » على ان ذلك يتوقف بطبيعة الحال على استمرار رصد المبالغ اللازمة للصيانة الاثرية وحمل السلطات المسؤولية على صرف ما خصص لمديرية الآثار في قانون الخطة الاقتصادية الدائمة وقدره ( ٤٠٠ ) الف دينار في خلال السنوات الخمس الآتية . ويتوقف ايضا على انتهازنا من صيانة بعض الاماكن التي سبق البدء بها ، وبوجه خاص خان مرجان والقصر العباسي وتل حرمل ومنارة سوق الغزل .

ومن المشاريع الكبرى التي ستستنزف معظم طاقتنا قرب انتقال هذه المديرية الى بناية المتحف الجديد وما يتطلب ذلك من جهد في نقل آثار المتحف العراقي المعروضة والمخزونة واعادة عرضها عرضا جديدا وفق أحدث أساليب العرض

العلمي والفني . وعلى هذا المشروع الضخم ما سيقع على عاتق هذه المديرية من القيام بتحريات أثرية واسعة في أحواض مشاريع الري الكبرى المزمع انشاؤها في السنين المقبلة وهي مشروع « الفتحة » و « اسكي موصل » على دجلة ومشاريع هيت وحديثة وراوة على الفرات ومشروع « بخمة » على الزاب الاعلى . وقد نظمت في ذلك الكشف والخرايط اللازمة كما تقدمت المديرية العامة الى الجهات الرسمية المختصة لتخصيص المال اللازم للتحريات الاثرية وانقاذ الآثار التي تبطنها التلوي الواقعة في أحواض الارواء السالفة الذكر . وقد قدرت تكاليف تلك التحريات بمليون واربعين الف ديناراً .

ولما كان الاضطلاع بهذه التحريات الواسعة وانجاز التنقيبات المنتظمة المستمرة في معظم الاماكن الاثرية الكثيرة المنبثة في منطقة كل خزان فوق الطاقات الفنية المتيسرة لدى مديرية الآثار في الوقت الحاضر ولوجود عرف دولي بالتعاون مع المعاهد العلمية والجامعات التي تعنى بالبحوث الاثرية فقد خول مجلس الوزراء مديرية الآثار العامة الاتصال بالجامعات ودوائر اليونسكو والمعاهد العلمية المختلفة لتسهم في أعمال التحريات الاثرية لانقاذ آثارها ومعرفة أدوارها وتاريخها . واتنا على وشك الانتهاء من اعداد كراس صغير يتضمن اسماء التلوي الاثرية المختلفة مع بيان أدوارها من دراسة اللقى السطحية مشفوعا بالخوارط المفصلة لكل مشروع وارسال ذلك الى جميع الدوائر العلمية المعنية بالبحث الاثري والحفاظ على تراث البشرية القديم .

بغداد في ٣٠-١١-١٩٦١



# كتابات الحضر

بقلم : فؤاد سفر  
مفتش التنقيبات العام

الكتابات التي نشرها في هذا المقال وجدت في الموسم الخامس من أعمال التحري والصيانة في مدينة الحضر ، في عام ١٩٥٥ ، حيث كان الهدف الاول ازالة الانربة المتراكمة من أمام الايوان الجنوبي الكبير ( في المبد الكبير )<sup>(\*)</sup> ، ومن أمام الايوانين الصغيرين اللذين على جانبيه . وكل هذا لجس حال الاجزاء المطمورة من جدران تلكم الاواوين ، وتقدير ما يمكن عمله لتقويتها وصيانتها من الاستمرار على الداعي . وازيحت الانقاض من أرضية الايوان الصغير الجنوبي وكذلك من على القسم الامامي من تبليط الايوان الكبير المذكور . أما الايوان الصغير الذي في شمال الايوان الكبير فلم تتم في ذلك الموسم ازاحة جميع الانقاض من أمامه بل فقط الطبقة العليا منها . والجدير بالذكر ان تنظيف الرصيف أمام الاواوين كان قد بوشر به في الموسم السابق .

ظهر بنتيجة ذلك ان الاواوين الثلاثة المذكورة تقوم على مصطبة واسعة يرتقى اليها بسلم مهيب من درجات طويلة تمتد من الشمال الى الجنوب ، ويحدها من الشمال جدار يفصل بين الاواوين الثلاثة المذكورة ولعلها تكون وحدة بنائية أي مبدا واحدا ، وبين الاواوين الاخرى الملاصقة لها من الجهة الشمالية .

ولقد كشف عن مجموعة من تماثيل كبيرة من حجر كلس كانت في الاصل منصوبة في الطابق الاعلى من واجهة هذه الاواوين أو لصق واجهتها على رفوف حجرية خاصة ، كما

---

(\*) انظر كتاب والتر اندريه المعنون ، الحضر ، الجزء الثاني . ففي اللوح ٣ مخطط المبد الكبير ، وفي اللوح ٧ موضع الايوان الجنوبي Sud Liwan والايوانين الصغيرين على جانبيه .



وجدت مجموعة اخرى من التماثيل ايضا لمشاهير من أهل الحضر عثر عليها وعلى قواعدها المكتوبة أمام درج المصطبة بالقرب من الجانب الجنوبي للجدار الفاصل المذكور آنفا . والذي يؤسف له ان معظم هذه التماثيل كانت محطمة لسقوطها من أماكنها وتعرضها للعوامل الطبيعية المختلفة . وفي معظم الحالات لم يعثر الا على أجزاء من هذه التماثيل . وكانت هذه أيضا حال الأحجار المزخرفة الساقطة من أقواس الأواوين ، التي عثر على أجزاء كثيرة منها بين النقص .

ووجدت عدة نصوص منقوشة بخط عريض على الأحجار أحدها الكتابة الرقم [٨٢] ، التي أعطينا أقدم تاريخ اكتشف الى الآن في الحضر ، كما وجدت نصوص قصيرة دعائية بخط ناعم محزوزة على ألواح الرخام المبلطة لارضية الايوان الصغير الواقع جوار الايوان الجنوبي الكبير من جهة الجنوب .

شملت أعمال التحري في هذا الموسم التنقيب في معبد صغير جديد هو المعبد الحادي عشر بالنسبة للمعابد الصغيرة المستكشفة الى الآن . وهو بالتصميم المألوف في المعابد الصغيرة ، يتألف من قاعة مستطيلة (ante-cella) في وسط احدى ضلعيها الطوليتين الباب المؤدي الى داخلها من الخارج ويقابل هذا الباب في الضلع الطولية الثانية حجرة مربعة صغيرة تعلو أرضيتها عن أرضية القاعة بنحو ٧٠ سم . وأمام هذا المعبد ساحة مربعة تحيط بها على أضلاعها حجرات وأواوين صغيرة لم يتم التنقيب فيها بعد .

كشفت في الحجرة المقدسة (cella) للمعبد الحادي عشر عن تمثال كبير من الرخام فاقد الرأس يمثل « هرقل » بوضعيته المألوفة واقفا عاري الجسم ماسكا بيمينه هراوة ، ويسراه جلد أسد . وعثر ايضا في هذه الحجرة على تمثال من الرخام ( ارتفاعه ٩٠ سم ) لامرأة جالسة على كرسي على رأسها تاج بهيئة حصن ؟ وهي على ما يرجح قرينة هرقل فوضعت بجانبه في هذا المعبد .

أما في قاعة هذا المعبد فقد وجدت اربعة تماثيل من الحجر بالحجم الطبيعي ، أو أكبر من ذلك بقليل ، يمثل أحدها الملك سنطروق تزين صدره راية فيها النسر مما يزين عادة صدر أو رأس هذا الملك في تماثيله ورسومه المكتشفة . وجد هذا التمثال ساقطا على أرضية المعبد وبالقرب منه اللوح الرخام المكتوب الرقم [٧٩] ، ويمثل أحد التماثيل كاهنا اسمه « قفا » ، حافي القدمين بيده كأس البخور . وتمثال آخر يمثل شخصا ورد اسمه على مقدمة التمثال ، واسمه عبد عجيلو [الكتابة الرقم ٨٠] . أما التمثال الرابع فهو لشخص مجهول الهوية لم نجد له كتابة . وقد كانت هذه التماثيل ، في الدور الاخير للحضر على الأقل ، قائمة على جانبي الحجرة المقدسة في قاعة المعبد .



• ووجد في قاعة المعبد الحادي عشر حجران طول كل منهما نحو مترين هبنا لنحت تماثيلين ( لشخصين ) اريد نصبهما داخل القاعة على جانبي الباب المؤدي اليها من الخارج • كنا قد نشرنا في أعداد مختلفة من مجلة « سومر » الكتابات المكتشفة في المواسم الاربعة الاولى من التنقيب في الحضر ، وانهينا بالنص الرقم [٧٨] • ومقالنا هذا يبدأ بالرقم التالي وهو [٧٩] ، ويحتوي على (٢٧) كتابة جديدة من الكتابات المكتشفة في الموسم الخامس وآخرها الرقم [١٠٥] • أربعة منها وجدت في المعبد الحادي عشر ، واثنان في النقض أمام الايوان الجنوبي الكبير في المعبد الكبير والباقي وعددها (٢١) نصا كانت منقوشة على ألواح التبليط في الايوان الصغير الواقع الى الجنوب من الايوان الجنوبي الكبير •

#### الكتابات :

##### [٧٩]

كتابة منقوشة على لوح من الرخام طوله ٨٠ سم وعرضه ٦٠ سم وخطه نحو ٤٠ سم ، وجد مطروحا على أرضية المعبد الحادي عشر في وسط القاعة المستطيلة قليلا الى اليمين ، ووجهه المكتوب الى الاسفل • ويظن ان هذا اللوح كان في الاصل في واجهة قاعدة مبنية الى اليسار من الحجرة المقدسة (cella) لهذا المعبد وكان يقوم على هذه القاعدة تماثيل بالحجم الطبيعي للملك سنطروق وجد فاقد الرأس ساقطا على أرضية قاعة المعبد بالقرب من هذا اللوح المكتوب • ولهذه الكتابة أهمية خاصة فهي تكون أطول نص أرمي وجد الى الآن في الحضر كما أنه ورد فيها اسم المدينة « حطرا » لأول مرة وورد أيضا اسم اقليم « عربوأو » الذي كانت الحضر أكبر مدنه ( راجع الكتابة في اللوح - ١ ) •

ورغم وضوح هذه الكتابة ، فاننا لما تتمكن من قراءتها وتفهم محتواها بالشكل الجازم ونشرها أملا أن غيرنا يتوصل الى ما لم نتوصل اليه • أما تماثيل سنطروق المذكور فليس على قدمته كتابة سوى الحرفين « السين والنون » وهما أولا حرفين في اسم سنطروق نقشا في يمين المقدمة أي في بداية سطر من الكتابة لم يكمل نقشها ، واكتفى بما دوتن على لوح الرخام في قاعدة التمثال • والجدير بالذكر ان سنطروق هذا هو ثاني ملك بهذا الاسم • وكان والد الاميرة دوشفري ( التي قرأنا اسمها بشكل وشفري أيضا ) حكم في النصف الاول من القرن الثاني للميلاد ، ولعله في زمنه عصت الحضر على الامبراطور الروماني تراجان الذي حاصرها وأراد الاستيلاء عليها في عام ١١٦م • أما سنطروق الاول فقد كان مؤسساً لسلالة من الملوك في الحضر ، وينسب اليه بعض الاواوين في المعبد الكبير القائم في وسط المدينة ، وكان حكمه في النصف الثاني من القرن الاول للميلاد ، بالاستناد الى الكتابة المرقمة [٨٢] المنشورة في هذا



المقال • وقد ادرج تمثال منظروق المكشف في المبد الحادي عشر في سجل الآثار الخاص بالموسم الخامس تحت رقم ( ٥ حضر - ٨٥ ) •

[illegible]

## القراءة :

اس - زكيا<sup>(۱)</sup> دجندہ<sup>(۲)</sup> مع<sup>(۳)</sup>

۲۳ - أولهأ بر عبدس میأ

(١) « زكيا » بصيغة اسم فاعل من « زكا » التي تعنى ( قهر ، انتصر ، ظفر ) ؛  
وهي مضافة باداة الاضافة الارمية « د » الى ما بعدها .

(٢) « جندا » أو « جدا » بمعنى واحد هو الحظ ، السعد ، وتقابلها بالعربية لفظة « الجد » التي تعني أيضا الحظ . اما في السريانية فلم ترد الا بشكل « جدا » بالبدال المشددة . ولم نجد ذكر لكلمة « جندا » في المعاجم التي بين أيدينا ولكن هناك قاعدة معروفة في اللغة الارمية حول تصرف الحرف المشدد أي المكرر في بعض الالفاظ بقلب الاول منه الى حرف « ن » والعكس بالعكس ايضا إذ يجوز لحرف « النون » ان يدغم مع ما بعده . وعلى هذا تكون « جندا » و « جدا » شكلين للكلمة واحدة .

(٣) « عم » حرف جر معناه ( مع ) أوانها بصيغة الإضافة من كلمة « عما » التي تعني ( القوم ، الشعب ) .





الكتابة الرقم [٧٩] مبنية على لوح من الرخام اكتشف في المعبد الحادي عشر في الحفر







- ٣س - ملكأ دأيقمو لد ب(٩)ب(٩)ي لد(٩)ه(٤)  
 ٤س - دجن دأ دي حر(٩)ي نبه(٥) دي لهون  
 ٥س - ي هبرم ري ن(٦) وأل كود(٩) بني(٧) شمش برك(٩)  
 ٦س - بر أل كود(٩) بر شمش برك بر  
 ٧س - أل كود(٩) وأحروهن(١١) وي هبرم ري ن  
 ٨س - وأل كود(٩) وبني هون(١٣) ونكي هون(١٤) دل بر

(٤) لا تعرف قراءة هذه الكلمة على وجه التأكيد ، ولكنها مسبوقة - على ما يرجح - بحرف الجر « الباء » ، وتنتهي بالضمير « الهاء » ، فيحتمل ان تكون هذه الكلمة بشكل « بيلدا » ، أو « بيلرا » ولا يعرف معنى لأي منهما . وهي هنا مضافة الى ما بعدها « جند » باداة الاضافة الارمية المألوفة .

(٥) « حرينبه » أو « حزينبه » لعلها اسم قبيلة من القبائل العربية التي كانت في منطقة الحضر .

(٦) « يهبرمرين » اسم مركب من الكلمتين الارميتين « يهب » التي تدخل في تركيب عدد من الاسماء العلمية و « برمرين » الاله الابن في الثالث الحضرى .

(٧) « الكود » لعله اسم عربي اذ يبدأ بال التعريف التي تدخل على الكثير من الاسماء في اللغة العربية ، وهناك احتمال ضعيف ان يقرأ هذا الاسم بشكل « الكور » .

(٨) « بنى » جمع « بر » اذ لا توجد في الارمية صيغة المثني ، والمقصود بها هنا ( ابنا ) .

(٩) « شمشبرك » اسم مركب من « شمش » وهو كبير آلهة الحضر ، ومن « برك » التي تعني برك .

(١٠) الحرفان الاخيران من هذه الكلمة متصلان الى ما هو بهيئة حرف « القاف » ، ولكن هذا ناتج ، على ما يرجح ، من أن وجه هذا اللوح من الرخام غير مصقول ، اذ فيه حروز من أثر آلة النقر والنحت

(١١) وردت كلمة « اخر » بمعنى ذرية راجع معجم كوك المسمى *The Glossary of Aramaic Inscriptions* وتعنى هذه الكلمة أيضا ما تعنيه اللفظة المقابلة لها بالعربية وهي ( اخر ) . وقد يكون المقصود من لفظة « اخروهن » في هذا النص ( وغيرهم ) .

(١٢) لم يعن في نقش الحرفين من هذه الكلمة اذ يبدو ان كانهما متصلان .

(١٣) يبدو ان خطأ حصل في كتابة حرف « الياء » في هذه الكلمة ، ثم جرى اصلاح ذلك ، فأصبح هذا الحرف بهيئة « فاء » صغيرة .

(١٤) « نكيا » تعنى ( البعيد ) أي ذي صلة بعيدة ( راجع دالمى : *Aramaisch-Neuhebraisches Wörterbuch* ويظن ان المقصود في هذه الكتابة ب « بنيهون » ونكيهون ، ابناؤهم واقرباؤهم البعيدون أي كل من كان ذا صلة قريى بيهبرمرين والكود ؛ ولعله أكثر من ذلك من كان ذا علاقة بهما .



- ٩س - ولجو<sup>(١٥)</sup> بمرن<sup>(١٦)</sup> نشرأ وبم لكوت<sup>(١٧)</sup> وبجن دأ<sup>(١٨)</sup>  
 ١٠س - دعرب<sup>(١٩)</sup> وبسمي<sup>(٢٠)</sup> دم شكنأ<sup>(٢١)</sup> وبجن ددهون<sup>(٢٢)</sup>

(١٥) « دلبر ولجو » وتعني الذين في الخارج وفي الداخل ، ويقابل هذا التعبير العربي الدارج « برا وجوا » .

(١٦) « الباء » في أول الكلمة حرف جر ، جاءت هنا للدعاء . « مرن » رئيس آلهة الحضر وهو الهة الشمس ، ومن رموزه النسر .

(١٧) « نشرأ » وهو النسر ، الذي كان في الحضر من رموز الهة الشمس كما كان لدى الرومان من رموز جوبيتر ، الذي هو عندهم بمقام الهة الشمس . و « نشرأ » في هذا النص بدل من كلمة « مرن » أي ان النسر هو مرن لانه رمزه .

« بملكوت » : الباء حرف جر استعملت هنا للدعاء : « ملكوثا » تعني ما تعنيه اللفظة ذاتها في العربية أي ( ملكوت ) ولها معان أخر قريبة مثل الملك والمملكة والسلطنة . والمقصود بها هنا الملكوت أو الملك ( يضم الميم ) .

(١٨) « جندا » يحتمل ان تكون بصيغة الجمع ، اذ لا يوجد فرق في كتابة مفرد هذه الكلمة وجمعها ، والفرق فقط في اللفظ .

(١٩) « عرب » بفتح الحرفين الاول والثاني . يذكرها باين سميث في معجمه Syriac-Dictionary كاسم لاقليم الجزيرة الشمالية الممتد من دجلة الى نصيبين والرها ولا يذكر لها معنى ( العرب ) . ولكن معناها في هذه الكتابة ( العرب ) . لان اسم الاقليم ورد في نهاية هذه الكتابة بصيغة « عربواو » . ومن الممكن ان تكون لفظة « عرب » الارمية جمع لكلمة « عربيا » التي تعني ( عربي ) كما هي الحال في اللغة انعربية التي كلمة العرب فيها جمع لللفظة العربي .

(٢٠) « سميأ » العلم أو الراية ، وكان من اشهر الآلهة في الحضر راجع : ( Syria XXXII, 1955; pp. 59-69 ) مقال الاستاذ اندريه كاكو « Note Sur le Semeion » فقد تمكن ان يثبت ان المقصود بكلمة « سميأ » الراية التي تكثر على المنحوتات في الحضر باشكال مختلفة . ومما يؤيد هذا الرأي كتابة وجدت في العام الحالي في الحضر مدونة بجانب راية تتألف من اقراص على عمود أو صارية تعلوها صورة الهة الشمس بهيئة شاب حول رأسه اشعة ، وتتألف الكتابة من الكلمتين « سميأ مجنا » ومعناها « سميأ ذو الاقراص » مما ينطبق على هذه الراية المؤلفة من الاقراص .

(٢١) « مشكنا » ومعناها ( الخيمة أو المسكن ) ويحتمل ان تكون بصيغة الجمع فيكون معناها ( الخيم ) . واذا كان هذا المعنى المقصود به في هذا النص فحينئذ يكون معنى « سميأ دمشكنا » راية أهل الخيم ، أي راية البدو الرحل ، أو الاصح الهة سميأ العائد الى أهل الخيم .

ومع هذا فاننا لا ننفي وجود احتمال ان يكون لفظا « عربواو » و « مشكنا » اسمين لاقليمين أحدهما في شمال جزيرة العراق من دجلة الى الرها وبضمنه مدينة الحضر والثاني الى الجنوب بين دجلة والفرات في المنطقة الممتدة من سامراء الى بغداد . حيث كانت مدينة « مسكن » التي ورد ذكرها في كتب الجغرافيين العرب ، وكان ازدهارها من العصر الساساني أو ما قبل ذلك وتعرف خرائبها الواقعة بالقرب من دجلة شمال بغداد باسمها القديم . وكانت تذكر معها جملة مدن منها « اوانه » و « عكبيرا » الواقعتان في المنطقة نفسها .

والجدير بالذكر أيضا انه كانت توجد في سوريّة على الفرات مدينة باسم



- ١١س - دسن طروق م لكأ وزرع<sup>(٢٣)</sup> وبن يدي لكهون<sup>(٢٤)</sup>  
 ١٢س - دل علم<sup>(٢٤)</sup> ل آل دبرهن<sup>(٢٥)</sup> وأنش من<sup>(٢٦)</sup> بنأ د<sup>(٢٧)</sup> د<sup>(٢٨)</sup> مون<sup>(٢٩)</sup>  
 ١٣س - ب<sup>(٣٠)</sup> ق طي رأ<sup>(٣١)</sup> م عنأ<sup>(٣٢)</sup> بر سن طروق م لكأ  
 ١٤س - دكي ون<sup>(٣٣)</sup> ل علم ب ح طرأ<sup>(٣٤)</sup> وع رب وأو<sup>(٣٥)</sup>

« مسكنه » فمن المحتمل أن تكون هي في الاقليم المقصود به في هذه الكتابة بكلمة « مشكنا » .  
 واننا اذ نسجل هذه الاحتمالات الثلاثة في معنى « مشكنا » لا يسعنا ان نبت في ارجحيتها لان  
 هذه الكلمة وردت لأول مرة في كتابات الحضرة ، وبهذا الشكل المقتضب .

(٢٢) « وبنجنهمون » ومعناها بحفظوهم أي بالهة الحظ العائدة لهم . وتقتضى البلاغة  
 في الارمية احيانا ان يضاف الاسم الى ضمير ومن ثم الى الاسم المضاف اليه . مما لا وجود له في  
 اللغة العربية . والمقصود بالضمير الجمع الغائب « هون » سنطروق وذريته وأبنائه .  
 (٢٣) « زرع » تعني ما تعنيه اللفظة ذاتها بالعربية أي ( زرع ) فاستعملت هنا  
 بمعنى ( ذريته ) .

(٢٤) « دل علم » تتكون من « د » اسم موصول ، و « اللام » حرف الجر و « علما »  
 التي تعني ( جيل ) أو ( أمد العمر ) أو ( خلود ) . ويبدو ان « دل علم » في هذا النص  
 تعني ( الذين الى الابد ) أي ( الخالدين ) .

(٢٥) « لا لدبرهن » اللام في أول الكلمة حرف جر لتوجيه الدعاء . « الدبرهن » اسم  
 علم مركب من « ال » المخففة من « ايل » التي تعني الاله ، و « دبرهن » التي تعني  
 ( راعيهم ) فيكون معنى هذا الاسم المركب = ( الله راعيهم ) .

(٢٦) « انشمن » اسم علم يبدو أنه ارمي مركب من لفظتين اولاهما « انش » التي تعني  
 ( رجل ، فرد ، انسان ) .

(٢٧) « دد » وتعني ( العم ) ، الا اننا لسنا متثبتين من قراءتها لان كلا من الحرفين  
 قد يكون ايضا « راه » .

(٢٨) الحرف الاول وهو على ما يبدو « الباء » غير واضح ، وكان الكاتب اخطا في  
 نقشه فأجرى عليه تصليح أو أراد محوه تماما .

« بقطيرا » معناها ( بالاغتصاب ، بالاستيلاء بالكره ) هذا ما يذكره سميث في  
 معجمه Syriac Dictionary

(٢٩) « معنا » اسم علم كان شائعا بكثرة في بلدان الشرق الادنى في عصر الحضرة .  
 وتسمى به بعض حكام الرها وغيرها من المدن العربية القديمة . والمرجح عندنا ان « معنا »  
 الوارد في هذه الكتابة هو الامير العربي الذي ورد اسمه في تواريخ الاغريق بشكل Mannus  
 في الاخبار الخاصة بحملة الامبراطور الروماني تراجان على العراق ، اذ يحتمل انه قاد جيوش  
 الحضرة في معركة نصيبين عوضا عن والده سنطروق . ( راجع Trajan's Parthian War  
 لمؤلفه « لبر » ص ٨ ، ١٠١ ، ٢٠٨ ) .

(٣٠) « دكبرن » صيغة جمع لكلمة دكير .

(٣١) « حطرا » الاسم الارمي لمدينة الحضرة ، يرد لأول مرة في الكتابات المنقوشة  
 على الحجر ، كما انه منقوش ايضا على البعض من المسكوكات المكتشفة والتي هي من ضرب  
 هذه المدينة ، حيث مكتوب عليها « حطرا دي شمش » = الحضرة مدينة الاله الشمس .  
 ولعل حرف « الطاء » في اسم « حطرا » كان يلفظ في الارمية ب « ظاء » مما يفسر الاسم  
 « الحضرة » في العربية .

ولا يعرف الاصل في الاسم الارمي « حطرا » ولا معناه . وقد يظن البعض انها تعني مكان  
 التحضر والسكنى ، مدللين على ذلك بما قديعنيه الاسم « الحضرة » بالعربية . والمرجح

الترجمة :

- ١س - المنتصر بحظه<sup>(٣٣)</sup> ، مع  
٢س - الاله<sup>(٣٤)</sup> ، ابن عبد سميا<sup>(٣٥)</sup>  
٣س - الملك الذي أقاموه<sup>(٣٦)</sup> له في يلد<sup>(٣)</sup>  
٤س - الخط العائد لحذنبه<sup>(٣)</sup> الخاص بهم  
٥س - يهرمرين والكود ابنا شمشبرك

لدينا ان هذا الاسم محرف عن اسم قديم كان لموضع الحضر في العهود التي سبقت العصر الهلنستي ، اذ من المحتمل كثيرا أن كان هنالك قرية أو موضع ينزل فيه الرعاة في الازمنة الآشورية .

ومع هذا ، لو حاولنا ان نتحرى معنى لهذا الاسم في المعاجم الارمية وغيرها . لوجدنا ان لفظة « خطر » تعني بالآشورية الصولجان أو العصا . ( راجع معجم مس ارنولت المسمى *Assyrische Handwörterbuch* وبالارمية ايضا لهذه الكلمة المعنى نفسه الا انها تعني أيضا ( بالحاء المضمومة ) السياج أو السور أو الحضيرة أو الزريبة . فهل سميت هذه المدينة أو القرية التي سبقتها في هذا الموضع باسم « حطرا » لانها كانت مسيجة ، محاطة بسور ؟ ويقابل هذا الاسم لفظا ومعنى بالعربية كلمة الحظيرة . . واعتقد ان احتمال هذا التعليل ضعيف ، لان اسماء المدن والاماكن الجغرافية تتحور دائما الى الفاظ ذات معنى في لسان الدين يحلون فيها فتبتعد شيئا فشيئا عن اصلها . لذا يتعرض الكثير من الباحثين الى اخطاء لا تغتفر في محاولاتهم المتعمدة لايجاد معان للاسماء الجغرافية .

(٣٢) ورد حرف « الياء » أحيانا في كتابات الحضر مرسوما أو منقوشا بهيئة حرف الواو . الا انه في كتابة هذا النص موضوع البحث صورت « الياء » دائما بشكلها الخاص الذي يختلف عن صورة حرف « الواو » . لذا فمن الاكيد ان تكون قراءة آخر كلمة في هذا النص بشكل « عربواو » وهو اسم الاقليم الذي كانت الحضر عاصمته ، وكان يمتد من دجلة الى الرها ونصيبين وقد سماه الكتاب السريان في العهد الساساني باسم « بيت عربايي » . واصبحت ابرشيتته تمتد شمالا الى جزيرة ابن عمر .

(٣٣) « جدا » اله الحظ ويقابله بالعربية لفظة « الجد » التي تعني الحظ . والمقصود هنا المنتصر بواسطة اله الحظ الخاص به ؛ فهو المنتصر بجده أو الظافر بحظه ؟ .

(٣٤) « عم آله » ، من المحتمل ايضا أن يكون اسما مركبا من « عم » التي تعني « قوم أو شعب أو من ذوي القربى » ومن « آله » ، فيكون معنى ذلك شعب الاله ، أو قريب الاله ، وليس بغريب ان يلقب ملوك الحضر أو المشاهير منهم بلقب « قريب الاله » ، فمن المحتمل ايضا ان العظماء من اولئك الملوك ألخوا أنفسهم اذلم يكن ذلك غريبا في العصر الذي ازدهرت فيه مدينة الحضر .

(٣٥) ابن عبد سميا الملك ، وهو الملك سنطروق الذي ورد ذكره في الكتابة الرقم [٣٦] المنقوشة على قاعدة تمثال الاميرة دوشفري ( راجع مجلة « سومر » لعام ١٩٥٢ الجزء الثاني ص ١٩١ - ١٩٢ ) « حيث جاء تمثال دوشفري بنت سنطروق الملك بن عبد سميا الملك ، والكتابة مؤرخة في عام ١٣٨ م .

وفي كتابتنا موضوعة البحث لم يذكر اسم سنطروق بل اكتفى بذكر القابه « المنتصر بجده مع الاله » . وهناك احتمال آخر ان سنطروق كان له اسم آخر وهو « عم - آله » . (٣٦) الشيء الذي أقاموه هو تمثال لسنطروق بن عبد سميا ، وقد اشترك في اعداد هذا التمثال واقامته جميع أفراد عائلة شمشبرك بن الكود .



- ٦س - بن الكود<sup>(٣٧)</sup> بن شمشيرك بن  
 ٧س - الكود وذريتهم<sup>(٣٧)</sup> ويهبرمرين  
 ٨س - والكود<sup>(٣٨)</sup> وابناؤهما الاقربون والابعدون ، الذين في الخارج  
 ٩س - وفي الداخل • سيدنا (أو بمرن) النسر وبمملكته وبالحظوظ  
 ١٠س - العائدة الى العرب ويسميا العائد الى مشكه وبالحظوظ  
 ١١س - العائدة الى سنطروق الملك وذريته وابنائهم كلهم  
 ١٢س - الخالدين ، لالديرهن وانشمن ابني عمهم  
 ١٣س - بالعقد (بالتراضي) (وهو)<sup>(٣٩)</sup> معنا بن سنطروق الملك  
 ١٤س - مذكورين الى الابد في الحضر و(اقليم) عربايا  
 ويمكننا أن نترجم هذا النص الى ما يأتي مع بعض الشيء من التصرف لتيسير مضاه  
 الى القارىء :-

( هذا تمثال ) المنتصر بحظه ، قريب الاله ، ابن عبد سميا الملك ، اقاموه له ..... ،  
 يهبرمرين والكود ابنا شمشيرك بن الكود بن شمشيرك بن الكود وذريتهم ، وابناء يهبرمرين  
 والكود الاقربون والابعدون ، الذين في الخارج والذين في الداخل •  
 بـ ( اسم ) سيدنا النسر ، وبمملكته ، وبآلهة الحظوظ العائدة الى العرب ، وبآله سميا  
 العائد الى الرعاة البدو ( أو الى اقليم مشكه ) ، وبآلهة الحظوظ العائدة الى الملك سنطروق  
 وذريته وابنائهم كلهم الى الابد ، ليكن الديرهن وانشمن ابنا عمهم ( بالتبني ) ممن بن سنطروق  
 الملك مذكورين ( بخير ) الى الابد في ( مدينة ) الحضر و( اقليم ) عربايا •

## [٨٠]

كتابة وجدت محفورة على قدمة تمثال وقاعدته في المبد الحادي عشر الذي كان مخصصا  
 لعبادة هرقل • وقد وجد هذا التمثال مطروحا على أرضية قاعة المبد أمام قاعدته التي وجدت  
 في موضعها الاصلي مبنية لصق الجدار على يمين الحجرة المقدسة في هذا المبد • وتلاصقها قاعدة  
 ثانية لتمثال آخر وجد ايضا مطروحا امامها • أما التمثال الاول فهو لشخص اسمه « عبد عجيلو »

- (٣٧) والمقصود بكلمة « احرهمن » ذرية كل فرد من افراد عائلة الكود •  
 (٣٨) لقد ذكر في هذا النص ثانية اسما « يهبرمرين والكود » للإشارة مع شيء من  
 التخصيص الى ان أبناءهما اشتركوا في اقامة هذا التمثال •  
 (٣٩) « بقطيرا » لا شك في انها من الجذر « قطر » الذي يعني ( عقد ، ربط ) و ( عاقد  
 وعاهد ) و ( استحوذ واستولى ) • ولعل المقصود بهذه الكلمة هنا أن الديرهن وانشمن  
 كانا ولدي معن بن سنطروق شرعا وفق عقد قانوني أو بالتبني أو بالتراضي وأن معن هو  
 في الواقع عمهما وليس والدهما •

תיראצ דאָס טעגל  
ערעב ון דעם אַמט

[illegible]



۱س - صلماً دي عبدعجي لو<sup>(۴۰)</sup>  
 ۲س - بر الڳود<sup>(۴۱)</sup> بر شمش برڪ  
 ....

٥س - ٠٠٠٠ ٠٠٠٠ فتأ

٦س - ٠٠٠٠ [عل]حيأ بنيهي وأحيه[ي]

٧س - ٠٠٠٠ من دي رحيم له<sup>(٤٢)</sup> دك<sup>(٤٣)</sup>ر

٨س - ل طب وأي قيم صلما<sup>(٤٤)</sup> دي

٩س - [ع]بدعجي لو بر آل كود آل كود

١٠س - [و]عبدسميأ بنيهي دعبدعجي لو

١١س - [بيد]ح مروحشون<sup>(٤٥)</sup> بشنت ٤٠٠

ويتألف هذا الاسم من كلمة « عبد »، المشابهة لفظا ومعنى لكلمة عبد العربية ومن « عجيلو » التي هي تصغير لكلمة « عجل »، وهذه أيضا مشابهة لفظا ومعنى لكلمة عجل العربية . إلا أن « عجيلو » في هذا الاسم ينبغي أن يكون اسم معبود ، لأن كلمة « عبد » في أسماء الأعلام المركبة تضاف إلى أسماء الآلهة مثل عبد مناف وعبد شمس الخ . وقد كان من بين الآلهة الكبرى في تدمر اله باسم « عجل - بعل » وكان يعد فيها اله القمر راجع كتاب كوك North Semitic Inscription. ص ٣٠٣ .

(٤٢) يرجى ملاحظة ان الكتابة التي على القدمة والكتابة التي على القاعدة هما بخط واحد وبحجم واحد من الحروف ، رغم الاختلاف الذي يبدو ان فيه في الاستنساخ اعلاه .

(٤٤) « صلما » مفعول به للفعل « ايقيم » السابق له . اما الفاعل فهما الكود  
وعند سميا ابنا عبد عجبلو اللذان اقاما هذا التمثال لوالدهما .

(٤٥) «مرحشون» وهو الشهر الثامن في التقويم الارمي ، وكان يعرف ايضا باسم «كنون» ، ويقابله الان شهر تشرين الثاني .

١٢س - ٤٩ (٤٦)

الترجمة :

- ١س - تمثال عبدعجيلو  
 ٢س - بن الكود بن شمشيرك  
 ٦س - لحياة بنه واخيه  
 ٧س - ومن يكون رفيقا له ، ليكن مذكورا  
 ٨س - بخير واقام تمثال  
 ٩س - عبدعجيلو بن الكود ، الكود  
 ١٠س - وعبد سميا ابنا عبدعجيلو  
 ١١س - شهر مرحشون بسنة  
 ١٢س - ٤٤٩ (= ١٣٨م)

[٨١]

كتابة بخط ناعم على الجدار الغربي لمعبد الحادي عشر محفورة على الطلاء الجص لذلك الجدار . وتتألف من سبعة أسطر ، طول السطر الاول منها ١٠ سم . وقد ضاعت معالم الاسطر الثلاثة الاخيرة :

١س - دليز وبريك عبدسميأ بر

(٤٦) لقد نصب هذا التمثال في عام ٤٤٩ سلوقية ويقابلها عام ١٣٨ ميلادية . ويستنتج من هذه الكتابة ان عبدعجيلو ، قد توفي قبل هذا التاريخ أي قبل الشهر الثامن من عام ١٣٨ ميلادية للأسباب التي بينها في الحاشية الرقم (٤٣) .

ويظن ان تمثال سنطروق ذا الكتابة الرقم [٧٩] قد أقيم في المعبد الحادي عشر قبل اقامة تمثال عبدعجيلو بنحو من عشرين سنة استنادا الى ان تمثال سنطروق تنسب اقامته الى الاخوين الكود ويهرمرين ، أولهما على ما يرجح كان والد عبدعجيلو والثاني عمه . ولم يرد بين الذين ساهموا في اقامة هذا التمثال اسم عبدعجيلو في حين انه كان من الشخصيات البارزة في الحضر بحيث وضع تمثاله في هذا المعبد . فالمرجح لدينا ان تمثال سنطروق قد اقيم في نحو عام ١٢٠ م بعد انتفاضة مدينة الحضر بصمودها أمام جيوش الرومان الذين حاصروها تحت قيادة الامبراطور تراجان في عام ١١٦ م . ولقد كان ذلك على ما يرجح في حكم الملك سنطروق بن الملك عبد سميا . ومما يؤيد ذلك الكتابة الرقم [٣٦] التي تؤرخ لنا زمن اقامة تمثال الاميرة دوشفري بنت سنطروق هي وابنتها ويبدو من رؤية تمثال هذه الاميرة انها كانت في العقد الرابع من عمرها ان لم تكن قد تجاوزته في عام ١٣٨ م المدون المذكور على قدمة تمثالها . فلقد كان الملك سنطروق في ذلك العام في العقد السادس من عمره على أقل تقدير . ومن المرجح ان اعتلاء عرش الحضر كان قبل هذا بربع قرن من الزمن فتنسب اليه قيادة جيوش الحضر في دفاعها ضد حصار تراجان لها .



٢٢ - شمش برك<sup>(٤٧)</sup> ل طب ولشن فير

٢٣ - قدم مرن ومرتن ونرجول<sup>(٤٨)</sup>

٢٤ - ؟؟ شح فطا<sup>(٤٩)</sup> ا ون(?) شز(?) ل

الترجمة :

١ - ليكن المذكور ومباركا عبدسميا بن

٢ - شمش برك بالخير والحسنى (أو بالرضى)

٣ - قدم مران (أوسيدنا) ومرتن (أوسيدتنا) ونرجول

٤ - ؟ ؟ ؟ ؟

[٨٢]

كتابة على غاية من الاهمية على حجرة من الكلس وجدت ساقطة أمام الايوان الجنوبي الكبير من أواوين المعبد الكبير على تبليط دكة هذا المعبد بمسافة عشرة أمتار من عتبة الايوان الكبير

Handwritten text in Pahlavi script, likely a transcription of the inscription found in the archaeological site.

(٤٧) ورد هذا الاسم في الكتابتين السابقتين الرقمين [ ٧٩ و ٨٠ ] مما قد يدل ان « عبد سميا بن شمش برك » كان من نفس العائلة . ويرجح أن المعبد الحادي عشر كان خاصا بهذه العائلة .

(٤٨) الغريب في هذه الكتابة ان « زمرين » العضو الثالث في الثلاث الحضري لم يذكر فيها . وقد حل محله في هذه الكتابة الاله نرجول الذي كان من مشاهير آلهة الحضرة .

(٤٩) لقد ضاع علينا حرف واحد أو حرفان في بداية هذا السطر من الكتابة ويحتمل انه اسم علم فارسي مركب من كلمتين ، الثانية منهما وهي « فطا » تعني ( حافظ ) . ويحتمل انه اسم مهنة أو منصب فارسي مركب مثل « ادر فطا » التي تعني ( حارس النار ) . وقد تحرفت في العربية فصارت هربذ .

المذكور وعلى ثمانية أمتار من الجدار الفاصل بين الأيوانين الكبيرين ويحتمل جدا انها كانت في الأصل في الطابق الثاني من هذا المعبد الكبير .

وهذه الحجرة تكاد تكون اسطوانية الشكل كانت في الأصل اما تاجا لعمود ( أو نصف عمود ) أو انها كانت آخر حجرة قبل التاج من حجرات أحد الأعمدة اذ تنتهي الحجرة في أعلاها بزخارف الأعمدة وقطر هذه الحجرة ٧٠ سم وارتفاعها ٣٩ سم .

وتتألف هذه الكتابة من خمسة أسطر ضاعت معالم الكتابة في بداياتها ما عدا السطر الخامس الذي لم تفقد منه شيئا<sup>(٥٠)</sup> .

١س -	.....	ش ن ت	٣٠٠ + ٨٨ <sup>(٥١)</sup>
٢س -	.....	س ن ط ر و ق	م ل ك أ <sup>(٥٢)</sup>
٣س -	.....	ش م ش أ	ال ه أ <sup>(٥٣)</sup>

(٥٠) يشاهد في مستنسخ هذا النص الحدود السفلى للحجرة التي عليها هذه الكتابة كما تشاهد الأماكن المفقودة من الكتابة .

(٥١) الكلمة الأولى المفقودة في هذا السطر هي « بيرح » أي بشهر ، ثم يليها اسم الشهر ، كما هو المؤلف في التواريخ المثبتة في الكتابات المكتشفة في الحضر .

ان هذا التاريخ وهو عام ٧٧ م اقدم ما وجد الى الان في كتابات الحضر ، ويدلنا على ان سنطروق الملك كان يحكم الحضر في تلك السنة . اما بداية حكمه ونهايته فليس معروفا لدينا الا انه ينبغي ان يكون قبل عام ٧٧ م وبعده .

(٥٢) من المحتمل ان هذا السطر كان يبدأ بـ « صلما دي » أي التمثال العائد الى سنطروق الملك . ولكن هناك احتمالا آخر وهو ان الجزء المفقود من هذا السطر يتكون من كلمة واحدة وهي « بني » ، اذ من الممكن ان دونت هذه الكتابة عملا عمرانيا قام به سنطروق في المعبد الكبير . والجدير بالذكر ان لدينا دليلا من التحريات الاثرية للعام الحالي ( ١٩٦٠ - ١٩٦١ ) ان سنطروق شيد على الاقل البناء المربع الواقع خلف الايوان الكبير ( الايوان الجنوبي في مخطط والتر اندريه ) .

(٥٣) « شمش » كبير آلهة الحضر واليه ينسب المعبد الكبير القائم في وسط المدينة ، وجاء اسمه على صنف من النقود النحاسية المضروبة في هذه المدينة ( راجع الهامش ٣١ ) .

لو فرضنا ان بداية اسطر هذه الكتابة لم تتعد الى اليمين الخط العمودي المار بأول حرف من السطر الخامس من هذه الكتابة . لكان لدينا في بداية السطر الثالث فراغ طوله نحو ٢٩ر٥ سم . مما يكفي لكتابة تتألف من ١٠ - ١٣ حرفا . ويتوقف ذلك على الفراغ الفاصل بين كلمات الكتابة . ونقدم اقتراحا بالجزء المفقود من كتابة هذا السطر من انه كان « دي عرب هكلا دي » والجدير بالذكر انه وجدت كتابات في العام الحالي ( ١٩٦٠ ) ، مما سينشر في مجموعة أخرى من كتابات الحضر ، جاء فيها « سنطروق ملك العرب ابن نصرو مريا » .



٤س - ..... نصرو (٥٤) مرياً (٥٥) لمرن . ومرتن

(٥٤) نرجع أن بداية الاسطر في هذه الكتابة لم تتعد الخط العمودي المار بالخرف الاول من السطر الخامس . ونرى أن مكان القسم المفقود من السطر الرابع لم يتجاوز ١٤ سم طولا ، مما لا يكفي الا لتدوين خمسة حروف من حجم حروف هذا النص . وينبغي أن يكون بين هذه الحروف المفقودة كلمة « بر » أي (ابن) لأننا نعلم مثلما ذكرنا أن سنطروق كان ابن نصرو . ونقترح أن يكون الجزء المفقود « ربا بر » أي الاعظم ابن .

« نصرو » اسم علم باشهر صيغة لاسماء الاعلام السامية . وبهذه الصيغة ورد في كتابات الحضرة : جديو ومعني ، وعقبو وزبيدو . وجميعها من الاسماء العربية القديمة . ويبدو أن هذا الاسم من اصل « نصر » التي تعني ما يعنيه لفظها بالعربية وقد دخلت في تركيب اسماء الاشخاص في اللغة الآشورية ومنهاسلمنصر وبلشاصر الخ . وقد وردت في كتابة أرمية من قرية نيراب الواقعة بالقرب من حلب ، بمعنى حرس ، حافظ على ، انتصر له ( راجع كوك North Semitic Inscription ص ١٨٦ - ١٨٩ ) .

وجاء اسم « نصرو » سابقا في الكتابتين المرقمتين [ ٣٣ ، ٦٧ ] من كتابات الحضرة . ( راجع سومر المجلد ٨ لسنة ١٩٥٢ الجزء الثاني ص ١٨٩ وسومر المجلد ١١ لسنة ١٩٥٥ الجزء الاول ص ٩ ) وكلاهما على اسكتين من الحجر احدهما للمعبد الخامس والثانية للمعبد العاشر ، ونعتقد أن « نصرو » هو الذي بنى هذين المعبدين .

(٥٥) « مريا » . لقد فضلت في السابق قراءة هذه الكلمة بشكل « مريا » ولم أكن أجعل أنه من الممكن قراءتها بشكل « مديا » لأن الحرفين الراء والدا ليرسمان بشكل واحد في كتابات الحضرة . الا ان اندرية كاكو يفضل القراءة الثانية على الاولى ( راجع مجلة Syria لعام ١٩٥٥ المجلد ٣٢ الصفحة ٢٦٧ ) وذلك من كلمة « مدي » التي تعني بلاد الماذهين ، وان النسبة اليها هي بصيغة « مديا » أي الماذي .

اما « مريا » فهي من كلمة « مرا » التي تعني السيد ولكننا لم نجد ذكرا لكلمة « مريا » في الكتابات الارمية القديمة . ولقد ذكرتها المعاجم السريانية بانها تعني السيد الاعظم كناية الى الله تعالى أو السيد المسيح فقط . وهذه هي حدود استعمال هذه الكلمة في الادب السرياني الكنائسي . وهلا يجوز أن « مريا » كانت لقبا أو كنية لاشخاص ايضا في دور الحضرة الوثني الذي كان فيه بعض مشاهير الاشخاص انصاف آلهة ؟؟ .

في الحقيقة من الصعب البت في قراءة هذه الكلمة ومعناها ، لا سيما وأن « نصرو » اسم سامي ، وأنه ليس من السهل للمرء أن يتصور أن الزعامة في الحضرة كانت لرجل ماذي . ولسلالة ماذية بدون تبرير معقول وتعليل مقبول . لذا نترك هذا الموضوع لنطرقه في المستقبل بعد أن تتجمع لدينا كتابات جديدة أخرى . ولا زلنا نرجح قراءتنا لها بصيغة « مريا » .

والجدير بالذكر أن هذه الكلمة تشاهد منقوشة في أماكن كثيرة من جدران الاواوين الكبيرة في المعبد الكبير في الحضرة ، وحيانا ترد بعد اسم « ورود » . ولقد احصينا نحو (٣٥) مكانا من الجدار المذكورة فيها هذه الكلمة . اما « ورود » فمن المحتمل أن يكون سلف « نصرو » في الحضرة واليه ينسب الشروع في بناء الاواوين الكبيرة في المعبد الكبير ومن المحتمل أنه كان من عائلة « نصرو » أو أخاه .

٥س - وبرمدين<sup>(٥٦)</sup> ألت<sup>(٥٧)</sup> وس م ي ت أ<sup>(٥٨)</sup>

الترجمة :

١س - [بشهر] ٠٠٠٠ سنة ٣٨٨ ( = ٧٧ م )

٢س - ٠٠٠٠٠٠ سنطروق الملك

٣س - ٠٠٠٠٠٠ الشمس الاله

٤س - [أبن] نصرو السيد العظيم لمرن ومرتن

٥س - وبرمدين اللات وسميتا

هذه الكتابة كما سبق أن ذكرنا مهمة جدا لانها أمدتنا بمعلومات قيمة عن تاريخ الحضرة  
نلخصها فيما يأتي :-

اولا - لقد حكم سنطروق في النصف الثاني من القرن الاول للميلاد وكان العام ٧٧ م من  
سني حكمه .

ثانيا - كان سنطروق من مؤسسي الملوكية في الحضرة أو انه أسس سلالة من الملوك جديدة  
في هذه المدينة ، أذ أن نصرو لم يكن ملكا . ويحتمل كثيرا أن يكون سنطروق أول ملك في  
الحضرة . فالرجح ان هذه المدينة كان يديرها قبله والده « نصرو مريا » ومن قبله « ورود  
مريا » . فمدينة الحضرة كان النفوذ فيها لحكام يلقبون مريا (أو أقل احتمالا مديا) ولعلمهم كانوا  
ذوي سلطة دينية أكثر من دنيوية فشيّد « ورود » بعض الاواوين في المبد الكبير وبنى « نصرو »  
المصدين الخامس والعاشر . لذا لا زلنا نرى ان لفظة « مريا » لها مدلول بمركز ديني ذي  
قدسية واسعة .

(٥٦) « مرن ومرتن وبرمدين » الثالث الحضري المؤلف في الكتابات المنشورة سابقا .  
اللام السابقة لكلمة « مرن » هي حرف جروردت هنا على ما يظن للاختصاص . ويذكر  
القرداحي في معجمه المسمى اللباب تسعة عشر معنى لحرف الجر « اللام » . أشهرها  
للاستحقاق ، والاختصاص ، والتعليك ، والتعليل ، والغاية المكائية أو الزمنية .  
ويبدو في هذا النص ان استعمالها جاء للاختصاص ، على ما يرجح . فان نصرو هو  
السيد الاعظم أو الكاهن الاعظم لمرن ومرتن وبرمدين واللات وسميتا .

(٥٧) « ألت » وهي الالهة العربية اللات التي اشتهرت عبادتها في الحجاز وفي بلدان  
الشرق الادنى العربية ، وسبق ان ذكرناها في كتابات الحضرة المنشورة سابقا .  
والجدير بالذكر ان « لات » لم تسبق بواو العطف ، ولعل لهذا مدلولاً خاصاً ، ان لم يكن  
سهوا لم تكتب الواو .

(٥٨) « سميتا » جمع مؤنث سالم للاسم « سميا » التي تعنى العلم الراية وكان من  
أشهر الآلهة في الحضرة ( راجع ما كتبه الاستاذ اندريه كاكو عن سميا في مجلة Syria لسنة  
١٩٥٥ ، العدد ٣٢ الصفحات ٥٩ - ٦٩ ، حيث عقد فصلا خاصا في اصل هذه الكلمة  
ومدلولها وفي عبادة سميا ) .



..... ثالثاً - لقد شيد سنطروق أجزاء من أبنية المعبد الكبير ، وترك هذه الكتابة وغيرها مما كشف عنه في السنة الحالية ليخلد أعماله • وينسب إليه بناء المعبد المربع القائم خلف الايوان الكبير داخل أسوار المعبد الكبير ، الذي مما لا شك أن بناءه استغرق عشرات السنين من المحتمل أنها تجاوزت القرن الواحد من الزمن • ولا بد ان الكثير من ملوك الحضرة ساهموا في تشييد أبنية هذا المعبد •

رابعاً - يتألف المعبد الكبير ، من جملة معابد أو هياكل لآلهة مختلفة • ومن الممكن أن تدلنا هذه الكتابة على أنه كان في زمن نصرو والد سنطروق خمسة هياكل كل منها لآله من الآلهة المذكورة في هذه الكتابة وهي مرن ، ومرتن ، وبرميرين ، واللات ، وسميا • ثم أضاف إليها سنطروق معبدا للآله الشمس وهو الغرفة المربعة المذكورة •  
أما الشكل الكامل الذي نقترحه لهذا النص الخطير فهو :-

١س -	بيرح	؟؟؟	شنت	٣٨٨
٢س -	بنأ	سنطروق	ملكأ	
٣س -	دي	عرب	هكلأ	دي شمش ألهاأ
٤س -	ربأ	بر	نصرو	مريأ لمرن ومردن
٥س -	وبرميرين	ألت	وسميأ	

[٨٣]

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

كتابة من أربعة أسطر منقوشة في وجه دكة نار من حجر كلس وجدت بين النقيض المتساقط أمام الايوان الصغير ( الرقم - ١ - في المخطط المرسوم من قبل والتر اندريه للمبد الكبير ) الواقع الى الجنوب من الايوان الجنوبي الكبير ، ولقد سقطت من الطابق الاعلى . ووجدت هذه الحجرة مكسوة بالجص مما قد يوحي بأنها نقلت من بناء قديم الى المبد الكبير واستعملت ثانية في بناء القسم العلوي منه . وارتفاع الحجرة ٧٠ سم وعرضها ٥١ سم . وطول السطر الثاني من الكتابة ٣٨ سم .

- ١س - صل لم أدي ع (؟) كتيق (؟) (٥٩)  
 ٢س - هدر فطأ (٦٠) دأقيم له  
 ٣س - ذكر نه (٦١) رفشأ (٦٢) بر  
 ٤س - نشري هب بر ر (؟) وش م هر (٦٣)

الترجمة :

- ١س - تمثال هكيدر  
 ٢س - الهربد اقامه له  
 ٣س - (ل) ذكراه رفشا بن  
 ٤س - نشر يهب بن روشمهر

## [٨٤]

مجموعة من الكتابات الدقيقة وجدت منقوشة بخط رفيع على ألواح الرخام المبلطة

(٥٩) الحرف الاول غير واضح ولعله « هاء » . وقد يكون الحرف الاخير من هذا الاسم « دالا » و « راه » قد اتصلا .

(٦٠) « هدر فطا » وتتألف من لفظين « هدر » المحرفة في الارمية عن « ادر » التي تعني النار ، ومن « فطا » المحرفة عن « پتا » التي من اصل معناه ( يحمي ، يحرس ) ، والهربد هو كاهن النار وسادن معبدها ، وكان في المنصب الاعلى بين كهان عبدة النار من الزردشتية .

(٦١) « ذكرنا » والاصح ان تكون « دوكرنا » وتعني تذكار ، ذكرى من الفعل « دكر » .

(٦٢) « رفشا » اسم علم مألوف بين اسماء الاشخاص في الحضر واصل معنى هذا الاسم كلمة الرفش العربية وهي الآلة التي يهال بها التراب ، وتعني أيضا الكتف .

(٦٣) « روشمهر » اسم مركب من « روش » التي تعني ( حركة سلوك تصرف ) ومن « مهر » وهي الشمس ، وكلا اللفظين فارسيان ، ومعنى هذا الاسم ( حركة الشمس ) أو ( مدار الشمس ) . ومن المحتمل أيضا . قراءة الكلمة الاولى بلفظة « دوش » التي من معانيها في الفارسية ( كتف ، حلم ، حليب ) فتفضل القراءة الاولى للاسم .



لأرضية الأيوان الصغير (الرقم - ١ -) من أواوين المعبد الكبير ، وقد نقش هذه الكتابات زوار  
المعبد في أزمنة مختلفة • وتمكننا من استنساخ (٢١) نصا وجدناها واضحة بعض الوضوح ،  
جميعها دونت للدعاء للأشخاص المذكورة أسماؤهم فيها • وقد وسمنها بالأرقام [٨٤-١٠٤] •  
والنصوص التي أرقامها [٨٨-٨٤] وجدت على لوح واحد في وسط التبليط •  
أما الكتابة [٨٤] فهي من سطر واحد طوله ١٤ سم •

١٨ ٦٥ ٦٢

اس - دلي ر نص ر  
اس - ليكن مذكورا نصر

[٨٥]

كتابة دقيقة منقوشة على تبليط الأيوان الصغير الرقم - ١ - ، طولها ١٤ سم •

٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٨ ٥٧ ٥٦ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

اس - دلي ر عشي بر ص د (٦) ي م (٦)  
اس - ليكن مذكورا عشي بن صديم

[٨٦]

كتابة دقيقة منقوشة على تبليط الأيوان الصغير الرقم - ١ - ، طولها ١٣ سم •

١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١ ٠

اس - دلي ر عبد دل (٦٤)  
اس - ليكن مذكورا عبد لها

(٦٤) « عبد لها » اسم مركب من « عبد » ومن « لها » التي هي صيغة مختزلة لـ  
« لها » •

[٨٧]

كتابة دقيقة منقوشة على تبليط الايوان الصغير الرقم ١-١، طولها ١٢ سم .

יִרְדָּן מְדֻכָּר

١س - دكير برعقب؟ (٦٥)

١س - ليكن مذكورا برعقب

[٨٨]

كتابة دقيقة على تبليط الايوان الصغير الرقم ١-١، طول السطر الاول ١٢ سم .

יִרְדָּן מְדֻכָּר מְדֻכָּר מְדֻכָּר  
מְדֻכָּר מְדֻכָּר מְדֻכָּר

١س - دكير نشريه بـ حيشأ

٢س - ؟؟ قدم مرن نشرا

١س - ليكن مذكورا شريه بـ حيشأ

٢س - . . . . . قدام سيدنا النسر (٦٧)

[٨٩]

كتابة دقيقة وجدت مع الكتابين [٩٠ و ٩١] منقوشة على لوح من الرخام في وسط تبليط الايوان الصغير الرقم ١-١، طولها ١٣ سم .

יִרְדָּן מְדֻכָּר מְדֻכָּר מְדֻכָּר  
מְדֻכָּר מְדֻכָּר מְדֻכָּר

(٦٥) لعل هذا الاسم « برعقبين » أو « برعقبو » ؛ اذ الحرف الاخير منه غير واضح .

(٦٦) راجع خارطة والتر اندريه للمعبد الكبير القائم في وسط الحضرة ، جوار الايوان الجنوبي الكبير من جهته الجنوبية .

(٦٧) عرف « مرن » في هذه الكتابة بالنسر ( راجع الحاشية ١٧ للكتابة الرقم [٧٩] المنشورة في هذا المقال ) .





اس - لیکن مذکورہ عیسیٰ بن عجا .... بالخیر

كتابة بخط ناعم منقوشة على لوح مجاور للوح الكتابة السابقة في الجهة الشمالية منه ، طولها ١٤ سم .

۱س - دكي ر ند(؟)ر(؟) بر عجا بر نشري بر  
۱س - ليكن مذکور ندر(؟) بن عجا بن نشري بن

كتابة بخط ناعم منقوشة هي والكتابة الرقم [٩٥] على لوح واحد من ألواح التبليط لايوان الصغير ، طولها ٣٨ سم .

١٨ - س ل و ك<sup>(٧١)</sup> بر أش ر<sup>(٧٢)</sup> ط<sup>(٧٣)</sup> س ل و ك<sup>(٧٤)</sup> بر  
ش م ش ح ر ي ت<sup>(٧٣)</sup> ر ب ي ت<sup>(٧٤)</sup>

(٧٠) وقد تقرأ « بحشياً » ، اذ ان الحرف الاول غير واضح من الممكن ان يكون مركباً من الباء والعين أو من الباء والحاء .

(٧١) « سلوك » الاسم الارمي المحرف عن الاسم اليوناني « سلوكس » .

(٧٢) من المحتمل قراءته ايضا بشكل اشقط .

(٧٣) « شمشحريت » ومن المحتمل قراءته « شمشحروت » .

(٧٤) « ربيتا ، وفي الاصل « رب - يتا ، أي صاحب البيت والمسؤول عنه ،

• والبيت هو المعبد ، فمعناها سادن المعبد .



[٩٥]

كتابة دقيقة منقوشة على تبليط الايوان الكبير ، طولها ٢٤ سم .

اس - نجل أشولمن لطب  
اس - ( اللهم فليكن قد ) حرب اشلمن بخير

[٩٦]

كتابة بخط ناعم منقوشة هي والنص التالي الرقم [٩٧] على لوح من ألواح تبليط الايوان الصغير واقع في الوسط بالقرب من الجانب الجنوبي ، طول الكتابة ١٤ سم .

اس - دكي ر عبد بر ع بس أ لطب  
اس - ليكن مذكورا عبد بن عسا بالخير

[٩٧]

كتابة بخط ناعم على اللوح السابق ، طولها ٢٣ سم .

اس - دكي ر س كير (٧٥) بر قو (؟) ت لطب  
اس - ليكن مذكورا سكير بن قومت بالخير

(٧٥) « سكير » يقابل هذا الاسم بالعربية « السكير » وهو من فعل « سكر » ، الارمي التي يعني ما يعنيه نفس الفعل بالعربية أي سد ، غلق . فالسكير هو السد الصغير مثل « سكير العباسي » الذي يطلق على السد المبنى عند التقاء الهرماس بالخابور .





אשר ידעו  
אשר ידעו

- ١س - بل دكير نشري هب  
٢س - مهي من<sup>(٧٩)</sup> لأش  
١س - اللهم ليكن مذكورا تشرهب  
٢س - المؤتمن (كاتم السر) لقان ؟

[١٠١]

كتابة بخط ناعم على اللوح الذي فيه الكتابة الرقم [٩٩] ، طولها ٢٨ سم .

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

- ١س - دكير نشري بر عبد مليك وعبد<sup>(٩)</sup> بره قدم  
مرن لطب هني<sup>(٨٠)</sup> بر ؟؟  
٢س - بجن مرن عل من دي لق<sup>(٩)</sup> هني<sup>(٨١)</sup> لعد<sup>(٩)</sup> ين  
كتب<sup>(٩)</sup> أ ؟؟ لم<sup>(٩)</sup> [ن] دكير

(٧٩) « مهيمنا » ومعناها المؤتمن بصيغة اسم المفعول من فعل « هيمن » المشتق من « امن » الارمى الذي يعني ما يعنيه نفس اللفظ بالعربية أي صلق ، واعتقد ، ووثق ب ، واخلص .

وكلمة « مهيمنا » معنى مجازي وهو الخصي لانه يكون عادة موضع ثقة اسياده .  
(٨٠) « هني » ويقابله الاسم العربي هاني .

(٨١) « قد » الارمية يقابلها الفعل « قد » العربي ، فتعني قطع ، حفر . ومن الممكن قراءتها بشكل « لقرهي » ومعناها لكرامه . والجدير بالذكر اننا لسنا متثبتين

١س - ليكن المذكوراً نشري بن عبد ملك وعبدو ابنه قدام  
سيدنا بالخير هني بن

٢س - استعين بسيدنا على من يشوهها ( هذه الكتابة ) نعين الكاتب ؟؟  
لسيدنا (؟) المذكوراً ( بالخير )

[١٠٢]

كتابة بخط ناعم على لوح من الرخام من ألواح التليط لايوان الصغير بالقرب من وسطه  
طولا ، وعلى نحو ٢ م من الجدار الجنوبي لايوان ، طول الكتابة ٢٧ سم .

אֱלֹהֵינוּ יוֹדֵעַ כָּל הַדְּבָרִים

١س - دكثير ورود (٨٢) بر عقربن لطب  
١س - ليكن المذكوراً ورود بن عقربن بالخير

[١٠٣]

كتابة بخط ناعم منقوشة على اللوح الرخام الذي فيه الكتابة الرقم [١٠٢] ، وطول هذه  
الكتابة ٣٣ سم .

מִדֵּינָהּ יוֹדֵעַ כָּל הַדְּבָרִים

من ترجمتنا للسطر الثاني من هذه الكتابة وإذا صح ما افترضناه بان « عدين » اسم  
شخص فتكون مهنته كاتباً في معبد « مرن » . الا اننا غير متبئين من « مرن » ايضاً لان حرف  
النون غير واضح .

(٨٢) « ورود » اسم علم فارسي قديم معناه ( عبد ) وقد دخل في تركيب اسماء  
بعض الاعلام في العيلامية مثل « ورد - سن » و « ورد مابك » .





# كِتَابَةٌ مِنَ السَّعْدِيَّةِ

بقلم : فؤاد سفر

وجد بالمصادفة لوح من حجر كلس مكتوب بالارمية ، وملقى على سطح الموضع الانري المعروف ، بخربة السعدية . وعلى أثر ذلك قام السيد بهنام أبو الصوف ، وكان يشغل وظيفة القائم بأعمال التفتيش في الموصل ، بزيارة هذا الموضع للكشف عن المكان والكيفية التي تم بها العثور على هذا الاثر . ورفع السيد بهنام بذلك الى مديرية الآثار العامة تقريره المرقم ٣/٣/٥ والمؤرخ في ١٦-١-١٩٥٧<sup>(٨٥)</sup> . وقد اعتمدنا عليه في وصفنا الآتي للموضع كما اعتمدنا على ملاحظاتنا الخاصة عن منطقة السعدية وخرائبها في أثناء زيارتنا المتعددة للحضر .

يطلق اسم السعدية ( أو أسعدية ) على واد يقطعه الطريق المؤدي من بلدة القيارة الواقعة على دجلة الى مدينة الحضر الواقعة على الترنار ، قبل الوصول الى الحضر بنحو ٢٢ كم . وتعرف الارض التي يمر فيها هذا الوادي باسم السعدية أيضا وهي واسعة تمتد على جانبي الطريق . وتنساب في الوادي المذكور مياه الامطار المتساقطة على منطقة السعدية فتكون فيه بعد كل مطرة منافع وغدران تنزل عندها الاعراب مع ماشيتهم ويستمرون على هذا الوادي معتمدين في ماء الشرب على الآبار التي يحفرونها فيه او بالقرب منه ، الى ان يشتد حر الصيف .

وعلى هذا الوادي ، بالقرب من شمال طريق القيارة - الحضر موضع أثري يعرف باسم « تل السعدية » وهو دائري الشكل تقريبا يقدر محيطه بنحو (١٥٠) مترا ، وارتفاعه نحو (٥) أمتار . توجد على سفوحه كسرات كثيرة من الفخار من عصور ما قبل التاريخ ولاسيما من عصر حلف .

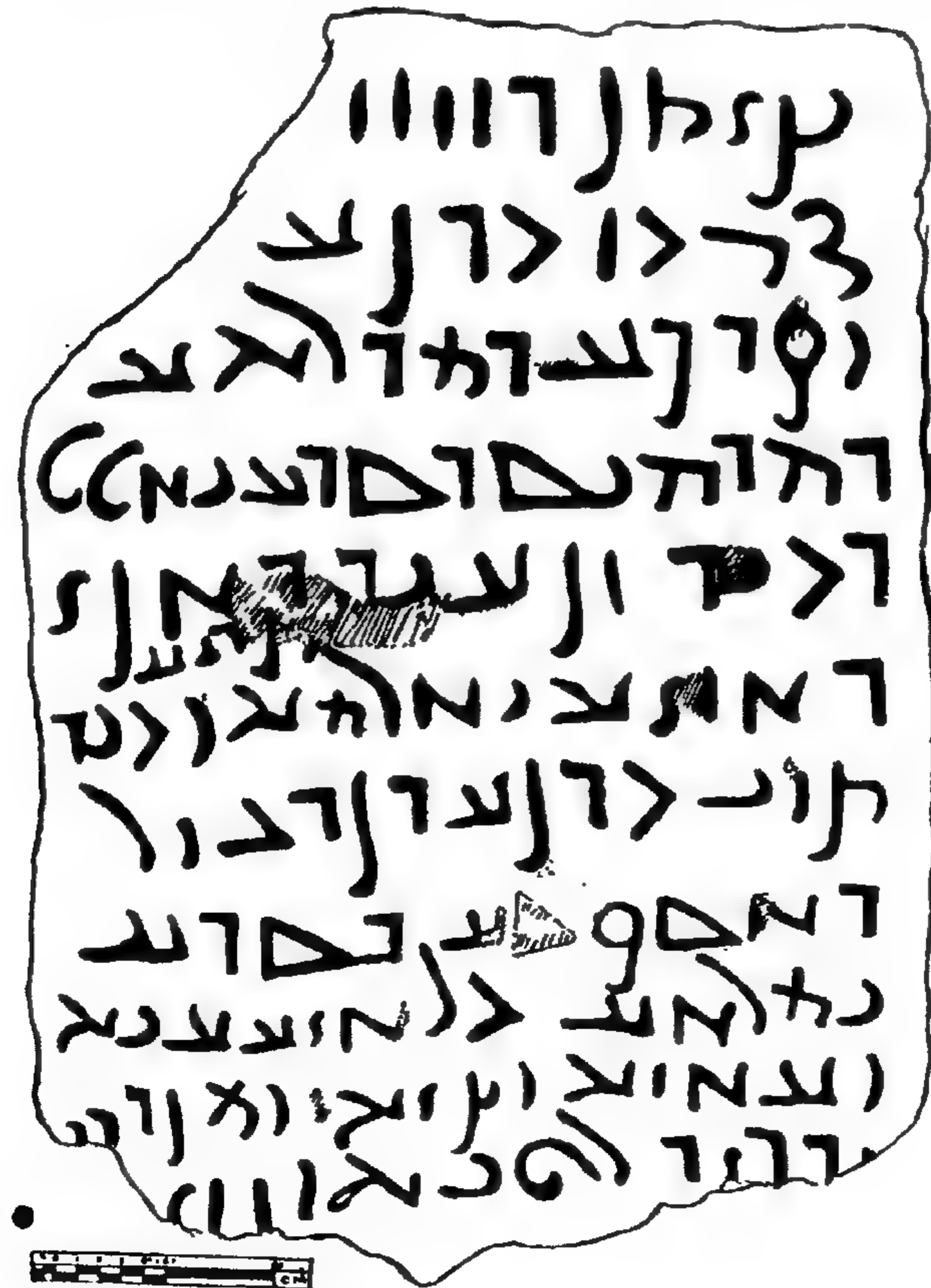
(٨٥) ولقد سجل ذلك التقرير لدى مديرية الآثار العامة في بغداد في سجل الواردة الرقم ٥٢٣/٣٥/١ وتاريخ ١٩-١-١٩٥٧ .



وهناك خربة واسعة قليلة الارتفاع واقعة على الجهة الاخرى من الوادي الى الشرق من تل السعدية ، ويبدو انها بقايا جملة قرى صغيرة من عصور مختلفة بينها قرية من العصر الآشوري .

أما الخربة التي وجد فيها اللوح الآثري فهي جملة مرتفعات أثرية تمتد من الشرق الى الغرب واقعة الى يسار الطريق الذاهب الى الحضر بمسافة خمسة كيلومترات ، وهي قبل الحضر بنحو (٢٥) كيلومترا ، أعلى مكان في هذه المرتفعات لا يتجاوز ستة أمتار . وعند نهايتها الغربية قرية ذات بضعة دور من الطين أو الطوف وبيوت شعر . ولقد وجد اللوح الآثري ملقيا على وجهه المكتوب في مكان من سطح هذه الخربة على (٥٠) مترا من شرقي القرية . وعثر عليه بالمصادفة أحد الفلاحين الساكنين هناك .

ويبدو من هذه الخرائب الكثيرة أن قد كان في منطقة السعدية مستوطنات من مختلف العصور سكنها جماعة من الفلاحين والرعاة ، فقد امتازت السعدية عن غيرها من المناطق المجاورة بكونها ذات أراضي واطئة تتجمع فيها مياه الامطار فتصلح للزراعة الدائمة وتكثر فيها المراعي وكذلك لوجود الوادي الذي ذكرناه . كما انها على نحو يوم واحد من الحضر



فكانت منزلة أو مرحلة على الطريق العام .

وهذا اللوح الاثري مستطيل الشكل ، وجهه المكتوب متآكل قليلا ، وزاويته العليا اليسرى مكسورة . طوله ٥٠ سم وعرضه ٣٥ سم وثخنته ٨ سم ، عليه أحد عشر سطرا من الكتابة الارمية وطول السطر ٢٣ سم ، وقد نقل هذا الاثر الى المتحف العراقي في حينه . وتدل الكتابة المدونة على هذا اللوح انه كان في المكان الذي عثر فيه عليه معبد وجينية لآله اسمه « مرلها » وجينية اخرى لآله آخر اسمه « نرجول » ، وتخبرنا الكتابة أن ذلك كان في نيسان عام ٤٣٦ من التقويم السلوقي ( = سنة ١٢٥ للميلاد ) . وفيما يأتي قراءة هذه الكتابة وترجمتها :

- ١س - بني سن د ٤٠٠ (٨٦)  
 ٢س - ٣٦ عدن (٨٧)  
 ٣س - وفركا (٨٨) دمزلها (٨٩)  
 ٤س - دقر (٩٠) قشبش (٩١) دشرأ (٩٢) بحطط  
 ٥س - دعبد زنا (٩٣) بر د (٩٤) حني (٩٥) تري (٩٦)

(٨٦) لم ترد كلمة « شنت » أي سنة بعد اسم الشهر ، واستعيض عنها باداة الاضافة أي حرف الدال ، كما ان علامة المائة المألوفة التي تلحق بالعدد غير موجودة ، ولا اظنها مفقودة ، اذ المرجح ان الزاوية العليا اليسرى من هذا اللوح كانت مكسورة ذاهبة قبل تدوين هذه الكتابة عليه .

(٨٧) « عدنا » تعني الموسم ، الوقت المناسب . اما الفعل « عدن » فمعناه سر ، شرح صدره . وتعني « عدن » أو « عدين » جنة عدن ، وهذه الكلمة ومشتقاتها المذكورة يرجح انها من اللفظة السومرية « ادن » التي تعني السهل الخصب الكثير الاعشاب . ويظن انها استعملت في هذه الكتابة بمعنى المتنزه أو الجينية ، ولعله كان لكل اله جينية أو فردوس خاص به . ففي هذه الكتابة جينية أو فردوس آخر (في السطر السابع) خاص بالاله نرجول . (٨٨) « فركا » مع تشديد الكاف ، من الكلمة الآشورية « پركو » التي تعني مسكن ، غرفة ، وتعني بالدرجة الاولى بيت الصنم . أو معبد الاله ، ولعلها تستعمل للمعبد الصغير لاسيما اذا كان في مكان منعزل أو في احلى ضواحي المدينة .

(٨٩) « مرلها » اسم مختزل من الكلمتين « مرا » السيد ومن « الها » الاله . ويرجح ان « مرلها » اسم آخر لاله الشمس ، لان « الها » هو الشمس ( انظر الكتابة المرقمة [٨٢] في النصوص المنشورة بعنوان كتابات الحضر في هذا الجزء من مجلة سومر . ومعنى « مرلها » السيد هو الاله ، أو الرب هو الاله .

(٩٠) « قرقبش » اسم غريب الصيغة واللفظ ، يرجح انه أعجمي غير ارمي .  
 (٩١) « شرا » بصيغة اسم فاعل ، ومعناه النازل أو الساكن أو الذي ضرب خيمته .

(٩٢) عبد زنا اسم مركب من لفظة « عبد » وتعني ما تعنيه نفس اللفظة بالعربية ، ومن كلمة « زنا » التي يرجح أنها صفة أو اسم لاله أو معبود .

(٩٣) ويحتمل قراءته بصيغة « رحني » .

(٩٤) « تري » لفظة معربة من لفظة « تيوتور » اليونانية التي تعني المعلم . والمقصود بالمعلم الشخص المدعو دحني .



- ٦س - دحزيأ<sup>(٩٥)</sup> بحلمأ وعبد  
 ٧س - توب<sup>(٩٦)</sup> عدنأ دنرجول<sup>(٩٧)</sup>  
 ٨س - دحشرفشأ<sup>(٩٨)</sup> دشرأ  
 ٩س - بملحأ<sup>(٩٩)</sup> عل حيأ أبه<sup>(١٠٠)</sup>  
 ١٠س - وأخي ه وبني ه ومن دي<sup>(٩)</sup>؟<sup>(١٠١)</sup>

(٩٥) الدال في أول الكلمة اسم موصول ، أي الذي ، والمقصود به « عبد زنا » وليس والده « حزيا » اسم فاعل من « حزا » التي تعني نظر ، فسر ، تبصر في . أما « حزيا بحلما » فمعناها الناظر في الاحلام ، أي مفسر الاحلام .

(٩٦) « عبد توب » اسم مركب ، يظن ان معناه عبد التوبة أي عبد الندامة . ويمكننا ان نستنتج ان عبد توب كان اخا لعبد زنا فلم يذكر اسم والده بعد اسمه ، وقد جاء في هذه الكتابة بعيدا عن اسم اخيه لان الكاتب اراد ان يذكر صفة عبد زنا وهي مفسر الاحلام .

(٩٧) « نرجول » ورد بكثرة في كتابات الحضرة وهو من كبار الهتها ولقد ذكرنا عنه غير مرة انه كان لدى الاشوريين اله « عالم ما تحت الارض » ، ففي معتقدتهم ان ارواح الموتى تذهب اليه . ويبدو ان نرجول كان كذلك في مدينة الحضرة اله عالم ما تحت الارض ، وكان رفيقه على الارض الكلب ، وفي السماء النجم اشعري .

ولقد كان له في موضع السعدية عدن ، اي متنزه او فردوس . ولعل مقبرة كانت في فردوسه في السعدية .

(٩٨) « حشفشا » . اسم علم يبدو من لفظه انه فارسي الاصل ، ويعتقد ان حشفشا هو الذي انشا متنزها لاله نرجول ، وكان يسكن موضعا اسمه « ملحا » .  
 (٩٩) « ملحا » اسم موضع او منطقة ، لا يعرف مكانها ، لعلها سميت بهذا الاسم لوجود ملح او سبخ فيها .

(١٠٠) « ابه » يرجح انها كتبت خطأ والصحيح لو كتبت بشكل « ابه » لان لفظة الاب فيها محل المضاعف اليه ، فينبغي ان تكون مجرورة بالياء مثل لفظة « اخيه » التالية لها في هذه الكتابة .

ويبدو غريبا لاول وهلة ان الدعاء في هذه الكتابة الى شخص واحد بينما ذكر اسما شخصين هما قرقبش وحشفشا ، اي أن الدعاء جاء بصيغة « عل حيا ابه واخيه وبنيه » بينما كان منتظرا ان يكون بصيغة « عل حيا ابهين واخيهين وبنيهين » ليشمل الشخصين اللذين تنسب اليهما جنينة ومعبد « مرلها » وجنينة « نرجول » . ولكن هذه الغرابة تزول تماما ويستقيم معنى النص اذا افترضنا ان « قرقبش » و « حشفشا » كانا اخوين ، وأن الذي دون هذه الكتابة على هذا اللوح الأثري هو حشفشا بمفرده ، وقد شمل في دعائه « قرقبش » بلفظة « اخيه » لواردة في الكتابة .

لا بد من ان نفكر ايضا في احتمال ضعيف ، وهو ان تكون كلمة « ابه » اسم علم لشخص دون هذه الكتابة لحياته وحياته وبنائه وسجل فيها باختصار بناء كل من « قرقبش » و « حشفشا » في الموضع المعروف اليوم باسم « السعدية » .

(١٠١) ولعله الافضل ان تقرأ « ومن دي » ومعناها ( وكل من ) ، أو انه اريد تدوين العبارة المألوفة « ومن درحيم » ولكنه لضيق المكان في نهاية السطر اكتفى بالجزء الاول من هذه العبارة .

١١س - دكير (١٠٢) ل طب هون (٩) ن (٩) ي (١٠٣)

الترجمة :

- ١س - بنيسان (سنة) ٤٠٠ (+)
- ٢س - ٣٦ (= ١٢٥ ميلادية) جنية
- ٣س - ومعبد (الآله) مرلها
- ٤س - العائدان الى قرقبش النازل في البئر
- ٥س - العائدة الى عبد زنا بن دحني المعلم ،
- ٦س - الذي هو مفسر الاحلام ، وعبد
- ٧س - توب ( اخيه ) • جنية ( الاله ) نرجول
- ٨س - العائدة الى حشفشا النازل
- ٩س - في ملح • لحياة ابيه
- ١٠س - واخيه وابنائهم وكل من (يكون)
- ١١س - مذكورا بالخير في الذهن

ملاحظة : نرجح أن يكون المقصود من هذه الكتابة ان شخصا يدعى « حشفشا » ، كان يسكن موطعا اسمه « ملح » ، دون هذه الكتابة على هذا اللوح الاثري ، ووضعه في المكان المعروف اليوم باسم السعدية في جنية انشأها بنفسه للآله نرجول ، بالقرب من جنية ثانية ومعبد للآله « مرلها » ، كان قد انشأها اخوه المدعو « قرقبش » ، الذي كان يسكن عند بئر عائدة الى الاخوين « عبد زنا » مفسر الاحلام و « عبد توب » ابني دحني المعلم • وابتغى حشفشا من تدوين هذه الكتابة أن تكون حياته طويلة سعيدة وكذلك حياة ابيه واخيه « قرقبش » وابنائهم ، وكل من يتذكرهم بالخير •

(١٠٢) « دكير » على وزن فعيل الذي يؤدي معنى اسم المفعول احيانا ، واحيانا اخرى معنى اسم الفاعل • ومعنى دكير في هذه الكتابة الذي يذكر ، او الذاكر • اي بمعنى اسم الفاعل •

(١٠٣) « هوننيا » : تعني في التفكير ، في الذهن • الا ان الالف في اخر الكلمة غير موجودة ، فاما انها لم تدون او انها كانت في الزاوية المكسورة من هذا اللوح •



# كتاب من موقع "قبر أبو نايف"

بقلم : فؤاد سفر

يقع الموضع الاثري المعروف باسم « خربة قبر أبو نايف » على الطريق القديم بين آشور ( قلعة شرقايط الحالية ) وتلعفر ، بالقرب من تلال النجمي الطبيعية التي هي امتداد لسلسلة تلال القيارة . وهذا الموضع على نحو ٣ كيلومترات من غربي البناء العثماني الواسع المعروف باسم « خان النجمي » .

زرت هذا الموضع في أثناء وجودي في الحضر في عام ١٩٥٣ ، على أثر ابلاغنا بوجود حجرة مكتوبة فيه ، وكان حينذاك السيد ديفد أوتس David Oates المتني الى جامعة كمبرج البريطانية يتجول في تلك المنطقة باحثا عن الطرق القديمة لاسيما الطرق الرومانية والمنازل التي كانت عليها . فقام بتخطيط هذه الخربة وفحصها . وقد اعتمدنا على ملاحظاته في وصف الموضع .

خربة قبر أبو نايف مربعة الشكل تقريبا ضلعها نحو (١٠٠) متر ، وارتفاعها نحو مترين عن الارض المحروثة المجاورة لها . ويلاحظ حولها بقايا سور من الحجارة ثخنه نحو (١٢٠) متر . وفي داخل السور ، في زاويتي الشرق والجنوبية ، بقايا غرف أو برجين مربعين كل منهما (٧ × ٧) أمتار ، يبرزان قليلا الى خارج السور ، كما يظن انه كان برج في كل من الزاويتين الاخرين . وفي وسط الخربة بقايا بنائية ترتفع مترين آخرين عن سطح الانقاض . ويرجح انها تعود الى بناء مربع الشكل طول ضلعه نحو (٥٠) مترا في زواياه أبراج وكذلك في منتصف كل ضلع من أضلاعه على ما يحتمل .

ولا يعرف ما اذا كانت البقايا الاثرية في هذا الموضع من عصر واحد أم ان البناء الوسطي شيد على بقايا بناء أقدم . غير ان الكتابة المكتشفة في هذا الموضع مؤرخة بعام ٣٤٨ سلوقية أي سنة ٣٧ للميلاد ، فهذه الكتابة تحدد زمن البناء في هذا الموضع أو على الأقل القسم الوسطي

منه وترجمه الى العصر الفرثي . والجدير بالذكر ان في خربة قبر أبو نايف أحجارا أخرى كثيرة ، ويحتمل وجود كتابات أخرى فيها .

أما ماهية البناء الذي كان في هذه الخربة فلمله كان خانا من العهد الفرثي أو دارا للمكس والجباية أو منزلا على أحد الطرق القديمة لحراسته ولنزول القوافل فيه .

والحجرة المكتوبة مستطيلة الشكل (٦٠ × ٣٨) وجهها المكتوب منجور مسوي ، أما الوجوه الأخرى فهي قليلة الهندسة . وتألف الكتابة من ستة أسطر ، طول السطر الأول منها ٥٠ سم . وهي واضحة المعالم ، إلا أن الجزء الأول من كل من السطرين الخامس والسادس مفقود :

١س -	بي رح	ش بط	ش ن ت
٢س -	٤٨ + ٣٠٠	بلي (?) <sup>(١٠٤)</sup>	دي
٣س -	زبي دو	بر	رفش أ ودي
٤س -	شمشي هب	بره	
٥س -	٠٠٠٠٠	ع (?) ل؟؟	ن (?) زبي دو بر
٦س -	٠٠٠٠٠	شمش	م (?) ره

#### الترجمة :

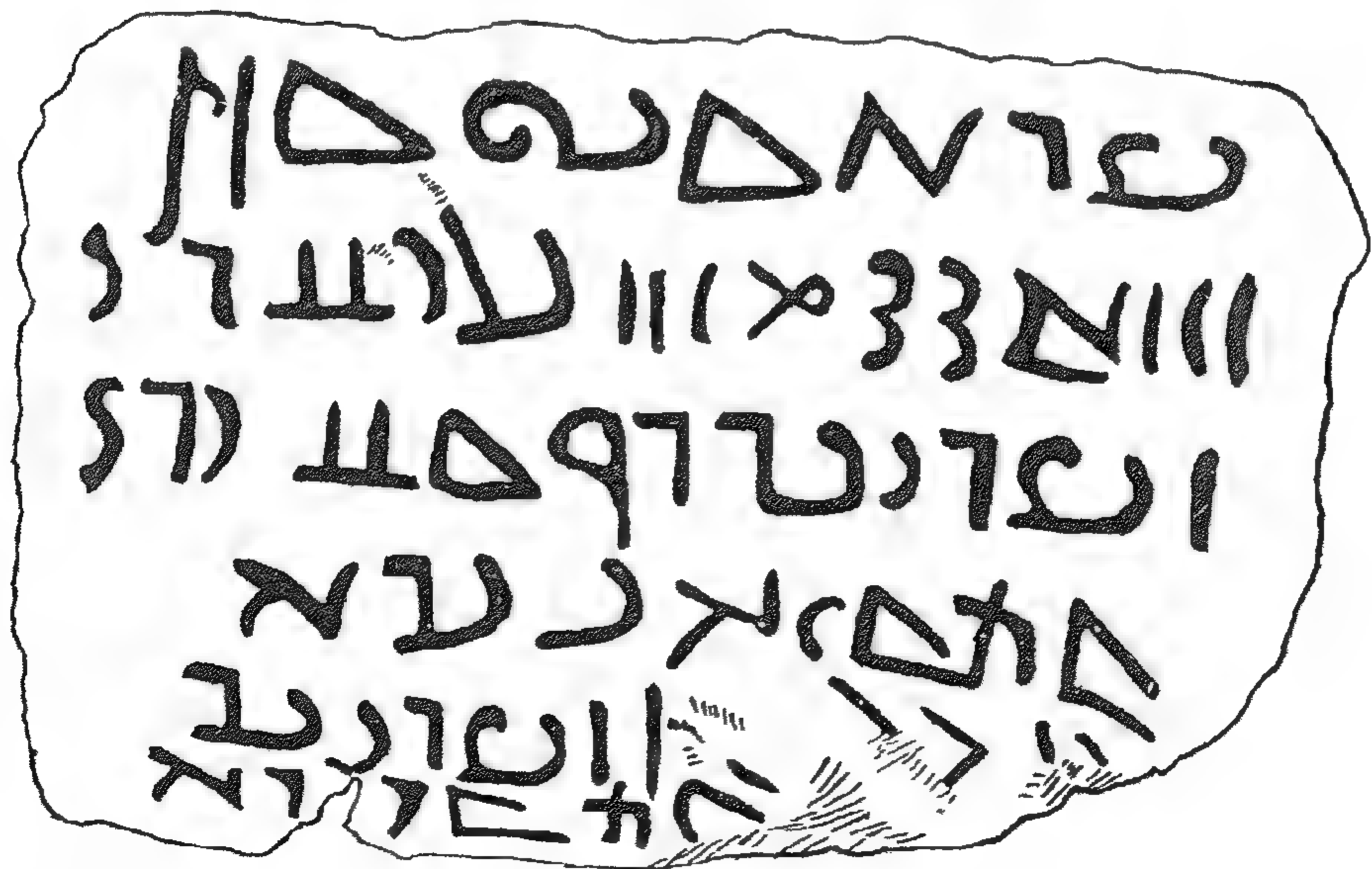
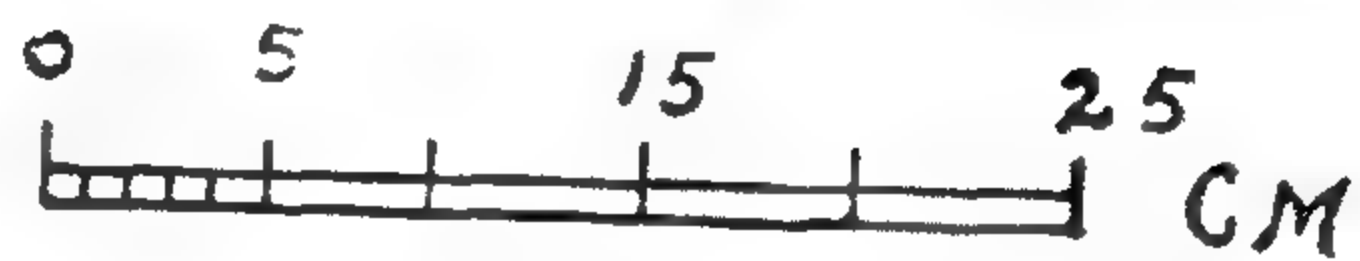
١س -	بشهر	شباط	سنة
٢س -	٣٤٨ (= ٣٧٧ م)	الخربة (?)	العائدة الى
٣س -	زبيدو	بن	رفشا والى
٤س -	شمسيه	ابنه	
٥س -	٠٠٠٠٠	زبيدو	بن
٦س -	٠٠٠٠٠	شمش	سيده <sup>(١٠٥)</sup>

(١٠٤) قراءة هذه الكلمة بلفظة « بليا » غير أكيدة ، إلا انها أقرب قراءة لشكل حروفها . والحرف الثالث في هذه الكلمة منقوش بصورة حرف الواو . إلا انه أيضا بهيئة حرف الياء الواردة في آخر السطر نفسه . أما « بليا » فهي من « بلي » التي تعني ما تعنيه اللفظة ذاتها في العربية ، وتستعمل بصورة خاصة للملابس ، وإذا صحت قراءتنا لهذه الكلمة بشكل « بليا » ، فيكون استعمالها في هذا النص مجازا بمعنى الخربة ، والبناء العتيق ، أو ان المقصود بها المزرعة أو الأرض المجاورة لهذا الموضع . واستعملت الكلمة على نحو ما تستعمل لفظة خربة اليوم .

(١٠٥) انظر صورة هذه الحجرة المكتوبة في اللوح الرقم (٢) .



اللوحة - ٢







# تحقيقات

## بلدانية - تاريخية - أثرية

### في شرق الموصل

بقلم : كوركيس عواد  
مدير مكتبة المتحف العراقي

#### تمهيد

سأتناول بالبحث ، في الصفحات الآتية ، بقعة من العراق ، لها في الماضي تاريخ طويل حافل بالاحداث ، وهي في الحاضر عامرة أهلة بالسكان في كثير من أقسامها .

هذه البقعة ، تشمل منطقة تكاد تكون مثثة الشكل ، تقع في لواء الموصل ، وتمتد بين نهر دجلة غربا ، والزاب الاعلى شرقا وجنوبا ، وتنتهي في الشمال بسلسلة جبال القوش وباعذرا .

في هذه المنطقة ، موطن للآثار كثيرة ، ومدن وقرى قائمة عامرة ، يسكنها أقوام من العرب والآراميين والتركمان والاكرد ، ويتكلمون بلغات شتى : العربية ، والسورث ( الآرامية العامية ) ، والتركمانية ، والكردية .

ومن هذه المواضع ، ما يرقى زمنه الى عصور ما قبل التاريخ ، ومنها ما ازدهر في أيام الآشوريين والحثيين وغيرهم من الشعوب القديمة . ومنها

ما علا شأنه في المصور الاسلامية فما بعدها .

ففي وسعنا القول ، ان ما زخرت به هذه المنطقة من بقاع ، يمثل جملة عصور مرت بالعراق ، يبلغ مداها آلاف السنين ، قام فيها دول وحضارات مختلفة . فهي - وحالتها على ما بينا - جديرة بالدرس والتحصيل .

لقد لخصنا القول في ما انتهى اليه من علم بكل موضع مهم في هذه المنطقة ، ثم رتبنا المواضع جميعا على السياق الهجائي لاسمائها ، أي على الطريقة المعجمية ، ليسهل الرجوع اليها .

وقد عززنا ما قلناه في كل منها ، بالمراجع التي أمدتنا بمعرفتها . وسيلنا في ذلك أن نذكر المرجع كاملا - من حيث ايراد عنوانه ، واسم مؤلفه ، ومحل طبعه ، والسنة التي طبع فيها ، الى غير ذلك - في المرة الاولى التي أشرنا اليه فيها . ونذكره بإيجاز في ما بعد المرة الاولى ، وذلك مراعاة للاختصار .

## أربجية

الأربجية قرية صغيرة في شرقي الموصل ، على أربعة أميال منها . واسمها من التركية ، ومعناه « رجال الشجر » . ولا شأن لهذه القرية ، لولا وجود تل أثري بالقرب منها ، يصرف بتل الأربجية .

في سنة ١٩٣٣ ، أجرت التنقيب في هذا التل ، بعثة أثرية انكليزية برئاسة البروفسور ملوان . فأسفر التنقيب عن حقيقة رائعة ، وهي ان القرية التي كانت تقوم في موضع هذا التل ، من أقدم القرى العراقية ، اذ يرتقي زمنها الى ما قبل اختراع الكتابة ، بل انها تعود - على ما يظهر - الى سني الالف الخامس قبل الميلاد .

كان هذا الموضع أهلاً بجماعة ، عملها الزراعة وتربية المواشي وصنع الفخار . وقد كشفت البعثة المذكورة فيه نحواً من عشرة أدوار مختلفة للسكنى ، الواحد فوق الآخر ، بمعنى ان أقدمها أعظمها ، وأحدثها ما كان قريباً من سطح التل . وهذه الأدوار ، تعود في جملتها الى عصور ما قبل التاريخ .

ان قطع الفخار التي عثر عليها هناك ، لا يمكن تاريخها في أية حال من الاحوال ، بأقل من ٤٠٠٠ ق.م . أما المخلفات المعمارية فيها فزهيدة ، ذلك ان هذا الموضع لم يكن سوى قرية ماذجة من غرار قرية الأربجية التي نراها اليوم .

أما اسم تلك القرية القديمة ، فما زال مجهولاً لدى العلماء .

ان أهم ما عثر عليه في الأربجية ، فخار ذو أنواع وأشكال مختلفة ، مصبوغ بالصين الأحمر

والحقنا بالبحث ، خارطة أثبتنا فيها أسماء معظم الامكنة المذكورة في تضاعيفه .

## اينان

قرية قديمة كانت في منطقة نينوى ، قرب النبي يونس . قال ياقوت الحموي في ضبط اسمها وتعريفها : « بكسر أوله ، وتشديد ثانيه وفتح » وألف ونون : هي قرية قرب قبر يونس بن متى عليه السلام<sup>(١)</sup> ، « وجاراه في هذا القول ابن عبدالحق<sup>(٢)</sup> » . ولا أثر لها اليوم .

## أثور

بالفتح ثم الضم . وقيل فيها « أثور » ، بالقاف . وقد اضطرب المؤرخون والبلدانيون العرب في مدلول هذه التسمية ، فذهبوا في ذلك مذاهب شتى . منها :

- ١ - ان الموصل ، كانت قبل تسميتها بهذا الاسم ، تسمى أثور أو أثور .
- ٢ - انها اسم كورة الجزيرة بأسرها .
- ٣ - انها أطلال « نمرود » . فقد ذكر ياقوت : « وبقرى السلامة ... مدينة خراب يباب يقال لها أثور » . وكأن الكورة كانت مسماة بها<sup>(٣)</sup> .

فتلك المدينة الخراب ليست الا ما يعرف اليوم بـ « نمرود » . وسيأتي الكلام عليها وعلى السلامة .

(١) معجم البلدان ( طبعة وستنفلد في ليبسك ) ١ : ١٠٩ .  
(٢) مراصد الاطلاع ( تحقيق علي محمد البجاوي . القاهرة ١٩٥٤ ) ١ : ٢١ .  
(٣) معجم البلدان ١ : ١١٩ و ٣٤٠ .



## اقرنتا

قرية كانت قرب الزاب الاعلى • واسمها آرامي بمعنى العقير ، تصغير العقر • ذكرها المرجي في أثناء ترجمة نرسي أسقف السن<sup>(٦)</sup> • ولا يعرف اليوم موضعها •

## القوش

بلدة قديمة عامرة ، تقوم على ٣١ ميلا شمال مدينة الموصل ، في لحن جبل القوش<sup>(٧)</sup> • وهي مركز ناحية تعرف بها ، من أعمال قضاء الشيخان في لواء الموصل • يبلغ سكانها زهاء (٧٠٠٠) نسمة ، وهم من النصارى الكلدان ، ولقبتهم السورث • على ان كثيرا منهم يحسن العربية •  
حازت القوش شهرة منذ القدم ، بفضل انتساب « ناحوم القوشي » اليها • وكان ناحوم نبيا من الانبياء الصغار الاثني عشر ، وهو كاتب أحد أسفار العهد القديم من الكتاب المقدس ، المعروف بـ « سفر ناحوم » •

هنالك موضحان باسم « القوش » : أحدهما في فلسطين ، والثاني في العراق • وتحقيق انتساب النبي ناحوم الى إحدى هاتين البلدين ، كان وما زال ، موضع نظر وبحث بين علماء الكتاب المقدس والمعينين بالجغرافية التاريخية •

فذهب فريق منهم ، بما أوتيه من أدلة ، الى أن ناحوم كان من القوش الفلسطينية ، وهي قرية في أرض الجليل • في حين أن فريقا آخر ، يخالف

The Book of Governors. I, 316; II, (٦) 558.

(٧) لبلدة القوش صورة واضحة في كتاب : Olmstead, History of Assyria (opposite p. 642).

والاسود • وقد بلغ بعضه من الرقة ما يشبه قشرة البيضة • وبلغ بعضه من الاتقان حتى لكأنه الفخار الصيني • أما سطوح ذلك الفخار فملس للغاية ، تشبه في ملمسها أفخر المواد الاغريقية المصنوعة في العصر اليوناني الزاهر •

وبين المكتشفات المهمة ، خابية تحتوي على حبوب حنطة ، لعلها من أقدم ما عثر عليه من هذه الحبوب في العراق •

لقد كان هذا الموضع ، مركزا مهما لصناعة الفخار قبل ٧٠٠٠ سنة ، يزود القرى المجاورة له بما تحتاج اليه من مختلف أواني الفخار •

ولا ريب في ان الآثار المكتشفة في هذا الموضع ، تمثل لنا صورة زاهية لحضارة غابرة ترجع الى حقبة كان الانسان في بدء خروجه من العصر الحجري<sup>(٨)</sup> •

## اسطوان

قرية مندثرة كانت على الزاب الاعلى • ذكرها نوما المرجي مرتين في كتاب الرؤساء • الاولى ترجع حادثتها الى القرن السابع للميلاد ، والثانية الى القرن التاسع للميلاد<sup>(٩)</sup> • ولا يعلم اليوم موضعها •

Mallowan (M.E.L.), in: ILN. May (٤) 13, 1933 and Sept. 16, 1933.

—, Twenty-Five Years of Mesopotamian Discovery. (London 1956, p. 1-11).

— and Ross (J.C.), Excavations at Tall Arpachiyah, 1933. (Iraq, II, 1935; p. 1-178).

The Book of Governors: The Historia Monastica of Thomas Bishop of Marga A.D. 840. (ed. Budge. Vol. I, London 1893; p. XLI, 48; II, p. 84, 439).

وقوعه وأنه كتب سفره في أيام الملك حزقيا<sup>(٩)</sup> (٧٢٦-٦٩٢ ق.م) • جاز لنا القول ان القوش التي نسب اليها ، قد كانت قائمة عامرة منذ القرن السابع قبل الميلاد على أقل تقدير •

ولم يتتبع الينا شيء من أخبار القوش قبل ذلك الزمن • أما ما بعده ، فقد نوه بها بعض الكتبة بالسريانية والعربية • ولعل أقدم المراجع السريانية التي ذكرت القوش ، يرجع زمن تأليفها الى أواخر القرن الثامن للميلاد • ذلك هو كتاب إشوعدناح مطران البصرة ، وقد طبع<sup>(١٠)</sup> • فقد ذكر بلدة القوش مرتين : الأولى في ترجمة الربان هرمزد<sup>(١١)</sup> ، والثانية في ترجمة يوزاداق<sup>(١٢)</sup> رفيق الربان هرمزد • وكلا الرجلين من أهل القرن السابع للميلاد •

وفي خزانة دير السيدة ، قصيدة مخطوطة لداديشوع قطرايا ، كتبت سنة ١٢٨٩ م ، وفي آخرها إشارة الى كونها كتبت في دير الربان هرمزد قرب القوش<sup>(١٣)</sup> •

أما المراجع العربية القديمة ، فقد أغفلت ذكر القوش ، ما خلا اثنين منها ، وهما :

- (٩) قاموس الكتاب المقدس ٢ : ٤٠٤ •  
(١٠) نص الكتاب نشره بيجان • وترجمه الى الفرنسية المستشرق شابو ، بعنوان  
Livre de la Chastelé  
ونقله الى العربية القس (هواليوم البطريرك)  
بولس شيخو ، بعنوان « الديورة في مملكتي  
الفرس والعرب » (الموصل ١٩٣٩) •  
(١١) الديورة • ص ٦٣ الرقم ٨٩ •  
(١٢) الديورة • ص ٦٤ الرقم ٩١ •  
(١٣) Vosté (J.), Catalogue de la Bibliothèque Syro-Chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semances. (Rome 1929; No. 237).

ما يرتأيه زملاؤهم ، ويقولون بصحة انتسابه الى القوش العراقية ، البلدة القائمة في شمالي سهل نينوى<sup>(٨)</sup> •

ومن يقرأ سفر ناحوم ، يرجح لديه ، ان النبي ناحوم ، كان على علم جيد بأحوال منطقة نينوى • فقد تنبأ ، فيما كتب ، بخراب نينوى قبل حصوله بزمن طويل ، ووصف في الاصحاحين الاخيرين من سفره ، حصار هذه المدينة وخرابها بكلام لا تتأني كتابته الا لمن كان عارفا بمدينة نينوى • فهو يمثل ضوضاء القتال فيها ، واصطدام المركبات في الأزقة ، وفتح الابواب ، وهدم القصور ، وفرار الاهالي ، وأسرهم ، ثم خراب المدينة والخراب التام • ومعلوم ان سقوط نينوى ، كان في سنة ٦١٢ ق.م • ولما كان ناحوم قد تنبأ بهذا السقوط قبل

(٨) راجع في هذا الشأن :

- Billerbeck (A.) & Jeremias (A.), Der Untergang Nineveh's und die Weissagungsschrift der Nahum von Elkosch. (Beiträge zur Assyriologie, III, 1898; pp. 87-188).  
Jewish Encyclopaedia. IX, p. 146-147.  
Encyclopaedia Biblica, by Cheyne and Black. II, 1901; p. 1280-1281.  
A Dictionary of the Bible. ed. by Hastings. II, p. 473-477.  
A Standard Bible. Dictionary, ed. by M.W. Jacobus and others. New York and London 1909; p. 569-570).  
Fiey (J.), Mossoul Pays des Prophets. (Bulletin du Seminaire Syro-Chaldéen. No. 54, 1943; p. 83-86).

بوست (الدكتور جورج) : قاموس الكتاب المقدس ٢ : ٤٠٣ - ٤٠٤ •

غنيمه (يوسف) : نزعة المشتاق في تاريخ يهود العراق (بغداد ١٩٢٤ ص ٢١٣ - ٢١٥) •  
عواد (كوركييس) : بلدة القوش وخرابها  
النبي ناحوم (النجم ٥ [الموصل ١٩٢٣] ص ٤٠٣ - ٤٠٧) •



القرن الثامن عشر • ومنهم ريج<sup>(١٧)</sup> ،  
وفليشر<sup>(١٨)</sup> ، وباجر<sup>(١٩)</sup> ، ومارتان<sup>(٢٠)</sup> وقد  
زاروها في القرن التاسع عشر • ومنهم بيج<sup>(٢١)</sup> ،  
وستيفنس ( وهي الليدي دراور )<sup>(٢٢)</sup> ،  
وويگرام<sup>(٢٣)</sup> وقد زاروها في القرن العشرين •

كانت القوش مركزا للطيركية الكلدانية ،  
فقد أقام فيها أحد عشر بطريركا ، بين سنة ١٥٠٤  
و ١٧٧٨ للميلاد<sup>(٢٤)</sup> .

ولقد حل بهذه البلدة نكبة سنة ١٨٣٢م ، حين  
هجم عليها ميركور ، أمير راوندوز ، فنهبا وقتل  
كثيرا من أهلها ، ولم يسلم منهم ، إلا من هرب إلى  
الجيل<sup>(٢٥)</sup> .

(١٧) Rich (C.J.), Narrative of a Resi-  
dence in Koordistan and on the Site of  
Ancient Nineveh. (Vol. II, London 1836;  
p. 89-90, 100).

(١٨) Fletcher (J.P.), Narrative of a  
Two Years' Residence at Nineveh. (Vol.  
I, London 1850; p. 276-282).

(١٩) Badger (G.P.), The Nestorians  
and their Rituals. (Vol. I, London 1852;  
p. 104).

(٢٠) Martin (L'Abbé), La Chaldée  
esquisse Historique. (Roma 1867; p. 84-86).

(٢١) Rudge (E.A.W.), By Nile and  
Tigris. (Vol. II, London 1920; p. 241).

(٢٢) Stevens (=E.S. Drower), By Tig-  
ris and Euphrates. (London 1923; p. 77-  
79).

وانظر ترجمته العربية « في بلاد الرافدين »  
بقلم فؤاد جميل • ( بغداد ١٩٦١ : ص ١٥٩ -  
١٦٠ ) .

(٢٣) Wigram (W.A. and E.T.A.), The  
Cradle of Mankind. (London 1936; p. 116-  
117).

(٢٤) تاريخ البرشيات الكلدانية : للشماس  
عزيز بطرس ( مخطوط عند مؤلفه ) .

(٢٥) تاريخ الموصل : للمطران سليمان  
صائح ١ : ٣٠٧ .

١ - كتاب « المجلد » : لعمر بن متى ، من  
مؤلفي القرن الرابع عشر للميلاد • فقد ذكر في  
ترجمة الجاثليق ايشوعيا ب الجذالي ، ان في أيامه  
كان « ربان هرمزد القديس صاحب دير القوش  
ببلد الموصل<sup>(١٤)</sup> » .

٢ - « التاريخ السعدي » : لمؤلف نسطوري  
مجهول • فقد ذكر في ترجمة الربان هرمزد  
المذكور ، انه « سكن جبل بانهذرا في مغارة مع ربان  
يوزاداق ، بالقرب من قرية تسمى القوش<sup>(١٥)</sup> » .

أما في ما سوى هذين المرجعين العربيين  
القديمين ، فلم نقف على ذكر لها • ذلك ان المصادر  
التاريخية والبلدانية ، قد أغفلت ذكرها • وهذا  
ياقوت الحموي الذي وصف في معجمه البلداني  
كثيرا من قرى نينوى وبلداتها ، لم يكتب كلمة عن  
القوش ، بل لم يذكرها قط • ولعل سبب هذا  
الاغفال ، انها كانت خاملة الذكر في العصور  
الاسلامية ، فلم تكن ذات شأن في أيام الفتوحات ،  
ولم يقع فيها قديما حادثة استرعت أنظار المؤرخين •

أما الرحالة الافرنج الذين أموا العراق ،  
فكثيرا ما ذكروا « القوش » • وفي ما كتبوه الفث  
والسمين ، ومعظمه يدور على وصف ما شاهدوه  
فيها • ومن أقدم هؤلاء نيهير<sup>(١٦)</sup> ، فقد زارها في

(١٤) أخبار قطاركة كرسي المشرق من كتاب  
المجلد : لعمر بن متى ( طبعة جسمندي •  
رومة ١٨٩٦ : ص ٥٥ ) .

(١٥) التاريخ السعدي ( طبعة أدي شير ،  
في الباترولوجية الشرقية الكرافتي و نو : ٢ :  
٢٧٦ باريس ١٩١٩ ) .

(١٦) Niebuhr (C.), Voyage en Arabie. (Vol. II, Paris 1780; p. 285-286).

٥ - البطريرك يوسف عمانوئيل الثاني : توفي

سنة ١٩٤٧ •

٦ - البطريرك بولس شيخو : هو البطريرك

الحالي للكلدان •

في القوش ، ثلاث كنائس قديمة المنشأ ،

وهي (٣٢) :

١ - كنيسة مار ميخا التوهدري : هذا الرجل

من بيت نوهدرا في معلتيا قرب دهوك • وقد عاش

في القرن الرابع للميلاد • قدم الى القوش وبنى

فيها ديرا ، وشيد هيكلأ أضحي بعد موته مدفنا له •

ولكن ما شيده أصبح أثرا بعد عين • فجدد غير

مرة ، أحدثها سنة ١٨٧٦ م •

٢ - كنيسة مار كوركيس : يرجع زمن

تجديد بنائها السابق الى سنة ١٦٨١ م ، وجدت

للمرة الأخيرة سنة ١٩٠٦ •

٣ - كنيسة مريم المذراء : أنشئت سنة

١٨٠٦ م ، وجدت سنة ١٨٥٤ ثم سنة ١٩٣٠ •

### باجبارة

ويقال فيها : باجباري ، وبيت جباري • وهي

تسمية آرامية بمعنى دار أو موطن الجبارة • قرية

قديمة كانت في شرق الموصل ، على نحو ميل منها ،

ما بين سور نينوى والموصل • كان نهر الخوسر

قديما يمر بها تحت قناطرها • وذكر ياقوت ان

قناطرها هذه كانت باقية الى أيامه • وان جامعها

مبني على هذه القناطر ، وتعلوه منارة ، وانه رأى

القرية غير مرة فوصفها بكونها كبيرة عامرة ذات

أما اسم القوش ، فأرامي • ولعله من « ايل

قشتي » بمعنى « الله قوسي » (٢٦) •

ومن ثمة ، لا عبرة بقول من قال ان القوش

لفظة تركية (آل = أحمر ، قوش = طير) ، فيكون

مؤداها « الطير الاحمر » (٢٧) • فان هذا القول

يسقط بعد الادلة التي أوردناها على قدم القوش •

ظهر في القوش ، على مر العصور ، جماعة من

المؤلفين والخطاطين ، نذكر منهم :

١ - القس عطايا الالقوشي : من أهل القرن

السادس عشر للميلاد • كان أشهر خطاطي زمانه

بالكلدانية • وله عدة تصانيف • ومما خطه بيده

كتاب « الاسياميد » سنة ١٥٦٨ م (٢٨) •

٢ - جيورجيس الالقوشي (٢٩) : الاديب

الشاعر اللغوي • توفي سنة ١٧٠٠ م •

٣ - توما الالقوشي (٣٠) : مات بعد سنة

١٨٣٩ م •

٤ - المطران توما أودو (٣١) : صاحب المعجم

الكلداني الكبير • توفي سنة ١٩١٥ •

(٢٦) قاموس الكتاب المقدس ١ : ١٢٣ •

(٢٧) Luke (C.L.), Mosul and its Minorities. (London 1925; p. 104).

(٢٨) لنجم ١٠ : ٣ - ٤ و ١٧٥ •

(٢٩) الكنز الثمين : المفرداحي • ص ١٣٠

- ١٣٥ وتاريخ الموصل ٢ : ١٥٩ •

(٣٠) عندي له بالعربية « كتاب الفقرانات »

وهو مطبوع مع ترجمة لاتينية في رومة سنة

١٨١٠ م • وعن توما الالقوشي ، راجع : النجم

١٠ : ٢٩٤ - ٢٩٦ ، ٣١٩ - ٣٢٠ •

(٣١) تاريخ الموصل ٢ : ٢٧٦ و Tfnkdji (J.),

L'Eglise Chaldéenne Catholique, autrefois et aujourd'hui. (Paris 1913; p. 49).

(٣٢) وصلها الخوري جبرائيل حنيشا •

( النجم ٤ [١٩٣٢] ص ٢٥٨ - ٢٦٢ ) •



ويبلغ عدد نفوسها زهاء ٢٥٠٠ نسمة ، وهم من اليزيدية والنصارى ، وجميعهم يتكلم العربية .  
وباحزاني مقر هام لرؤساء اليزيدية .  
ولليزيدية فيها مرافد ومزارات دينية مختلفة ، وهي : عبد رش ، الشيخ حسن ، الشيخ مند ، الشيخ عبدالعزيز ، الشيخ شمس ، وغيرها (٣٧) .  
أما النصارى ، وهم من السريان الارثوذكس ، فلهم كنيسة باسم مار جرجس .  
وباحزاني ، نظير باعشيقا ، جميلة المنظر ، ذات بساتين وزروع تكثر فيها أشجار الزيتون .  
وفيها عين ماء كبيرة تنبع من الجبل وتسقي أراضيها . وتشتهر هذه القرية بصناعة الصابون الذي يتخذ من زيت الزيتون .

لم تشتهر باحزاني في المراجع العربية القديمة ، بل لم يرد اسمها فيها صريحا . انما وقفنا على تلميح اليها . فقد ذكر ياقوت في معرض كلامه على باعشيقا ، أن « الى جنبها قرية اخرى كبيرة ذات أسواق وبساتين متصلة » (٣٨) . ولكن فاتته أن يذكر اسمها . وما من شك في أنه أراد بتلك القرية الكبيرة باحزاني .

وتقل محمد أمين العمري ، المتوفى سنة ١٢٠٣ هـ ، ما قاله ياقوت في باحزاني ، وزاد عليه قوله : « والغالب على أهلها النصارى وطائفة من المرتدين يسمون اليزيدية ، يبدون الشيطان

سوق (٣٣) . أما في يومنا فلا أثر لهذه القرية .  
والظاهر ان باجبارة ، كانت أهلة بالنصارى والمسلمين ، بدليل وجود الجامع فيها ، وبدليل أن الجاثليق ايشوع برنون ، وقد دامت جثثته من سنة ٨٢٣ الى ٨٢٧ م كان من أبناء هذه القرية (٣٤) .  
وأقدم ذكر عثرنا عليه لهذه القرية ، يرقى الى أواخر المئة الرابعة للميلاد . فمن أبنائها يوم ذاك رجل اسمه نيسان (٣٥) ، كان يخدم في دير مار ميخائيل بأعلى الموصل ، على ضفة دجلة الغربية .  
وقد ذهب المطران سليمان صائغ (٣٦) ، الى أن قرية « يارمجة » الحالية ، تقوم مقام قرية باجبارة .  
بيد ان التحديدات التي ذكرناها آنفا لا تطابق ذلك .

### باحزاني

قرية كبيرة عامرة ، تابعة لناحية باعشيقا ، على ١٦ ميلا شرقي الموصل . وهي تقوم في لحف جبل باعشيقا ، على نحو كيلومتر من غربي باعشيقا .

(٣٣) . معجم البلدان ١ : ٤٥٢ و ٢ : ٤٩٨ ، والمراسد ١ : ١٤٦ .  
(٣٤) عمرو بن متى . ص ٦٦ ، واخبار فطاركة كرسي المشرق من كتاب المجلد : للماري بن سليمان ( طبعة جسمندي . رومة ١٨٩٩ ، ص ٧٥ ) . و Book of Governors. II, 334, n. 2 .  
والتاريخ الكنسي لابن العبري ( طبعة ابلوس ولاهي ٢ : ١٨٢ ) . و Chabot (J.-B), Littérature Syriaque. (Paris 1934; p. 109-110).

(٣٥) أدبي شير : سيرة أشهر شهداء المشرق ( ٢ [ الموصل ١٩٠٦ ] ص ١٢٢ ) .  
(٣٦) تاريخ الموصل ٢ : ٤٥ . وفي خطط الموصل لاحمد الصوفي ( ٢ : ٨٩ - ٩٠ الموصل ١٩٥٣ ) ، ان قرية « الجيلة » الحالية ، تقوم حيث كانت باجبارة .

(٣٧) راجع بشأنها :

Furlani (G.), I santi dei Yezidi. (Orientalia, V, 1936; p. 64-83).

واليزيدية : الصديق السلوجي ( الموصل ١٩٤٦ : ص ١٨٢ ) .

(٣٨) معجم البلدان ١ : ٤٧٢ .

والشمس ويقرون برسالة النبي ، وينسبون نفوسهم الى الشيخ عدي بن مسافر الحكاري رضي الله عنه ، (٣٩) .

٤٠٠ نسمة (٤٢) . وهم من الباجوان (٤٣) واسمها من الأراميسية « بيت ريمسا » بمعنى « بيت الرفعة » ، (٤٤) .

### بأفكرتان

من قرى ناحية الحمدانية في شرقي الموصل . يسكنها ما يقرب من ٦٠٠ نسمة من الشبك . واسم هذه القرية كردى بمعنى « قرية الاتى من الحيوان » ، (٤٥) . وقد مر بها الرحالة نيهير في القرن الثامن عشر ، وذكرها في رحلته (٤٦) .

### بأشبيثا

قرية صغيرة في شرقي الموصل ، على ١٦ ميلا منها . وهي من قرى ناحية الحمدانية ، ونفوسها زهاء ٦٠٠ نسمة .

اسمها سرياني من « بيت شيثا » بمعنى بيت السبي . وقد كان أهلها قديما من النصارى ، أما اليوم فهم من الشبك (٤٧) .

وقد زارها بعض الرحالين الغربيين وذكروها في رحلاتهم . منهم نيهير (٤٨) في القرن الثامن

وذكر البطريق أفرام برصوم ديرا في منطقة نينوى يعرف بدير بيزنيتا . وقد رجح أنه كان في موقع قرية باحزاني ، وقال فيه هو دير قديم ، فيه قتل برصوما النصيني تسعين راهبا كانوا في نحو سنة ٤٨٠م (٤٩) .

أما اسم « باحزاني » فمن السريانية « بيت حزاني » أي محل الرؤية والشهد .

وقد ذكر لايرد ، ان بالقرب من باحزاني تلولا اصطناعية غير كبيرة ، اتخذت ثلاثة كبيرة منها مقبرة لليزيدية . ومع انه لم يكن امامه صعوبة في التقيب فيها ، الا انه لم يجد فيها ما يحفز على ذلك (٤١) .

### باخديدا

انظر : قره قوش .

### باريما

قرية في شمال شرقي الموصل ، على الطريق بين الناوران وخرساباد . وهي من قرى ناحية باعشيقا في قضاء الشيخان . ويبلغ عدد نفوسها زهاء

(٤٢) الدليل العام لتسجيل النفوس العام لسنة ١٩٥٧ . ( ص ٢١ الرقم ٢٠٨ ) .

(٤٣) عبد المنعم الغلامي : بقايا الفرق الباطنية في لواء الموصل ( الموصل ١٩٥٠ ، ص ٢٥ ) .

(٤٤) Jones (James Felix), Memoirs. (Bombay 1857, Appendix I).

(٤٥) انستاس ماري الكرمل : الشبك ( المقتطف ٥٩ [ ١٩٢١ ] ص ٢٣٠ - ٢٣٢ ) ، وأحمد حامد الصراف : الشبك ( بغداد ١٩٥٤ ، ص ٢٢٨ ) .

(٤٦) Niebuhr, Voyage. II, 283.

(٤٧) أحمد حامد الصراف : الشبك ( ص ٩ ، ٩٢ ، ٩٥ ، ٢٢٢ ، ٢٢٨ ) ، وعبد المنعم الغلامي : بقايا الفرق الباطنية ( ص ٢٤ ) .

(٤٨) Niebuhr, Voyage. II, 286.

(٣٩) منهل الاولياء ومشرب الاصفياء في سادات الموصل الحدياء : لمحمد أمين العمري ( مخطوط في خزانتنا . ص ١٢ ) .

(٤٠) لمعة في تاريخ الامة السريانية في العراق . ( المجلة البطريكية السريانية ٣ [ ١٩٣٦ ] ص ٢٠٤ ) .

(٤١) Layard (A.H.), Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon. (London 1853; p. 133).



عشر ، وفليكس جونس<sup>(٤٩)</sup> في أواسط القرن ١٢٢٤ م<sup>(٥٢)</sup>.

التاسع عشر .

مر بها الرحالة نيهير سنة ١٢٦٦ وقال انها

قرية تقع في سفح جبل الدين الصفراء<sup>(٥٣)</sup> .

قلنا : ولعلها « باصفرا » التي ذكرها ياقوت في

قوله : « باصفرا : قرية كبيرة شرقي الموصل ، في

لحف الجبل ، كثيرة البساتين والكروم ، يجيء

عنها في وسط الشتاء »<sup>(٥٤)</sup> .

#### باطنانيا

قرية عامرة تقوم في شمال الموصل ، على ١٥

ميلا منها . وهي من قرى ناحية تلكيف . يبلغ

نفوسها زهاء ٢٥٠٠ نسمة<sup>(٥٥)</sup> . وهم من النصارى

الكلدان ، ويتكلمون بالسورث . ويشغل معظمهم

بالزراعة ، ولهم شهرة خاصة بنسج الخضران من

الحلفاء التي تبت في الوديان المجاورة لقريتهم<sup>(٥٦)</sup> .

لا ذكر لهذه القرية في المصادر العربية ، الا

انها قديمة العهد ، بدليل اسمها الآرامي ، الذي قد

(٥٢) الطرفة في مخطوطات دير الشرفة :  
للخوري اسحق ارملة ( جونية - لبنان ١٩٣٦ ،  
ص ٧٢ ) .

(٥٣) رحلة نيهير في العراق في القرن الثامن  
عشر . نقلها الى العربية الدكتور محمود الامين  
( سومر ٩ [ ١٩٥٣ ] ص ٢٦٢ ) .

(٥٤) معجم البلدان ١ : ٤٧١ ، والمراسد  
١ : ١٥٤ . وخطط الموصل ٢ : ٩٩ - ١٠٠ .

(٥٥) ذهب الاب مارتان سنة ١٨٦٧  
(Martin, La Chaldée) الى ان نفوسها ٩٠٠  
نسمة . وكان باجر

(Badger, The Nestorians. I, 174)  
قدرهم سنة ١٨٥٢ بستين عائلة . وذكر اينسورث  
Ainsworth (W.), A Personal Narrative of  
the Euphrates Expedition.

انها تتألف من خمسين بيتا . (Vol II, London  
1857; p. 336).

(٥٦) أثر قديم في العراق - دير الربان  
هرمزد : من تأليفنا . (الموصل ١٩٣٤ . ص ٤) .

وعلى مسيرة ثلاث دقائق من غربها تل صغير

فيه مرقد يزوره أهل القرية ، يعرف عندهم بقبر

« ليلي فتاح » ، وكانت ، فيما يزعمون ، ابنة لأحد

الملوك . وفي حذاء التل أخربة تنبىء بقدوم البقعة .

وأهل الموصل ، يظهرون التل على غفلة

أصحاب هذه القرية وسذاجتهم ، فيقولون فيمن

كان من هذا القيل « كئو [ كأنه ] من أهل

باشينا »<sup>(٥٠)</sup> .

#### باشمنانيا

بضم الشين وسكون الميم . كانت من قرى

الموصل ، من أعمال نينوى ، في الجانب الشرقي

من دجلة . اشتهر من أبنائها في القرن السادس

للهجرة ( الثاني عشر للميلاد ) : عثمان بن معلى

الباشمناني : سمع أبا بكر محمد بن علي الحناني

بالموصل ، سنة ٥٥٧ هـ<sup>(٥١)</sup> (١١٦٢ م) .

#### باصخرا

ويقال فيها باصخرايا . قرية في شرق الموصل ،

في ناحية الحمدانية . يسكنها زهاء ٣٥٠ نسمة .

واسمها سرياني مؤلف من « بيت سحرايا » بمعنى

بيت أصحاب القصور . ذكرها ابن العبري (التوفى

سنة ١٢٨٦ م) غير مرة في تاريخه « المدني » ،

و « الكندي » . وفي خزانة كتب دير الشرفة في

لبنان ، مخطوطة سريانية كتبت في هذه القرية سنة

Jones, Memoirs. (Appendix I). (٤٩)

(٥٠) الامثال العامية الموصلية ( من تأليفنا .

مخطوط ) .

(٥١) معجم البلدان ١ : ٤٧٠ ، والمراسد

١ : ١٥٣ .

يكون معناه « بيت الفيرة » ، أو « بيت العمش » ، أو « بيت الطين والوحل » .

ذكر بيج في رحلته ، انه شاهد الكتابات الكلدانية المنقوشة على أضرحة كهنة القرية ، في كنيسة مار قرياقوس وكنيسة مريم العذراء<sup>(٥٧)</sup> ، وما زالتا قائمتين .

اشتهر في هذه القرية ، القس هرمزد بن نوردين ، الذي عني في أواسط القرن السابع عشر للميلاد ، بدير مار أوراه ( سيأتي ذكره ) . فعمر كنيسه ، وأقام فيه القلاي ، وجمع فيه خزائن كتب .

#### باعذرا

ويقال فيها باعذري . قرية في شمال شرقي الموصل ، تابعة الى قضاء الشيخان ، يسكنها اليوم زهاء ٥٠٠ نسمة من اليزيدية . واسمها من الآرامية « بيت عذري » بمعنى بيت العماد أو الدقل<sup>(٥٨)</sup> .

ولباعذرا ، ذكر في المراجع القديمة الآرامية والعربية . فقد كانت محلا للمجمع الكلداني الذي عقده أفاق الجاثليق سنة ٤٨٦م<sup>(٥٩)</sup> ، الذي وصف في كتاب « السنيادوسات » . وتكرر ذكر باعذرا في هذا الكتاب ، في تواريخ تقارب تلك السنة<sup>(٦٠)</sup> . ومن أخبارها في القرن السابع للميلاد ، ما ورد

Budge, By Nile and Tigris. II, 240. (٥٧)

(٥٨) يوسف غنيم : الألفاظ الآرامية في اللغة العامية العراقية . ( لغة العرب ٤ [١٩٢٦] ص ٥٨٧ - ٥٨٨ ) .

(٥٩) Chabot (J.B.), Synodicon Orientale. (Paris 1902; p. 300).

وتاريخ كلدو واثور : لادي شير ٢ : ١٤٧ بيروت ١٩١٣ .

Synodicon Orientale. p. 308, 312. (٦٠)

في سيرة الرمان هرمزد<sup>(٦١)</sup> بالكلدانية . فقد مر بها هذا الرجل في ذلك القرن<sup>(٦٢)</sup> .

كانت باعذرا ، في جملة المواضع التي تم فتحها على يد عتبة بن فرقد السلمي سنة ٢٠هـ في أيام عمر بن الخطاب<sup>(٦٣)</sup> .

وحين ذكرها ياقوت في معجمه ، اقتصر على القول انها « من قرى الموصل »<sup>(٦٤)</sup> .

وباعذرا في وقتنا هذا ، مركز الامارة عند اليزيدية . وهم يطلقون على أميرهم الزمني الاعلى « أمير الشيخان »<sup>(٦٥)</sup> .

#### باعشيقا

بلدة تقوم على ١٦ ميلا شرقي الموصل . وهي مركز ناحية باعشيقا التابعة لقضاء الموصل في لواء الموصل . يسكنها زهاء ٢٣٠٠ نسمة ، وهم مسلمون ونصارى ويزيدية . ولقبتهم جميعا العربية . وباعشيقا ، ويسمونها الناس في وقتنا « بعشيقية » و « بعشيقية » ، لفظة سريانية : « بيت عشيقا » بمعنى بيت الظالم أو الفاسد أو المشامخ<sup>(٦٦)</sup> . أو لعلها من « بيت شحقي » أي بيت المنكوبين<sup>(٦٧)</sup> .

(٦١) هر منشي : الدير المعروف باسمه ، وسيأتي ذكره .

(٦٢) Budge, By Nile and Tigris. II, 244. وائر قديم في العراق . ص ٧٤ .

(٦٣) فتوح البلدان للبلاذري ( القاهرة ١٩٣٢ ، ص ٣٢٧ ) ، والكامل لابن الاثير ( ٢ : ٤٠٨ طبعة اوردية ) .

(٦٤) معجم البلدان ١ : ٤٧٢ ، والمراسد ١ : ١٥٤ .

(٦٥) عبدالرزاق الحسني : العراق قديما وحديثا ( صيدا ١٩٥٦ : ص ٢٥٦ ) .

(٦٦) غنيم : الألفاظ الآرامية ( لغة العرب ٤ : ٥٨٧ - ٥٨٨ ) .

(٦٧) عبدالرزاق الحسني : موجز تاريخ البلدان العراقية . ص ١٦٩ .



ولباعشيقا ذكر قديم في كتب التاريخ والبلدان .  
ومن أقدم أخبارها ما ذكره ابن الاثير في تاريخه ،  
في حوادث سنة ٢٧٩هـ (٨٩٢م) . فقد قال ان بني  
شيان نزلوها في أثناء حروب الخوارج ، وكان  
معهم هرون بن سليمان مولى أحمد بن عيسى الشيخ  
الشياني صاحب دياربكر (٦٨) .

ووصفها ياقوت وصفا حسنا بقوله : « باعشيقا :  
السين معجمة مكسورة ، وياء ساكنة وقف  
مقصورة . من قرى الموصل . وهي مدينة من  
نواحي نينوى ، في شرقي دجلة . لها نهر جار  
يسقي بساتينها وتدار به عدة أرحاء . وبها دار  
امارة . ويشق النهر في وسط البلد . والغالب على  
شجر بساتينها الزيتون والنخل والتارنج . ولها  
سوق كبير ، وفيه حمامات وقيسارية يباع فيها  
البز . وبها جلمع كبير حسن له منارة . وبها قبر  
الشيخ أبي محمد الراذاني الزاهد . وبينها وبين  
الموصل ثلاثة فراسخ أو أربعة . وأكثر أهلها  
نصاري . وإلى جنبها قرية أخرى كبيرة ذات  
أسواق وبساتين متصلة » (٦٩) .

قلنا : ان النهر الذي أشار إليه ياقوت ، انما هو  
عين ماء جارية ، تنبع من جبل باعشيقا ، وينحدر  
ماؤها ، فيدير أرحية ، ثم يسقي باعشيقا وزروعها .  
أما النخل والتارنج فلا نجدتهما في بساتين  
باعشيقا التي تكاد تكون في جملتها أشجار الزيتون .  
وأما القرية التي إلى جنبها ولم يسمها ياقوت ،

(٦٨) الكامل لابن الاثير ٧ : ٣١٥ .

(٦٩) معجم البلدان ١ : ٤٧٣ . وقد اقتبس  
هذا القول ، بشيء من التحوير ، محمد أمين  
العمري في « منهل الاولياء » ( ص ١٢ من  
مخطوطتنا ) .

فانما هي « باحزاني » ، وقد سبق ذكرها .  
وقد قلنا ان أهل باعشيقا : مسلمون ونصاري  
وزيدية ، وأغلبهم من الزيدية . والنصاري فيها  
فرقتان من السريان : أرثوذكس وكاثوليك .  
هذا هو مجمل تعليقنا على كلام ياقوت في صفة  
باعشيقا التي أشار إليها في معجمه غير مرة (٧٠) .

ولم يخرج ابن عبدالحق ، عن اختصار ما  
أورده ياقوت عن باعشيقا (٧١) .

وكان البشاري المقدسي ( المئة الرابعة للهجرة  
- العاشرة للميلاد ) ، قد ذكر باعشيقا ، بما هذا  
نصه : « على برید من الموصل ، قرية باعشيقا . بها  
نبت ، من قلعه وبه بواوير أو خنازير سقطت عنه .  
فان يمت من به هاتان العلتان رجلا بدرهم ومسلّة  
إلى قوم ، ثم يتوارثونها ، فحملها أحدهم إلى ذلك  
النبت فقلعه على اسم صاحب العلة ، برىء ولو كان  
بالشاش ، ويستفم الرجل بالدرهم » (٧٢) .

اشتهر من أبناء باعشيقا ، في اقرن السابع  
لهجرة ( الثالث عشر للميلاد ) ، شمس الدين  
محمد بن يونس الباعشيقى . ذكره ابن العبري  
غير مرة في تاريخه ، في حوادث سنة ٦٥٩  
و ٦٦٠هـ (٧٣) .

وذكر مؤلف الكتاب المسمى بالحوادث

(٧٠) معجم البلدان . مادة « قصر ريان » ،  
و « الفضلية » و « الزراعة » .

(٧١) مرصد الاطلاع ١ : ١٥٤ .

(٧٢) أحسن التقاسيم في معرفة الاقاليم  
( طبعة دي غوية . ليدن ١٩٠٦ : ص ١٤٦ -  
١٤٧ ) .

(٧٣) تاريخ مختصر الملوك لابن العبري  
( طبعة صالحاني . بيروت ١٨٩٠ : ص ٤٩٣  
و ٤٩٦ ) .

والثانية حديثة تم انشاؤها سنة ١٩٢٤ • وكنيسة للسريان الارثوذكس على اسم القديسة شموني<sup>(٧٩)</sup> • وهناك بضعة مرافد لأئمة اليزيدية<sup>(٨٠)</sup> ، منها : الشيخ محمد<sup>(٨١)</sup> ، وملكي

ميران ، وناصر الدين ، والست نفيسة •

وفي ظاهر باعشيقا ، في جنوبها ، بينها وبين مرقد الشيخ محمد المذكور ، أسس بناء زالت معالمه ، يتناقل أهل باعشيقا انه بقايا دير يقال له « دير مار كوركيس » •

كانت باعشيقا في أوائل القرن التاسع عشر ، مقرا لقسم من الجيش السادس (آلتجي اوردو) ، يرتبط بالفرقة ٢٤ ، اللواء ٤٧ ، الآلاي ٩٤<sup>(٨٢)</sup> • وفي أسفل باعشيقا ، على ميل منها ، تل أثري يعرف بتل بلا ، وسيأتي الكلام عليه •

#### باعويرا

قرية صغيرة في ناحية تلكيف ، في الجانب الشرقي من دجلة ، على خمسة أميال من الموصل ، فوق أطلال نينوى • واسمها آرامي : « بيت

(٧٩) المجلة البطريركية السريانية ٣ : ٢٠٠ •

(٨٠) عن هذه المراقد ، راجع :

Furlani, I santi dei Yezidi. (Orientalia, 1936; p. 64-83).

واليزيدية للمملوجي • ص ١٨٠ - ١٨٢ •

(٨١) لم يتحقق عندنا ، لهذا المرقد هو الذي أشار اليه ياقوت الحموي ، ونسبه الى أبي محمد الراذاني الزاهد ، ثم آل أمره بمروور الزمن الى اليزيدية ، ثم انه لشخص آخر • على ان الاستاذ عباس العزاوي قال في كتابه « تاريخ اليزيدية واصل عقيدتهم » ( بغداد ١٩٣٥ ، ص ١٤٨ - ١٤٩ ) انه من المزارات المعتبرة عند المسلمين أيضا •

(٨٢) ساطع الحصري : البلاد العربية والدولة العثمانية • ( طبعة موسعة : بيروت ١٩٦٠ : ص ٢٥٥ ) •

الجامعة ، أن الامير سنداغو المغولي ، رتب ابن يونس الباعشيتي [ سنة ١٦٦٠ هـ ] واليا على الموصل<sup>(٧٤)</sup> •

واشتهر من أبناء باعشيقا في عصرنا :

١ - القس يوسف مروكي الباعشيتي<sup>(٧٥)</sup> ،

المتوفى سنة ١٩٢٦ • له زجلية في ٧٥ بيتا في مدح مار بهنام ، وقد طبعت<sup>(٧٦)</sup> •

٢ - توفيق السمعاني : الاديب الصحافي

الشهير ، صاحب جريدة « الزمان » البغدادية • ولد سنة ١٩٠٤ •

تشتهر باعشيقا باستخلاص زيت الزيتون<sup>(٧٧)</sup> ،

وبصناعة الصابون منه ، وهي تصدرهما الى الموصل والى كثير من أنحاء شمالي العراق •

في باعشيقا اليوم ، مسجد لعله أقيم في موضع

المسجد القديم الذي نوه به ياقوت • وكنيسة

للسريان الكاثوليك على اسم مريم العذراء ، احدهما

قديمة بنيت في مطلع القرن التاسع عشر<sup>(٧٨)</sup> ،

(٧٤) المحوادث الجامعة • ص ٣٤٧ •

(٧٥) المؤلف النضيد في تاريخ دير مار بهنام

الشهيد : للخوري أفرام عبدال ( الموصل ١٩٥١ ،

ص ٤٠ ) ، وأصدق ما كان عن تاريخ لبنان

وصفحة من أخبار السريان : لفيليب طرازي

( ٢ [ بيروت ١٩٤٨ ] ص ٣٣٣ ) •

(٧٦) حياة الاميرين بهنام وأخته ساره :

للخوري أفرام عبدال ( الموصل ١٩٤٩ ، ص

٥٦ - ٦٢ ) •

(٧٧) وصف كاميل طومبسن كيف يستخرج

الزيت في باعشيقا ، في كتابه :

Thompson (R.C.) and Hutchinson (R.W.),

A Century of Exploration at Nineveh.

(London 1929, p. 141, note).

(٧٨) عناية الرحمان في هداية السريان :

للمطران أفرام نقاشة • ( بيروت ١٩١٠ : ص

٥٥٦ ) •



عويرا ، أي محل العبور<sup>(٨٣)</sup> أو المبر . ويخففه في رحلته<sup>(٨٨)</sup> .

بعضهم فيلفظه « بعويرا » .

وعلى مسافة قصيرة منها ، يقوم « دير مار

كوركيس » ، وكان سابقا كنيسة لها<sup>(٨٤)</sup> .

#### بافكي

ليست بافكي اسم بلدة أو قرية بعينها ، وإنما

هي منطقة في شرقي دجلة عرفت بهذه التسمية .

قال ياقوت في تعريفها : « بفتح الفاء ، وتشديد الكاف

المفتوحة ، مقصور : ناحية بالموصل ، من أرض

نينوى ، قرب الخازر . تشتمل على قرى يجمعها

هذا الاسم . ومن قراها : تل عيسى وهي قرية

كبيرة ، وبيت رثم ، والقادسية ، والزراعة ،

والسمدية ،<sup>(٩٠)</sup> .

وجاراه ابن عبدالحق في هذا القول . ولكنه

طوى أسماء هذه القرى<sup>(٩١)</sup> .

#### بافيان

قرية صغيرة في قضاء الشيخان ، قريبة من نهر

الگومل . اشتهر اسمها ، لان بالقرب منها

منحوتات آشورية في صخور الجبل المطل على

مجرى الگومل .

تقوم الآثار في واد جميل ، على يمين الگومل

الذي يجري في قرار هذا الوادي . والگومل رافد

يصب في نهر الخازر أحد روافد الزاب الاعلى .

ان منحوتات بافيان من أبرز الآثار الآشورية

#### بالخاري

بفتح الفاء وتشديد الخاء . قال ياقوت : « قرية

من أعمال نينوى ، في شرقي الموصل ،<sup>(٨٥)</sup> . ولم

يزد على ذلك . ولهذه القرية ذكر قديم . فقد نقل

ابن الاثير ، في حوادث سنة ١٤٨ هـ (٧٦٥ م) ،

خبرا يتصل ببعض الخوارج ، قال : « فيها خرج

حسان بن مجالد بن يحيى بن مالك بن الأجدح

الهمداني ... وكان خروجه بنواحي الموصل ،

بقرية تسمى بافخاري ، قريب من الموصل على

دجلة . فخرج اليه عسكر الموصل ، وعليها الصقر

ابن نجدة ... فالتقوا واقتلوا ، وانهزم عسكر

الموصل الى الجسر ، واحرق الخوارج أصحاب

حسان السوق هناك ونهبوه ،<sup>(٨٦)</sup> .

ولعل بافخاري ، هي المسماة اليوم

« قزفخرة » ، وهي من قرى ناحية الحمدانية ،

في جنوب شرقي الموصل على مسيرة ساعتين منها ،

عند ضفة دجلة اليسرى ، جنوب قرية يارمجة .

وقد أثبتها لايرد في خارطته<sup>(٨٧)</sup> ، كما ذكرها ريج

(٨٨) Rich, Narrative. II, 349.

وراجع : خطط الموصل لاحمد الصوفي ٢ : ٩٠

٩١-

(٨٩) دليل الراغبين في لغة الاراميين :

للمطران يعقوب منا . ( الموصل ١٩٠٠ : ص

٥٨٣ ) .

(٩٠) معجم البلدان ١ : ٤٧٥ .

(٩١) مراصد الاطلاع ١ : ١٥٥ .

(٨٣) Jones, Memoirs (Appendix I).

(٨٤) النجم ١ : ٥١٧ ، واثر قديم في العراق

ص ٨٦ .

(٨٥) معجم البلدان ١ : ٤٧٤ ، المراصد

١ : ١٥٥ .

(٨٦) الكامل لابن الاثير ٥ : ٤٤٧ .

(٨٧) انظرها في آخر المجلد الاول من كتابه :

Layard, Nineveh and its Remains.

القائمة وأعظمها روعة . وهي إحدى الآثار وغيرهم<sup>(٩٢)</sup> .

### باقوفا

من قرى ناحية تلكيف ، على ١٨ ميلا شمال الموصل ، تابعة لناحية تلكيف ، يسكنها زهاء ٧٠٠ نسمة من النصارى الكلدان ، ولقبتهم السورث .

واسمها من الآرامية « بيت قويا » بمعنى موضع القضبان والاختباب<sup>(٩٣)</sup> . ولم نثر على شيء من أخبار باقوفا في المصادر العربية القديمة . ولكن اسمها ورد في بعض المراجع الكلدانية . فقد اشتهر من أبنائها في القرن السابع للميلاد ، رجل يقال له خوداوي ، ورد ذكره في أثناء ترجمة الريان هرمزد<sup>(٩٤)</sup> .

واشتهر من أبنائها المتأخرين : المطران يعقوب

العمرائية للملك الآشوري سنحاريب (٧٠٤-٦٨١ ق.م) . وقد نحتت في واجهة الصخر المشرفة على الوادي . وليس في هذه الواجهة انحناء أو ميل ، بل هي تكاد تكون عمودية ضاربة في الفضاء الى ارتفاع نحو من ثلاثين مترا . غير ان لعوامل الطبيعة أفاعيل في هذه المنحوتات : فقد أثقلت بعضها ، وأضاعت معالم بعض آخر ، وكسرت كثيرا منها وجعلتها جلايد مستلقية في مجرى الكومل وعلى ضفافه .

تبدو في هذه الواجهة الأثرية ، تجاويف عديدة ذات منافذ منتظمة ، فيها المربع والمستطيل وما دأناهما ، وعددها ستة عشر منفذا .

تتألف المنحوتات من صور ناثة ، بعضها يمثل الآلهة الآشورية الشهيرة ، وبعضها صورا لسنحاريب ، وهناك كتابات مسمارية .

في هذه البقعة ، تبدى « قناة سنحاريب » التي أراد بها إيصال ماء الكومل الى منطقة نينوى . فقام بمشروع عظيم للري ، ما زالت بقايا آثاره في هذا الوادي ، وفي القرب من « جروانة » وفي غير ذلك من الأماكن . ونظرا الى انعزال هذه الآثار في أعماق الوادي ، فقد بقيت مجهولة لدى العلماء حتى أواسط القرن التاسع عشر ، حيث أتبع للمسieur رويت (Mr. Rouet) أن وصل إليها وعثر على نقوشها البارزة . وتلاه غير واحد من العلماء ، ولا سيما روس (Mr. Ross) ، ولايرد (A.H. Layard) ، وكينج (L.W. King) ، وبخمان (W. Bachmann) ، وياكسن (Th. Jacobsen) ولويد (S. Lloyd) ،

(٩٢) في موضوع بافيان ، راجع : فؤاد سفر : أعمال الارواء التي قام بها سنحاريب ( سومر ٣ [ ١٩٤٧ ] ص ٧٧ - ٨٦ ) . وكوركيس عود : الآثار في خنس وبافيان ( النجم ٥ [ ١٩٣٣ ] ص ٣١١ - ٣١٩ ) .

Jacobsen and Lloyd, Sennacherib's Aqueduct at Jerwan. (Chicago 1935; p. 44-49).

Budge (E.A.W.), Rise and Progress of Assyriology. (London 1925; p. 71).

Layard (A.H.), Nineveh and its Remains. (Vol. II, New York 1849; p. 114-115).

———, Discoveries. (p. 207-216).

———, Monuments of Nineveh. (2nd. Ser., London 1853; pl. 51).

Pognon (H.), L'Inscription de Bavian. (Paris 1879).

Bachmann (W.), Felsreliefs in Assyrien: Bavian, Malai und Gundük. (Leipzig 1927; p. V, 1-22).

(٩٣) عيسى اسكندر المعلوف : معجم تحليل أسماء الأماكن في البلاد العربية . ( المشرق ٥٥ [ ١٩٦١ ] ص ٢٨٠ ) .

(٩٤) أثر قديم في العراق ( ص ٧٤ ) . و

The Book of Governors. I, p. CLXIII

Rudge, By Nile and Tigris. II, 245 و



متاً<sup>(٩٥)</sup> ، المتوفى سنة ١٩٢٨ • كان من أعلم أهل زمانه باللغة الكلدانية ، له المعجم الكلداني - العربي الموسوم بـ « دليل الراغبين » وغيره من التأليف • هنالك قريتان في العراق تعرفان بهذا الاسم : احدهما هذه التي معنا اليها • والثانية تجاورها وتعرف بـ « باقوفا عرب » • واهلها مسلمون • وهي دون رفيقتها شهرة ولغة •

#### باكلبا

مزرعة في شمال الموصل ، واقعة عند سلسلة الروابي المعروفة بالكثود ، على أربعة أميال أسفل من ألقوش • واسمها من الآرامية « بيت كلبا » أي بيت الكلب • وهي غير « باكلبا » التي ذكرها ابن الاثير<sup>(٩٦)</sup> في حوادث سنة ٥٥٠ هـ ، فان تلك كانت قرية من أعمال اربل •

#### بامردني

ضبط ياقوت اسمها : بفتح الميم<sup>(٩٧)</sup> والراء ساكنة ودال مفتوحة ونون مقصور<sup>(٩٨)</sup> • وذكر انها : « قرية من ناحية نينوى » من أعمال الموصل ، بالجانب الشرقي • واليها ، والله أعلم ، ينسب القاضي أبو يحيى محمد بن عبدالمجيب البامردني • سمع من أبي زكرياء يحيى بن علي التبريزي كتاب تهذيب اصلاح المنطق وكتبه بخط حسن مضبوط وقرأ عليه ،<sup>(٩٩)</sup> •

(٩٥) Tfinkdji, L'Eglise Chaldéenne, p. 68.

(٩٦) الكامل لابن الاثير ١٠ : ٢٩٢ •

(٩٧) في المراسد ( ١ : ١٥٧ ) : بضم الميم •

(٩٨) في بعض المخطوطات : بامردنا • انظر :

لب اللباب في تحرير الانساب للسيوطي ( التذييل والتعليق عليه ، لناشره المستشرق فاث • لندن ١٨٥١ ، ص ٢٤ ) •

(٩٩) معجم البلدان ١ : ٤٨١ •

واذا علمنا ان التبريزي ، توفي سنة ٥٠٢ هـ ( ١١٠٩ م ) ، أدركنا ان القاضي المنسوب الى بامردني ، قد كان من أهل النصف الثاني من القرن الخامس وأوائل السادس للهجرة •

لقد خربت قرية بامردني ، ولا يعرف موضعها اليوم • وينبغي أن لا يلتبس أمرها بقرية « بامرني » الواقعة في شمالي العراق بالقرب من العمادية •

وذهب الاستاذ أحمد الصوفي ( خطط الموصل ٢ : ١٠٥ ) الى ان قرية « دوبردان » تقوم اليوم حيث كانت بامردني •

#### برطلى

قرية كبيرة عامرة في شرق الموصل ، على ١٥ ميلا • وهي مركز ناحية الحمدانية التابعة لقضاء الموصل في لواء الموصل • نفوسها زهاء ٤٠٠٠ نسمة وهم نصارى من السريان الارثوذكس والكاثوليك • ولغتهم السورث •

واسم برطلى من السريانية • وقد اختلف في تفسيره • قال الجواليقي : « برطُلّة : كلمة نبطية ، وليست من كلام العرب • قال أبو حاتم : قال الاصمعي : بر : ابن » ، والنبط يجعلون الظاء طاءً ، وكانهم أرادوا ابن الظل • ألا تراهم يقول : الناطور وانما هو الناظور ،<sup>(١٠٠)</sup> •

ومثل هذا التفسير ، ما في الجمهرة<sup>(١٠١)</sup> ،

(١٠٠) المعرب للجواليقي • ( القاهرة ١٣٦١ هـ : ص ٦٨ و ٣٣٥ ) •

(١٠١) الجمهرة لابن دريد • ( ٢ : ٣٧٥ ،

٣ : ٣٠٧ حيدر اباد ١٣٤٥ هـ ) •

قلنا : ان الجامع الذي أشار اليه ياقوت ، كان يقع في جنوب شرقي برطلي على مسيرة دقيقتين منها ، في طريق الذهاب الى كرمليس . وقد خرب الجامع منذ عهد بعيد ، وبقيت منه أنقاض تعرف عند أهل برطلي بـ « مُصَلَّى » .

ونوه ابن فضل الله العمري ، المتوفى سنة ٧٤٩هـ ، ببرطلي ، فكتب اسمها بصورة « برطلة » ، وقال انها من بلاد نينوى (١١٠) .

اشتهر في برطلي ، بين القرن الثالث عشر والقرن العشرين ، جماعة من علماء السريان وأدبائهم ، نذكر منهم :

١ - يعقوب البرطلي (١١١) : المتوفى سنة ١٢٩٠م . من أشهر المؤلفين في اللغة واللاهوت والموسيقى والالحن .

٢ - أبو نصر البرطلي (١١٢) : من الكتاب الشعراء المجيدين . مات سنة ١٢٩٠م .

٣ - المطران جبرائيل البرطلي (١١٣) : أديب شاعر ، له حظ من فن الهندسة . وهو الذي تولى بناء دير مار يوحنا ابن النجارين واخته سارة في برطلي سنة ١٢٨٤م . مات سنة ١٣٠٠م .

واللسان (١٠٢) ، والقاموس (١٠٣) ، والتاج (١٠٤) . وعلى هذا النحو ، جرى يوسف غنيمه في تفسير هذه اللفظة ، فقال انها ابن الظل ، والفي ، والطيف ، والشبح : لكثرة أشجارها (١٠٥) .

وقيل : لعل الاسم من « بيت طليبي » السريانية ، أي بيت الاطفال (١٠٦) ، أو من بيت طلا بمعنى بيت الطل أي الندى (١٠٧) .

ويرى الخوري بطرس سابا البرطلي (١٠٨) ، ان اللفظة تتألف من الباء الاولى المختزلة من « با » بمعنى بيت ، و « رطلي » بمعنى أرطال أو موازين . فيكون محصل اللفظة « بيت الموازين » .

وبرطلي ، قرية قديمة لها ذكر في جملة مؤلفات تاريخية وبلدانية . ومن ذكرها ، ياقوت الحموي . قال في صفتها : « برطلي : بالفتح وضم الطاء وتشديد اللام وفتحها بالقصر والامالة : قرية كالمدينة في شرقي دجلة الموصل من أعمال نينوى ، كثيرة الخيرات والاسواق والبيع والشراء ، يبلغ دخلها كل سنة عشرين ألف دينار حمراء . والغالب على أهلها النصرانية ، وبها جامع للمسلمين » (١٠٩) .

(١١٠) التعريف بالمصطلح الشريف .  
( القاهرة ١٣١٢ هـ . ص ٢٠٢ ) .  
(١١١) Duval (R.), La Littérature Syriaque. (Paris 1900; p. 406-407).  
Baumstark (A.), Geschichte der Syrischen Literatur. (Bonn 1922; p. 311-312).  
Chabot, Littérature Syriaque. (p. 130).  
اللولؤ المنشور . ص ٤٠٤ - ٤٠٧ ، وذخيرة الازهان في تواريخ المشاركة والمغاربة السريان للقس بطرس نصري ( ٢ [ الموصل ١٩١٣ ] ص ٧٣ ) .

(١١٢) اللولؤ المنشور ٤٣٣ - ٤٣٤ .  
(١١٣) اللولؤ المنشور ٤٣٤ - ٤٣٥ ، وذخيرة الازهان ٢ : ٦٤ ، ومجلة « الحكمة » ٢ : ٩٣ .

(١٠٢) لسان العرب لابن منظور . ( طبعة بولاق ١٣ : ٥٤ مادة : برطل ) .  
(١٠٣) القاموس المحيط للفيروزآبادي . ( طبعة بولاق ١٣٠١ هـ : ١ : ٣٢٣ ) .  
(١٠٤) تاج العروس للزبيدي . ( ٧ : ٢٢٥ ) .  
(١٠٥) غنيمه : الالفاظ الارمية . ( اللغة العرب ٤ : ٥٨٧ - ٥٨٨ ) .  
(١٠٦) دليل الراغبين ٢٨٣ .  
(١٠٧) Jones, Memoirs. (Appendix I).  
(١٠٨) توفي في ١٨ أيار ١٩٦١ ، وقد أفادنا بذلك قبيل وفاته .  
(١٠٩) معجم البلدان ٢ : ١٢٨ ، المراصد ١ : ١٨٤ .



- ٤ - عبدالله البرطلي<sup>(١١٤)</sup> : أديب خطاط •  
توفي سنة ١٣٤٥ م •
- ٥ - القس يعقوب ساكا البرطلي<sup>(١١٥)</sup> (١٨٦٤-١٩٣١م) : توغل في اللغة السريانية • وله نظم •
- ٦ - الخوري بطرس سابا البرطلي<sup>(١١٦)</sup> (١٨٩٣-١٩٦١م) : تمكن من اللغة السريانية • له تأليف منها كتاب مفصل في « نحو اللغة السريانية » ، لم يطبع •
- ٧ - البطريك اغناطيوس يعقوب الثالث : هو البطريك الحالي على السريان الارثوذكس • له مؤلفات تاريخية نفيسة •
- ونشأ في برطلي أيضا ، بين القرن الثاني عشر والقرن العشرين للميلاد ، جملة من مشاهير الخطاطين بالسريانية ، نوه البطريك افرام برصوم بأحد عشر خطاطا منهم<sup>(١١٧)</sup> ، وأقدمهم عشر على مخطوط بقلمه ، تاريخه ١١٦٨ م •
- وفي خلال القرن الثامن عشر ، والتاسع عشر ، والنصف الاول من القرن العشرين ، زار بعض الرحالة الغربيين قرية برطلي ، ونوهوا بها في مؤلفاتهم • لكنهم اختلفوا في كتابة اسمها في لغاتهم • فورد في بعضها مصحفا بصورة Baratol<sup>(١١٨)</sup> ، و Batelli<sup>(١١٩)</sup> •
- في برطلي جملة كنائس قديمة ، بعضها قائم وبعضها استولى عليه الخراب • وهذه الكنائس هي :

- ١ - كنيسة شموني : للسريان الارثوذكس • عامرة •
- ٢ - كنيسة الطاهرة : في وسط القرية • للسريان الارثوذكس • عامرة •
- ٣ - كنيسة مار كوركييس : للسريان الكاثوليك • عامرة •
- ٤ - كنيسة برنكارا ( ابن التجارين ) : شمالي القرية • خربة •
- ٥ - كنيسة احوديمي : جنوبي القرية • خربة • وكانت قديما ديرا •
- ٦ - كنيسة السيدة : جنوب شرقي القرية • خربة •
- ٧ - كنيسة الاربعين شهيدا : غربي القرية • على مسيرة ١٠ دقائق • خربة •
- وتذكر المراجع التاريخية ، ان برطلي نهبت سنة ١٢٠٤ هـ ( ١٧٨٩ م ) على يد جولو بك اليزيدي أمير الشيخان<sup>(١٢٠)</sup> •

### بريشوا

انظر : الخازر •

### البساطلية

قرية صغيرة في ناحية الحمدانية على ٣٥ كيلومترا جنوب شرقي الموصل • وهي على خطوات من دير مار بهنام • ولعل اسمها من الآرامية « بيت لسطيا » أي بيت أو موضع

(١١٩) Lycklama, Voyage en Russie, au Caucase et en Perse. (T. IV, Paris 1875; p. 104, 106).

(١٢٠) العزاوي : تاريخ اليزيدية ( ص ١٢١ - ١٢٢ ) • وغرائب الاثر في حوادث ربع القرن الثالث عشر : لياسين العمري ( الموصل ١٩٤٠ : ص ٢٢ ) •

- (١١٤) اللؤلؤ المنشور ٤٤٠ •  
(١١٥) اللؤلؤ المنشور ٤٦٨ •  
(١١٦) طرازي : اصدق ما كان ٢ : ٢٨٦ •  
(١١٧) اللؤلؤ المنشور ٤٨٨ - ٤٩٦ •  
(١١٨) Niebuhr, Voyage. II, 285.

اللصوص • ويحاذيها قرية مثلها يقال لها Imgur Bel (١٢٤) •

ومما يجدر ذكره ان لفظة « بل » دخلت في

تسمية هذا الموقع في العهد الساساني فعرف بصيغة

« بل اباد » أي مدينة « بل » ، ثم حُرِّف هذا

الاسم الى « بلاوات » •

#### بهنداوا

من قرى ناحية ألقوش • تقع على ثلاثة أميال

غربي ألقوش ، وتبعد عن الموصل ٢٦ ميلا وهي في

لحف الجبل • يسكنها زهاء ١٠٠ نسمة من

النصارى الكلدان ، ولقبتهم السورث • وقد يلفظ

اسم هذه القرية : بندوا ، بندواي ، بندوايا ،

باهندوا • وأصلها جديما آرامي (١٢٥) بمعنى

مزرعة الشمزي أي الرقي •

في هذه القرية كنيسة تعرف بكنيسة مار

كوركيس ، ورد ذكرها في مخطوطة كلدانية هي

اليوم في خزانة دير السيدة ، وكانت قد كتبت لهذه

الكنيسة سنة ١٧٢٢م (١٢٦) •

Mallowan, Twenty-Five Years (١٢٤)

of Mesopotamian Discovery. p. 79-80.

Lloyd (S.), Foundations in the Dust. (Penguin Books, 1955; p. 183 ff.).

Rassam (H.), Asshur and the Land of Nimrod. (New York 1897; p. 201-220).

King (L.W.), Bronze Reliefs from the Gates of Shalmaneser. (London 1915).

Pinches (T.G.), Bronze Gates of Balawat. (TSBA, 1882; p. 83-118).

Billerbeck & Delitzsch, Die Palasttüre Salmanassars II aus Balawat. (Leipzig 1908).

Birch & Pinches, The Bronze Ornaments of the Palace Gates of Balawat. (London 1880-1903).

(١٢٥) يونان عبو اليونان : دليل المصايف

العراقية ( الموصل ١٩٣٤ : ص ٧٦ ) ، ودليل

الراغبين ( ص ١٧٧ ) ، وأثر قديم في العراق

( ص ٤٦ ) •

Vosté, Catalogue (No. 25). (١٢٦)

#### بلاباد

انظر : بلاوات •

#### بلاوات

قرية في شرق الموصل ، على ١٦ ميلا منها ،

تقع على الطريق بين دير مار بهنام وقره قوش •

يسكنها زهاء ٢٠٠ نسمة من الشبك • وقد عرفت

في المصادر العربية القديمة باسم « بلاباد » • وصفها

ياقوت بقوله : « قرية في شرقي الموصل ، من أعمال

نينوى ، بينها وبين الموصل رحلة خفيفة ، تنزلها

القفل ، وبها خان للسيل ، وهي بين الموصل

والزاب ، (١٢١) •

وعلى ميل من شمال غربي هذه القرية ، تل

أثري يعرف بتل بلاوات • جرى فيه تنقيب في

القرن التاسع عشر ، فخر فيه على آثار آشورية •

ففي سنة ١٨٧٧ كشف هرمزد رسام الموصل ،

عن مجموعة أبواب من النحاس ، ادعى أنه وجدها

هناك • وقد بعث بها حين ذاك الى المتحف البريطاني

فنظفت ورممت • وهي تتألف من صفائح ثقيلة من

النحاس كانت مثبتة على الخشب (١٢٢) بمسامير •

وتمثل هذه الصفائح مشاهد الانتصارات العسكرية

لشلمنصر الثالث (٨٥٨-٨٢٤ ق م) • وعثر فيها

أيضا على صندوق من الرخام ، وبتين فيهما ألواح

مكتوبة بالمسمارية • ان الاسم الآشوري القديم

لبلاوات ، هو « امكر انليل » (١٢٣) أو « امكر بل »

(١٢١) معجم البلدان ١ : ٧٠٧ ، المراسد

١ : ٢١٤ •

(١٢٢) أخشاب هذه الابواب قد بليت

واستحالت مسحوقا ، مع كونها من شجر الارز •

(١٢٣) طه باقر : مقدمة في تاريخ الحضارات

القديمة ( بغداد ١٩٥٥ ، ١ : ١٨٤ ) •



لقد مر بها بعض الرحالين ، منهم نيبهر<sup>(١٢٧)</sup> في القرن الثامن عشر .  
يمر بهذه القرية نهر (روبال) يعرف باسمها .  
وفوقها بقليل في مدخل وادي (كلي) بهنداوا ،  
منحوتات آشورية في واجهة الصخر ، تعرف هناك  
باسم « شيرو ملكنا » ، وسرد ذكرها .

### بوزان

قرية في شمال الموصل ، على ٣٥ ميلا منها ،  
وعلى ميلين من شرق القوش<sup>(١٢٨)</sup> . يقطنها اليوم  
يزيدية عددهم نحو ٦٠٠ نسمة ، ولغتهم الكردية .  
كانت بوزان فيما مضى ، قرية عامرة يسكنها  
النصارى الكلدان . ومن اشهر في التاريخ من  
أبنائها ، يوسف البوزاني ( يوسف بوسنايا ) ،  
المتوفى سنة ٩٧٩م ، وكان من رهبان دير الربان  
هرمزد المجاور لهذه القرية . وقد وصلت إلينا  
أخباره ، بفضل تلميذه يوحنا بن خلدون ( يوحنا  
بر خلدون )<sup>(١٢٩)</sup> الذي صنف بالكلدانية كتابا  
مستفيضا في سيرة معلمه يوسف . ومن هذا الكتاب  
نسخة خطية في خزانة دير السيدة<sup>(١٣٠)</sup> ، ولم  
يطبع . انما عني المستشرق شابو بنقله الى  
الفرنسية<sup>(١٣١)</sup> .

وعلى مقربة من بوزان ، عين ماء مبنية بالحجارة  
المهندمة . وبين حجارتها لوحان عليهما كتابات

Niebuhr, Voyage. II, 299. (١٢٧)

(١٢٨) اثر قديم في العراق . ص ٤٦ و ٨٠ .

Chabot, Littérature Syriacque. (١٢٩)  
p. 117.

Vosté, Catalogue (No. 195). (١٣٠)

Chabot (J.B.), Vie du Moine (١٣١)  
Rabban Bousnaya, écrite par son disciple  
Jean Bar-Kaldoun. (Revue de l'Orient  
Chrétien. Paris 1897-1899).

كلدانية ، رأيتها ولم تتح لي قراءتهما .  
ويحتفل اليزيدية في هذه القرية سنويا ، بعيد  
رأس السنة (سري - صال)<sup>(١٣٢)</sup> ، فيجتمع هناك  
يزيدية من القرى المجاورة . وذكر ريج<sup>(١٣٣)</sup> ان  
اليزيدية يفضلون مقبرة بوزان على مقابر غيرها من  
القرى ، ومن ثمة ، يأتون بموتاهم إليها من مختلف  
الانحاء .

### بيسان

قرية صغيرة قديمة في شمال شرقي الموصل ،  
تابعة لناحية تلكيف . واسمها آرامي « بيت شان »  
بمعنى بيت السكون<sup>(١٣٤)</sup> . ذكرها ياقوت بقوله :  
« قرية من قرى الموصل ، لها مزرعة كبيرة »<sup>(١٣٥)</sup> .  
وزارها جونس في أواسط القرن التاسع عشر وقال  
ان أهلها من فرقة العلي اللاهية<sup>(١٣٦)</sup> .

### بي مريم

من قرى ناحية القوش ، على مسيرة ساعتين  
من شرقي بلدة القوش . يسكنها بعض الآثوريين .  
وبالقرب منها عين ماء يشرب منها أهل القرية .  
وأهم ما في القرية كنيسة المسماة بكنيسة بي مريم  
(من الآرامية : بنت مريم) ، أي بنات مريم ، وهي  
تسمية تشير الى أن الموضع كان ديرا للراهبات .  
وقد رأيناها سنة ١٩٣٠ فإذا بها بناء صغير مربع  
الشكل يقوم في لحف الجبل ، مشيد بالحجارة  
المهندمة ، وله باب صغير ، وليست فيه كتابات ولا  
زخارف . غير أن حاله تنبئ بقدم الكنيسة .

(١٣٢) من الكردية : سري - رأس ، صال -  
سنة .

Rich, Narrative. II, 69. (١٣٣)

(١٣٤) قاموس الكتاب المقدس ١ : ٢٦٦ .

(١٣٥) معجم البلدان ١ : ٧٨٩ .

Jones, Memoirs. p. 463. (١٣٦)

## بيت بوري

قرية كانت من أعمال نينوى . ذكر توما المرجي ( القرن التاسع للميلاد ) في كتاب الرؤساء ، أن أهلها أقاموا فيها ، في أيام أسقفهم أفرام ، كنيسة فخمة (١٣٧) . ولعل قرية « بايرا » الحالية تقوم في موضع بيت بوري القديمة .

## بيت قواز

قرية كانت على الزاب الكبير . ذكرها توما المرجي في أثناء كلامه على الربان جبريل (١٣٨) . وهي مندثرة .

## بشر البنات

بشر كبيرة في شرقي دجلة ، على يمين الطريق بين الموصل والنبي يونس . وفي أواسط القرن التاسع عشر ، كان يدور بين بعض أهل الموصل ، أسطورة بأن هذه البش تتأبها إناث الجن ليلا . ومن هنا جاءت تسميتها ببشر البنات (١٣٩) .

## بيوس

من قرى ناحية القوش . عرف من أبنائها في القرن الثامن عشر ، القس صومو ، المتوفى سنة ١٧٤٢م . فقد ورد ذكره في مخطوطة كلدانية في خزانة كتب الأبرشية الكلدانية في عقرة (١٤٠) . كما أن الرحالة نيهير أشار إلى اسم هذه القرية في رحلته (١٤١) .

## تبه گورا

تل قديم على ميل وربع جنوب قرية الفاضلية التي تبعد ١٥ ميلا عن شمال شرقي الموصل وميلين عن غرب خرساباد . واسم « تبه گورا » من التركمانية بمعنى « التل الكبير » . وهذه اللغة شائعة بين سكان تلك الانحاء . أما الاسم القديم للموقع فلم يعرف .

يزيد ارتفاع هذا التل على ٧٠ قدما فوق سطح السهل المجاور . وقد نقت فيه بعثة أثرية أميركية في سنة ١٩٢٧ و ١٩٣٠-١٩٣٨ . وكان الاستاذان سپايزر ، وباش ، يتناوبان رئاسة تلك البعثة .

إن تبه گورا التي لم يكن يشر لها على أثر في سنة ١٩٢٧ حتى في أوسع الخوارط العسكرية ، أضحت اسمها اليوم شائعا في عدد كبير من المنشورات العلمية . وإذا ما قيل « ثقافة تبه گورا » فانما يقصد بها إحدى المراحل الخطيرة التي قطعها العراق في عهوده السابقة للتاريخ .

تمدنا تبه گورا بسجل متسلسل مسهب بطبقات الاستيطان المتعاقبة . ونقصد بـ « طبقات الاستيطان » أن هذا الموضع كان يوما ما سهلا كالذي يجاوره . ثم اندثر ما عليه من آثار السكنى ، فأقيم فوقه طبقة ثانية استوطنت . ثم اندثرت الثانية فعُمر فوقها الثالثة ، وهلم جرا . وعليه ، كلما زادت أدوار السكنى في التل زاد

ارتفاعه . وهذا بخلاف ما يُشاهد في كثير من المواقع الأثرية ، ولاسيما الإسلامية ، التي إذا ما اندثرت وأريد سكانها ثانية ، انتقل إلى ما يجاورها . فأدوار السكنى في تبه گورا كان يعلو بعضها بعضا ، بينما هي في المواقع الأخرى يجاور بعضها بعضا . والأمثلة على ذلك تفوق الحصر .

Book of Governors. I, 107; II, 237. (١٣٧)

Book of Governors. I, 392; II, 665. (١٣٨)

Fletcher, Narrative. I, 183. (١٣٩)

Vosté (J.-M.), Catalogue des Manuscrits Syro-Chaldéens conservés dans la Bibliothèque Épiscopale de 'Agra. (No. 12).

Niebuhr, Voyage. II, map opposite p. 284. (١٤١)



ان تبه گورا ، تلقي ضوما على أحوال حقبه طويلة من الزمن مداما ٣٥٠٠ سنة من مجموع المدة التي تقارب ٧٠٠٠ سنة ، تلك المدة التي تفصل ما بين عصرنا الحالي ونهاية العصر الحجري الحديث .

تحتوي المستويات الثلاثة العليا من تبه گورا على آثار الحورين (الالف الثاني ق.م) . أما المستويان ٤-٥ فيمثلان الدور الآشوري الأخير . بينما المستويان ٦-٧ يرتقيان الى دور السلالات القديم في مفتح الالف الثالث ق.م . وما تبقى من الطبقات يعود الى ما قبل السلالات ، أي انها طبقات مما قبل التاريخ . ويؤخذ من هذا ، ان گورا كان قد استوطنها البشر في عصر لم تكن فيه أسباب السكنى متيسرة بعد في جنوبي العراق .

وقد توصلت البعثة الانثوية في موسم ١٩٣٦-١٩٣٧ ، الى معرفة عدد مستويات السكنى في گورا . واذا ما أضفنا الطبقات الخمس الأخرى لدور حلف التي اكتشفت في حفرة السبر التجريبي هناك ، والطبقة الأخرى التي وعت آثار ما قبل حلف ، الى العشرين طبقة التي تم التنقيب فيها من قمة التل الى أسفله ، كان أماننا ست وعشرون طبقة تمثل مراحل عديدة قطعها البشرية في ما قبل التاريخ والادوار التاريخية القديمة . فهي تمثل لنا بقايا مختلف الحضارات القديمة في العراق : كحضارة تل حلف ، والعبيد ، وسامراء ، والوركاء ، وجمدة نصر ، وحضارة فجر السلالات القديمة ، والحضارة الاكدية والآشورية القديمة والحورية . . . ثم ينقطع مجرى القصة عند هذه الحضارة القديمة ، ويتوقف توالي الطبقات في

أعالي تبه گورا ، لان هذا التل المخروطي الشكل ، أصبح كثير الارتفاع لا يساعد سطحه على الاستيطان لضيق رقعة (١٤٢) .

تربيس

انظر : شريف خان .

ترجلة

ويقال لها ترجلي وتل جلة . قرية قديمة مشهورة في شرقي الموصل . تبعد عنها ١٧ ميلا ، وهي على شبيء يسير من شمال شرقي كرمليس . وهي من قرى ناحية الحمدانية في لواء الموصل . بها عين كثيرة الماء ، كبريتية (١٤٣) . ويبلغ نفوسها زهاء ٢٥٠ نسمة .

واسمها آرامي من « تل گلا » بمعنى تل المرتع أو تل الكلا (١٤٤) .

ولترجلة أخبار تاريخية ، منها ما كان من وقعة بين عسكر زين الدين مسعود بن مودود بن زنكي ابن أقسنقر وبين يوسف بن علي كوجك صاحب

(١٤٢) لخصنا الكلام على تبه گورا ، من المراجع الآتية :

Speiser (E.A.), Preliminary Excavations at Tepe Gawra. (AASOR, IX, for 1927-1928. New Haven 1929; p. 17-94).

—, Excavations at Tepe Gawra. (Vol. I, Philadelphia 1935).

—, & Bache (Charles), Tepe Gawra. (BASOR. Nos. 43, 44, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 57, 58, 61, 62, 64, 65, 66, 68; issued 1931-1937).

Bache (Ch.), Closing the Gap at Tepe Gawra. (Asia, Sept. 1938; p. 536-543).

Tobler (A.J.), Tepe Gawra. (BASOR, No. 71, 1938).

—, Excavations at Tepe Gawra. (Vol. II, Philadelphia 1950).

(١٤٣) معجم البلدان ١ : ٨٣٦ ، المراسد ١ : ٢٥٨ .

(١٤٤) Jones, Memoirs. (Appendix I).

أربل في سنة ٥٠٨ هـ (١١١٤ م) ، وكان الظفر فيها ليوسف (١٤٥) .

ومنها ما كان من غزو التتر بلد أربل سنة ٦٣٣ هـ (١٢٣٥ م) ، فانهم عبروا الى بلد نينوى ونزلوا على ساقية قرية ترجلة وكرمليس (١٤٦) . ان خرائب ترجلة القديمة ، من المواقع الاثرية في العراق (١٤٧) . وقد عيّن لايرد موضع هذه القرية في خارطته المثبتة بأخر كتابه « اكتشافات في أطلال نينوى وبابل » (١٤٨) ، وسماها هناك Tirjilla .

#### تل اسقف

ويقال فيها « تَلْسَقْف » ، قرية كبيرة في شمال الموصل ، على ٢٠ ميلا منها . كانت في نحو سنة ١٩٢٠ مركزا لناحية تعرف بناحية تلسقف . ولكنها ألغيت وألحقت بناحية تلكيف . يبلغ عدد نفوسها زهاء ٣٥٠٠ نسمة ، وهم من النصاري الكلدان ، ولقبتهم السورث . ذكر باجر (١٤٩) (سنة ١٨٥٢) انهم كانوا في زمنه ١١٠ عائلات . وذكر مارتان (١٥٠) (سنة ١٨٦٧) انهم يبلغون ١٨٠٠ نسمة .

يشتغل أهل تل اسقف بالزراعة . ولهم شهرة خاصة بصناعة الازيار ( حباب الماء ) التي تستعمل في الموصل وقراها (١٥١) .

(١٤٥) معجم البلدان ١ : ٨٣٦ .

(١٤٦) تاريخ مختصر المملوك ٤٣٦ .

(١٤٧) التلؤل والمواقع الاثرية في العراق : ملحق رقم ٢ ( بغداد ١٩٤٢ ) ص ٧ الرقم ( ٣٩٦ ) .

(١٤٨) Layard, Discoveries. (map oppo-site p. 686).

(١٤٩) Badger, The Nestorians. I, 174.

(١٥٠) Martin, La Chaldée. p. 82, 207.

(١٥١) أثر قديم في العراق - ص ٥ .

كان في هذه القرية كنيسة في أيام ريج . لكن احدهما أصبحت خرابا في زمن باجر ، ويبدو انها جددت بعد ذلك ، فان مارتان ذكر انهما امتنان . وحكى ريج ان في هذه القرية راهبات ، لكن لا دير لهن ، فكانت كل واحدة منهن تسكن في دار أهلها ، نظير ما كانت عليه حال الراهبات في ألقوش (١٥٢) .

أما تسمية تل اسقف ، فمن الآرامية : « تلا زقيا » ، بمعنى التل المتصّب ، لان في جانبها تلا مرتفا يمكن أن يرى من مسافة بعيدة . ( انظر : عيسى اسكندر المفلوف في : المشرق ٥٥ [١٩٦١] ص ٣٦٣ ) .

روى ريج ، ان أهل تل اسقف ، حفروا في هذا التل ، ففُثروا على ضريح فيه حجر كتب عليه اسم تل اسقف . وحينما أوغلوا في الحفر ، عثروا على حجارة ، ثم بلغوا مدفنا يضم أواني زجاج ومصاييح ، تمكن ريج من اقتناء اثنان كاملين منها ، قال انهما يشبهان الزجاج المكتشف في بعض المواضع الساسانية والبابلية ، كالذي عثر عليه في طيسفون وبابل (١٥٣) .

قلنا : ان مثل هذا الحفر يجري هناك بين الحين والحين . وقد قيل لنا أنهم أثناء خراثة التل سنة ١٩٣٤ وجدوا بقايا أثرية من أبنية وغيرها .

وفي خزانة الابرشية الكلدانية في كركوك (١٥٤) ، مخطوطة كلدانية كتبها ابراهيم

Rich, Narrative. II, 101. (١٥٢)

Rich, Narrative. II, 102. (١٥٣)

Vosté (J.M.), Catalogue des Manuscrits Syro-Chaldéens conservés dans la Bibliothèque de l'Archevêché Chaldéen de Kerkouk. (No. 40). (١٥٤)



ميل من جنوب شرقي باعشيقا • تختفي تحت نراه مدينة قديمة كانت تعرف باسم « شيانيا » •  
يعد هذا التل من التلول الكبيرة في العراق •  
تبلغ رفته أكثر من ثلاثين فدانا • وقد تقبت فيه بعثة اميركية برئاسة الاستاذ سبايزر • ثم الاستاذ باش • في مواسم امتدت بين سنة ١٩٣٠ و ١٩٣٣ فتوصلت الى نتائج أولية كشفت بعض الملامح من تاريخ هذه المدينة • ولو ان الحفر استمر مدة طويلة • لانتضحت معالم كثيرة من تلك المدينة المدرسة •

تتألف أخربة هذه المدينة من سبع طبقات تدل على ان المدينة مرت بأدوار مختلفة ففي أعالي التل آثار فرثية وهنسية • يلي ذلك طبقة فارسية • وتحتها طبقتان اشوريتان • فقد شيد بعض ملوك الاشوريين قصورا لهم في هذه المدينة • اولهم آشور ناصر بال الثاني ( القرن التاسع قبل الميلاد ) • ثم شلمنصر • وسنحاريب • ويلي ذلك طبقة تمثل العصر الحوري • على ان البعثة قد بلغت في بعض المواطن الارض البكر • فانتهدت من ذلك الى العثور على مواد مختلفة • تمثل الادوار التي مرت بالمدينة • وأقدمها يرجع الى بعض ازمة ما قبل التاريخ ( ٣٥٠٠-٣٠٠٠ ق م ) • وأحدثها الى القرن الرابع قبل الميلاد • ويبدو ان فتوحات الاسكندر المقدوني • قضت على هذه المدينة فلم تقم لها قائمة من بعد ذلك •

اما المواد المكتوبة من تل بـلا • فتدخل تواريخها ضمن حقبة يبلغ مداها ٢٥٠٠ سنة • وأحدثها ما يرى مكتوبا على آجر البناء الذي يعود الى زمن سنحاريب ( ٧٠٤-٦٨١ ق م ) •

ابن بدعا التلسقي • سنة ١٥٨٣ م • وفي خزانة دير السيدة • مخطوطة كلدانية كتبها القس ابراهيم التلسقي • سنة ١٧٩٣ م (١٥٥) • واخرى تاريخها ١٧٩٤ م (١٥٦) • وثالثة كتبها توما بن نيسان التلسقي سنة ١٨١٩ م (١٥٧) • وفي خزانة برلين • ثلاث مخطوطات كلدانية أيضا كتبت في تلسقف في القرن التاسع عشر (١٥٨) •  
والى جانب هذه القرية • كان يقوم دير شهير في تاريخ الكلدان • وهو دير افيماران • وقد اندرس •

ومما تحسن الاشارة اليه • ان لتل اسقف ذكرا في معجم البلدان • بخلاف القرى المهمة التي تقرب منها • كتلكيف وباقوفا وباطنايا وألقوش • فانها لا ذكر لها فيه •

قال ياقوت في صفتها : « تل اسقف : بلفظ واحد أسقف النصارى • قرية كبيرة من أعمال الموصل • شرقي دجلتها » (١٥٩) •  
تل بلا (١٦٠)

تل أثري على ١٥ ميلا من شرق الموصل • وعلى

Vosté, Catalogue. (No. 152). (١٥٥)

Vosté. (No. 178). (١٥٦)

Vosté. (No. 294). (١٥٧)

Sachau (E.), Verzeichniss der Syrischen Handschriften ... zu Berlin. (Vol. I, Berlin 1899; p. 215, 216, 352). (١٥٨)

(١٥٩) معجم البلدان ١ : ٨٦٣ • المراسد ١ : ٢٦٨ •

(١٦٠) يراجع في هذا الموضوع :

Speiser (E.A.) and Bache (C.), in the: BASOR. No. 40, 41, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 54, 68, 71 (issued 1931-1938).

—, The Pottery of Tell Billa. (The Museum Journal, XXIII, Philadelphia 1932-33; p. 249-308).

Perkins (A.L.), The Comparative Archaeology of Early Mesopotamia. (Chicago 1957: p. 165, 179, 183, 186, 189).

## تل توبة

أو تل التوبة • أحد تلول مدينة نينوى •  
تقوم فوقه اليوم قرية نينوى المعروفة بقرية النبي  
يونس • هذا التل في شرقي الموصل • ونظروا الى  
اتساع مدينة الموصل وامتداد عمراتها الى الجانب  
الشرقي من دجلة ، فقد اتصلت مبانيها بقرية النبي  
يونس •

في باطن هذا التل ، بقايا قسم من مدينة نينوى  
القديمة يضم بعض قصورها ومبانيها<sup>(١٦١)</sup> •  
ولكن التنقيب العلمي عما فيه من آثار ، متعذر ،  
لان القرية المذكورة التي تعلوه عامرة أهلة  
بالسكان ، وهؤلاء السكان من التركمان •

وصف ياقوت الحموي هذا التل بقوله :  
« موضع مقابل مدينة الموصل في شرقي دجلة ،  
متصل بنينوى • وهو تل فيه مشهد يزار ويتفرج فيه  
أهل الموصل كل ليلة جمعة ... »<sup>(١٦٢)</sup> وهناك  
الآن مشهد مبني محكم بناؤه ، بناه أحد المماليك  
من سلاطين آل سلجوق ، وكان من أمراء الموصل  
قبل البرسقي ، وتندر له النذور الكبيرة • وفي  
زواياه الأربع أربع شمعات تحزر كل واحدة  
بخمسمائة رطل مكتوب عليها اسم الذي عملها  
وأهداها الى الموضع ،<sup>(١٦٣)</sup> •

وفي بعض المراجع العربية الأخرى ، اشارات  
وتلميحات الى تل توبة ، لا مجال ليرادها  
ههنا<sup>(١٦٤)</sup> •

## تل قوينجق

أعظم تلول مدينة نينوى • وهو التل الشمالي  
من بقايا هذه المدينة • وكانت فيه معظم قصور  
نينوى ومبانيها •

يقوم هذا التل في شرقي دجلة ، قبالة الموصل ،  
على ميل منها • وهو تل مرتفع ، يمر بين يديه  
مجرى الخوسر ، ويحاذيه طريق السيارات الذاهبة  
من الموصل الى بعض النواحي والأقضية الشمالية  
كتلكيف وألقوش ودهوك والعمادية وزاخو •

واسم هذا التل من كوي انجك أو انجيك ،  
ومعناها قرية انجك أو انجيك ، والانجك قوم من  
التركمان احتلوا موضع نينوى القديمة في بعض  
الازمان المتأخرة ، فسميت باسمهم<sup>(١٦٥)</sup> •

ولعل نيهر ، أقدم من أشار من الرحالين  
الاجانب الى اسم « قوينجق » ، فقد ذكره في القرن  
الثامن عشر بصورة (Koindsjug)<sup>(١٦٦)</sup> •

جرى التنقيب في هذا التل منذ أوائل القرن  
التاسع عشر ، وسرد ذكر ذلك في كلامنا على  
نينوى •

## تلكيف

بلدة عامرة ، تقوم في شمال الموصل ، على ٩  
أميال منها • وهي ضمن منطقة سهول نينوى •  
وأهلها من النصاري الكلدان ، ولقهم السورث ،  
على ان أكثرهم يحسن العربية • ويبلغ عدد أهلها

طبعة بيروت ) • وفيات الاعيان ( ١ : ١٩٨  
و ٢٤١ : ٢ : ٩٩ و ١٧٢ و ٢٠٦ طبعة بولاق  
١٢٧٥ هـ ) • شذرات الذهب لابن العماد  
الحنبلي ( ٣ : ١٣٩ ) •

(١٦٥) لغة العرب ٢ [١٩١٣] ص ٥٨٠ •  
Budge, By Nile and Tigris. II, (١٦٦)

(١٦١) راجع الكلام على « نينوى » •

(١٦٢) طوينا بعض كلامه •

(١٦٣) معجم البلدان ١ : ٨٦٦ و ٨٨٨ •

(١٦٤) الكامل لابن الاثير ( ٨ : ٤٣٨ و

٤٣٩ : ٩ : ٤٠٣ : ١١ : ٧ ) • آثار البلاد

للمقزويني ( ص ٣٢٠ طبعة وستنفلد - ص ٤٧٧



الساكنين فيها زهاء عشرة آلاف نسمة . أما اذا أضيف الى هذا العدد من نزع منهم الى سائر الجهات ، فقد يبلغون جميعا ثلاثين ألف نسمة . وبلدة تليكييف ، مركز ناحية تعرف بها . واسمها مؤلف من لفظتين : « تل » و « كييفا » ،

الآرامية ، بمعنى الحجارة . فيكون مؤدّى التسمية « تل الحجارة » (١٦٧) . عرفت بذلك - لوقوعها عند تل أثري ، جوائبه مرصوفة بحجارة ضخمة ، يقال انه كان حصنا قديما في أيام الآشوريين (١٦٨) . قال فكتور بلاس (١٦٩) المنقب الفرنسي الشهير ، ان التل المحاذي لتليكييف ، اصطناعي . وقد اتخذته الناس مقبرة . لذلك كان من الصعوبة بمكان أن أجري فيه تنقييات فنية للوقوف على ما ينطوي عليه من آثار . واقتصرت على النقاط بعض ما على سطحه من قطع الفخار الذي لم يكن كافيا لابتداء رأي قاطع في قدم هذه البقعة .

وتليكييف ، وان كانت بلدة قديمة العهد ، الا أن تاريخها يكتنفه كثير من الغموض .

ولعل أقدم ما يمكن اتخاذه دليلا على قدمها ، ما ورد في كتابات زينفون (١٧٠) قائد الحملة

(١٦٧) وهم يونومي حين فسر اسم تليكييف بتل المرح . انظر كتابه :

Bonomi (J.), Nineveh and its Palaces. (London 1852, p. 96).

(١٦٨) يوسف هرمز جمو : آثار نينوى او

تاريخ تليكييف ( بغداد ١٩٣٧ : ص ٧ ) .

(١٦٩) Place (V.), Ninive et l'Assyrie. (Paris 1867, Chap. II).

The Expedition of Cyrus into (١٧٠) Persia and the Retreat of the Ten Thousand Greeks. Translated from Xenophon by E. Spelman. (Vol. I, Combridge 1776;

اليونانية في شمالي العراق . فقد جاء في كتابه « اناباسيس » ( أي الصعود ) ، ان الجيش اليوناني سار من قلعة بجانب مسيلا ( الموصل ) ، أربعة فراسخ الى الشمال ، وهناك جمع له مؤونة ، وجل بجانب قرية ذات غلات كثيرة .

فالقلعة ، على ما ذهب اليه المحققون ، كانت حيث قرية يارمجة اليوم ، الواقعة تجاه مسيلا أو الموصل - بجنوب - . أما ذلك الموضع الذي على أربعة فراسخ منها الى الشمال ، فانما هو تليكييف .

ان هذه الحادثة ، جرت في القرن الرابع قبل الميلاد . ثم يسود صمت طويل على تاريخ هذه البلدة ، يتجاوز مداه ألف سنة ، فلا نجد خلال ذلك خبرا عنها ذا شأن .

فان يشوعياب بن المقدم ، مطران حدياب والموصل ( ١٤٥٢ م ) ، وضع قصيدة في الاديرة باللغة الكلدانية . ومن هذه القصيدة نسخة في ديوان خاميس الاربلي ، المحفوظ في خزانة دير السيدة قرب القوش . ذكر ابن المقدم ان تليكييف كانت قائمة في القرن السابع للميلاد حين مر بها شيين ( أو شيان ) ابن أمير الموصل عتبة بن فرقد (١٧١) من الفاتحين ، وكان شيين مريضا ،

p. 214-216).

The Anabasis, or Expedition of Cyrus of Xenophon. Transl. by J. Watson. (London 1872; p. 308).

The Works of Xenophon. Transl. by H.G. Dakyns. (Vol. I, London 1890; p. 164-165).

(١٧١) في تاريخ ابن خلدون ( ٢ : ١٩٥٢ طبعة دار الكتاب اللبناني - بيروت ١٩٥٦ ) ان عتبة بن فرقد ، فتح الموصل سنة ٢٠ هـ ( ٦٤١ م ) .

وفيهما توفي (١٧٢) .

سنة ١٦٤٨م (١٧٧) .

ووقضا على خبر لتلكيف ، يعود الى سنة ١٣٧٢هـ  
( ٧٤٩ م ) . فقد ذكرها القاضي أبو زكريا  
الازدي (١٧٣) ، في حوادث تلك السنة من كتابه  
« تاريخ الموصل » ، وقد سماها « تل كيف » (١٧٤) .  
وفي خزانة برلين ، مخطوطة كلدانية ، كتبت  
في تلكيف سنة ١٠٧٦ يونانية ( ٧٦٥ م ) (١٧٥) .  
وهي أقدم ما عثرنا عليه من مخطوطات كتبت في  
هذه البلدة .

أما ما بعد ذلك ، فلا نجد لتلكيف ذكرا قديما  
في مصدر كلداني أو عربي (١٧٦) .

على ان هنالك عشرات المخطوطات الكلدانية ،  
ترجع الى عصور متأخرة ، قد تفرقت في جملة  
خزائن . وتشير هذه المخطوطات الى انها كتبت في  
تلكيف ، أو الى أن مؤلفها من أهل هذه البلدة .  
وقد تم نسخ هذه المخطوطات بين القرن السابع  
عشر وأوائل القرن العشرين . وأقدمها مؤرخ

(١٧٢) المطران سليمان صائغ في مجلة النجم  
٩ [ ١٩٣٧ ] ص ٢٧٦ .

(١٧٣) انتهى الازدي في كتابه بحوادث سنة  
٣٢١ هـ ( انظر : كتاب الرجال للنجاشي . ص  
١٨٧ من الطبعة القديمة = ص ٢٠١ من طبعة  
طهران الحديثة ) .

(١٧٤) تاريخ الموصل للازدي ( نسخة  
مصورة عن مخطوطة خزانة جستر بيتي في دبلن .  
المجلد الثاني . ص ١١٣ ) .

(١٧٥) Sachau, Verzeichniss (No. 67).

(١٧٦) لبعض الكتبة المحدثين ، بحوث في  
تلكيف . منها :

١ - الخوري جبرائيل قرياقوزا : تلكيف  
( نشرة الاحد ١٠ [ بغداد ١٩٣١ ] ص ٦٤٠ -  
٦٤٨ ، ٦٦٥ - ٦٦٨ ) .

٢ - يوسف هرمز جمو : آثار نينوى أو  
تاريخ تلكيف ( بغداد ١٩٣٧ : ١٢٧ ص ) وقد  
سبقت الإشارة اليه .

وممن ذكرها من المؤرخين المتأخرين ، محمد  
أمين العمري ، المتوفى سنة ١٢٠٣هـ . قال في أحد  
الاولياء : « ... عربي الاصل كان يسكن تلكيف  
قرية نبي الله جرجيس » (١٧٨) . مات قبل  
الثمانين والمائة والالف ، (١٧٩) (١١٨٠هـ) .

وأشار اليها المنشي البغدادي سنة ١٢٣٧هـ  
(١٨٢٢م) ، فقال انها من قرى الموصل ، تبلغ بيوتها  
ثلاثة آلاف بيت من النصاري ، (١٨٠) .

وذكر ريج انه عثر في تلكيف ، على نسخة من  
الانجيل باللغة الكلدانية ، مكتوبة على الرق سنة

(١٧٧) من هذه المخطوطات ٣٣ في دير  
السيدة ، و ٥ في عقرة ، و ٤ في كركوك ، و ١٢  
في برلين ، و ٧ في كمبرج ، و ٣ في باريس ، و ٢  
في ليننغراد . راجع بشأنها الفهارس الآتية :

Vostř, Catalogue. (See Index).  
Cat. des MSS. de 'Aqra. (No. 22,  
53, 58, 61).

Cat. des MSS. de Kerkouk. (No.  
17, 18, 21, 49).

Sachau, Verzeichniss. (No. 57, 67, 71, 73,  
79, 80, 81, 87, 93, 101, 106, 134).

Wright (W.), Catalogue of the Syriac Ma-  
nuscripts preserved in the Library of the  
University of Cambridge. (See: Tel  
Kephe, Tell Kef in the Index).

Chabot (J.-B.), Notice sur les Manuscrits  
Syriaques de la Bibliothèque Nationale.  
(Paris 1896; No. 310, 313, 325).

Pigoulewskaia (N.), Catalogue of Syriac  
Manuscripts in Leningrad (No. 32, 50).

(١٧٨) ذكر ريج في رحلته (Narrative. II, 104)  
انها من أوقاف النبي يونس . والصواب ما في  
أعلام .

(١٧٩) منهل الاولياء ( نسختنا الخطية . ص  
٢٠٤ ) .

(١٨٠) رحلة المنشي البغدادي . نقلها  
عن الفارسية عباس الغزاوي ( بغداد ١٩٤٨ .  
ص ٨٠ ) .



٦٠١ يونانية (= ٢٩٠م) قال انها أقدم مخطوطة  
عثر عليها (١٨١) .

اشتهر في تليف جماعة من المؤلفين • منهم :

١ - البطريرك يوسف الثاني من آل  
معروف (١٨٢) (١٦٦٧-١٧١٥م) • له تأليف كثيرة  
بالكلدانية والعربية ، طبع جانب منها •

٢ - توما تيكتيك (١٨٣) : من أشهر شعراء  
تليف في أواسط القرن التاسع عشر للميلاد •

٣ - الاب سموئيل جميل (١٨٤) : (١٨٤٧-  
١٩١٧م) • كان متضلعا بالعلوم • وألف كتب كثيرة  
بالعربية والكلدانية واللاتينية والايطالية • وقد  
طبع معظمها •

#### جبل باعشيقا

جبل يمتد في شرقي الموصل ، على نحو من  
١٦ ميلا منها • وقد عرف بهذا الاسم ، لوقوع قرية  
باعشيقا في سفحه الجنوبي ، وقد سبق الكلام  
عليها • يتراوح ارتفاع هذا الجبل بين ٢٠٠-٦٠٠  
متر • وفيه عدة ينابيع ، منها : عين وعلق ، عين  
باعشيقا ، عين باحزاني ، عين الشيخ بكتو ، عين  
الفاضلية ، عين اناوران • وكلها ينبع من سفحه  
الجنوبي • أما سفحه الشمالي فليس فيه شيء من

(١٨١) Rich, Narrative. II, 104.

(١٨٢) ترجمته في : المشرق ( ٣ : ٨٨١ -  
٨٨٢ ، ٤ : ٨٥٠ - ٨٥١ ) ، ذخيرة الازمهان  
( ٢ : ٢٣٥ - ٢٣٩ ) • شيخو : المخطوطات  
العربية لكتبة النصرانية ( بيروت ١٩٢٤ ص  
٢٢٢ ) ، آثار نينوى ( ص ٥٧ ) ، السمعاني :  
Bibl. Or. III, 603-609.

(١٨٣) آثار نينوى ( ص ٦٠ - ٦١ ) •

(١٨٤) ترجمته في : النجم ( ٣ : ١٠ - ١٨ ) ،

تاريخ الموصل للصائغ ( ٢ : ٢٧٧ - ٢٧٨ ) ،

أثر قديم في العراق ( ص ٩١ - ٩٣ ) •

#### جبل بيت علوي

جبل في شمال مدينة الموصل ، على ٣٠ ميلا  
منها • وامتداده من الشرق الى الغرب • فهو يبدأ  
شرقا من وراء قرية خنيس ، قريبا من نهر  
الخازر ، وينتهي غربا عند قرية دهكان • ويبلغ  
طوله مسيرة عشر ساعات على الاقدام • وانما سمي  
بهذا الاسم ، لوجود قرية « بيت عذري » ( وتعرف  
اليوم باسم باعذري ) ، عند سفحه الجنوبي ، وقد  
مر الكلام عليها • بيد ان لهذا الجبل أسماء محلية  
اخرى ، بالنسبة الى بعض القرى التي تحاذيه •  
فتجد قسما منه يسمى بجبل دهكان لوجود قرية  
دهكان • وهكذا قل عن جبل ألقوش وجبل عين  
سفني وغير ذلك • ويتفاوت ارتفاع هذا الجبل ما  
بين ٧٠٠-١٠٠٠ متر • وأعلى قممه تعرف باسم  
« برگارا » ، وهي لفظة آرامية بمعنى « شبه  
السطح » ، وتتصب هذه القمة فوق دير الربان  
هرمز (١٨٥) •

وتتشر عشرات القرى فوق هذا الجبل وفي  
سفوحه ومنبسطاته • وأهالي هذه القرى مسلمون  
ونصارى ويزيدية ، ولقهم الكردية للفريق الاول  
والثالث ، والسورث للفريق الثاني •

في هذا الجبل ينابيع عديدة تسقي بعض قراه •  
بيد أن الجبل ذاته يخلب عليه القحل والجفاف •  
ان قسما من أراضي هذا الجبل وقراه ملحقة  
بقضاء الشيخان ، وبعضها بقضاء دهوك • وتعتبر  
آخر ، ان سفحه الجنوبي للشيخان ، والشمالي

(١٨٥) اثر قديم في العراق • ص ١٠ •

لدهوك .

ازدهرت الحياة الرهبانية في ثانيا هذا الجبل ، في اثنتا عشر الاولى للميلاد ، فكثر فيه الديارات التي يرى بعضها قائما عامرا الى اليوم كدير الربان هرمزد ، وأكثرها قد تهدم وخرب كدير بنت قياما (بي قيام) ودير بسقين ، وغيرهما .

#### جبل دهكان

جبل في شمال الموصل ، على ٣٠ ميلا منها . وهو يعد قسما من جبل بيت عذري ، على ما تقدم ، ويفصله عنه وادي بهنداوا ، وفي قمة هذا الجبل شجرة عظيمة يقدها الزيدية في تلك الانحاء ، فهي من الاشجار المقدسة في العراق . وفي أعالي الجبل « مقبرة غزروت » ، يعدها الزيدية موطئا مقدسا ، وفيها يدفنون موتاهم .

و « دهكان » لفظة كردية بمعنى « العيون العشر » ( ١٨٦ ) : ( ده = عشر ، كاني = عين ) ، ولعله سمي بذلك لوجود عشرة ينابيع فيه .

#### جبل العين الصفراء

جبل فرد ، يقع في شرق الموصل ، على ٢٠ ميلا منها . وهو يشرف على جميع سهول نينوى . ويبلغ ارتفاعه ٦٧٠ مترا . وقد عرف بهذه التسمية ، لأن في سفحه الشمالي الغربي ، عين معدنية يقال لها العين الصفراء ، يجري منها ماء بارد أصفر اللون ، غير صالح للشرب ، يقول فيه ذوو الخبرة انه ينفع انصابين بمرض الصفراء واليرقان ( ١٨٧ ) . وهذه

( ١٨٦ ) دليل المصايف العراقية : ص ٣ و ٧٦ .

( ١٨٧ ) صائغ : تاريخ الموصل ١ : ٣٦ - ٣٧ : رحلة نيبور في العراق : ترجمة الدكتور محمود الامين ( سومر ٩ : ٢٦٢ ) : Niebuhr, Voyage. II, 283.

#### العين مقدسة لدى الزيدية ( ١٨٨ ) .

وفي قمة هذا الجبل ، أطلال دير قديم يعرف بدير مار دانيال الأعلى ( ١٨٩ ) ، وقد عرف في المصادر العربية بدير الخنافس ، وسيأتي الكلام عليه .

#### جبل مقلوب

جبل فرد في شرق الموصل ، على ٢٠ ميلا منها . وهو أعلى الجبال القريبة من الموصل ، يبلغ ارتفاعه ١٠٠٠ متر . وقد عرف بجبل مقلوب ، لأن الطبقات الصخرية في منحدراته ترى هاوية متناصفة بشكل رائع ( ١٩٠ ) .

عرف هذا الجبل في المصادر السريانية بجبل ألقاف ( ١٩١ ) ، وهي لفظة سريانية بمعنى ألوف ، لأن ألوا من الرهبان سكنوا فيه في عصور الرهبانية الاولى . كما عرف بجبل متى ( ١٩٢ ) ، لأن « دير الشيخ متى » أنشئ فيه ، وسيأتي الكلام عليه .

وفي السفح الشمالي لهذا الجبل ، واد سحيق عظيم يقال له « وادي جهنم » . ويحيط بالجبل قرى كثيرة ، الا أن مياهه قليلة .

#### الجراحية

من قرى ناحية ألقوش . تقوم في منتصف الطريق بين ألقوش وعين سفي . وعندما كانت تقع البلدة الآشورية المدرسة « ريموسا » Rimusa

( ١٨٨ ) Rich, Narrative II, 69, 71.

( ١٨٩ ) Jones, Memoirs, 458.

( ١٩٠ ) دليل الجمهورية العراقية : ص ٤٢٣ .

( ١٩١ ) المجلة البطريكية السريانية ٣ :

٢٢١ .

( ١٩٢ ) معجم البلدان ٢ : ٦٩٤ ، مسالك

الابصار ١ : ٢٩٩ .



وقد بان من قراءة هذه الكتابات المسمارية ، ان هذا البناء قنطرة ، كما أسلفنا ، بل انها في الحقيقة أقدم قنطرة عرفت في العراق مما لا تزال بقاياها ماثلة للعيان .

زار هذا الموضع غير واحد من علماء الآثار ، وكتبوا عنه نبذا مختلفة (١٩٣) . وفي سنة ١٩٣٣ قدمت بعثة المعهد الشرقي التابع لجامعة شيكاغو ، للتقيب في هذا الموضع . وكانت مؤلفة من الآثاريين ياكسن ولويد . فأقامت زهاء شهر تنقب في هذا الموضع . فأتبع لها درس آثار هذه القنطرة درسا واسعا ، وكشف بقايا القناة المذكورة (١٩٤) .

#### چنچي

تل صغير يقع في شرق الموصل ، على ١٨ كيلومترا منها ، وعلى مقربة من جنوبي خرساباد . عثر فيه على لقى سطحية مهمة من عصور ما قبل التاريخ وتضم طبقاته العليا ، بقايا حصن ربما كان مقرا حكوميا صغيرا في نحو أواسط الالف الثالث قبل الميلاد .

Speiser (E.A.), Jerwan (BASOR. (١٩٣) No. 28; 1927; p. 16).  
Bachmann (W.), Die Assyrische Talsperre bei 'Ain-Siffni. (Felsreliefs in Assyrien. p. 32-33).  
Frankfort (H.), The Earliest known Aqueduct 2600 years old. (ILN, Aug. 5, 1933).  
———, Tepe Senshi and Jerwan. (OIC, No. 17. Chicago 1934; p. 89-92).  
AFO, IX, p. 14 ff.  
AJSL, L, p. 195.

فؤاد سفر : قناطر جروانة ( سومر ٣ : ٨١ - ٨٢ ) ؛ مجلة « اللطائف المصورة » ( عدد ٢٨ اغسطس ١٩٣٣ ص ١٧ ) .  
Jacobsen (Th.) and Lloyd (S.), (١٩٤) Sennacherib's Aqueduct at Jerwan. (Chicago, 1935).

التي ورد ذكرها في الكتابات المسمارية . ( راجع : Jacobsen & Lloyd, Sennacherib's Aqueduct at Jerwan. p. 36, 39-40. وقد أثبت موضعها في الخارطة المنشورة في الصفحة ٣٢ منه ) .

#### جروانة

قرية صغيرة في شمال شرقي الموصل ، على ٣٠ ميلا منها . تابعة لقضاء الشيخان ، فيها زهاء ٢٠ بيتا لليزيدية . وتبعد عن « عين سفي » ، مركز القضاء مسيرة نصف ساعة من جنوبها الشرقي .  
والى جانب جروانة ، آثار القناة العظيمة التي شقها الملك الآشوري سنحاريب ( المتوفى سنة ٦٨١ ق.م ) ليجري الماء فيها من نهير « الكومل ، ( الجومل ) الى أرض نينوى فترويتها .

يبلغ طول هذه القناة ٤٨ كيلومترا . وقد اعترضها واد ينساب فيه مجرى ماء ، فأقيم فوق الوادي قنطرة من الحجر يبلغ طولها نيفا وثلاثمائة متر . فصار ماء القناة يجري فوق القنطرة لكي لا يختلط بماء المجرى المذكور ، فتضيع الفائدة التوخاة من سحب الماء عن طريق هذه القناة . فبواسطة هذه القنطرة التي تملو الماء ويملوها الماء ، قد تسلسل مجرى القناة من الكومل الى بقاع نينوى .

شيدت هذه القنطرة بقطع الصخور المهندمة . ويزيد حجم الواحدة منها على نصف متر مكعب . وعلى واجهة كل من هذه القطع حفرت كتابة مسمارية واضحة كبيرة الحجم . ويتألف من مجموع كتابات هذه القطع نص تاريخي خطير ، يصف هذا العمل العمراني الجليل الذي قام به سنحاريب قبل ما يقرب من سبعة وعشرين قرنا ، كما يصف كثيرا من مآثره العمرانية الأخرى .

وابراهيم بن مالك الاشر النخعي في أيام المختار ،  
ويومئذ قتل ابن زياد الفاسق وذلك في سنة ٦٦  
للهجرة ، (١٩٧) .

لبت هذا النهر محافظا على اسمه منذ العصر  
الاشوري حتى اليوم . فقد كان يعرف في أيام  
الاشوريين بصورة Khazur . راجع الخارطة  
المنشورة في الصفحة ٣٢ من كتاب :

Jacobsen & Lloyd, Sennacherib's Aqueduct  
at Jerwan.

### الخالدية

قرية كانت من أعمال الموصل (١٩٨) ، في  
شرقي دجلة . شاع صيتها في القرن الرابع للهجرة  
( العاشر للميلاد ) لانتساب أديين شاعرين اليها ،  
هما « الخالديان » . وقد كانا أخوين : سعيد بن  
هاشم الخالدي (١٩٩) ( المتوفى سنة ٣٧١ هـ - ٩٨١ م )  
ومحمد بن هاشم الخالدي (٢٠٠) ( المتوفى نحو سنة  
٣٨٠ هـ - ٩٩٠ م ) . كانا آية في الحفظ  
والبدهة ، ويتهمها شعراء عصرهما بسرقة  
شعرهم (٢٠١) .

### خرساباد

قرية في شمال شرقي الموصل ، على ٢٠  
(١٩٧) معجم البلدان ١ : ٦٠٠ ، ٢ : ٢٨٨ ؛  
المراصد ١ : ٤٤٥ .  
(١٩٨) معجم البلدان ٢ : ٣٩٠ ، المراصد  
١ : ٤٤٦ .  
(١٩٩) الاعلام : لخير الدين الزركلي  
( الطبعة الثانية في القاهرة ٣ : ١٥٦ ) .  
(٢٠٠) الاعلام للزركلي ٧ : ٣٥٣ .  
(٢٠١) يتيمة الدهر للشعالبي ( تحقيق  
محمد محيي الدين عبدالحميد ٢ : ١١٨ - ١١٩ ) ،  
ديوان السرى الرفاء ( القاهرة ١٣٥٥ هـ ، ص  
٤٢ و ٩٤ ) .

في سنة ١٩٣٣ ، أجرت بعثة اميركية أوفدها  
المعهد الشرقي التابع لجامعة شيكاغو ، برئاسة  
الدكتور فرنكفورت ، بعض التنقيب في هذا التل ،  
فشرت فيه على دار فيها أدوات نحاس وأختام  
وفخار وشيء من السلاح (١٩٥) . ونظروا الى قصر  
مدة التنقيب فيه ، فان علمنا بماضي هذا التل ما  
زال قليلا .

ان اسم «جنجي» ، قد ورد في كتابات سنحاريب  
( انظر : Jacobsen & Lloyd, Sennacherib's

Aqueduct at Jerwan. p. 36, 39-41). بصورة

Gingilinish وهي في شطرها الاول قرية  
من تسمية « جنجي » ) .

### جومل

أنظر : الكومل .

### الخازر

نهر يصب في الزاب الاعلى ، فهو أحد روافده .  
ومجراد بين الزاب ودجلة ، يخترق مناطق جبلية  
وسهلة خصبة . وصفه ياقوت وصفا مفيدا فقال :  
« خازر : بعد الالف زاء مكسورة ... وهو نهر  
بين اربل والموصل ، ثم بين الزاب الاعلى ودجلة .  
وعليه كورة يقال لها نخلا . وأهل نخلا يسمون  
الخازر بريشوا . مبدأه من قرية يقال لها أربون  
من ناحية نخلا ، ويخرج من بين جبل خلبيسا  
والعمرانية ، ويحدر الى كورة المرج من اعمال  
قلعة شوش والعقر ، الى ان يصب في دجلة (١٩٦) .  
وهو موضع كانت عنده وقعة بين عبيد الله بن زياد

Frankfort (H.), Tpe Senshi and (١٩٥)  
Jerwan. (OIC, No. 17. Chicago 1934: p.  
89-92).

(١٩٦) الصواب في الزاب الاعلى .



الفرنسي ، وقد نقب فيها سنة ١٨٥٢ ، فتبع جدران القصر وأبواب المدينة ووضع مخططا عاما للمدينة ، واستنسخ صور المشاهد التي كانت تزين جدران القاعات في ديوان الحكومة وغرفه ، ونشر ما توصل اليه في مؤلف كبير عظيم الشأن<sup>(٢٠٣)</sup> . وأوفد المعهد الشرقي التابع لجامعة شيكاغو ، بعثة أثرية في ١٩٢٩ ، تقبّت في خرساباد مدة ثمانية سنين ، فاكشفت منحوتات كثيرة نقل بعضها الى اميركة ، وحفظ سائرهما في المتحف العراقي . وقد أصدرت تلك البعثة مؤلفا حافلا أودعته ما توصلت اليه من العلم بأمر هذه المدينة<sup>(٢٠٤)</sup> .

وفي عام ١٩٣٩ استخرجت مديرية الآثار العامة ، آثارا أخرى من خرساباد ، منها ثوران من الحجر مجنحان ، نقل كل منهما يناهز عشرين طنا ، ولوحان عظيمان من المرمر في كل منهما صورة جن بهيئة شخص مجنح . وقد نصبت هذه القطع الأربع من المنحوتات ، في مدخل الباب الضخم لبناء المتحف العراقي الجديد في بغداد<sup>(٢٠٥)</sup> .

ولخرساباد ذكر في العصر الاسلامي<sup>(٢٠٦)</sup> . سماها ياقوت في المئة السابعة للهجرة « خرساباذ »

Place (V.), Ninive et l'Assyrie. (٢٠٣)  
(3 vols., Paris 1867-1870).

Loud (G.), Khorsabad. (Part I, (٢٠٤)  
Chicago 1936).

—, and Altman (C.), Khorsabad.  
(Part II, Chicago 1938).

(٢٠٥) فؤاد سقّار : خرساباد ( دليل تاريخي على مواطن الآثار . بغداد ١٩٥٢ ، ص ٣٦ - ٣٧ ) .

(٢٠٦) لنا كلام على هذا الموضوع ، في سومر القديمة ( ١ : ١٩١ بغداد ١٩٥٥ ) .

كيلومترا منها . تقع بالقرب منها أطلال عاصمة الملك الاشوري سرجون الثاني ( ٧٢١ - ٧٠٥ ق.م ) . وقد سماها « دور شروكين » أي مدينة سرجون . وكان في موضع هذه المدينة قبل انشائها قرية صغيرة اسمها « مكانيا » .

كانت دور شروكين ، نتيجة رغبة سرجون الثاني في نقل العاصمة الاشورية من نينوى الى مدينة يشيدها بنفسه . وقد استمر تشييد المدينة والقصور مدى سني حكمه . ولم يطل العهد بهذه العاصمة ، فان الملوك الاشوريين من بعد سرجون ، ما لبثوا ان هجروها وعادوا الى نينوى . فاستولى الخراب على خرساباد .

تمتد خرساباد فوق رقعة من الارض رباعية الشكل تقريبا ، تبلغ أبعادها ١٧٦٠ × ١٦٧٥ مترا ، فمساحتها زهاء ميل مربع . ويحيط بها سور من اللبن طوله سبعة كيلومترات ، ذو أبراج تيف على برجها ، ويتخلله ثمانية ابواب ذوات مداخل تزين جدرانها منحوتات رائعة من الثيران المجنحة برؤوس بشرية ، كانت عند الاشوريين بمثابة الملاك الحارس الذي يقى المدينة من الشرور والمخاطر<sup>(٢٠٢)</sup> .

عرف في هذه المدينة ثلاثة صنوف من المباني : القصور الملكية ، المعابد ، مساكن نبلاء المدينة او لعلمها كانت دواوين الدولة .

لبثت هذه المدينة مطمورة تحت التراب حتى منتصف القرن التاسع عشر ، حين أخذ المنقبون يبحثون في أطلالها . ومن هؤلاء فكتور بلاس

(٢٠٢) طه باقر : مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ( ١ : ١٩١ بغداد ١٩٥٥ ) .

وقال في صفتها : « يضم الخاء والراء وسكون السين المهمة والتاء فوقها تقطتان • قرية في شرقي دجلة ، من اعمال نينوى ، ذات مياه وكروم كبيرة ، شربها من فضل مياه رأس الناعور المسمى بالزراعة • والى جانبها مدينة يقال لها صرعون ، خراب » (٢٠٧) .

ولفظه « صرعون » الواردة في كلام ياقوت ، تصحيف صرعون بالغين المعجمة ، واصلها سركون (Sargon) الملك الاشوري الذي شيد المدينة •

وفي معجم البلدان ، نبذة مفيدة في صفة هذا الموضع الذي أسموه بـ « صرعون » • قال انها « مدينة كانت قديمة من أعمال نينوى ، خير أعمال الموصل ، وقد خربت • يزعمون ان فيها كنوزا قديمة ، يحكى ان جماعة وجدوا فيها ما استقنوا به • ولها حكاية وذكر في السير القديمة » (٢٠٨) .

فان صح ما نقله ياقوت ، وليس عندنا ما يوجب انكاره ، جاز لنا القول ان « حضريات قديمة » قد جرت في هذا الموضع الاثري قبل القرن السابع للهجرة ، وان آثارا نفيسة استخرجت منه وشاع خبرها في ذلك الحين :

### الغزنة

قرية صغيرة في شرق الموصل ، على ١٥ ميلا منها ، تابعة لناحية الحمدانية • وأهلها من الشبك (٢٠٩) • وعلى مقربة منها ، تل أثري (٢١٠)

(٢٠٧) معجم البلدان ٢ : ٤٢٢ ، المراسد ١ : ٤٥٩ .  
(٢٠٨) معجم البلدان ٣ : ٣٨٢ ، المراسد ٢ : ٨٣٨ .  
(٢٠٩) الاب أنستاس الكرمل ، في المشرق ٥ [١٩٠٢] ص ٥٨١ .  
(٢١٠) التلؤل والمواقع الاثرية في العراق

يسمى « خزنة تپه » (٢١١) ، سمي بذلك لزعم الناس هناك أن فيه كنزا دفيناً • وقد فحص سبايزر (٢١٢) هذا التل سنة ١٩٢٧ ، فخر فوق سطحه على كسر من فخار مصبوغ صبغا متقنا ، وعلى قطع من صوان وسبع (Obsidian) ، دلت على ان الموضع من أقدم المواطن المراقبة المدرسة • ولكن لم يجر فيه تنقيب •



قرية مندثرة لا يعرف موضعها اليوم • وكانت كبيرة عامرة في المئة السابعة للهجرة • ذكرها ياقوت بقوله : « خصا : يضم أوله وتشديد ثانيه ، مقصور • قرية في شرقي الموصل ، كبيرة • أكثر أهلها جمالون ، يكرون جمالهم الى خراسان » (٢١٣) •

### الخضر

قرية صغيرة في جنوب شرقي الموصل على ٣٥ كيلومترا منها ، وعلى بضعة خطوات من دير مار بهنام • سميت بذلك نسبة الى « خضر الياس » وهو مار بهنام نفسه صاحب الدير (٢١٤) ، حسبما يسميه أهل تلك البقاع • والى جانب الخضر ، قرية تناظرها رقعة يقال لها « البساطلية » ، مر ذكرها •

( بغداد ١٩٣٩ ص ٢ الرقم ٤٣ ) •

(٢١١) Jones, Memoirs. p. 411  
(٢١٢) Niebuhr, Voyage. II, 285

(٢١٣) Speiser (E.A.), Preliminary Excavations at Tepe Gawra (AASOR, IX, p. 21).

(٢١٤) المشترك وضعاً والمفترق صقعا : لياقوت الحموي ( غوتنغن ١٨٤٦ ص ١٥٦ ) • معجم البلدان ٢ : ٤٤٨ ، المراسد ١ : ٤٧٠ • (٢١٤) سيااتي الكلام عليه •



## خنس

بكسر أوله ، وسكون ثانيه : من قرى قضاء الشيوخان . تقع في شمال شرقي الموصل ، على ٣٥ ميلا منها . وهي على مقربة من بايان التي سبق الكلام عليها .

هذه القرية قديمة العهد ، يصمد تاريخها الى العصر الآشوري . فقد ورد ذكرها في الكتابات المسمارية بصورة « خانوسا » <sup>Khanusa</sup> . راجع : Jacobsen & Lloyd, Sennacherib's Aqueduct at Jerwan. p. 20-21, 42.

( ويرى موضعها في الخارطة المنشورة في الصفحة ٣٢ منه ) . وانظر ايضا :

Jacobsen, A Hittite Hieroglyphic Inscription from Khines. (OIC, No. 19, Chicago 1935; p. 101-103).

## الخوسر

ويلفظه بعضهم « الخوصر » . اسم واد يشق بقايا مدينة نينوى القديمة ، ويصب في دجلة قبالة الموصل . وقد ورد اسمه في الكتابات المسمارية بصورة Khosr وهي قرية مما يسمى به اليوم . فالخوسر كان معروفا بهذا الاسم منذ العصر الآشوري (٢١٥) ، وما بعد ذلك من عصور الاسلام ، بل حتى يومنا هذا . وصفه ياقوت في قوله : « الخوسر : واد في شرقي الموصل ، يفرغ ماؤه بدجلة . كان مجراؤه من باجبارة القرية المعروفة مقابل الموصل تحت قناطر فيه الى الآن . وعلى تلك القناطر جامعها والمنازة الى الآن » (٢١٦) .

King (L.W.), Catalogue of the (٢١٥) Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum. Supplement. (London 1914; p. 242).

(٢١٦) معجم البلدان ٢ : ٤٩٨ ، المراجع

١ : ٤٩١ .

## دير شريكينا

انظر خرساباد .

## دير برعيتا

تقوم أطلال هذا الدير في شرق الموصل على ٢٣ ميلا منها ، وعلى ٧ أميال من شرق كرمليس . أنشأ الراهب ( الربان ) برعيتا ، في سنة ٥٦٢ م . وترجمة هذا الراهب بالكلدانية قد نشرت (٢١٧) . وكانت وفاته سنة ٦١١ م (٢١٨) . جاء في سيرة برعيتا ان الدير في أول عهده كان يتألف من هيكل واسع وغرفة فسيحة للاجتماع وغنر قلائي على عدد الرهبان الموجودين فيه يومذاك ، وقلاية للربان برعيتا قريبة من الهيكل فوق صخرة عند عين الماء . وقد بلغ عدد رهبان هذا الدير في أيام الربان هرمزد ( المئة السابعة للميلاد ) أكثر من ٢٧٠ راهبا (٢١٩) .

ولدير برعيتا ذكر في بعض المراجع العربية (٢٢٠) القديمة . فقد ذكر الطبري في

Budge (E.A.W.), The Histories (٢١٧) of Rabban Hormizd the Persian and the Rabban Bar-Idta. (3 vols., London 1902).

وقد لخص المطران أدي شير هذه الترجمة وحللها في بحثه :

Scher (Addai), Analyse de l'Histoire de Rabban Bar Edta (ROC, XII, p. 17-41).

وراجع ترجمة برعيتا هذه ، ملخصة بالعربية : للمطران سليمان صائغ ( النجم ٧ [ ١٩٣٥ ] ص ٤ - ١٠ ) والتاريخ السعدي ( ٢ : ١٢٦ - ١٢٧ ) .

Baumstark, Geschichte der Sy-rischen Literatur. p. 203.

Chabot, Littérature Syriacque. p. 56.

(٢١٩) أثر قديم في العراق . ص ٧٠ .

(٢٢٠) راجع بحثنا : دير برعيتا في المصادر

العربية ( النجم ١٠ [ ١٩٣٨ ] ص ١٨٤ - ١٨٨ ) .

حوادث سنة ٦٧ هـ (٦٨٦ م) ما هذا نصه :  
 « ... بخازر ، الى جنب قرية يقال لها باريتا ،  
 بينها وبين مدينة الموصل خمسة فراسخ » (٢٢١) .  
 وقد نقل بج قول الطبري هذا ، في بعض تعليقاته  
 على « كتاب الرؤساء » لتوما المرجي (٢٢٢) ، وحينما  
 ذكر بج لفظة « باريتا » وضع بجانبها ضمن قوسين  
 « صوابها : باريتا » .

ولسنا نعلم التاريخ الذي هُجر فيه هذا الدير  
 على وجه التأكيد . ولكن يؤخذ من تقويم قديم  
 كتب سنة ١٣١٨ م (٢٢٣) أحصى فيه أسماء ديارات  
 الموصل واحدا واحدا ، فإذا بدير برعيتا لا ذكر له  
 فيها . فلا بد أن يكون قد هجر وخرب قبل ذلك  
 التاريخ .

تقع أطلال هذا الدير على رابية قليلة الارتفاع .  
 ويرى من بقايا اليوم ، أنقاض وجدران متداعية .  
 دير الخنافس (٢٢٦)

ويعرف بدير مار دانيال الأعلى . وهو دير  
 قديم في شرقي الموصل ، على ١٦ ميلا منها . ترى  
 أطلاله في قنة جبل العين الصفراء . وللدير منظر  
 عجيب لانه يشرف على سهول نينوى وقراها .

عرف هذا الدير باسم القديس دانيال الناسك ،  
 أحد أبناء المئة الرابعة للميلاد . ولعله بني في العقد  
 الأخير من تلك المئة أو في الأول من المئة الخامسة .  
 وظل عامرا حتى غاية المئة الثالثة عشرة للميلاد .  
 فقد ذكره ابن الجبري في تاريخه المدني

(٢٢٤) المجلد للعمرو بن متى . ص ٤٩ .  
 (٢٢٥) تقويم قديم للكنيسة الكلدانية  
 النسطورية . ( تحقيق المطران بطرس عزيز .  
 بيروت ١٩٠٩ . ص ١٨ ) .

(٢٢٦) راجع بحثا نفيسا عنه للمطران بولس  
 بهنام : دير مار دانيال الناسك ( لسان المشرق  
 [ الموصل ١٩٤٩ ] العدد ٥ ص ٣٣ - ٤٠ ،  
 العدد ٦ ، ٧ ص ٦٣ - ٦٤ ) .

وممن نوه بهذا الدير ، ابن فضل الله العمري  
 ( المتوفى سنة ٧٤٩ هـ = ١٣٤٨ م ) ، قال :  
 « دير باريتا : هو بنينوى ، بأرض الموصل ،  
 على نهر الخازر . وبه بيت ضيافة ، وله عند  
 النصارى قدر جليل . قال الخالدي : رأيت في  
 بعض السنين ، وكان به راهب يقال له كوريال ،  
 من عباد النصارى ، فأضافنا أحسن ضيافة وأكرما  
 أتم اكرام بالطعام الكثير والشراب العتيق الواسع  
 وعلف الدواب ، وأكثر . فعظم في عيني ، وعاتبته  
 على الاسراف في فعله . فقال : هذا والله رسنا مع  
 كل من ينزل بنا . قال : وهذا الدير الذي قُتل  
 عنده عبيد الله بن زياد . قتله ابراهيم بن الاشتر ،  
 على هذا النهر ، وأنفذ برأسه الى المختار في حبر  
 بطول ، ليس هذا موضعه » (٢٢٣) .

وما من شك في أن لفظة « باريتا » مصحفة عن  
 « بارعيتا » الذي ورد في مصادر أخرى بصورة  
 « برعيتا » و « برعانا » وكلها بمعنى « ابن البيعة » .  
 وممن ذكر هذا الدير ، عمرو بن متى . قال :

(٢٢١) تاريخ الطبري ( طبعة دي غويه .  
 السلسلة الثالثة . ص ٧٠٧ ) .  
 (٢٢٢) The Book of Governors. II, 231.  
 (٢٢٣) مسالك الابصار ( ١ : ٣٠٧ تحقيق  
 احمد زكي باشا . القاهرة ١٩٢٤ ) .



السرياني (٢٢٧) ، وكذلك في تاريخه الكنسي السرياني (٢٢٨) . فكانت مدة عمر هذا الدير زهاء تسعمائة سنة (٢٢٩) .

#### دير بي قيما

وصف غير واحد من البلدان العرب هذا الدير . وما قالوه فيه يكاد يشبه بعضه بعضا . وما قالوه فيه : « له يوم في السنة يجتمع الناس اليه من كل موضع ، فيظهر فيه الخنافس ذلك اليوم حتى تغطي حيطانه وسقفه وأرضه ويسود جميعه . فاذا كان اليوم الثاني ، وهو عيد الدير ، اجتمعوا الى الهيكل فقدسوا وتقربوا وانصرفوا وقد غابت الخنافس حتى لا يرى منها شيء الى ذلك الوقت » (٢٣٠) .

وحين زرنا أطلال هذا الدير سنة ١٩٣٥ ، وجدنا رقعة زهاء ٣٠٠ متر مربع . وقد تهدمت سقوفه وبقي كثير من جدرانه وطبقاته وحنايه . وفي شماله ، « صهريج » منقور في الجبل ، قد تعطل ، كان فيما مضى يمتلئ بماء المطر . وعليه كان اعتماد الدير في مياهه .

دير خرب في شمال الموصل . ترى أطلاله في سفح جبل بيت عذري ، شرقي القوش ، على ثمانية أميال منها . فاذا قصد المرء من القوش ، مر بقرية بوزان ، فكرسافا ، فخورزان . ولم يبق من هذا الدير سوى أسس وركام . ولا نعلم متى هجر . تمتد أطلال الدير فوق رقعة من الارض مربعة ، تبلغ مساحتها زهاء ١٠٠٠ متر مربع . وعلى خطوات من جنوب شرقي هذا الدير ، عين ماء تظللها أشجار البطم والتوت وغيرها . ولعل ماء الدير كان منها .

و« بي قيما » لفظة آرامية ( بي : تخفيف بنت ، بمعنى بنات ؛ قيما : تخفيف قياما بمعنى العهد ) . فهو دير بنات العهد (٢٣٢) ، أي انه كان ديرا للراهبات .

#### دير الربان هرمزد (٢٣٣)

دير عامر يقع في شمال الموصل ، على ٣٣ ميلا منها ، وعلى ميلين من شمال شرقي القوش . وموضعه في أعالي جبل بيت عذري المعروف أيضا

(٢٣١) المجلة البطريركية السريانية ٣ : ٢٠٤ .

(٢٣٢) أثر قديم في العراق . ص ٦١ .  
(٢٣٣) لخصنا هذه النبذة ، من كتابنا في صفة هذا الدير ، وعنوانه « أثر قديم في العراق : دير الربان هرمزد » ( الموصل ١٩٣٤ ) .  
وراجع أيضا :

Bello (S.), La Congrégation de S. Hormisdas (Roma 1939).

وهناك مراجع أخرى سيرد ذكرها في الهوامش .

#### دير الشهداء الاربعين

هذا الدير كان في شمالي برطلي ، وقد

(٢٢٧) طبعة بيجان . ص ٥١٧ في أحداث سنة ١٢٦١ م .

(٢٢٨) طبعة آبلوس ولامي ١ : ٧٨٧ ، ٢ : ٤٩٧ حوادث ١٢٩٧ م .

(٢٢٩) من تعليق للبطريرك اغناطيوس افرام برصوم . نشرناه في ص ٢٦٠ - ٢٦١ من كتاب « الديارات ، للشابشتي » .

(٢٣٠) الديارات للشابشتي ( طبعتنا . ص ١٩٥ ، ٢٦٠ - ٢٦٢ ) ، معجم البلدان ( ٢ : ٦٥٨ ) ، آثار البلاد ( ص ٢٤٧ ط وستنفلد = ٣٧٠ ط بيروت ) ، المراصد ( ٢ : ٥٥٩ ) ، مسالك الابصار ( ١ : ٣٠٠ ) .

بجبل القوش . ويرتقى اليه من بطن الوادي المعروف بـ « كلي الدير » .

ودير الربان هرمزد ، من أعظم ديارات الكلدان في عصرنا ومن أقدمها وأبعدها شهرة . أنشأ الربان هرمزد الفارسي النسطوري ، في الربع الثاني من القرن السابع للميلاد . وقد لبث قائما أكثر من ثلاثة عشر قرنا ، أصاب في بعضها نجاحا ، فتكاثر رهبانه الذين تقروا لهم صوامع في الجبل . وفي بعض عصوره نالت منه النكبات ، فنهب وأقفر من رهبانه غير مرة .

ومن مشاهير رجال هذا الدير : البطريك يوحنا سولاقا ، وقد قتل سنة ١٥٥٥ م ( ٢٣٧ ) . وعديشوع الرابع الجزري الذي صار بطريركا سنة ١٥٨٠ م . والبطريك بابالاها الرابع ( القرن ١٦ م ) . وآدم عقرايا ( القرن ١٧ ) . والاب جبرائيل دنيو مجدد الحياة الرهبانية في هذا الدير بعد اضمحلال شأنها ، وقد قتل سنة ١٨٣٢ م ( ٢٣٨ ) . والاب شموئيل جميل ، صاحب التأليف الكثيرة ، المتوفى سنة ١٩١٧ وقد مر ذكره في الكلام على « تلييف » .

ونود أن نشير الى بعض المعالم الاثرية في هذا الدير :

١ - فند الدهليز المؤدي الى صومعة الربان هرمزد ، « مقبرة البطارقة » . وفيها تسعة قبور ، يعلو كلا منها لوح رخام كبير حفر عليه

في هذا الدير كنيسة أثرية تناولتها يد الترميم على مر العصور . وفي ظاهرها وباطنها كتابات كلدانية . كما ان في سائر أنحاء الدير كتابات كلدانية اخرى ، فيها القديم والجديد . وكثير منها مؤرخ ( ٢٣٤ ) . وأقدم هذه الكتابات مؤرخ بسنة ١٤٩٧ م .

كان في دير الربان هرمزد ، فيما مضى ، مكتبة غنية بنقائس المخطوطات الكلدانية ، وكان كثير منها على الرقوق . ولكن النكبات التي حلت بالدير ، ولاسيما حين نهب سنة ١٨٤٤ م ، أدت الى اتلاف جملة كبيرة من تلك المخطوطات وضياعها ( ٢٣٥ ) .

( ٢٣٤ ) نشرت كتابات هذا الدير ، في المصادر الآتية :

Vosté (J.-M.), Les Inscriptions de Rabban Hormizd. (Le Muséon, XLIII, Louvain 1930; p. 266-298).

أثر قديم في العراق ( ص ١٥ - ١٦ ، ١٨ - ٢٣ ، ٢٧ - ٣٢ ، ٣٤ - ٤٢ ) .

( ٢٣٥ ) وصفنا هذه الخزانة في كتابينا : أثر قديم في العراق ( ص ٥٠ - ٥٨ ) ، وخزائن الكتب القديمة في العراق ( بغداد ١٩٤٨ ص ٩٤ - ٩٧ ) ، وفي مقال لنا في سومر ( ٢ [ ١٩٤٦ ] ص ١٢٠ - ١٢٢ ) .

( ٢٣٦ ) سبقت الاشارة اليه في كلامنا على « بوزان » .

( ٢٣٧ ) راجع ترجمته في كتاب « شهيد الاتحاد » ، او البطريك شمعون يوحنا سولاقا الكلداني ، للمطران رفائيل ربان . ( الموصل ١٩٥٥ ) .

( ٢٣٨ ) راجع ترجمته في كتاب « حياة الاب جبرائيل دنيو » ، للمطران اسطفان كجو . ( الموصل ١٩٣٢ ) .



بالكلدانية<sup>(٢٣٩)</sup> نبذة من حياة البطريك المدفون فيه . وهذه أسماء البطارقة المدفونين هنا ، مع سني وفياتهم :

(١) شمعون	١٤٩٧ م	٣ - ولعل أعجب ما في الدير ، الصوامع
(٢) شمعون	١٥٣٨	المنقورة في قلب الصخر . وهي تبلغ نحواً من ٤٠٠
(٣) شمون ( السابع )	١٥٥٨	صومعة . منها ما كان في حال جيدة ومنها ما قد
(٤) ايليا ( الخامس )	١٥٩١	تشعث بفعل عوامل الطبيعة . وكثير من هذه
(٥) ايليا ( السادس )	١٦١٧	الصوامع قد نقر في المصور الاولى من حياة
(٦) ايليا ( السابع )	١٦٦٠	الدير . وأعجب هذه الصوامع قاطبة ، د غرفة
(٧) ايليا ( الثامن )	١٧٠٠	الطعام ، : طولها ٤٠ قدماً ، وعرضها ٢٠ ، وارتفاعها
(٨) ايليا ( التاسع )	١٧٢٢	١٥ وكلها منقورة في الجبل . بل ان الاعمدة التي
(٩) ايليا ( الحادي عشر )	١٨٠٤	ترتكز عليها الغرفة انما هي من الجبل نفسه ، وهي
( وهو المسمى ايشوعيا )		تتسع لثلاثة راهب اذا ما جلسوا معا للطعام .

ان هذه الغرفة وسائر صوامع الدير ، استرعت انتباه الاب مارتان ، فخصها بوصف جميل ، ومما قاله فيها : « ان بانيان هذا الدير المدهش وموقعه البديع يجعلان هذا الاثر القديم لا مثيل له في الغرب ، ولا شبيه له في الشرق الا دير مار سابا في القدس ، »<sup>(٢٤٠)</sup> .

#### دير السيدة

أعظم ديارات الكلدان القائمة في العراق . وهو دير كبير فسيح الارحاء ، أهل بالرهبان . وفيه مقر الرئيس العام للاديرة الكلدانية في العراق . يقع في شمال الموصل ، على ٣٩ ميلاً منها ، وعلى ميل واحد من شرق القوش . وقد انشئ في سنة ١٨٥٨ م . في هذا الدير ثلاث ساحات<sup>(٢٤١)</sup> مربعة

كان جميع هؤلاء البطارقة نساطرة ، وهم من عائلة « بيت الاب » التي قامت في القوش ، وأحرزت شهرة واسعة بتسليمها زمام الحكم الديني على الكلدان قاطبة خلال ١٣١٨-١٨٣٨ م .

٢ - وفي كنيسة مار هرمزد ، أربع عشرة مشكاة ، في صدر كل منها « صليب » منحوت بصورة نائفة ، ما عدا واحداً فإنه لم ينحت تحتنا

(٢٣٩) هذه النصوص نشرت جميعاً في بحث فوستي عن كتابات دير الربان هرمزد ، وفي كتابنا اثر قديم في العراق . كما نشرت ايضاً - كلها او بعضها - في المصادر الآتية :

Assemani, Bibliotheca Orientalis. (Vol. III, Rome 1728; p. 948-950).

The Book of Governors. I, p. CLXXI-CLXXIII.

Sachau (E.), Syrische Inschriften aus Rabban Hormizd. (SPAW, XLI, Berlin 1896; p. 1058-1064).

Preusser (G.), Nordmesopotamische Baudenkmäler Altchristlicher und Islamischer Zeit. (Leipzig 1911; pl. 27-28).

(٢٤٠) Martin, La Chaldée. p. 83-84.

(٢٤١) اثر قديم في العراق . ص ٨ - ٩ ،

الدير كرسيا اسقيا تم مطراتيا في الربع الاخير من المئة الخامسة للميلاد . وأول أساقفته مار برسهدا الذي استشهد سنة ٤٨٠م<sup>(٢٤٣)</sup> . وكان مطران دير متى يتولى رعاية أبرشية نينوى وآتور والموصل الواسعة أزمنة طويلة ، وله الرتبة الثانية بعد مفران المشرق وامتيازات خاصة قررت في المجمع الذي عقد سنة ٦٢٨م<sup>(٢٤٤)</sup> .

ان سلسلة مطارنة هذا الدير المعروفين منذ سنة ٤٨٠م حتى اليوم ، تشتمل على ٣٩ مطرانا ، ذكرنا اسم أولهم<sup>(٢٤٥)</sup> ، وآخرهم المطران يعقوب سليمان ، وقد رسم مطرانا سنة ١٩٤٦ .

بدأ التعليم في هذا الدير ، في العقد الثالث من القرن السابع للميلاد ، واستمر حتى أواخر القرن الثالث عشر<sup>(٢٤٦)</sup> .

أحرز هذا الدير خزانة كتب سريانية نفيسة<sup>(٢٤٧)</sup> ، ازداد عدد مصاحفها في القرن السابع للميلاد ، وذاع أمرها في حدود سنة ٨٠٠م . ومن تلك المخطوطات كتاب « الايام الستة » ليعقوب الرهاوي ، كتب سنة ٨٢٢م ، نقل الى خزانة دياربكر<sup>(٢٤٨)</sup> ، ثم الى خزانة الكلدان بالموصل .

- (٢٤٣) المجلة البطريركية السريانية ٣ : ٢٢١ .  
(٢٤٤) المجلة البطريركية السريانية ٣ : ٢٢٢ .  
(٢٤٥) ثبت أسمائهم في المجلة البطريركية السريانية ٣ : ٢٢٣ - ٢٢٤ .  
(٢٤٦) اللؤلؤ المنثور . ص ٢٠ .  
(٢٤٧) خزائن الكتب القديمة في العراق . ص ٧٩ - ٨٤ .

(٢٤٨) Scher (Addai), Notice sur les Manuscrits Syriaques et Arabes conservés à l'Archeveche Chaldéen de Diarbekir. (Paris 1908; No. 23).

الشكل ، متصلة ببعضها . تشتمل الاولى على القسم المخصص للضيوف والزوار ويض ما يتعلق بخدمات الدير . والساحة الثانية ، وهي أعظمها شأنا ، فيها كنيسة الدير ، وصوامع الرهبان ، والمكتبة . ويتوسط الساحة حديقة صغيرة وصهريج للماء . أما الساحة الثالثة ، وهي الخلفية ، فيها صوامع الرهبان المبتدئين ، ويتوسطها حديقة صغيرة .

في الدير بضع عشرة لوحة رخام ، كتب عليها بالكلدانية ، تواريخ انشاء أقسام الدير . وقد نشرها المستشرق فوستي في بحثه المذكور عن كتابات دير الربان هرمزد .

#### دير الشيخ متى<sup>(٢٤٢)</sup>

ويعرف بدير متى ، أو دير مار متى . من أعظم ديارات السريان العامرة في العراق وأقدمها وأجلها شأنا في التاريخ . يقوم في أعالي جبل مقلوب في شرق الموصل على نحو من ٢٠ ميلا منها . أنشأ مار متى السرياني الآمدي الاصل المعروف بالشيخ متى ، في الربع الاخير من المئة الرابعة للميلاد ، وأقام فيه ، فالتف حوله الرهبان وتكاثروا من بعده ، حتى يقال ان عدد رهبان هذا الدير ونسائه جبل مقلوب ، بلغ في أوج ازدهاره نحو من سبعة آلاف ، بشهادة أبي نصر البرطي أحد رؤسائه ، وقد كان حيا سنة ١٢٩٠م . وصار

(٢٤٢) تجد وصفا حسنا لهذا الدير ، في :

Rich, Narrative II, 66 ff.;  
Badger, The Nestorians I, 96 ff.

ولا سيما البحث النفيس المسهب الذي كتبه المطران بولس بهنام في صفة هذا الدير وتاريخه ، ونشره في السنوات الاربع من مجلة « لسان المشرق » الموصلية ( سنة ١٩٤٨ - ١٩٥٢ ) .



منقورة في الصخر • وفيه نحو مائة راهب لا يأكلون  
الطعام الا جميعا في بيت الشتاء أو بيت الصيف •  
وهما منقوران في صخرة ، كل بيت يسع جميع  
الرهبان • وفي كل بيت عشرون مائدة منقورة في  
الصخر ، وفي ظهر كل واحدة منهن قبالة برفوف  
وباب يعلق عليها ، وفي كل قبالة آلة المائدة التي  
تقابلها من غضارة وطوفرية وسكرجة ، لا تختلط  
آلة هذه بآلة هذه • ولرأس ديرهم مائدة لطيفة على  
دكان لطيف في صدر البيت ، يجلس عليها وحده •  
وجميعها حجر ملصق بالارض • وهذا عجيب أن  
يكون بيت واحد يسع مائة رجل وهو وموائده حجر  
واحد • واذا جلس رجل في صحن هذا الدير نظر  
الى مدينة الموصل وبينهما سبعة  
فراسخ ••• (٢٥٥) •

وزاد ابن فضل الله العمري ، المتوفى سنة  
٧٤٩هـ على وصف ياقوت ، ما يأتي :

« وله عدة أبواب مفرطة في الكبر ، وكلها من  
حديد مصمت • وبه صهريج عظيم يجتمع فيه ماء  
المطر ، عمقه اثنا عشر ذراعا : لكل شهر ذراع من  
الماء • ويفتح هذا الصهريج من موضعين : في أعلاه  
وفي أسفله • فيخرج ماؤه من أسدين من صفر •  
وجملة أمره انه عجيب عظيم في أمثاله • وحوله  
من الاشجار ومن سائر الثمار • وفي خارجه مغار  
في الجبل ، فيها صناديق من صخر بأطباق لموتاهم ،  
فمتى امتلأت خرج رأس الدير مع رهبانه يقرأون  
أناجيلهم ، ويجمعون العظام البالية منها ، ثم تطرح

(٢٥٥) معجم البلدان ٢ : ٦٩٤ • وانظر :  
آثار البلاد ( ص ٢٤٩ ط ويستنفد = ص ٣٧٢  
ط بيروت ) ، والمراصد ٢ : ٥٧٥ •

وكانت خزانة الدير في سنة ١٢٩٨م تشتمل على  
مصنفات ابن العبري بأجمعها حسبما ورد في  
مخطوط في خزانة برلين<sup>(٢٤٩)</sup> • ثم نهبت في  
أواسط المئة الرابعة عشرة للميلاد ، وفصل منها  
بقية في منتصف المئة السادسة عشرة ، ثم تبخرت •  
وفي سنة ١٨٤٥ فما بعدها ، جمع فيها زهاء ستين  
مخطوطا<sup>(٢٥٠)</sup> من ذلك نسخة من الانجيل منقولة  
من السريانية الى العربية سنة ١١٨٩م<sup>(٢٥١)</sup> •

ان هذا الدير الذي يبلغ عمره قرابة ستة عشر  
قرنا ، قد انتابته محن وشدائد تعرض في بعضها الى  
التخريب • فكانت يد الاصلاح لا تنفك عن  
نرميمه • من ذلك ان المقران باسيل جرجس الثاني  
الموصللي ، وقد ارتقى الى المقرانية سنة ١٧٦٠م  
رممه ، فابتنى له سورا طوله خمسون ذراعا وجدد  
كنيسته وشيد فيه سبع غرف<sup>(٢٥٢)</sup> • ثم رمم سنة  
١٧٩٥<sup>(٢٥٣)</sup> ، وجدد سنة ١٨٤٥<sup>(٢٥٤)</sup> •

ولدير الشيخ متى ذكر حسن في بعض المراجع  
العربية ، من ذلك ما وصفه به ياقوت الحموي  
( المتوفى سنة ٦٢٦هـ ) ، قال :

« دير متى : شرقي الموصل ، على جبل شامخ  
يقال له جبل متى • من اشترفه نظر الى رستاق  
نينوى والمرج • وهو حسن البناء ، وأكثر بيوته

Sachau, Verzeichniss (II, p. 597; (٢٤٩)  
No. 182).

- (٢٥٠) المؤلف المنشور • ص ٢٣ - ٢٤ •
- (٢٥١) المؤلف المنشور • ص ٥٩ •
- (٢٥٢) دير مار متى الشيخ ودير مار بهنام  
الشهيد : للبطريك أفرام رحمانى • ( بيروت  
١٩٢٨ ص ١٦ ) •
- (٢٥٣) عناية الرحمان • ص ٣٦٤ •
- (٢٥٤) المؤلف المنشور • ص ٥١٤ •

في فج داخل هذا المغار ، (٢٥٦) .

وفي الدير اليوم أكثر من خمسين غرفة ، يتوسطها ثلاثة أفنية فسيحة ، وفي صدرها كنيسة ذات هيكل فخم يجاوره « بيت القديسين » المشتمل على أضرحة مار متى ، ومار زكي ، ومار ابراهيم ، وابن العبري ، وشقيقه الصفي ، فأضرحة المفارنة ، والمطارنة الذين أقاموا في هذا الدير . والمذبح وبيت القديسين كلاهما من أقدم مباني الدير .

وفي يمين الدير ، أسفل منه بقليل ، « الجنية » وفيها أشجار الزيتون والتوت وعين ماء . وفي يسار الدير « الناقوط » وهو كهف طبيعي كالايوان الشامخ (٢٥٧) ، في داخله كهف ثان يقطر الماء من سقفه .

#### دير العلاري

دير مندرس كان بالقرب من قرء قوش . ذكره ابن العبري في تاريخه المدني السرياني سنة ١٢٦٠م (٢٥٨) .

#### دير كوختا

ويعرف بدير كوخي ، أو بدير مار ابراهيم . كان قريبا من دير الشيخ متى . وأطلاله ما زالت ماثلة في أعالي جبل مقلوب . اشتهر رئيسه اللغوي أناسيوس في القرن الثامن للميلاد (٢٥٩) .

(٢٥٦) مسالك الابصار ١ : ٢٩٩ .

(٢٥٧) دليل الجمهورية العراقية . ص

٤٢٣ - ٤٢٤ . وانظر :

Parry (O.H.), Six Months in a Syrian Monastery. (London 1895; p. 269-270).

(٢٥٨) المجلة البطريركية السريانية ٣ :

٢٠٤ .

(٢٥٩) المجلة البطريركية السريانية ٣ :

٢٠٤ ، والنجم ١ : ٥١٩ .

#### دير مار اوراها

دير للكلدان يقع في شرق باطنايا ، على ١٨ ميلا شمال الموصل . أسسه مار اوراها ( أوراها ) تلميذ الربان هرمزد ، في القرن السابع للميلاد . وتفرغ فيه للزهد ، فبعضه الرهبان . ولكن ذلك الدير الاصلي خرب منذ زمان بعيد . وفي منتصف القرن السابع عشر ، عمر القس هرمزد بن نوردين ( من باطنايا ) كنيسة وأقام فيه القلاوي ، وجمع فيه خزانة كتب بقي منها الى الآن انجيل كلداني مخطوط بالخط السطرنجيلي البديع . وحينما حاصر طهماسب نادرشاه مدينة الموصل ، نهب هذا الدير وقتك برهبانه . وقد بدى بتجديد هذا الدير في أواخر القرن التاسع عشر ، واكمل في الربع الاول من القرن العشرين ، ولكنه ظل خاليا من الرهبان (٢٦٠) .

#### دير مار بهنام

يقع على ٣٥ كيلومترا جنوب شرقي الموصل ، في سهل بين دجلة والزاب الاعلى ، على طريق الموصل - الكوير . وهو يعود الى السريان الكاثوليك ، ويقطنه الرهبان (٢٦١) .

عرف هذا الدير لدى البلدانيين العرب بدير الجب . قال ياقوت في صفته : « دير الجب : دير في شرقي الموصل ، بينها وبين أربل ، مشهور . يقصده الناس لاجل الصرع ، فيرا منه بذلك كثير » (٢٦٢) .

(٢٦٠) اثر قديم في العراق . ص ٤ - ٥ :

النجم ١ : ٤٢١ - ٤٢٢ .

Leroy (J.), Moines et Monastères (٢٦١)

du Proche-Orient. (Paris 1958; p. 233-243).

(٢٦٢) معجم البلدان ٢ : ٦٥١ : المرصد

٢ : ٥٥٦ .



اتتأبت هذا الدير محن كثيرة ، فنهب وآفقر من رهبانه غير مرة (٢٦٦) .

ونجد اليوم في الدير مكتبة حافلة بالمطبوعات والمخطوطات ، استجمع معظمها في الازمنة المتأخرة (٢٦٧) .

#### دير مار دانيال الاعلى

انظر : دير الخنافس .

#### دير مار دانيال الاسفل

كان خاصا بالراهبات (٢٦٨) . وقد اندرس منذ زمن بعيد . موضعه قريب من قرية بدنة الكاتنة بين كرمليس وجبل العين الصفراء . وقد عرف هذا الدير بـ « الاسفل » ، تميزا له عن دير مار دانيال الاعلى ، وقد سبقت الاشارة اليه .

#### دير مار كوركيس

دير للكلدان ، يقوم في شمال شرقي الموصل ، على خمسة أميال منها ، وعلى مقربة من قرية « باعويرا » . وكان فيما مضى كنيسة لهذه القرية التي هجرها أهلها النصارى (٢٦٩) . ويتألف الدير اليوم من كنيسة وحجر وغرف ومساحات . ومبنيته مشيد في القرن التاسع عشر .

وفي خزانة دير السيدة ، مخطوطة كلدانية كتبت لهذا الدير في سنة ١٧١٠م (٢٧٠) .

وممن ذكر هذا الدير ، المؤلف المجهول لتقويم

و « بهنام » الذي نسب اليه الدير ، من أهل القرن الرابع للميلاد ، وقد نشرت سيرته (٢٦٣) .

أسس هذا الدير ، في أواخر المئة الرابعة أو أوائل المئة الخامسة للميلاد (٢٦٤) . على أن البناء الأصلي للدير ، قد طرأ عليه في مر الصور ، ترميم وتجديد وتوسيع .

وتعد كنيسة هذا الدير ، من التحف الاثرية . وهي مشيدة بالرخام والحجر والجص والطابوق . وفي ظاهرها وباطنها كتابات سريانية وزخارف ونقوش على الرخام . وتكاد هذه الكنيسة تكون مربعة : أبعادها ٢٣ x ٢٠ مترا . ويحف بضلعاها الغربية رواق فيه واجهة الكنيسة المزخرفة .

وللكنيسة أبواب رخام فخمة تحيط بها كتابات ونقوش نافرة . وفي الكنيسة نفسها كتابات عديدة (٢٦٥) ، معظمها بالسريانية . بعضها مؤرخ ، وأقدم المؤرخ منها يعود الى سنة ١١٦٤م .

وفي ضريح مار بهنام الذي في « الجب » المجاور للدير ، كتابة ايغورية ، لعلها الكتابة الوحيدة المعروفة في العراق بهذه اللغة .

(٢٦٣) أعمال الشهداء والقديسين : بالكلدانية ( طبعة بيجان في ليبسك ٢ : ٣٩٧ - ٤٤١ ) : سيرة الشهيد مار بهنام واخته سارة ( ط دير الشرفة - لبنان ١٩٠٨ ) : سيرة اشهر شهداء المشرق ( ١ : ٢٩١ - ٣٠٥ ) . وانظر عن المراجع الاخرى :

Peeters (P.), Bibliotheca Hagiographica Orientalis. (Bruxelles 1910); p. 43).

(٢٦٤) اللؤلؤ النضيد . ص ٥٦ .

(٢٦٥) تجلها منشورة في : دير مار متى

الشيخ ودير مار بهنام الشهيد ( ص ٢٥ - ٤٣ ) . واللؤلؤ النضيد ( ص ١٤٩ - ١٦٣ ) ، و

Pognon (H.), Inscriptions Semitiques. (Paris 1907; p. 132-142).

(٢٦٦) تفصيل ذلك في اللؤلؤ النضيد . ص

٥٢ - ١٠١ .

(٢٦٧) اللؤلؤ النضيد . ص ١٠٢ - ١١٥ .

(٢٦٨) المجلة البطريركية السريانية ٣ :

٢٠٢ .

(٢٦٩) النجم ١ : ٥١٧ : أثر قديم في العراق

ص ٨٦ .

Vosté, Catalogue. (No. 35). (٢٧٠)

الكنيسة الكلدانية النسطورية ، فقد عده في جملة الديار التي كانت قائمة في سنة ١٣١٨م<sup>(٢٧١)</sup> .

#### دير مار يوحنا الديلمي

تصرف أطلاله بـ « تقورتايا » ويقال « مقورتايا »<sup>(٢٧٢)</sup> . وهو في شمال قره قوش ، على ميل منها . وقد كان عامرا حتى سنة ١٧٣٤م<sup>(٢٧٣)</sup> . ثم أصابه الخراب من بعد ذلك . ولعله هجر حين اكتسحت جيوش طهماسب نادرشاه هذه البقاع سنة ١٧٤٢م .

كان يوحنا الديلمي من أهل القرن السابع للميلاد<sup>(٢٧٤)</sup> . ويبدو أنه أمضى شيئا من حياته في الابلّة ، فقد ذكر ماري بن سليمان ، ان في الابلّة بيعة انقدس ، وفيها قلاية يوحنا الديلمي<sup>(٢٧٥)</sup> .

لقد تداعى معظم هذا الدير . لكن كنيسة ما زالت قائمة ، وهي مشيدة بالآجر المطلي بالجبص ، ما عدا باب المذبح الوسطي والجناح الايسر منها ، فهما من الرخام .

يبلغ طول الدير ٢٨ مترا ، وعرضه ٢٥ مترا . وفيه فناء يبلغ ١٠ × ٢٥ م ، يتوسطه صهريج للماء معطل ، مبني بالآجر .

وفي الكنيسة كتابات سريانية . احداها ، وهي

(٢٧١) تقويم قديم للكنيسة الكلدانية النسطورية . ص ١٨ .

(٢٧٢) Preusser, Nordmesopotamische. p. 14.

(٢٧٣) المجلة البطريركية السريانية ٣ : ٢٠٤ .

(٢٧٤) اللؤلؤ النضيد . ص ٢٤٠ .

(٢٧٥) ماري بن سليمان : المجلد . ص ٥ .

فوق باب المذبح الوسطي ، مؤرخة بسنة ١٨٧٤ يونانية (= ١٥٦٣م) . وفي بعض خزائن كتب قره قوش ، مخطوطات سريانية كانت فيما مضى تعود الى هذا الدير . وتراوح تواريخها بين سنة ١٥٦٧ و ١٧٣٥ للميلاد<sup>(٢٧٦)</sup> .

#### دير يشوعسبران

انظر : الشيخ عدي .

#### دير يونس

لا أثر لهذا الدير اليوم . وقد أشار اليه بعض البلدانين ، فقالوا : « ينسب الى يونس بن متى النبي ... وهو في الجانب الشرقي من الموصل ، بينه وبين دجلة فرسخان وأقل ، وموضعه يعرف بنينوى . وبنينوى هي مدينة يونس عليه السلام . وأرضه كلها نوار وشقائق . وله في أيام الربيع ظاهر حسن مونتق ، وهو مقصود . وتحت الدير عين تعرف بعين يونس . فالتاس يقصدون هذا الموضع لخال ، منها : التنزه واللعب ، ومنها التبرك بموضعه ، ومنها الاغتسال من العين التي تحته »<sup>(٢٧٧)</sup> .

ويغلب على الظن ، ان تأسيسه كان في أوائل

انتشار النصرانية في هذه البقعة<sup>(٢٧٨)</sup> .

كان في هذا الدير خزانة كتب ، ضمت مؤلفات

عربية وكلدانية مختلفة<sup>(٢٧٩)</sup> .

(٢٧٦) اللؤلؤ النضيد . ص ٢٤٠ - ٢٤١ .

(٢٧٧) الديارات للشابشتي ( ص ١١٥ ) .

معجم البلدان ( ٢ : ٧١٠ ) ، المرصود ( ٢ : ٥٨٠ ) .

(٢٧٨) النجم ١ : ٥١٨ .

(٢٧٩) خزائن الكتب القديمة في العراق .

ص ٨٨ - ٨٩ .



### الزراعة

بفتح أوله وتشديد ثانيه • قرية كبيرة كانت موجودة في القرن السابع للهجرة ، ويقال لها أيضا « رأس الناعور » • وهي في شرقي الموصل ، من أعمال نينوى ، قرب باعشيقا • وصفها بعض البلدانين ، فقالوا<sup>(٢٨٢)</sup> : فيها عين فوارة عجيبة يجتمع فيها ماء كبير ، ينبت في ذلك الماء اللينوفر ، ويمد نوعا من أنواع دخل القرية ، ويضمنه العامل في القرية بمال •

قلنا : لا نعهد عينا في تلك البقعة بمثل تلك الغزارة غير ما يعرف اليوم بعين الناوران ، وهي في سفح جبل باعشيقا ، في أعلى خرماباد •

### السلامية

بفتح أوله وتشديد ثانيه • من قرى ناحية الحمدانية ، تقع على ضفة دجلة الشرقية في جنوب الموصل ، وتبعد عنها ١٨ ميلا • ويقابلها من الجانب الغربي تقريبا « حمام علي » • وعدد نفوسها ٧٠٠ نسمة •

كانت السلامية قديما موضعا ذا شأن ويجاورها تل أثري فيه آثار من الألف الثالث قبل الميلاد • وقد كانت بلدة عامرة في العصر الآشوري ، ثم اندثرت البلدة الآشورية وأُنشئ في موضعها قرية في بعض عصور الاسلام الاولى ، وقد نالها الخراب أيضا ، فجددت •

قال ياقوت في صفحتها : « قرية كبيرة بنواحي الموصل ، على شرقي دجلتها ، بينهما ثمانية فراسخ

(٢٨٢) معجم البلدان ٢ : ٩٢٢ ، المشترك ٢٣٢ ، آثار البلاد ( ص ٢٥٦ ط وستنفلد = ٢٨٢ ط بيروت ) ، عجائب المخلوقات للقزويني ( ص ١١٥ القاهرة ١٩٥٦ ) •

وذكر عمرو بن متى ، ان الجاثليق خانيشوع ، المتوفى سنة ٧٠٠ م ، أقام في هذا الدير<sup>(٢٨٠)</sup> •

### راس العين

قرية في شمال الموصل ، تقع على مجرى شوباسي ، أحد فروع الخوسر ، بالقرب من اتصالهما ببعضهما • وهي قديمة العهد ، كانت معروفة منذ أيام سنحاريب • فقد وردت في بعض كتاباته بصورة « ريش اينى » Resh Eni ( راجع :

Jacobsen & Lloyd, Sennacherib's Aqueduct at Jerwan. p. 36, 39-40.

ويرى موضعها في الخارطة المنشورة في الصفحة ٣٢ منه ) •

### راس الناعور

انظر : الزراعة •

### روبال بهنداوا

روبال ، لفظة كردية تتألف من : « رو » أي نهر ، و « بال » أي عال • فهو بمعنى النهر أو الساقية تكون في الجبال أو بين الجبال • وروبال بهنداوا<sup>(٢٨١)</sup> سمي باسم قرية بهنداوا ، وقد مر ذكرها • وهو جدول ينبع من شمال جبل بيت عذري ، ثم يخترق گلي ( وادي ) بهنداوا ويمر بأسفل قرية بهنداوا فيسقي بساتينها ويدير أرحيتها ، ثم ينحدر جنوبا ، فيمر بقرية قصرونا حيث يدير أربع أرحية ، ويصب أخيرا في دجلة •

(٢٨٠) المجلد لعمرو بن متى • ص ٦٩ • (٢٨١) أثر قديم في العراق • ص ٤٦ ولغة العرب ٣ : ٤٨٤ •

- للمنحدر الى بغداد ، مشرفة على شاطئ دجلة .  
وهي من أكبر قرى مدينة الموصل وأحسنها  
وأنزهها . فيها كروم ونخيل وساتين<sup>(٢٨٣)</sup> ،  
وفيهما عدة حمامات وقيسارية للبر وجامع ومنارة ،  
بينها وبين الزاب فرسخان . وبالقرب منها مدينة  
يقال لها آثور<sup>(٢٨٤)</sup> ، خربت ،<sup>(٢٨٥)</sup> .
- اشتهر من أبناء السلاية ، في العصر الاسلامي ،  
غير واحد . ذكر ياقوت بعضهم في أثناء كلامه على  
السلاية .
- ولم تخل الاخبار التاريخية من اشارات الى  
السلاية . ففي سنة ٣١٨ هـ خبر ارتحال صالح بن  
محمود ، الخارجي ، الى السلاية ، ومفارقة لها  
الى البوازيج بعد أن سار اليه نصر بن حمدان ،  
لخمس خلون من شعبان من تلك السنة<sup>(٢٨٦)</sup> .
- وفي سنة ٦١٥ هـ ، رحل الأشرف ملك  
سنجار ، يريد مظفر الدين صاحب أربل ، فوصل  
الى قرية السلاية بالقرب من نهر الزاب ، وكان  
مظفر الدين نازلا عليه من جانب أربل<sup>(٢٨٧)</sup> .
- ان السلاية التي عرفت في العصور الاسلامية  
الاولى ، كانت مشيدة فوق أطلال مدينة آشورية  
قديمة . فقد عثر هنالك على قطعة من ختم اسطواني  
جميل ، وكسرة من لوح منحوت ، وأجر منقوش
- (٢٨٣) للسلاية اليوم شهرة في زراعة اجود  
انواع الشمزي ( الرقي ) . وهو يباع في أسواق  
بغداد والموصل وغيرها من بلدان العراق .
- (٢٨٤) هي اطلال « نمرود » .
- (٢٨٥) معجم البلدان ٣ : ١١٣ ، المراصد  
٢ : ٧٢٦ .
- (٢٨٦) الكامل لابن الاثير ٨ : ١٦٣ .
- (٢٨٧) الكامل لابن الاثير ١٢ : ٢٢٥ ، وتاريخ  
مختصر الدول . ص ٤٠٦ .
- بالكتابات المسماة<sup>(٢٨٨)</sup> .
- قال ابن خلكان ، ان « السلاية القديمة » التي  
كان الظهير قاضيها<sup>(٢٨٩)</sup> ، قد خربت ، وأنشئت  
بالقرب منها بليدة اخرى وسموها السلاية  
أيضا ،<sup>(٢٩٠)</sup> .
- فالظاهر ان السلاية القائمة اليوم ، هي  
السلاية المحدثنة التي نوه بها ابن خلكان . وفي  
وسع المرء أن يرى على مقربة منها أطلالا مندثرة  
للسلاية الاسلامية القديمة .
- وذكر بيج<sup>(٢٩١)</sup> أن لا يرد حينما كان ينقب  
في نمرود ، أقام في السلاية الحديثة . ولكن بيج  
لم يشر في مؤلفات لا يرد على ما يدل على انه حاول  
فحص أسوار المدينة القديمة فحفا أثريا .
- وأشار لا يرد في أواسط القرن التاسع عشر ،  
الى أن ملامح سور ذلك الموضع القديم ، يمكن  
تبينها من مجموعة التلول الممتدة بشكل خط الى  
مسافة ما من القرية<sup>(٢٩٢)</sup> .
- وقال رولنسن ان أسوار السلاية بنيت في  
العصر الآشوري<sup>(٢٩٣)</sup> ، وخمن أن يكون هذا  
الموضع مدينة رسن ( Resen ) المذكورة في الكتاب
- (٢٨٨) Jones, Memoirs. p. 455.
- (٢٨٩) هو أبو اسحق ابراهيم بن نصر  
الاسلامي ، الملقب بظهير الدين ، قاضي السلاية .  
راجع : معجم البلدان ٣ : ١١٤ ووفيات الاعيان  
١ : ٩ - ١٠ .
- (٢٩٠) وفيات الاعيان ١ : ١٠ .
- (٢٩١) Budge, By Nile and Tigris. II, 89.
- (٢٩٢) Layard, Nineveh and its Re-  
mains. I, 51-52.
- (٢٩٣) Journal of the Royal Asiatic So-  
ciety. Vol. XV, 1855; p. 351 and 374.



المقدس (٢٩٤) • ويقال ان رمن كانت مدينة واسعة تتوسط بين نينوى وكالاح (٢٩٥) •

### الشرفية

من قرى ناحية القوش ، تقع على ثلاثة أميال من جنوب بلدة القوش ، يسكنها زهاء ١٥٠ نسمة من النصارى السككندان ، ولتتهم السورث • كانت هذه القرية سابقا من قرى اليزيدية • وما زال فيها حتى اليوم بقايا مزار لهم يقال له « الشيخ شرف الدين » ، أحد أئمتهم الاقدمين ، وقد عرفت القرية به • ولعله شرف الدين (٢٩٦) محمد بن شمس الدين حسن بن شرف الدين عدي بن أبي البركات ، المتوفى سنة ٦٩٧ هـ (١٢٩٧ م) •

وفي أوائل القرن العشرين ، اقتنى دير السيدة هذه القرية (٢٩٧) ، فأخذ سكانها اليزيدية يتفرقون بين القرى المجاورة ، فسكنها جماعة من القوش •

### شريف خان

قرية على ضفة دجلة الشرقية ، تبعد خمسة كيلومترات عن شمال غربي تل قوينجق • وعلى

مقربة منها بضعة تلول ، أعظمها يحوي بقايا مدينة آشورية صغيرة ، عرفت في القديم باسم « تريس » • وكان الاله نرغال يعبد فيها أيام الآشوريين •

نقب لا يرد في أطلال هذه المدينة ، مدة اسبوعين من ربيع سنة ١٨٥١ (٢٩٨) ، فخر على مبعدين ، وعلى قصر شيده أسرحدون ( ٦٨١ - ٦٦٩ ق م ) لابنه آشور بانيسال (٦٦٨-٦٢٦ ق م) • وما عثر عليه هناك ألواح منقوشة من الرخام ، ورقم طين (٢٩٩) •

ولمدينة تريس ذكر كثير في الكتابات السامرية المكتشفة في تل قوينجق (٣٠٠) •

### شيبانيبا

انظر : تل بلا •

### الشيخ ابو بكر

ويعرف بالشيخ بكو (٣٠١) • من مزارات اليزيدية • يقوم في سفح جبل باعشيقا ، على مسيرة عشرين دقيقة غربي باحزاني • وهو بناء مربع ساذج ، تعلوه قبة هرمية مضلعة محززة ، على غرار القباب التي تعلو مزارات اليزيدية ، وتعرف

Layard, Discoveries. p. 598-599. (٢٩٨)

Rawlinson, Five Great Monarchies. I, 172, 256. (٢٩٩)

Oppert (J.), Expedition Scientifique en Mesopotamie. (T. I, Paris 1863; p. 348-349).

Pallis (S.A.), The Antiquity of Iraq: A Handbook of Assyriology. (Copenhagen 1956; p. 355).

Beitrag zur Assyriologie (III, 1898; p. 204-205).

Bezold (C.), Catalogue of the Cuneiform Tablets in the Kouyunjik Collection of the British Museum. (Vol. V, London 1899; p. 2199).

Furlani, I santi dei Yezidi. (٣٠١) (Orientalia 1936; p. 68, 70).

(٢٩٤) سفر التكوين ١٠ : ١٢ •

Rawlinson (G.), The Five Great Monarchies of the Ancient Eastern World. (Vol. I, London 1862; p. 256).

ونظر في هذا الشأن : قاموس الكتاب

المقدس ١ : ٤٨٣ •

Cheyne & Black, Encyclopaedia Biblica. IV, Col. 4038.

Place, Ninive et l'Assyrie. II, 167-168.

(٢٩٦) اليزيدية : ليعقوب مركيس ( لغة

العرب ٧ [١٩٢٩] ص ٣١٤ - ٣١٦ ) ، واليزيدية ومنشأ نحلته : لآحمد تيمور ( الطبعة الثانية •

ص ٣٨ - ٣٩ ) ، واليزيدية : للمملوجي • ص ٩٩ - ١٠٠ •

(٢٩٧) أثر قديم في العراق • ص ٦ •

عندهم بلفظة « شخص » ، ويعطو باب هذا المزار

لوح رخام عليه كتابة كردية تشير الى اسم صاحبه .  
وبالقرب من هذا المزار ، عين ماء غاية في  
العدوبة والصفاء ، تسقي بساتين الزيتون التي  
تحف بالمزار .

أما أبو بكر الذي ينسب اليه هذا المزار ، فلم  
نقف على حقيقة أمره .

### الشيخ عدي

وقبره أعظم المراقد المقدسة لدى اليزيدية  
وأجلها شأنًا . يقع في وادي لالش ، شرقي  
الموصل ، على نحو من ٣٠ ميلا . وهذا الوادي من  
أجمل وديان جبل بئ عذري ، تكثر فيه المياه  
والاشجار ، ويتجه القاصد اليه من قرية عين سفني  
نحو الشمال .

والشيخ عدي ، صاحب هذا المرقد ، هو عدي  
ابن مسافر الهكاري الاموي ، من شيوخ التصوفة .  
تنسب اليه الطائفة العدوية . كان صالحا ناسكا  
مشهورا . ولد في قرية « بيت فار » من أعمال  
بعلبك سنة ٤٦٧ هـ (١٠٧٤م) . وعرف بالهكاري  
لانه انقطع الى جبل الهكارية من أعمال الموصل ،  
وبنى له هناك زاوية . فأكثر هناك من العبادة و « سار  
ذكره في الآفاق ، وتبعه خلق كثير ، وجاوز حسن  
اعتقادهم فيه الحد ، حتى جعلوه قبلتهم التي  
يصلون فيها ، وذخيرتهم في الآخرة التي يعولون  
عليها » (٣٠٢) . وتوفي عدي سنة ٥٥٧ هـ

(٣٠٢) وفيات الاعيان ٢ : ٤١٧ .

(٣٠٣) كان هذا الدير يعرف بدير يوحنا  
ويشو عسبران . وقد نشرت النصوص الكلدانية  
المتعلقة به ، في :

Chabot (J.-B.), Histoire de Jésus-Sabran

(١١٦٢م) .

لقد اختار الشيخ عدي لاقامته ، ديرا (٣٠٣)  
لنصارى مهجورا ، يقع وسط وادي لالش  
المذكور ، وأصبح موطنًا له ولاهل بيته من بعده .  
ثم لعبت بعده أيدي الاهواء في طريقته ، فأصاب  
زاويته الخراب ، وتفرق أصحابه عنها ، ثم عادوا  
اليها واتخذوا قبره مزارا يحجون اليه (٣٠٤) .

ان البناء الذي يعرف اليوم بمرقد الشيخ  
عدي ، تبدو عليه امارات القدم . وفي واجهته  
بعض الكتابات العربية ، وصورة أسدين ،  
وطاووسين ، وشكل حية سوداء متدلية من فوق  
الى أسفل قد نقرت في الصخر ، وزخارف متفرقة  
اخرى .

تبلغ أبعاد البناء نحوًا من ٣٠ × ١٢ مترا .  
فهو بناء مستطيل يتقوم من صفين في كل منها سبع  
عقادات طويلة تقابلها سبعة محاريب للصلاة متجهة  
نحو الجنوب كلها . ويعطو البناء قبة مخروطية  
الشكل ، على رأسها هلال من ذهب يرقد تحتها  
الشيخ عدي (٣٠٥) .

écrite par Jésus-Yab d'Adiabene. (Paris 1896).

Nau (F.), Recueil de Textes et de Documents sur les Yezidis. (Paris 1917; p. 31 ff.).

وانظر ترجمة هذا النص الاخير الى العربية ،  
في كتاب اليزيدية للدملوجي . ص ٢٠٨ - ٢١٨ .  
(٣٠٤) اليزيدية للدملوجي . ص ٧٥ .  
(٣٠٥) في صفة هذا المرقد ، راجع :

Empson (R.H.W.), The Cult of the Peacock Angel. (London 1928); p. 112-133).

Bell (G.L.), Amurath to Amurath. (2nd ed., London 1924; p. 269-280).

Wigram, The Cradle of Mankind. p. 90-101.

Leroy, Moines et Monastères du Proche-Orient. p. 253-269.



### صرعون

انظر : خرساباد .

### عين سفني

قرية في شمال شرقي الموصل ، على ٥٠ كيلومترا منها . وهي مركز قضاء الشيخان أحد أقضية لواء الموصل . يسكنها ١٨٠٠ نسمة أكثرهم من اليزيدية . واسمها آرامي . فلفظة « سفني » تعني الاوتاد الخشب ( أو السفين ) .

ولعين سفني ذكر قديم في بعض المصادر الكلدانية . فقد كانت مركزا اسقيا للنساطرة ، عرف من أساقفتها « بر سهدي » ، وقد حضر مجمع مار حزيال الجاثليق الذي عقد في سنة ٥٧٦م (٣٠٨) .

أما المصادر العربية ، فإن كتب البلدان والرحلات ، قد أغفلت ذكرها ، ونوه بها بعض المؤرخين . من ذلك ما ذكره ابن الفوطي في ترجمة « مجد الدين أبي حفص عمر بن أحمد » . العنسفي النحوي ، المتوفى في الموصل سنة ٦١٣هـ (١٢١٦م) ، قال انه « ينسب الى عين سفينة من بلاد الهكار » (٣٠٩) .

وذكر شمس الدين الذهبي عين سفني ، في ترجمة عمر بن أحمد المذكور قال « يقال له العنسفي نسبة الى عين سفنة قرية بنواحي الموصل » (٣١٠) .

(٣٠٨) Synodicon Orientale. p. 368, 665.

(٣٠٩) تلخيص مجمع الآداب في معجم

الالقباب : لابن الفوطي . ( تحقيق محمد عبد القدوس القاسمي ٥ : ١٩٩ - ٢٠٠ الرقم ٤٠٣ من كتاب الميم . لاهور ١٩٤٠ ) .

(٣١٠) تاريخ الاسلام للذهبي ( مخطوط

بباريس برقم ١٥٨٢ الورقة ٢٠٢ ذكره الدكتور مصطفى جواد في سومر ٩ : ١٧٠ ) .

وحين أوفدت الحكومة العثمانية الفريق عمر

وهبي باننا سنة ١٨٩٢ الى الموصل ، كان أول عمل قام به دعوة اليزيدية الى الاسلام . ولما رأى منهم عتا واعراضا ، أخرج مرقند الشيخ عدي من أيديهم ، واتخذ مدرسة دينية اسلامية دامت من سنة ١٣١٠ الى سنة ١٣٢٢هـ ، وجعل أمرها تابعا الى مديرية المعارف بالموصل . فاختارت الشيخ أمين القرطاطي مدرسا في هذه المدرسة . وكان من جملة طلابها عثمان افندي الديوبندي (٣٠٦) .

### شيرو ملكشا

منحوتة آشورية في السفح الجنوبي لجبل ألقوش ، عن يمين مدخل « كلي بهنداوا » ، وعلى ٧ كيلومترات غرب ألقوش . وقد نحتت بصورة بارزة ضمن محراب مستطيل الشكل ، عمقه ٧٤ سم ، وارتفاعه ٤ أمتار ، وغرضه ١٨٣ سم . ويمثل المنحوت صورة بارزة لرجل طوله ١٢٤ سم . والارجح انها صورة الملك الآشوري سنحاريب ( ٧٠٤ - ٦٨١ ق م ) . أما الاسم فلعله مركب من لفظتين : الاولى آشورية Sarru ومعناها ملك . والثانية سريانية « ملكنا » ومعناها الملكة . وعندئذ يكون الاسم مركبا من لفظتي « الملك والملكة » (٣٠٧) .

واليزيدية للدملوجي . ص ٢٠٢ - ٢٠٧ ، واليزيديون في حاضرهم وماضيهم : للسيد عبد الرزاق الحسني ( صيدا ١٩٦١ ، ص ٣١ - ٣٩ ) . (٣٠٦) تفصيل ذلك في : مخطوطات الموصل للدكتور داود الجلبي ( بغداد ١٩٢٧ ص ٢٥٢ ) ، وتاريخ اليزيدية للعاوي ( ص ١٣٠ ) ، واليزيدية للدملوجي ( ص ٣١٧ - ٣٢١ ) ، واليزيديون للحسني ( ص ٣٦ ، ١٦٠ - ١٦٣ ) .

(٣٠٧) للدكتور محمود الامين ، بحث في صفة

هذا المنحوت ( سومر ٤ : ١٨٦ - ١٨٩ ) .

وفي عين سفني بضعة مرآقد مقدسة عند اليزيدية . تنسب الى جماعة من شيوخهم<sup>(٣١١)</sup> .  
الكسر ) ، وهي قرية من أعمال شرقي مدينة الموصل ، بينهما مقدار فرسخين ،<sup>(٣١٥)</sup> .

### العين الصفراء

انظر : جبل العين الصفراء .

### الفاضلية<sup>(٣١٢)</sup>

قرية في سفح جبل باعشيقا ، على ١٥ ميلا من شمال شرقي الموصل ، تابعة لناحية باعشيقا . يسكنها ٦٠٠ نسمة من الشبك<sup>(٣١٣)</sup> . وهي ذات مياه وبساتين وزروع ، ويكثر فيها الزيتون . عرفت الفاضلية في المراجع العربية القديمة بصورة « الفضلية » . قال فيها ياقوت الحموي : « الفضلية : قرية كبيرة كالمدينة ، من نواحي الموصل وأعمال نينوى ، قرب باعشيقا ، متصلة الاعمال ، بها نهر جار وكروم وبساتين ، وبها سوق وقيسارية وبازار ، تشبه باعشيقا ، الا أن باعشيقا أكثر دخلا وأشيع ذكرا ،<sup>(٣١٤)</sup> .

وعلى ميل وربع من جنوبها ، تل أثري يقال له « تبه گورا » ، وقد سبق الكلام عليه .

### الفضلية

انظر : الفاضلية .

### القيصة

قرية لا يعرف موضعها اليوم . قال ياقوت انها منسوبة الى رجل اسمه قيصة ( بالفتح ثم

<sup>(٣١١)</sup> الدملوجي . ص ١٧٨ - ١٧٩ ؛

Furlani, I santi dei Yezidi. (Orientalia 1936; p. 79).

<sup>(٣١٢)</sup> Speiser, Excavations at Tepe Gawra. I, 2 ff.

<sup>(٣١٣)</sup> أحمد حامد الصراف : الشبك ( ص ٢٢٩ ) نقلا عن مقال أنستاس الكرمللي في المقتطف ( ٥٩ [١٩٢١] ص ٢٣٢ ) .

<sup>(٣١٤)</sup> معجم البلدان ٣ : ٩٠٣ ، المرصد

١٠٣٨ : ٣

### قره قوش

بلدة في ناحية الحمدانية ، شرقي الموصل ، على ٢٨ كيلومترا منها . يسكنها ٨٠٠٠ نسمة من النصاري<sup>(٣١٦)</sup> السريان ، ولقتهم السورث .

واسمها القديم « باخديدا » ، ويصحفه أهل القرى المجاورة الى « بغديدا » . ولعل التسمية تتألف من « با » الارمية بمعنى « بيت » ، و « خديدا » لفظة فارسية بمعنى « الآلهة » ، فيكون مؤدى اللفظة « بيت الآلهة » . ومثل هذه التسمية تصعد بتاريخ البلدة الى العصر الساساني في أقل تقدير<sup>(٣١٧)</sup> .

وقيل في تفسير معناها انها من الارمية « بيت ديتا » أي « بيت الحدأة » ، وهي طائر أسود .

أما اسمها الحديث « قره قوش » ، فلفظ تركماني بمعنى « الطائر الأسود » ، وهو يوافق ما ذكرناه أعلاه . ولم يكن معروفا قبل المئة الخامسة عشرة للميلاد . ويبدو ان استعماله سرى بين الناس حين حكمت الدولة التركمانية الاقويونية تلك البلاد . ولعل الترك نقلوا معنى « بيت الحدأة » أي « بيت الطائر الأسود » الى لغتهم فقالوا « قره قوش » فغلب عليها هذا الاسم<sup>(٣١٨)</sup> .

<sup>(٣١٥)</sup> معجم البلدان ٤ : ٣٤ ، المرصد

١٠٦٦ : ٣

<sup>(٣١٦)</sup> زعم الرحالة هود ، حين وصف قره قوش ، ان بعض سكانها من اليزيدية ، انظر : Heude (W.), Voyage up the Persian Gulf. (London 1819; p. 215).

<sup>(٣١٧)</sup> اللؤلؤ النصيد . ص ٢١٤

<sup>(٣١٨)</sup> النجم ٢ : ٤٢



وأشهرها : كنيسة الطاهرة القديمة • كنيسة مار يعقوب المقطع • كنيسة مار يوحنا المعمدان • كنيسة مار كوركيس • كنيسة القديسة شموني • كنيسة سركيس وباكوس • كنيسة مار زينا (٣٢٥) . وفي المخطوطات السريانية طائفة تتعلق بقره قوش : كأن تكون قد كتبت في قره قوش ، أو كتبت لبعض كنائسها ودياراتها ، أو كانت في حوزة بعض أبنائها • ويتعذر احصاء هذه المخطوطات ، فلقد تفرق شملها بين كثير من خزائن كتب الشرق والغرب •

كان في قره قوش خزانة فيها مؤلفات خطية ثمينة • غير أن أكثرها ضاع أو تلف ، ولم يسلم منها سوى ثمانين مخطوطة هي اليوم في مكتبة كنيسة الطاهرة في قره قوش (٣٢٦) •

#### قصر الخليفة

انفرد البشاري المقدسي ، بذكر هذا الموضع ، بقوله : « وقصر الخليفة ، على نصف فرسخ من الجانب الآخر [ من دجلة الموصل ] عند نونوى [ نينوى ] القديمة ، (٣٢٧) •

#### قصر ريان

قرية كانت في شرقي دجلة الموصل ، من أعمال نينوى ، قرب باعشيقا • قال ياقوت : « بها كان قبر الشيخ عبدالله بن الحسن بن المثنى المعروف بابن الحداد ، وله كرامات ظاهرة ، (٣٢٨) • ولا تعرف اليوم •

- (٣٢٥) اللؤلؤ النضيد • ص ٢٢٧ - ٢٣٤
- (٣٢٦) اللؤلؤ النضيد • ص ٢٢٠ فما بعدها
- (٣٢٧) أحسن التقاسيم • ص ١٣٨
- (٣٢٨) معجم البلدان ٤ : ١١١

وتاريخ قره قوش القديم غامض مبهم • فليس هنالك ما يستحق الذكر من أخبارها قبل القرن الثاني عشر للميلاد • فقد ذكر أن المفريان يوحنا الرابع توفي فيها سنة ١١٨٩م (٣١٩) • وتابعت أخبارها منذ القرن الثالث عشر في المراجع السريانية وبعض العربية •

فقد ذكرها ابن الهيري في تاريخه المدني السرياني (٣٢٠) ، وفي تاريخه الكنسي (٣٢١) ، غير مرة •

ووصفها ياقوت بقوله : « باخديدا : بضم الخاء المعجمة وفتح الدال وياء ساكنة ودال أخرى مقصور : قرية كبيرة كالمدينة ، من أعمال نينوى ، في شرقي مدينة الموصل ، والغالب على أهلها النصرانية ، (٣٢٢) •

وذهب البحاثه الآثاري أوبرت (٣٢٣) ، الى أن قره قوش تقوم حيث كانت مدينة « رسن » المنوه بها في التوراة (٣٢٤) • وقلنا في كلامنا على السلامية ، ان رولنسن خمن أن تكون السلامية في موضع رسن • ففي هذا الموضوع خلاف • في قره قوش كنائس قديمة ذات بنايات أثرية

- (٣١٩) أنباء الزمان في جثالة المشرق ومفارنة السريان : للخوري اسحق أرملة ( بيروت ١٩٢٤ ص ٣٦ ) • وذخيرة الاذهان ( ١ : ٥٧٢ ) •
- (٣٢٠) طبعة بيجان • ص ٥١٦ و ٥٦٠ •
- (٣٢١) طبعة ابلوس ولاهي ٢ : ١١ ، ٣٢٧ ، ٣٥٢ - ٣٥٥ ، ٣٥٧ - ٣٦٩ ، ٤١٧ - ٤٣١ •
- (٣٢٢) معجم البلدان ١ : ٤٥٨ ، المراصد ١ : ١٤٨ •

Oppert, Expedition Scientifique (٣٢٣) en Mésopotamie. I, 309.

- وانظر : تاريخ سوريا : للمطران يوسف الدبس ( ١ [ بيروت ١٨٩٣ ] ص ١٠٧ ) •
- (٣٢٤) سفر التكوين ١٠ : ١٢ •

## قصود غيرين

ديار (٣٣٣) .

قرية من أعمال نينوى ، من أعمال الموصل (٣٢٩) . ولا تعرف اليوم .

## كل

قرية كانت مقابل الموصل ، في شرقها ، قرب دجلة . اشتهر من أبنائها في القرن الثاني وأوائل الثالث للهجرة ، جماعة من العلماء ، منهم : أبو محمد الفتح بن سعيد الكاري الموصل ، المتوفى سنة ٢٢٠ هـ ؛ وأبو جعفر محمد بن الحرث الكاري ، المتوفى سنة ٢١٥ هـ ؛ وأبو عبدالله الكاري (٣٣٠) . لا أثر لهذه القرية اليوم .

## كرمليس

بلدية في شرق الموصل ، على ١٦ ميلا منها ، تابعة لناحية الحمدانية . يسكنها ٢٠٠٠ نسمة من النصارى الكلدان ولقبتهم السورث . ولكرمليس ذكر في جملة مراجع قديمة . قال ياقوت في صفتها : « كرمليس : كأنها مركبة من كرم وليس : قرية من قرى الموصل ، شبيهة بالمدينة من أعمال نينوى ، في شرقي دجلة . كثيرة النلة والاهل ، بها سوق عامر وتجار » (٣٣١) . وزاد ابن عبد الحق ، ان أهلها « كلهم نصارى » (٣٣٢) .

وذكر حمد الله مستوفي القزويني ، ان كرمليس مدينة متوسطة الحجم ، يبلغ دخلها ١١٢٠٠

- (٣٢٩) معجم البلدان ٢ : ٥٠٦ ، ٤ : ١٢٥ .  
(٣٣٠) معجم البلدان ٤ : ٢٢٣ ، المشترك ٣٦٧ ، اللباب لابن الاثير ٣ : ٢٠ ، لب اللباب للسيوطي ٢١٧ .  
(٣٣١) معجم البلدان ٤ : ٢٦٧ و ٦٨٣ .  
(٣٣٢) مراصد الاطلاع ٣ : ١١٦١ .

عانت كرمليس ما عانت أيام الغزو المغولي . قال ابن العبري في أخبار سنة ٦٣٣ هـ (١٢٣٥ م) : « غزا التتار بلد اربل ، وعبروا الى بلد نينوى ، ونزلوا على ساقية قرية ترجلي (٣٣٤) وكرمليس . فهرب أهل كرمليس ودخلوا بيوتها ، وكان لها بابان ، فدخلها المغول ، وقعد أميران منهم كل واحد على باب . وأذنوا للناس في الخروج عن البيعة . فمن خرج من أحد بابيها قتلوه ، ومن خرج من الباب الآخر أطلقه الأمير الذي على ذلك الباب وأبقاه . فتمعجب الناس لذلك » (٣٣٥) .

وأورد عمرو بن متى ، قصة طويلة جرت حوادثها في كرمليس (٣٣٦) ، في أيام انجائليق ايشوعياب الخامس البلدي ، المتوفى سنة ١١٧٥ م ، لا داعي ليرادها هنا ، فليرجع اليها من أراد الوقوف عليها .

وفي أيام انجائليق سبريشوع بن المسيحي (٣٣٧) ، جرت ملحمة عظيمة في اربل

(٣٣٣) نزهة القلوب ( طبعة لسترنج . لندن ١٩١٥ ص ١٠٥ = ص ١٠٤ من الترجمة الانكليزية ) . وانظر : بلدان الخلافة الشرقية تأليف لسترنج ، وترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد . ص ١١٨ - ١١٩ .

(٣٣٤) في هامش المطبوع : هي ترجلة . ويروي على ساقية قرية كرمليس . قلنا : وقد سبق الكلام على ترجلة .

(٣٣٥) تاريخ مختصر الدول . ص ٤٣٦ .

(٣٣٦) المجلد : عمرو بن متى . ص ١٠٧ -

١٠٩ .

(٣٣٧) دامت جثلقته من ٢٦ نيسان ١٢٢٦ الى ٢٠ أيار ١٢٥٦ م . راجع « خلاصة تاريخية للكنيسة الكلدانية » للكردينال تسران ، ترجمة المطران سليمان الصائغ ( الموصل ١٩٣٩ ص ١٤٦ ) .



الاولى اليه ، له ترجمة في التاريخ السعدي (٣٤٢) ،  
يؤخذ منها انه كان رفيق برعيتا صاحب دير  
برعيتا ، وقد مر ذكره . وكلاهما كان من أهل  
القرن السادس للميلاد .

وفي سنة ١٨٧٩ م ، غر أهل كرمليس في  
أطلال هذه الكنيسة ، على صندوق صغير من  
الرخام الازرق ، نقش عليه بالكلدانية ما معناه :  
« هنا جزء من عظام مار أدّي الرسول ودم  
يشوعسبران الشهيد » . فنقلت تلك البقايا ووضعت  
في مذبح أنثى في تلك السنة في كنيسة مريم  
الغبراء الواقعة في وسط كرمليس (٣٤٣) .

أما كنيسة بربرة ، فتسبب الى القديسة بربرة  
التي استشهدت سنة ٢٣٥ م على رواية (٣٤٤) . وقد  
شيد على اسمها كنائس شتى ، ومنها كنيستها التي  
في كرمليس . وهي قديمة لكنها خالية من الكتابات  
والزخارف .

ورد ذكر كرمليس في مؤلفات الرحالين وعلماء

(٤٤٢) التاريخ السعدي ٢ : ٤٥١ -

٤٥٢ .

(٣٤٣) النجم ٣ : ٢٩١ - ٢٩٢ من مقال

للمطران حنا قريو .

(٣٤٤) لها ترجمة في : مروج الاخير :

لفروماج ( بيروت ١٨٨٠ ص ٧٥٣ - ٧٥٤ ) ،

والكنز الثمين في أخبار القديسين : لمكسيموس

مظلوم ( ١ [ بيروت ١٨٦٦ ] ص ٤٥٩ - ٤٦١ ) ،

وكتاب السنكسار : لميشيل عساف ( ٤ [ حريصا

١٩٤٨ ] ص ٦ - ١٤ ) والمشرق ( ١ [ ١٨٩٨ ]

ص ١١٣١ : ١٢ [ ١٩٠٩ ] ص ٩٥٦ ) ، وأبطال

الايمان في أولياء الله في لبنان ( بيروت ١٩١٤

ص ٤٨ - ٤٩ ) ، و

Bibliotheca Hagiographica Greaca, p. 32.

Bibliotheca Hagiographica Latina, p. 142.

Bibliotheca Hagiographia Orientalis, p. 32).

Kalendarium utriusque Ecclesiae, I, 341.

وكرمليس سنة ١٢٣٦ م ، كما يؤخذ من  
قصيدة (٣٣٨) (عونية) كلدانية عنوانها : « قصيدة  
في سبي مدينة اربل وقرية كرمليس » . وعندي  
منها نسخة خطية في ٩ صفحات ، وهي ضمن  
مجموع بالكلدانية .

ونوه القلقشندي بكرمليس في كلامه على من  
يكتب من أصحاب البلاد والمقرات المعروفة ، قال :  
صاحب كرمليس : « وهو سحب (٣٣٩) مسعود .  
ورسم المكاتبه اليه الاسم « السامي » بغير  
ياء ، (٣٤٠) .

وذكر السمعاني اللباني كرمليس ، فقال انها  
« مدينة في حدود آثور ومادي » . قال عمرو في  
ترجمة البطريق يشوعياب البلدي « كرمليس من  
أعمال الموصل » . فما كان ضمن آثور القديمة ،  
عده المحدثون من أعمال الموصل . ولما اضطرب دنجا  
بطريقك النساطرة أن يهاجر الى اربل ، بسبب  
الفتنة القائمة في بغداد سنة ١٢٦٨ م ، أقام خلفاؤه  
في اربل وكرمليس ومراغة . وكان حكام كرمليس  
وهم مسعود ، وناصر الدين ، ومتى ، وسلطان شاه ،  
يحسنون الى النساطرة واليعاقبة . وبعد ذلك  
صارت كرمليس اسقفية ، ومن أساقفتها  
عبد يشوع ، (٣٤١) .

وفي كرمليس ثلاث كنائس ، وهي : « كنيسة  
مار كوركيس » ، و « كنيسة بربرة » ، و « كنيسة  
الطاهرة » . ان مار كوركيس الذي نسبت الكنيسة  
(٣٣٨) ذخيرة الاذهان ٢ : ٥ - ٦ .

(٣٣٩) في هامش المطبوع : لعله : وهو

المعروف ببخت مسعود .

(٣٤٠) صبح الاعشى ٧ : ٢٨٥ .

Assemani, Bibliotheca Orientalis. (٣٤١)

III, p. DCCXXXIV.

مقلوب • واسمه من الكردية : ( گلي = واد ،  
دريج = طويل ) ، فمعناه الوادي الطويل •

### الگومل

هكذا يلفظ اسمه اليوم • أما في العصور  
الاسلامية فكان يعرف بصورة « جومل » ، وهو  
نهر تتجمع مياهه من عدة ينابيع في جبال المزورية •  
وبعد مسير ثلاث ساعات يخترق جبل شيخكة من  
جبال قرية ختس ، ثم يجري في السهل ويسقي  
مزارع قرى كثيرة (٣٥٥) ، ثم يصب في الخازر  
أحد روافد الزاب الأعلى •

وللگومل ذكر في بعض المراجع القديمة •  
قال ياقوت في التعريف به : « جومل : بالفتح ثم  
السكون وفتح الميم ولام • ناحية من نواحي  
الموصل • وقنطرة جومل مذكورة في  
الآخبار » (٣٥٦) •

فهل أراد ياقوت بهذه القنطرة ، تلك التي  
ترى أطلالها في جروانة ؟

وعلى الگومل ، في الوادي بباطن الجبل ،  
منحوتات آشورية عظيمة ، سبق الكلام عليها في  
« بانيان » •

وهناك موقع أثري يعرف اليوم باسم « تل  
الگومل » ، وهو بالقرب من التقاء الگومل  
بالخازر • فلهذه موضع القرية أو الناحية التي  
أشار إليها ياقوت •

### كيسري

مدينة قديمة كانت قائمة في العصر الآشوري  
في شرقي نينوى ، ورد ذكرها في كتابات بانيان

(٣٥٥) اليزيدية للمدلولجي • ص ٢١١ •

(٣٥٦) معجم البلدان ٢ : ١٥٩ •

الآثار والتاريخ ، منذ القرن الثامن عشر حتى  
الآن • منهم : نيهـر (٣٤٥) ، والمنشي  
البغدادى (٣٤٦) ، وريج (٣٤٧) ، ولايرد (٣٤٨) ،  
وجونز (٣٤٩) ، ورولتسن (٣٥٠) ، وأوبرت (٣٥١) ،  
ويلاس (٣٥٢) ، والفارس لكلامـا (٣٥٣) ،  
ورسام (٣٥٤) •

### گلي بهنداوا

واد يخترق جبل بيت عذري من الشمال الى  
الجنوب • فما كان في شرق الوادي ، يعرف بجبل  
آلقوش وما كان في غربه يقال له جبل دهكان ،  
يجري في هذا الوادي ، روبال بهنداوا • وعلى  
جانبه صوامع وقلايات منقورة في الصخر ، كانت  
في ما مضى محابس ومناسك للرهبان •

وفي شرقي المدخل الجنوبي لهذا الوادي ، على  
بضع خطوات منه ، منحوتة آشورية تسمى « شير  
ملكنا » وقد سبق الكلام عليها •

### گلي دريج

واد عريض ، يمتد بين جبل باعشيقا وجبل

Niebuhr, Voyage. II, 283-285. (٣٤٥)

(٣٤٦) رحلة المنشي البغدادى • ص ٧٨ و ٧٩

Rich, Narrative. II, 24-25. (٣٤٧)

Layard, Nineveh and its Re- (٣٤٨)  
mains. I, 63.

Jones, Memoirs. (Appendix I). (٣٤٩)

Rawlinson, Five Great Monarc- (٣٥٠)  
hies. I, 312.

Oppert, Expedition Scientifique. (٣٥١)  
I, 284-286).

Place, Ninive et l'Assyrie. II, (٣٥٢)  
169-170.

Lycklama, Voyage. IV, 101. (٣٥٣)

Rassam, Asshur and the Land (٣٥٤)  
of Nimrod, 197.



يعرف هذا الاثر بـ « النكوب » أو « النقوب » ، وهو اسم محلي أطلقه أهل تلك البقاع على صدر هذه القناة ، لوجود ثلاثة أبواب أو « نقوب » في سفح هضبة صخرية كان ماء الزاب الأعلى يمر منها الى هذه القناة .

تقع النقوب على الضفة اليمنى للزاب الأعلى ، على ٥٠ كيلومترا جنوب شرقي الموصل ، ويمكن الذهاب اليها بالسيارة بطريق دير مار بهنام - الكوير .

وهذه القناة واسعة كانت تأخذ ماءها من الزاب الأعلى ، لتسقي مزارع نمرود كما ذكرنا . وهي تبدأ بنفق نقر في جوف الصخر في نقطة يصطدم فيها تيار ماء الزاب بقوة . يتبدى هذا النفق ببوابة منقورة في الصخر لتنظيم دخول الماء الى القناة . وبعد خروج الماء من هذا النفق ، يجري في قناة مفتوحة نقرت في الصخر ، عرضها نحو من أربعة أمتار ، تمتد موازية للزاب ، ثم تتجه نحو سهل نمرود .

لقد وسع الملك أسرحدون (٦٨٠-٦٦٩ ق.م) هذه القناة . ووجد لايرد في الطرف الخارجي من النفق لوحا من الحجر كتب عليه ان أسرحدون قد جدد حفر القناة التي شقها من قبله آشور ناصرال الثاني .

ان مستوى النفق أصبح اليوم أعلى من ماء الزاب ، بسبب الترسبات التي حصلت فيه ، فطمرت القناة ولم يعد الماء يجري فيها .

### نقورتايا

انظر : دير مار يوحنا الديلمي .

للملك سنحاريب ( ٧٠٤-٦٨١ ق.م ) (٣٥٧) .  
ولفظه كيسي فيما أفادني به الاستاذ فؤاد سفر ، سومرية الاصل ، ثم استعارها الاكديون والآشوريون . وهي تتألف من « كي » بمعنى أرض ، و « سير » بمعنى سَوَر . فهي الأرض المسورة . وموضعها في تل أثري يعرف بتل أنثى .

### لالش

وترد ايضا بصورة لالش . قال ياقوت في تعريفها : « قرية في اللحنف ، من أعمال شرقي الموصل » . منها الشيخ عدي بن مسافر الشافعي ، شيخ الاكراد وامامهم ، وولده (٣٥٨) . وقد ذكرنا ان مرقد الشيخ عدي يقع في هذا الوادي .

### النبي يونس

انظر : تل توبة .

### النقوب (٣٥٩)

معالم مشروع ري قديم ، مضت عليه ٢٨٠٠ سنة . يرى منها آثار القناة التي حفرها الملك الآشوري آشور ناصرال الثاني (٨٨٣-٨٥٩ ق.م) ليجري الماء فيها من الزاب الأعلى فيروي سهول نمرود .

King, Catalogue of the Cunei- (٣٥٧)  
form Tablets: Supplement. p. 1.

Pallis, The Antiquity of Iraq. p. 11.

(٣٥٨) معجم البلدان ٤ : ٣٧٤ ، المرصد

٣ : ١٢١٤ .

(٣٥٩) راجع في هذا الموضوع :

Layard, Nineveh and its Remains. I, 83-84.

—, Discoveries. p. 616-617.

Preusser, Nordmesopotamische. p. 2-3.

Beitrag zur Assyriologie. III, 206-207.

سومر ٥ : ٣١٩ - ٣٢٠ : اللؤلؤ النضيد .

ص ٢٠٩ - ٢١٢ .

## نمرود

تطلق هذه التسمية اليوم ، على التل الذي يضم تحت نراه ، أطلال مدينة آشورية عظيمة ، كانت تعرف في قديم الزمان باسم « كلحو » ، وورد ذكرها في التوراة ( تكوين ١٠ : ١١ ) بصورة « كالح ، أو « كلح » .

يقع هذا التل في بسيط من الأرض ، على الضفة اليسرى لدجلة ، على ٢٢ ميلا جنوب شرقي الموصل .

كانت كالح العاصمة الثانية للدولة الآشورية ، وظلت « عاصمة » معظم سني القرن التاسع قبل الميلاد . وأصل هذه المدينة يرجع الى زمن قديم جدا . فقد كانت قرية صغيرة في بداية الالف الثالث قبل الميلاد ، وأصبحت لمدة ذات شأن في زمن الملك شلمنصر الاول (١٢٨٠-١٢٦٠ ق.م) . ولكن تاريخها في مدى تلك الازمنة يعتوره كثير من القموض . وظل أمرها على ما ذكرنا حتى أعاد الملك آشور ناصر بال الثاني بناءها في سنة ٨٨٣ ق.م ، حين شيدها فوق أخربة مدينة أقدم منها عهدا ، كانت موجودة قبل ذلك بأربعمائة سنة في أيام شلمنصر الاول .

لبث كالح مقرا لغير واحد من ملوك الآشوريين . فقد أقام فيها آشور ناصر بال الثاني (٨٨٣-٨٥٩ ق.م) الذي أنشأ فيها قصورا ومطابد ودورا واسعة ، وشلمنصر الثالث (٨٥٨-٨٢٤ ق.م) الذي أنشأ فيها زقورة للاله نينورتا عند الزاوية الشمالية الشرقية من المدينة ، وأداد نيراري الثالث (٨١٠-٧٨٢ ق.م) ، وتغلث بلاسر الثالث (٧٤٥-٧٢٧ ق.م) وقد شيدها فيها جملة مبان ،

وأسرحدون (٦٨١-٦٦٩ ق.م) الذي جدد بعضا من المدينة وشيد قصرا جديدا له ، وسن شراشكن (٦٢٠-٦١٢ ق.م) . وبعد ذلك الزمن تضاعف شأنها فلم يعرف شيء عن تاريخها (٣٦٠) .

لقت أطلال نمرود أنظار علماء الآثار إليها ، فبدأوا بالتنقيب فيها (٣٦١) منذ أواسط القرن التاسع عشر . وأول من نقب هناك لايرد الذي توصل بين ١٨٤٥ و ١٨٥١ الى اكتشافات خطيرة ، وقد تركزت تنقياته حول الزقورة ( البرج العالي للمعبد ) ، وفي معبد نينورتا الذي في أسفلها وفي سلسلة من القصور تمتد على طول الجانب الغربي من المدينة أهمها القصر الشمالي الغربي ومن أجل ما عثر عليه لايرد من آثار ، تلك المنحوتات الجدارية والمسلة السوداء لشلمنصر الثالث ، وتمثال آشور ناصر بال الثاني .

وتلاه في أعمال التنقيب ، هرمزد رسام الموصل . فقد نقب في معبد نابو سنة ١٨٥٣ وعثر على تماثيل . وبعد ذلك بسنة (١٨٥٤-١٨٥٥) ، نقب لفتس (W.H. Loftus) في القصر الجنوبي الشرقي ( يعرف الآن بالقصر المحترق ) واكتشف عددا كبيرا من آثار العاج (٣٦٢) . وعاد رسام في سنة ١٨٧٨ فنقب قرب الزقورة .

ثم توقف العمل سنين طويلة ، حتى كانت سنة

(٣٦٠) فؤاد سفر : نمرود . ( دليل تاريخي .

ص ٣١ ) .

(٣٦١) تجد اسماء المنقبين في نمرود ، ومدد

تنقيبهم ، والمؤلفات التي نشرها فيها نتائج أعمالهم ، في كتاب :

Pallis, The Antiquity of Iraq. p. 342-344.

(٣٦٢) Barnett (R.D.), Catalogue of the

Nimrud Ivories ... in the British Museum. London 1957).



## نينوى

العاصمة القديمة للدولة الآشورية • تقع  
أطلالها قبالة الموصل ، في شرقي دجلة ، على ميل  
منه • وهي تتألف من تلتين عظيمين ، أكبرهما  
« تل قوينجق » ، ويليه « تل النبي يونس » •  
ويجري الخوسر بينهما الآن في محاذاة الاول عند  
سفحه الشرقي •

كانت نينوى محاطة بأسوار عظيمة طولها اثنا  
عشر ميلا • وما زالت أطلالها ظاهرة للعيان تبدو  
في سلسلة من التلال • وكانت البقعة التي تلتف  
حولها هذه الاسوار ليست بذات شكل منتظم •  
يبلغ طولها زهاء ثلاثة أميال ، وعرضها يختلف :  
ففي الشمال ، كان يبلغ نحواً من ميل ، ثم يضيق  
حتى يبلغ عند النهاية الجنوبية ثلاثة أرباع الميل •  
وكان في هذه الاسوار خمسة عشر باباً ، لكل منها  
اسم يعرف به • ولم تكن رقعة الارض التي  
يكتفها السور مشغولة كلها بالمساكن ، بل كانت  
هنالك حدائق تسقى من ماء الخوسر ، وساحات  
من الارض • ويشكل التلان الكبيران قلعين  
حصيتين ، يصل السور ما بينهما •

ان تل قوينجق الذي جرى التنقيب فيه مدة  
طويلة من الزمن في القرن التاسع عشر وهذا  
القرن ، يحتوي على جملة كبيرة من المباني • ففي  
الشمال أطلال قصر آشور بانيسال • وإلى جنوبه  
معبد نبو • وفي جنوب ذلك ترى اليوم حفرة  
واسعة تمثل موضع معبد أشتار ، اذ من المعلوم ان  
هذا المعبد قد كان موجوداً في هذا التل • وإلى  
الشرق بناءة لسنحاريب لم يتعين الغرض منها •  
وأخيراً فان في أقصى جنوب غربي التل ، قصر

١٩٤٩ التي قررت فيها بعثة مدرسة الآثار  
البريطانية ، برئاسة البروفسور ملوان التنقيب  
فيها • فأخذت تنقب في هذه الاطلال تنقيباً علمياً  
أسفر عن نتائج أركيولوجية عظيمة صححت  
أخطاء نجمت عن الحفريات السابقة ، وكشفت عن  
آثار نفيسة من تماثيل ، ومسلات ، وآثار متنوعة  
من العاج ، ورقم الطين ، وغير ذلك • وقد أودعت  
هذه البعثة نتائج تنقباتها وتنقياتها الاثرية في هذا  
الموضع ، سلسلة مقالات مستفيضة ، نشرت  
في مجلة (Iraq) التي تصدرها مدرسة الآثار  
البريطانية ، وذلك ابتداء من الجزء الثاني من  
المجلد ١٢ الصادر سنة ١٩٥٠ فما بعده حتى الآن •  
وما زالت البعثة تواصل الحفر في مواسم من كل  
سنة تقريباً ، وتشر النتائج العلمية في المجلة  
المذكورة (٣٦٣) • وتركزت أعمالها في السنين  
الآخيرة في حصن شيدته شلمنصر الثالث في أقصى  
جنوب شرقي المدينة ، وقد أدار هذه التحريات  
الاستاذ ديفد أوتس •

كانت كالح مدينة واسعة ، ذات شكل  
مستطيل ، يحيط به سور ضخيم من اللبن ، ما زالت  
معالمه ظاهرة ، ومواضع أبوابه واضحة • وكان  
دجلة قديماً يلامس سورها الغربي ، ولكنه اليوم  
يبعد عنها زهاء كيلومتر • وتقدر سعة المدينة بما  
يقرب من ميل ونصف ميل مربع •

Mallowan, Twenty-five years of (٣٦٣)

Mesopotamian Discovery. p. 45-46.

Awad (G.), Bibliography of Excavations in  
Iraq: Nimrud. (Sumer. VIII, 1952, p. 94-  
95; XI, 1955, p. 65-66; XVI, 1960, p. 58-59).

التاسع عشر • وممن نقب فيها في ذلك القرن : لايرد<sup>(٣٦٤)</sup> ، ورسم<sup>(٣٦٥)</sup> ، ولفس<sup>(٣٦٦)</sup> ، وسمت<sup>(٣٦٧)</sup> • أما في القرن العشرين فقد نقب كينج<sup>(٣٦٨)</sup> (١٩٠٤) ، وطومبسن<sup>(٣٦٩)</sup> (١٩٢٩-٣١) • وفي سنة ١٩٤١ استظهرت مديرية الآثار العامة • باب نرغال • أحد أبواب هذه المدينة وأجرت فيه بعد ذلك ترميما وصيانة ، فأعادته الى سابق شكله ، واتخذت منه متحفا محليا •

لقد حصر هؤلاء المتقبون تنقياتهم في تل قوينجق ، لان الحفر في تل النبي يونس متعذر لقيام جامع النبي يونس فوقه ، فضلا عن قرية نينوى الحالية •

وأسفرت تنقياتهم عن كشف كثير من أطلال تلك المدينة • من ذلك بقايا قصر سنحاريب ، وقصر آشور بانيسال ، ومعبد الاله نبو ، ومبان اخرى للملوك الآشوريين • وأما الآثار التي عثروا عليها

Layard, Monuments of Nineveh. (٣٦٤)  
(London 1849-53).

—, Nineveh and its Remains.  
—, Discoveries.

Gadd (C.J.), The Stones of Assyria. (London 1936; p. 24 ff.).

Rassam, Asshur and the Land (٣٦٥)  
of Nimrod.

Loftus (W.K.), Travels and Researches in Chaldaea. (London 1857).

Smith (G.), Assyrian Discoveries. (London 1875).

Thompson & Hutchinson, A Century of Exploration at Nineveh. p. 58 ff.

Thompson (R.C.), in AAA(=Liverpool "Annals of Archaeology and Anthropology". XVIII, p. 79-112; XIX, p. 55-116; XX, p. 71-186).

—, and Hutchinson (R.W.), A Century of Exploration at Nineveh.

سنحاريب • ولقد كان هذا القصر على درجة رفيعة من روعة البناء ، واشتهر خاصة بالمنحوتات العظيمة التي كشف فيه على كثير منها •

أما في تل النبي يونس ، فقد أنشأ سنحاريب مستودعا عسكريا • كما شيد ابنه أسرحدون قصرا فيه • ولكن تلك المباني لم يثأر التقيب العلمي فيها حتى الآن •

ومع أن عظمة نينوى لم يمتد أمدتها نسيبا الا ردحا قصيرا من الزمن ، فان هنالك من الدلائل ما يشير الى أن هذه المدينة كانت في أصلها سومرية • فقد عثر فيها على فخار قديم ، وشظايا من السبج هي من مخلفاتهم • ولعل السومريين احتلوا البقعة برمتها قبل هجرتهم الى الجنوب •

ومهما يكن من أمر ، فان التاريخ الحقيقي لنينوى ، يبدأ نسيبا في زمن متأخر • ولقد جدد حمورابي (١٧٢٨-١٦٨٦ ق م) معبدا لعشتار في نينوى • ثم أن شلمنصر الاول (١٢٧٣ - ١٢٤٤ ق م) ، بعد ذلك بما يقرب من خمسة قرون ، جدد المعبد ثانية • ومع أن سنحاريب أبان عن أن بعض أسلافه قد دفنوا هناك ، فان المدينة كانت صغيرة ليست بذات شأن • ثم شيد سنحاريب (٧٠٤-٦٨١ ق م) المباني العظيمة والاسوار • وأغنى آشور بانيسال (٦٦٨-٦٢٦ ق م) هذه المدينة ببعض كنوزها العظيمة ، ولاسيما • المكتبة ، المعروفة به ، والمؤلفة من رقم الطين •

وأخيرا غلبت نينوى على أمرها سنة ٦١٢ ق م ، حين اجتاحتها الماذيون ونهبوها وخربوها • اهتم الآثاريون بأطلال هذه المدينة اهتماما عظيما ، فبدأوا ينقبون فيها منذ أواسط القرن









فلا تدخل تحت حصر • ففيها التماثيل الكبيرة والصغيرة ، والالواح المنحوتة ، والمسلات ، ورقم الطين ، وهي تعد بضرات الالوف ، والاحتام ، والحلي ، وأدوات ومواد أثرية أخرى شتى • وقد نقل كثير من هذه الآثار الى المتحف البريطاني في لندن • ويرى اليوم في المتحف العراقي مجموعة من الآثار المكتشفة في نينوى أثناء الحفريات الأخيرة •

ان مدينة نينوى الآشورية ، بعد أن أصابها ما أصابها من تخريب ، لم يعد لها شأن يذكر فيما بعد ، فطمست معالمها واختفى أمرها •

وقد نشأ بعد ذلك ، فوق تل النبي يونس ، قرية صغيرة عرفت أيضا بنينوى • وقد تردد ذكرها كثيرا في المصادر السريانية والعربية •

كانت نينوى الأخيرة هذه ، اسقفية تابعة

لمطرانية آثور أو حدياب ثم الموصل • وفي نحو سنة ٥٥٠ م ، اشتهر فيها اسحق اسقف نينوى<sup>(٣٧٠)</sup> ، واستمرت فيها الاسقفية حتى أبقطها يشوع برنون أسقف نينوى سنة ٨٢٠ م<sup>(٣٧١)</sup> •

أما سائر أخبارها في العصر الاسلامي ، ففي كلامنا على « تل توبة » ، وفي ما نشرناه سابقا في هذه المجلة<sup>(٣٧٢)</sup> ، وما نشر عن « جامع النبي يونس »<sup>(٣٧٣)</sup> ، ما بقي بالالمام بها •

Chabot, Littérature Syriacque. p. (٣٧٠) 104.

Assemani, Bibliotheca Orientalis. (٣٧١) III<sup>a</sup>, p. DCCXXIX-DCCXXX.

(٣٧٢) سومر ٥ : ٧٧ - ٧٨ ، ٢٥٠ - ٢٥١

(٣٧٣) جامع النبي يونس : لسعيد الديوبهجي • ( سومر ١٠ : ٢٥٠ - ٢٦٦ ) • وخطط الموصل لاحمد الصوفي ٢ : ٨٢ - ٨٨ •

# جامع النبي جرجيس

## في الموصل

بقلم : سعيد الديوهجي  
مدير متحف الموصل

كانت الارض التي تمتد من موقع جامع النبي جرجيس الى الجامع النوري من المقابر التي كانت خارج سور مدينة الموصل - في العهد الاموي - ومنها « مقابر قريش » التي كانت تقابل الدار « المنقوشة » التي بناها الحر بن يوسف الاموي . ودفن الحر في هذه المقبرة بعد وفاته سنة ١١٣ هـ<sup>(١)</sup> .

ثم توسعت الموصل في القرن الثاني للهجرة ، وزاد عدد سكانها ، وخرجوا الى الارياض المحيطة بها ، ومنهم من عَمَرَ حول المقابر المذكورة . وفي سنة ١٣٧ هـ ( ٧٥٤ م ) تولى الموصل اسماعيل بن علي بن عبدالله بن العباس ، وكان من خيرة الولاة الذين أحسنوا الى الموصل - بعد نكبتها - فهدأ أحوالها ، ورفع عنها الضرائب ،

وسعى في تنظيم عمارتها<sup>(٢)</sup> . ومن ذلك ان الاسواق كانت حول المسجد الجامع<sup>(٣)</sup> قد ضاقت عن حاجة السكان ، لانتشار العمارة حول المدينة . ورأى من المفيد ابعاد المقابر عن المدينة ، وانشاء أسواق في محل المقابر ، لتكون وسط العمارة ، ولذا نقل المقابر الى خارج الدروب بعيدا عن العمارة ، وبنى في محلها عدة أسواق ، صارت الاسواق الرئيسية في المدينة ، ولم يبق من المقابر سوى « مقبرة قريش » التي انشئت على جزء من أرضها جامع النبي جرجيس فيما بعد<sup>(٤)</sup> .

لم تقف على أول تأسيس جامع النبي جرجيس . والذي نراه انه من المساجد القديمة في الموصل . كان اول أمره مسجدا صغيرا ، وعلى مر العصور

(٢) سومر ( ٥ : ٢٧٨ ) .  
(٣) سومر ( ٦ : ٢١٣ ، ٢١٤ ) .  
(٤) انظر الحاشية رقم (٢) و (٣) .

(١) الموصل في العهد الاتابكي - سعيد الديوهجي - بغداد ١٩٥٨ ( ص : ٩ ، ١٧٤ )  
سومر ( ٧ : ٢٢٩ - ٢٣٣ ) .

أخذ بالتوسع ، وصار يعرف بمشهد النبي جرجيس . وفي القرن الثامن للهجرة أضيف الى المشهد أقسام أخرى ، واتخذ جامعا عرف بجامع النبي جرجيس .

وبعد هذا التاريخ تنقطع عنا أخبار مسجد النبي

ونجد ذكرا لمشهد النبي جرجيس .

## ٢ - مشهد النبي جرجيس

لا ندري من اتخذ هذا المشهد للنبي جرجيس ، في مسجد النبي المتقدم ذكره . وأقدم ما وقفنا عليه بوجود المشهد يرجع الى أواخر القرن السادس للهجرة .

جاء عن الشيخ عبدالملك بن حماد بن دباس الكتاني الموصلي المتوفى سنة ٥٧١ هـ ، « توفي معمرا بالموصل ، ودفن في مشهد النبي جرجيس عليه السلام » (٨) .

هذا أقدم نص صريح بوجود مشهد للنبي جرجيس في الموصل .

وفي سنة ٥٨٠ هـ (١١٨٤ م) زار المشهد المذكور ابن جبر الرحالة الاندلسي وقال فيه : « وخص الله هذه البلدة بترية مقدسة فيها مشهد جرجيس صلي الله عليه وسلم ، وقد بني فيه مسجد ، وقبره في زاوية من أحد بيوت المسجد ، عن يمين الداخل اليه ، وهذا المسجد هو بين الجامع الجديد (٩) وباب الجسر ، يجده المار الى الجامع من باب الجسر عن يساره ، فتركنا بزيارة هذا القبر المقدس والوقوف

(٧) معجم الادباء ( ١٣ : ٢١٥ ) . لان قبري النبي شييت والنبي دانيال عرفا بالموصل في القرن العاشر للهجرة .

(٨) روضة الناظرين - الوتري (ص : ١٢٢) ومنية الادباء ( ص : ٩٤ - ٩٦ ) .

(٩) الجامع النوري انظر عنه سومر ( ٥ : ٢٧٦ - ٢٩٠ ) .

وهو بهذا يشبه مسجد توبة ( مسجد يونس ) الذي أخذ يتوسع على مر الزمن حتى صار جامع النبي يونس في القرن الثامن للهجرة (٥) .

ونجد لمصلى جامع النبي جرجيس شكلا خاصا تظهر فيه آثار ما أضيف اليه من بنايات في مختلف العصور . فهو كمصلى جامع النبي يونس ، أضيفت اليه أقسام على مر العصور ، فأخذ شكلا يخالف الشكل المستطيل لمصليات الجوامع ( شكل - ١ ) والادوار التي مرت على هذا المسجد حتى صار جامعا هي :-

## ١ - مسجد النبي

عثرنا على ذكر مسجد كان يعرف بمسجد النبي ، وأقدم ذكر له وقفنا عليه يرجع الى أوائل القرن الثالث للهجرة ، جاء عن محمد بن عبدالله السندي السمرقندي المتوفى سنة (٢١٣ هـ) ، قدم الموصل وكان يجلس في مسجد يعرف بالموصل بمسجد النبي (ص) ، وله مجلس وعنده خلق من كتبة الحديث ومن العامة (٦) .

ونرى ان المراد بهذا المسجد ، مسجد النبي جرجيس ونجد ذكر مسجد النبي يستمر الى القرن السادس للهجرة . جاء عن علي بن خليفة النحوي المعروف بابن المنقي ( المتوفى سنة ٥٦٢ هـ ) انه كان

(٥) سومر ( ١٠ : ٢٥٠ - ٢٦٦ ) فيها بحث

لنا عن جامع النبي يونس .

(٦) تاريخ بغداد - الخطيب البغدادي

( ٢ : ٣٨٩ ) .



عنده ، نفعا الله بذلك ، (١٠) .

المشهد مسجد للصلاة ، وكان هذا الى أواخر

القرن الثامن للهجرة .

### ٣ - جامع النبي جرجيس

وفي سنة ٧٩٦ هـ (١٣٩٣ م) استولى تيمورلنك على مدينة الموصل ، فدمرها وقتل أكثر أهلها (١٤) ، وعمّر جامع النبي يونس ، ووسع مشهد النبي جرجيس واتخذ جامعا ، وبنى قبة فوق قبر النبي جرجيس (الحضرة) ووضع صندوقا فوق القبر . كما انه وسع المصلى - وأوقف له وللحضرة أوقافا كثيرة - وصار يعرف من ذلك الوقت بجامع النبي جرجيس (١٥) .

أما ما يذهب اليه البعض من أن تيمورلنك هو الذي أظهر القبر ، فلا يستند الى حقيقة ، فالنصوص التي قدمناها تذكر وجود قبر للنبي جرجيس في المشهد . وان تيمورلنك حينما وصل الى الموصل ، حظي بزيارة النبي يونس والنبي جرجيس ، أمر باعطاء عشرة آلاف دينار لكي ينوا قبتين على قبري النبيين المذكورين (١٦) ، وعلى هذا فان تيمورلنك بنى القبة التي فوق الحضرة ، كما انه وسع المصلى ، واتخذ فيه منبرا ، وصار يعرف بجامع النبي جرجيس .

يؤيد هذا ايضا ما ذكره العمري في كلامه على

فنستدل من كلام ابن جبر ان في المشهد قبرا للنبي جرجيس ، وهو في غرفة على يمين الداخل الى المصلى . وان الحضرة التي فيها قبر النبي جرجيس تقع على يمين الداخل ايضا الى أقدام قسم من المصلى ، وهو الذي تحت القبة في الوقت الحاضر .

وذكر هذا المشهد الهروي المتوفى سنة ٦٩١ هـ (١٢١٨ م) قال في كلامه على الموصل : « وبها مشهد جرجيس النبي - عم - وقبره ايضا بالسوس من بلاد خوزستان » (١١) .

والهروي يؤيد وجود المشهد وان به قبرا للنبي جرجيس ، وعلى هذا فقبر النبي جرجيس موجود في المشهد منذ أواخر القرن السادس للهجرة . ذكره ياقوت في كلامه على الموصل قال : « ... وفي وسط المدينة قبر جرجيس النبي » (١٢) .

وذكر هذا ايضا القزويني المتوفى سنة ٦٨٢ هـ (١٢٨٣ م) عند كلامه عن الموصل قال : « وفي نفس المدينة مشهد جرجيس النبي » (١٣) .

ان النصوص التي قدمناها تذكر وجود مشهد في الموصل ، يسمى مشهد النبي جرجيس ، وان للنبي جرجيس قبرا في إحدى غرف المشهد ، وفي

(١٤) عجائب المقدور في أخبار تيمور - لابن عربشاه ( ص : ٤٧ ) .

(١٥) و (١٦) ظفرنامه - طبع كلكتة ( ١ : ٦٦١ ) ، وهناك نصوص أخرى تذكر ان تيمورلنك زار قبر النبي جرجيس . انظر : العقود - للمقرئ في كلامه على تيمورلنك - والكتاب في خزائن المرحوم الحاج أمين بك الجليلي . والآثار الجليلة في الحوادث الارضية لياسين العمري وغيرهما .

(١٠) رحلة ابن جبر ( ص : ١٨٩ ) .

(١١) الزيارات ( ص : ٦٩ ) وقال أيضا : وقبر جرجيس النبي ( عم ) أيضا بموضع يقال له مركوية ، من أعمال ارمينية من بلاد اذربيجان في بئر وعلى رأس البئر حجر يزعمون انه وضع على بطنه الى ان مات .

(١٢) زار ياقوت الموصل سنة ٦١٣ هـ

( ١٢١٦ م ) وفي سنة ٦١٧ هـ ( ١٢٢٠ م ) .

(١٣) آثار البلاد ( ص : ٣٠٩ ) .

فكان مكتوبا على حائط المصلى<sup>(١٩)</sup> :

أيا روضة تزهر ولكن غراسها  
دعاء وتسبيح وذكر وتقديس  
تبر بجرجيس النبي ، وكيف لا  
ينور عرش والمليكه بلقيس  
تطوع في تعميرها الامجد الذي  
له في مباني المجد وضع وتأسيس  
أميرنا فاشهد انه خير من أتى  
إلينا بمعروف فان شتموا قيسوا  
أدام الهي عزه وبقائه  
وأسمه ما دام وعظ وتدريس  
ويوم الجزا يعطى مقاما ورفعة  
ويعضده في جنة الخلد ادريس  
فدع منه زوجا اذ تنادي مؤرخا  
دليل حسين في القيامة جرجيس  
سنة ١١٤٧

وعلى باب المصلى الاول :

أصف الدولة ذو المجد الذي  
نال أجرا غيره لم يره  
هو مولانا حسين من الى  
كل خير ربنا يسره  
كمل الجامع تعميرا كما  
شاء ذو العرش وقد قدره  
يا الهي زده فضلا واجطن  
مع جرجيس غدا محشره

النبي جرجيس قال « قبره الشريف في نصف  
- منتصف - الموصل قديم ، وليس كما يقول بعض  
الناس ان تيمور استخرجه وبنى عليه جامعا ولعله  
كبره ، وضم عليه بعض الامكنة ، واستحدث فيه  
شيئا ، والله أعلم »<sup>(١٧)</sup> .

### الجامع في الوقت الحاضر

المصلى : وهو يتألف من ثلاثة أقسام :

١ - الجناح الذي تحت القبة وفيه المنبر  
والمحراب الرئيسي . ( انظر شكل - ١ ) والذي  
نراه انه أقدم أقسام الجامع ، وهو الذي كان في  
مسجد النبي ، ومشهد النبي فيما بعد ، يؤيد هذا  
ما ذكره ابن جبر عند كلامه عن قبر النبي  
جرجيس انه يقع على يمين الداخل الى المصلى<sup>(١٨)</sup> ،  
وكان جناح الحنفية اذ ذاك غير موجود ، وأرضه  
كانت من فناء المشهد ، ويدخل منها الى المصلى ،  
فتكون الحضرة على يمين الداخل الى المصلى .

ومما لا شك فيه ان المصلى كان صغيرا في أول  
أمره ، وانه ومع حينما اتخذ مشهدا ، ولهذا كان  
شكله غير متناسق الابعاد .

كان الحاج حسين باشا الجليلي قد هدم أكثر  
أقسام الجامع . ومنها هذا القسم ، وذلك في سنة  
١١٤٧ هـ ( ١٧٣٤ م ) وأعاد عمارته مع جناح الحنفية  
الذي يقع في شرقيه ، ولم يجر العمل كله في سنة  
واحدة ، بل كان في السنوات : ١١٤٧ و ١١٤٨ و  
١١٥٢ هـ .

(١٩) مجموع الكتابات المحررة في أبنية  
مدينة الموصل لنقولا سيوفي - الموصل ١٩٥٦ م  
( ص : ٧٨ ) والحاج حسين باشا هو أشهر  
الولاة الذين تولوا الموصل في العهد العثماني انظر  
عنه ( منية الأدباء : ص ٢٠٧ - ٢٠٩ ) .

(١٧) منهل الاولياء - لمحمد أمين بن خير الله  
العمرى الخطيب ( مخطوط ) .

(١٨) رحلة ابن جبر ( ص : ١٨٩ ) .

عمر البعض من جامع النبي جرجيس ، والذي نراه  
انه رمم بعض أقسام الجامع ومنها المصلى .

وفي سنة ١٣٢٨ هـ ( ١٩١٠ م ) كانت حالة المصلى  
غير مرضية . قد تصدع أكثر أقسامه بما في هذا  
القبه . ولذا فإن المتولي هدم القبه والمصلى ، وأعاد  
بناءهما . وذلك انه بنى أساطين جديدة في هذا  
الجناح ، وهذه الاساطين ضخمة شغلت مساحة  
لا يستهان بها من المصلى ، لانه بناها من قطع صغيرة  
من المرمر ، مجموعة مع بعضها ، كما كان هذا في  
جوامع الموصل التي بنيت في القرن الحادي عشر  
للهجرة . وأقام فوقها أقواسا كبيرة على جانبي  
الجناح ، ثم بنى القبه فوقها .

والقبة كبيرة مرتفعة على شكل نصف كرة ،  
مزين داخلها بزخارف على شكل أقواس كبيرة  
متقاطعة مع بعضها ، وظاهرها مزين بزخارف خشنة  
بالآجر المزجج المصبوغ باللون الأخضر ، وهي في  
حالة جيدة . وأما المحراب <sup>(٢٣)</sup> فنرى انه يعود الى  
قرون قبل هذه الفترة ، ولا ندري هل هو المحراب  
الذي كان بناء تيمورلنك ، أم انه صنع بعد ذلك  
التاريخ .

وهو يشبه بشكله محراب جامع الاغوات ،  
تعلوه مناشير ثلاثية ، بعضها مزخرف ، بما يشبه  
المقرنصات ، ويكون في أعلاه ما يشبه القوقعة ،  
وعلى جانبيه اسطوانتان يعلوهما قوس ، وهو من  
المحاريب الغنية بزخارفها ، ومكتوب في أعلاه آيات  
من القرآن الحكيم <sup>(٢٤)</sup> .

وأما المنبر فقد أعاد بناء المتولي سنة ١٣٢٨

(٢٣) المحراب رقم (١) انظر ( شكل - ١ ) .  
(٢٤) مجموع الكتابات ( ص : ٧٧ ) .

ابدا قولي اذا أرخت حق

عمر الرحمن من عمره

سنة ١١٥٢

وفي أعلى الباب الثاني (٢٠) :

جد في تجديد هذا وسعي

مخلصا لله حاج الحرمين

أصف الدولة ذو المجد الذي

لم يزل في خير مبسوط اليدين

أنفق المال بقلب صادق

من حلال التبر بل صافي اللجين

يا الهي فاجزه خير الجزا

وانله يوم بعث جنتين

ثم ضاعف أجره اذ رخوا

نعم آثار مولانا حسين

سنة ١١٤٨

ثم طرأت تجديدات على العمارة التي أجراها الحاج  
حسين باشا الجليلي . ذكر العمري <sup>(٢١)</sup> في كلامه  
على يونس افندي ( المتوفى سنة ١٢٠٧ هـ ) <sup>(٢٢)</sup> انه

(٢٠) مجموع الكتابات ( ص : ٧٦ ) وقد  
عثرنا على لوح من المرمر مكتوب عليه هذه الابيات ،  
كان اللوح فوق فوهة البئر في فناء الجامع ،  
فطلبنا الى المتولي ان يثبت اللوح في جدار الاروقة  
التي امام جناح الشافعية ، ففعل هذا مشكورا .  
(٢١) منهل الاولياء ( مخطوط ) .

(٢٢) يونس افندي بن حسن افندي بن  
الحاج شعبان بن عبد الدائم الراوي ، كان أبوه  
وراقا ، وتشقف ابنه على يده ، ونبغ في الكتابة ،  
اتخذه محمد امين باشا الجليلي « كتخداه » كاتب  
ديوان الانشاء ثم خدم سليمان باشا الجليلي ،  
وكان يحب قضاء حوائج الناس ورد ظلاماتهم وله  
شعر حسن ، وبنى جامع في الموصل وهو  
المعروف بجامع بكر افندي ودفن به بعد موته سنة  
١٢٠٧ هـ ( منهل الاولياء ) .



كما هو مكتوب في أعلاه<sup>(٢٥)</sup> .

### ب - مصلى الحنفية :

يقع شرقي المصلى السالف ذكره ( انظر شكل - ١ ) ويذهب بعضهم الى أن هذا الجناح كان قد أضافه تيمورلنك حينما وسع المشهد واتخذ جامعا ، ومهما يكن من أمره فإن مصلى الحنفية من الأقسام المضافة الى الجامع ، وهو خال من الكتابات والتواريخ . وفي هذا القسم أساطين من المرمر مزينة تيجانها بزخارف هندسية قلدها الزخارف التي في أساطين الجامع النوري .

ويتوهم البعض ان الاساطين المذكورة نقلت من الجامع النوري الى جامع النبي جرجيس ، وذلك بعد أن كملت عمارة الجامع النوري ، وزادت هذه الاساطين عن الحاجة ، وهو خطأ ، لان عمارة مصلى الحنفية كانت بعد عمارة الجامع النوري<sup>(٢٦)</sup> بما يزيد عن قرنين ، كما ان الاساطين التي في هذا المصلى أكثر فخامة من التي في مصلى الجامع النوري . والزخارف التي في تيجان هذه الاساطين أقل دقة من التي في مصلى الجامع النوري ، فمما لا شك فيه انهم عندما عمروا هذا المصلى ، اقتبسوا من الجامع النوري هذا النوع من الاساطين وما فيها من زخارف . ولكنهم لم يحسنوا تقليدها فجاءت دونها صنعة واتقاناً .

أما المحراب<sup>(٢٧)</sup> الذي في المصلى ، فهو خال من

(٢٥) مكتوب فوق المنبر : لا اله الا الله محمد رسول الله ١٣٢٨ .

(٢٦) كانت عمارة الجامع النوري من سنة ٥٦٤ هـ الى سنة ٥٦٨ هـ انظر سومر ( ٥ : ٢٧٢ - ٢٩٠ ) .

(٢٧) المحراب رقم (٢) انظر ( شكل - ١ ) وانظر أيضا محراب رقم (٣) في المخطط المذكور .

التاريخ ، وهو محراب بسيط ليس فيه ما يستوقف النظر ، الا ثلاثة أغصان محفورة في صدره ، فيها أزهار كبيرة تشبه زهرة اللوتس . والزخارف المذكورة خشنه ، فكانهم استعاضوا بهذه الأغصان عن القناديل التي كانت توضع في صدر المحراب . ثم نرى أثر تقليد هذا المحراب في بعض محراب الموصل ، ومنها محراب مصلى الشافعية<sup>(٢٧)</sup> الذي في جامع النبي جرجيس ، وقد بناء الحاج حسين باشا الجليلي سنة ١١٤٩ هـ . ولعل هذا المحراب هو أيضا من بناء الحاج حسين باشا الجليلي ، حينما جدد هذا المصلى مع بقية أقسام الجامع .

ونشاهد أرض هذا المصلى أكثر ارتفاعا من المصلى السابق . ويظهر انهم رفعوا مستوى أرضه بما يزيد على متر واحد ، لان قسما من الاساطين مدفون في أرض المصلى ، والبارز من كل اسطوانة في الوقت الحاضر ( ١/٥٠ م ) وسبب هذا انه حينما جدد المصلى في فترات متباعدة ، رفع مستوى أرضه ، وبما أن الاساطين ثابتة لذا دفنت بين انقاض الردم .

### ج - مصلى الشافعية :

أما مصلى الشافعية فيقع شمال الحضرة ، منفصلا عن المصلى القديم وهو مستطيل الشكل ، لا يتناسب طوله مع عرضه ، وكان طريقا يلحف انجام ، وفي سنة ١١٤٨ هـ ( ١٧٣٥ م ) اتخذ الحاج حسين باشا الجليلي مصلى للشافعية كما هو مكتوب باللغة التركية على لوح مثبت داخل المصلى .

واقف الحاج حسين باشا الجليلي لهذا الجناح ، وكتب ما أوقفه له على لوح من الرخام ما زال مثبتا في مصلى الشافعية على يسار الداخل اليه ،

وبارتفاع ثلاثة أمتار وهذا نصه :

« وخص الواقف هذا المحراب لآمام شافعي المذهب ، وجعل له كل يوم عشرة عثمانيات <sup>(٢٨)</sup> ، من غلة الخان المنشأ في قرية تليكيف <sup>(٢٩)</sup> ، وشرط الواقف - شكر الله سعيه - أن يصلي فيه امام عالم بالفقه ، متقن للقراءة ، لا قصور عليه ، وفوض ذلك الى معرفة متولي الوقف ، وشرط الواقف كنص الشارع ، ومن سعى بتبديل أو تغيير أحد الشروط فقد احتمل بهتانا وانما مينا ، <sup>(٣٠)</sup> وفي سنة ١٣٣٢ هـ جدد المتولي سقف هذا الجناح . ولم يزل على ما هو عليه اليوم .

#### د - الحضرة :

وهي أقدم أبنية الجامع وتتألف من غرفتين :-  
الغرفة الاولى : مساحتها ( ٤٦/٤ × ١٦/٤ م )  
وهي غرفة بسيطة ليس فيها ما يستحق الذكر ، ويستدل من وضع بنائها ان بعض جدرانها قد رمت قبل سنوات ، وسيع فوق سقفها القديم ، ورفع مستوى أرضها عن الغرفة التي تؤدي اليها ، والتي فيها القبر - بمقدار متر واحد . ونرى ان سقف الغرفة جدد مع تجديد الغرفة الثانية سنة ١٢٨٤ هـ ( ١٨٦٧ م ) .

الغرفة الثانية : تقع غربي الغرفة الاولى ، ينزل اليها بأربع دركات ، مساحتها ( ٧٠/٤ × ٧٠/٤ م ) وفيها قبر النبي جرجيس ، يحيط بها من جوانبها الاربعة على ارتفاع مترين أجر مزليج أخضر اللون يليه قطع صفراء كالتلي في حضرة النبي يونس ، ثم يليه في أعلاه شريط من الأجر

(٢٨) عثمانية : نقد تركي .

(٢٩) ما زال الخان معزوفاً بخان الوقف .

(٣٠) مجموع الكتابات ( ص : ١٨١ ) .

المزليج مكتوب عليه البسمة وآية الكرسي .

ويلي هذا من أعلاه شريط آخر مكتوب بالجيس « بسم الله الرحمن الرحيم . الله لا اله الا هو عالم الغيب والشهادة هو الرحمن الرحيم . هو الله الذي لا اله الا هو الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن العزيز الجبار المتكبر سبحان الله عما يشركون . هو الله الخالق البارئ المصور له الاسماء الحسنى يسبح له ما في السموات والارض وهو العزيز الحكيم - سنة ١٢٨٤ هـ ، .

كان الحاج حسين باشا الجليلي قد جدد بناء الحضرة في سنتي ١١٤٨ هـ ( ١٧٣٥ م ) و ١١٤٩ هـ عندما جدد أكثر أقسام الجامع . قال العمري « وفي سنة ١١٤٩ كان الوزير المرحوم الحاج حسين باشا الجليلي واليا على الموصل فهدم جميع الرواقات والقباب حتى قبة الحضرة المنورة الشريفة ، وانشأها تعميماً جديداً رائقاً ، محكم البناء ، ثابت الوضع ، وصرف عليه من المال جملة عظيمة ، فهذا البناء الموجود الآن أثره ( وهو سنة ١٢٠١ هـ ) فهو الصدقة الجارية والخيرات الوفيرة ، <sup>(٣١)</sup> وعلى هذا فان الحاج حسين باشا الجليلي جدد قبة الحضرة مع كافة أقسام الجامع .

ثم رمت الحضرة سنة ١٢٠٨ هـ ( ١٧٩٣ م ) كما يستدل من الكتابات التي فوق بابها وهي <sup>(٣٢)</sup> :

زيارة جرجيس النبي بشارة

ونيل مراد والمراد مع اليسر

لأعتابه قات ولد بجنابه

بنية اخلاص مع الصدق في السر

(٣١) منهل الاولياء ( مخطوط ) .

(٣٢) مجموع الكتابات ( ص : ١٨١ ) .

فقد وعد الرحمن من قد دعا به

يجيب دعاء ، ثم ينجي من عسر

سنة ١٢٠٨

وجدت عمارتها ايضا في سنة ١٢٨٤هـ (١٨٦٧م) كما يستدل من الكتابة التي حولها ، وما زالت هذه العمارة مع الكتابة التي عليها باقية الى اليوم .

ان القبة التي فوق القبر مشوهة غير متقنة البناء ، وان الحاج حسين باشا الجليلي كان قد أعاد بناءها على ما كانت عليه سابقا . ولكن الترميمات التي حدثت فيما بعد شوهت المقرنصات الداخلية التي كانت في الحضرة مع زخارفها ، فهي تشبه قبة حضرة النبي يونس ، ولكن الثانية سالمة الزخارف والمقرنصات ، لم يطرأ عليها تغير ما . ( انظر اللوح - ١ )

وفي وسط الحضرة قبر النبي جرجيس ، وهو من المرمر الازرق الغامق طوله ٢٠/٢م وعرضه ٤٠/١م وارتفاعه ٣٧/١م قد نحت بجوانبه الاربع ألواح مستطيلة الشكل أعلاها على شكل قوس . داخل هذه الالواح نقوش هندسية وزخارف نباتية جميلة دقيقة الصنع ، تمثل أغصانا متشابكة تنتهي بما يشبه أزهار الزنبق ، وكلها نافرة منحوتة على نفس المرمر الذي يحيط بالصندوق .

وفوق هذه الالواح كتابة نافرة بالخط النسخي ، منحوتة حول القبر ، تبدأ من عند الرأس وتحيط بالقبر ، وهي البسمة وآية الكرسي (٣٣) . والقبر خال من التاريخ . ونرى انه من صناعة القرن الثامن للهجرة . أي من عهد تيمورلنك

(٣٣) انظر أيضا سومر ( ٦ : ٢٠٢ )

حينما عمر الجامع وبنى قبة الحضرة ، فانه اتخذ هذا الصندوق من المرمر فوق القبر . وتجد مثل هذا القبر في مرقد علي الهادي (٣٤) فان الزخارف المحيطة به تشبه الزخارف التي تحيط بقبر النبي جرجيس وهو مما اثنى في القرن الثامن للهجرة . أما القبة التي فوق الحضرة ، فتشبه القبة التي تعلو حضرة النبي يونس ، مزين ظاهرها بمناشير مبنية من الجص والحجارة ، ومسبح ظاهرها بالجص ، وانتشر هذا النوع من القباب في الموصل وما يجاورها من البلدان منذ القرن الثامن للهجرة ، وفي الموصل قباب كثيرة ، ما زالت باقية من هذا الطراز ، وهي في الجوامع والمساجد وفوق المراقد وفي معابد اليزيدية في بعلبكية وبحزاني وعين سفي وسنجار ، وفي مراقد الشبك وغيرهم .

ونرى ان هذه المناشير التي زين بها ظاهر القباب ، كانت عوضا عن القبة الثانية التي كانت تبنى فوق القباب لتقي القبة التي تكون تحتها من عوارض الطبيعة ، ويظهر انهم عجزوا عن بناء القبة الثانية - كما كان هذا في بنايات القرنين السادس والسابع للهجرة - فاستعاضوا عنها بهذه المناشير .

#### الباب الخشب :

ومن أهم آثار الحضرة الباب الخشب الذي كان في مدخل الغرفة الاولى ، وهو من الابواب الجميلة الدقيقة الصنع التي وجدت في الموصل ، خال من التاريخ ، ويستدل من نوع زخارفه والكتابات الكوفية التي عليه ، انه يعود الى القرن السادس للهجرة . ( انظر اللوح - ٢ )

(٣٤) مجموع الكتابات - لسيوفي ( ص :

٢١٩ ) وسومر ( ٦ : ٢٠١ ، ٢٠٢ )



الجليلي واني الموصل ، ويحوي اللوح كما هو مكتوب في أعلاه : قصيدة الشيخ علي الدباغ الحلبي الموقت في جامع نبي الله زكريا - عليه السلام - المتوفى سنة ١١٧٤هـ أمر بتحرير هذه القصيدة وتعليقها في هذا المقام الشريف والي الموصل الحدياء ، الوزير المكرم الحاج حسين باشا جليلي زاده ، وخط اللوح جميل جدا ، وقد تلف بعض أبيات القصيدة . وفي آخرها اسم الكاتب وتاريخ الكتابة .

٢ - لوح جميل ذو زخارف هندسية بألوان مختلفة ، فيه آيات من القرآن الكريم ، وأدعية وصلوات وكتب عليه : هذه الحلية الشريفة وضعها الوزير المكرم الحاج أحمد باشا سنة ١٢٢٦هـ حفظه الله .

٣ - لوح ذو زخارف دقيقة جدا على أشكال مختلفة ، مكتوب عليه بالخط النسخي الجميل : بسم الله الرحمن الرحيم ، وتحتها اسم كاتبها : كبه السيد محمد طاهر بن السيد محمود حلمي باشا متصرف اية الموصل سنة ١٢٧٠هـ ، (٣٧) .

الاعرجي الحسيني ، نشأ في الموصل ، وأخذ من شيوخها ، وتفوق في العلم والادب ، وانحدر الى بغداد ، واتصل بواليتها احمد باشا بن حسن باشا ، وتقلد عنده ديوان الانشاء ، واقبلت عليه الدنيا ، وكان من علماء زمانه ، جميل الخط ، وفي خزائن كتب الموصل نماذج جميلة من خطه توفي سنة ١١٨٨هـ ( منهل الاولياء ) .

(٣٧) كانت الموصل على عهد الدولة العثمانية مركز ولاية تشمل : الموصل واربيل وكركوك والسليمانية ، وفي سنة ١٢٦٧هـ نقلت الدولة العثمانية مركز الولاية الى مدينة كركوك ، واتخذت الموصل بمصرفية ( اية ) تابعة لكركوك واول متصرف تولي الموصل هو محمود حلمي باشا والد محمد طاهر كاتب اللوح .

والباب من خشب الدلب ، يتألف من مصراعين مساحة كل منهما ( ٢٢٢ x ٠٠٦١ م ) ويتألف من خمس حشوات - ثلاث منها - وهي العليا والوسطى والسفلى - مستطيلة الشكل موضوعة بصورة افقية مساحة كل منها ( ٣٦ x ١٢ سم ) والحشواتان الاخرتان كبيرتان ، موضوعتان بصورة عمودية ، مساحة كل منها ( ٥٧ x ٣٦ سم ) وتضم كل حشوة اطارا يحيط بحشوة اخرى أصغر منها حجما . وقوام زخرفة الباب رسوم نباتية دقيقة نادرة متشابكة مع بعضها ومتناظرة ، وعلى الباب كتابات بالخط الكوفي المزخرف هي :

(أ) مكتوب في الحشوة الصغيرة العليا : جهاد يكافئ (?) نوابا ، وهي تتكرر في نظيراتها من المصراع الآخر .

(ب) في كل ضلع من أضلاع اطارات الحشوات الكبيرة مكتوب : الملك لله الواحد .

(ج) ومكتوب على العضادات والكفاسيج العليا : لا اله الا الله محمد رسول الله .

وهي تتكرر في كل عضادة خمس مرات وفي الكفسيج مرة واحدة (٣٥) .

وفي الحضرة ألواح خطية تتميز بجمال خطها ، وتنوع زخارفها ، وعليها أسماء الكتاب الذين كتبوها . وهي ألواح جديرة بالاهتمام والعناية بها ، والمحافظة عليها ، لما لها من أهمية تاريخية وفنية ومن أهمها :

١ - لوح كبه السيد عبدالله افندي الفخري الموصلني سنة ١١٤٧ (٣٦) بأمر الحاج حسين باشا

(٣٥) انظر أيضا سومر ( ٥ : ٦١ ) .  
(٣٦) هو السيد عبدالله بن السيد فخر الدين

وشرط الواقف أن يكون لها شيخان من أهل العلم والتقوى<sup>(٤٢)</sup> وأن تزار في يوم ١٢ ربيع الاول من كل سنة حيث تلى المنقبة النبوية في جامع النبي جرجيس .

هـ - الاروقة التي امام مصلى الشافعية :

بناها الحاج حسين باشا الجليلي ، بعد أن عمّر المصلى للشافعية ، جاء في عمدة البيان في حوادث سنة ١١٤٣ هـ ، وفيها عمّر الوزير الحاج حسين باشا الجليلي رواقات نبي الله جرجيس ،<sup>(٤٣)</sup> .

ثم جدد عمارتها سنة ١٢٠٧ هـ يونس افندي بن حسن افندي بن عبدالدائم<sup>(٤٤)</sup> .

والاروقة في الوقت الحاضر بسيطة ليس فيها ما يستحق الذكر ، كان المتولي قد جدد عمارتها في فترات متباعدة كان آخرها قبل عشرين سنة .

المنارة :

لا تدري متى بنيت أول منارة في هذا الجامع ؟ وفي أواخر القرن الثالث عشر للهجرة كان في الجامع منارة متداعية البناء ، فهدمها المتولي محمد شريف أغا بن عبدالرحمن أغا ، وأعاد بناء المنارة

مع « الوتارخانة » وهي تشمل ثلاث قباب وبثرا ، تقع غربي متوسطة الحدباء ، وكانت محلا لصنع الاوتار التي تستعمل في الاقواس لشدف القطن والصوف ، ووقفها مع ارض مجاورة لها على الشعرات .

(٤٢) وأول من تولى أمرها مفتي الموصل محمد افندي بن يونس افندي ، والملا حامد بن الحاج يونس .

(٤٣) عمدة البيان في تصارييف الزمان - لياسين بن خيرالله الخطيب العمري ( مخطوط ) .  
(٤٤) غاية المرام في محاسن بغداد دار السلام - لياسين بن خيرالله الخطيب العمري ( مخطوط ) وقد تقدم الكلام عليه .

٤ - لوح مكتوب عليه بخط بديع « حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير » وهو مزخرف بزخارف مذهبة دقيقة الصنع وعليها اسم الكاتب « كتبه الفقير الحقير أحمد الذكي من تلاميذ محمود جمال الدين سنة ١٢٦٤ هـ » .

شعرات الرسول - ص - :

في الجهة القبيلة من الحضرة شباك مسدود ، فيه صندوق من الخشب ، وفي داخل الصندوق قنية صغيرة في داخلها شعرتان من شعرات لحية النبي محمد - صلعم - كاتبا عند الحاج السيد محمد سعيد افندي<sup>(٣٨)</sup> بن السيد اسماعيل افندي في القسطنطينية ، انتقلت اليه بالسلسلة الصحيحة الثابتة المتصلة الى الحضرة النبوية<sup>(٣٩)</sup> .

وبعد موته انتقلت الى ولده السيد محمد أشرف افندي مدير ژورنال في باب السر عسكر فأودعها هذا في جامع الشاهزاده في القسطنطينية .

وفي سنة ١٢٦٩ هـ طلب اسماعيل حقي بك<sup>(٤٠)</sup> بن سلحشو محمد أغا الاسكليبي من السيد محمد أشرف افندي أن يأذن له بنقلها الى مدينة الموصل ، لعدم وجود أمثالها فيها ، فأذن له بنقلها ، فنقلها وحفظها في حضرة نبي الله جرجيس كما قدمنا ، وأوقف للشعرات أراضي تقع بين متوسطة الحدباء والمدرسة الاعدادية ومقام الشيخ الفتح الموصل ، وما زالت هذه الارض تعرف بوقف الشعرات<sup>(٤١)</sup> .

(٣٨) كان يتولى وظيفة كاتب القسمة في باب المشيخة الاسلامية في استانبول .

(٣٩) هذا ما ذكره في الوقفية التي اطلعنا عليها المتولي ، وهي مؤرخة سنة ١٢٦٩ هـ .

(٤٠) مدير اموال ايللة الموصل ، وهو ابن بنت محمد سعيد افندي المتقدم ذكره .

(٤١) كانت تعرف ببستان العراقي ، اشتراها

الحالية على الاسس السابقة وتم هذا في سنة (١٢٧٠هـ) (١٨٥٣م) والمئارة تجاور الباب الغربي

### دار القرآن

وفي سنة ١١٢٩هـ (١٧١٦م) بنى اسماعيل أغا ابن عبد الجليل<sup>(٤٧)</sup> مدرسة في فناء جامع النبي جرجيس لتدريس القراءات والعلوم القرآنية . وقد أرخ هذا البناء بأبيات ما زالت مكتوبة على حجر مثبت في صدر المدرسة . وهي :

يا حجرة فافت على الروض اذ زهت  
باربابها ممن حوى الفضل والفخرا  
تطوع فيها راجيا عفو ربه  
أبو الخير اسماعيل طوبى له البشرى  
بمرقد جرجيس النبي تشرقا  
بحضرته كيما يكون له ذخرا  
ليحضى بها المولى الحسين مقورا  
دروس كتاب الله فهو بها أخرى  
وحسبك فضلا أن يقول مؤرخ

لقد نلت اسماعيل يوم الجزا اجرا

سنة ١١٢٩

يظهر لنا مما تقدم ان أول من درس فيها كان اسمه حسين وان المدرسة كانت لتدريس العلوم

(٤٦) مفتي الموصل وكان من أجل علمائها سافر الى حلب وأخذ عن شيوخها ، ثم رحل الى استانبول وأخذ عن علمائها ، وتقلد الافتاء في الموصل والتدريس بمدارسها . وهو جد الاسرة المشهورة ببيت ياسين أفندي المفتي - وهو احد احفاده - توفي سنة ١٠٨٢ هـ ( ١٦٧١ م ) ( الدر المكنون ، ومنهل الاولياء ، خلاصة الاثر للمحبي ٤ : ٢١٩ ، ٢٢٠ ) .

(٤٧) هو اسماعيل باشا الجليلي أول من تولى الموصل من الجليليين سنة ١١٣٩ هـ ( ١٧٢٦ م ) وكان من خيرة الولاة ( منية الادباء : ص : ٨١ ) .

للجامع ، وهي مبنية من حجر الحلان على طراز المئارة التركية<sup>(٤٥)</sup> ، متوسطة الارتفاع . تشاهد من سائر جهات المدينة ، ولذا فان المؤذنين في كافة جوامع الموصل ، يتبعون التوقيت الذي يكون في هذا الجامع ، والموقت يحمل علما أخضر ويدور حول حوض المئارة كلما حان وقت الصلاة ، وذلك في الاوقات الخمسة . وفي الظلام كان يحمل معه مصباحا يدور به حول المئارة ، أما في هذه الايام فقد استعاض عنه بالمصابيح الكهربائية التي تحيط بحوض المئارة .

وفي سنة ١٩٤٤ حدثت هزة أرضية في الموصل فتصدع القسم الاعلى من المئارة ، وسقط بعضه ، فأصلحه المتولي السيد عبدالرحمن بن السيد آصف المتولي وأعاد بناءه .

### ٤ - المدرسة الجرجيسية

أما المدرسة التي في جامع النبي جرجيس فلم نقف على أول من بناها . وقد ورد ذكرها في القرن الحادي عشر للهجرة . وممن درس بها محمود أفندي بن عبدالوهاب المتوفى سنة ١٠٨٢ هـ

(٤٥) في الموصل اربع مئارات أخرى مبنية من الحلان على الطراز التركي الذي يكثر أمثالها في جوامع القسطنطينية وهي :

(١) مئارة جامع الباشا بنيت سنة ١١٦٩ هـ .

(٢) مئارة جامع النبي يونس بنيت سنة ١٢٧١ هـ .

(٣) مئارة جامع النبي شيث بنيت سنة ١٣٣٠ هـ .

(٤) مئارة جامع الجويجاتي بنيت سنة ١٣٥٨ هـ .



كانت قبلها في مدرس واحد ، كان يدرس العلوم الدينية واللغة العربية والقراءات . وكان يستعين بمعيد للدرس يعاونه في التدريس وبهذا لم يبق ذكر للمدرسة الجرجسية التي كانت منذ القرن الحادي عشر ، فطويت عنا أخبارها .

ومن وقفنا على ذكرهم ممن درسوا فيها :

١ - محمود افندي بن عبدالله المفتي (؟-١٠٨٢)

وقد تقدم الكلام عليه .

٢ - يوسف النائب (؟- ١١٤٠) (١٧٢٧م)

صهر ياسين افندي بن محمود افندي المفتي ، كان متفوقا في العلوم . ولي قضاء الموصل ، وكان مع هذا يدرس في المدرسة الجرجسية وانتفع به خلق كثير<sup>(٥١)</sup> .

٣ - عبدالوهاب امام حضرة النبي جرجيس (١١٢٩-١١٧٣هـ) (١٧١٦-١٧٥٩م) فقيه محدث يجيد عدة علوم . حسن الاخلاق أوقف نفسه للتدريس ، ومن أخذ عنه محمد أمين بن خيرالله الخطيب العمري صاحب منهل الاولياء . وكان ورعا تقيا<sup>(٥٢)</sup> .

٤ - الشيخ محمد طاهر افندي بن الشيخ عبدالله افندي الفخري ، درس على الحاج أحمد افندي الجوادي وأجازته ، وكان قادري الطريقة له تكية يقيم بها حلقات الذكر والوعظ . تقلد عدة وظائف دينية من خطابة في جامع الامام الباهر ، والتدريس في المدرسة الجرجسية وغيرها . توفي سنة (١٩٢٩م) .

٥ - احمد افندي بن محمد أغا الديوهجي

(٥١) منهل الاولياء .

(٥٢) منهل الاولياء ( مخطوط ) .

القرآنية . فهي دار قرآن لانه كان في الجامع مدرسة لتدريس العلوم المختلفة وهي المدرسة الجرجسية - لذا بنى اسماعيل أغا الجليلي دار قرآن حتى يجتمع في الجامع تدريس العلوم والقراءات .

وهذه المدرسة هي ثاني مدرسة بناها الجليليون في الموصل<sup>(٤٨)</sup> . تقع في جنوب جامع النبي جرجيس ملاصقة لمدرسة محضر باشي<sup>(٤٩)</sup> . ولم تزل باقية ، وقد جددت عمارتها وفي داخلها اللوحة التي فيها تاريخ انشائها .

وقبل بضع سنوات بنت مديرية الاوقاف العامة مدرسة جديدة عوضا عنها فوق المدخل الذي يفضي من فناء جامع النبي جرجيس الى المطبخ الذي يطبخ به للفقراء . وهو يجاور المدرسة القديمة التي بناها اسماعيل أغا الجليلي . وليس في المدرسة سوى بضعة كتب مطبوعة وهي الكتب التي يدرسها الطلاب ولا تتعدى النحو والفقه . أما الكتب التي اوقفت في المدرسة القديمة وفي دار القرآن التي انشأها اسماعيل أغا الجليلي فلا اثر لها وقد ذهبت بعلم الله ، كما يقول الدكتور داود الجلي<sup>(٥٠)</sup> .

ويظهر ان اسماعيل أغا الجليلي بعد أن بنى دار القرآن ، جمع التدريس بها وبالمدرسة التي

(٤٨) أول مدرسة بناها الجليليون في الموصل هي المدرسة الخليلية بناها خليل أغا سنة ١١١٤ هـ شقيق اسماعيل باشا الجليلي . توفي خليل أغا سنة ١١١٩ هـ ( منهل الاولياء ) .  
(٤٩) بناها محمود بك محضر باشي وما زالت موجودة والتدريس بها معطل انظر ( شكل - ١ ) ومخطوطات الموصل ( ص : ١٨٦ ) .

(٥٠) مخطوطات الموصل ( ص : ٢٠٣ ) .

( ٢٠٤ ) .

(٢) الباب الغربي : فتحه الحاج حسين باشا الجليلي حينما عمر مصلى الشافعية وتقع المنارة على يمين الداخل منه الى الجامع وامامه فناء صغير ينتهي برواق فيه الباب الغربي لمصلى الشافعية . وجدت عمارة هذا الباب سنة (١٣٤٤هـ = ١٩٢٥م) وكتب فوقه الايات المكتوبة فوق باب الحضرة (٥٤) .

(٣) الباب الشمالي : ويكون بين المقابر التي تحيط بالجامع من هذه الجهة ، وهو أصغر من البابين السالفين ولا يفتح الا في أيام الجمع .

#### فناء الجامع :

كان فناء الجامع أكبر مما هو عليه اليوم - وفي القرون المتأخرة صار الناس يدفنون فيه موتاهم . وكثرت فيه القبور على مر السنين فشغلت معظمه حتى انهم دفنوا أمام المدرسة التي أنشأها اسماعيل باشا الجليلي ، ولذا نرى المقابر تحيط بجامع النبي جرجيس من سائر جهاته .

#### محل الوضوء :

فناء مستقل عن الجامع يقع في الجانب الشرقي من سوق الشعارين يقابل الجامع وكان متصلا مع الجامع بقنطرة فوق شارع سوق الشعارين . وبعد توسيع هذا الشارع دخل قسم من محل الوضوء في الشارع . فهو منفصل عن الجامع في الوقت الحاضر وقد بني سنة ١٩٥٢ وليس فيه ما يستحق الذكر .

(١٢٨٨-١٣٦٢هـ) (١٨٧٠-١٩٤٤م) درس على أجل علماء الموصل كالشيخ محمد أفندي الرضواني، وعبدالله أفندي الفيضي ، وأمين أفندي القرمداغي ، وأجازوه الشيخ الرضواني . تقلد منصب الافتاء في سنجار (١٣٢٨هـ = ١٩١٠م) ثم تقلد القضاء في تلعفر سنة (١٩١٩م) ثم درس في مدرسة النبي جرجيس الى أن توفي سنة (١٣٦٢هـ = ١٩٤٤م) وله عدة مؤلفات في الفقه والمنطق والاصول (٥٣) .

#### للجامع ثلاثة ابواب :

(١) الباب الشرقي : يقع في سوق الشعارين . وكان أمام هذا الباب قنطرة فوق شارع سوق الشعارين تصل بينه وبين الفناء الذي فيه محل الوضوء ، هدمت سنة ١٩١٨ حينما وسع شارع سوق الشعارين وجدد بناء الباب المذكور .

وفي سنة ١٩٥٢ وسع شارع سوق الشعارين مرة ثانية وهدم الباب وأضيفت أرضه الى الشارع وأعيد بناءه . وكتبت عليه الايات التي كانت عليه سابقا وهي :

زر حضرة ملئت نورا وتقديسا

واقصد نبي الهدى ذا المنجد جرجيسا

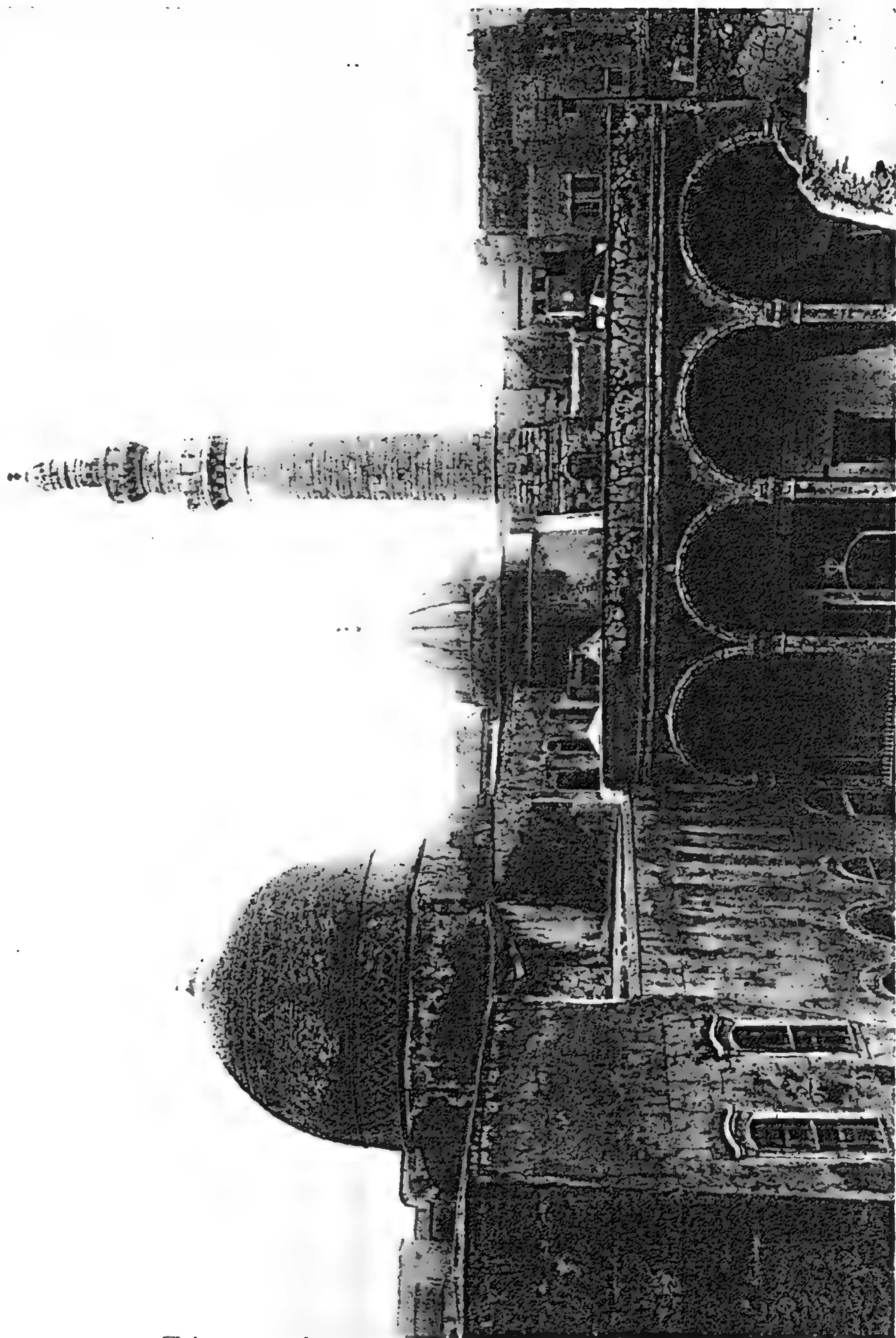
ما جاء قاصد يشكو ملته

الا ونفس عنه الكرب تنفيسا

(٥٤) انظر (مجموع الكتابات (ص : ١٨١) .

(٥٣) مجموع الكتابات ( ص : ١٨٣ ) .

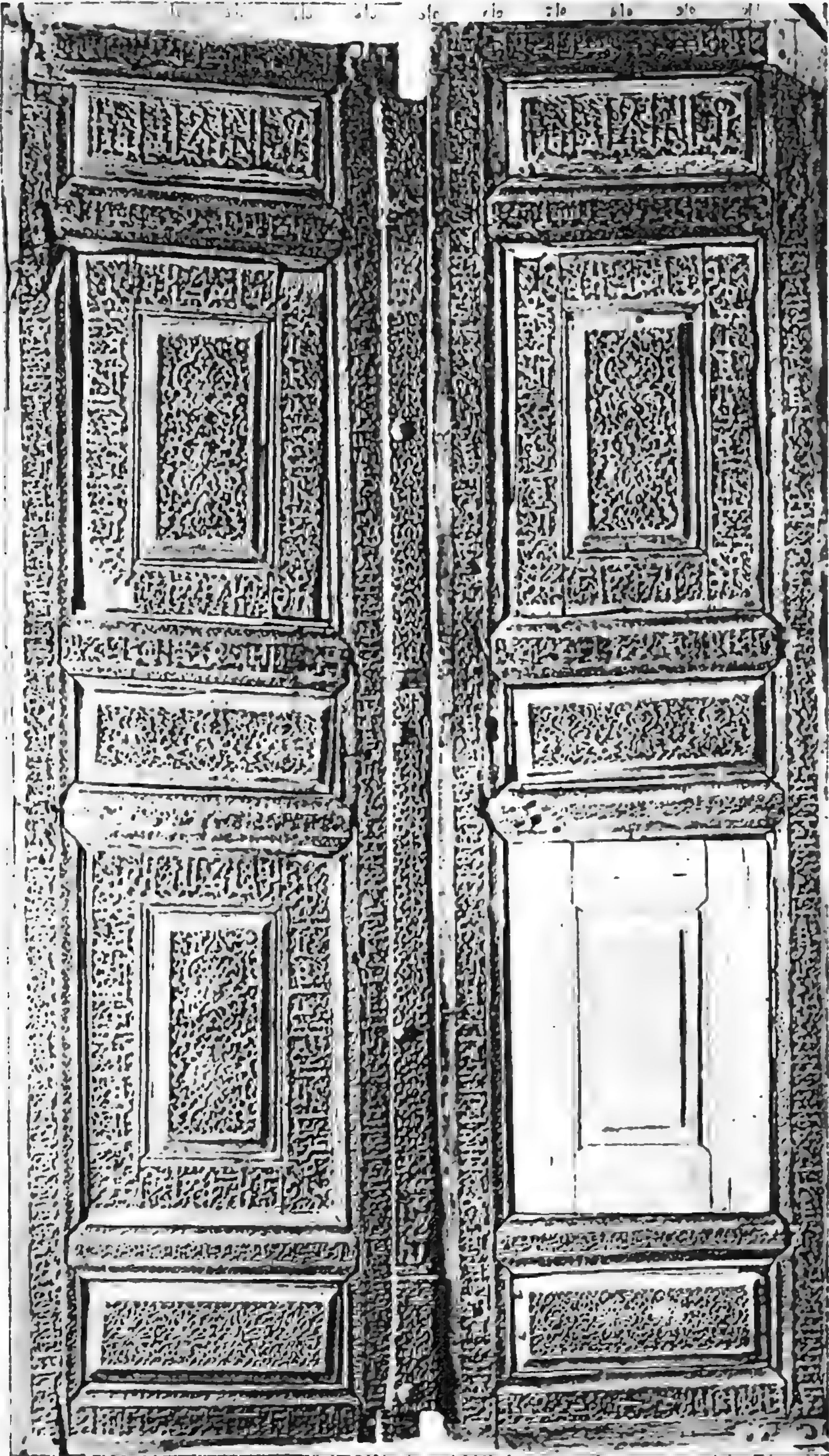




منظر عام تشاهد فيه قبة المصلى وقبة الحضرة والمئذنة والاروقة التي امام مصلى الشافعية  
جامع النبي جرجيس



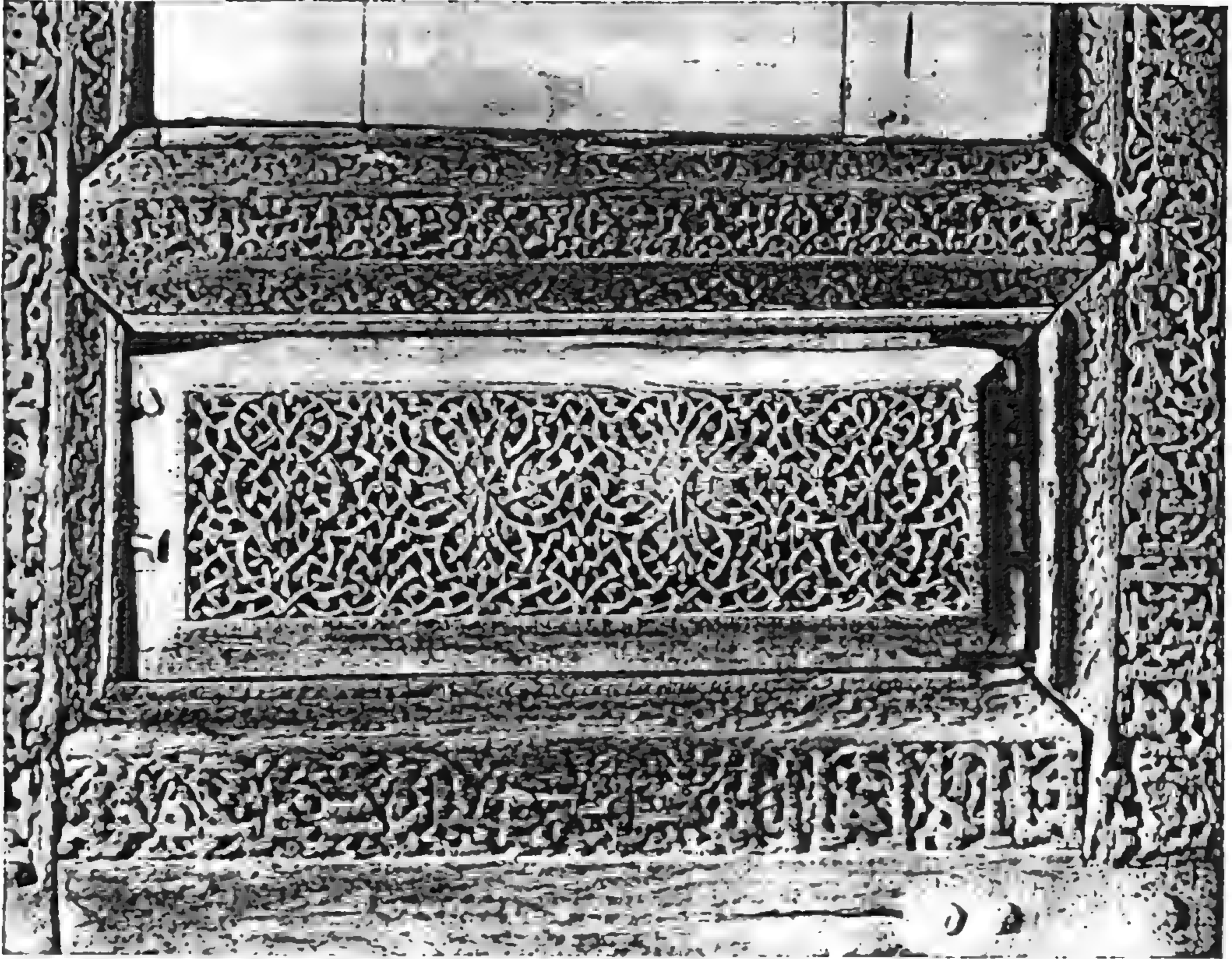




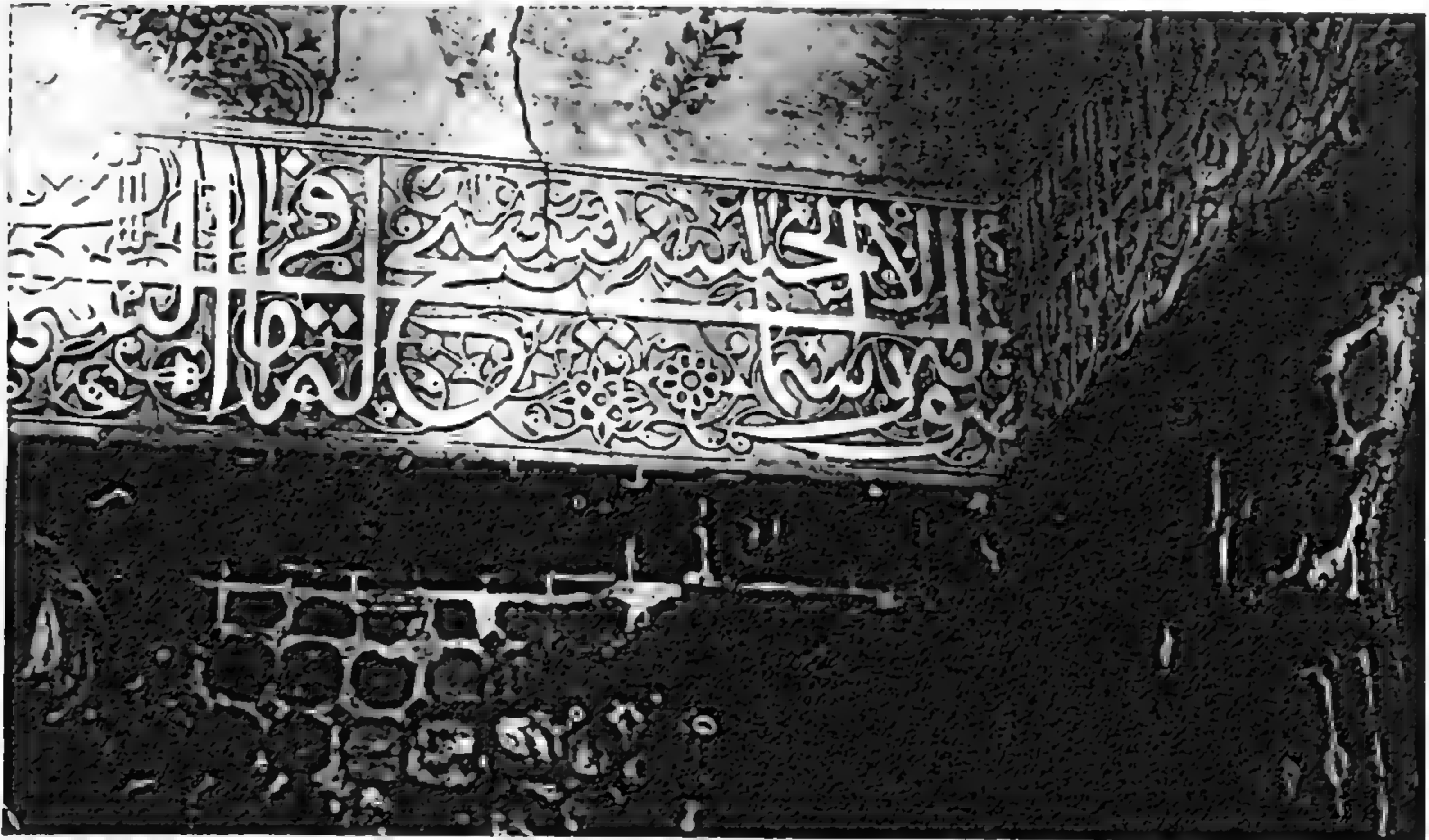
جامع النبي جرجيس : الباب الخشب الذي كان في الحفصة وقد نقلته  
مديرية الآثار العامة الى دار الآثار العربية ببغداد







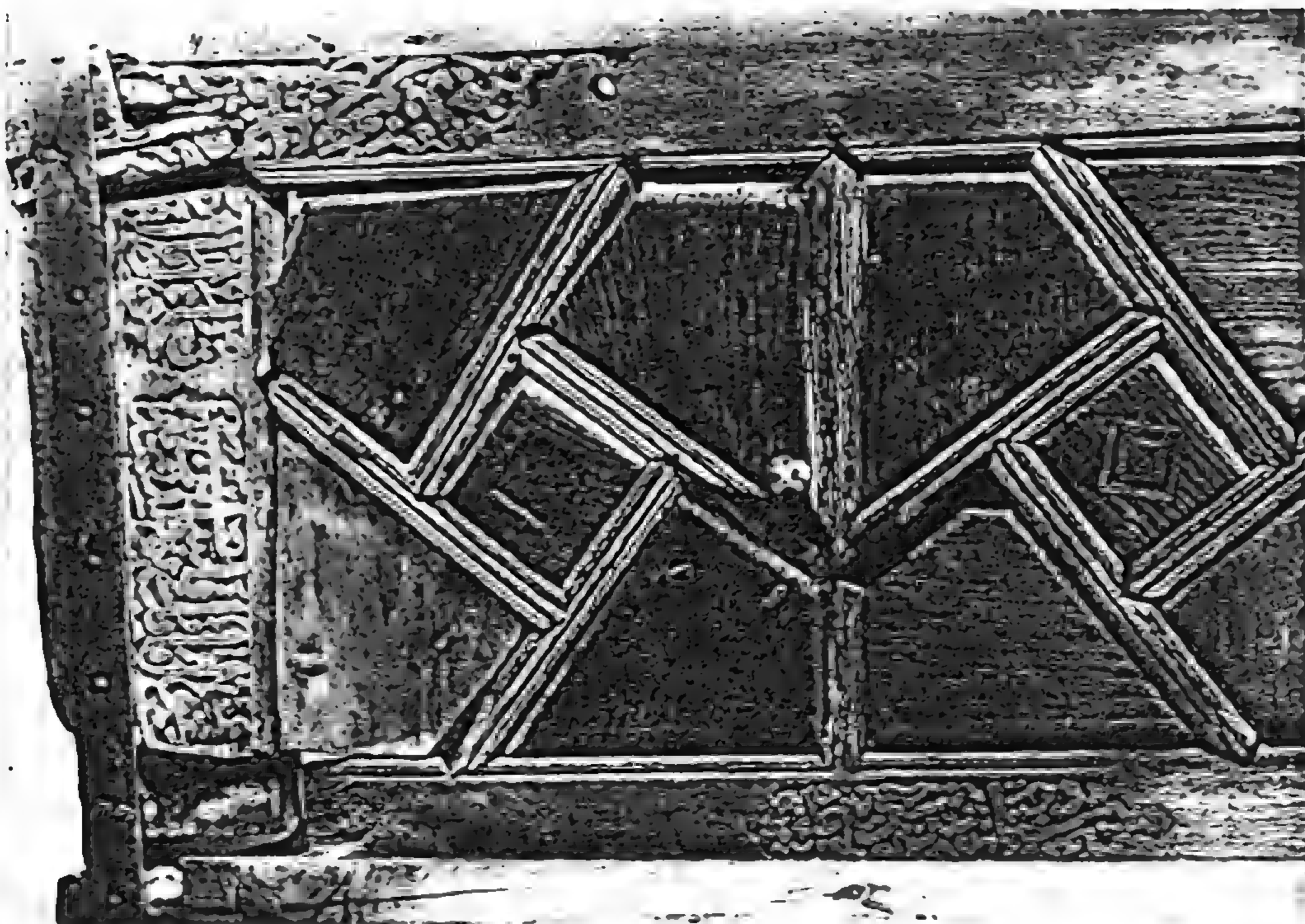
تفاصيل الزخارف الدقيقة والكتابة الجميلة التي تزين الباب



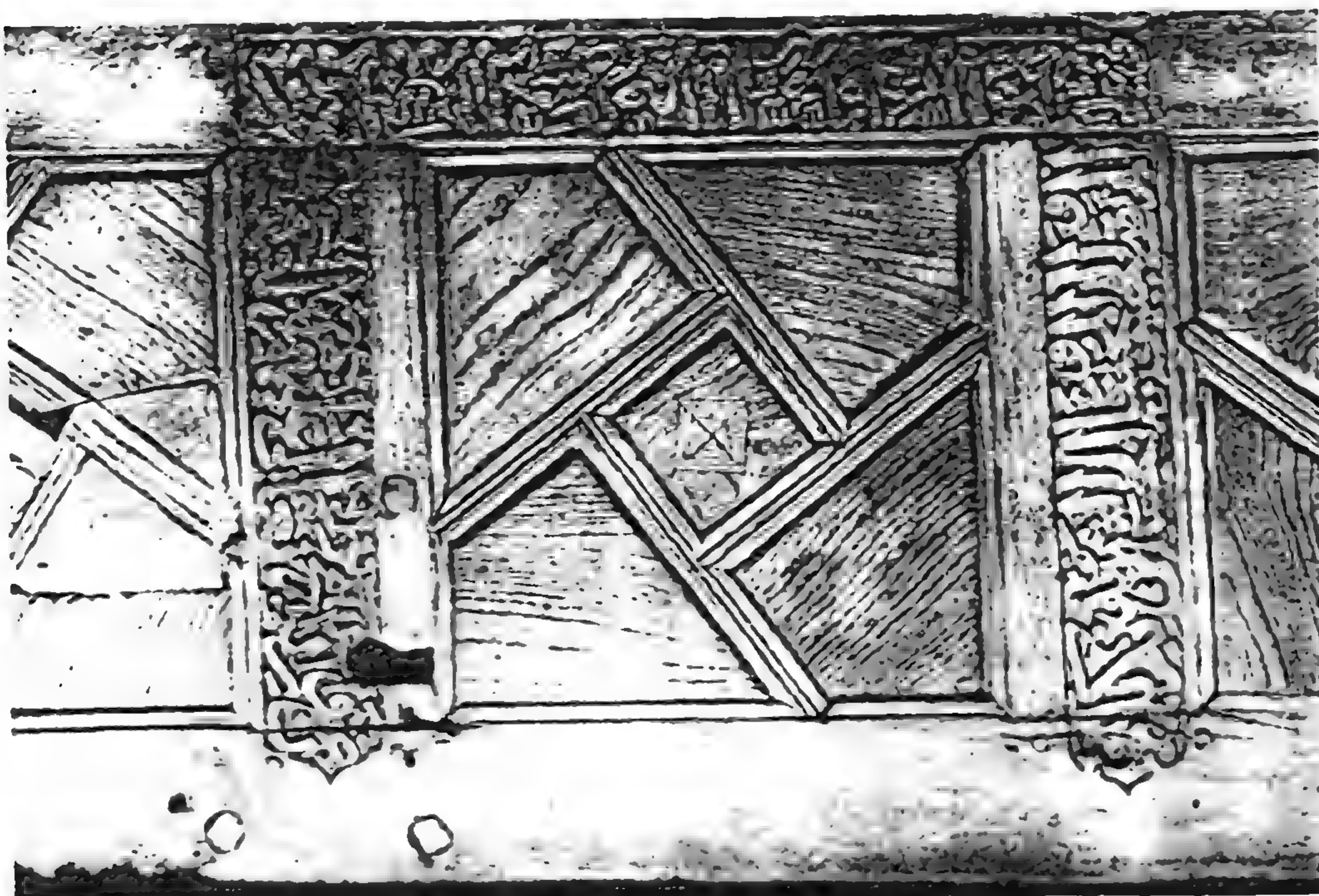
الكتابة الجبسية التي في اعلى جدران الحفرة







نموذج من الزخارف والكتابة التي تزين الباب الخشب الذي كان في الحفرة  
جامع النبي جرجيس







[illegible]

الشكل - ١ -  
مخطط جامع النبي جرجيس





# الديناران الصفوي و العثماني

بقلم : ناصر النقشبندی(\*)  
مدير المسكوكات والابحاث الاسلامية

لقد تكلمنا في اعداد سالفة من مجلة « سومر » عن الدينار الاموي والدينار العباسي ودينار ملوك الطوائف والمتطبة على الدولة العباسية • الدينار الحمداني والساماني والبويهي والغزنوي والسلجوقي وامراء سجستان والدولة الساجية والصلوكية • والاغلية والذنوبية والطولونية والاختشيدية والايوبية وممالك البحرين والبرجين وامراء فيلاي والعلويين في صعدى في اليمن واثابكة الموصل التي نشرت في مجلة المجمع العلمي العراقي • ودينار الابلخانيين والجلاتريين وسيكون بحثنا هذا خاتمة لما كتبناه عما هو موجود من الدنانير في المتاحف العراقية • وقد نعود الى البحث فيما اذا حصلنا على نقود اسلامية لدول اخرى أو نماذج جديدة تعود الى الدول التي نشرنا عنها ولم تنشر آنذاك • ونتكلم الان عن الدينار الصفوي والعثماني •

الوجه	Obverse	القفا	Reverse
	الصفويون		
	SAFAWIDS		
	٩٠٧ - ١٢٠٠ هـ - ١٥٠٢ - ١٧٨٦ م 1502-1786 AD. 907-1200 AH.		
	الشاه اسماعيل الاول Shah Isma'il I		
	٩٠٧ - ٩٣٠ هـ = ١٥٠٢ - ١٥٢٤ م 1502-1524 AD. = 907-930 AH.		
	ماردين Mardin		
	رقم - ٢٨٧١ ع لوح - ١ - No. 2871 Pl. 1		
	الضرب - ماردين ( نهاوند ) Mint: Mardin		
	سنة - ٩٢١ هـ Year: 921 AH.		
المركز -	Center:	المركز -	Center:
	شاه اسماعيل بهادر ضرب ماردين ٩٢١		لا اله الا الله محمد رسول الله علي ولي الله

(\*) لقد ساعدت الآلة ساجدة العربي الموهبة في مكتبة المتحف العراقي في اعداد هذا البحث للنشر ، فشكراً لها .

الوجه	Obverse	القفا	Reverse
الطوق -	Margin :	الطوق -	Margin :
	السلطان العادل - الكامل الهادي الوالي خان بهادر - ابو المظفر بن - الجنيد خلد الله ملكه		محمد علي حسن حسين علي محمد - جعفر موسى علي - محمد علي حسن
	الوزن - ٣٥١٢ غم ٠ القطر ١٦٫٧ مم		Wt. 3,512 gr. Di. 16,7 mm.
٢ -	رقم - ٢٨٩٢ / ع لوح ١	No. 2892 Pl. 1	
	الضرب - ماردين	Mint: Mardin	
	السنة - ؟	Year ?	
المركز -	Center :	المركز -	Center :
	شاه اسماعيل ضرب - ماردين		لا اله الا الله محمد رسول الله علي ولي الله
الطوق -	Ainn Mar	الطوق -	Margin :
	السلطان العادل ٠٠ ق الوالي ابو المظفر الصفوي خلده ٠٠٠ ملكه ٠ خان بهادر		حسين محمد علي جعفر ٠٠٠
	الوزن - ٣٤٦٤ غم ٣ القطر ١٦٫٤ مم		Wt. 3,464 gr. Di. 16,4 mm.
٣ -	رقم - ٢٨٨١ ع لوح - ١	No. 2881 Pl. 1	
	الضرب - ماردين	Mint: Mardin	
	السنة - ؟	Year ?	
المركز -	Center :	المركز -	Center :
	٠٠٠ طا العادل الكامل الوالي المظفر اسماعيل بهاد الصفوي خلد الله سلطان ملكه وسطانه ماردين ؟ ٠٠٠		لا اله الا الله محمد رسول الله علي ولي الله
	الوزن - غم ؟ القطر ١٦		Wt. gr. ? Di. 16 mm.
	الرقم - ٢٨٨٢ ع لوح ١	No. 2882 Pl. 1	
	الضرب - ؟	Mint ?	
	السنة - ٩١٢ هـ	Year: 912 AH.	

الوجه	Obverse	القفا	Reverse
المركز -	Center :	المركز -	Center :
	شاه اسمعيل		لا اله الا الله محمد رسول الله علي ولي الله
النطاق	Ainn Mar	الطوق -	Margin :
	السلطان الو ٠٠٠ الكامل الولي ابو المظفر السنة - ٩١٢ م الصفوي خلد الله		محمد محمد حسين علي . حسين علي . جعفر علي محمد محمد حسين علي . حسين علي
الطوق -	Margin :		
	ح و ر و سا الوزن - ٣٣٨٩ غم . القطر ١٧ مم		Wt. 3,389 gr. Di. 17 mm.
٥ -	الرقم - ٢٨٩١ ع لوح ١	No. 2891 Pl. 1	
	الضرب - ؟	Mint ?	
	السنة - ؟	Year ?	
المركز -	Center :	المركز -	Center :
	السلطان العادل الكامل الولي ابو المظفر اسمعيل الصفوي خلد الله سلطان ملكه		لا اله الا الله محمد رسول الله علي ولي الله
		النطاق	Inn. Mar. :
		.....	محمد موسى حسن علي . حسين علي . جعفر علي
		محمد	حسين علي
		الطوق -	Margin :
		( سله جعفر لله مر . ق ممر ضمير ؟ )	
	الوزن - ٣٣٧٢ غم القطر ١٧,٤ مم	Wt. 3,372 gr. Di. 17,4 mm.	
٦ -	الرقم - ٢٨٧٠ ع لوح ١	No. 2870 Pl. 1	
	الضرب - ؟	Mint ?	
	السنة - ؟	Year ?	
المركز -	Center :	المركز -	Center :
	شاه اسمعيل ضرب - بودمو		لا لاله محمد رسول الله علي ولي الله



Reverse	القفا	Obverse	الموجه
Margin :	الطوق -	Ainn Mar	الطوق -
	محمد حسن علي جعفر علي W.t 3,544 gr. Di. 17,4 mm.	( السلطان العادل ) ( الكامل الهادي ابو ) ( المظفر الصفوي خلد الله ) ( ملكه خان بهادر ) الوزن - ٣٥٤٤ ر غم القطر ١٧٤ مم	
	No. 3035	الرقم - ٣٠٣٥ - مس	٧ -
	Mint ?	الضرب - ؟	
	Year ?	السنة - ؟	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	علي لا اله الا الله محمد رسول الله ولي الله	السلطان الهادي الولي شاه اسمعيل بهادر خلد ١١٣ لصف	

## العثمانيون Ottomans

٦٩٩ - ١٣٤١ هـ = ١٢٩٩ - ١٩٢٢ م  
699-1341 AH. = 1299-1922 AD.

## السلطان سليم الاول Seleem I

٩١٨ - ٩٢٦ هـ = ١٥١٢ - ١٥١٩ م  
918-926 AH. = 1512-1519 AD.

## آمد Amid

	No. 2893 Pl. 1	الرقم - ٢٨٩٣ ع لوح ١	٨ -
	Mint: Amid	الضرب - آمد	
	Year: 918 AH.	السنة - ٩١٨ هـ	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر	سلطان سليم شاه بن بايزيد خان عز نصره ضرب سنة ٩١٨ آمد الوزن - ٣٥٣١ ر غم القطر ٢٠٧ مم	
	Wt. 3,531 gr. Di. 20,7 mm.		

الوجه	Obverse	القفا	Reverse
٩ -	الرقم - ٩٠٦٣ - ع لوح ١ الضرب - آمد السنة - ٩١٨ هـ Center:	No. 9063 Pl. 1 Mint: Amid Year: 918 AH المركز - ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر Wt. 3,512 gr. Di. 21 mm.	Center:
١٠ -	الرقم - ٢٨٧٢ - ع لوح ١ الضرب - آمد السنة - ٩١٨ هـ Center:	No. 2872 Pl. 1 Mint: Mardin Year: 918 AH المركز - ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر Wt. 3,541 gr. Di. 19,2 mm.	Center:
١١ -	الرقم - ٢٨٩٤ - لوح ١ الضرب - ماردين السنة - ٩٢٣ هـ Center:	Mardin No. 2894 Pl. 1 Mint: Mardin Year: 923 AH. المركز - ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر Wt. 3,446 gr. Di. 18,9 mm.	Center:
١٢ -	الرقم - ٩٠٦٤٢ - ع لوح ١ الضرب - آمد السنة - ٩٢٦ هـ	Sulaiman I سليمان القانوني ٩٢٦ - ٩٧٤ هـ = ١٥١٩ - ١٥٦٦ م 926-974 AH. = 1519-1566 AD. Amid آمد No. 9064,2 Pl. 1 Mint: Amid Year: 926 AH.	

Reverse	التقا	Obverse	الوجه
Center :	المركز -	Center :	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر		شاه سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم عز نصره ضرب آمد في سنة ٩٢٦	
Wt. ? gr. Di. ?	الوزن - ؟ غم القطر ؟		
No. 9064,1 Pl. 1	الرقم - ٩٠٦٤١ - ع لوح ١		١٣ -
Mint: Amid	الضرب - آمد		
Year ?	السنة - ؟		
Center :	المركز -	Center :	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر		سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم خان عز نصره ضرب آمد سنة ٩٢٦	
Wt. 3,512 gr. Di. 19 mm.	الوزن = ٣ر٥١٢ غم القطر ١٩ مم		
	حلب		
Aleppo			
No. 7496 Pl. 1	الرقم ٧٤٩٦ ع لوح ١		١٤ -
Mint: Aleppo	الضرب - حلب		
Year: 926 AH.	السنة ٩٢٦ هـ		
Center :	المركز -	Center :	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر		سلطان سليمان بن سليم خان عز نصره ضرب - حلب سنة - ٩٢٦	
Wt. 3,492 gr. Di. 20,6 mm.	الوزن - ٣ر٤٩٢ غم القطر ٢٠ر٦		
No. 7495 Pl. 1	الرقم ٧٤٩٥ لوح ١		١٥ -
Mint: Aleppo	الضرب - حلب		
Year 926 AH.	السنة ٩٢٦ هـ		
Center :	المركز -	Center :	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر		سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب في حلب سنة ٩٢٦	
Wt. 3,474 gr. Di. 21,3 mm.	الوزن - ٣ر٤٧٤ غم القطر ٢١ر٣ مم		



الوجه	Obverse	التقا	Reverse
	دمشق	Damascus	
١٦ -	الرقم - ٨٩٩٧ - ع لوح ١	No. 8997 Pl. 1	
	الضرب - دمشق	Mint: Damascus	
	السنة - ٩٢٦ هـ	Year: 926 AH.	
المركز -	Center:	المركز -	Center:
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره خرب في دمشق ٩٢٦		ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر
	الوزن - ٣ر٥٢٠ غم القطر ٢١ غم	Wt. 3,520 gr. Di. 21 mm.	
١٩ -	الرقم - ٩٠٦٥ - ع لوح ١	No. 9065 Pl. 1	
	الضرب - دمشق	Mint: Damascus	
	السنة ٩٢٦ هـ	Year 926 AH.	
المركز -	Center:	المركز -	Center:
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب في دمشق سنة ٩٢٦		ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر
	الوزن - ٣ر٢٤٨ القطر ٢٠ مم	Wt. 3,248 gr. Di. 20 mm.	
	سيروز	Serez	
١٨ -	الرقم - ٧٤٩٧ لوح ١	No. 7497 Pl. 1	
	الضرب - سيروز	Mint: Serez	
	السنة ٩٢٦ هـ	Year: 926 AH.	
المركز -	Center:	المركز -	Center:
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم خان عز نصره ضرب - سيروز في ٩٢٦		ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر
	الوزن - ٣ر٥١٣ غم القطر ٢٠ر٢ مم	Wt. 3,513 gr. Di. 20,2 mm.	
١٩ -	الرقم - ٧٤٩٨ لوح ١	No. 7498 Pl. 1	
	الضرب - سيروز	Mint: Serez	
	السنة ٩٢٦ هـ	Year: 926 AH.	

Reverse	التفا	Obverse	الوجه
Center :	المركز -	Center :	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر		سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب سيروز في سنة ٩٢٦	
Wt. 3,513 gr. Di. 20,2 mm.		الوزن - ٣ر٥١٣ غم القطر ٢٠ر٢ مم	
No. 9066/1 Pl. 1 Mint: Serez Year: 926 AH.	الرقم - ٩٠٦٦/١ - ع لوح ١ الضرب - سيروز السنة ٩٢٦ هـ	Center :	٢٠ -
Center :	المركز -	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب سيروز في سنة ٩٢٦	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر		الوزن - ٣ر٥٢٠ غم القطر ١٩ مم	
Wt. 3,520 gr. Di. 19 mm.			
No. 9066/2 Pl. 1 Mint: Serez Year: 926 AH.	الرقم ٩٠٦٦/٢ - ع لوح ١ الضرب - سيروز السنة ٩٢٦ هـ	Center :	٢١ -
Center :	المركز -	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب سيروز في سنة ٩٢٦	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر		الوزن - ٣ر٥٤ غم القطر ١٩ مم	
Wt. 3,54 gr. Di. 19 mm.			
Constant	قسطنطينية		
No. 7494 Pl. 1 Mint: Constant Year: 926 AH.	الرقم - ٧٤٩٤ - ع لوح ١ الضرب - قسطنطينية السنة - ٩٢٦ هـ	Center :	٢٢ -
Center :	المركز -	سلطان سليمان بن سليم خان	المركز -
ضارب النصر صاحب العز والنصر			

الوجه	Obverse	القفا	Reverse
	عز نصره ضرب في قسطنطينية سنة ٩٢٦ الوزن - ٣ر٤٩٩ غم القطر ٢١ر٤ مم	في البر والبحر	
٢٣ -	الرقم - ٩٠٦٧ - ع لوح ١ الضرب - قسطنطينية السنة - ٩٢٦ هـ	No. 9067 Pl. 1 Mint: Constant Year: 926 AH. Center: المركز -	
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب في قسطنطينية الوزن - ٣ر٤٩١ غم القطر = ؟	ضارب النصر صاحب الغز والنصر في البر والبحر Wt. 3,491 gr. Di. ?	
	ماردين Mardin		
٢٤ -	الرقم ٢٨٨٣ / ع لوح ١ الضرب - ماردين السنة ٩٢٦ هـ	No. 2883 Pl. 1 Mint: Mardin Year: 926 AH. Center: المركز -	
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم خان عز نصره ضرب سنة ماردين ٩٢٦ الوزن - ٣ر٥١٣ غم القطر ٢٠ مم	ضارب النصر صاحب الغز والنصر في البر والبحر	
٢٥ -	الرقم ٢٨٨٤ / ع لوح ١ الضرب - ماردين السنة - ٩٢٦ هـ	No. 2884 Pl. 1 Mint: Mardin Year: 926 AH. Center: المركز -	
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه (خان) ضرب ماردين سنة ٩٢٦ الوزن - ٣ر٥٥٥ غم القطر ١٩ر٩ مم	ضارب النصر صاحب الغز والنصر في البر والبحر Wt. 3,555 gr. Di. 19,9 mm.	



Reverse	القفا	Obverse	الوجه
	Misr	مصر	
Nos. 7502 Pl. 1, 7500, 7499 Pl. 2		٧٤٩٩ ، ٧٥٠٠ ، ١ لوح ٧٥٠٢	٢٦ - الارقام - ٧٥٠٢ لوح ١ ، ٧٤٩٩ ، ٧٥٠٠ ، ١ لوح ٢
	Mint: Misr	الضرب - مصر	
	Year. 926 AH.	السنة ٩٢٦ هـ	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب في مصر سنة ٩٢٦	
Wt. 3,497-3,472-3,481 gr.		الوزن - ٣٤٩٧ - ٣٤٧٢ ، ٣ - ٣٤٨١ غم	
Di. 20,3-19,6-19,4 mm.		الاقطار - ٢٠٣ - ١٩٦ - ١٩٤ مم	
	No. 7503 Pl. 2	الرقم ٧٥٠٣ لوح ٢	٢٧ -
	Mint: Misr	الضرب - مصر	
	Year: 926 AH.	السنة - ٩٢٦ هـ	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم عز نصره ضرب سنة مصر في ٩٢٦	
Wt. 3,518 gr. Di. 19,6 mm.		الوزن - ٣٥١٨ غم القطر ١٩٦ مم	
	No. 9068,2	الرقم - ٩٠٦٨٢	٢٨ -
	Mint: Misr	الضرب - مصر	
	Year: 926 AH.	السنة ٩٢٦ هـ	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب في مصر سنة ٩٢٦ هـ	
Wt. 3,533 gr. Di. ?		الوزن - ٣٥٣٣ القطر - ؟	
	No. 9068,1	الرقم - ٩٠٦٨١ - ع	٢٩ -
	Mint: Misr	الضرب - مصر	
	Year: 926 AH.	السنة - ٩٢٦ هـ	

الوجه	Obverse	القفا	Reverse
	سلطان شاه سليمان بن سلطان سليم شاه عز نصره ضر في ب مصر ٩٢٦	ضارب النصر صاحب الغز والنصر في البر والبحر	
	الوزن - ٣ر١٦٠ غم القطر ١٩ مم	Wt. 3,160 gr. Di. 19 mm.	
٣٠ -	الرقم - ٩٠٦٨٣ - ع	No. 9068,3	
	الضرب - مصر	Mint: Misr	
	السنة ٩٢٦ هـ	Year 926 AH.	
المركز -	Center:	المركز -	Center:
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضر في مصر سنة ٩٢٦	ضارب النصر صاحب الغز والنصر في البر والبحر	
	الوزن - ٣ر٤٩٦ غم القطر ٢٠ مم	Wt. 3,496 gr. Di. 20 mm.	
٣١ -	الرقم - ٧٥٠١ لوح ٢	No. 7501 Pl. 2	
	الضرب - مصر	Mint: Misr	
	السنة ٩٢٦ هـ	Year: 926 AH.	
المركز -	Center:	المركز -	Center:
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب سنة في ٩٠٦	ضارب النصر صاحب الغز والنصر في البر والبحر	
	الوزن - ٣ر٥٢٥ غم القطر ٢٠ مم	Wt. 3,525 gr. Di. 20 mm.	
٣٢ -	الرقم - ٩٠٦٩ - ع لوح ٢	No. 9069 Pl. 2	
	الضرب - مصر	Mint: Misr	
	السنة - ٩٢٨ هـ	Year: 928 AH.	
المركز -	Center:	المركز -	Center:
	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم خان عز نصره ضرب سنة ٩٢٨ في مصر	ضارب النصر صاحب الغز والنصر في	
	الوزن - ٣ر٤٨٦ غم القطر ١٩ مم	Wt. 3,486 gr. Di. 19 mm.	

Reverse	التقا	Obverse	الوجه
	No. 9070 Pl. 2	الرقم ٩٠٧٠ - ع لوح ٢	٣٣ -
	Mint: Misr	الضرب - مصر	
	Year: 931 AH.	السنة ٩٣١ هـ	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر	سلطان سليمان بن سليم خان عز نصره مصر ضرب سنة ٩٣١	
	Wt. 3,542 gr. Di. 20 mm.	الوزن - ٣ر٥٤٢ غم القطر ٢٠ مم	
	No. 9071	الرقم ٩٠٧١ - ع	٣٤ -
	Mint: Misr	الضرب - مصر	
	Year: 935 AH.	السنة ٩٣٥ هـ	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر	سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب في ب مصر سنة ٩٣٥	
	Wt. 3,572 gr. Di. 20 mm.	الوزن - ٣ر٥٧٢ غم القطر ٢٠ مم	
	No. 9072, Pl. 2	الرقم ٩٠٧٢ - ع لوح ٢	٣٥ -
	Mint: Misr	الضرب - مصر	
	Year: 92? AH.	السنة ٩٢ ؟ هـ	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
	ضارب النصر صاحب العز والنصر في البر والبحر	شاه سلطان سليمان شاه بن سلطان سليم شاه عز نصره ضرب في ب مصر سنة ٩٢ ؟	
	Wt. 3,510 gr. Di. 19 mm.	الوزن - ٣ر٥١٠ غم القطر ١٩ مم	



الوجه	Obverse	التفا	Reverse
	<p><b>أحمد خان الثالث Ahmad III</b>  <b>١١١٥ - ١١٤٣ هـ = ١٧٠٣ - ١٧٣٠ م</b>  <b>1115-1143 AH. = 1703-1730 AD.</b></p>		
	<p><b>Tebreez تبريز</b>  <b>No. 24686 Pl. 2</b> الرقم - ٢٤٦٨٦ لوح ٢  <b>Mint: Tebreez</b> الضرب - تبريز  <b>Year: 1115 AH.</b> السنة - ١١١٥ هـ  <b>Center:</b> المركز - <b>طغراء</b>  <b>ضرب ب في</b>  <b>تبريز</b>  <b>١١١٥</b>  <b>Wt. 3,448 gr. Di. 17,4 mm.</b> الوزن - ٣٤٤٨ غم القطر ١٧ر٤ مم</p>		
	<p><b>مصطفى خان الثالث بن أحمد Mustafa III</b>  <b>١١٧١ - ١١٨١ هـ = ١٧٥٧ - ١٧٧٣ م</b>  <b>1171-1187 AH. = 1757-1773 AD.</b></p>		
	<p><b>Misr مصر</b>  <b>No. 2873 Pl. 2</b> الرقم - ٢٨٧٣ - ٧٠ لوح ٢  <b>Mint: Misr</b> الضرب - مصر  <b>Year: 1171 AH.</b> السنة - ١١٧١ هـ  <b>Center:</b> المركز - <b>طغراء *</b>  <b>في</b>  <b>ب</b>  <b>عز نصره ضر</b>  <b>مصر سنة</b>  <b>١١٧١</b>  <b>Wt. 2,585 gr. Di. 21 mm.</b> الوزن - ٢٥٨٥ غم القطر ٢١ مم</p>		
	<p><b>No. 7856 Pl. 2</b> الرقم - ٧٨٥٦ - ع لوح ٢  <b>Mint: Misr</b> الضرب - مصر  <b>Year: 1171 AH.</b> السنة - ١١٧١ هـ  <b>Center:</b> المركز - <b>طغراء *</b>  <b>في</b>  <b>ب</b>  <b>عز نصره ضر</b>  <b>مصر سنة</b>  <b>١١٧١</b>  <b>Wt. 2,507 gr. Di. 21,5 mm.</b> الوزن - ٢٥٠٧ غم القطر ٢١ر٥ مم</p>		
	<p><b>سلطان مصطفى</b>  <b>بن أحمد بن خا ضر ب عز نصره في</b>  <b>مصر سنة</b>  <b>١١٧١</b>  <b>Wt. 2,507 gr. Di. 21,5 mm.</b> الوزن - ٢٥٠٧ غم القطر ٢١ر٥ مم</p>		
	<p><b>ضارب النصر</b>  <b>صاحب العز والنصر</b>  <b>في</b>  <b>البر والبحر</b>  <b>١١٧١</b>  <b>Wt. 2,507 gr. Di. 21,5 mm.</b> الوزن - ٢٥٠٧ غم القطر ٢١ر٥ مم</p>		

Reverse

القفا Obverse

الوجه

سليم الثالث Selim III  
 ١٢٠٣ - ١٢٢٢ = ١٨٠٧ - ١٧٨٨ م  
 1222-1203 AH. = 1788-1807 AD.

اسلامبول Islambol

No. 1803 Pl. 2

Mint: Islambol

Year: 1203 AH.

Center :

سلطان البرين  
 وخاقان البحرين  
 السلطان ابن  
 السلطان

اسلامبول

الرقم - ١٨٠٣ - مس لوح ٢

الضرب - اسلامبول

السنة - ١٢٠٣ هـ

Center :

- ٣٩

المركز -

طفراء

في

ب

عز نصره ضر

اسلامبول

١٢٠٣

Wt. 2,313 gr. Di. 22 mm.

الوزن - ٢٣١٣ غم القطر ٢٢ مم

Constant قسطنطينية

No. 1801,2-1801,3 Pl. 2

Mint: Constant

Year: 1223 AH.

Center :

طفراء

الرقم - ١٨٠١٢ - ١٨٠١٣ لوح ٢

الضرب - القسطنطينية

السنة - ١٢٢٣ هـ

Center :

- ٤٠

المركز -

ضرب في

قسطنطينية

١٢٢٣

Inn. Mar.

النطاق

مركز الوجه والقفا محاط بزخارف

Wt. 0,785 gr. Di. 16 mm.

الوزن - ٧٨٥ غم القطر ١٦ مم

No. 1801,3 Pl. 2 Same

الرقم - ١٨٠١٣ كالذي قبله

No. 1801,1 Pl. 2

Mint: Constant

Year: 1223 AH.

Center :

طفراء

الرقم ١٨٠١١ - مس لوح ٢

الضرب - القسطنطينية

السنة - ١٢٢٣ هـ

Center :

- ٤١

المركز -

ضرب في

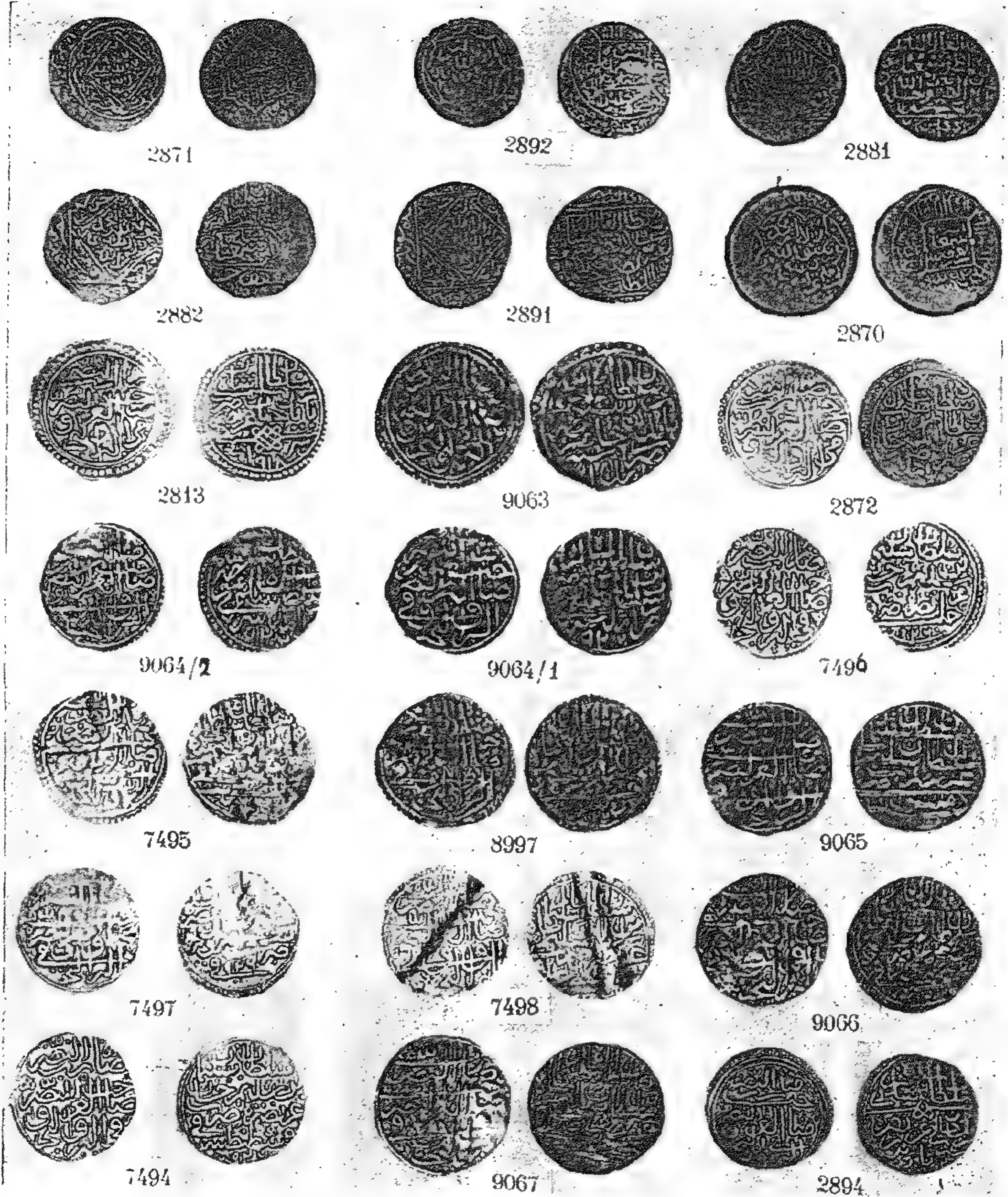
قسطنطينية

١٢٢٣

Wt. 0,802 gr. Di. 14 mm.

الوزن - ٨٠٢ غم القطر ١٤ مم







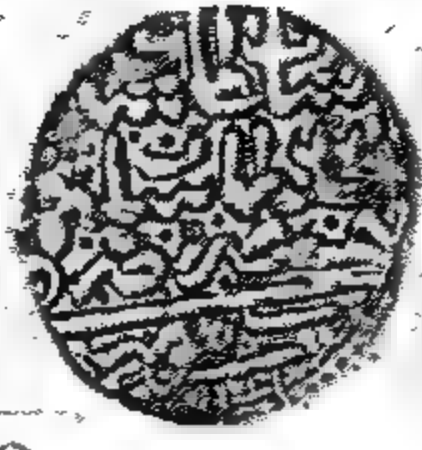




7500



7499



7503



7501



9069



9070



9072



24686



2873



7856



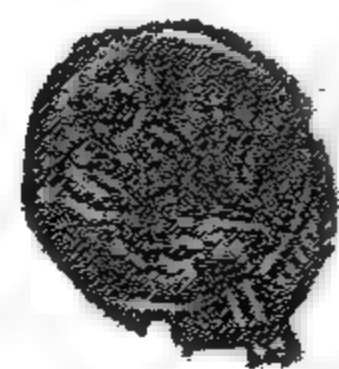
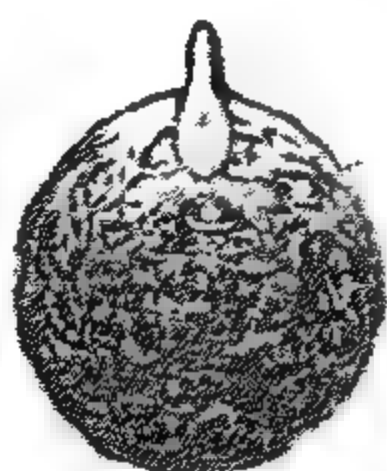
1803



1801, 2



1801, 3



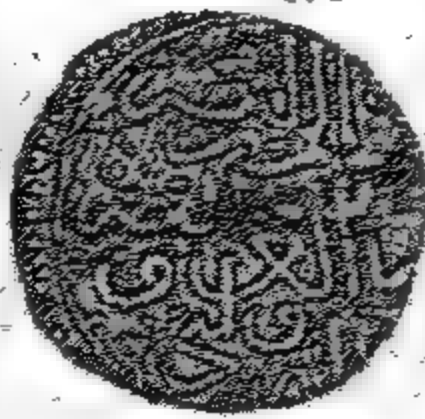
1801, 1



1802



2883



2882



7502







Reverse	القفا	Obverse	الوجه
<b>عبدالمجيد الاول Abd-al-Majid I</b> 1255-1277 AH. = 1839-1860 AD.			
No. 1802 Pl. 2		١٨٠٢ - مس لوح ٢	٤٢ -
<b>Mint: Constant</b>		<b>الضرب - القسطنطينية</b>	
Year: 1255 AH.		السنة - ١٢٥٥	
Center :	المركز -	Center :	المركز -
طغراء		ضرب في قسطنطينية ١٢٥٥.	
Wt. 0,422 gr. Di. 13 mm.		الوزن - ٠٤٢٢ ر غم القطر ١٣ مم	



# « أصل تسمية شهر زور »

بقلم : الاستاذ توفيق وهبي

- ١ - تمهيد :
- يطلق اسم « شهر زور » في الوقت الحاضر على منخفض من الارض ، يؤلف القسم الجنوبي الشرقي لوادي « تانجه رو » بلواء السلیمانية ، وهو جزؤه الاوطأ ، ويمتد هذا المنخفض من جنوب بلدة « عربت » الى أطراف بلدة « حلبجة » وتشرف عليه سلاسل جبلية لا سيما من الشرق والغرب ، وفيه شيء من التفرع تعلو جوانبه بنحو ٦٠٠ متر عن سطح البحر بينما وسطه يكاد لا يعلو أكثر من ٤٥٠ متراً . فبهذا من الممكن عد هذا المنخفض حوضاً عمقه نحو ١٥٠ متراً . وتقدر مساحة سهل شهر زور بنحو ٦٥٦ كيلومتراً مربعاً . لقد كان للجغرافيين المسلمين القدامى محاولات للوصول الى اسم « شَهْرُ زور » ومعناه ؟
- منهم « ياقوت الحموي الذي ذكر في « معجم البلدان » : ان شهر زور ، « كورة واسعة في الجبال بين اربل وهمدان ، احداثها ( زور بن ضحاك ) » .
- وقال : « معنى ( شهر ) بالفارسية ( المدينة ) » . فيفهم من قوله ان « شَهْرُ زور » اسم مركب مزجي تملكي يتألف من « شَهْر » ( المدينة ) ومن ( زور ) ( اسم علم لشخص ) ، ومعناه ( مدينة زور ) وهي قد سميت باسم مؤسسها المزعوم « زور بن ضحاك » .
- ويظهر ان هناك رأياً وتفسيراً آخر يتداول بينهم ، وهو ان « زور » لم يكن اسم شخص ، بل كلمة تعني ( القوة ) ، فقد جاء في « نزهة القلوب » لحمد الله المستوفي القزويني ( ٧٣٦ هـ



تقريباً ) في الفارسية عن « شَهْرَزُور » ما معناه :  
 « ان قصبتها قد سميت في الاول « نيم  
 ازراء » ( منتصف الطريق ) ، أي منتصف طريق  
 « المدائن » الى « مبد النار » في « اذربيجان »  
 بناها « قباد بن فيروز » الساساني .  
 لقد ورد في صور الاقاليم انها سميت بـ « شَهْرَزُور »  
 لان حكامها كانوا من الاكراد بصورة دائمة ،  
 ومن كان لديه « زور » أي ( قوة ) أكثر من غيره  
 يصبح حاكماً ، .

لا حاجة لنا الى التطويل في اثبات عدم اصابة  
 كلا الرأيين لعدم استناد الاول الى حقيقة تاريخية ،  
 ولافتقار الثاني الى المنطق .

اما العلماء المحدثون فلم يستصوبوا آراء  
 الاقدمين في هذا الشأن ، وارتأوا ان أسم  
 « شهرزور » ليس مركباً من لفظي « شهر »  
 و « زور » بل من لفظين آخرين ، الثاني منهما  
 اتفقوا على انه « رَزُور » ومعناه ( الغابة ) . اما  
 اللفظ الاول منها فانهم اختلفوا في تشخيصه فظن  
 فريق منهم ان الكلمة الاولى يجب ان تقرأ « سيا »  
 فيكون الاسم المركب « سيا - رَزُور » ومعناه  
 ( الغابة السوداء ) ، وكان العالم البارسي « ادالجي  
 كرسا سبجي ألتيا » على هذا الرأي<sup>(١)</sup> ويختلف

(١) سَارَزُورِيك أو سَهَارَزُورِيك ، . وفي  
 الشاهنامه ، مدينة اسمها شهرزور يبدو فيه انها  
 مشتقة من الكلمة المدونة بالحروف البهلوية  
 ذاتها ، وتوجد في « رام - يَشْت » كلمتان مدونتان  
 بالحرف البهلوي للكلمة الفارسية « دَشْت بياض »  
 التي يقصد منها المكان المعروف بـ ( الغابة  
 البيضاء ) . ويشابه ذلك في كتاب « بَندهشن »  
 الكلمة « أروس رَزُور رَزُوران رات » ، وفي  
 « بَهْمَن يَشْت » الكلمة « سبيد - رَزُور » ( الغابة  
 الشيباء ) ولاننا لدينا في الاقيستا وفي البهلوية  
 ( سفيد - رَزُور ) أي ( الغابة البيضاء ) اسم  
 لمكان ، فمن المحتمل انه كان مكانا يدعى ( سها  
 رَزُور ) أي ( الغابة السوداء ) . ( انتيا كارنامك  
 آرْتَخْشِير پاپْكان ) الهامش (٤) ص ٢٢ و ٢٣ ) .  
 (٢) مينورسكي « حدود العالم » ص ٣٨٣  
 الهامش (١٥) .

(١) يقول « أنتيا » في ترجمته الانكليزية  
 لكتاب ( كارنامك آرْتَخْشِير پاپْكان ) البهلوي ما  
 يأتي « ( هذا الاسم ) يمكن قراءته على طريقتين

Südarmanien ١٩٢٨ ص ٥٥٨ وهب زفيلد وأخبار عن ايران Mitteilug Aus Iran الجزء الثاني ( ١٩٣٠ ص ٧٣ - ٧٤ ) واني وان كنت أوافق مينورسكي في عدم قبوله رأي من ارجع اسم « شهرزور » الى « سياه - رزور » ( الغابة السوداء ) ، الا انني لم أقتنع قناعة تامة بسلامة الاسباب التي استند اليها في تحليله الاسم الى « شه - رزور » بمعنى ( الغابة الملكية ) لان هناك بعض العوامل التي تحملني على ذلك ، ولان هناك ايضا مجالا لقبول وجود كلمتي « شهر » و « زور » في اسم « شهرزور » ؟ فاعتبار الكلمة الاخيرة بشكل « زور » وحده لا يشكل « رزور » كما ذهب اليه « مينورسكي » .

العالم ؛ وخاصة في لفظة « شهره زول » الواردة في شرح الامير شرف الدين الذي ورد في قوله في « شرفنامه » ان « شهره زول » في الاخير اشتهرت بـ « شَهْرَزُور » .

فلما اقتنع مينورسكي بان حركة « الراء الاولى » ليست كسرة ، يتحقق بوجودها تركيب اضافي من كلمتي « شهر » و « زور » تبعاً لقواعد اللفظة الفارسية ، بل هي ( فتحة ) ، قام حينذاك بفصل « الراء » في « شهر » و اضافتها مع الفتحة الى « زور » ، فحصل بذلك على اسم مركب بشكل « شه - رزور » ذي معنى خاص ، وهو ( الغابة الملكية ) .

ولكنني حين اردت ان اتحقق من هذا

الاشتقاق من جميع الوجوه ، ظهرت لي نتيجة أخرى ؛ وصرت معتقداً بصواب ما ذهب اليه الكتاب القدماء من ان الجزء الاول من اسم « شهر زور » ، « شهر » ، والجزء الاخير منه هو « زور » ؛ كما انني متفق واياهم على معنى « شهر » ( المدينة ) ، ولكنني اخالفهم في معنى « زور » وقبل ان أخوض في البحث عن اشتقاق « شهره زور » يجب عليّ أن أقول ان قصد « شرف خان » من قوله « شهره زول » التي اشتهرت في الاخير بـ « شَهْرَزُور » ، والذي لم يذكره مينورسكي - ظاهر : هو عدم رضاه عن تلفظ الاسم بشكل « شَهْرَزُور » ، وعن تفسير الكتاب

يظهر ان مينورسكي يستند في تحليله لهذا الاسم الى كلمتي « شه » و « رزور » من حيث اعتقاده بأنه ليس تركيباً اضافياً ، بدليل الفتحة الموجودة على « الراء » الاولى في مصادر قديمة تذكر اسم « شَهْرَزُور » مثل المسالك والممالك لابن خرداذبه ( ٢٥٠ هـ - ٨٦٤ م ) وكتاب البلدان لابن الفقيه الهمداني ( ٢٩٠ هـ - ٩٠٢ م ) ومعجم البلدان لياقوت الحموي ( ٦٥٦ هـ - ١٢٥٨ م ) ؛ ثم تأكده من وجود هذه الفتحة عند الكتاب باظهارها بهيئة « الهاء الرسمية » أي من حيث الرمز للفتحة بحرف « هو » الهاء ، كما ذكرنا في رسم كلمة « شهره - زور » في كتاب حدود

له بـ « مدينة القوة » و « الهاء الرسمية » ، أو المختفية ، التي وضعها بعد « الراء الاولى ثبت فتحة » هذه « الراء » بالحرف لثلاثاً مقراً مكسورة ، حيث يصبح الاسم مركباً تركياً إضافياً فارسياً . وينقل ( شرف خان ) في الوقت نفسه ذلك التركيب « شهر زور » ومعناه وكلاهما مغلوط في نظره عن فقرة في كتاب « نزهة القلوب » لـ « حمد الله المستوفي » ( ٧٣٦ هـ تقريباً ) هي :

« يقول حمد الله المستوفي ان وجه تسمية « شهر زور » ، هو ان حكامها كانوا دوماً أكراداً ومن كان أقوى ، صار حاكماً لها » . ونقول ، إضافة الى ذلك ، ان وجود تلك « الهاء » بعد ( شهر ) يجب ان يعتبر اول دليل على ان كلمة « شهر زور » مركبة من « شهر » و « زور » فمن المستحيل ان يخطئ الأمير شرف الدين وجميع أسلافه من كتاب اللغة الفارسية بمن فيهم مؤلف كتاب « حدود العالم » نفسه - فيضعوا الهاء المختفية أو الرسمية « . » داخل كلمة بسيطة ويكتبوا كلمة « رزور » ، بشكل « ره زور » لان هذا الشكل يقرأ عندهم « ره زور » .

ان الهاءات غير المملوطة في الكتابة الفارسية مكانها آخر الكلمة لا داخلها البتة . لابد ان شرف خان سمع من أبيه وذويه هذا التلفظ أي « شهر زور » ، وكان أبوه قد اشترك في معركة وقعت بين أميرين بابانيين قديمين متنافسين

على الحكم في جبال « كلاله » ( حوالي سنة ٩٣٥ هـ ) في الأراضي البابانية قرب « شهرزور » و « شهرزور » نفسها كانت بيد الحكام الاردلانيين .

والحقيقة ان سكان « شهرزور » الاكراد يتلفظون الاسم بفتح « الراء الاولى » (٣) وهو الشكل الذي ورد في الكتب العربية القديمة وربما كان طبقاً لتلفظ الاكراد .

ولو ان الأمير « شرف الدين » قد كتب « الهاء » في « شهر زور » ، لتقوم مقام الفتحة وتثبتها في قراءة الاسم كما قلنا ، غير انه لم يكن له علم البتة بان هناك كلمة آفستية ألا وهي « رزور » (٤) أو « رزول » كما يلفظها هو ، ومعناها ( الغابة ) ؛ وانه لم يبين أيضاً السبب في صحة لفظة

(٣) يتلفظ الاكراد هذا الاسم بشكل « شاره زور » . ان عدم وجود صوت « الهاء » في لفظة « شار » الكردية يعود الى ميزات اللغة الكردية ، وذلك لانه اذا ما سبقت « الهاء » الساكنة بحرف محرك فكثيراً ما تسقط تلك « الهاء » ، وتعوض بمدة حركة الحرف السابق لها ، مثل : « بهر » ومعناها ( الحصنة ) ، تلفظ « بار » ، و « مهران » ( اسم شخص ) « ميران » و « شهر » ( الاحمر ) ، « سوور » أو « سور » .

(٤) تحولت لفظة « رزور » الافيستية في اللغة الكردية الى « لير » وبقي معناها ( الغابة ) في اللهجة المكرية الى يومنا هذا .



« شهره زول » ، ومعناها ، وكان عليه ان يفعل ، اليوم بمعنى المدينة • ولكنه لم يفعل لانه لم يكن على علم بذلك ••

اصل كلمة « زور » في « شَهْرَ زور »

ان لفظة « زور » يمكن ان تشتق من احد المصدرين الآتين اللذين يعودان في الاصل الى مصدر واحد •

١ - زورَ الافيسْتية = الفارسية القديمة ومعناها ( العنف ، الظلم ، الخداع ) ونرى « زورَ » في الفارسيّتين المتوسطة والجديدة بشكل « زور » ؛ وفي الكردية « زۆر » بمعنى ( جبر ، ظلم ، قوة ) •

٢ - « زَقَر » الافيسْتية ومعناها ( القوة ، النشاط ) •

ونجد هذه الكلمة في الفارسية المتوسطة والجديدة بشكل « زور » وبنفس المعنى ، ولكننا نجدها في الفارسية المتوسطة بشكل « گور » ، ايضاً ؛ كما نجدها في الكردية بشكل « زۆر » و « گور » بمعنى ( القوة والنشاط ) ، بتبديل صوت « الكاف » في كلتا اللغتين الاخيرتين بصوت « الزاي » وان تحول « الزاي » الى « الكاف » والعكس بالعكس ظاهرة صوتية معروفة لها أمثلة كثيرة ؛ واليكم مثالان منها :

وهذه ايضاً اتفقت مع « شَوَيْثِرْيان » الافيسْتية في تطورها الى « شَهْرَبان » •

اصل كلمة « شهر » في « شَهْرَ زور »

ان كلمة « شهر » في « شهره زور » اصلها الكلمة الافيسْتية « شَوَيْثِر » ، التي معناها : ( الريف ، الاقليم ، المقاطعة ، المدينة ) ، وهي من مصدر « خشي » ( الحكم ، التملك ) وقد تحورت هذه الكلمة في اللغة المادية المتوسطة الى « شَتَر » ومنها الى « شَهَر »<sup>(٥)</sup> فكلمة « شَهَر »<sup>(٦)</sup> التي تستعمل

(٥) ان لفظة « شَهْرَبان » شكل متطور من « شَوَيْثِر - بان » الافيسْتية التي معناها ( محافظ الارياف ، محافظ الاقاليم ، محافظ المدينة ) • (٦) هناك كلمة اخرى تطورت الى « شَهَر » ايضاً هي « خَشْتَر » الافيسْتية والفارسية القديمة في الوقت نفسه ، التي معناها : ( المملكة ، السلطنة ، السلطة الحاكمة ) • وترجع مع « شَوَيْثِر » الافيسْتية الى نفس المصدر « خشي » ( الحكم ، التملك ) تطورت لفظة « خَشْتَر » بدورها فصارت « شَتَر » ثم « شهر » ، فوافقت « شهر » المتطورة من « شَوَيْثِر » الافيسْتية واتحدتا في المعنى • ومن تلك الكلمة كانت قد تركبت في اللغة الفارسية القديمة « خَشْتَر » يَفَنُّ التي اخذت عند الاغريق شكل « ساترا يس » المشهور ومعنى « خَشْتَر » يَفَنُّ الفارسية القديمة هو ( حامي المملكة ، حامي الاقليم ، حامي القطر ) :

الانكليزية : گولد الجرمنية : گيلت	( ذهب )	الافستية : زَرَنَ الفارسية الجديدة : زَرَّ
الافستية : دَرَغَ الفارسية القديمة : دَرَمَكْ الفارسية المتوسطة : دَرَمَكْ	طويل	الافستية : دَرَغَ الفارسية القديمة : دَرَمَكْ الفارسية المتوسطة : دَرَمَكْ

الفارسية الحديثة - دراز ( طويل )

فاذا رضينا بان تكون كلمة « زور » في اسم « شهر زور » من احد ذيك الاصلين ، فقد رضينا لها بمعنى ( مدينة الظلم ) أو ( مدينة القوة ) ، كما قال بعض القدماء ؛ وذلك مرفوض ، كما نعلم ، من قبل بعض المتأخرين ، رفضا محقا . لهذا يجب ان نبحت عن أصل لفظة « زور » الموجودة في « شهر زور » من مجالات أخرى ؛ اني وجدت بعض المصادر التي اظن ان البحث فيها جدير بالاقتراح ، بغية التوصل الى اشتقاق هذه اللفظة ؛ فبينت في ( الملحق الاول ) بصورة كافية اشتقاق تلك الاصول التي اقترحتها لتكون مصدرا لللفظة « زور » .

ونحن نعترف باننا لم نصادف لفظة « زور » بمعنى « عميق » ، « الصحراء » لا في الفارسية ولا في الكردية ، الا اننا يمكننا ان نستعين باللفظة العربية للتأكد من وجود « زور » بمعنى ( عميق منخفض ) ( الملحق الاول - هـ ) في الدور الساساني .

ان « زور » و « زوراء » العربيتين ( الملحق الاول - هـ ) تعودان الى ما قبل الاسلام ؛ ويظهر

انهما استعملتا من قبل العرب اللخمين في مملكة الحيرة ، حيث كان التعمان بن المنذر قد بنى

ففي الحقيقة ان لفظة « زور » يمكن ان تشتق من اية كلمة من كلمات الفارسية المتوسطة ، الفارسية الجديدة ، والكردية « زُفر » ، « گور » ، « زول » ، « زوور » .

ان « زول » الفارسية الجديدة ( الملحق الاول - ج ) يمكن ان تذكرنا بشكل « شَهَر

قصر اسماء « الزوراء » عدا قصره المشهورين بالخورنق والسدير .

الكلمة العربية « زَوْرَق » ( السفينة الصغيرة ) اصلها ايراني مشتقة من « زور » واللاحقة الهندية - الايرانية المعروفة « كه » : « زَوْرَك »<sup>(٧)</sup> هي تدل أيضا على كلمة « زور » معناها « عميق منخفض » . والان تنتقل الى « الفتحة » الموجودة على « الراء الاولى » او الى ( الهاء الرسمية ) التي بعد هذه « الراء » .

اصل الفتحة على « الراء الاولى » في « شهر زور » ( شهره زور ) .

تلفظ « راء » كلمة « شتره » في الدور الساساني وكذلك تلفظ « الراء الاولى » في اسماء مدن أخرى مثل « شهر - قباد » « شهر بان » « شهر - ستان » . ومع ذلك فان الفتحة الموجودة في كلمة « شهره زور » على « الراء الاولى » أو الهاء الرسمية « . » بعدها التي تقوم مقام تلك الفتحة يجوز ان تكون كلمة من أقسام الكلام في الكردية تستعمل لتشكيل الكلمات المركبة ، ولو ان كلمة التعليق في الكردية ( الملحق الثاني ٢ - ب - ١ ) الخاصة بالتركيب الاضافي هي « الكسرة » أو « الياء » كما في الفارسية الا ان لتشكيل الكلمات المركبة في الكردية كلمة تعلق أخرى هي « . » اعتقد ان « الراء الاولى » في الاسم المركب - ( الملحق الثاني ٢ - ب - ٢ ) ولا توجد مثلها « شهره زور »<sup>(٨)</sup> كانت تلفظ مفتوحة ، كما كانت في اللغة الفارسية ومثال ذلك :

التركيب الاضافي في الكردية	الاسم المركب في الكردية
پشتی سهر ( خلف الرأس )	پشته سهر حلی ذهبية تحيط بالرأس من الخلف
گردی بۆر ( تل اسمر )	گرده بۆر اسم علم تل قرب السليمانية وتعني : التل الاسمر

(٧) الكلمة الايرانية المتوسطة « زورك » تحولت في العربية الى « زورق » كما تحولت الكلمة الايرانية المتوسطة « كندك » الى « خندق » .

(٨) ان الاسم المركب « شهرزور » موضوع على غرار الاسماء الافيستية الآتية المركبة من « اسم » و « صفة » :

تسپۆ دی ئینه ( الفرس الانثى ، الحجر )  
 گاتۆ سپهنته ثور مفيد  
 ئوپهره ئينه الطرف العالي  
 ييمه خشه ئينه ييم اللماع ( جمشيد )  
 هواره خشه ئينه الشمس اللماعة ( خورشيد )



## ٢ - النتيجة :

في الحال الحاضر « شيوه زوري » اسم احدي

فيمكنا ان نصح الان ، اذا كنا غير مخطئين فرقتي عشيرة « بالك » (١٠) .

وكانت توجد في ايران مدينة كردية

اخرى معاصرة لـ « شهره زور » تضاهيها

في المدينة والثقافة ، اسمها « سهره ورد »

وهو مركب تركيا كرديا ايضا ومعناه ( الورد

الاحمر ) ولكن تركيب « سهره ورد » يختلف عن

تركيب « شهره زور » ؛ في الاول تتقدم الصفة

على الاسم ، وفي الثاني يتقدم الاسم على الصفة

( الملحق الثاني - ٢ - ب - ٣ ) .

بقي علينا ان نسرّد معلومات أخرى تؤيد

ما ذهبنا اليه عن معنى « شهره زور » .

يذكر كتاب « كارنامك اردشير بابكان »

المؤلف باللغة البهلوية حوالي سنة ٦٠٠ م ، ان في

المركة الحاسمة التي جرت بين « آردوان » آخر

ملوك القرنين وبين « آردشير بابكان » الذي اصبح

فيما بعد اول ملوك الساسانيين ؛ ان « آردشير قتل

آردوان » ، واستولى على جميع امته وخزائنه

وتزوج بابتة ، ثم عاد الى « فارس » وبنى مدينة

تسمى بـ « آردشير گدمن » .

وتعريفاً لمدينة « آردشير گدمن » قال « ادالجي

كرسا سيجي اتبا » مترجم « كارنامك » للانكليزية

في هامش الكتاب : « ان « آردشير گدمن »

في جميع ملاحظاتنا المارة ، ان « شهر زور » اسم

مركب على غرار « كرده بؤر » المذكور أعلاه ،

ومعناه ( المدينة الواطئة ، القطاع الواطي ) .

فالتسمية تناسب تماماً الشكل الطبغرافي المنخفض

شهرزور ، اذ ان هذا المنخفض حدث بتيجة

انخساف تلك المنطقة وكان أشد من الانخساف الذي

حصل في وادي « تانجه رۆ » و « جهرمه گاي » .

ويلوح لي ان منخفض شهرزور كان في البداية

بحيرة ، ومن غرائب الدهر انه سيمود قسم منه الى

بحيرة بانجاز السد في دربندخان وستقطع هذه

البحيرة الجديدة نحو ربع المساحة لمنخفض

شهرزور (٢) .

كان في ايران محل ، أو قرية كردية ، اسمها

« شيوه زور » (٩) وهو اسم مركب تركيا كرديا

أيضا كاسم « شهره زور » . « شيو » معناه

( أخذود ) ؛ فالاسم « شيوه زور » معناه « الأخدود

العميق » .

(٢) افتتح مشروع سد « دربندي خان »

رسمياً يوم الخميس المصادف ١٩٦١/١١/٢٣ .

« سومر »

(٩) وجدت هذا الاسم في رسالة فارسية

خطية في حوزة المؤرخ المرحوم السيد حسين حزني

عن تاريخ امراء المكري كان قد كتبها « ميرزا »

اسماعيل بن ملا علي الذي يقول فيها انه « شيوه

زوري » ؛ وهذا اللفظ يدل على انه منسوب الى

محل اسمه ( شيوه زور ) أو انه من افراد عشيرة

مسماة « شيوه زوري » نسبة الى ذلك المحل .

(١٠) راجع الاستاذ العزاوي ، عشائر العراق ،

ج - ٢ - ص - ١٤٠ .

وبعد ان يعدد اسماء المدن الأخرى يقول : « واما ( اردشير خُرَّه ) فهي مدينة ( فيروز آباد ) من ارض فارس وكانت تسمى « گور » ، و « گور » ، و « گار » اسمان للوهدة والحجرة ، لا للقبر واللحد ، اذ لم تعرف الفرس القبور ، وانما كانت تغيب الموتى في الدهمات والتواويس ؟ ثم نقل ( علي بن بويه ) اسمها الى « فيروز آباد » ، (١٣) .

وجاء اسم « شهر گور » ، هذا في الشاعنة بشكل ( شَهْر زور ) : فقد ذكر الفردوسي هذا الاسم اثناء وصفه كيفية بناء ( شهر زور ) في سهل بلاد فارس من قبل اردشير بابكان ( الذي انسحب الى هناك طلبا للراحة بعد قتله اردوان الخامس واتفاعه عرشه وتاجه ( ٢٢٦ م ) واليكم ترجمة ما قاله الفردوسي .

« توجه ( اردشير ) الطموح من الري الى بلاد فارس حيث استراح من القيل والقال والمشقات ، وبنى هناك مدينة عامرة بالقصور والجنان ، فيها سهول ومروج ويتابع الماء يسميها الان الدهقان الشيخ المحترم ( خُرَّه اردشير ) . كان فيها ينبوع لا حد له ، فشق منه سواق كثيرة وأنشأ عليه معبدا للنار ، وهناك تجدد عيدا « مَهْر » ، و « سده » ، واحاطه بالحدائق والميادين والقصور ، فصار محلا واسعا . وعندما ذهب الملك الحكيم المجيد القوي ، سماها

البهلوية يقال لها بالفارسية « خُرَّه » - اردشير ، ثم قال : « بنيت [ اردشير - خُرَّه ] في الصحراء ، ولهذا سميت في الكتاب البهلوي ( شتونيهاي ايران ) بـ « شتونستان - كور - اَرْتَخْشِير - گدمن » التي معناها ( المدينة المسماة « ارتخشير خُرَّه بناها في الصحراء ) ويسمى الفردوسي في شاهنامه هذه المدينة « شَهْر زور » ، ومعناها ( مدينة بنيت في الصحراء ) (١١) .

وفي الحقيقة ، جاء في نص الفارسية المتوسطة المسمى بـ « شترستانه اي ايران » للكتاب البهلوي « شتونيهاي ايران » : ( شترستان گور ) ارتخشير خُرَّه ، ارتخشير بابكان كَرْت (١٢) وهذا يعني « شهر كور ، اردشير خُرَّه » ، بناها اردشير بابكان ، « شترستان گور » ، « شهر گور » ، معناها ( المدينة الواطئة ) ، ويؤيد هذا « حمزة الاصبهاني » ( ٣٥٠ هـ - ٩٦١ م ) بقوله « وأحدث اردشير من المدن عدة ، منها « اردشير خُرَّه » و « به اردشير » :

(١١) ايضاها لمعنى الاسمين البهلويين الواردين اعلاه وهما ( اردشير گدمن ) و ( شتونيهاي ايران ) نقول ان الاول يعني ( مجد اردشير ) والثاني ( المدن الايرانية ) . واما بالفارسية المتوسطة فيقابل الاول ( اردشير خُرَّه ) أو ( خُرَّه اردشير ) ويقابل الثاني ( شترستانه اي ايران ) .

(١٣) حمزة الاصبهاني : تاريخ سني ملوك الارض والانبياء ص - ٣٣ .

(١٢) Markwart, A catalogue of the Provincial Capitals of Eranshahr.

المرزبان شهرزور، أسس في أطرافها مزارع، وبعد ( البلد الواطي ) •  
 ان عمرها سكن فيها الناس • ووجد بحيرة عميقة وينبغي ان لا يفوتنا ان تذكر هنا بان الشطر  
 في جهة ما ، كان امامها جبل اقضى شقه ، فاتوا الاول من البيت يمكن ان يفهم منه معنى آخر ،  
 بالعمال والآلات وشقوا في ذلك الجبل مائة ساقية هو (عندما اصبح الملك ذو الحكمة والمجد والقوة) •  
 تجرى الى « شهر زور » فامتلات تلك المدينة وأخيرا تشير الى ان ( اتيا ) اعتقد بان كلمة  
 بالقصور والخيول • « شهر زور » العراقية كانت في الاصل  
 يظهر ان الفردوسي أيضا كان يعتقد بان اسم « سياه رزور » ومعناه ( الغابة السوداء ) كما ذكرنا  
 « شهرزور » معناه ( مدينة القوة ) لما يمكن ان يفهم قبلا استنادا الى الشكلين المكتوبين بالحروف البهلوية  
 من البيت الذي يذكر فيه هذا الاسم • للاسم والذين لم يتمكن من تثبيت قراءتهما في  
 جوشد ، شاه بادانش وفروزور ، همى « كارنامك ارتخشيربايكان » ، بينما نراه هو قد  
 خواندش مرزبان « شهر زور » • ترجم اسم « شهرزور » في بلاد فارس ( المدينة  
 ومفيد ترجمته : المينة في الصحراء ؟ ) وهي التي سماها الفردوسي  
 عندما سافر الملك الحكيم المجيد القوي سماها « شهرزور » وهي مدينة « گور » أو « جور »  
 ( المدينة ) المرزبان ، شهر زور • لا حاجة بنا ان المعروفة التي سماها عضد الدولة البويهى  
 نكرر هنا ان الفردوسي لم يلاحظ بان « شهرزور » ب ( فيروز آباد ) •  
 هذه كان لها اسم آخر هو شهر گور ومعناه

### الملحق الاول

أ - توجد في الافيتية كلمتان :

- |  |            |
|--|------------|
| ١ - جَفْرَة ( عميق ) ، ( في السانسكرتية ( گَبَهَر ) ، وهي في المصدر « جَب » ،<br>( التوسع ، الثاوب ) • | } الافيتية |
| ٢ - گَفْرَة ( عميق ، غير ظاهر ) ، وهي من المصدر « گَب » ، ( الاخفاء<br>الستر ) •                       |            |

ب - تحورت هاتان الكلمتان اللتان ترجعان الى اصل واحد في الفارسية المتوسطة الى الاشكال  
 الآتية ومعانيها :



- الفارسية المتوسطة
- ١ - جَرَفٌ ، جَفَرٌ ( عميق ) •
- ٢ - } جُور ( عميق ، صحراء ، ميدان ) •  
زُفَر ( عميق ) •

يلاحظ ان « جَفَر » الافيستية أخذت تلفظ و « نسكين » « الراء » ، طراً عليها تغير أساسي بشكل ( جرف )<sup>(١٤)</sup> مع شكل ( جفر ) الذي يتفق مع شكلها القديم باستثناء سكون « الراء » فيها • ولكن التحور المهم صار في لفظة « كُفَر » الافيستية ؛ وهي عندما أخذت تلفظ « گور » من جهة ، بحذف « الفاء » وتمديد ضمة « الكاف »

ج وتطور الكلمات الفارسية المتوسطة الثلاث في الفارسية الجديدة الى الاشكال الآتية :

الفارسية الجديدة	الفارسية المتوسطة
جَرَفٌ جَفَرٌ زَرَفٌ زول ( الالتواء )	١ - } جَرَفٌ ، جَفَرٌ ( عميق ) زُفَر ( عميق )
گور ( صحراء ، ميدان ، حفرة ، قبر ) زول ( كأس وسبع ) •	٢ - } گور زُفَر
م - واما في الكردية الاشكال الآتية المتطورة من تلكما الكلمتين الافيستيتين •	

(١٤) ان القلب في الكلمات بتحويل صوتين احدهما مكان الآخر ظاهرة ، يبدو انها قديمة في اللغة الفارسية ، نود ان نبين هنا مثالا عابرا له وهو تخو ( وفره ) ( الثلج ) الافيستية ) وهي على وزن ( جفره ) المذكورة أعلاه ب ( برف ) في الفارسية كما تحولت ( جفرة ب ( جرف ) ولكن في اللغة الكردية ( وفره ) الافيستية لم يطرأ عليها انقلاب داخلي وتلفظ « بفر » • والغريب ان اللغة العربية بشكلها الافستاني « وفر » كلمة افستية أخرى « سخره » وهي انقلبت في الفارسية الحديثة الى « سرخ » بينما صارت في الكردية « سوور » بتمديد ضمة « السين » وحذف « الخاء » وهي محتفظة بترتيب حروف « سخرة » الافيستية الاصلية •

## الافيستية

## الكردية

جَفْرَة ( عميق ) زوور<sup>(١٥)</sup> زوَر ( الغرفة ، الداخل ) ژوورمهوه ( الداخلى ، الداخل )  
 جوَر ( الزاوية ) ( عميق ، الحفرة ) شوَر ( مدندك ) چوَل ( الصحراء  
 البادية ، خالي من السكان ) •

كُفْرَة<sup>(١٦)</sup> ( عميق ) گور ( الصحراء ، الميدان ، القبر )  
 گوور ، کوَر ( عميق ، معوج ، وادى ، ميدان ) •  
 تووَل ( عميق ) •

هـ - نرى في اللغة العربية أيضا كلمات يظهر انها تتصل اتصالا صوتيا واشتقاقيا بتلك الكلمات  
 الافيستية منها :

( ١٥ ) توجد لفظة زوور ( زور ) أخرى في الكردية معناها ( فوق ) وهي كلمة مركبة من « ر » و « ور » معناها ( من - فوق ) ترجعان الى الكلمتين الافيستيتين : « هجه » معناها ( من ) المتطورة في الكردية الى « ژ » و « أير » معناها ( فوق ) المتطورة في الكردية الى « وَر » نرى تينك الكلمتين الآفيستيتين متطورتين في الفارسية المتوسطة الى شكل ( أَز - بَر ) ( من فوق ) وفي الفارسية الحديثة الى « زبر » ( فوق ) •

الافيستية الفارسية المتوسطة  
 زَفَنه ، زَفْرَة ، ( فم ) زفر ( الفم ، الحلقوم )

كما ان « زبر » الكردية ومعناها ( تحت ) ايضا كلمة مركبة من « ز » و « ثير » متطورتان من الكلمتين الآفيستيتين « هجه » و « أزير » معناهما ( من تحت ) •

الفارسية الجديدة الكردية  
 زفر ( الفم ) زار ( الفم - اللسان )

نجد هاتين الكلمتين الآفيستيتين متطورتين في الفارسية المتوسطة الى شكل ( أَز - ثير ) وترى هذه الكلمة في العربية ، لفظة « ثفر » يظهر انها من هذه اللفظة •

جفر	صحراء ؛ وبالكوفة عدة مواضع تعرف بـ « الصحراء » ، كما بالبصرة عدة مواضع تعرف بـ « الجفر » والمضى واحد . ( راجع ، معجم البلدان ، صحراء ) .
زور	( وسط الصدر ) ، وقبل ملتقى عظام الصدر ، حيث اجتمعت
زوراء	( البئر البعيدة القمر ؛ القدح ؛ القوس ؛ دجلة بغداد مدينة بغداد )
زوراء	( ديفة ، معوجة )
فلاة زوراء	( بعيدة ، فيها ازورار ) .

الكلمة العربية « زورق » ، يظهر انها كانت في  
 الفارسية الوسطى في شكل « زفرك » .  
 « غور » و « قمر » الى « گور » .  
 وترجع الى جرف ، زرف الايرانية ، كما ان كلمتي  
 ويمكن ان نضيف هنا الى هذا البحث ان كلمة  
 « ظرف » العربية بمعنى ( الوعاء ) ليس بعيدا عنها ( الارض ) .  
 جاء في معجم البلدان « الغور » ( المنخفض من

### الملحق الثاني

١ - كلمة الاضافة في الفارسية الحديثة « الكسرة » ، أو « الياء » انتقلت اليها من ( الفارسية المتوسطة ) ، مثل :

الفارسية الحديثة	الفارسية المتوسطة
پسر شاه ( ابن الملك )	پور شاه
کرداربه ( العمل الصالح )	كُشَنَفَه

كلمة الاضافة هذه اصلها الضمير الوصلی تأنيث الضمير الوصلی « هيه hya » جاء « هيا hya » ،  
 « هيه hya » ( الذي ) ، كان يستعمل في الفارسية ( التي ) .  
 القديمة ، وهو مركب في الاصل من ضمير ٢ - واما في اللغة الكردية فان كلمة التعلق  
 الاشارة الآفستي « هه ha » ( هذا ) والضمير الاضافي اصلها ، هو الضمير الوصلی الآفستي  
 الوصلی « يه ya » ( الذي ) الهندي - الايراني ، « يه ya » ( الذي ) ، مؤنثه « يا ya » ( التي ) ،  
 مؤنث « يه ya » الآفستية « يا ya » ( التي ) . ويستعمل ذلك على الوجوه الآتية :



١ - في اللهجات الكرمانجية الشمالية : « يا ya » في شكل « ي ه » في وظيفة كلمة التعلق

١ - يستعمل الضمير الوصلى المذكر الآفستي بين الاسم المذكر و متممه الاسم ، أو الصفة ، مثل :

الاسم المذكر المتم بالاسم

بابى ( بابى ) خورشيد ( اب خورشيد )

الاسم المذكر المتم بالصفة

مرى پير ( الرجل الشاب )

٢ - يستعمل الضمير الوصلى المؤنث الآفستي « يا ya » في شكل « ا ا » بوظيفة التعلق بين الاسم

المؤنث و متممه الاسم ، أو الصفة ؛ مثل :

الاسم المؤنث المتم بالاسم

دايك ا ( داىكا ) خورشيد ( ام خورشيد )

الاسم المؤنث المتم بالصفة

دايك ا ( داىكا ) پير ( الام العجوز )

ب - في اللهجات الكرمانجية الجنوبية ، ولهجة

السليمانية احد تلك اللهجات :

٣ - يأخذ هذا الضمير الآفستي شكل « ئيت

et » أو « ئين » بين الاسم المجموع و متممه ، مثل :

ستران ئيت بابى ته ( قصص ابيك الغنائية )

گائيت پير ( التيران الهرمة )

زاروك ئين بچوك ( الاطفال الصغار )

زاروك ئيت بچوك ( الاطفال الصغار )

١ - يستعمل الضمير الوصلى الآفستى « ya »

« ( الذى ) يشكل « الكسرة » ( ي ) ،

بوظيفة كلمة التعلق بين الاسم و متممه الاسم والصفة ، مثل :

الاسم المتم بالصفة

باران ي كهـم ( مطر قليل ) .

الاسم المتم بالاسم

باران ي به هار ( مطر الربيع )

٢ - يستعمل الضمير الوصلى الآفستى في شكل « نه a » بين الاسم و متممه الاسم والصفة ، عوضا

عن « ياء التعلق » المذكورة توا ، وذلك لتشكيل الاسم المركب ، مثل :

الاسم المركب

ژان . ( ژانه ) سهر ( الصداق ) .

الاسم المتم بالاسم

ژان ي ( ژانى ) سهر ( وجع في الرأس )

الاسم المركب

ميرگه پان ( اسم وادى شمال السليمانية )

الاسم المتم بالصفة

ميرگى پان ( مرج واسع )

٣ - نجد اسماء مركبة من اسم وصفة ، يتقدم فيها الاسم على الصفة كما في المثال الاخير أعلاه ، ونجد بعض الاحيان اسماء مركبة أخرى تتقدم فيها الصفة على الاسم ، مثل :

### الاسم المتم بالصفة

ميردى بير ( رجل معمر )

باى پەش ( ريح اسود )

### الاسم المركب

پيرە مېرد ( الشيخ )

پەشە با ( الريح الاسود ، اسم ريح خاص )

وان هذا الضمير الوصلى الآفستى يستعمل في اللغة الكردية بعمل « الضمير الوصلى » ايضا ، كما نرى في الامثلة الآتية :

### ١ - في اللهجة الكرمانجية الشمالية :

دەنگ بېر - ئى بېر ، ئى ستران - اوى  
خۆش بو ، دەست - ئى هە قال - ا خۆيا جوان  
گرت وژفە سرتى دەركەتن .

( المغنى الهرم الذى كانت قصته الغنائية لطيفة ،  
امسك بيد رفيقته الشابة ( التي شابت ) وخرجا من  
القصر ) .

في هذه الجملة المختلطة كلمة « ئى » ( الذى )  
بعد كلمة « بېر » ، و « يا » ( التى ) بعد « خۆ » ،  
هما « الضمير الوصلى » ، واما « ئى » بعد  
« دەنگ بېر » ( المغنى ) و « ا » بعد « ستران »  
( القصة الغنائية ) و « ئى » بعد « دەست » ( اليد )  
و « ا » بعد « هە قال » ( الرفيق ) هي « كلمة  
الاضافة » مثال آخر :

دەنگ بېر ، ئى ستران - ا وئى خوش بو ،

كور - ئى خۆنە ئينا بو . ( المغنى ، الذى كانت  
قصته الغنائية لطيفة ، كان لم يأت بابنه ) .  
في هذه الجملة المختلطة « ئى » بعد  
« دەنگ بېر » الضمير الوصلى ، و « ا » بعد  
« ستران » و « ئى » بعد « كور » كلمة التعلق  
الاضافي .

### ب - في اللهجات الجنوبية :

ئەو كانيهى آوى لى ئه خۆينه وه ، بەردى تى  
فرى مەده .  
( النوع الذى تشرب منه الماء ، لا ترمي فيه  
الحجارة ) .

ئە لەقدارهى سوارى بوى ، مەئى پرە رە وه .  
( لا تقطع الفصن الذى انت راكبه ) .

في المثال الاول « ئى » بعد « كانيه » ، وفي  
الثاني « ئى » بعد « داره » الضميران الوصليان  
واصلهما الضمير الوصلى « يە » ، الآفستى .

وجدير بالذكر هنا ان هذا الضمير الوصلى

الهندي - الايراني القديم لم يبق في الفارسية

- القديمة ولا في الفارسية الحديثة ، مع انه كان دگوفت تمستى •
- يستعمل في الفارسية المتوسطة أي في الدور هذه الكواكب الاثنى عشر ، التي قيل لها في الساساني ، مثل :
- خوارشني به دۆزهخ به رفارد تمستد • في المثال الاول « ي » بعد « خوارشن » وفي
- ( الفداء الذي يتج في الجحيم ) الثاني « ي » بعد « تهختر » هما الضميران
- ثيسا دوازده تهختری تهژدين دوازده سپاهقه الوصليان ويرجمان الى « به ya » الآيسني •



# العلماء في القرون الوسطى

بحسب وصف المؤرخ الروماني

## اميانوس مرشيلينوس

ترجمة : فؤاد جميل (\*\*)

تعليقات : سالم الألوسي (\*)  
سكرتير « سومر »

اميانوس مرشيلينوس انه آخر اولئك المؤرخين الرومانيين العظام . ولد سنة ٣٣٠ للميلاد في أسرة طيبة الارومة من أسر ( انطاكية ) وزار مصر وسبارطة ببلاد اليونان وقضى السنين الاخيرة من حياته في ( رومة ) وكتب ( تاريخه )<sup>(١)</sup> فيها . وكانت له عين مبصرة تستبطن ما خفي من خلق الانسان ، انه على غرار ( غيون ) لا يتعصب لرأي ، ولا يجرفه الهوى ولا يغلب عليه الازكان<sup>(٢)</sup> . ولكن أسلوبه مشحون بالاستعارات وزخرف القول .

ونشأ الرجل نشأة عسكرية واسهم في الحرب مع فارس وابلى في الجندية بلاء حسنا وتناول في تاريخه الحوادث التي وقعت بين سني ( ٩٦ - ٣٧٠ م ) . ونظرا الى أهمية ما ورد في مدونات هذا المؤرخ<sup>(٣)</sup> من معلومات طريفة رأينا من المناسب اتحاف قراء « سومر » بترجمتها<sup>(٤)</sup> .

(٢) الازكان : فهم الشيء بالظن من غير ادلة مادية ، والاسم منه ( الزكانة ) .

( المترجم )

(٣) مترجم بقلم ( يونج C.D.Yonge, B.A. ) ونشر في الملحق الخامس من كتاب معضلات بابلية ( Babylonian Problems. (London 1923) )

( المترجم )

(٤) تردد في الحواشي بعض الاسماء ، رأينا اختصارها كالاتي :  
١ - لين : في كتابه :  
W. H. Lane, Babylonian Problems.

ب - موسيل : الوا موسيل :

Alois Mosil مستشرق جيکوسلوفاسكي .  
في كتابه الموسوم « الفرات الاوسط » .

The Middle Euphrates, New York (1926)

ج - سومر - سكرتير مجلة سومر .

(\*) لقد قدم للبحث واسهم في التعليق الاستاذ فؤاد جميل ، وقد اشير الى ذلك في مواضعه بكلمة ( المترجم ) .

« سومر »

(\*\*) ازجي جزيل الشكر الى البعثة الانثاري المحقق الاستاذ فؤاد سفر مفتش التنقيبات العام في العراق والاستاذ البعثة المحقق كوركيس عواد امين مكتبة المتحف العراقي لما تفضلا به علي من آراء سديدة ابان اعداد هذه الترجمة .

( المترجم )

(١) راجع :

The Oxford Classical Dictionary

مادة « اميانوس مرشيلينوس » في الصفحة

Ammianus Marcellinus

٤٣ .

( المترجم )

هما : ابوراس<sup>(٨)</sup> أو ( خابوراس ) والفترات ،  
فيشبه لذلك الجزيرة شكلا .

[٤]

لكن يوليان وقد بقي في قرقيسيا ليعطي الوقت  
اللازم لجيشه واتباعه فيعبروا جسر القوارب الكائن  
على نهر ابوراس ( الخابور ) سرعان ما تسلم كتباً  
فيها أخبار سيئة من ( ساللوست Sallust )  
حاكم مقاطعة الفال ، انه يأمره فيها بارجاء حملته  
على القرنين<sup>(٩)</sup> .

[٧]

وتركنا حصن قرقيسيا ووصلنا الى زيتا<sup>(١٠)</sup>  
وهو مكان مسمى اسمه زيتونة . وفيه رأينا قبر  
الانبراطور غوردیان<sup>(١١)</sup> وفي مقدور المرء ان يراه

(٨) ابوراس Aboras وسماء اليونان  
خابوراس Chaboras واسمه القديم « خبور »  
( راجع : مقدمة في تاريخ الحضارات ، ج ١ ،  
ص ٤٣٢ ) وهو نهر الخابور ( راجع موسيل ص  
٢٢٧ - ٢٣٣ اما المؤرخ الروماني زوسيموس  
Zosimus فقد ذكره بصيغة « اسبورا Asbora »  
( نفس المصدر ص ٢٣٥ )

( سومر )

(٩) يريد بالقرنين هنا الفرس الساسانيين

( سومر )

(١٠) زيتا او زيتا Zailha ( او شجرة  
الزيت - الزيتون ) . ويعينها موسيل بموقع  
الروانيية Al-Marwāniyye الواقعة على ٢٩  
كيلومترا ( ٢٠ ميلا رومانيا ) جنوب شرقي  
البصرة . وجاءت بصيغة ( زوثا Zautha  
( موسيل ٢٣٦ - ٢٣٧ ) وقد ورد ذكرها في  
المصادر العربية باسم قصبة الزيتون ف قيل ان  
ال خليفة هشام بن عبد الملك سمع نبأ توليه  
الخلافة وهو بقصره بالزيتونة ( نفس المصدر  
ص ٣٣٨ )

(١١) ضريح الانبراطور غوردیان Gordian

مشيد في ( زيتا ) كما اجمع جمهرة الباحثين  
والحققين وليس في ( دورا ) على ما جاء في وصف  
المؤرخ زوسيموس . ( موسيل ، ص ٢٣٨ ) . اما

## الكتاب الثالث والعشرون

### الفصل الخامس :

[١]

وما ان حصل الانبراطور<sup>(٥)</sup> على نجيدات  
المشاركة<sup>(٦)</sup> وقد قدموها عن رضى وسرور ، الا  
تقدم في سرع سريع فدخل حصن قرقيسيا<sup>(٧)</sup>  
المنبع في أوائل نيسان . ويحيط بهذا الحصن نهران

(٥) يقصد الانبراطور جوليان ( يولييان  
٣٦١ - ٣٦٣ م ) الذي بدأ حكمه في غزوة الشرق  
وعبأ لذلك جيشا كبيرا ومعه اسطول من السفن  
فبعد ان عبر الفرات سار متوجها الى حران وقسم  
هنا جيشه الى قسمين ، ارسل القسم الاول منه  
شرقا الى نصيبين وقاد بنفسه القسم الآخر متحدرا  
باتجاه الفرات وكان الاسطول يرافق الجيش  
الزاحف لمقاتلة الفرس وملكهم سابور الثاني  
( ٣٠٩ - ٣٧٩ م ) الذي اطلق عليه المؤرخون  
العرب اسم ( سابور ذي الاكتاف ) .

( سومر )

(٦) المشاركة (Saracens) ، والمقصود هنا  
القبائل البدوية العربية التي تحارب تحت لواء  
الفرس وتقوم بغاراتها على تخوم الانبراطورية  
الرومانية . وعندما تقدمت جيوش الامبراطور  
يولييان استقبله رؤساء المشاركة واهدوا اليه  
تاجا من الذهب مع بعض القطعات المحاربة التي  
تقبلها الانبراطور قبولا حسنا .

( سومر )

(٧) قرقيسيا Circesium ويبدو ان عندها  
كانت الحدود الفاصلة بين الرومان والفرس في  
زمن الامبراطور يولييان . وقد ذكر موسيل انها  
تقع على مقربة من قرية البسيرة او البسسيرة  
al-Bsejra ( ص ٢٣٧ ) وكان دخول الانبراطور  
يولييان اليها في شهر نيسان ٣٦٣ م .

( سومر )

المسمى ( آشور ) وهو أقربها إلينا وأكثرها نباهة شأن ، وسعة ، وتنوع ثروة ، وأشدّها خصوبة . لقد كانت فيما مضى مقسمة بين أناس وقبائل عديدين وهي اليوم معروفة باسم واحد : بلاد آشور . انها بلاد تكثر فيها الفواكه والغلال ، وتقع في وسطها بحيرة تدعى سوسنجيتس Sosingites وعلى مقربة منها يوجد القير وتستشرب البحيرة هذه ماء دجلة حيناً من الزمن انه يجري تحت قعرها ثم يظهر ثانية أثر مسافة طويلة .

[١٦]

ويتج هنا النفط Naphtha وهو مادة زفتية لزجة تشبه القير لو وقف عليها طير لشق عليه الطيران مرة أخرى ولما سريماً . انها من السوائل لو مستها نار لتعذر على الانسان ، بما أوتي من حول أو قوة ، ان يطفئها الا بمواراتها بالتراب .

[١٧]

ويمكن ان ترى في الاقليم نفسه فجوة في الارض تخرج منها الابخرة المهلكة . ان كل حيوان يقترب منها ينفق بتأثير رائحتها الكريهة . ان الشر يتأثر من بشر عميقة ولو انتشرت تلك الرائحة من فم البشر الواسع وغمرت البلاد الكائنة حولها لتعذر السكن فيها بسبب آثار الرائحة المنتهية ، ما لم تنتشر بعيداً .

[٢٠]

وتقع هنا ( حدياب ) التي كانت تسمى قبلاً ( آشور ) والعادة المطردة اكسبتها هذا الاسم بحكم الظرف . ذلك انها واقعة بين النهرين الصالحين للملاحة : نهر « اونا » Ona ونهر دجلة لذلك لا يمكن الوصول اليها مخاضة . وفي الاغريقية كلمة تدل على ( العبور ) ، وهذا ما كان يؤمن

من مسافة بعيدة . . وبروح وبدافع من تقواه الخالصة قدم الاحترام اللازم الى هذا الانبراطور المؤله . لقد كان في الطريق الى ( دورا ) (١٢) وهي اليوم مدينة مهجورة ، فرأى حشداً كبيراً من الجند ، ووقف دون حراك .

[١٥]

وكان الجسر على ما يروى قد كمل نصبه ، والقوات قد عبرته ، لذلك رأى الانبراطور ان القاء خطاب فيهم أهم من كل شيء آخر .

### الكتاب الثالث والعشرون

#### الفصل السادس :

[١٥]

ان أهم الاقاليم الرئيسة في فارس ذلك الاقليم

جثمانه فقد نقل الى رومة ( نفس المصدر ص ٣٣٧ ) كان سابور الاول قد زحف على سورية لدى محاربته الانبراطور الروماني غورديان وتوغل فيها الى انطاكية ولكنه لاقى اندحارات وفيما كان مصمماً على الانسحاب اغتيل ( غورديان ) فاسرع خلفه فيليب الملقب بالعربي الى مصالحة سابور بعد ان دفع جزية كبيرة وتخلّى عن بلاد ما بين النهرين ٢٤٤ م . وقد جاء في مدونات يوليوس كايبتولينوس Juleus Capitolinus وغوردياني Gordiani ان جنوده ابتنوا له نصيباً ( ضريحاً ) ونقشوا عليه عبارات بالاغريقية ، اللاتينية ، اليهودية والمصرية . ثم حدث ان خرب الضريح من قبل « ليكنيرس Licinius » .

( سومر )

(١٢) دورا Dura : المقصود بها خرائب ( دورا يوروبس Dura Europos ) وتعرف خرائبها الآن بالصالحية . وتقع على الفرات الاعلى . اسسها المقدونيون على عهد ( سلوقس الاول نيقاطور ٣١٢ - ٢٨٠ ق م ) . وخربها الفرس عام ٢٥٦ م على عهد سابور الاول وقد ورد اسمها في التواريخ العربية بصيغة دورين ( موسيل ، ص ٣٣٨ ) .

( سومر )



به الاقدمون .

[٢١]

لكننا نقول ان في هذه البلاد نهري لا ينقطعان ،

وقد سبق لنا عبورهما . اتهمما دياباس Diabas

وحدياباس Adiabas وعلى كل منهما جسر من

قوارب . واسم حدياب مشتق من اسم النهر

الآخر . واشتق اسم مصر من اسم نهريها العظيم

وكذلك الهند . . وفي اقليم ( حدياب ) مدينة

نينوى واسمها مشتق من اسم نينس (١٣) وهو ملك

قوي من ملوك الازمنة القديمة وانه زوج

سميراميس (١٤) ملكة فارس السابقة وفي الاقليم

(١٣) اما نينس Ninus فلا يعرف ملك بهذا

الاسم فهو ملك اسطوري من وضع المؤرخين

الاغريق صاغوا اسمه من اسم مدينة نينوى

ونسبوا اليه ايضا بناء مدينة بابل .

( سومر )

(١٤) اصل الاسم في الاشورية « سمورامات »

وهو مركب من كلمتين « سمو » ومعناها

« الحمامة » و « رامات » ومعناها ( المحبوبة )

فيكون معنى الاسم ( محبوبة الحمام ) .

وسميراميس هي الوصية (٨١١ - ٨٠٨ ق م)

على عرش ابنها الصغير الملك الاشوري

( اددنيراري ) الثالث الذي خلف ابيه ( شمش

- ادد ) الخامس . وقد اشتهرت هذه الملكة في

المصادر الاغريقية بهذا الاسم وقد ذكرتها الاساطير

في تلك المصادر بانها كانت ابنة الالهة نصفها

سمكة ونصفها الآخر حمامة وان عبادتها كانت

في عسقلان وبعد ان ولدت ابنتها ( سميراميس )

تركها فاخذها طير الحمام وصار يرعاها فعثر

عليها كبيرة رعاة الملك فرباها ولما كبرت تزوج بها

حاكم مدينة نينوى المسمى ( اونبسن ) غير ان الملك

( نينوس ) احبها فاكره زوجها على ان يتخلي عنها

فانتحر زوجها فتزوجها الملك واصبحت عنده

ذات مقام رفيع عظيم ( طه باقر - مقدمة في تاريخ

الحضارات ج ١ ص ١٥٥ ، ط ١ ، ١٩٥١ ) .

( سومر )

مدن أخرى : اخباتانا (١٥) اربلا (١٦) كوكاميل (١٧)

وفيها انتصر الاسكندر أثر معارك عدة على دارا

نصرا ساحقا ماحقا .

[٢٣]

وفي بلاد آشور مدن كثيرة وأشدها نباهة

شأن افامية (١٨) المعروفة بـ « ميسان » ،

(١٥) او اكباتانا هي مدينة همدان الحالية

الا ان خرائبها تقع خارجها .

( سومر )

(١٦) اربلا - المدينة الاشورية القديمة

( اربا - ايلو ) . وهي اربيل الحالية .

( المترجم )

(١٧) كوكا ميلا Gaugamela - ان ميدان

المعركة التي دارت رحاها عام ٣٣١ ق م بين

الاسكندر الكبير ودارا الثالث هو سهل اربيل

الفسيح وليس من اليسير تعيين موضع كوكاميل

فمنهم من يرجح كونه في السهل الذي فيه قرية

كرامليس وقرية قره قوش . ومنهم من يظن انها

كانت في سهل الكومل خلف جبل مقلوب .

( سومر )

(١٨) افامية Apamea ، انشا « سلوقس »

الذي خلف الاسكندر الكبير ثلاث مدن باسم

زوجته ( من بلاد البخت ) « افامية Apamu

منها افامية على نهر العاصي ويعرف موضعها الان

باسم قلعة المضيق . اما المدينة التي نحن

بصددها ، فيظن انها البلدة التي اشتهرت

في العصور الاسلامية باسم « قم الصلح » ،

الواقعة على مرحلة من واسط ، وكان فيها قبة

خضراء تشاهد من مدينة واسط . اما « ميسان

Mesene » ، فهي عاصمة مملكة ميسان التي كانت

تعرف باسم « كرسيني Characene » ، وموقعها

عند انقارنة قرب ملتقى نهري دجلة والفرات .

( سومر )

قبل أمد بعيد وقام بعد ذلك الملك باقورس بتوسيعها واستقدم السكان اليها وتحصينها بالاسبوار واعطاها اسما وجعلها أزهر مكان في فارس . ثم تليها سلوقية وهي عمل رائع من أعمال سلوقس نيقاتور .

[٢٥]

وعلى مقربة من هذا موطن الكلدانيين . . انه اقليم يروى بماء الانهار الكريمة التي سبق لنا ذكرها : نهر المارسس Marses والنهر الملكي ، والنهر الذي يفصلهما : الفرات . وللفرات ثلاثة فروع وهي صالحة للملاحة جميعا ، وفيه جزائر كثيرة . انه يروى الحقول التي حوله بطريقة تفوق كل طريقة عرفها المزارعون ، اذ انها تجعل الارض صالحة للحث ولاستنبات الشجر .

[٣٩]

وفي هذا الاقليم ( اقليم اكراباتينا ، وهو قسم من مادي ) مدن عديدة وأكثرها نباهة شأن . زومبس Zombis وباتيكـران Patigran وغازاكا<sup>(٢٤)</sup> Gazaca وان أشدها ايدا وغناء وتحصينا : هرقله Heraclia ارشاقية Arsacia ويوروس Europus وسيروبوليس Cyropolis وايبكاتانا Ecbatana وكلها واقع في اقليم سيروميـد Cyromedian Region عند اقدم جبل جاسونيوس Jasonius

(٢٤) ويظن انها المدينة المقدسة التي عرفت فيما بعد باسم « الشيز » وكانت فيها إحدى النيران الابدية الرئيسة الثلاث في العهد الساساني وتعرف خرائبها الآن بـ « تخت سليمان » . ( سهر )

طريدون<sup>(١٩)</sup> Teredon وابلونيسة<sup>(٢٠)</sup> وفولوجيسيا<sup>(٢١)</sup> وغيرها من مدن هي على غرار واحد من الاهمية . ان ابهى المدن هذه وأبعدها صيتا هي : ( بابل ) وقد رصفت سميراميس أسوارها بالقيـر وأسس العاهل العظيم بيلوس<sup>(٢٢)</sup> حصنها حقا و ( طيسفون ) التي بناها فاردناس<sup>(٢٣)</sup>

(١٩) طريدون Teredon ، تقع اخربة طريدون على مقربة من البصرة ، وقد ذهب العلامة رولنسن ، نقلا عن « ايدينوس واسابيوس » الى ان نبوخذنصر كان قد انشا هذه المدينة . ان تعيين موقع طريدون تعيينا اكيدا في غاية الصعوبة ، ولعل بقاياها يمكن ان يبحث عنها في انحاء الزبير . وقد عدها اميانوس مرشيلينوس مدينة آشورية وهو يعني بابلية . ( راجع : العراق في القرن السابع عشر : كما رآه الرحالة الفرنسي تافرنيه . [ ترجمة وتعليقات بشير فرنسيس وكوركيس عواد ، ١٩٤٤ ، في الملحق رقم (٢٠) ص ١٥٤ - ١٥٥ ] ) .

( سهر )

(٢٠) ابلونية Apollonia هي منطقة دىالى السفلى .

( سهر )

(٢١) فولوجيسيا ( فولوغشيا ) Vologesia من ( اولغاشية ) او ( فولغاشية ) نسبة الى الملك الفرثي ولغاش ( فلغاش ) الاول ( ٥٢ - ٨٠ م ) ويرجح انها موضع الكوفة الحالية .

( سهر )

(٢٢) بيلوس Belus درج المؤرخون القدامى ولا سيما الاغريق ، على تسمية الملوك البابليين بهذا الاسم وهو مشتق من اسم ( بعل ) او ( بل ) اله المدينة الرئيس مردوخ .

( سهر )

(٢٣) ويظن انه الملك الفرثي وردان الثاني ( ٥٥ - ٧٧ م ) وقد حكم من بعده الملك « باقور Pacorus » الثاني ( ٧٧ - ١٠٩ م ) . ( سهر )

[٤٠]

ليؤدوا واجباتهم بشجاعة مستمدة من شجاعته

بالبذات •

[٣]

ولكي يشيع الفزع في صفوف العدو فيحسب  
انه يلقي جيشا لجيا أمر هؤلاء الأحاد بان ينقضوا  
على عدوهم في كل مكان وان رأوه من مبعدة فعليهم  
ان ينتشروا بخيولهم في مساحة واسعة وبذلك  
تصبح المقدمة على مسافة ١٠ اميال تقريبا من  
المؤخرة •

[٤]

وأمر بان يوضع المتاع واتباع المسكر  
وبدائله وجميع اللوازم والمهمات بين الجناحين  
والجيش في تقدمه • وبذلك ضمن حماية ذلك  
كله من هجمة مفاجئة وعلى ما كان يحدث في  
الغالب • ولم يسمح للاسطول ، على الرغم من  
من كثرة التواء النهر ، بان يتقدم الجيش أو  
يتأخر عنه •

[٥]

ووصلنا أثر مسيرة يومين بلدة خربة راكية  
على النهر تدعى ( دورا ) (٢٧) • وقطمان الغزال  
كثيرة هنا ، ومنها ما اردته السهام قتلا ، ومنها  
ما هوت عليه المجاذيف فاقعدته عن الجرى •

(٢٧) راجع الهامش (١٢) • وقد جاء في وصف  
المؤرخ الروماني « زوسيموس » ان الجيوش  
الرومانية بعد عبورها « دورا » مرت بموضع  
( فاثوساس Phathusas ) المقابل لحصن ( عانة )  
وقد عينها موسيل فقال انها قصبة ( راوة )  
الحالية ويرجح ان الاسم قد حرف عن ( بيتونا -  
بيت عانة Bethauna ) موسيل من ٢٣٨ • الا  
ان هذا الاسم يبدو لنا محرفا عن اسم « ثالوثا  
Thilutha » الذي هو صيغة لاسم ( تلبيس ) •  
( سومر )

وفي هذه البلاد انهيار عدة في  
مقدمتها نهر جوسبس Choasbes وجنديس (٢٥)  
وارمادوس Armadus وقمبيز Cambyses  
وكورش Cyrus ، وبالنظر الى سعة هذا النهر  
وجماله سماء الملك الكبير الوديع كورش باسمه  
الحالي والفني الاسم الذي كان يحمله أبان قيام  
الملك بحملته على ( سينا ) « بلاد الصين » (٢٦)  
ومما حملة على ذلك ان النهر قوى على غرار  
ما كان يشمر الملك بانه قوى وانه يشق طريقه  
بعنف ، على نحو ما كان الملك يفعل ، وليصب في  
بحر قزوين •

### الكتاب الرابع والعشرون

#### الفصل الاول :

[١]

وما ان وثق من نشاط جيشه ، وقد صاح  
آحاده بصوت حماسي واحد صيحتهم التقليدية :  
ان انبراطورهم ( يوليان ) المحظوظ لن يغلب ،  
الا رجح ان ينفذ مشروعه بوقت مبكر • لذلك  
أمر بان تضرب الطبول ايذانا بالمسير ، وان يعد كل  
ما تتطلبه الحرب الضروس • وما ابلج الصبح الا  
ودخل الانبراطور اراضي الآشوريين وهو يتقدم  
جيشه بروح عالية • لقد حفز آحاد الجيش

(٢٥) نهر ديبالي الاسفل •

( سومر )

(٢٦) سينا Scythia اقليم يقع الى الجنوب  
من بحيرة ارومية حيث تقوم مدينة « صقس »  
التي اسسها السيثيون ودعوها باسمهم •  
( سومر )



ارسل الاسرى بعيدا عنها • لقد هتف آحاد الجيش وكلهم ثقة بصيحات النصر تكريما للانبراطور • انهم يحسبون ان الآلهة جعلته موطن العناية الخاصة ، ولا لبس في ذلك ولا غموض •

[١٣]

وكان الجند ملزمين بان يأخذوا حذرهم بأزاء كل خطر كامن في مثل هذه الاصقاع المجهولة • ولقد كانوا يخافون على وجه اخص خدعة العدو ومكره ، وهكذا كنت تجد الانبراطور في كل مكان ، فتارة هو في المقدمة وتارة في المؤخرة ومعه افواجه المسلحة بالاسلحة الخفيفة ، وهو بذلك يرقب كل خطر كامن يهدد الجيش أو يستكشف الآجام الكثيفة والوديان أو يكبح من جماح رغبة جنده في التوغل ، وهو يصطنع في ذلك اللطف حيناً أو يأخذهم بالوعيد حيناً آخر •

[١٤]

وسمح بان تحرق بيوت الاعداء وحقولهم بجميع أنواع الحاصلات ، وبعد ان جمع جنده منها كل ما يفيدهم • وهكذا مني العدو ، بضربة قاصمة لم يشعر بها في حينه ، ذلك ان الجنود استفادوا مما حصلوا عليه وحسبوا ان ذلك ميدانا جديدا يظهرون فيه بسالتهم • لقد فرحوا كثيرا لما ملكت أيديهم من مؤن وخزنوها في قواربهم •

[١٥]

وأسر العدو جنديا نزقا ثملا أثر عبوره الى الضفة الثانية من النهر وقتلوه على مرأى منا •

وبذلك حصل الجند والبحارة على شيء كثير من الطعام •

[٦]

وسرنا الهويتا لمدة ٤ أيام ثم امر الانبراطور مساء آخر يوم منها بان يحمل الف من جنوده من ذوى الاسلحة الخفيفة على الفلك وارسل الكونت لوسيليانوس Count Lucillianus لينقض على حصن اناثا<sup>(٢٨)</sup> انه كسائر حصون هذه البلاد محاط بمياه الفرات •

[٩]

• • • • • وتم احراق الحصن •

[١٢]

وبعد ان انقض الجيش على المدينة واحرقها

(٢٨) اناثا Anatha : وهي مدينة عانة الحالية وقد ورد اسم عانة في الكتابات المسمارية بصيغة « خانات Khanat » ، وآنات Anat وفي الكتابات التدمرية باسم « عانة » ، وسماها الآراميون « عانة » • ( راجع دائرة المعارف الاسلامية The Encyclopaedia of Islam, New Edition, p. 461. ) وكذلك كتاب : بلدان الخلافة الشرقية تأليف ، لاسترنج وترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد ( ص ١٣٨ ) • ( سومر )

وكانت تعرف في الازمنة البابلية القديمة ( انات ) كانت مشيدة في زمن ( اسيدور الكرخي ) في جزيرة لعلها جزيرة ( لباد ) الواقعة بالقرب من عانة وكان يصل هذه الجزيرة بضفتي النهر جسران : راجع كتاب (النازل الفرتية لاسيدورس الكرخي ترجمة وتعليق فؤاد سفر - ملحق مجلة سومر ج ٢/م ٢ سنة ١٩٤٦ ) •

( المترجم )

## الفصل ٢ :

بسبب أسواره الواهنة فأحرقناه وانطلقنا .

[١]

[٣]

وقطعنا في اليومين التاليين مسافة ٢٠٠ فرلونج (\*) ووصلنا مكانا يدعى باراكس ملكا (٣٢) Paraxmalcha وعبرنا النهر وبعد ٧ أميال من ذلك وصلنا مدينة دياكيرا (٣٣) Diacira فوجدناها خالية من السكان لكنها مليئة بالغلال والملح الجيد . وفيها رأينا معبدا أقيم على قمة متسامية وأحرقنا المدينة وقتلنا بعض النسوة اللاتي وجدناهن فيها ، وما ان مررنا بنبع قير الا ودخلنا مدينة

(\*) الفرلونج Furlong ويساوي ٢٠١٧متر .

(٣٢) باراكس ملكا Paraxmalcha بعد ان بدل الكاتب الاغريقي Z بـ X ( راجع موسيل ص ٢٣٩ ) فلقد كان طريق القوافل منذ العصر الفرثي يحاذي ضفة الفرات الشرقية ويعبر هذا النهر عند هيت تحاشيا للاقنية والانهار الكبيرة المتشعبة عن الفرات ابتداء من هيت والى جنوبها باتجاه دجلة مقابل قصبة هيت في الجانب الثاني من الفرات تقع خرائب ( الاويرا Awera ) ويرجع موسيل انها باراكس ملكا ويرى ان باراكس Barax هي الكلمة العربية ( الفرض Furad ) او Faraz فيكون معناها المعبر الملكي او الفرضة الملكية Royal ford

( سومر )

(٣٣) وهي موضع مدينة هيت المعروفة بينابيعها التي يستخرج منها القير . ودياكيرا قد تعني Du-Kir ذات القير . ( انظر موسيل في ص ٢٣٩ ) اما ( لين ، ص ١٠٧ ) فقد عينها بـ دليسية Dulaisiyah .

وبعد تخريب ( دياكيرا ) مرت الجيوش الرومانية كما جاء في وصف المؤرخ زوسيموس بـ « سيثا Sitha » التي تقع خرائبها على اطراف سهل ( الزوي Ay-Zujje ) ثم بـ مجيا Megia وموضعها غربي النفاطة ( موسيل ص ٢٣٩ - ٢٤٠ )

( سومر )

وبعد ذلك وصلنا حصنا ( ثلوثا Thalutha ) (٢٩) وهو واقع في منتصف النهر وعلى تشر من الارض . لقد حصته الطبيعة وكان ذلك من صنع انسان . وطلب الى الاهلين برفق ولين ، وهو الأفضل ، ان يسلموا ، ذلك ان علو حصنهم صيره امنع من عقاب الجو لكنهم رفضوا جميع الشروط التي قدمت لهم واجابوا بان الرومان على الرغم من انهم توغلوا فاحتلوا داخل البلاد جاءوا الى القالب باخرة .

[٢]

وما ان ارسلوا جوابهم هذا الا ونظروا الى قواربنا نظرة احتقار هادئة ومروا تحت الاسوار بدون ان يعمدوا الى التحرش بها . ومررنا بذلك الحصن ثم وصلنا حصنا آخر يدعى اخياكالا (٣٠) Achaiacala والنهر الملتف حوله خط دفاعي له . وواصلنا بعد ذلك السير أيضا . وفي اليوم الثاني وصلنا حصنا آخر (٣١) لكه هذه المرة مهجور

(٢٩) حصن ثلوثا يعينها موسيل بجزيرة ( تلبس Telbes ) الحصينة وتقع على ١٤ كيلومترا جنوب شرقي قصبة عانة الحالية ولعل اسمها الحالي محرف عن ( ثلبوثا Thillutha ) باستبدال (ب) بـ (ل) في الاسم Thillbutha راجع موسيل ص ٢٣٩ ) وقد وردت في الكتابات السامرية بشكل تلمش او تلبش .

( سومر )

(٣٠) يعينه موسيل بقصبة ( الحديثة ) الحالية ( ص ٢٣٩ ) انظر في الصفحة السابقة . (٣١) لعل موضع هذا الحصن هو حيث خرائب السفلى Sifle الواقعة الى الشرق من جنوب شرقي قصبة الحديثة على ٢٠ كيلومترا ( راجع موسيل ص ٢٣٩ )

( سومر )

اوزاگاردانا<sup>(٣٣)</sup> وكان أهلها قد فروا منها خوفا من جيشنا الزاحف اليها ويشاهد المرء في هذه المدينة محكمة الانباطور تراجان •

[٤]

وأحرقنا هذه المدينة أيضا بعد ان مكثنا فيها للاستجمام يومين كاملين •

[٥]

وتقدم جيشنا وقد انتشى بنشوة نصره الاول الى قرية ماسيراكتة<sup>(٣٤)</sup> وفيها تشاهد بقايا أسوار خربة ، لعلها كانت كبيرة الاتساع في يوم من الايام وتدفع عن بلاد آشور بازاء الهجمات الخارجية •

[٧]

وفي هذا الموقع بالذات يسحب قسم من ماء النهر بواسطة قنوات كبيرة لتستفيد منه البلاد والمدن المحيطة به • ويمر فرع آخر من فروع النهر

(٣٣) اوزاگاردانا Ozogardana يعينها لين ( ص ١٠٧ ) هيت ، وقد جاءت بصيغة زاراگارديا Zaragardia على ما في وصف المؤرخ ( زوسيموس ) بينما يرجح ( موسيل ، ص ٢٤٠ ) ان موضعها حيث ( صاري الحد Sari-al-Hadd ) وكذلك راجع لين ( ص ١٠٧ ) • ( سومر )

(٣٤) ماسيراكتة Macepracta هناك اختلاف في تعيين موضع هذه المدينة فيرى ( لين ، ص ١٠٨ ) ان موضعها قد يكون سبار ( المعروفة خرائبها اليوم بـ ( ابو حبة ) وهو رأي مردود اذ ان هذا النهر يجب ان يكون الى الشمال من الانبار التي وصل اليها الجيش الروماني بعد عبوره « نهر ملكا » • بينما يرجح موسيل ان خرائب ( ام الروس Ummu-r-Rus الواقعة الى شرق شمالي شرقي موضع المشهد بحوالي ١٢ كم هي موضع هذه المدينة راجع كذلك موسيل ص ٢٤٠ ) • ( سومر )

واسمه نهر ملكا<sup>(٣٥)</sup> أو « نهر الملك » من طيسفون ، وبصدره برج عال اشبه ما يكون بالقنار<sup>(٣٦)</sup> لقد عبرت جيوشنا الفرع على جسر مبني وهي اشد ما تكون حذرا وعناية •

[٨]

وسبحت الخيالة والانعام في النهر من مكان تقل فيه سرعة مائه ، وسرعان ما هاجم العدو قسما آخر من الجيش ورموه بعاصفة من السهام والرماح • لكن قواتنا المساعدة المسلحة تسليحا خفيفا اصبحت عوناً له بمجرد وصولها العدو الاخرى ، واستطاعت ان تهزم العدو وتفرقه شذر مذر •

[٩]

وبعد ان حققنا ذلك وصلنا الى مدينة بيروزسابورا<sup>(٣٧)</sup> وهي مدينة واسعة أهلة بالسكان

(٣٥) جاء بصيغة Naarmalcha ، Nahrmaalcha و Nahamalca وتعني ايضا نهر الملك • كما ورد في الكتابات السامرية باسم « نار شري Nar Sharri » • هذا النهر قد يكون ساقية فعل الانباطور ( تراجان ) على تعميقها ثم وسعها ( سفروس ) ليجعلها صالحة للملاحة بين دجلة والفرات ( موسيل ص ٢٣٥ ) : وقد يكون الامر قد اختلط على المؤرخ اميانوس مرشيلينوس فاعتبر نهر الكرمة ( الصقلاوية ) « نهر ملكا » الذي يعرف من المراجع القديمة ان صدره يقع الى الجنوب من القلوجة الحالية وموضعه يعرف الان بالسرية •

( سومر )

(٣٦) لقد جاء في ( موسيل ص ٢٣٤ ) ان « نهر ملكا » يؤدي الى طيسفون ويقوم عند صدره منار ( قنار ) عال شبيه بقنار الفراعنة ويقصد منار الاسكندرية •

( سومر )

(٣٧) فيروز سابور Pirisabora المعروفة خرائبها اليوم بـ ( الانبار ) وتقع في شمال بلدة القلوجة على الضفة اليسرى للفرات • وخرائبها



تصدع جانب من أحد الابراج ، لذلك تركت الحامية سور المدينة المزدوج ونزلت في الحصن القريب منه والحصن هذا مشيد فوق قمة مسطحة لاحدى التلال الخشيفة يعلو وسطه علوا كبيرا وهو مستدير يشبه الدرع • الارغيفي Argive " فيما خلا جهته الشمالية فانها ليست مدورة تماما • وتحمي الجهة هذه هاوية تنحدر صوب الفرات • اما أسواره فمبنية بالآجر والقير والجمع بينها يكون أشد المواد تراصا وقوة •

[١٩]

اما الحامية .. ..

[٢٠]

.. .. فلقد طلبت فرصة للتباحث مع

هرمزداس Hormisdas

[٢١]

وعندما سمح لها بذلك انزل قائد الحامية المسمى « مرسيدس » بحبل وقادوه الى الانبراطور على ما شاء • وما ان أمته الانبراطور على حياته وحياة رفاقه جميعا الا وسمح اليه بان يعود الى المدينة • وفيها حدث أهلها بما جرى فاتفقوا جميعا على النزول عند نصيحته وقبول الشروط • وهكذا عقد الصلح بتوثيق من جميع الموائيق الدينية وفتحت الابواب وهتف السكان جميعا بالحامي العبقري الذي أطل عليهم في شخص قيصر العظيم الرؤوف الرحيم •

[٢٢]

وبلغ عدد من سلم نفسه ٢٥٠٠ ، اما بقية السكان فلقد حسبوا ان حصارا سيضرب على المدينة لذلك عبروا النهر في القوارب مهاجرين •

ويحيط بها الماء من كل مكان • وبعد ان طاف الانبراطور راكبا حول أسوارها ، وكشف عن موقعها ، أمر بان يضرب عليها الحصار بكل عناية وكأنه يريد ان يهجرها السكان عن طريق الارعاب حصرا • لكنهم لم يخضعوا لذلك لا بالوعد ولا بالوعيد وقد قدما لهم ابا ان المفاوضات والمؤتمرات التي جرت بيننا لذلك أمر الانبراطور بان يضرب عليها الحصار الجدي واحاط الاسوار بثلاثة صفوف من الجند • واستمر القتال عن طريق رمي القذائف (٣٨) طوال اليوم الاول الى ان ارخى الليل سدوله •

[١١]

وانقضى جانب كبير من النهار وهذا النزاع يجري بيننا رويدا رويدا وعند الفسق جلبت أنواع عدة من الآلات ووضعت قبالة الاسوار وبدأنا نملأ الخنادق •

[١٢]

وقبل ان يتسم الفجر بقليل شعرت الحامية بما يجري ، كما وان ضربة كبش عنيفة سببت

واسعة تقدر بنحو ٦ كم ٢ ويميز فيها مكان المسجد الجامع الذي شيده القائد العربي سعد بن ابي وقاص وكان ثالث مسجد جامع شيد في العراق • وكان في هذا الموضع مستوطن ( مدينة ) من العصر البابلي المتأخر فخر بها سابور الثاني واعاد بناءها فسمها فيروز سابور ( اي سابور المظفر ) ، ثم اشتهرت في بداية العصر العباسي حين اتخذها ابو العباس السفاح عاصمة له وتوفي ودفن فيها ثم سكنها ابو جعفر المنصور الى ان تم له تشييد بغداد مدينة السلام •

( سومر )

(٣٨) في الكتاب Missiles ومفردها قذيفة

ومن بينها السهم والحربة والسنان •

( المترجم )

ووجد في الحصن مخزن كبير للأسلحة والمؤن أخذ [١٤]

الفاتحون منه ما شاءوا واحرقوا البقية كما اشعلوا النار في المحل نفسه .

### الفصل الثالث :

[٣]

ثم انهم احرقوا المدينة نفسها على ما ذكرت .

[١٠]

وبعد ان تقدمنا مسافة ١٤ ميلا وصلنا بقعة خصبة التربة وافرة المياه . وبما ان الفرس كانوا عالمين باننا سنسلك هذا السيل بالذات لذلك رفعوا السدود ففمرت المياه الاراضي .

[١١]

لذلك اصبح جانب كبير من الارض يشبه البطائح . وأمر الانباطور جنده ان يستريحوا في يومهم الثاني ، وتقدمهم لبناء جسور صغيرة من الاجربة ، وقرأقل<sup>(٣٩)</sup> مصنوعة من جلود وارماث<sup>(٤٠)</sup> من جذوع النخل ، واستطاع بها ان يعبر النهر في شيء من الاعسار .

[١٢]

ويزرع كثير من حقول هذه البلاد كروما وفاكهة مختلفا أنواعها ونخلا تمتد خمائله الى مسافات بعيدة وقد تصل « مسينة » على البحر المحيط .

(٣٩) في الاصل Coracles واحدها قرقل ، وهو زورق من اماليد مجدولة تفشى بجلد .  
( المترجم )

(٤٠) Rafts وواحدها رمث ، وهو الطوف او الكلك : اخشاب مشدودة يعبر بها الماء طفوا .  
( المترجم )

### الفصل الرابع :

[١]

وقام اليهود بهجر مدينة واقعة في هذا العالم بسبب من أسوارها الواطئة ، فعمد جنودنا وكل واحد وغر<sup>(٤١)</sup> الى احراقها - ثم تقدم الانباطور بعد ذلك وهو فرح معتز برعاية الالهة ظاهرة اليينة انتي نشدها .

[٢]

وما ان وصل موگامالكا<sup>(٤٢)</sup> Maogamalcha وهي مدينة واسعة ذات أسوار عالية ، الا ونصب خيمته واحتاط لمسكره ان يؤخذ على حين غرة

(٤١) الوغر المحترق من الغيظ .

( المترجم )

(٤٢) لعل موضع هذه المدينة هو حيث خرائب خان الناصرية الواقعة على ١٧/٢ ميلا عن موقع كيش ( تل الاحيمر ) وهي من ابنية الملك نبوخذ نصر ( انظر لين ١١٠ - ١١١ ) وذكرها موسيل بصيغة Maiozamalcha التي هي اقرب الى الواقع ونظن ان هذا الاسم مركب من كلمتين : « ملكا » اي الملك و « مايوزو » محرفة عن اللفظة الارمية « محوزة » التي تعني المدينة فيكرن معنى الاسم « مدينة الملك » وعين موسيل موقعها ص ٢٤١ في موضع خان الزاد عند جسر اليوسفية .  
( سوهر )

مكان • وهناك أبراج منيعة عالية فيها حامية كبيرة •  
وتطاول الجبال التي تقوم عليها القلعة تلك الأبراج  
المنيعة ، كما ان هناك سهلا منحدرًا ينتهي بالنهر  
تقيه سدود قوية أيضا •

[١٣]

وما ان أعد كل ما ينبغي للاستيلاء على  
المدينة •• الا وعاد رئيس يدعى ( فيكتور ) من  
جولة استكشافية اطلع خلالها على الطريق المؤدية  
الى طيسفون وهو يقول ان لا عقبه في طريقنا  
اليها •

[٣٠]

ودخل الرومان المدينة بعد ان فتحت مسالكها  
جميعا فلقيت مصيرها المحتوم • وهاج الجند وماجوا  
فقتلوا جميع من كانوا فيها ، رجلا كان أم بنتا  
وشيخا كان أو كهلا أو صيبا<sup>(٤٣)</sup> •

[٣٠]

وهكذا اكتسح الرومان هذه المدينة الكبيرة  
الأملة بسكانها وحاميتها القوية فأصبحت أخربة  
تتعق فيها البوم •

[٣١]

وما ان تم هذا النصر المؤزر الا عبرت  
الجسور القائمة فوق الأنهار العديدة تباعا ووصلنا  
بعد ذلك حصنين قويين مشيدين بمهارة • لقد  
حاول ابن الملك فيهما ان يمنع « الكونت فيكتور »

(٤٣) لم يفتح الرومان مدينة طيسفون ، فمن  
المحتمل انهم دخلوا إحدى ضواحي المدينة التي  
كانت تتألف في الاصل من سبع مدن •

( سومر )

من قبل فرسان الفرس • ان الاسم المجاورة  
تخشى شجاعة هؤلاء الفرسان في السهول المفتوحة •

[٦]

ونُصب في اليوم الثاني جسر على النهر فعبه  
الجيش ليعسكر في مكان جديد صحي آخر • لقد  
حصن الجيش المكان بمتاريس Ramparts مزدوجة  
ذلك ان آحاده كانوا يشفقون من السهول  
المفتوحة • ثم قام بفرض الحصار على المدينة ذلك  
انه كان يعتقد ان من الخطورة بمكان التقدم وترك  
العدو القوى ظهريا •

[٨]

وفر سكان مدينتين صيرهما النهر - وقد أحاط  
بهما من كل مكان - جزيرتين ، يحتمون بطيسفون •  
ذلك ان هؤلاء السكان لم يكونوا على ثقة من وسائل  
الدفاع لديهم ومنهم من اخترق الأحرار المتكاثرة  
هاربا ومنهم من عبر البطائح المجاورة بواسطة  
قوارب صنعت بتجويف جذوع الشجر وسار في  
رحلة طويلة الى الملجأ الرئيس ، أو هو في الحق  
المكان الوحيد الميسور لهم • لقد نوى هؤلاء ان  
يتقدموا الى مسافات بعيدة أخرى •

[١٠]

وكان الانباطور في هذا الوقت بالذات  
يحاصر المدينة بجميع قواه وبصفوف ثلاثة من  
الجند المسلحين تسليحا ثقيلًا • وكانت المدينة  
محصنة بسور مزدوج ، وكان أمل الانباطور في  
النجاح قويا • ان المحاولة هذه لا معدى منها ، لكن  
التنفيذ شاق عسير • ذلك ان السيل الى المدينة  
يعلو الصخر العظيم انه صعب المرتقى وعمر المنحدر  
وفيه عسر وفيه التواء والاضطراب تكتفه من كل



الذي كان يسير بطليعة الجيش من عبور النهر •  
لقد سار ابن الملك لذلك من طيسفون ومعه جماعة  
كبيرة من النبلاء وجند عظيم وما ان رأى عدد  
اتباع فيكتور الا ورجع القهقري •

### الفصل الخامس :

[١]

وهكذا سرنا قدما فوصلنا حائطاً<sup>(٤٥)</sup> وحفولا  
خصبة فيها حاصلات كثيرة شتى ومكانا شيد فيه بناء  
على النمط الروماني • لقد سررنا لما رأينا فلم  
نلحق به ضررا •

[٢]

وفي المكان نفسه ساحة مستديرة واسعة  
مغلقة تضم حيوانات وحشية قصد من جمعها تسليّة  
الملك وبينها أسود لها عفرات شعاء<sup>(٤٦)</sup> ، وخنائير  
برية ذوات الناب ، ودببة شرسة للغاية ( على غرار  
دببة الفرس ) وما الى ذلك من الوحوش كبيرة  
الجرم • واستطاع فرساننا ان يفتحوا رتاج<sup>(٤٧)</sup>  
هذه الحظيرة ويقتلوا ما فيها برماح الصيد ونبال  
كالسحاب الثقال •

[٣]

وهذا الاقليم غني مستتب على الوجه الصحيح ،

(٤٥) الحائط : البستان •

( المترجم )

(٤٦) في الاصل Shaggymanes للفرس •

( المترجم )

(٤٧) الرتاج : الباب العظيم •

( المترجم )

(٤٨) يظهر انها كانت احدى ضواحي مدينة  
سلوقية في الجهة الشرقية من دجلة وقد ورد  
ذكرها في كتب البلدانين العرب ويظن ان موقعها  
كان بين النهروان والعزيزية •  
( سوهر )

(٤٩) قد تكون هذه المدينة كما عينها لين  
( ص ١٠٩ ) تل ويسيجير Tel Wusaigir  
الواقع على ٤ اميال جنوبي شرقي سبار ( ابو  
جبه ) وان تل الذهب Tel Dhahab هي القلعة  
كما ورد في وصف هذا المؤرخ •  
( سوهر )

(٥٠) في الاصل Foragers والمراد بهم هنا  
الذين يبحثون عن القوت للانعام ويعدونهم  
لها •  
( المترجم )

[٦]

بصفوف متراصة من الحسيكة<sup>(٥١)</sup> وبخندق عميق ذلك انهم كانوا يشفقون من الهجمات المفاجئة والمناورات العظيمة ما داموا على مقربة من طيسفون .

#### الفصل السادس :

[١]

وتقدموا من هذا الموضع الى قناة تدعى نهر ملكا ومعنى اسمها « نهر الملوك »<sup>(٥٢)</sup> وكانت القناة جافة لا ماء فيها . ان « تراجان » قبل زمن طويل ومن بعده سفروس ( سويرس ) حفروا الارض وغيا بشق هذه القناة الواسعة لكي تمتلئ بماء الفرات فتستطيع السفن ان تبلغ دجلة بواسطتها .

[٢]

لذا رؤى لتحقيق أي هدف مطلوب ، تطهير هذه القناة ، ذلك ان الفرس خشوا حركة كهذه فسدوا القناة بالحجارة المكسدة وما ان تم تطهيرها ورفعت السدود عنها الا وتدفق الماء الغمر الى القناة واستطاع اسطولنا بعد رحلة طويلة بلغ مداها ٣٠ فرلونج ان يبلغ دجلة ومرعان ما انشأ الجيش جسورا عبر النهر ومر عليها الى الضفة الاخرى ليسير الى « كوخى » .

[٣]

ومن بعد التعب راحة . . لذلك عسكر جيشنا في السهل الفسيح ، كثير الشجر ، وقد انتشرت فيه الكروم وتعال في أشجار السرو ، وقام في وسطه قصر ظليل جميل حافل بصور الملوك وهم

(٥١) في الاصل Palisade وهي دريئة تتخذ من اوتاد يلقى عليها الحسك .

( المترجم )

(٥٢) راجع الهامش (٢٣) .

واستشاط الانباطور غضبا واحتاج لذلك . انه الآن على مقربة من طيسفون فوجد قصرا سامقا حصينا لقد سار اليه بنفسه مستكشفا ومعه حراس قلائل ، وخيل اليه انه مخنف بين الاسوار . ان التوق الشديد حملة على الاقتراب حتى اصبح على مرمى القوس منه . وما ان شوهد الا وانتهالت عليه القذائف على اختلاف انواعها وكاد ان يقتله سهم رمى من آلة على الاسوار لو لم يقع السهم على حامل الدروع الذي كان يسير واياه جنبا الى جنب ولان دروع الحرس متراصي الصفوف حمته . وهكذا عاد الانباطور ادراجه بعد أن عرض نفسه لخطر جسيم .

[٧]

لقد احتاج لذلك هياجا عظيما فصمم على محاصرة الحصن .

[١١]

.. . . ولما عرض نفسه الى الخطر الدائم ردحا من الزمن هوجم القصر باصطناع جميع أنواع المناورات والسلاح والآلات ، وبشمجاعة أبدائها المحاصرون ، فلقد تم الاستيلاء عليه واحراقه في خاتمة المطاف .

[١٢]

احس الانباطور بعد ذلك بما اعترى جيشه من نصب في ادراك النصر وما ينتظره من مجهود قادم لا ريب فيه ، لذلك أمر ان يستجزم هذا الجيش المنهوك وقسم بين آحاده المؤن الوفيرة وبنيت سدة حول المعسكر وجعلت متينة منيعة

يذبحون الوحوش الضارية أبان الصيد ، وذلك على  
غرار العادة المتبعة في البلد . ذلك انهم لا يرسمون  
سرعة وقوة .

ولا يمثلون أي شيء الا ما اختص بالحرب أو  
القتل على اختلاف ضروبه .

[٤]

وكان من ذلك ان السفن امتلكت زمام أمرها  
وحافظت على فعاليتها وان الجند استطاعوا على  
الرغم مما حصبهم به الاعداء ورموهم بجميع  
القذائف ان يثبتوا اقدامهم على ضفة النهر  
العالية .

[٨]

وصد الفرس هذه الحملة بقطعات من  
الخيالة المزردين<sup>(٥٤)</sup> وكانوا يسرون في تراس  
ونظام فيقشي منظر جسومهم وسلاحهم الباهر الابصار  
اما جيادهم فتحميها أغطية قوية من جلد . ويأتلف  
احتياطهم من عدد من قطعات المشاة ، ودروعهم  
معقوفة مستطيلة الشكل ومصنوعة من جلود خامة ،  
وهي من شغل الضفر<sup>(٥٥)</sup> . انهم يسرون وراءها  
على نظام التراس . وتسير خلفهم القيلة وكأنها  
التلال سائرة . ان جسومها الهائلة تهدد كل من  
يقرب منها بالفناء والهلاك . وكان رجالنا قد  
خبروا ذلك فيما مضى فخافوا منها .

[١٠]

والتحم الجيشان وكان الرومان يخوذهم الملتمة  
ذات العرف يتقدمون رافعين الدروع ببطء ،  
وأجواقهم الموسيقية تعزف . وحدثت مناوشات  
أولية ورمى الصف الاول القذائف . واسرع

(٥٤) في الاصل Cuirassuer والمزرد فارس

يلبس الزرد .

( المترجم )

(٥٥) في الاصل Wickerwork

( المترجم )

وما ان اتم الانباطور كل شيء على ما شاء ،  
وروحه تتسامى كل ما حزبه أمر وضافت به  
الارض . . . الا وأمر بان تفرغ بعض سفنه  
القوية من حمولتها مؤمنا كانت أو آلات حربية  
ولتحمل ٨٠٠ من رجاله المسلحين . كما أمر بان  
يكون الجانب الاكبر من الاسطول معه كما عمد الى  
تقسيمه الى ٣ أسراب عقد لواء احدها الى الكونت  
فيكتور ، ووعز اليه بان يسير به والليل يرحى  
سدوله ، فيعبر النهر<sup>(٥٣)</sup> في سرع سريع ويستولي  
على الضفة التي يسيطر عليها العدو .

[٥]

وروع القادة من هذه الخطة ، وحاولوا جميعا  
ان يحملوه على تركها ، لكنهم لم يستطيعوا الى  
ذلك سيلا . وسرعان ما اعطيت الاشارة بالاقلاع ،  
عنى وفق ما أمر ، فعجلت ٥ سفن بالسير حتى  
توارت عن الانظار . واقتربت السفن من الضفة  
فاصلوها بكل ما يؤجج النار وبأوعية الحريق وكاد  
الجند وغيرهم ان يموتوا حرقا ما لم يعمد  
الانباطور الى المضي ، وهو مهتاج ، الى الموضع  
ويهتف قائلا : ان رجالنا اعطوه الاشارة وفق ما  
أمر وانهم اليوم سادة في ضفة النهر ، فعلى

(٥٣) اعمل المؤرخ ذكر اسم هذا النهر الذي

عبرته القطعات الرومانية الى الجانب الايمن غير ان

( لين ) يرجح ان يكون نهر ديبالي ( ص ١١٥ ) .

( سومر )



الجيمان الى القتال بعنف وقوة فكادت الارض [١٤]

ان تميد بهما . دع الشعراء يتقنون بوقائع هيكسور ، (٥٦)

[١١]

القديمة في أو يشيدون بشجاعة ه اخيل التسالي ،  
ودع القرون الاولى تشي على سوفانيس واميناس  
وكاليماجس وسيناجيرس ابطال حرب الاغريق مع  
فارس لكنه يتجلى مما فاه به الناس طرا ان الشجاعة  
التي ابدتها بعض قطعنا في ذلك اليوم لا تقل عما  
أبداء اولئك القوم ابدا .

[١٥]

وما ان ذهب الخوف من جندنا ، وسارو على  
أشلاء العدو وهم مخرجون بدماء سفكت بحق  
وعدل ، الا وتحلقوا حول خيمة الانباطور والمدح  
والشكر يتالان عليه من كل منهم . ذلك ان  
شجاعته حيرت كل واحد فأصبح مؤولا (٥٧) :  
أجندى هو أم قائد ؟ لقد ادار المعركة بمهارة  
واصاب النجاح فيها ، فلم تفقد من رجالنا ما  
يزيد على ال ٧٠ ، بينما قتل من الفرس قرابة  
٢٥٠٠ . ثم ان الانباطور خاطب بالذات من  
اماز بالشجاعة والبسالة وقدم الى كل منهم التيجان  
البحرية والمدنية والعسكرية .

### الفصل السابع :

[١]

وبحث ( يوليان ) مع كبار ضباطه خطة حصار

(٥٦) هو على ما ورد في الياذة هوميروس ،  
ابن ( بريام ) صاحب طروادة وكان من مشاهير  
ابطال طروادة وقد قتله البطل اليوناني  
« آخيل » .

( سوهو )

(٥٧) سؤال : اي يسأل عما لا يعلمه  
ليعرفه .

( المترجم )

وارتفعت صيحات الحرب من كل جانب  
كالعادة ، وكانت الطبول تثير حماس الجند  
فيتلاحقون مع العدو في القتال واسلحتهم الأسنة  
والسيوف المشرعة ، وبذلك كان الجند في نجاة من  
خطر النبال كلما ساروا قدما . وأسرع في الوقت  
نفسه يوليان ، وهو من علمتم رفيقا باسلا وقائدا  
ماهر يدعم قواته الصامدة بالاحتياط ويشيع التهلل  
بين المتسكعين والمتمهلين فيهم .

[١٢]

وهكذا تصدعت جبهة الفرس ، ولم يكن هؤلاء  
ليقاتلوا بضراوة . كما لم يستطيعوا في النهاية  
الاحتفاظ بوقدة حماسهم فراجعوا الى مدينتهم  
وهي قريبة في سرع سريع . وغذا جندنا السير في  
آثارهم ، وقد لقي الجند من كل ذلك نصبا : لقد  
حاربوا في تلك السهول الحارقة المتأججة من طلوع  
الفجر حتى غسق الليل ونحن الذين كنا نسير في  
اعقابهم كالظل اللاصق حملناهم . ومعهم القادة  
المختارون : بيكرانس ، وسورينا ، ونرسي ، على  
التقدم حتى أسوار طيسفون فاصيبت منهم الارجل  
والظهور بجروح كثيرة .

[١٣]

وكدنا ان ندخل المدينة ما لم يمنعا منظر القائد  
« فيكتور » ، وقد علا صوته وارتفعت يداه انسر  
اصابته بسهم اخترق منه الكف . لقد اشفق هذا  
من ان يسرع الجند الى داخل أسوار المدينة بدون  
نظام فلا يجدون بعد ذلك سبيلا للعودة اذ قد تغلبهم  
جموع العدو هناك .

ولعله أراد أن يحول دون تكرار ما حدث في مبدأ الحملة ، ذلك ان تسيير السفن هذه وادارتها تطلب قرابة ٢٠ الف رجل •

[٥]

ثم ان الجنود تملكهم الفزع فأخذوا يسرون التبرم ( وفي الحق ان ما افصح عنه لم تكن الا الحقيقة السافرة ) • فساءلون أنفسهم لو حالت دون تقدمهم الجبال الشاهقة أو الارض الجافة فلا سبل الى العودة للحصول على الماء • وما ان قال الخارجون ، أثر تعذيبهم المكشوف ، ان ما قالوه زيف الا وأمر الجميع باطفاء ألسنة النيران • لكن النار كانت تسيروا كأنها في الهشيم فالتهمت أغلب السفن ، ولم تنج منها الا ال ١٢ سفينة • لقد افردت هذه ليعني بها فيما بعد •

[٦]

وبهذه الطريقة اتلف الاسطول خطلا • ان يوليان الآن يعتمد على جيشه المتحد ، اذ ام تنحرف أية فرقة من فرقه عن الجادة أو تخالف أمره فتغنى بمشاغل أخرى • ولما كان الجيش قويا بكثرة آحاده فلقد توغل داخل الاقليم الخصيب • لقد جاد الاقليم على جنده بالموث الوفيرة •

[٧]

ولما علم العدو بذلك أراد ان يشيع الحزن فينا بافتقاد ما يقيم أودنا لذلك قام بحرق الحشيش كله وجميع الغلال الناضجة تقريبا • ولما تعذر علينا التقدم بسبب اندلاع النيران فقد تسمرنا في معسكرنا الى حين انطفائها • وانهال علينا الفرس بالسباب المقذع من بعيد ، وكانوا يعمدون الى الانتشار الواسع تارة ، كما كانوا يعمدون الى

طيسفون فترأى لبعضهم ان من الخطل مهاجمة المدينة بسبب مناعة موقعها ولان الملك سابور يمضي في سرع سريع لحمايتها ومعه جند كثير •

[٢]

وغلب الرأي الافضل ولما وثق الانباطور الحصيف من سداده أوفد • ارنتايوس Arinthaesus ومعه فرقة من المشاة الخفاف الى البقاع المجاورة ، وهي غنية بالحاصلات والأنعام ، وزودها بأوامر تقضي بمطاردة العدو بنفس القوة والنشاط • ذلك ان كثيرا من آحاد العدو كانوا يجوبون هناك ومنهم من يختفي في كمائن وطرق فرعية لا يعرفها غيرهم • وكانت الغنائم وفيرة •

[٣]

ان يوليان لشديد التوق الى توسيع فتوحاته لذلك لم يصنع الى نصيحة من أشار عليه بالتوقف • لقد انهال عليهم لوما وتقريبا واصفا اياهم بحب العافية ، وايتار الكسل ، لقد افلتت مملكة فارس من بين يديه بسبب نصيحتهم بعد ان كاد يستولى عليها • وهكذا جعل النهر على شماله وسار ، وادلاؤه رجال ذوو طالع سيء ، وهو ينوي المضي الى البقاع الداخلية من البلاد تنوة •

[٤]

وامر ان تحرق سفنه ، فاشتعلت فيها النار وكانت شعلة • بالونا Ballona ، المهلكة قد مستها بشرر • ولم ينج من تلك السفن الا ١٢ سفينة صغيرة ، فأمر ان تحمل على عربات اذ قد يكون فيها نفع في بناء الجنور لقد رأي في هذه خطة ممتازة اذ أراد بواسطتها ان يحول دون وقوع أطوله ان خلفه ظهريا ، بيد العدو فيفيد منه

[٥] المقاومة كالبيان المرصوص تارة أخرى • لذلك كان يتراعى لنا من بعيد وكأن نجدات الملك قد وصلت فنحسب انهم يجازفون بهجماتهم الحصيفة ومشاريعهم الجريئة •

[٨]

واستشاط الانباطور وجنده من ذلك غضبا ، ولم تتوافر لديهم الوسائل اللازمة لتشييد جسر ، فالسفن تم تدميرها بلا تفكير ، أو لايقاف حركات هذا العدو العجيب • ان الالتماع الباهر لاسلحته يجعله يتراعى وكأنه أقرب إلينا من جبل الوريد • ان سلاحهم يلائم كل جزء من أجسامهم • وهناك شر آخر لا يستهان به ، فالنجدات التي كنا نترقب مجيئها بقيادة اراسس Arases وغيره من القادة لم تصل وقد اعاقها عن ذلك الاسباب التي سبق لنا ذكرها •

### الكتاب الثامن

#### الفصل الاول :

وعقد الانباطور • • • [٢] مؤتمرا للتشاور عما يجب القيام به ، وبعد استمع الى آراء شتى سمع الجنود وهم يطالبون بالعودة من نفس الطريق التي سلكوها في المجيء • وعارض الانباطور هذه الفكرة بشتات ، وشايعه في ذلك كثير من الضباط الذين رأوا ان مثل هذا شيء لا يمكن اجراؤه • فالمراعي والمحاصيل دمرت جميعا ، والقرى الباقية لن تقدر على تموين شيء • كما ان التربة تشعبت بالماء نتيجة ذوبان ثلوج الشتاء وفاضت الانهر فاكسحت الضفاف فهي الان سيول هائلة •

وعلى كل حال تقرر الاستيلاء على كردونيا (٥٨) Corduena لان مثل هذا فيه خير أمل بالمستقبل وفي السادس عشر من حزيران ضربنا خيامنا • وما ان تنفس الصبح الا وتقدم الانباطور • • وشاهدنا على حين غرة شيئا يشبه الدخان أو سحباً من الرهج المنار •

[٧]

وضربت الطبول ايذاناً بالتوقف واتقاء لاي شيء معاكس ، ومكثنا في واد مشوشب وعلى مقربة من مجرى ماء • وفيه جمعنا دروعنا على شكل دائرة ونصبنا معسكرنا وأخذنا الى الراحة في أمن ودعة •

### الكتاب الخامس والعشرون

#### الفصل الاول :

وما ان انبلج صبح اليوم الثاني ، الا وشاهدنا من بعيد دروع صدر باهرة تحيطها حوافي من فولاذ ، كما شاهدنا زردوا ملتمة وتلك دلالة على جيش الملك قريب •

[٢]

وامتاج الجند لذلك الرأي فأسرعوا الى الاشتباك مع عدوهم • ولم يكن يفصل بينهم وبين الفرس الا مجرى ماء صغير • لكن الانباطور حال بينهم وبين ما أرادوا • وكل ما حدث مناوشة حادة جرت بين قوات الستر Outposts التابعة لنا وبين الفرس وكان ذلك على مقربة من سدة معسكرنا •

(٥٨) كردونيا يقصد به الاقليم الجبلي من لواء الموصل من جبال زاخو والعمادية •  
( سومر )



[٣]

وكان الطرفان متعين منهوكي القوى بسبب شدة الحر والصدمات المتعددة ، وفي خاتمة المطاف دحرت أفواج العدو وسادها القوضى والاضطراب .

[٤]

وغادرنا هذا الاقليم فوصلنا قرية تدعى هوكمبرا<sup>(٥٩)</sup> ومكثنا فيها يومين للاستجمام وللحصول على جميع انواع الطعام والغلل الكثيرة . ثم واصلنا السفر وقد انبثت فينا الحيوية والنشاط بأكثر مما نأمل ولقد احرقنا كل ما لم يسمح الوقت بأخذه معنا .

[٥]

وكان الجيش يسير في اليوم الثاني بهدوء حينما انقض الفرس على قطعاتنا الاخيرة . لكن خيالنا صدت هذه الهجمة الخطرة فجرح كل من عمد الى مباغتتها .

[١٠]

وما ان تقدمنا مسافة ٧٠ فرلونج ومعنا قليل من المؤن ، الا احرق العشب والغلل جميعا ولم يبق لأي منا الا ما استطاع ان ينقذه من السنة النيران ويحمله معه .

( ٥٩ ) ( هوكمبرا ) Hucumbra يعينها ( لين ص ١٢٢ ) ببعقوبة الحالية . وقد وردت بهذا الشكل او بصيغة ( باعقوبا ) في كتب البلدان العربية القديمة . ويحتمل انها موضع المدينة الاشورية « أكوبا » .

( سومر )

[١١]

وما ان تركنا هذه البقعة الا وصل الجيش الاقليم المسمى « مرنكس »<sup>(٦٠)</sup> Maranx ، وعند الفجر ظهرت جموع حاشدة من الفرس ومعهم مرينس Merenes قائد فرسانهم وابنا الملك وكثير من النبلاء .

[١٢]

وكان الجند يلبسون الفولاذ وجسومهم لذلك مغطاة بصفائح صلبة . ان مفاصل دروعهم القوية توائم كل طرف من أطراف الجسم ، وعلى رؤوسهم تماثيل لوجوه البشر مثبتة باحكام ودقة لذلك فان أجسام هؤلاء القوم مغطاة بالمعدن . فالقتل منهم فتحات صفار أعدت للنظر أو للتنفس .

[١٣]

استعدت طائفة<sup>(٦١)</sup> منهم للقتال بالقنة<sup>(٦٢)</sup> وقد وقفت دونما حراك ولو نظرت اليهم لحسبتهم سمروا في اماكنهم بأوتاد من نحاس ثم يليهم رماة السهم ( ورمي السهم من الفنون التي برعت فيه هذه الامة من مهدها ) وهم يشدون أقواسهم باذرع ممتدة واسعة حتى تكاد اوتارها

( ٦٠ ) من المرجح ان تكون قرية مارا ( ماراح ) Marrah الواقعة على المشارف الغربية من جبال حميرين هو موضع هذه المعركة ( لين ، ص ١٢٢ ) . ( سومر )

( ٦١ ) وللفادة نقول ان الطائفة تطلق على الواحد فصاعدا وفي القرآن الكريم ( وان طائفتان من المؤمنين اقتتلوا فاصلحوا بينهما ) . وقد نقل في سبب نزول الآية الكريمة انهما كانا رجلين .

( المترجم )

( ٦٢ ) في الاصل Pike وهي الحربة ايضا .

( المترجم )

وضجج القوم وصفير الرماحة الكثيب بلا انقطاع  
وغطيت السهول بجثث القتلى وضرجت بالدماء ..  
وكان الفرس يتساقطون صرعى في كل مكان .  
وهكذا غلب البارثيون<sup>(٦٤)</sup> بالجهد الجهيد

وأصاب جنودنا الاعياء نتيجة شدة الحر وما ان  
اعطيت الاشارة بالتراجع الا وعاد الجند الى  
معسكرهم وهم أشد كلفا بجسيمات الاعمال التي  
تظهر ايدهم وبسالتهم .

وفي هذه المعركة على ما ذكرت خسر الفرس  
كثيرا ، اما خسارتنا فكانت طفيفة جدا .

### الفصل الثاني :

[١]

وقامت بيتنا وبينهم بعد ذلك هدنة دامت ٣  
أيام وضمد الجند خلالها جراحهم أو جراح  
اصدقائهم . وشح القوات عندنا بأبنائها ايضا ، وكادت  
ان تجهز علينا مجاعة لا تطلق .

[٨]

... ونصب المعسكر عند انبلاج الصبح .

### الفصل الثالث :

[١]

وما ان سرنا قدما الى الامام الا أخذ الفرس  
يضعون لنا الكمائن السرية على الطريق ويختلون  
التلال الواقعة على جانبيه فبذلك غدا جنودنا طوال  
النهار عيونا ساهرة ولم تبق لديهم فضلة من وقت  
يشيدون بها السداد حول معسكرهم أو يحصنون  
انفسهم بالحسائك<sup>(٦٥)</sup> . لقد تعلم الفرس من

(٦٤) راجع الهامش (٩) .

(٦٥) راجع الهامش (٥١) .

( المترجم )

تلامس الصدر اليمين من كل منهم . اما السهام  
فموضوعة على الايدي اليسرى . وتطلق السهام  
من تلك الاصابع الماهرة فيسمع لها صفير فتسفر  
عنها جروح قاتلة .

[١٤]

وتقف خلفهم انفيلة في صفوف كبيرة وهي  
تلتمع . لقد افزع منظرها المخيف رجالنا فلم  
يطبقوا رؤية ذلك . وارعب خيلنا صيها<sup>(٦٣)</sup>  
ورائحتها وشكلها غير المألوف .

[١٥]

وسواقها يركبون فوقها ويحملون سكاكين لها  
مقابض مثبتة بأيديهم اليمنى .

[١٦]

واشاع منظر هذه الوحوش الفرع الاكبر .  
وأمر الانباطور الايتد ، وقد حفت به جماعة من  
حرسه المسلحين وكثير من كبار ضباطه وأمر بان  
يسير الجند على شكل هلال ينحني طرفاه الى قدام  
ليقابلوا العدو . ان ذلك ما تطلبته الازمة وما  
اقتضاه عدد العدو المتفوق علينا .

[١٧]

ولكي يحول بين رماة السهام وبين اشاعة  
الاضطراب في ارتائنا ، سار الانباطور في سرع  
سريع فاحبط بذلك ما استهدفه العدو من وراء  
رمى السهام ثم اعطى الامر بالقتال . لقد استطاع  
المشاة الرومان بصفوفهم المتراسة وبجهد قوى من  
ان يدمروا جبهة العدو .

[١٨]

وكان القتال ضاريا وكنت تسمع قعقة الدروع

(٦٣) الصي صوت الثقل

( المترجم )

خساراتهم المتعددة مجانبه المارك الشديدة •  
[٢]

وكان جناحا جيشنا محروسين بقوة وسار  
الجيش بانتظام على وفق طبيعة الارض ، وقسم  
الى مربعات ليست بمتلاصقة كثيرا • وسرعان ما  
اتصل بعلم الانباطور ، وقد سار وهو اعزل من  
السلاح يستطلع الارض امامه ، ان مؤخرتنا هوجمت  
[٣]

واستشاط الانباطور غضبا لذلك فتناول درعا  
مسرعا ولم يلبس الدريثة وبادر الى انتجاد مؤخرة  
جيشه ولكنه سرعان ما عاد فلقد بلغه ان المقدمة  
التي تركها مكشوفة تعرضت لهجمة مماثلة •  
[٤]

ولم يرع الخطر المحدق به أبدا فأسرع الى  
تقوية الفرقة ، وهاجم الفرس المزددون القلب من  
الجهة الاخرى وانقضوا بشدة على الجناح الايسر  
الذي اوشك ان يتداعى وذلك ان جندنا لا يطبقون  
رائحة الفيلة الكريهة وصيها المرعب • لقد استطاع  
الفرس ان ينالوا منا بالاسنة وسحب السهام •  
[٥]

وكان الانباطور يسرع الى أي جانب من  
الميدان ان أحاق به خطر واستطاعت قواتنا المسلحة  
تسليحا خفيفا ان تشخن الجراح في ظهور الفرس  
وفي عرقوب كل حيوان •  
[٦]

ولم يآبه ( يوليان ) لسلامته أبدا • لقد أوما  
بيديه وهتف : ان العدو يتراجع في غير نظام ثم انه  
أهاب بجنده بان يفتدو السير في آثارهم فرمى بهم  
في وطيس المعركة • وصاح به حرسه من كل مكان

ان يأخذ الحيطة من جموع المتراجعين وقد تفرقوا  
شذر مذر ، وكأنه يحذر سقوط سقف واهن وعلى  
حين غرة اصابه رمح فارس شق جلد ذراعه ونفذ  
من جانبه فاستقر في كبده •  
[٧]

وحاول ان يخرج الرمح بيده اليمنى لكنه قطع  
أوتار اصابه بذلك السلاح ذي المشرقين • لقد  
سقط من فوق جواده فحمله الجند مسرعين الى  
خيمته • وحاول الطبيب ان يطب له واشتد  
الوصب عليه (٦٦) •  
[٨]

واشتد عليه • • واصبح يصارع الموت بأيد  
وشجاعة • ثم أمر بان يعد له سلاح ويسرج له  
جواد لكي يكرر زيارة جنده وما زالوا في حومة  
الوغي فيعيد اليهم الثقة وينزل عليهم السكينة •  
[٩]

لكن قوة ( يوليان ) الجسدية كانت أوهم من  
ارادته المصممة • • لقد سال منه الدم فغدا هزىلا  
لا يقوى على حراك ، وتلاشى كل أمل له في البقاء •  
لقد تحرى عن الموقع الذي سقط فيه فعلم انه  
• فريجية (٦٧) Phrygia ، وكان المنجم قد أكد  
له انه سيموت في هذا الموقع بالذات •  
[١٠]

وجيء به الى خيمته مرة أخرى • وكان شوق  
جنده للانتقام له عظيما واندفاعهم لذلك عجيبا •

(٦٦) الوصب : شدة المرض •  
( المترجم )

(٦٧) لعلها كانت في منطقة كبرى ( الصلاحية  
قديمًا انظر لين ص ١٢٥ ) •  
( سومر )



لقد أخذ منهم الفضب والبث<sup>(٦٨)</sup> كل مأخذ ، [١٤]

وكانوا يضربون دروعهم بالأسنة وقد صمموا على الموت ، ان القدر خط لهم ذلك في صفحته وحجب النقع المنار عن انظارهم كل شيء ، واعاقت الوديقة<sup>(٦٩)</sup> كل حركة وتشاط لهم . لقد اندفعوا الى سيوف اعدائهم وكانهم فكوا من أسار الضبط والربط العسكريين بفقد قائدهم .

[١١] وكان الفرس من الجانب الآخر يحاربون بكل حماس وقوة فيرمون سحب السهام فتحجب رماتها عن انظارنا . وكانت الفيلة تتقدمهم ببطء فتثير الهلع بكبر جسامها ، وعظم اجرامها ، وهول مظهرها ، ويستوى في الاشفاق منها الجند والصفقات على حد سواء .

[١٢]

وكنت تسمع أصوات الصدام بين الجند من بعيد ، كما كنت تسمع أنات الصرعى وقعقة السيوف ، وضبح<sup>(٧٠)</sup> العاديات الى ان نال النصب من الطرفين كل مأخذ بعد ان اتخنوا بالجراح . وهكذا أسدل غيب الليل ستاره على موطن النزال .

[١٣]

وقتل في هذه المعركة خمسون نبيلًا ومرزبانًا من الفرس وعدد كبير من الجنود وبينهم قائدان كبيران هما ( مرينا ) و ( نوهوداريس ) .

(٦٨) البث : شدة الحزن .

( المترجم )

(٦٩) الوديقة : شدة الحر .

( المترجم )

(٧٠) الضبح : صوت نفس الجواد اذا عدا

وقد نطق به القرآن ( والعاديات ضبحا ) .

( المترجم )

وغلب الحزن الفرح نتيجة هذا النجع . ذلك ان الحرب استمرت بعد انسحاب الانباط ، لكن الجناح الايمن من الجيش كان تعبًا مكثورًا وقد قتل سيد العسكر ( اناطوليوس ) في هذا الوقت بالذات . وكاد الخطر ان يحيق بـ ( سالوست ) ، وهو احد حكام المقاطعات Prefect ، لو لم ينجده تابعه فينجو بنفسه في خاتمة المطاف . وقتل مستشاره المسمى ( سفرووريوس ) وتعرض بعض الجند لخطر عظيم فالتجأوا الى حصن مجاور<sup>(٧١)</sup> . ولم يستطيعوا الالتحاق بالجيش الا بعد ٣ ايام .

[١٥]

وبينا هذه الحوادث تجري .. كان ( يوليان ) طريقًا في خيمته .. وكان يخاطب من حوله ممن غلبه الحزن ويتأسي .

[٢٣]

ولفظ ( يوليان ) انفاسه الاخيرة في هدوء وسكون وله من العمر ٣١ سنة<sup>(٧٢)</sup> .

#### الفصل الخامس :

[١]

وحدث كل ذلك وليس في الوقت فضلة للبكاء أو الندم . ولقد طلب يوليان ان يدفن في فجر اليوم الثاني وهو يوم ٢٧ حزيران وكان ان وري التراب بقدر ما سمح به الوقت والظرف والعدو يحيط بنا من كل جانب . واجتمع القادة واستدعوا

(٧١) من المرجح ان موضع هذا الحصن هو حيث القادسية في سامراء .

( سومر )

(٧٢) كانت وفاته في اواسط ليلة ٢٦ - ٢٧ حزيران ٣٦٣ م .

( سومر )

كبار الضباط في قطعات الخيالة والمشاة وتذاكروا  
حول اختيار انباطور •  
[٢]

واختير ( جوفيان ) انباطورا وكان الضابط  
الاول في الحرس •  
[٥]

وسرعان ما البسوه الحلل الانباطورية  
وقادوه فجأة الى خارج الخيمة ومروا به من امام  
الجند في خطوات سريعة • وكان الجند على اهبة  
المسير •  
[٦]

وامتد خط الجند مسافة ٤ اميال وسمع من في  
مقدمتهم أناسا يحيون « جوفيان » بـ ( اغسطس )  
لذلك اشتركوا في الهتاف بأصوات عالية •  
[٨]

وهكذا خط القدر خاتمة هذا الامر • وبقرار  
لا يتسم بالتبصر •  
وكان حامل العلم في قطعة « جوفيان » قد اشتبك  
في عراك مع الانباطور الجديد عندما كان جنديا  
بسيطا ، لذلك لاذ الآن بالفرار الى صفوف  
الفرس • وما ان سمع بالافصح عما يعلم ، الا  
وأخبر ( سابور ) ، وكان اليه قريبا ، ان الامير  
الذي كان يخشاه قد مات الآن ، وان جوفيان الذي  
لم يكن فيما مضى الا ضابطا من الحرس فقط ،  
ولا حظ له من أيد أو شجاعة ، رفعه رعا  
المعسكر فأصبح شبعا يمثل السلطان الانباطوري •  
[٩]

وما ان سمع سابور الخبر ، وكان قبلا دائم  
الصلاة يتضرع الى تحقيقه ، الا وشاعت البهجة ،  
فهو اليوم ذو حظ عظيم لم يكن ليرقبه • وعمد

أثر ذلك الى تعزيز قواته بجماعة قوية من الفرسان  
الملكين وأرسلها في سرع سريع لمهاجمة مؤخره  
جيشنا •

الفصل السادس :  
[١]

وبينا تجرى كل هذه الترتيبات كان التفتيش  
يجرى عن المصابين والضحايا نيابة عن جوفيان ،  
وأعلن ان سيهدم كل شيء ان بقي في المعسكر ،  
وهو ما صمم عليه • اما ان تركه فسيعود عليه  
ذلك بالنفع •  
[٢]

وهاجمنا الفرس ونحن موشكون على التقدم  
وكانت فيلتهم في المقدمة ••  
[٣]

وقتل في جناحنا الايسر ثلاثة من أشجع  
الجند وهم : يوليان ، ومكروبيوس ، ومكيوس ••  
وهم رؤساء الفرقة (٧٣) التي كانت في المقدمة من  
الجيش كله •  
[٤]

وما ان تم دفنهم على ما سمحت به الظروف  
وأرخی الليل سدوله الا سرنا في سرع سريع  
نحو حصن يدعى « سومير » (٧٤) وعثرنا في سيرنا  
هذا على جثة ( أناتوليوس ) فدفناها اثر مراسيم

(٧٣) في الاصل Tribunes of the legions  
وتعني Tribune في التاريخ الروماني شيخ  
القبيلة او حاكم المقاطعة •

( المترجم )

(٧٤) حصن سومير Sumere يعينها ( لين  
ص ١٢٩ ) بسامراء التي ورد ذكرها بصيغة  
( سامبانا Sambana ) القديمة التي مر بها  
الاسكندر ولعلها مدينة زمبان Zumban •  
( سومر )

سريعة • وانضم اليها هنا ستون جنديا وجماعة من  
حرس القصر كانوا ، على ما ذكرنا ، قد التجأوا الى

[١٢]

وعارض الانباطور وضباطه الطلب هذا  
وأعلموهم ان النهر فائض فهو الوقت الذي تظهر  
فيه الشعري<sup>(٧٨)</sup> بالذات - فعليهم ان لا يطمأنوا الى  
حاله ، فتياراته خطيرة ، وجلهم لا يحسن السباحة  
واضاف الى ذلك ان العدو قد احتل ضفتيه وان  
النهر توسع في اقسام كثيرة •

[١٣]

والحف الجند في الطلب وأخذوا يتوعدون  
باللجوء الى العنف ، ودوت أصواتهم في كل مكان ،  
حتى صدر الامر ، على كره ومضض ، بان يقود  
الغاليون<sup>(٧٩)</sup> ومعهم الجرمان الشماليون الجند  
الى النهر ، فان جرفهم تياره ، كسر ذلك من عناد  
الباقين ، وان استطاعوا الى عبوره سيلا شدد ذلك  
من عزيمة الجند •

[١٤]

واختير من الجند من هو لائق لمثل هذا  
المشروع وكانوا ممن اعتاد عبور الانهر الكبيرة في  
بلادهم منذ نعومة اظفارهم • وما ان أرخى الليل  
سدوله فكان كالسجافة<sup>(٨٠)</sup> تستر محاولة عبور  
النهر الا وسار الجند الى ذلك وكأنهم هاربون من

(٧٨) في الاصل Dogstar والشعري نجم  
ثابت •

( المترجم )

(٧٩) في الاصل Gauls والغال اسم فرنسة  
قديم •

(٨٠) السجافة : الستر •

( المترجم )

الحصن المسمى • فكاتوم<sup>(٧٥)</sup> • وعسكرنا في  
اليوم الثاني في واد وجدناه صالحا لذلك بالنظر الى  
طبيعة أرضه • واحطناه بسدة هي أشبه ما تكون  
بالجدار وثبتنا فيه أوتادا تشبه السيوف وجعلنا فيه  
مدخلا واسعا •

[٨]

وغادرنا هذا المعسكر ، ووصلنا ، في الليلة الثانية  
مكانا يدعى • كرخة<sup>(٧٦)</sup> • وكنا فيه من  
الآمين • فلقد احدثت في متاريس النهر الاصطناعية  
ثلجات لمنع المشاركة من الاستيلاء على ارمينية لذلك  
لم يستطع احد اختراق خطوطنا وعلى ما جرى  
ذلك قبلا •

[٩]

وسرنا في اليوم الاول من تموز مسافة ٣٠  
فرلونج حتى بلغنا مدينة تسمى • دورا<sup>(٧٧)</sup> •

[١١]

وضاعت علينا أيام اربعة في هذا الموضع بسبب  
عناد الفرس وعدائهم ذلك انهم كانوا يفتدون السير  
في اعقابنا دوما فكانوا يضطروننا بهجماتهم التي لا  
تريم الى التوثق من خطانا والآن ( ولا تنس ان  
الجند ساعة الفزع الاكبر يفرحون حتى  
بالخزعبلات والاباطيل ) ذاع خبر مفاده اننا لسنا

(٧٥) فكاتوم Vaccatum وهي موضع  
طوزخرماتو ( لين ، ص ١٢٩ ) • ( سومر )  
(٧٦) كرخة Charcha يعينها ( لين ص  
١٢٩ ) بموضع قادسية سامراء • ( سومر )  
(٧٧) دورا Dura هي موضع ناحية الدور  
الواقعة شمالي مدينة سامراء • [ انظر سومر  
المجلد ١٠ (١٩٥٤) ص ١٤٧ ] • ( سومر )



السجن حتى وصلوا الضفة المقابلة بأسرع مما  
ينتظر • لقد غلبوا الفرس وقتلوا عددا منهم •  
وكان الذين غلبوا حراسا يرقبون المبر ولقد  
راودهم خيال الطمأنينة فاخذتهم سنة من النوم •

[٣]

وسرعان ما رفع الجند أيديهم وهزوا بأرديتهم  
اشارة جماعية الى ان محاولتهم الجريئة كللت  
بالنجاح والتوفيق •

[١٥]

وما أن رأى بقية الجند تلك الاشارة الا  
وأصبحوا شديدي التوق الى عبور النهر ولم  
يتنهم عن عزمهم هذا الا ما وعدهم به المهندسون  
من نصب جسر يعتمد على الاجربة وجلود  
الحيوانات المذبوحة •

[١]

#### الفصل السابع :

وبينا تجرى هذه المحاولات الفاشلة ، ارسلت  
الى الملك سابور - وابان تقدمه طبيعته الاستكشافية،  
والذين تخلوا عنا - معلومات صحيحة عما قام به  
رجالنا البواسل ، وعما حل في قواته من فتك فظيع،  
ومقدار خسره من فيلته وهو عدد لا نظير له من  
قبل ، لقد سمع « سابور » ان الجيش الروماني ،  
وقد جملة العمل الكاد أكثر صلابة أصبح لا يفكر  
منذ وفاة قائده المظفر ، بالسلامة ، انه ينشد النار  
وهو على لسان كل واحد منه • انه يريد ان يزيل  
العقبة الكؤود من مسيله ؟ فاما نصر مؤزر أو مية  
مشرفة •

[٢]

وهاله سماع هذا التبا ، انه يعلم ، وقد علمته  
ذلك التجارب ، ان من السير جمع قواتنا المتفرقة في

هذه الاصقاع كما انه كان يشعر ان قواته ، بعد  
ان منيت بخسائر فادحة ، اصابتها الفزع الاكبر •  
ولقد علم ان لنا في العراق جيشا لا يقل عن الجيش  
الواقف قبالة •

[٣]

يضاف الى ذلك ان شجاعته عظمت لمجرد ان  
٥٠٠ جندي استطاعوا ان يعبروا النهر الفاض سباحة  
وبسلام لقد ذبح حراسه فأصبح رفاقهم اصلب  
عودا وأشد اقدا ما على مثل ذلك •

[٤]

وحالت شدة التيار دون اقامة أي جسر على  
النهر • واستنفدت جميع المواد الغذائية وامضينا  
يومين تاعسين واستشاط الجند غضبا اذ عضهم  
الجوع بنابه ورأوا ان الافضل ان يموتوا بحد  
الحسام ، بدلا من ان يموتوا جوعا • • وتلك  
ميتة مخزية •

[٥]

لكن الله كان يقف معنا وما كنا لنأمل ان  
يتقدم الفرس الينا أولا فيرسلوا ( سورينا ) ونبيل  
آخر كسفراء ينشدان الصلح ويتفاوضان حوله •

[٦]

وكانت شروطهم المقترحة عسيرة انهم لم  
يأبهوا بمعاني الانسانية فتظاهروا ان عاهلهم الرحيم  
يميل الى السماح برجوع بقايا جيشنا شريطة ان  
يرضى القيصر وضباطه بطلباته •

[٧]

وجوابا على ذلك ارسلنا كلا من ( ارتيوس )  
و ( سالتسيوس ) كسفراء ، وبينا كانت الشروط  
السلمية تبحث بأناة وصبر أمضينا أربعة أيام عسيرة

أخرى ونحن نقاسي مرارة الجوع ، وهو عذاب لا يفوقه عذاب آخر .

[٨]

[١٠]

ولو أتيح للامبراطور ، قبل ارساله السفراء وعقد الهدنة ، ان يتراجع من أرض العدو رويدا رويدا لاستطاع ان يبلغ حصون « كوردوينا » ( Corduena ) ،<sup>(٨١)</sup> انه صقع خصب تابع لنا ولا بعد أكثر من ١٠٠ ميل عن الموقع الذي كانت تجري فيه المفاوضات .

[٩]

وطلب سابور معاندا « وبنص كلامه » استعادة جميع الاراضي التي أخذها منه مكسيميان ولا ينبغي عن هذا حولا ، وتبين من سير المفاوضات انه يطلب ثمنا لاقتدائنا خمسة أقاليم أخرى تقع على ضفة ( دجلة ) الأخرى : ارزانينا<sup>(٨٢)</sup>

Arzanena وموكسوينا Moxoena وزبديسينا<sup>(٨٣)</sup> Zabdicena ورهمينا<sup>(٨٤)</sup> وكردوينا بالإضافة

(٨١) راجع الهامش (٥٨) .

(٨٢) ارزانينا Arzanena وهو اقليم يقع الى الغرب من بحيرة وان وقد جاء بصيغة « ارزن Arzen » راجع كتاب :

Debevoise, *Political History of Parthia*, p. 269.

( سومر )

(٨٣) زبداسين - بيت زبدا ، وهي منطقة ديار بكر .

( سومر )

(٨٤) رهمينا Rehemena او الرها ( ادسا القديمة ) ذكرت في المصادر والاخبار العربية وكانت عاصمة اقليم يدعى ( اسرايني ) وتقوم الرها الان في ( اورفه ) الحديثة ، وقد حصنها الرومان تحصينا منيعا . وعندها نشبت المعارك بين الرومان ( ٢٦٠ م ) بقيادة الامبراطور فاليريان Valerian والفرس بقيادة سابور الاول فوق الامبراطور الروماني اسيرا بيد سابور ومعه زهاء ( ٧٠ ) الف جندي

الى ذلك خمسة عشر حصنا ونصيبين وسنگارا<sup>(٨٥)</sup> والقلمة المهمة المسماة « مصكر المغاربة » ،<sup>(٨٦)</sup> .

وعلى الرغم من ان كان الاجدر بنا ان نحارب عشر معارك ولا نسلم في واحدة منها ، لكن جماعة من الثائرة السطحيين استطاعوا ان يقتنعوا امبراطورنا الخوار وارعابه باسم ( بروكوبيوس Procopius ) . لقد اصروا على اتنا ما لم نبر النهر كرة أخرى فان هذا الزعيم سيعمد الى القيام بثورة بمجرد سماعه بموت يوليان ، وان ثورة كهذه لا سيل الى الوقوف بوجهها بسبب ما لديه من قوات جديدة .

[١١]

وأسرع جوفيان فتخلى تحت تأثير مستشاري السوء هؤلاء ، عن كل ما طلب ، وباستثناء مطلب

من فرقة ( الليجون ) الرومانية الممتازة . وكما جاء في وصف الكاتب والمؤرخ الروماني « اميانوس مرشيلينوس » ان سابور عامل اسيره بمنتهى الخشونة والتحقير فكان يرتقي عليه عند امتطاه جواده ولما مات حشى جسمه وصار يستعمله للغرض نفسه ( طه باقر : مقدمة في تاريخ الحضارات ج ٢ الطبعة الثانية ص ٤٩٣ ) وقد خلد سابور انتصاره بنقشين احدهما في موضع نقش رستم وثانيهما في موضع شاهبور وكلاهما يمثل الملك الساساني على صهوة جواده وامامه فاليريان راكبا .

( سومر )

(٨٥) سننگارا Singara هي سنجار الحالية .

(٨٦) معسكر المغاربة Camp of Moors اذ كانت وحدة عسكرية في الجيش الروماني في اعالي الفرات مكونة من المغاربة من شمالي افريقية كثرت اخبارها في خلال المعارك الدائرة بين الفرس الساسانيين والرومان في القرن الثالث للميلاد .

( سومر )

وقاسينا منه السمار<sup>(٨٨)</sup> والصدى<sup>(٨٩)</sup> .

### الفصل الثامن :

[١]

واسفر السلم الذي عقد بدافع انساني عن هلاك كثيرين ، عضهم الجوع بنابه فكادوا ان يلفظوا النفس الاخير . لقد أخذ هؤلاء يزحفون على البطون ومنهم من حمله تيار النهر لانه لا يقوى على السباحة فيه ، ومنهم من استطاع ان يدرك ضفته فذبح ذبح النعاج على يد المغاربة أو الفرس ( ولقد ذكرنا فيما مضى ان الجرمان استطاعوا ان يصدوهم فولوا الادبار ) ، أو ارسل الى الاماكن القاصية ليبيع فيها كما يباع العيد .

[٢]

ودقت الطبول ايذانا بعبور النهر وكان منظرا رهيا . ان آحاد الجيش يمضون في سرع سريع يقتحمون الاهوال ويركبون المركب الصعب ويؤثر كل منهم نفسه على رفيقه عساه ان يفلت منها ويخلفها ظهريا . ومنهم من سعى الى ان يمسك بزمام الحيوانات السابحة على غير هدى ومنهم من استقر فوق الاجربة المنفوخة ومنهم من حاول ان يصارع الموج عساه ان ينجو منه .

[٣]

وعبر الانباطور ومعه قلة من الرجال النهر بالقوارب التي بقيت أثر حرق الاسطول على ما ذكرنا . ثم دأبت هذه القوارب على عبور النهر جيئة وذهوبا حتى استطاعت القوات جميعا ان تتجازه ، فتصبح على الضفة الاخرى منه فيما

واحد لم ينله الا بشق الانفس وأعني به عدم تسليم نصيين وسنجان وسكانهما الى الفرس ، وان للحاميات الرومانية الموجودة في الحصون المزمع تسليمها الحق في التراجع الى حصون خاصة بها .

[١٢]

وأضيف الى ذلك شرط كله شر وظلم : فلن يكون في مقدورنا بعد ابرام هذه المعاهدة ان نسدى العون لـ ( ارشاق Arcaces ) ضد الفرس ان طلب منا العون . وعلى الرغم من انه كان لنا دوما ذلك الولي الحميم والحليف الصادق الصدوق . لقد اصر ( سابور ) على ذلك لسبين : معاقبة الشخص الذي جعل ( جيليوكومن Chiliocomun ) خرابا بأمر من الانباطور ، وتمكينه من العون اللازم لغزو ارمينية في سر دونما عائق .

(١٣)

وما ان عقدت هذه المعاهدة الخسيسة الا قدم من الجانبين بعض علىه القوم كبرهائن لثلا يخالف شرطا من شرائط الهدنة خلال زمن نفاذها<sup>(٨٧)</sup> .

[١٤]

وهكذا استب السلم لمدة ثلاثين سنة ، وتقوى من ابرامه الايمان المغلظة غير الحاتنة . وعدنا من طريق آخر ، فالاقسام القريبة من النهر عسيرة ذات تنوعات ولقد لقينا من سفرنا هذا عسرا

(٨٧) وبابرام هذه المعاهدة انتهى نفوذ الرومان على اعالي بلاد ما بين النهرين بعد ان دام نحو من ١٧٠ عاما ضد الحملات التي قام بها الانباطور سبتيموس سويرس عام ١٩٧ م وظل هذا القسم من العراق تحت نفوذ الساسانيين حتى الفتح العربي الاسلامي .

( سومر )

( المترجم )

(٨٨) شدة الجوع .  
(٨٩) شدة العطش .



خلا الذي ابتلعه الموج فكان من المفرقين • لقد  
انجنا الاله العلي القدير مما كنا فيه • فله الفضل  
والمنة •

[٤]

ما زال الفرع من الكوارث والنكبات  
يراودنا • • وجاءتنا قوات الستر نبأ مفاده ان  
الفرس يشيدون جسرا على النهر في مكان لا سيل  
الى رؤيته • اتنا قد نبذنا كل فكرة عن الحرب  
اثر ابرام معاهدة الصلح ، فبإمكانهم ان يتقضوا على  
المعدين ابان تقدمهم وعلى الحيوانات التي  
نهكها التعب • وما ان شعروا ان سرهم قد افضح  
الا وانصرفوا عن مشروعهم الدنيء •

[٥]

وما ان تخلصنا من هذا الوسواس الا وأسرعنا  
الخطى حتى اصبحنا على مقربة من الحضرة (٩٠)  
Hatra وهي مدينة عتيقة واقعة في وسط  
الصحراء • لقد خربت المدينة منذ أمد بعيد ،  
لكنها لم تسلم من هجمات اباطرة امثال ( تراجان )  
و ( سويرس ) الذين انقضوا عليها ليجعلوها  
أثرا بعد عين ، لكن نصيبهم ونصيب جيشهم  
كان الفناء والخراب •

(٩٠) الحضرة عاصمة مملكة عربية في جزيرة ما بين  
النهرين اشتهرت بصمودها امام هجمات الرومان  
وحملاتهم بقيادة الانباطور (تراجان) عام ١١٦ م  
وسبتيموس سويروس عام ١٩٩ م الى ان اقتحم  
حصونها المنيعة المشيدة بالحجارة الملك الساساني  
سابور الاول في منتصف القرن الثالث للميلاد  
وقد نقت فيها مديرية الآثار العامة عدة مواسم  
وكشفت عن آثار مهمة جدا •

( سومر )

وعلمنا ان ليس في ذلك السهل (٩١) الواسع  
الممتد ٧٠ ميلا ، وهو عبارة عن صقع قاحل ، الا  
الماء التين ، الملح الاجاج وليس فيه من القوات الا  
القيصوم (٩٢) والورمود (٩٣) والدراكوتيوم (٩٤) وما  
الى ذلك من اعتشاب مرة • وملأنا ما لدينا من أوعية  
بماء عذب فرات ، وذبحنا الجمال وغيرها من  
الدواب ضمنا لشيء من المؤن ، وان لم يكن لها  
حظ من حسن التغذية •

[٧]

ودأب الجيش على السير لسته أيام الى ان انعدم  
الحشيش وهو من الضرورات اللازمة لنا •  
وسرعان ما وصل « دوق ما بين النهرين كاسيانوس  
Cassianus وشيخ القبيلة مورقيوس  
Mauricius حصنا يسمى ( اور ) (٩٥) ثم عادا  
منه ومعهم ما شيء من الزاد والمؤونة • لقد استطاع  
الجيش الذي يقوده بروكوبيوس ، وسياتيان  
الاحتفاظ به •

(٩١) يريد به بادية الجزيرة الممتدة بين  
دجلة والفرات حيث تقع فيها مدينة الحضرة •  
( سومر )

(٩٢) في الاصل Southerwood  
(٩٣) في الاصل Wormwood ( المترجم )  
(٩٤) في الاصل Dracontium

(٩٥) اور OR بلدة صغيرة في منطقة حران  
ورد ذكرها في الكتب السريانية حتى ان بعض  
الباحثين يعتقد ان ابراهيم الخليل كان من هذه  
البلدة لا من مدينة « اور » السومرية الواقعة  
قرب الناصرية وذلك لان اخبار هذا النبي في  
التوراة تذكر انه خرج من اور الى حران  
( التوراة : تكوين ١١ : ٢٨ و ٣١ ) وفي هذا الرأي  
نظر •

( سومر )

[١٥]

على ما كان يفعل اسلافه • لقد استجيا الانباطور  
من ان مدينة كهذه تستسلم لجيش غلبه الهياج  
وهو في داخل أسوارها •

#### الفصل العاشر :

[٤]

وبقى الانباطور في ( انطاكية Antioch )  
قليلا ، فلقد شغلته أمور مهمة كثيرة • لقد كان  
همه الاول ان يتقدم •

كما كان يروم الاسراع في ترك المكان ، وأمر  
بان يزين قبر • يوليان • ، وهو قائم في ضاحية  
وعلى الطريق المؤدي الى سفح جبل طوروس • ان  
الحكمة تقضي بان لا يترك رماد مثل هذا الامير  
على مقربة من نهر البردان<sup>(٩٦)</sup> ، مهما بلغ ذلك  
النهر من جمال وصفاء • فلاحرى ان يوضع رماده  
على مقربة من نهر التير Tiber ليمضي به وهو يمر  
من خلال المدينة الخالدة ويتلوى بين تماثيل الالهة  
القدامي •

\*\*\*

(٩٦) نهر بالقرب من طرسوس ، اسمه  
الافرنجي كودنوس Cydnus ويقال له ايضا  
« قره صو » وهو مشهور في التاريخ •  
( المترجم )

وكانت الاخبار تطاير هنا وهناك عما حدث  
وكنا قد اتينا على ما لدينا من زاد قليل ، وكادت  
الضرورة الملحة ان تحمل الجند على ان يأكل  
بعضهم بعضا لو لم تكن لديهم لحوم الحيوانات  
المذبوحة • وحملنا الوضع الحرج على ان نرمي  
ما لدينا من سلاح ومتاع • لقد عضنا الجوع بناه  
فكدنا ان نهلك وكنا نعد الى شراء أي كيس من  
الفلال نعثر عليه ، ( ولا نعثر على ذلك الا في النادر  
القليل ) بعشر قطع من ذهب في الاقل •

[١٦]

وسرنا من هناك حتى وصلنا ( ثلسافاتا )<sup>(٩٥)</sup> •

[١٧]

وسرنا بعد ذلك باسرع ما يمكن حتى بلغنا  
( نصيبين Nisibis ) فتساعفنا القرح • ونصب  
الانباطور معسكرا خارج الاسوار • ذلك انه  
رفض دعوة سكانها الصادقة الى الاقامة في القصر

(٩٥) ثلسافاتا Thisaphata : رجح العالم  
الاماني ريتير Ritter ان موقعها في موضع بلدة  
تلعفر الحالية • وقد قيل ان اصل الاسم هو  
« التل الاعفر » والثابت لدينا ان اسمها عند  
الاشوريين كان ( نمت عشتار Nimit Ishtar )  
راجع : سومر ١٠ (١٩٥٤) ص ١٤٧ •  
( سومر )

# حفريات تل شاملو

في سهل شهرزور .

بقلم : كاظم الجنابي  
الملحق بمديرية الآثار العامة

## أولا - مقدمة :

وبعد عن شمال شرقي بغداد (٢٥٠) كيلومترا ، وسيفر هذا السد من سهل شهرزور مساحة قدرها (١٢٠) كيلومترا مربعا لتسع من المياه حوالي ثلاثة مليارات من الامتار المكعبة ، أما المنسوب العام لهذه المياه فسيكون حسب التقدير الرسمي حوالي (٤٨٥) مترا فوق سطح البحر ، وسهل شهرزور كما يصفه الجغرافيون<sup>(٢)</sup> ، سهل واسع عظيم يقع الى الجنوب الشرقي من لواء السليمانية ، شكله العام طولي يتكون من التواء مقرر ، يجري في قسمه الوسطي والشرقي نهرا

« التانجرو » و « الزلم » ، وهذان النهران من توابع نهر دياالى التابعة من الجبال العراقية . طول السهل حوالي (٤٥) كيلومترا ومعدل عرضه (١٥) كيلومترا ويصل اتساعه في قسمه الشرقي الى (٢٥) كيلومترا ، تحيط به سلاسل جبلية ارتفاعها ما بين ١٢٠٠ الى ١٥٠٠ م من جميع جهاته ما عدا

لعل أول ما نذكره ونحن بصدد نشر نتائج حفريات مديرية الآثار العامة في تل « شاملو »<sup>(١)</sup> ، هو ان هذا التل من تلول سهل شهرزور الاثرية الكثيرة التي ستغمرها مياه خزان سد « دربندی خان » الذي يشاد حاليا في أعالي نهر دياالى عند ملتقاء نهر « التانجرو » و « سيروان » . وسد « دربندی خان » كما هو معروف يقع في جنوب غربي مدينة السليمانية على (٦٠) كيلومترا منها ،

(١) يسمى هذا التل حديثا بالكردية « شاملو خوارو » أي شاملو الاسفل تفريقا له عن تل آخر يقع في شماله الشرقي يحمل نفس الاسم ، أما كلمة شاملو كما تذكر المصادر فعلى العموم اسم لطائفة من الاعاجم كانوا قد استخدموا بجيش الشاه اسماعيل الصفوي ( ٩١٢ هـ ) ( ١٥٠٦ م ) بهيئة ضباط وجنود لمحاربة صارم بن سيف الدين أمير قبيلة ( مكري ) التي كانت تقطن شهرزور فيما مضى ، فيحتمل ان يكون الاسم من رواسب ذلك العهد . راجع البديسي : الشرفنامه ، ترجمة محمد علي عونى ج ١ صفحات ٢٨٤ ، ٢٨٥ ، ٣٣٠ ، ٣٣١ طبع مصر ١٩٥٨ .

(٢) دكتور جاسم محمد الخلف : جغرافية العراق الطبيعية صفحات ٧٨ ، ١٣٨ ، ٢٠٦ طبع مصر ١٩٥٩ .



الجهة الشمالية الغربية حيث يستمر في الامتداد ثم يضيق ويرتفع مستواه الى (١٠٠٠) م تقريبا وتطل عليه من الشرق سلسلة جبال « هاورمان » التي ترتفع قممها الى نحو (٣٠٠٠) م ، هذا ومن الملاحظ ان ثمة مدنا وقرى كثيرة تقع على حافته ، أهمها خورمال وحلبجة وتقع في امتداده نحو الشمال في السهل المعروف « بتانجرو » مدينة السليمانية ، ومهما يكن من شيء فان السهل على العموم يستغل في الزراعة والرعي ، وأهم مزروعاته ، الحنطة والشعير والرز والذرة والكتان والقطن والتبغ والبنجر الذي ادخلت زراعته حديثا . أما التربة فكستائية هشة لاحتوائها على مواد عضوية ومعدنية ، وسهل شهرزور الى كونه معروفا في التاريخ ، من أغنى مناطق العراق بالآثار وأوسعها مجالا للبحث والتنقيب فيه ، لانه يضم في الحقيقة مجموعة كبيرة من المواقع والتلول والمستوطنات الاثرية التي سكنت في مختلف العصور والازمنة ، منذ العصر الحجري حتى يومنا هذا ، ولما كان بعض هذه التلول يقع ضمن منطقة الانغمار وخشية من أن تطمس معالمها باعتبارها مصدرا مهما من مصادر تاريخ المنطقة ، فقد بادرت مديرية الآثار العامة في حينه الى ارسال هيئات فنية من موظفيها ومستخدميها خلال العامين ١٩٥٩ و ١٩٦٠ وضمنهم كاتب المقال - لاجراء سلسلة من الحفائر والتحريات الاستكشافية المنتظمة في اول التلول التي ستفمرها المياه وذلك لمعرفة ما تحتويه في بطونها من آثار وما تعاقب عليها من أدوار السكن ، ولقد توصلت تلك الهيئات بعد جهود كبيرة من

العمل المتواصل ، الى معلومات حضارية خطيرة ستلقي ولا ريب كثيرا من النور على تاريخ منطقة شهرزور وقبل أن نذهب بعيدا يستحسن أن نذكر ان مديرية الآثار العامة قد توصلت بحفائرها الى اكتشافات حضارية جديدة ، من بينها حضارة متمثلة في نوع خاص من الفخار النادر لم يسبق لاحد أن كشف مثله من قبل لا في العراق ولا في الاقطار المجاورة له ، وهذا الفخار هو فخار « شاملو » نسبة الى تل « شاملو » الذي تنشر نتائجه الآن ، وقبل أن ننشر هذه النتائج علينا أن نعرف الموقع والحدود وفي أي جهة من جهات شهرزور يقع هذا التل .

### ثانيا - الموقع :

ذكرنا في أول الكلام ان تل « شاملو » من تلول سهل شهرزور الاثرية التي ستفمرها مياه مشروع خزان سد « دربندي خان » فهو يقع في القسم الشمالي الغربي من مركز قضاء « حلبجة » على مسافة تقرب من (٢٢) كيلومترا وعلى (٨) كيلومترات من جسر « الزلم » الحديدي الذي يربط « حلبجة » بطريق السليمانية العام . أما موقعه بالنسبة الى المنطقة التي ستفمرها المياه ، ففي وسط المثلث المحصور ما بين نهر « الزلم » جنوبا ونهر « التانجرو » غربا . انظر ( المخطط - ١ ) . وتل « شاملو » على العموم يرتسم في أرض سهلة قليلة التموج ، تنحدر بعض الشيء الى ناحية الجنوب والجنوب الغربي باتجاه « التانجرو » ويجري بالقرب من التل مسيل مائي بهيئة واد ضيق عرضه وعمقه

محمد الاحمد الحميضة الذي ساعده في أمور الهندسة والتخطيط وكذلك السيد جعفر الحسيني الذي صور وسحب للموقع بعض التصاویر العامة في نهاية العمل ورسوم المخططات والآثار التي رسمها الكاتب والسادة اتران ايفان وهمزاد ايفان اللذين صوروا قطع الفخار الكاملة وغير الكاملة المكتشفة في هذا التل فلهم الشكر ايضا . وقبل أن نمضي في الكلام يجب أن نسجل هنا اعترافا بالجميل لسيادة مفتش التنقيبات العام الاستاذ فؤاد سفر فقد أبدى للكاتب كل عناية واهتمام سواء أكان في أثناء زيارته المتكررة لمنطقة العمل ام في توجيهاته القيمة عند كتابة هذا المقال .

أما فترة التنقيب في تل « شاملو » فقد استمرت (٨١) يوما دون انقطاع وانتهى العمل في ١-٩-١٩٦٠ .

وتل « شاملو » كما يبدو في ( اللوح - ١ ) تل مستطيل الشكل يمتد من الشمال الشرقي الى الجنوب الغربي ، في قسمه الشمالي الغربي كما ذكرنا واد ضيق ، وفي سفحه الشرقي تقع بيوت حديثة شيدت ، كما أخبرني أهلها ، قبل عشرة أعوام تقريبا ، أما قاعدة هذا التل فتكاد تكون دائرية قطرها (١٦٠) مترا ، وارتفاع قمته عند الشمال ١٦٣٨ مترا . سطح التل على العموم مستو لا تبدو فيه ولا في جوانبه حفر أو أخاديد وبالقرب منه من ناحية الجنوب الشرقي مستوطن صغير مساحته لا تتجاوز عن (٢٠) مترا مربعا انظر ( المخطط - ٢ ) وما يجب ذكره ان هذا التل قد ادرج في قائمة التل والمواقع الأثرية لدى مديرية الآثار العامة ، قبل بضع سنوات ولم تجر حفائر أثرية سابقة فيه .

يتراوحان بين المتر والمترين ، ويستفاد من هذا الوادي في الارواء والسقي ، لان المنطقة المحيطة بالتل تخلص من الميول ، وحينما يشح الماء في هذا الوادي يضطر أهالي المنطقة ، كما لاحظنا ، الى حفر الآبار ، لان المياه الجوفية لا تبتد في الحقيقة عن سطح الارض الا بمقدار مترين فقط وفي بعضها أقل من ذلك ، هذا ويلاحظ في ( المخطط - ١ ) أيضا ان مجموعة لا بأس بها من التل الأثرية المهمة تقع في القسم الشمالي الشرقي من « شاملو » على مسافة تقرب من الكيلومتر الى الثلاثة كيلومترات ، منها تل « شاملو الوسطي » وتل « دي كون » وتل « بيكوم » وتل « زلم » الذي يقع في الجهة الجنوبية الشرقية عند الضفة اليمنى لنهر ( الزلم ) وتل ( شكرته ) الذي يقع في الجهة الجنوبية الغربية قرب الضفة اليسرى لنهر « التانجرو » ، ولا شك في ان المنطقة عموما تؤلف الجزء الأعظم من السهل الذي ستغمره المياه بعد انجاز السد في الحاجل القريب ، أما وقد حددنا المكان فينبغي أن نتكلم عن التنقيب ومراحل العمل .

### ثالثا - التنقيب ومراحل العمل :

١ - بدأ التنقيب المنتظم في تل « شاملو » صباح الاحد الموافق ١٢ حزيران ١٩٦٠ وقد عهد الى كاتب المقال الاشراف على التنقيب في هذا التل وتبع مراحل العمل وساعده مشكورا الملاحظ الفني السيد محمد علي مصطفى الذي كان رئيسا عاما لأعمال الحفائر في شهرزور خلال العامين ١٩٥٩ و ١٩٦٠ ، ونفعه بالملاحظات والتوجيهات العملية في أثناء الحفر كما يشكر الكاتب السيد

## ٢ - مراحل العمل :

فما بشق خندق تجريبي في سطح التل ، طوله في بادئ الامر (٣٠) مترا وعرضه (٥) أمتار بامتداد سطح التل ، قسمناه الى (٦) مربعات متساوية وذلك لضبط معالم السكن فيه وتسجيل معائر الآثار كل بموضعه وأول ما بدأنا به ، قشط أوجه هذه المربعات الى عمق ٧٠ سنتمترا حيث ظهرت لنا بقايا طبقة سكنى ضعيفة مما اضطرنا الى متابعة الحفر والنزول الى طبقات التل واحدة تلو الاخرى انظر ( اللوح - ٢ ) فحصلنا على الطبقات التالية ، في المسافة المحصورة ما بين نقطة الابتداء ( الصفر ) الى ١٤ر٤ م أي في المربع ١ ، ٢ ، ٣ وصلنا الى الطبقة الخامسة وما تبقى من المسافة نزلنا الى الطبقة التاسعة ثم الى الطبقة العاشرة التي اهتمدنا اليها في أسفل الواجهة الشرقية من خندق التنقيب في المسافة المحصورة ما بين ٢٢-٣٠ م أي بطول ٨ × ١٥٠ في المربعين ٥ ، ٦ ، ولما كنا لم نثر على معالم بنائية واضحة في هذه الطبقات وسعنا الخندق الى ناحية الشمال بطول (٥٠) مترا وبعرض (٥) أمتار ايضا قسمت الى (١٠) مربعات فأصبح طول الخندق العام (٨٠) مترا وظل عرضه (٥) أمتار وعدد مربعاته (١٦) مربعا ، ثم باشرنا بالحفر بنفس الاسلوب السابق فحصلنا على الطبقات التالية ، المسافة المحصورة ما بين ٣٥-٥٣ م وصلنا الى الطبقة العاشرة أي في المربع ٨ ، ٩ ، ١٠ ، ١١ وفي المسافة ما بين ٥٣-٥٩ر٥ م وصلنا الى الطبقة التاسعة أي في المربع ١١ ، ١٢ وما تبقى لنا من الخندق عند نهايته وصلنا الى الطبقة السابعة والثامنة ، أما الاعماق التي وصلنا اليها في الحفر فهي كما يلي :

في أول الخندق من ناحية الجنوب وصلنا الى مسافة أربعة أمتار ( اللوح - ٢ ) وفي وسطه عند المتر (٥٣) وصلنا الى ستة أمتار وفي نهايته الى أربعة أمتار انظر ( اللوح - ٣ ) أيضا ، بعد هذا ينبغي ان نذكر من مراحل العمل ، اتنا قمنا في ٢٤-٨-١٩٦٠ بجس المستوطن الصغير المقابل لبيوت القرية في الناحية الجنوبية الشرقية من التل حيث حفرنا خندقا بطول ٧ × ٥ م - رمزنا اليه بالحرف ب ( المخطط - ٢ ) وعند العمل فيه لم نثر على جدران أو آثار مهمة سوى طبقة ضعيفة من الحصى وبعض الكسر الفخارية المتقولة من التل وأغلبها من الصناعة المحلية المتأخرة ولما كان هذا المستوطن لم يشر بأي دليل على معالم سكناه ضيقنا العمل فيه ثم أوقفناه بعد خمسة أيام من تاريخ جسسه المذكور .

أما وقد عرضنا للتنقيب ومراحل العمل فأتانا في الفقرة الآتية سنعرض للطبقات البنائية المكشوفة في التل وأدوار السكن فيها .

## رابعا - الطبقات البنائية وأدوار السكن فيها :

لما كانت نتائج هذا التل علامة مميزة بين التلول المحفورة في سهل شهرزور علينا أن نعرض هنا وصفا كاملا لكل طبقة من الطبقات المكشوفة في خندق التنقيب وما ظهر فيها من أبنية وآثار وما تعاقب عليها من زمن .

## ١ - الطبقة الاولى :

لم نثر على جدران أو أبنية في هذه الطبقة والظاهر انها متلفة. نتيجة الحفر والتخريب فقد عثرنا فيها على بعض القبور الحديثة لاهالي المنطقة ، ومهما يكن من شيء فإن الطبقة تتألف على العموم من



أثرية هشة يكثر فيها السجاد والحصى الكبير وكسر الفخار أغلبه يعود الى صناعات وأزمنة مختلفة بينه ما هو من العصور الاسلامية المتأخرة لاسيما جرار الطبخ المصنوعة من طينة تكثر فيها ذرات الجص والحصى الناعم وبينها ما هو من مخلفات الطبقات السفلى لهذا التل ففي ( اللوح - ٧ ) الرقم ٢ ، ٤ ، ٥ كعوب أقداح مستديرة ومدببة من الطبقة الاولى الطينة تبنية ناعمة شبيهة بالاقداح المكتشفة في تل نوزي<sup>(٣)</sup> لعلها من العصر الخوري<sup>(٤)</sup> .

٢ - الطبقة الثانية :

عثرنا في هذه الطبقة على بقايا اسس لبناء مرصوف بالحصى الناعم في المسافة المحصورة ما بين ١٥-٣٠ م انظر ( اللوح - ٣ ) بينها صنارة باب دائرية الشكل مثقوبة الوسط كما عثرنا ايضا على بقايا تنور قطره (٤٠) سم وارتفاعه (٥٥) سم منفذ الهواءي باتجاه الشرق ناتئ قليلا الى الخارج ، أما في لاقسام الاخرى من هذه الطبقة فلم نعر على جدران أو أبنية تذكر ، ومما لاحظنا ان أرضية هذه الطبقة غير منتظمة لكثرة الحفر والكسور النازلة من السطح خصوصا في القسم الشمالي من الخندق ، أما ما عثرنا عليه في هذه الطبقة من آثار فلا تعدى كسر الفخار ففي ( اللوح - ٧ ) الرقم ١ ، ٢ حافات أوان من

الفخار السمج الطينة ومادبة يكثر فيها الحصى الناعم وذرات الجص على بعضها حزوز منكسرة بينها حفر صغيرة بهيئة دوائر غير نافذة يظن ان زمنها يرتقي الى قبل نحو اربعمائة عام تقريبا الرقم ٦ ، ٧ ، ١٠ ، ١١ كعوب لاقداح دائرية ومدببة الطينة تبنية ناعمة شبيهة بالكعوب المشور عليها في الطبقة الاولى من هذا اللوح وهي على ما يظن من منتصف الالف الثاني قبل الميلاد منقولة من طبقات قديمة في هذا التل ، ومن الآثار الكاملة ( اللوح - ٤ ) الرقم (١٥) اناء فخارى يحتمل أن يكون من دور ايسن لارسا أو قبل ايسن لارسا بقليل الطينة حراوية الشفة مائلة الى الداخل ، هذا ولما كانت الادلة المادية قليلة ومتباينة من ناحية الزمن ، يتعذر تحديد زمن هاتين الطبقتين لكثرة ما أصابهما من تخريب .

### ٣ - الطبقة الثالثة :

عثرنا في هذه الطبقة على بقايا اربعة جدران من اللبن في المسافة المحصورة ما بين ٣٠-٥٠ م ( اللوح - ٣ ) منها جدار صغير طوله ٧٠ سم وعرضه ٨٥ سم يتألف من ثلاثة سوف من اللبن المربع قياسه ٤٠ x ٩ سم عليه كساء من الطين الاحمر سمكه ٤ سم ، وقد لوحظ ان الساف الثالث ينزل الى الطبقة الرابعة ، ولدى الفحص تبين ان هذا الساف يرتكز على كتل غير منتظمة من الطين ، أما الجدار الآخر فعبارة عن وصلة صغيرة اللبن طولها ٤٠ سم وارتفاعها ٥٣ سم طرف منها ينفذ الى خارج الواجهة الشرقية لخندق التقيب وظهر ان أوجه هذا الجدار متلوافا لم تتمكن من قياسه ، وأما الجدار الثالث فيبدو انه ركن لزاوية

عثرنا في هذه الطبقة على بقايا اسس لبناء مرصوف بالحصى الناعم في المسافة المحصورة ما بين ١٥-٣٠ م انظر ( اللوح - ٣ ) بينها صنارة باب دائرية الشكل مثقوبة الوسط كما عثرنا ايضا على بقايا تنور قطره (٤٠) سم وارتفاعه (٥٥) سم منفذ الهواءي باتجاه الشرق ناتئ قليلا الى الخارج ، أما في لاقسام الاخرى من هذه الطبقة فلم نعر على جدران أو أبنية تذكر ، ومما لاحظنا ان أرضية هذه الطبقة غير منتظمة لكثرة الحفر والكسور النازلة من السطح خصوصا في القسم الشمالي من الخندق ، أما ما عثرنا عليه في هذه الطبقة من آثار فلا تعدى كسر الفخار ففي ( اللوح - ٧ ) الرقم ١ ، ٢ حافات أوان من

(٣) انظر (Richard), Nuzi: Vol. II, Pl. 73d

وسنشير الى المصدر نفسه في الصفحات التالية بكلمة Nuzi فقط فيرجى ملاحظة ذلك .

(٤) ازدهر العصر الخوري في منتصف الالف الثاني قبل الميلاد ، وقد ظهرت آثاره بكثرة في العراق في مدينة نوزي الواقعة على مسافة يسيرة من جنوبي كركوك وتعرف اليوم بـ (بورغان تپه) .

كشفت في الطبقة الاولى من تل نوزي حيث وجد مع هذا الصنبور خزف مزجج من العهد الاسلامي<sup>(٥)</sup> ، ولكن ينبغي أن نذكر هنا ان ثمة كسرا من حافات جرار وأواني عثرنا عليها في هذه الطبقة منها الرقم ١ ، ٢ ، ٥ ، ١٣ في ( اللوح - ٨ ) حافات أوان من الفخار خشنة الصنع طيته حمر اوية هشة على الاغلب من الصناعة المحلية المتأخرة . الرقم ٣ ، ٤ حافات لاواني الشفة مائلة الى الخارج الطينة حمر اوية كاشفة عليها تفضين . الرقم ٦ كعب لكأس من عصر ايسن لارسا الطينة سمر اوية . الرقم ٧ ، ٨ كعب وحافة لكأس من العهد البابلي القديم الطينة تبنية مائلة الى السمرة . الرقم ٩ حافة اناء من عصر ايسن لارسا عليه تخزين معمول بالاظفر الطينة حمر اوية . الرقم ١٠ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٣ ، ٢٤ حافات أوان من فخار شاملو ذي الشفة العالية ، الطينة حمر اوية ناعمة . الرقم ١٩ ، ١٧ ، ١٨ ، ٢٢ ، ٢٥ حافات جرار من فخار شاملو الخالي من الحزوز الطينة حمر اوية وهذه القطع طارئة ولا ريب على الطبقة بنتيجة الحفر والتخريب ايضا .

#### ٤ - الطبقة الرابعة :

عثرنا في هذه الطبقة على جدران نحيفة من اللبن في المسافة المحصورة ما بين ٣٠-٨٠ م ( اللوح - ٣ ) ، منها جدار بهيئة زاوية قائمة طرف منه ينفذ الى خارج الواجهة الغربية من الخندق عرضه ٢٠ سم وارتفاعه ٤٠ سم ، لبه يتألف من كل مكعبة من الطين يتعذر قياسه ، وجدار آخر

غرفة عرضه ٥٥ سم وارتفاعه ٦٠ سم يتألف من ثلاثة الى اربعة سافات من اللبن المربع الاحمر قياسه ٤٠ x ٩ سم ايضا عليه كساء أزرق يكثر فيه القش وكسر الفخار والحصى الناعم سمكه ٣ سم ، والجدار الرابع والاخير في هذه الطبقة عبارة عن اربعة سوف من اللبن الاحمر قياسه ٤٠ x ٩ سم عليه كساء محروق سمكه ٤ سم ، طرف منه ينفذ الى خارج الواجهة الشمالية الغربية من الخندق ولوحظ بعد الفحص ان أحد أطرافه مهشمة لحد النصف ، هذا وقد عثرنا في هذه الطبقة على بعض الآثار الكاملة منها :

١ - ( اللوح - ٤ ) الرقم (١١) اناء كامل دائري الشكل الطينة حمر اوية مصقولة الشفة عليها تنوء تميل الى الخارج ، وهذا الاناء يرجح انه من فخار شاملو الخالي من الحزوز ، آت ولا ريب بصورة طارئة على هذه الطبقة بنتيجة الحفر والتخريب فهو اما من الطبقة السادسة أو الطبقة التي تليها .

٢ - الرقم (٢٩) ( اللوح - ٤ ) والرقم (٤) في ( اللوح - ١٥ ) اناء كروي بهيئة ابريق طيته حمر اوية هشة على البدن حزوز بهيئة صليب معكوف غير كامل والاناء هذا ولا ريب من الصناعة المحلية المتأخرة التي تشاهد اجزاؤها مبغثرة على سطوح التل في منطقتي شهرزور ودوكان .

٣ - الرقم (٧) في ( اللوح - ١٥ ) جرة كثرية الشكل من طينة حمر اوية خشنة من الصناعة المحلية ايضا هذا وقد عثرنا في هذه الطبقة على صنبور لجرة فخارية ينتهي طرفه برأسي مثلث الشكل الرقم (٢٢) في ( اللوح - ١٦ ) على غرار ما

NUZI: Vol. II, Pl. 139j

(٥)

والجزء الاول ص ٥٦٠ .  
(Pavement I, Sounding 10)

- منحوت الجانب يفترض الخندق عند المتر (٥٥) ،  
لبنه أحمر مربع الشكل يتألف من ثلاثة سوف  
قياسه  $8 \times 41$  سم عليه كساء أزرق ثخنه ٣ سم  
والى جانبه وصلة من جدار طولها ٤٠ سم تألف  
من ست لبنات ، قياس اللبنة الواحدة  $8 \times 41$  سم ،  
خالية من الكساء ، وجدار آخر يفترض الخندق  
ايضا منحوت الجانب ، يتألف من أربعة سوف من  
اللبن الاحمر قياسه  $8 \times 41$  سم عليه كساء أزرق  
محروق من الاسفل ، وجدار آخر صغير طوله  
١٤٠ م وعرضه ٢٠ سم يتألف من ثلاثة سوف  
من اللبن الاحمر قياسه  $8 \times 41$  سم عليه كساء  
أزرق وآثار حرق في طرف منه .
- أما في نهاية المقطع فقد عثرنا على ثلاثة جدران  
سميكة من اللبن تشكل ثلاثة جيوب أطرافها تنفذ  
الى خارج الخندق من جهته الشمالية ، وظهر ان  
ارضيتها محروقة . يحتوى الجيب المؤشر بالرقم  
(٢) على حفرة يكثر فيها الرماد وكسر الفخار  
ربما تكون في الاصل « كورة » ، وظهر ايضا ان  
جدار هذا الجيب منحوت ومعدل بما يشبه اندكة ،  
عرضها ٤٦ سم ، اللبن فيها على العموم أحمر  
قياسه  $8 \times 41$  سم عليه كساء أزرق محروق  
سمكه ٥ سم ، هذا وقد لاحظنا ان أرضية الطبقة  
بصورة عامة تنحدر انحدارا كبيرا الى ناحية  
الجنوب ، وان ثمة حفر وكسور كبيرة نازلة من  
السطح الى أرضية هذه الطبقة بنتيجة الحفر  
والتخريب ايضا ، هذا وقد عثرنا في هذه الطبقة  
على بعض الآثار الكاملة ، منها :
- ١ - في ( اللوح - ٤ ) الرقم (٧) كأس من  
الفخار فاقد الكعب طينته تبنية شبيهة بالكؤوس
- الخورية التي عثر عليها في نوزي .
- ٢ - الرقم (١٢) جرة كمثرية الشكل القاعدة  
مدية مقوبة الوسط الطينة حمراوية هشّة قليلا .
- ٣ - الرقم (١٤) كسرة لحافة جرة صغيرة  
من فخار طينته حمراوية على البدن حزوز من  
الخارج .
- ٤ - الرقم (١٦) جرة صغيرة قرصية الشكل  
من فخار طينته تبنية ناعمة عليها صبع أسود من  
الخارج ، الكعب مفقود لعلها من الدور الخوري .
- ٥ - الرقم (٢٣) جرة ذات عروتين سمجة  
الصنع ، الكعب كروي عليه تتوان مقوبان . على  
البدن قرب الرقبة أربعة حليمات ناتئة ، لعلها من  
الادوار المتأخرة .
- ٦ - الرقم (٢٨) دمية صغيرة من الطين  
المشوي عليها آثار حرق ، الاطراف مفقودة .
- ٧ - في ( اللوح - ١٦ ) الرقم (٢١) صنبور  
من الفخار شبيه بالرقم (٢٢) في نفس اللوح  
المكتشف في الطبقة الثالثة .
- أما كسر الفخار المعثور عليه في هذه الطبقة  
فأغلبه حافات لاواني متعددة الأشكال والصناعة  
منها ( اللوح - ٩ ) الرقم ١ ، ٤ ، ٦ ، ١١ حافات  
لاواني من الفخار خشنة الصنع يكثر فيها الحصى  
الناعم وذرات الجص على الاغلب من الصناعة  
المحلية المتأخرة آتية ولا ريب من الطبقات العليا  
بنتيجة الحفر النازلة الى هذه الطبقة . الرقم ٢ ، ٣ ،  
٧ ، ٨ حافات لاواني الشفة مائلة الى الخارج الطينة  
حمراوية عليها تفضين من الخارج الرقم ٩ ، ١٠  
حافات أوان مستديرة من دور سلالة أور الثالثة  
الطينة حمراوية . الرقم ١٣ ، ١٤ ، ٢٧ حافات



## ٥ - الطبقة الخامسة :

واما الطبقة الخامسة فقد عثرنا فيها على بقايا جدران من اللبن بحالة جيدة في المسافة المحصورة ما بين ٣٠ - ٤٠ م ( اللوح - ٣ ) تتألف من ثلاثة الى أربعة سافات من اللبن الاحمر قياسه ٣٤ × ١٢ سم عليه كساء أزرق ثخنه ٣ سم وينتهي طرف كل جدار بزواوية كاملة ربما تكون في الاصل اجزاء لغرف ، هذا وقد لوحظ بعد التنظيف العام ان أرضية هذه الطبقة يكثر عليها السجاد وتتخللها أجزاء من أرض حمراء قوية معدلة بعض الشيء وعثر بينها على بقايا تنور قطره ٤٠ سم وسمكه ٥ سم ، الا أن وجود بعض الحفر النازلة من الطبقات العليا قد أحدثت بعض الفجوات المتعددة في بعض أقسام هذه الطبقة كما لوحظ ان القسم منها يتألف من انقراض متراكمة ردمت بمرور الزمن مما اضطرنا الى تركها لأنها تخلو من معالم السكن .

أما الآثار الكاملة التي عثرنا عليها في هذه

الطبقة فهي :

- ١ - ( اللوح - ٤ ) الرقم ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ كؤوس من الفخار شبيهة بالكؤوس المنور عليها في نوزي والتي يرتقي تاريخها الى ١٤٥٠ قبل الميلاد أي من بداية العصر الخوري<sup>(٦)</sup> .
- ٢ - الرقم (١٧) اناء دائري الشكل ينتهي بقاعدة ناتئة الطينة حمراوية .
- ٣ - الرقم (١٨) جرة كروية الشكل تقريبا من فخار طينته حمراء من أوائل العهد الآشوري أو الخوري .

(٦) انظر :

NUZI: Vol. II, Pl. 77 a, b, c, m

من فخار شاملو ذي الشفة العالية الطينة حمراوية ناعمة . الرقم ١٢ ، ١٥ ، ١٩ حافات لاواني من فخار شاملو الغير محرز الطينة حمراوية . الرقم ١٧ ، ١٨ حافات لاواني من فخار شاملو المحرز الطينة حمراوية . الرقم ٢٨ ، ٢٩ حافات لاواني من الفخار الاحمر المصبوغ عليه آثار ذلك من الخارج الطينة ناعمة محروقة بشدة وهاتان القطعتان طارئتان على الطبقة ربما تكون من خارج الموقع حيث لم نثر بعدها على مثل هذا النوع من الفخار في الطبقات المحفورة الاخرى . الرقم ٢٤ ، ٢٥ حافات لجرار صغيرة من الفخار الاحمر المصبوغ الطينة هشة . الرقم (٢٦) كعب مستدير من فخار شاملو الغفل من الحزوز الطينة صفراوية . الرقم ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ كعوب لاقداح شبيهة بالكعوب المنثور عليها في الطبقات الثلاث السابقة ، الطينة تبنية ناعمة .

## ملاحظة :

ظهرت في هذه الطبقة كسرة من الحجر الاسود ( اللوح - ١٧ ب ) الطول ٢٥ سم العرض ٣ سم في دفن التربع (٤) من جنوب الخندق عليها ثلاثة مقاطع مسارية تحمل اسما ، وفي الوجه الثاني حزوز بهيئة انسان ذي وجه حيوان خرافي يمسك بيده اليسرى بضيق طائر بالقرب من ابطه الايسر رأس حيوان فاغر الفم بهيئة كلب أو ذئب ، والقطعة قيد الدرس وهي كما تبدو طارئة على هذه الطبقة لاننا في الحقيقة لم نثر بعدها على أي قطعة أو كسرة تحمل كتابات مسارية وما شاكل ذلك .

٤ - الرقم (٢٥) اناء دائري الشكل من فخار طيته حمراء على الاغلب من دور ايسن لارسا أو من العهد البابلي القديم .

٥ - الرقم (٢٢) جرة كروية الشكل واسعة الفم عليها حزوز قرب الرقبة . الطينة سمراوية هشة يكثر فيها الحصى الناعم وذرات البص على الاغلب من الصناعة المحلية المتأخرة لانها وجدت في حفرة نازلة من السطح .

٦ - الرقم (٢٤) كأس من الفخار مستطيل الشكل الطينة حمراوية عند الحافة غصون .

أما كسر الفخار التي عثر عليها في هذه الطبقة فأغلبها يمثل حافات أوان مختلفة الاشكال والصناعة منها ( اللوح - ١٠ ) الرقم (٣) كسرة لانا دائري الشكل لعله من العهد البابلي القديم ، الطينة حمراوية . الرقم (٧) كسرة لبدن قدح طويل الطينة خضراوية سمجة على الاغلب من العهد البابلي . الرقم (٨) كسرة لكعب كأس دائري الشكل الطينة تبنية من نفس الدور . الارقام ٩ ، ١٠ ، ١١ ، ١٢ ، ١٣ ، ١٤ حافات لاواني من فخار شاملو الخالي من الحزوز . الطينة حمراوية مصقولة ، والارقام ١٥ ، ١٦ ، ١٧ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ حافات أوان من فخار شاملو ذي الشفة العالية . الطينة حمراوية تميل الى السمرة مصقولة من الخارج . والارقام ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ حافات أوان من فخار شاملو المحرز . الطينة صفراوية مدلوكة .

٦ - الطبقة السادسة :

وأما الطبقة السادسة فقد عثرنا فيها على بقايا جدران من اللبن ايضا في المسافة المحصورة ما بين

٣٠ - ٤٠ م ( اللوح - ٣ ) تؤلف على ما يلاحظ أجزاء غرف صغيرة ، الجدار الشمالي الغربي يتألف من ثلاثة جيوب ومدخل غرفة عرضه ٦٨ سم ولبن جدرانها مربع الشكل ، لونه أحمر مزرق ارتفاعه ٥٢ سم قياسه ٣٨ × ٩ سم عليه كساء محروق سمكه ٣ سم . الأرضية من الداخل محروقة يكثر عليها السجاد والحصى الناعم ، وقد عثرنا بعد التنظيف على قطع كبيرة من الحصى مرصوفة عند هذا المدخل ، أما الجيوب الثلاثة فتألف من ثلاثة سوف من اللبن الأحمر قياسه ٣٥ × ٦ سم وأما الجدار الجنوبي الشرقي فيتألف في الحقيقة من جدارين مزدوجين له مدخل واحد عند الوسط ارتفاعه ٤٣ سم اللبن فيه أحمر داكن قياسه ٣٤ × ٨ سم عليه كساء محروق سمكه ٤ سم ، وقد لوحظ ان طرفه يعترض الخندق فيشكل زاوية غرفة ، هذا وبالرغم من وجود بعض الحفر والتخريبات في هذه الطبقة فأرضيتها على العموم جيدة ومنحدرة الى الجنوب . أما الآثار الكاملة وغير الكاملة التي عثر عليها في هذه الطبقة فأهمها نوع جديد أو صناعة جديدة من الفخار المحرز والغفل من الحزوز ، سميناء فيما سبق بفخار شاملو حيث برز في عمليات التنقيب ابتداء من هذه الطبقة والطبقة التي تليها بصورة واضحة ( اللوح - ٥ ، ١١ ، ١٦ ، في ( اللوح - ٥ ) الرقم ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ كسر لحافات أواني من الفخار طيته حمراوية كاشفة مائلة الى السمرة عليها حزوز هلالية تكرر في الاصل على البدن بينها حفر دائرية صغيرة غير نافذة انظر أيضا ( اللوحين - ١١ ، ١٥ ) .

الرقم (٥) اناء دائري الشكل من الفخار

جدران من اللبن ايضا في المسافة المحصورة ما بين

مختلفة وجميعها من صناعة شاملو •  
أما في ( اللوح - ١١ ) فتجد مجموعة كبيرة  
لهذا النوع من الفخار ما عدا بعض القطع الطارئة  
منها ، الرقم ١٣ ، ١٤ كسر لكعوب شبيهة بالرقم  
٢٠ ، ٢١ في ( اللوح - ٩ ) ومنها الرقم (٢٨)  
كسرة لكع كاس من الفخار شبيهة بالرقم (٧)  
( اللوح - ١٠ ) ومنها الرقم (٣٦) كسرة من فخار  
تبنى اللون عليه خطوط سود من الخارج من عصر  
البيد ، ومنها الرقم (٥٠) كسرتان من الفخار عليها  
خطوط حمر داكنة وبيض متقاطعة من النوع  
المكتشف في تل ( بيگوم ) الطبقة الثالثة ، مما يدل  
على وجود مستوطن قديم في الطبقات السفلى من  
شاملو من ذلك العصر •

أما الآثار السكاملة التي وجدت بصورة طارئة  
على هذه الطبقة أهمها كما في ( اللوح - ٤ ) الرقم  
(٦) كأس من فخار تبنى اللون مكسور الفم قريب  
الشبه بالفخار المكتشف في الطبقة الخامسة الرقم  
٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ من نفس ( اللوح - ٤ ) •

الرقم (٨) جرة مستطيلة الشكل الطينة تبنى  
عليها حزوز قد تكون شبيهة بالفخار الخوري  
أو الآشوري ، وهذه الجرار وجد معظمها في  
الحفر النازلة من الطبقات العليا •

الرقم (١٩) جرة صغيرة كمثرية الشكل الطينة  
صفراوية هشة يكثر فيها الحصى الناعم وذرات  
الجص على الاغلب من الصناعة المحلية المتأخرة  
لأنها وجدت ايضا في حفرة نازلة من السطح الى  
هذه الطبقة •

الرقم (١٠) جرة كروية صغيرة تنتهي بعنق  
رفيع مصبوعة باللون الاحمر الداكن على البدن  
عروتان مقوبتان •

طيته حمراوية • الفم واسع ، الشفة مفتوحة الى  
الخارج الكعب مقفود • على البدن حزوز هلالية  
متكررة بينها حفر دائرية صغيرة غير نافذة وهذه  
الحزوز والحفر محصورة بين خطين مزدوجين  
متوازيين انظر ايضا ( اللوح - ١١ ) الرقم (١) •  
الرقم (٦) اناء صغير من فخار طيته حمراوية  
عليها حزوز هلالية متكررة بينها ثلاث حفر دائرية  
صغيرة غير نافذة ، من الأعلى ثلاثة خطوط قرب  
الشفة •

الرقم (٧) جرة كمثرية الشكل غير منتظمة عليها  
حزوز هلالية واخرى عمودية وحفر دائرية صغيرة  
غير نافذة ايضا • الطينة سمراوية محروقة بشدة  
انظر ( اللوح - ١٦ ) الرقم (٧) •

الرقم (٩) اناء صغير كمثري الشكل تقريبا  
الكعب دائري عليه حزوز هلالية متكررة بينها حفر  
دائرية صغيرة غير نافذة الطينة رمادية محروقة  
بشدة انظر ايضا ( اللوح - ١٦ ) الرقم (١١) •

الرقم (١٣) كسرة من كعب اناء من الفخار  
الطينة حمراوية عليها حزوز هلالية متكررة في  
منتصفها تتواءم بارزان عن البدن قليلا • انظر ايضا  
( اللوح - ١١ ) الرقم (٧) •

الرقم (١٤) جرة كروية الشكل تقريبا ، الفم  
دائري مفتوح الى الخارج عليها حزوز هلالية تكرر  
من الأعلى والأسفل ، تلتقي عند الكعب بثلاثة تتواءم  
بارزة انظر ايضا ( اللوح - ١٦ ) الرقم (٦) •

الارقام ( ٨ ، ١٠ ، ١١ ، ١٢ ، ١٥ ، ١٦ ،  
١٧ ، ١٨ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤ ،  
٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ) كسر لحافات أواني من  
الفخار الطينة حمراوية عليها حزوز هلالية بأشكال



## ٧ - الطبقة السابعة :

الرقم (٦) اناء صغير مفتوح الفوهة القاعدة كروية عليه حزوز هلالية محصورة بين خطوط متوازية من الاسفل والاعلى ، بين كل هلال وآخر خطوط متعامدة تنتهي أطرافها بخطوط منكسرة نازلة وفي كل هلال حفرتان صغيرتان بهيئة دوائر غير نافذة .

الرقم (٧) اناء دائري الشكل القاعدة مفقودة ، القم مفتوح ، الشفة تميل الى الخارج على البدن حزوز هلالية متكررة ، تخرج من أطرافها خطوط بما يشبه الاشعة ويلاحظ ان الحزوز الهلالية محصورة بين خطوط مزدوجة متوازية ، الطينة حمراوية كاشفة . انظر ايضا الرقم ( ٣٩ ، ٤٠ ) في ( اللوح - ١٢ ) .

الرقم (٨) كسرة لبدن جرة كروية الشكل تقريبا عليها حزوز هلالية من الاسفل والاعلى . بينها تتواءم بارزان ، الكعب مفقود .

الرقم (٩) كسرة لبدن جرة ايضا ، كروية الشكل تقريبا عليها حزوز هلالية محصورة بين خطين متوازيين ، الكعب مفقود ، الطينة حمراوية مائلة الى السمرة .

الرقم (١٠) كسرة لبدن جرة كروية الشكل عليها حزوز هلالية متكررة في طرف كل منها ثلاث حفر صغيرة بهيئة دوائر غير نافذة ، على البدن حلمتان ناتئتان ، الكعب مفقود الطينة حمراوية .

الرقم (١٢) جرة كمثرية الشكل تقريبا الطينة حمراوية عليها آثار حرق مدلوكة من الخارج ، على البدن حزوز هلالية متعكسة من الاعلى والاسفل وعليه ايضا ثلاثة تتواءم . انظر ايضا الرقم (٤) في ( اللوح - ١٦ ) .

في الطبقة السابعة عثرنا على جدران اخرى من اللبن في المسافة المحصورة ما بين ٣٠-٣٥ م و ٥٠-٥٥ م وفي نهاية الخندق ما بين ٧٠-٧٥ م ( اللوح - ٣ ) ، وهذه الجدران على العموم نحيفة تتألف من ساحة صغيرة المشار اليها بالرقم (٢) وبقياء ثلاث غرف رقم ( ١ ، ٢ ، ٣ ) ، اللبن فيها مربع اسمر اللون قياسه ٣٧ x ٧ سم عليه كساء احمر يكثر فيه التبن والحصى الناعم وكسر الفخار ، أما الجدران الاخرى فتألف من بقايا ثلاثة سافات من اللبن الازرق قياسه ٣٧ x ٧ سم ايضا إلا أن الجدار الاخير يتألف من سافين من اللبن قياسه ٤٠ x ٩ سم عليه كساء ازرق ، ومما يجب ذكره اننا عثرنا على دكة من الطين بالقرب من الغرفة رقم (١) أبعادها ٥٥ x ٣٥ x ٢٠ سم في داخلها بقايا حوض من الفخار السميك . هذا وقد لاحظنا ان أرضية الطبقة بصورة عامة محروقة يكثر عليها السواد والحصى وظهر ان بعض الحفر تنزل من الطبقات العليا حيث عثرنا في بعضها في المسافة المحصورة ما بين ٣٠-٣٥ م على كمية لا بأس بها من الفخار الذي دعونه باسم « شاملو » المحزوز والغفل من الحزوز منه ما هو كامل ومنه ما هو مهشم . ففي (الالواح - ٦ ، ١٢ ، ١٦) نماذج من هذا الفخار الجديد ولنجاول وصف هذه النماذج كما يلي :-

( اللوح - ٦ ) الرقم ( ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ) أوان من فخار شاملو الغفل من الحزوز باشكال متعددة ، الطينة حمراوية كاشفة مائلة الى السمرة غالبا ما تكون مدلوكة من الخارج .

في ذلك العصر ، والرقم (٣٢ ، ٣٣ ، ٣٤ ، ٣٥) كموب لاقداح يظن انها من مخلفات الطبقات السفلى من التل ، لعلها من عصر سلالة أور الثالثة شبيهة بالقطع المكتشفة في نوزي<sup>(٧)</sup> ، هذا ومن المهم ذكره ان قطعة واحدة من فخار ( شاملو ) المحرز قد وجدت في تل نوزي قرب كركوك بصورة طارئة على الطبقة الاولى في الشارع الثاني المربع ٤٦٢<sup>(٨)</sup> ، وكذلك عثر في تل « قورتاس » في شهرزور على حافة لجرة من فخار شاملو المحرز ايضا في الطبقة الرابعة وكسرة اخرى من هذا الفخار في تل ( بكر آوا ) في الطبقة الحادية عشر وفي طبقات تل « بيگوم » العالية .

#### ٨ - الطبقة الثامنة :

وأما الطبقة الثامنة فلم نعر فيها على جدران واضحة سوى وصلة لجدار تخين بهيئة زاوية في نهاية الخندق انظر ( اللوح - ٣ ) ، يتألف من ثلاثة سافات من اللبن المربع الازرق قياسه ٣٢ × ٨ سم عليه كساء أحمر سمكه نحو ٤ سم ، وقد لوحظ ان أسفل هذا الجدار ينتهي بطبقة صغيرة مفروشة بالحصى يكثر بينها السجاد ولوحظ ايضا ان بقايا تنور ينزل من الطبقة السابعة قطره من الاسفل ٨ سم ، كما عثرنا على بقايا اسس من الحصى عند المتر (٤٠) . أما أبرز ما عثرنا عليه في هذه الطبقة فبقايا جثة منطوية لامرأة ينفذ رأسها الى داخل الواجهة الشمالية الغربية من الخندق قرب المتر (٤٥) في حفرة كانت مختومة بأرضية الطبقة السابعة ولوحظ ان في الساق « حجلا » من

الرقم (١٣) اناء كروي ، الطينة حمراوية عليها حزوز هلالية وخطوط متوازية من الاسفل وخطوط ثلاثية نازلة من الاعلى تتخللها دوائر ثلاثية بهيئة حفر غير نافذة ، انظر ايضا الرقم (٣) في ( اللوح - ١٦ ) .

الرقم (١٤) كسرة لبدن جرة كمثرية الشكل الطينة حمراوية محروقة بشدة عليها حزوز بأشكال مختلفة انظر ايضا الرقم (٣) في ( اللوح - ١٢ ) .

الرقم (١٧) جرة كروية الشكل تقريبا مكسورة الجانب الطينة سمرأوية محروقة بشدة ، عليها حزوز هلالية غير كاملة ، انظر ايضا الرقم (٩) في ( اللوح - ١٦ ) .

الرقم (١٨) كسرة لبدن جرة كمثرية الشكل عليها حزوز هلالية ، الشفة تميل الى الخارج قليلا عليها تنوء صغير ، الطينة حمراوية ، انظر ايضا الرقم (٢) في ( اللوح - ١٢ ) .

أما الارقام (١١ ، ١٥ ، ١٦ ، ١٩ ، ٢٠ ، ٢١ ، ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٤) أغلبها كسر من هذا الفخار ، عليها حزوز بأوضاع مختلفة الطينة الغالبة حمراوية .

أما في ( اللوح - ١٢ ) فتجد نماذج مصورة لهذا النوع من الفخار المحرز والغفل من الحزوز الا أن بعض القطع قد وردت بصورة طارئة على هذه الطبقة منها الرقم (٣١) كعب لكأس اسطوانتي تخين الجانب الطينة سمرأوية من النوع الذي كان مألوفاً في العهد الكشي أو في نهاية العهد البابلي ، ومن الغريب اننا لم نعر في طبقات التل الا على كعب واحد من هذه الكموب التي كانت مألوفة كثيرا

الطبقة تأخذ بالانحدار التدريجي الى ناحية الجنوب الغربي كباقي الطبقات الآتية الذكر .

أما الملتقطات الفخارية التي عثر عليها في هذه الطبقة فأغلبها كسر لحافات جرار وكموب تعود الى صناعات وأزمان مختلفة منها كما يشاهد في ( اللوح - ١٤ ) الرقم (١) ، حافة لجرة الشفة مائلة الى الخارج ، الطينة حمراوية شبيهة بحافات الجرار التي كانت مألوفة في عصر فجر السلالات<sup>(٩)</sup> ويبدو ان هذه القطعة طارئة على الطبقة فيحتمل جدا أن تكون من الطبقات السفلى للتل .

الرقم (٢ ، ٧) حافات أوان ذات شكل واحد عليها تفضين من الخارج ومثل هذا التفضين يكثر على فخار العصر الاكدي الى العصر البابلي القديم . الرقم (١٧ ، ١٨) كموب لاقداح صغيرة اسطوانية الطينة سمراوية ناعمة من عصر ايسن لارسا أو العهد البابلي القديم<sup>(١٠)</sup> .

الرقم (١٣ ، ١٤ ، ١٥ ، ١٦) كموب لاواني صغيرة مفلطحة ، الطينة تبنية تميل الى السمرة يظن انها من العهد البابلي القديم أو عصر ايسن لارسا<sup>(١١)</sup> .

الرقم (١٢) حافة لقدح الشفة تميل الى الداخل الطينة حمراوية من عصر ايسن لارسا أو سلالة أور الثالثة .

الرقم (١١) كسرة لكعب اناء الطينة تبنية عليها صبغ أسود من عصر العبيد والقطعة كما تبدو طارئة

النحاس بالقرب منه ثلاثة أوان فخارية من أواسط العهد البابلي القديم أو في بدايته . انظر ( اللوح - ١٣ ) والرقم ( ٩ ، ٢٥ ، ٢٧ ) من ( اللوح - ٤ ) .

ومما عثر عليه ايضا في هذه الطبقة كأس من الفخار تبنى اللون دقيق الصنع شبيه بالكؤوس المكتشفة في الطبقة الخامسة ( اللوح - ٤ ) أيضا الرقم (١) ومما هو جدير بالذكر ان هذه الكأس وجدت في حفرة عميقة نازلة من السطح الى هذه الطبقة فهو طارئ عليها لا يمكن الاعتماد عليه . بعد هذا نستطيع أن نقول بأن زمن الطبقة الثامنة يعود في الاغلب الى العهد البابلي القديم وان ثمة فراغا زمنيا أو هجرة قد حدثت بعد هذه الطبقة ، وذلك لوجود ما يدل على عدم الاستيطان في الموقع كالمواد العضوية المتفسخة والرماد المتراكم على سطح الطبقة .

#### ٩ - الطبقة التاسعة :

في الطبقة التاسعة عثرنا على جدار نحيف من اللبن الاحمر ايضا يفترض المقطع عند المتر (٤٥) ( اللوح - ٣ ) يتوسطه مدخل عرضه ٦٥ سم ، عند الركن الشمالي الغربي منه صنادرة باب من الحجر مثقوبة الوسط ، ولوحظ ان حفرة كبيرة قطرها (٣) أمتار وعمقها ٢٥ سم ، تقع قرب المدخل من ناحية الشمال ، بالقرب منها بقايا تتور مشوه المعالم ، كما ظهرت لنا وصلة من جدار ما بين المتر (٥٥-٦٠) عند الواجهة الشمالية الغربية من خندق التنقيب ، تتألف من ثلاثة صفوف من اللبن الاحمر قياسه ٤٠ × ٨ سم ، عليه كساء محروق مخنه ٣ سم وشوهد بعد التنظيف العام ان أرضية هذه

(٩) انظر Delougaz (P) : Pottery from the Diyala Region, Pl. 77 & 78.

(١٠) نفس المصدر السابق : الاشكال في اللوح (١٥٣) الرقم 236.200b, 236.300, 237.100 (١١) دلوغاز أيضا اللوح (١٦١) الاشكال 576.720b, 576.720a



على الطبقة ويحتمل أن تكون منقولة من جنوب العراق •

والخلاصة ان زمن هذه الطبقة يعود على الاغلب من أواخر سلالة أور الثالثة الى نهاية حكم حمورابي •

#### ١٠ - الطبقة العاشرة :

لم نثر في هذه الطبقة على جدران أو أبنية لاتنا في الحقيقة لم نزل فيها الا في مسافات محدودة وقد بينا ذلك في اول الكلام عن مراحل التقيب ، ومما يجب ذكره ان الانحدار الحاصل الذي لسناء في كل الطبقات انما يعود في الاصل الى واد صغير يعزل أو يشطر التل الى نصفين تقريبا وقد ردم هذا الوادي بمرور زمن سكنى التل ، حيث ظهر بعد التنظيف انه يتألف من تراب أزرق صاف بينه طبقات صغيرة من السناد في أسفلها طبقة من الحصى الناعم •

أما الآثار التي عثرنا عليها في هذه الطبقة فأغلبها كسر لحافات أوان وكوب لاقداح من الفخار ، ففي ( اللوح - ١٤ ) الرقم ( ١ ، ٦ ) حافات أوان فخارية عليها تفضين من الخارج شبيهة بالرقم (٢٧) ( اللوح - ٤ ) فهي من العصر البابلي القديم أو أقدم منه بقليل (١٢) •

الرقم (٩ ، ١٠) أقداح صغيرة اسطوانية ، الطينة سمرابية من عهد ايسن لارسا أو العصر البابلي القديم (١٣) •

والخلاصة يحتمل كثيرا أن تكون الطبقة

العاشرة من عصر ايسن لارسا •

#### خامسا - فخار شاملو وتحديد زمنه :

وقبل أن تطوي صفحة على هذا المقال ينبغي أن نحدد التاريخ الزمني لفخار « شاملو » المحرز والفنل من الحزوز باعتباره حدثا جديدا في تاريخ شهرزور لينضم الى قائمة المكتشفات التي تسجلها مديرية الآثار العامة كمادة للتاريخ ، ولكي نحدد هذا الزمن ينبغي أن نذكر ان فخار « شاملو » كما رأينا ينحصر في الطبقات الرابعة والخامسة والسادسة والسابعة وما عداها فهو طاري منقول بنتيجة الحفر والتخريب ، وقد ذكرنا في وصفنا للطبقات ان ثمة كسرات من هذا الفخار قد وجدت في بعض التلول المجاورة للموقع كتل ( بيگوم ) وتل ( قورتاس ) وتل ( بكر آوا ) ، أما في خارج منطقة شهرزور فقد ذكرنا ايضا ان قطعة واحدة من فخار شاملو المحرز وجدت في تل نوزي وما عداها لم يثر على هذا النوع من الفخار في أماكن أخرى من العراق • ولكي لا نخطئ في تقدير الزمن الذي يعود اليه فخار « شاملو » علينا أن ندرج هنا وصفا كاملا لانواعه المكتشفة ليكون علامة تميزه عن باقي الفخار المعروف بالعراق ، واول هذه العلامات ان فخار « شاملو » جميعه مصنوع باليد لا أثر للدولاب عليه ، وهذه ميزة ينفرد بها هذا الفخار اذا لم نكن نتوقعها ، لاننا نعلم ان الدولاب قد ابتكره الانسان منذ نحو (٤٠٠٠) قبل الميلاد واستخدمه دائما أداة في صناعة الأواني الفخار • أما فخار « شاملو » فيمكننا أن نصنعه الى ثلاثة أصناف هي :

أ - الفخار المحرز •

(١٢) دلوگاز ايضا الشكل C. 043.310

اللوحة (١٦٩) •

(١٣) دلوگاز ايضا ، انظر الشكل 246.500

في اللوحة ١٥٣ •

ب - الفخار الغفل من الحزوز .

ج - الفخار ذي الشفة العالية .

وهذه الاصناف الثلاثة لا تختلف في طيتها ،  
فطين فخار « شاملو » حسن ناعم خال من الشوائب  
مدلوك من الخارج ، أو خشن بعض الشيء ، ألوانه  
ما بين حمراوي كاشف أو حمراوي مائل الى  
السمرة أو رمادي ، حسب شدة الحرق أو  
حمراوي داكن قد يبدو مصبوغا . بعد هذا نأتي  
الى وصف كل صنف من الاصناف المذكورة :

#### ١ - الفخار المحزوز :

ان نماذج هذا النوع من الآنية تميز بزيئتها  
بحزوز وحفر صغيرة ويشاهد أشكالها في  
( الالواح - ٥ ، ٦ ، ١٦ ، ١٧ ) والشكل التاسع  
بينها هو الرقم (١) في ( اللوح - ١٧ ) .

ومن أشكال هذه الآنية ايضا الرقم (٢) في  
( اللوح - ١٧ ) أيضا الذي له كتف عال بالنسبة  
الى بدن الاناء .

أما الكموب فيه فمستقيمة أو كروية أو منحنية  
قليلا الى الداخل أو ناتئة بعض الشيء . وأما  
الحزوز فهي على أطرزة مختلفة تشاهد في  
( اللوحين - ٥ ، ٦ ) وهي على الغالب هلالية  
منتظمة أو غير منتظمة تتكرر على البدن بالتناظر ،  
بينها حفر دائرية صغيرة غير نافذة ، منها مزدوجة  
واحدة بجانب الأخرى ومنها ثلاثية ، ومنها منفردة  
أو موصولة بحز مستقيم ، والحزوز جميعها قد  
تنحصر بين خطوط مزدوجة متوازية أو منفردة ،  
في بعضها حليمات ناتئة تتكرر على البدن من جهاته  
الثلاث ، وفي بعضها مزدوجة واحدة جنب

الأخرى . انظر ( الالواح - ٥ ، ٦ ، ١٧ ) .

ب - الفخار الغفل من الحزوز :

هذا النوع من الفخار لا يختلف بشيء في  
طيته وأشكال آنيته عن الصنف السابق سوى انها  
غفل من الحزوز .

ج - الفخار ذو الشفة العالية :

وهو في الغالب شبيه في طيته بالصنفين السابقين  
الا أنه يلاحظ على بعض الكسر قشرة ضاربة الى  
الحمرة ، ويبدو انه استمر في موقع « شاملو » ،  
أكثر من الصنفين الآخرين لاننا وجدنا نماذجه  
بكرة في الطبقتين الرابعة والخامسة أكثر مما عليه  
في الطبقات السفلى .

ويمتاز هذا الصنف بالرقبة العمودية انظر  
الارقام ( ٢٨-٣٠ ) في ( اللوح - ١٠ ) والارقام  
( ١٣-١٥ ) في ( اللوح - ٩ ) والرقم ٢ ، ٤ ، ٢٧  
في ( اللوح - ١١ ) ، ولا نعرف الشكل الكامل  
لهذه الآنية لاننا لم نعر على اناء كامل منها ، ومن  
المهم ذكره في هذا الصدد ان هذا النوع من الفخار  
لم يكن مزيئا بحزوز مما يدل على ان هذا الصنف  
كان يشكل صناعة تختلف عن صناعة الصنفين أكثر  
من غيرها في منطقة « شاملو » . وبالرغم من ذلك  
لا يمكننا أن نفضل هذا الصنف أو الصناعة عن  
صناعة الصنفين السابقين ، لاسباب أهمها أولا انها  
من نفس الطينة الحمراوية الضاربة الى السمرة  
وثانيا مصنوعة باليد أيضا .

يمكننا بعد هذا أن نحدد زمن فخار « شاملو »  
المحزوز والغفل على وجه التقريب وذلك بتعين زمن  
طبقات السكنى المكتشفة في تل « شاملو » بالاستناد  
الى الطبقات التي وجدت منه نماذجه في المواقع

« شاملو » لولا عثورنا على نماذج من فخار « شاملو » مع الفخار ( الخوري ) في المواضع الاثرية الآتية من منطقة شهرزور :-

١- تل بكرآوا : وهو من أكبر التلّات الاثرية في سهل شهرزور ، جرى فيه التحري عام ١٩٦٠ وذلك بشق خندق في أحد سفوحه فوجدت (١٨) طبقة وتوقف العمل قبل الوصول الى الارض البكر وكانت الطبقات (٧-١٠) من العصر الخوري وكانت كسرة واحدة من فخار « شاملو » المحرز قد وجدت في الطبقة الحادية عشرة من هذا الموقع يرتقي زمنها الى الفترة التي ما بين الدور الخوري والدور البابلي القديم ، لان الطبقتين (١٢ و ١٣) تعودان الى العهد البابلي القديم .

هذا ومن الجدير بالذكر ان نمة كسرات معدودة من فخار « شاملو » وجدت في الحفر الذي أجري في مستوطن داخل أسوار المدينة الاثرية في موقع ( بكرآوا ) المذكور اذ أن هذه المدينة ولا ريب تتكون من خرائب واسعة محاطة بسور يتجاوز محيطه أربعة كيلومترات وفي وسط هذه الخرائب يقوم تل ( بكرآوا ) المبحوث عنه ، الذي يتجاوز ارتفاعه نحو من (٣٤) م وكان العمل قد انحصر في سفح التل وفي مكان واحد من الخرائب حيث وجدت كتابات مسمارية في الطبقتين الثالثة والرابعة اللتين حدد زمنهما بنهاية الألف الثاني قبل الميلاد مع الكثير من التردد لكثرة ما فيها من الحفر وقد وجدت نماذج من فخار « شاملو » بينها مع العلم ان نتائج هذا التل لم تنشر بعد .

٢- تل قورتاس : من المواضع الاثرية التي تناولتها مديرية الآثار العامة في تحرياتها الاخيرة

الاثرية الاخرى . وقد سبق أن ذكرنا ان هذا الفخار ظهر في « شاملو » لأول مرة في الطبقات الرابعة والخامسة والسادسة والسابعة ولم يثر عليه في الطبقة الثامنة والطبقات الاقدم منها ، وقد سبق وان أرخنا الطبقة الثامنة الى الدور البابلي القديم ، وقلنا انه يغلّب فيها أن تكون من منتصف ذلك الدور ان لم تكن من نصفه الاقدم ، واستندنا في ذلك بالدرجة الاولى الى الاواني الفخار الثلاثة التي وجدت في القبر المنشور صورته في ( اللوح - ١٦ ) وذكرنا ان تل « شاملو » هجر لزمن ما في نهاية الطبقة الثامنة ، لاننا وجدنا رمادا ومواد عضوية مفروشة على انقاض تلك الطبقة وعلى هذا فالطبقة السابعة التي ظهر فيها فخار « شاملو » لأول مرة والطبقات التي فوقها تعود الى ما بعد العصر البابلي القديم أي الى ما بعد (١٧٠٠) قبل الميلاد الذي نراه مناسباً للطبقة الثامنة ، ومن المحتمل أن يعين زمن هذا الفخار بفترة ليست قصيرة بعد (١٧٠٠) قبل الميلاد ، ولا يمكن تعيين تلك الفترة . وسنعود الى هذا الموضوع فيما بعد .

ذكرنا فيما سبق ان كسرة واحدة من فخار « شاملو » المحرز قد وجدت في نوزي وهذه الكسرة عثر عليها في الطبقة الاولى من نوزي المعروف الآن بـ ( يورغان تبه ) وقد أرخ زمنها الى العصر الخوري على وجه التقريب ولكن هذه الكسرة المكتشفة قد وجدت في حفرة رقم (٤٦٢) الواقعة بالقرب من الحافة الغربية من التل من الطبقة المذكورة<sup>(١٤)</sup> فلا يمكن والحالة هذه الركون اليها في دراستنا الفخار المكتشف في



وتزينها خطوط عرضية متوازية باللون الاحمر ولا يمكننا والحالة هذه أن نقدر زمنها لافتقارنا الى الادلة المادية الاخرى .

سابعاً - ثبت بأوصاف الآثار المكتشفة في تل شاملو :

يستحسن قبل أن نتهي مقالنا هذا أن نرسم هنا نبأ بأوصاف الآثار المكتشفة في تل شاملو ، نتيجة التنقيب ، وتشمل الاواني والآثار المصورة في اللوحين ( ١٥-١٦ ) ، وفي وصفنا هذه الآثار سنشير بالحرف (ط) الى الطبقة التي عثر فيها على الاثر .

#### ( اللوح - ١٥ )

١ - جرة كمثرية الشكل من فخار طينته حمراوية ، الفم واسع ، تنتهي بكعب مدبب مثقوب .  
الطول ٣١ سم القطر ٢١ سم ط - ٤ .

٢ - جرة كروية من فخار طينته حمراوية الشفة تميل الى الخارج الطول ٢٦ سم القطر ١٢ سم ط - ٥ .

٣ - جرة من فخار صفراوية مشية ذات عروتين الكعب كروي ينتهي بتوءين مثقوبين ، على البدن أربع حليمات الطول ٢٢ سم القطر ٧ر٥ سم ط - ٤ .

٤ - ابريق من فخار طينته حمراوية كروي الشكل ، له مقبض وصنبور ، على البدن اشارة صليب معكوف غير كامل الطول ١٧ سم القطر ١٥ر٥ سم ط - ٣ .

٥ - كأس اسطوانية الشكل من طينة سمرراوية الطول ١٦ سم القطر ١١ سم ط - ٥ .

٦ - جرة كروية من فخار طينته سمرراوية

في شهرزور وقد عثر في الطبقة الرابعة - والتي حدد زمنها بأوائل العصر الخوري - على كسرة من فخار شاملو المحرز ايضا .

٣ - تل بيگوم : من تلول سهل شهرزور الاثرية ايضا وجد فيه مجموعة من فخار شاملو ، حيث سبرت ثلاث طبقات منه بختدق ضيق يتبدى من قمة التل حيث عثر على فخار شاملو في الطبقات العليا مباشرة فوق فخار من عصور ما قبل التاريخ لذا لم يكن تحديد زمن فخار شاملو ، في تل ( بيگوم ) .

ونتيجة لهذه المقارنات التي تبعتها في الاماكن التي عثر عليها فخار شاملو ، ينبغي أن يكون معاصرا للفخار الخوري ان لم يكن من بداية ذلك العصر أو ما قبله بقليل .

#### سادساً - الفخار الاحمر المدلوك :

ظهرت لدينا في تل شاملو ، في الطبقة الرابعة وما فوقها كسر من فخار غريب لونه أحمر أكثر قطعه مدلوكة بحصوة من الخارج مصنوع من طينة حمراوية مفخورة بشدة عليها طبقة صلصالية رقيقة ملونة بصبغة حمراء انظر ( اللوح - ٩ ) .

الارقام ( ٢٥ ، ٢٨ ، ٢٩ ) وهي عبارة عن جرار واسعة الفوهة ذوات حافة دائرية في الرقمين ( ٢٨ ، ٢٩ ) ومنبسطة في الرقم ( ٢٥ ) ، ولم تتمكن من تعيين زمن هذا الفخار ، ولكن ما نستطيع أن نقوله انه أحدث عهدا من فخار شاملو ، ولعله من نهاية الالف الثاني قبل الميلاد . ونذكر هنا ان الكسرة رقم ( ١٢ ) في ( اللوح - ١٥ ) وجدت في الطبقة الرابعة الا انها من طينة تختلف عن طينة الفخار الاحمر المدلوك تغطيها قشرة سمرراوية

- القم مكسور من جانب واحد بالقرب منه حزوز  
الطول ١١ سم القطر ١٥ سم ط - ٥ .
- ٧ - جرة كمثرية الشكل من فخار طيته  
حمرأوية هشة ، عروتها مكسورة الطول ٢٣ سم  
القطر ١٠ سم ط - ٣ .
- ٨ - مسند أو حامل جرار اسطوانتي الشكل  
من فخار طيته حمرأوية كاشفة الطول ١٨ سم  
القطر ١٤ سم ط - ٦ .
- ٩ - جرة كروية من فخار طيته برتقالية  
كاشفة الطول ١٢ر٥ سم القطر ٢٦ر٥ سم ط - ٥ .
- ١٠ - جرة كمثرية الشكل من فخار طيته  
حمرأوية الكعب ناتئ قليلا عن البدن ، القم  
مستدير الشفة مائلة الى الخارج الطول ٢٢ سم  
القطر ٨ سم ط - ٨ .
- ١١ - اناء بهيئة مزهرية من فخار طيته  
حمرأوية على البدن حزوز القم واسع ، الشفة  
تميل الى الخارج الطول ١٧ سم القطر ١٥ سم  
ط - ٨ .
- ١٢ - كسرة من فخار طيته حمرأوية محروقة  
بشدة عليه خطوط حمراء متوازية الطول ١٠ سم  
ط - ٤ .
- ١٣ - كأس من فخار طيته تنية تنتهي بكعب  
مستدير وشفة بارزة الطول ١٠ر٥ سم القطر ٦ سم  
ط - ٥ .
- ١٤ - كأس من فخار طيته تنية تنتهي بكعب  
مستدير القم مكسور الطول ٨ سم ط - ٥ .
- ١٥ - كأس من فخار طيته تنية تنتهي بكعب  
مستدير القم مكسور الطول ٩ سم ط - ٦ .
- ١٦ - كأس كاملة من فخار طيته تنية ناعمة
- الطول ١٠ر٤ سم القطر ٧ سم ط - ٥ .
- ١٧ - كأس كاملة من فخار طيته تنية ناعمة  
الطول ١٠ر٤ سم القطر ٨ سم وجد في حفرة نازلة  
الى ط - ٨ .
- ١٨ - كأس من فخار طيته تنية ناعمة القم  
مكسور الطول ٨ سم ط - ٥ .
- ١٩ - كأس من فخار طيته تنية مائلة الى  
الحمرة الكعب مفقود الطول ٨ سم ط - ٥ .
- ٢٠ - اناء دائري الشكل من فخار طيته  
حمرأوية ، الشفة تميل الى الداخل الطول ٥ سم  
القطر ١٣ سم ط - ٥ .
- ٢١ - اناء دائري الشكل من فخار طيته تنية  
الشفة مائلة الى الخارج الطول ١٠ سم القطر  
١٩ سم ط - ٨ .
- ٢٢ - كعب كروي لكأس اسطوانية من فخار  
طيته سمرأوية الطول ٦ سم ط - ٩ .
- ٢٣ - ميل من العظم العدد (٢) مدبب الرأس  
مقوب من جانب واحد ط - ٨ .
- ٢٤ - ميل نحاس مدبب الرأس طرفه الثاني  
مكوف الطول ١٩ سم ط - ٦ .
- ٢٥ - حجل من النحاس العدد (٢) دائري  
الشكل مفتوح الجانب القطر ١٠ سم ط - ٨ .
- ( اللوح - ١٦ )
- ١ - اناء دائري الشكل واسع القم الشفة مائلة  
الى الخارج من فخار شاملو المحرز الطينة حمرأوية  
الكعب مفقود الطول ١٨ر٥ سم القطر ١٧ سم  
ط - ٧ .
- ٢ - اناء دائري الشكل من طينة حمرأوية  
مدلوكة ، الشفة مائلة الى الخارج عليها تنوء الطول

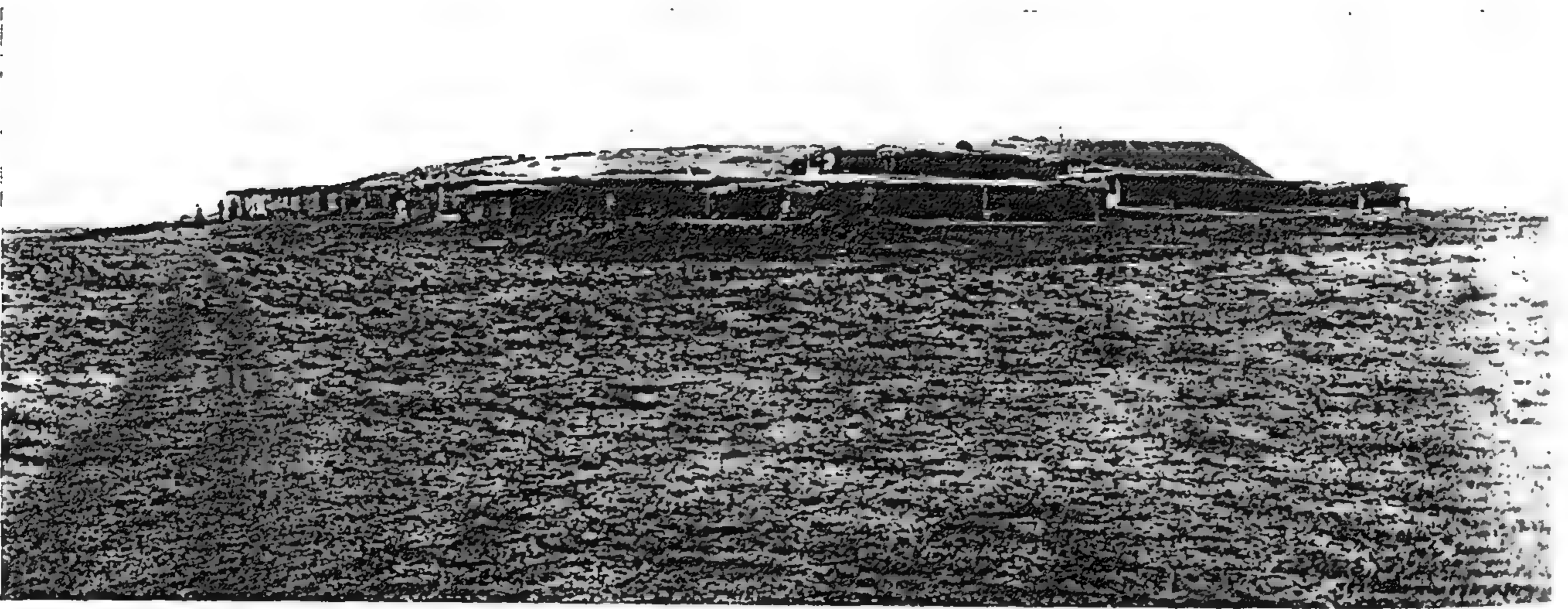
- ٩ سم القطر ١٦ر٤ سم ط - ٣ •  
 ٣ - اناء كروي الشكل من فخار شاملو المحرز الطينة حمراوية الشفة مائلة الى الخارج الطول ٩ر٥ سم القطر ١٢ر٥ سم ط - ٧ •  
 ٤ - اناء كروي الشكل تقريبا من فخار شاملو المحرز الطينة حمراوية محروقة بشدة الطول ٦ سم القطر ٨ سم ط - ٧ •  
 ٥ - اناء كروي من فخار شاملو المحرز الطينة حمراوية كاشفة الشفة مائلة الى الخارج الطول ٨ر٥ سم القطر ٩ر٥ سم ط - ٥ •  
 ٦ - اناء كروي من فخار شاملو المحرز الطينة حمراوية ناعمة على البدن ثلاثة تنوعات الطول ٨ر٣ سم القطر ٧ر٥ سم ط - ٦ •  
 ٧ - جرة كثرية الشكل من فخار شاملو المحرز الطينة سمراوية محروقة بشدة الطول ١١ سم القطر ٩ سم ط - ٦ •  
 ٨ - اناء كروي من فخار شاملو الخالي من الحزوز مكسور الجانب القاعدة مستديرة الطينة صفراوية الطول ٢٢ سم القطر ١٨ سم ط - ٦ •  
 ٩ - كسرة لجرة كثرية الشكل من فخار شاملو المحرز الطينة سمراوية محروقة بشدة عليها آثار ذلك من الخارج الطول ١٢ر٦ سم القطر ١٠ر٥ سم ط - ٧ •  
 ١٠ - جرة كروية من فخار مصبوغ باللون الاحمر العنق رفيع على البدن عروتين مثقوبتين الطول ٨ سم القطر ٢ سم ط - ٦ •  
 ١١ - اناء كثرية الشكل تقريبا من فخار شاملو المحرز الطينة سمراوية محروقة الطول ٧ر٢ سم القطر ٦ر٥ سم ط - ٦ •  
 ١٢ - مسرجة صغيرة من فخار تبني اللون عليه ترجيج أزرق كاشف الصبور مكسور الطول ٥ سم القطر ٤ سم ط - ١ •  
 ١٣ - اناء دائري الشكل تقريبا من الطين المشوي الطول ٨ سم القطر ٥ر٥ في حفرة ط - ٨ •  
 ١٤ - مصفاة من فخار طيته حمراوية الطول ٦ر٥ سم القطر ٢ر٣ سم ط - ٩ •  
 ١٥ - اناء بهيئة مسرجة من فخار طيته حمراوية خشنه الطول ٦ سم القطر ١٢ر٥ سم ط - ٣ •  
 ١٦ - مغرفة من فخار طيته سمراوية القبضة مكسورة الطول ٦ سم القطر ٩ سم ط - ٦ •  
 ١٧ - اناء من فخار شاملو الغير محرز الطينة حمراوية مدلوكة الجانب مكسور الطول ١٦ سم ط - ٦ •  
 ١٨ - اناء من فخار شاملو الغير محرز الطينة حمراوية مكسورة الجانب الطول ١٢ سم ط - ٦ •  
 ١٩ - صنارة باب من الحجر مثقوبة الوسط القطر ١٥ سم السمك ٤ سم ط - ٢ •  
 ٢٠ - قرص عجلة دائرية الشكل مثقوبة الوسط من فخار طيته حمراوية هشة القطر ١٣ر٥ سم ط - ٥ •  
 ٢١ - مصب جرة من فخار طيته حمراوية خشنه ينتهي برأس مثلث الشكل الطول ١١ سم ط - ٤ •  
 ٢٢ - مصب جرة من فخار طيته حمراوية خشنه ينتهي برأس مثلث الشكل الطول ٧ر٥ سم ط - ٣ •  
 ٢٣ - مسند من الطين المشوي اسطوانتي الشكل





تل شاملو

منظر عام من الجهة الجنوبية الغربية ويلاحظ فيه الوادي الواقع بالقرب منه



منظر عام من الجهة الجنوبية الشرقية وتشاهد على سفحه بعض البيوت المشيدة فوقه





اللوحي - ٢



تل شاملو : منظر الواجهة الغربية لخندق التنقيب بعد نهاية الموسم



تل شاملو : منظر الواجهة الشرقية من الخندق

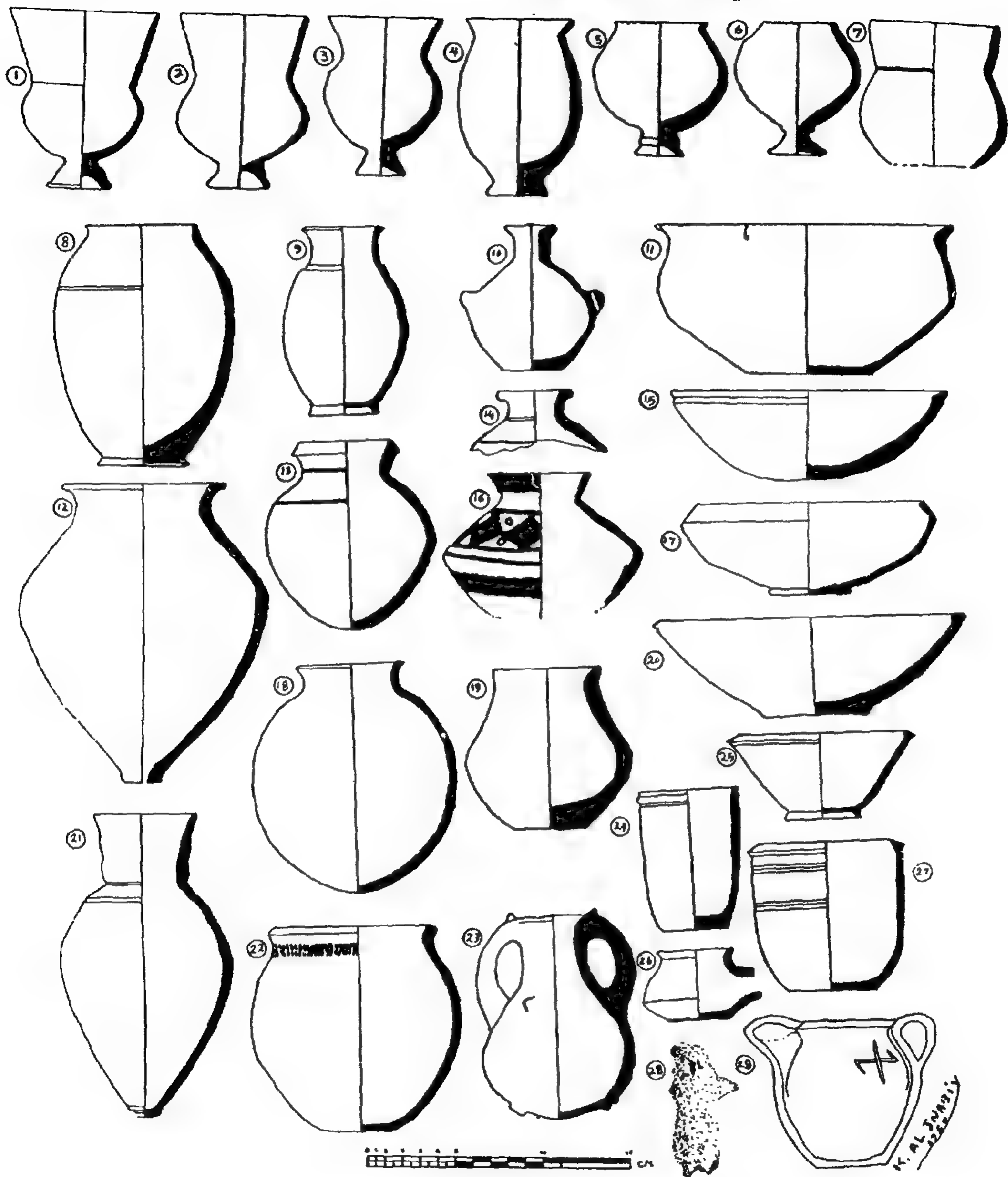










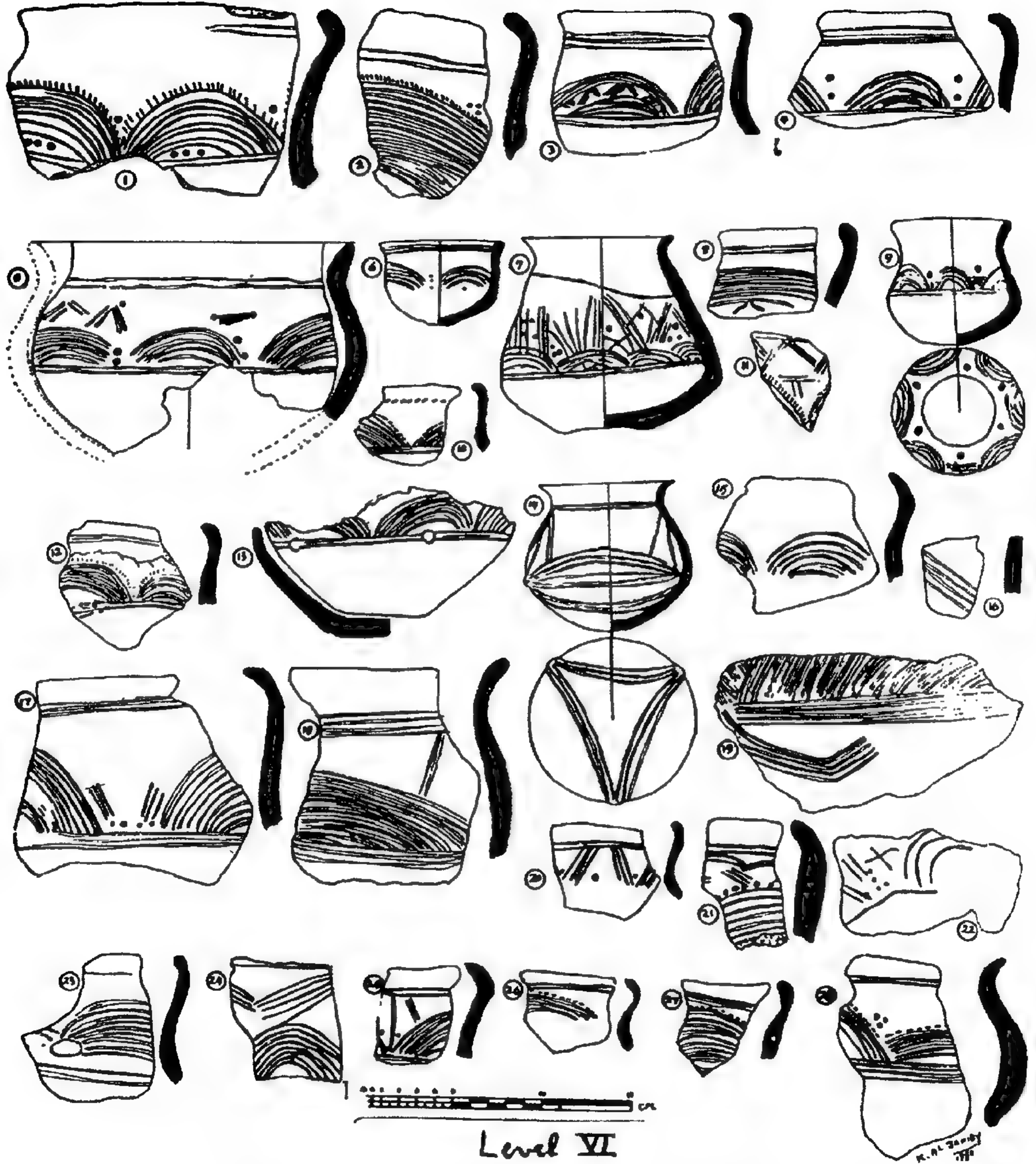


تل شاملو : فخاريات من مختلف الطبقات



اللوحة - ٥

تل شاملو الطبقة السادسة

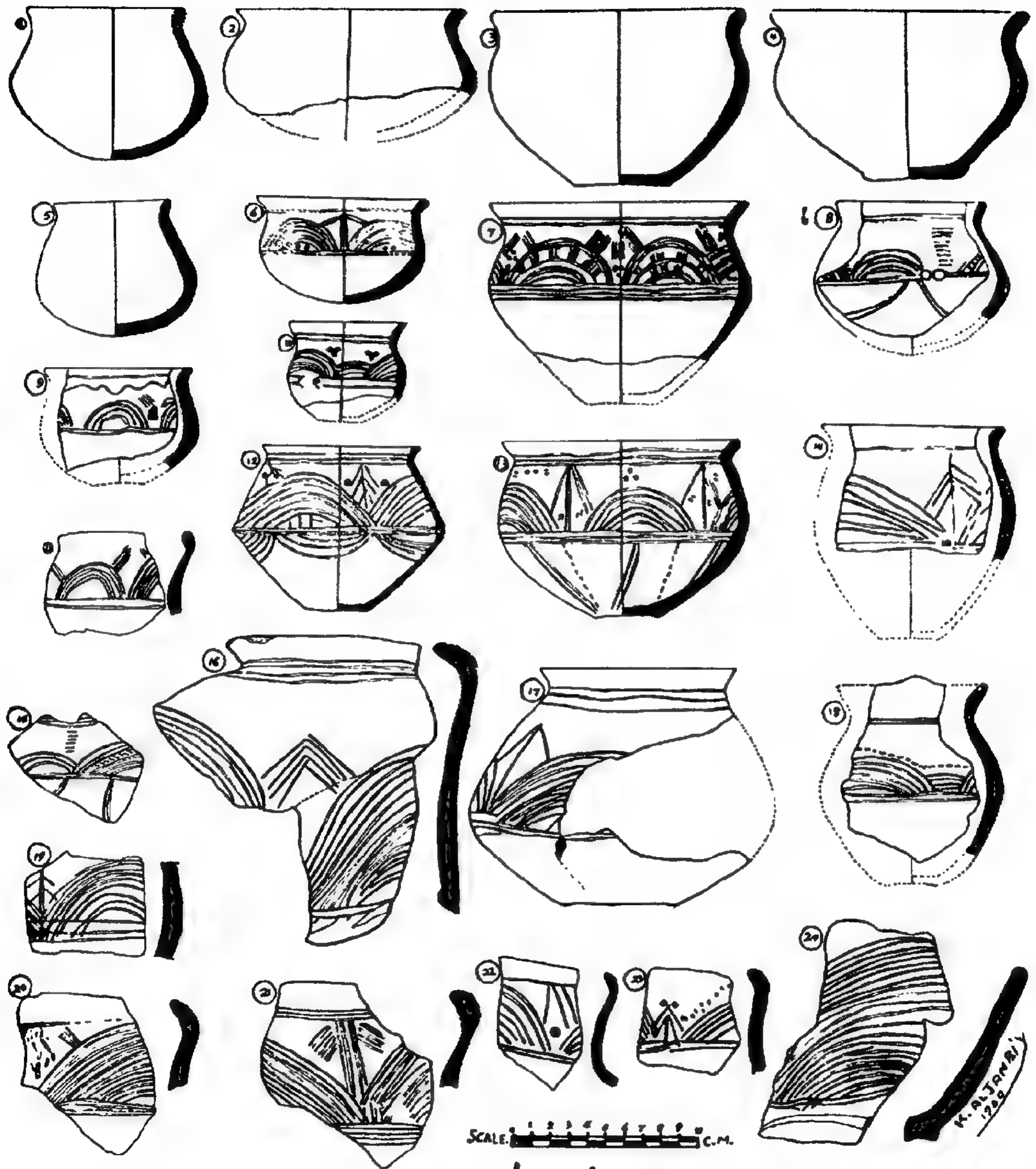


تل شاملو : فخار محرز من الطبقة السادسة





تل شاملو - الطبقة الثامنة



Level VII

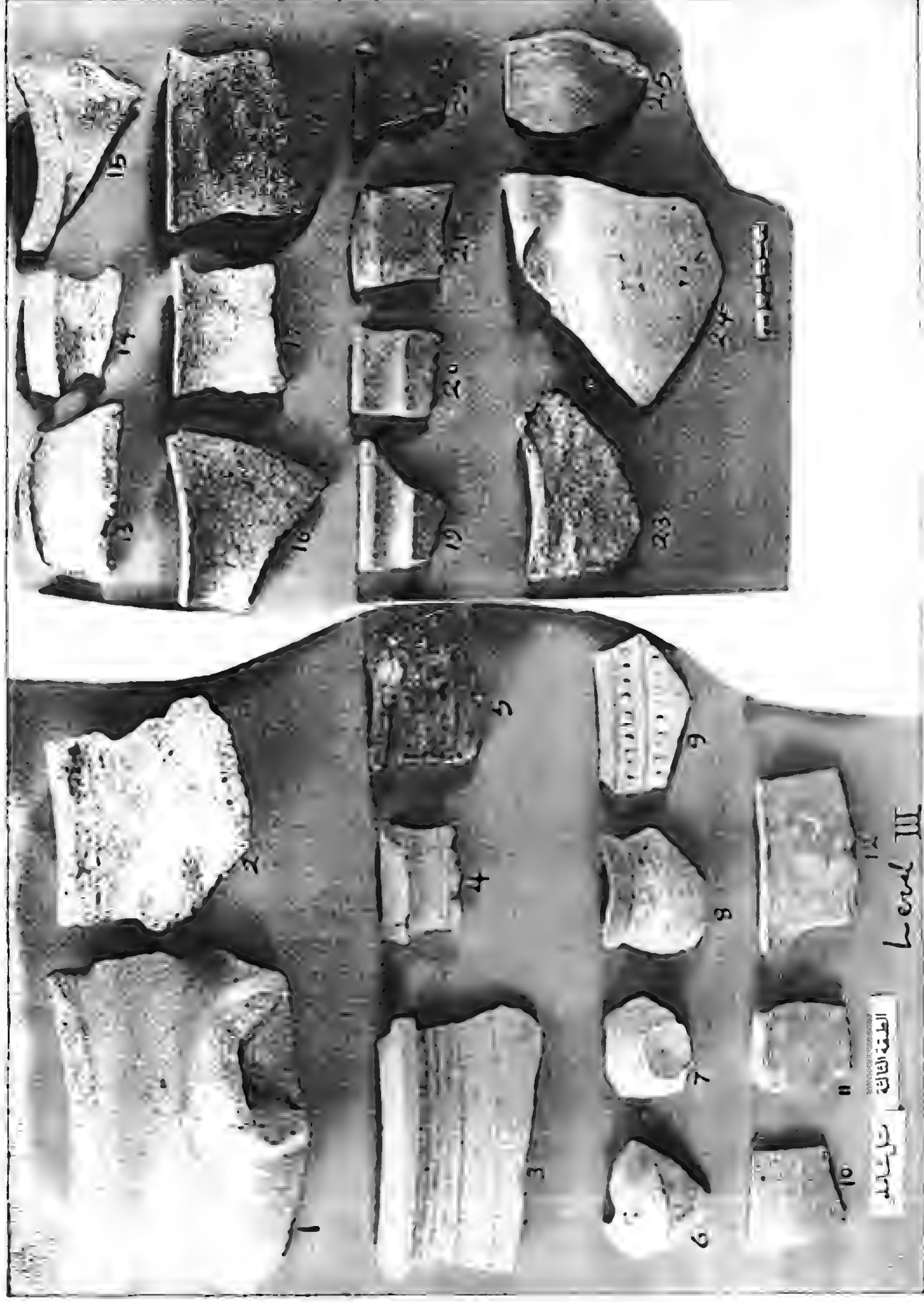
تل شاملو : فخار معزز من الطبقة السابعة







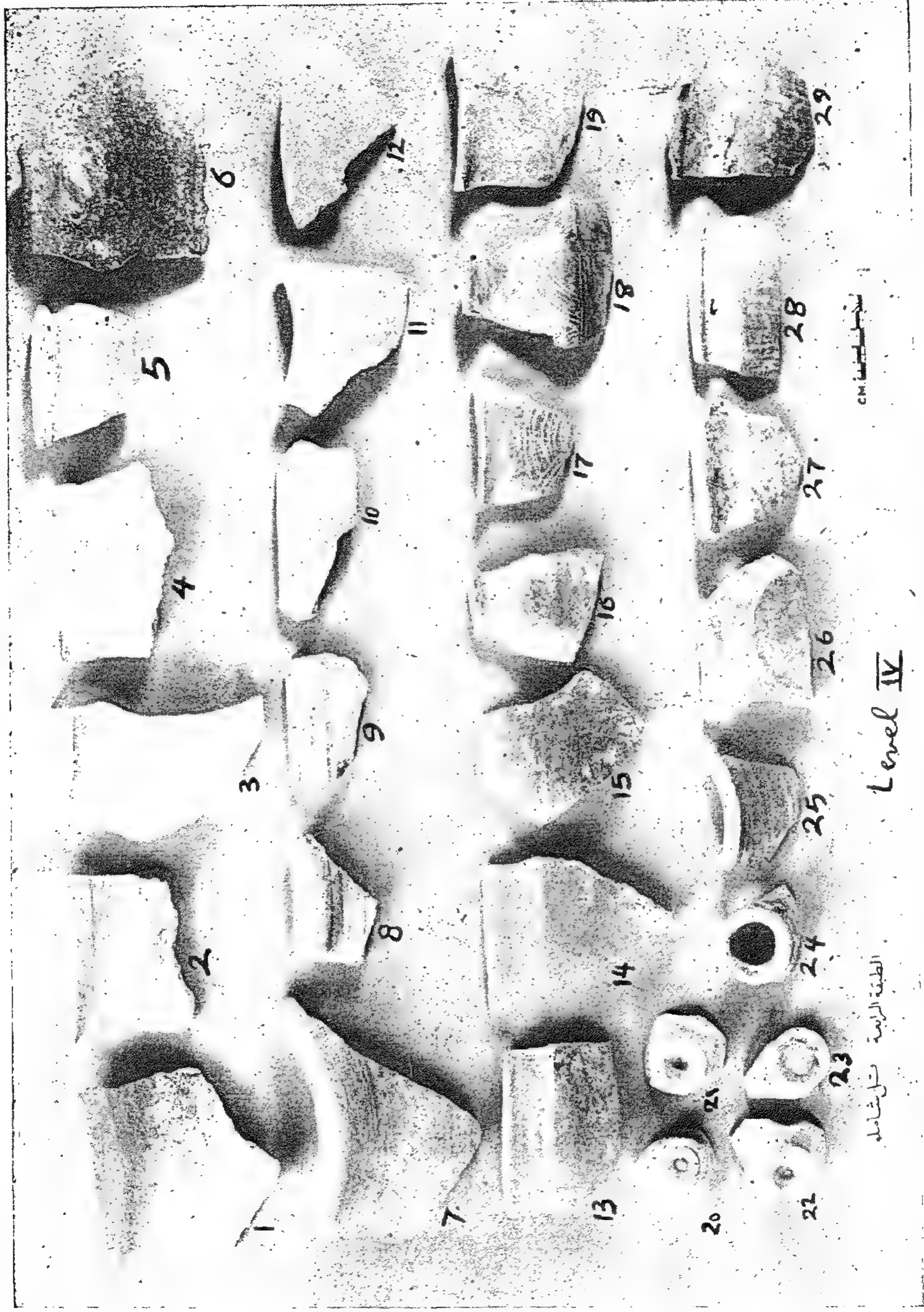




تل شاملو : كسرات من الفخار من الطبقة الثالثة







الطبقة الرابعة - تل شاملو

Level IV

تل شاملو : كسرات من الفخار من الطبقة الرابعة







تل شاملو : كسرات من الفخار من الطبقة الخامسة





تل شاملو : كسرات فخار من الطبقة السادسة





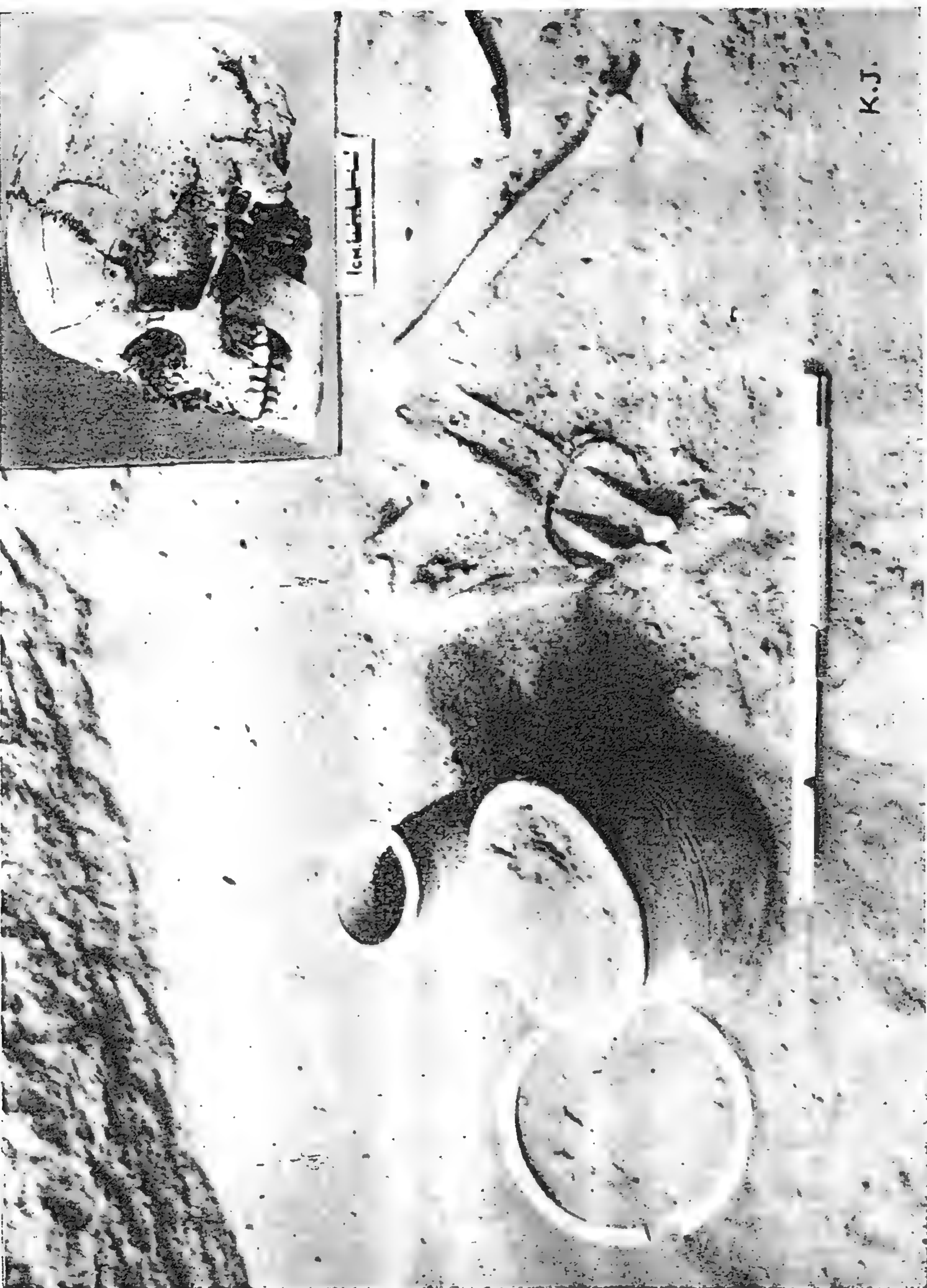
اللوحة - ١٢



تل شاملو : كسرات فخارية من الطبقة السابعة

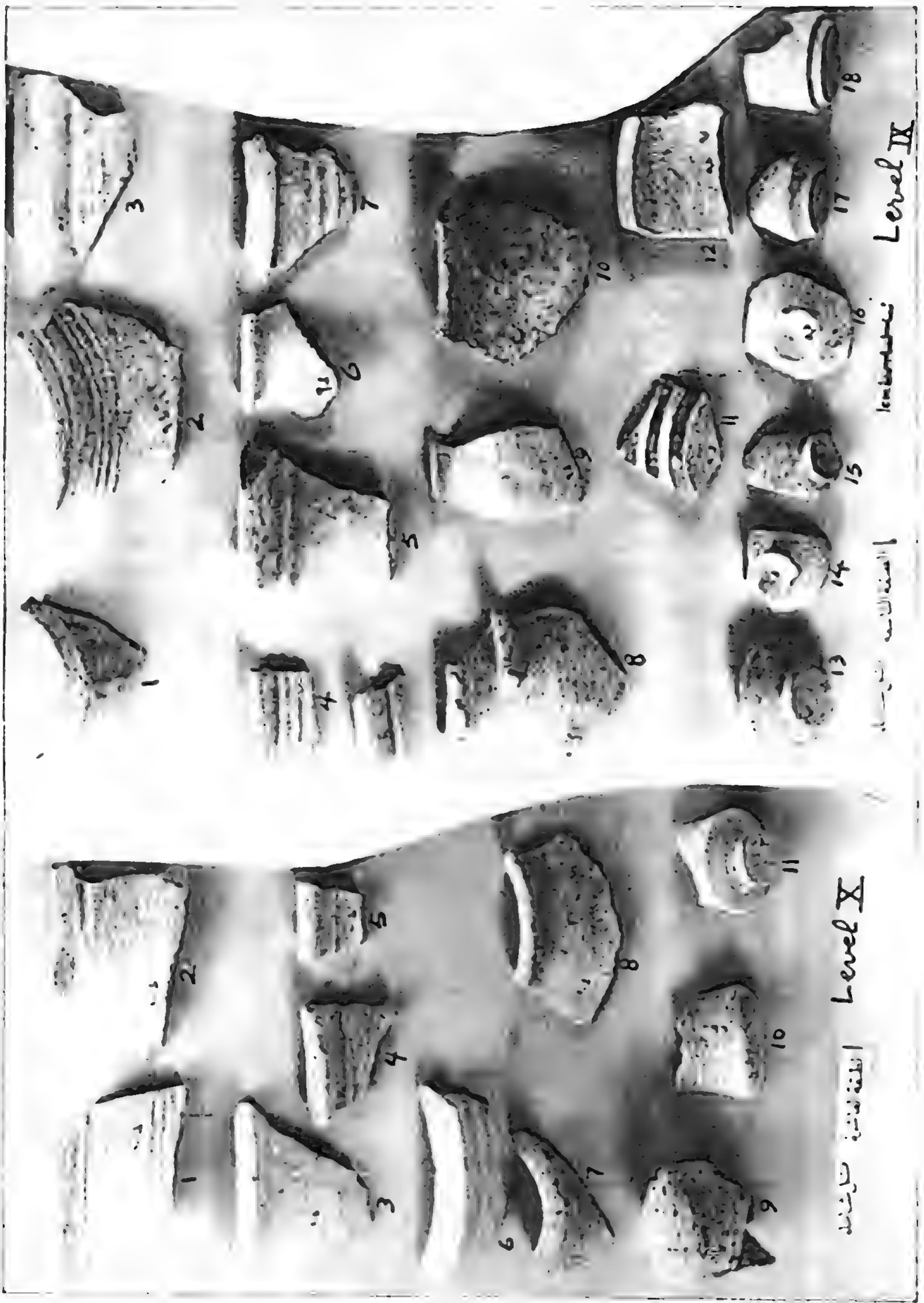






تل شاملو : بقايا هيكل عظمي لامرأة وبالقرب منها ثلاثة اواني فخارية من الطبقة الثامنة





تل شاملو : كسرات من الفخار من الطبقتين التاسعة والعاشر



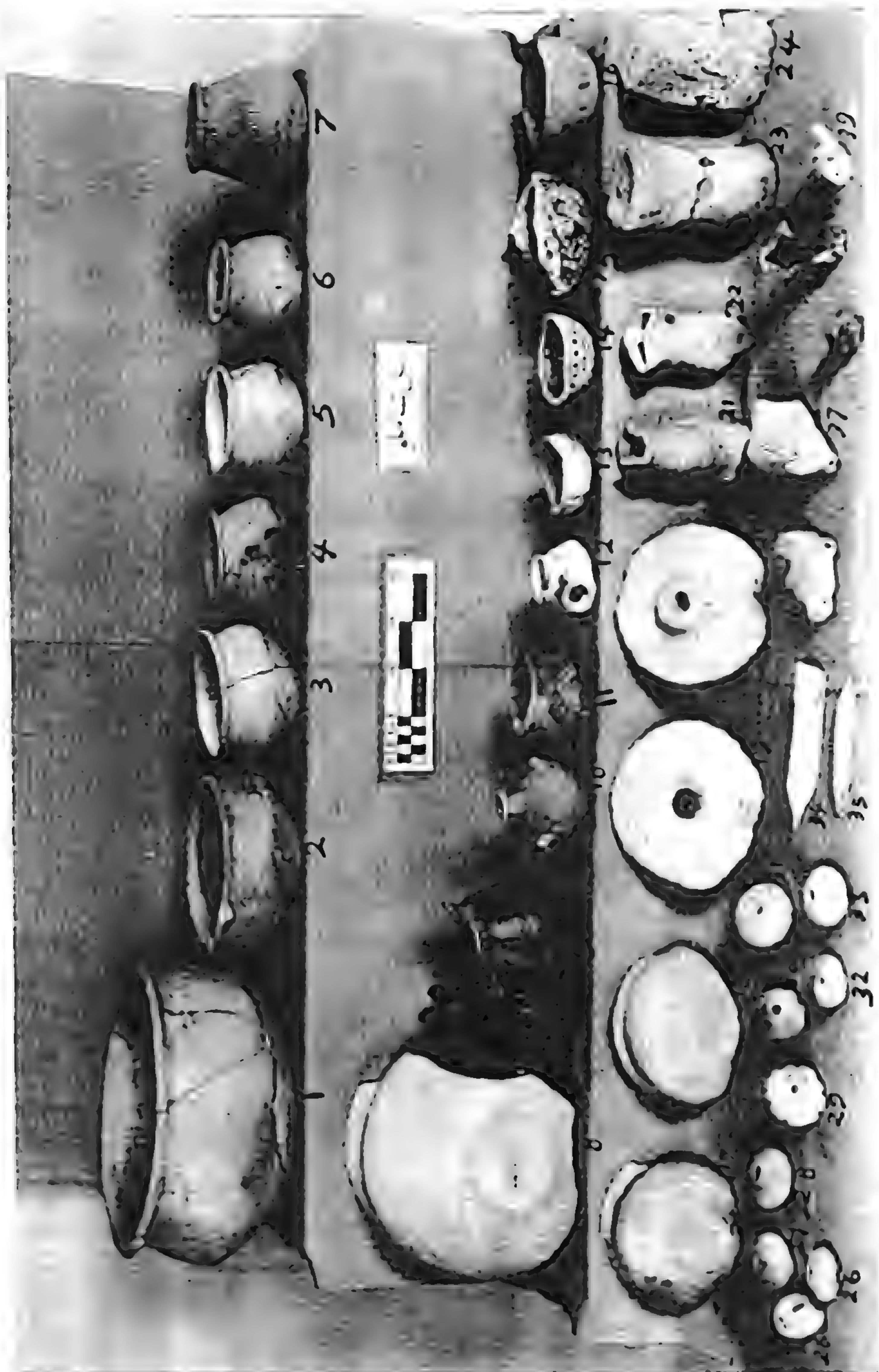




تل شاملو : مجموعة من الفخار المكتشف في خندق التنقيب

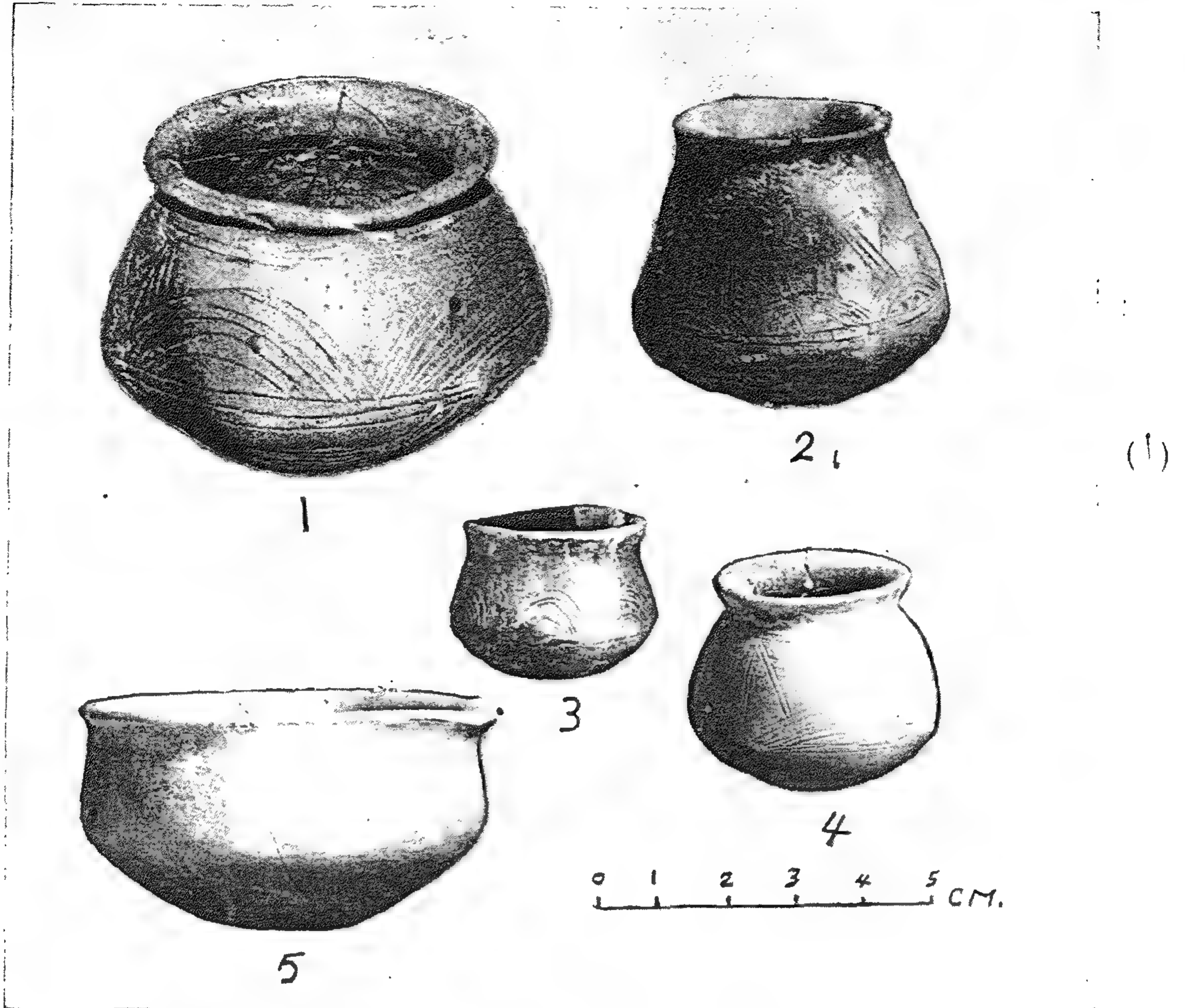






مل ساعاوا : فغاربال اكسفت و خندق التقيب





( أ ) نماذج مختارة من تل شاملو ، فخار شاملو المحرز والفخار الغقل من الحزوز  
 ( ب ) كسرة من الحجر الوجه منقوش بصورة انسان برأس حيوان وهو يمسك بعنق  
 طائر . واسفل ابطه الايسر رأس كلب او ذئب . وعلى القفا كتابة مسمارية

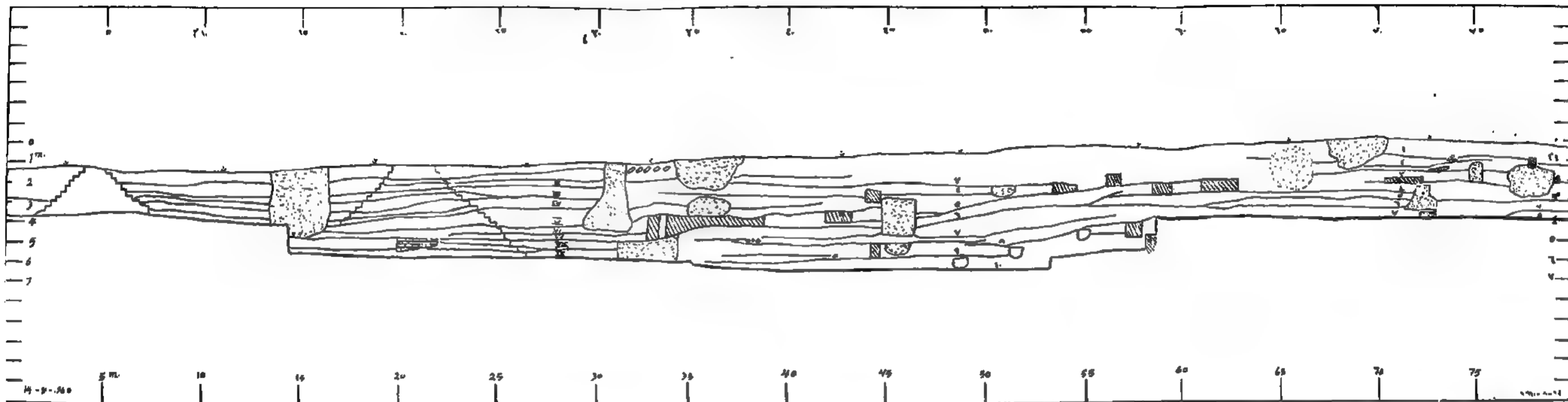






تل شاملو: مقطع طولي يبين الواجهة الغربية لمخدة السقيف

SHAMLŪ: LONGITUDINAL SECTION SHOWING WESTERN SIDE OF THE MOUND

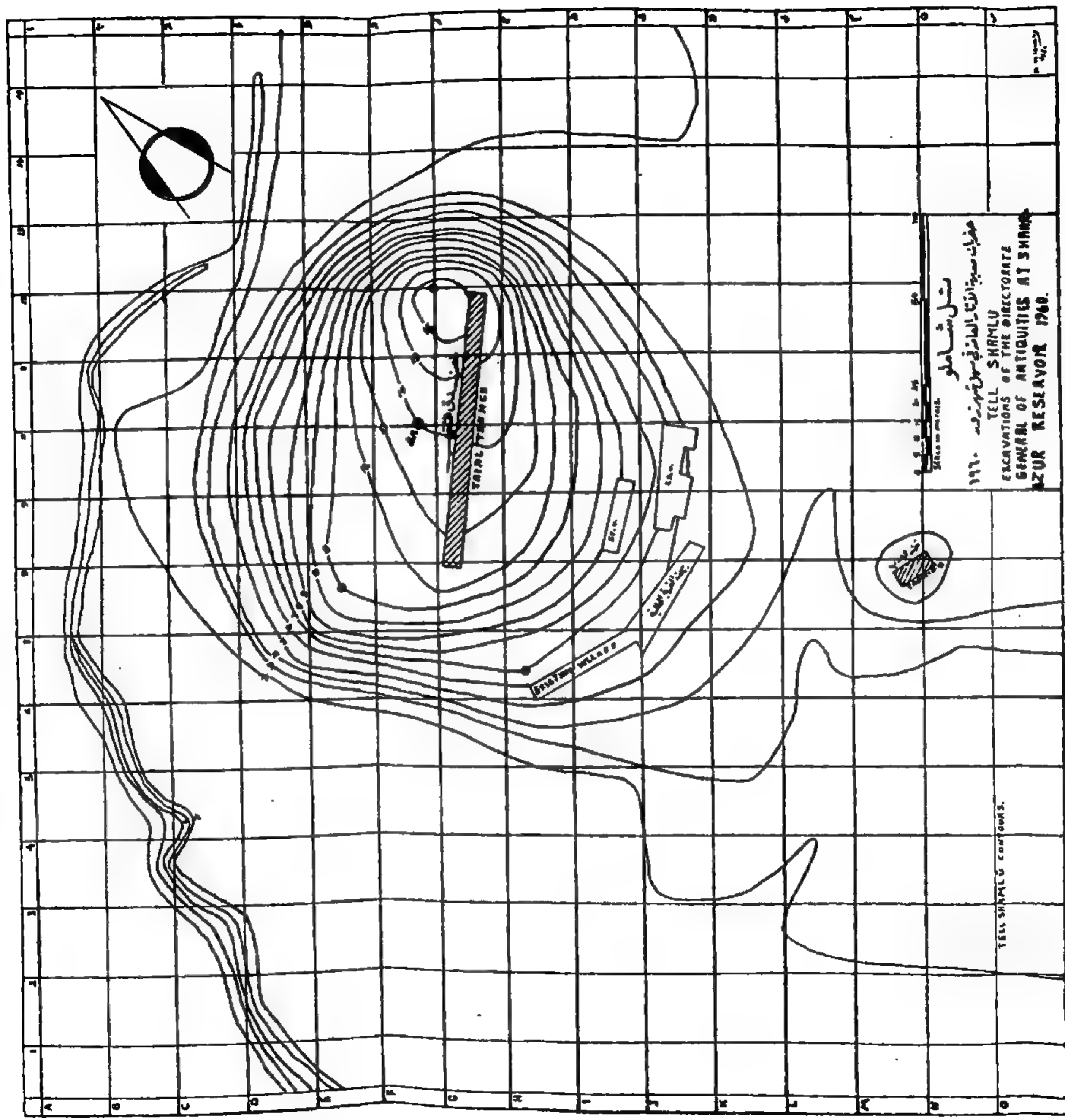


المخطط (٧)

جدران لبن  
WALLS IN SUN DRIED BRICKS  
حفرة  
PIT  
شور  
OVEN  
معمل  
EXCAVATORS' FLIGHT OF STEPS







قل شاملو : مخطوط كنسودي  
المخطوط (٢)







- الطول ١٢ر٥ سم القطر ٣ر٣ سم ط - ٥ •  
 ٢٤ - مسند من الطين المشوي مكعب الشكل  
 الطول ١١ر٢ سم القطر ٥ سم ط - ٥ •  
 الارقام ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ،  
 ٣١ ، ٣٣ أقراص مغازل من الفخار الطينة حمراوية  
 ط - ٤ •  
 ٣٢ - قرص مفزل من العظم ط - ٣ •  
 ٣٤ - مثقب من العظم مدبب من طرف واحد  
 الطول ١٤ سم ط - ٤ •  
 ٣٥ - مثقب من العظم مدبب الرأسين الطول ٥ر٦ سم ط - ٨ •  
 ١١ سم ط - ٦ •  
 ٣٦ - بدن عجلة من الفخار الطينة حمراء  
 الطول ٧ سم ط - ٣ •  
 ٣٧ - رأس كبش من فخار أخضر اللون عليه  
 حروز هندسية مثلثة الشكل الطول ٨ سم القطر  
 ٥ سم ط - ٣ •  
 ٣٨ - دمية من الطين المشوي الاطراف مفقودة  
 عليها آثار حرق الطول ٧ سم ط - ٤ •  
 ٣٩ - رأس عنزة من فخار تبني اللون الطول





المرسلات والأنباء



# بلدة عانة ومنازلها الأثرية

بقلم  
ساجدة العزى  
ملحقة في مديرية الآثار العامة

## ١ - لفظة عانة :

ومدينة عانة على طريق القوافل المارة من

أواسط العراق الى شمالي سورية • وموقعها عامل أساسي في أهميتها منذ أقدم المصور • على ان هذا الطريق قد قل استعماله منذ ظهور وسائل النقل الآلية عبر الصحراء • أما الرقعة التي تشغلها مدينة عانة فهي شريط من الارض يمتد بين النهر وخط المرتفعات التي في غربها • فهي ذات وضع فريد من حيث عظم طولها البالغ ٧ أميال ويستمر في الضيق وترى المزروعات ضمن حزام كثيف من التخييل يسقى بدواليب الماء « التواعير » • وهنالك زراعة ومساكن في الجزائر الواقعة في مجرى النهر وتعتبر المدينة صحية وجميلة •

لقد كانت عانة في القرن السابع عشر مبنية على كلا جانبي الفرات • وكان لها شارعان رئيسان يمتدان بضعة أميال في موازاة كل من ضفتي النهر • وكانت قلعتها تقوم في جزيرة مسورة في وسط المجرى • وحين مرّ بها الرحالة البرتغالي

ورد اسم عانة في الكتابات السامرية<sup>(١)</sup> بصورة « خانات » (Khanāt) وانات (Anāt) وفي المراجع الاغريقية بصورة « أناتا » وفي الكتابات التدمرية باسم « عانة » وسماها الآراميون<sup>(٢)</sup> « عانات » •

## ٢ - موقع عانة :

عانة مدينة عراقية تقوم على الفرات ، وهي اليوم مركز قضاء في لواء الرمادي ، تقوم على الضفة اليمنى من النهر ، على (٤١° ، ٥٨°) شرقا و (٣٤° ، ٢٨°) شمالا<sup>(٣)</sup> • وهي على نحو ٣١٨ كيلومترا عن بغداد و٢٤٥ كم من جنوب شرقي دير الزور و١٤٨ كم شمال غربي هيت و٢١٢ كم شمال الرمادي<sup>(٤)</sup> •

(١) The Encyclopaedia of Islam. New Edition, p. 461.

(٢) بلدان الخلافة الشرقية : تأليف لسترنج، ترجمة بشير فرنسيس وكوركيس عواد • ص ١٣٨

Encycl. Isl., p. 461.

(٣)

Encycl. Isl., p. 461.

(٤)



تيكسيرا Teixeira في أوائل القرن السابع عشر رأى فيها عددا من النواير والارحية وحوانيت لنسج الصوف والقطن ، وبيوت ذوات طابقين ، كما وجد ثلاثين قاربا كبيرا لاستعمالها في الملاحة النهرية<sup>(٥)</sup> .

### ٣ - عانة في التاريخ :

يقول ابن حوقل<sup>(٦)</sup> في عانة : انها مدينة في جزيرة ، قد أحاط بها الماء ، وقرية حسنة ذات شجر ومسالك وجامع و ٥٥٠ وزاد ياقوت الحموي<sup>(٧)</sup> على ذلك ان « بها قلعة حصينة مشرفة على الفرات » ، واليها حمل الخليفة العباسي القائم بأمر الله في سنة ٤٥٠ هـ (١٠٥٨ م) حين استولى البساسيري الديلمي على بغداد وأمر بإقامة الخطبة في غيبته باسم خليفة مصر الفاطمي .

ان الجزائر والمواضع القائمة في المرتفعات غرب المدينة كانت محصنة على مر العصور فهي مواضع قوية يلجأ اليها عند الحاجة . وقد ذكر المستشرق موسيل<sup>(٨)</sup> « كانت عانة المعسكر السابع والعشرين في الطريق الذي أنشأه الملك الآشوري توكولتي نينورتا الثاني ( ٨٨٩-٨٨٤ ق م ) » فقد كان معسكره قبالة جزيرة عانات في أرض سوخي ، وعانات هي عانة الحالية التي بنى جامعها الكبير

وقلعتها في الجزيرة في الفرات » . ويقول موسيل<sup>(٩)</sup> ايضا « ان مركز عانة يقوم في الاصل في الجزر التي كانت كثيرة الخصب دائما ولم تكن في الازمنة السالفة على ما هي عليه اليوم من امتداد ولم يكن أهلها في منجاة من غزوات البدو فحسب بل ان مركزها ساعدهم على اخضاع المواطن المحيطة بها » . ولهذا السبب كان الآشوريون عادة يجعلون سادة عانة حكاما على مقاطعة سوخي ، وكان الملك توكولتي نينورتا الثاني قد تسلم الجزيرة من « ايلو - ابني » عميد سوخي الذي كان يسكن في بلدة آتات الواقعة في منتصف الفرات . ومر اسطول الامبراطور تراجان الروماني بجزيرة « انا » .

وكانت قلعة انا تقع في جزيرة<sup>(١٠)</sup> . وفي سنة ٣٦٣ م حاصرها الاسطول الروماني بقيادة الامبراطور يوليان فأحرقها وهرب أهلها منها وفي اليوم التالي غرقت عدة سفن من هذا الاسطول لاصطدامها بسدود كانت بنيت في النهر لاجل الري . وفي كتاب الخراج<sup>(١١)</sup> : ان خالد بن الوليد مر ببلدة عانات فخرج اليه « بطريقها » فطلب الصلح فصالحه وأعطاه ما أرادته على أن لا يهدم لهم بيعة ولا كنيسة .

وقد ذكر الشابشتي<sup>(١٢)</sup> ديرا شهيرا في عانة

(٩) Musil, pp. 345-349.

(١٠) كان في عانة وقتا ما جسران يوصلان الجزيرة بكلتا ضفتي الفرات . ولكن في القرن السابع عشر ، لم يبق لهما وجود ، فكان عبور النهر يتم بعبارات . راجع :

Grant, p. 42, 169.

(١١) الخراج : لابي يوسف ص ١٧٥ .

(١٢) الديارات : للشابشتي . ص ١٤٧ -

١٤٨

Grant (Ch.P.). The Syrian Desert. (٥) (London 1937, p. 198).

(٦) ابن حوقل : صورة الارض . ص ٢٠٧ .

(٧) ياقوت : معجم البلدان . طبعة اوروبية

ج ٣ ص ٥٩٤ : ص ٥٩٥ .

(٨) العراق في القرن السابع عشر . ترجمة

بشير فرنسيس وكوركيس عواد . بغداد ١٩٤٤

ص ١٦٤ : الملحق رقم (٢٧) عن عانة ، وهو منقول من كتاب :

Musil (Alois), The Middle Euphrates. (New York 1927, p. 203 ff.).

يعرف بدير « مرجيس » •

ويقول البكري<sup>(١٣)</sup> كانت عانة وهيت مضافتين الى طساسيج الانبار • وكانت الخمر الطيبة تسب اليها • فلما حفر أنو شروان الخندق من هيت حتى يأتي كاظمة ، مما يلي البصرة وينفذ الى البحر ، وجعل المناظر ، لبث الاعراب في أرض السواد وما يليه ، خربت عانات وهيت بذلك السبب • وينسب بلدانيون آخرون هذا الخندق الى الملك الساساني شابور الثاني • وهو ما كان يعرف بخندق سابور ، ويقال له اليوم كري سعدي •

وفي مطلع العصور الحديثة أي من القرن الثامن الى الحادي عشر للهجرة ( القرن الرابع عشر الى السابع عشر للميلاد ) • كانت عانة مقرا لرؤساء العشائر الذين أزيحوا نحو سنة ١٧٥٠م بظهور طليعة الادارة التركية النظامية • وأخيرا أصبحت عانة مركز قضاء يلتحق بولاية بغداد • ان المدينة ومنطقتها قد احتلها الانكليز سنة ١٩١٨ وأصبحت جزءا من العراق ضمن التشكيلات الادارية الحالية سنة ١٩٢١ ، ويلتحق بها ثلاث نواح وهي القائم ، جبّى ، والحديثة •

#### ٤ - سكان عانة :

ان المدينة أهلة بعشائر الغزاة من جهتها الغربية حتى صحراء الشام<sup>(١٤)</sup> أما من الشرق فتقطنها قبائل شمر جربة وذلك حتى الجزيرة ، أما ضفاف النهر فهي البقعة المتخذة لسكنى الزراعة والرعاة من الدليم • ويقطنها زهاء ١٢٧٠٠

(١٣) البكري : معجم ما استعجم • طبعة القاهرة • ص ٩١٤  
(١٤) Encycl. Isl. p. 461

نسمة • وتدل السجلات الحكومية لسنة ١٩٤٦ على ان نفوس القضاء ٣٥٥٤٥ نسمة يشغل كثير من رجالها بالزراعة وبالملاحة في نهر الفرات ، أما النساء فينسجن العباءات القطن والصوف ، وهن مشهورات بجمالهن<sup>(١٥)</sup> • وأهل عانة بوجه عام مسلمون من السنة •

#### ٥ - منارة عانة الأثرية :

قلنا ان عانة مدينة قديمة ، ترقى أخبارها الى أيام الآشوريين<sup>(١٦)</sup> ، وهي ذات بساتين ونخيل يرويها الفرات العذب • وهي تتألف من جزيرة في الفرات ثابتة قديمة جدا • وفي هذه الجزيرة بيوت متشرة قليلة العدد ، يبرز من بينها منارة طويلة جميلة قديمة قد زالت معالم جامعها ، وبقيت هي وحدها ضاربة في الفضاء • بنيت هذه المنارة بالحجارة والجص من أسفلها الى أعلاها •

وقد روعي لدى تصميمها أن تكون قاعدتها مئمنة الشكل ، أي انها ذات ثماني أضلاع : انظر ( الشكل - ١ ) وتبلغ المساحة بين كل ضلعين متقابلتين خمسة أمتار كما ان طول الضلع الواحدة متران ، فتكون مساحة أرض القاعدة ( ٢٠ مترا مربعا ) • أما المنارة نفسها التي تعلو القاعدة ، فهي كالمنشور الثماني ، أي انها ايضا ذات ثماني أضلاع على غرار القاعدة •

فاذا ألقينا نظرة على صورة المنارة انظر

(١٥) العراق قديما وحديثا : لعبد الرزاق الحسيني ، ١٩٤٨ ص ٢٣٩ - ٢٤٠ •

(١٦) Musil, p. 203 ff.).

والعراق في القرن السابع عشر ص ١٦٤ -

المذكورة غير أن قطريهما أصغر من قطر القسم السفلي من المنارة • أما المنافذ والمشكاوات فيهما ، فملبسة بأقواس مدورة ومنبسطة • انظر الشكل العام للمنارة • •

أما عصر هذه المنارة ، فقد ذهب الباحث الآثاري أرنست هرتسفيلد<sup>(١٨)</sup> بعد مقارنته إياها بما يماثلها من بنايات تقوم في أطلال مدينة الرقة ، وامام دور ، وأطلال الأربعين في تكريت ، الى انها ترجع الى القرن الخامس للهجرة ( القرن الحادي عشر للميلاد ) •

ونسب هرتسفيلد بناءها الى بني عقيل ( ٣٨٦ - ٤٨٩ هـ / ٩٩٦ - ١٠٩٦ م ) الذين حكموا في الموصل وامتد نفوذهم الى جنوب الجزيرة وشمل وادي القرات الاوسط •

ويقدر الارتفاع لمنارة عانة بما يقرب من ٢٤ مترا ، وذلك ابتداء من مستوى الأرض المحيطة بها •

وفي باطن أعلى المنارة ، كتابة عربية حديثة العهد ، محفورة في الجص الذي يغطي الباطن ، تنص على ان « صالح المحمود » ، قد أجرى بعض الترميم في هذه المنارة سنة ١٩٣٥ •

Sarre (Friedrich) und Herzfeld (١٨) (Ernst). *Archäologische Reise im Euphrat — und Tigris — Gebiet*. Bd. II, Berlin 1920; p. 319-321.

( الشكل - ٢ ) ألفينا ظاهرها - ما عدا القاعدة - يتألف من طبقات يعلو بعضها بعضا ، فهذه المنارة بمنطقة بثمانية نطاقات متناظرة متشابهة وفي كل وجه من الوجوه الثمانية التي يتألف منها النطاق الواحد مشكاة واحدة أو مشكاوان اثنتان •

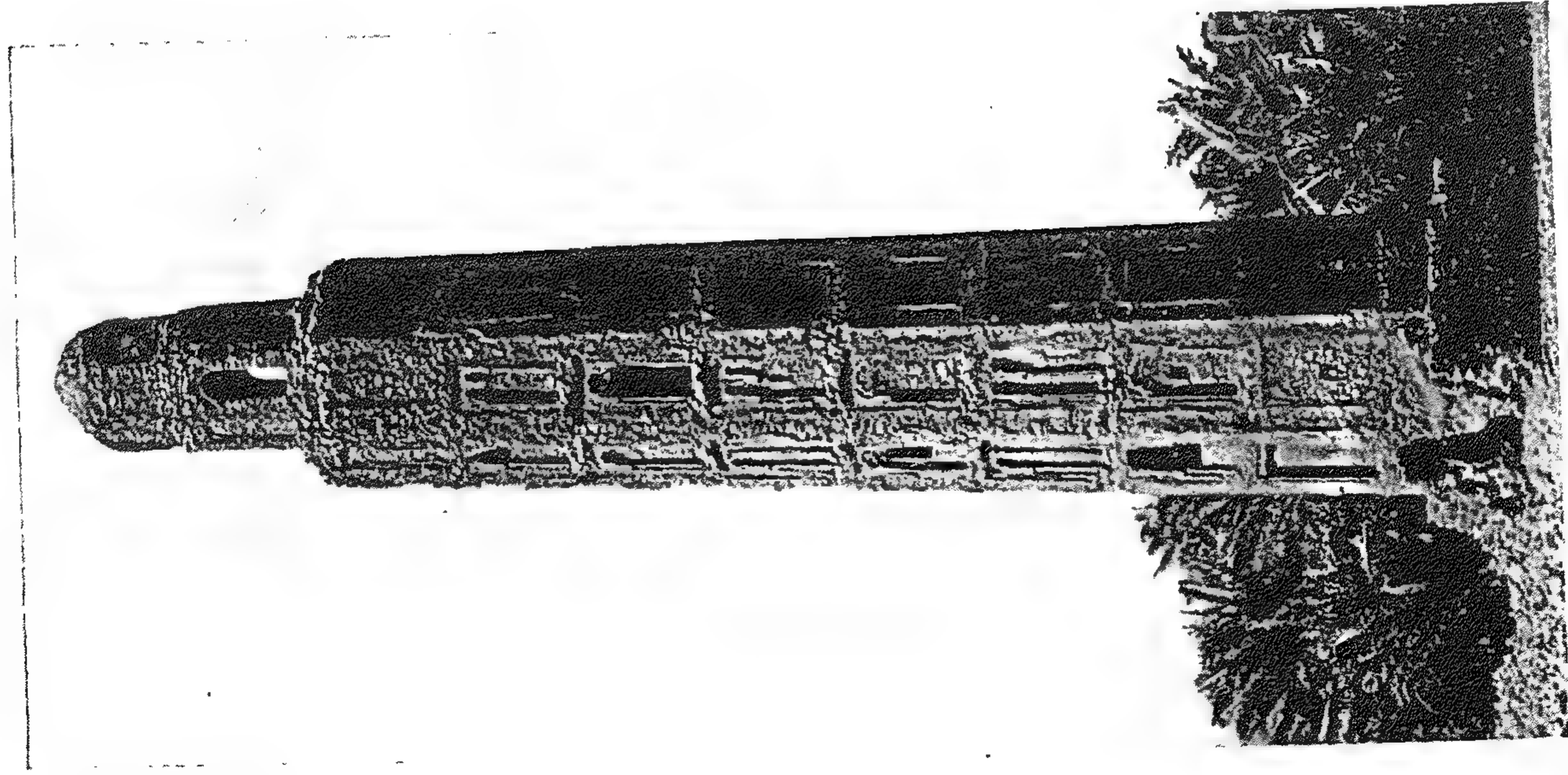
ان هذه المشكاوات يطرد وضعها في أضلاع المنارة على نسق معين • فهي مرة منفردة ومرة مزدوجة على التعاقب<sup>(١٧)</sup> • وكل منها ينتهي في أعلاه بأقواس مستنة على نحو ما يرى في ( الشكل - ٣ ) • ان هذه المشكاوات محاطة بإطارات مستطيلة كما يبدو في الشكل المذكور •

ففي وسعنا القول ان عدد المشكاوات في هذه المنارة يبلغ ١١٢ مشكاة • وبعض هذه المشكاوات ، فتحات ينفذ منها الهواء والنور الى الدرج الحلزوني الذي في باطن المنارة ، والى باطن القاعدة التي ترتكز عليها المنارة ذاتها • وفي هذه القاعدة وهي مشنة التصميم على ما أسلفنا ، باب يفضي الى داخل المنارة • وهو باب مستطيل الشكل ، لا زخرفة فيه وفوقه تبدأ المشكاوات التي ألمعنا اليها • انظر ( الشكل - ١ ) •

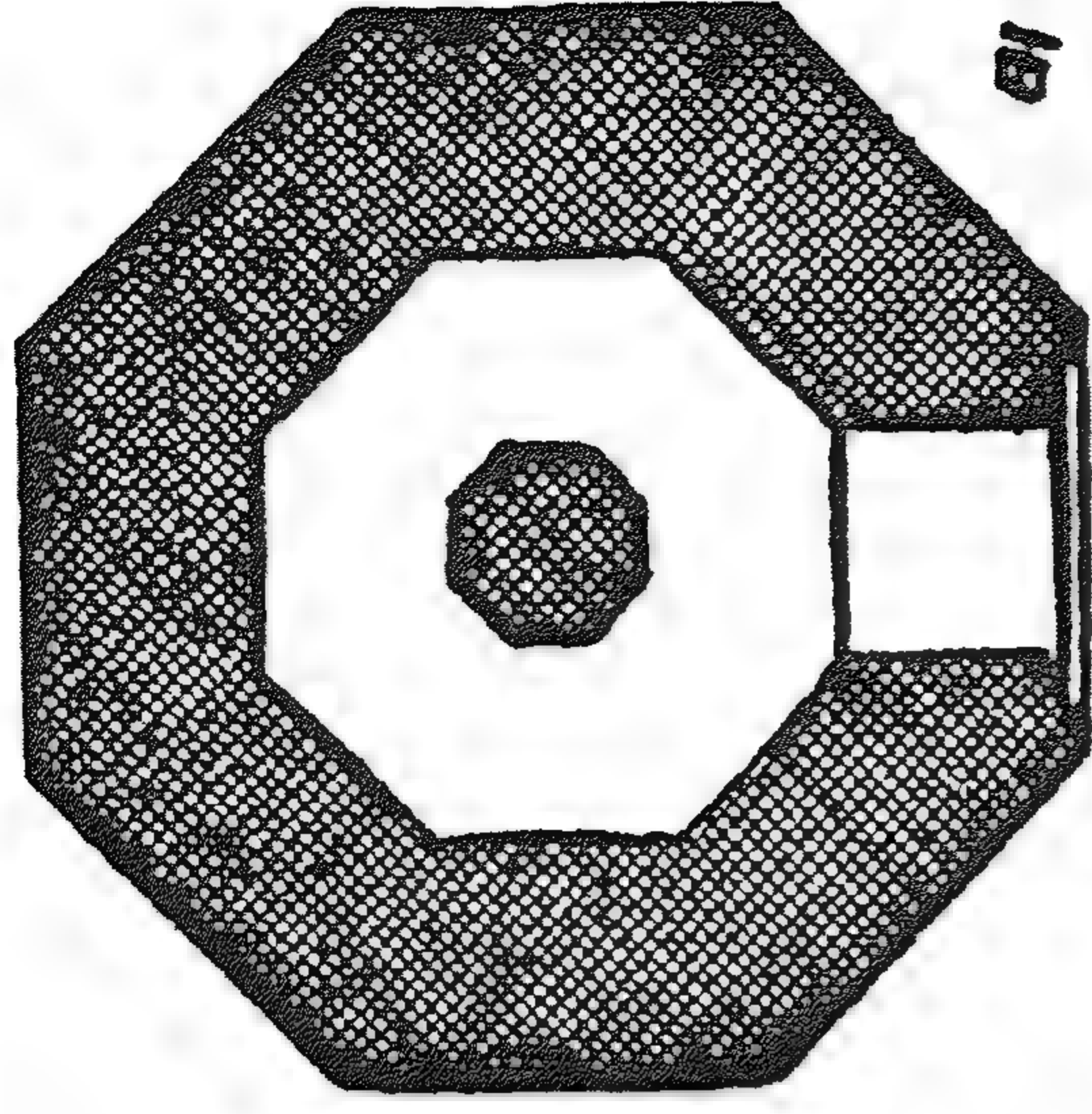
أما قمة المنارة ، أي قسمها العلوي ، فتألف من طبقتين أخريين على نسق الطبقات السفلى

Bell (G.L.) *Amurath to Amurath*. (١٧) London 1911, p. 96.





الشكل - ٢  
مناارة عانة



٢١

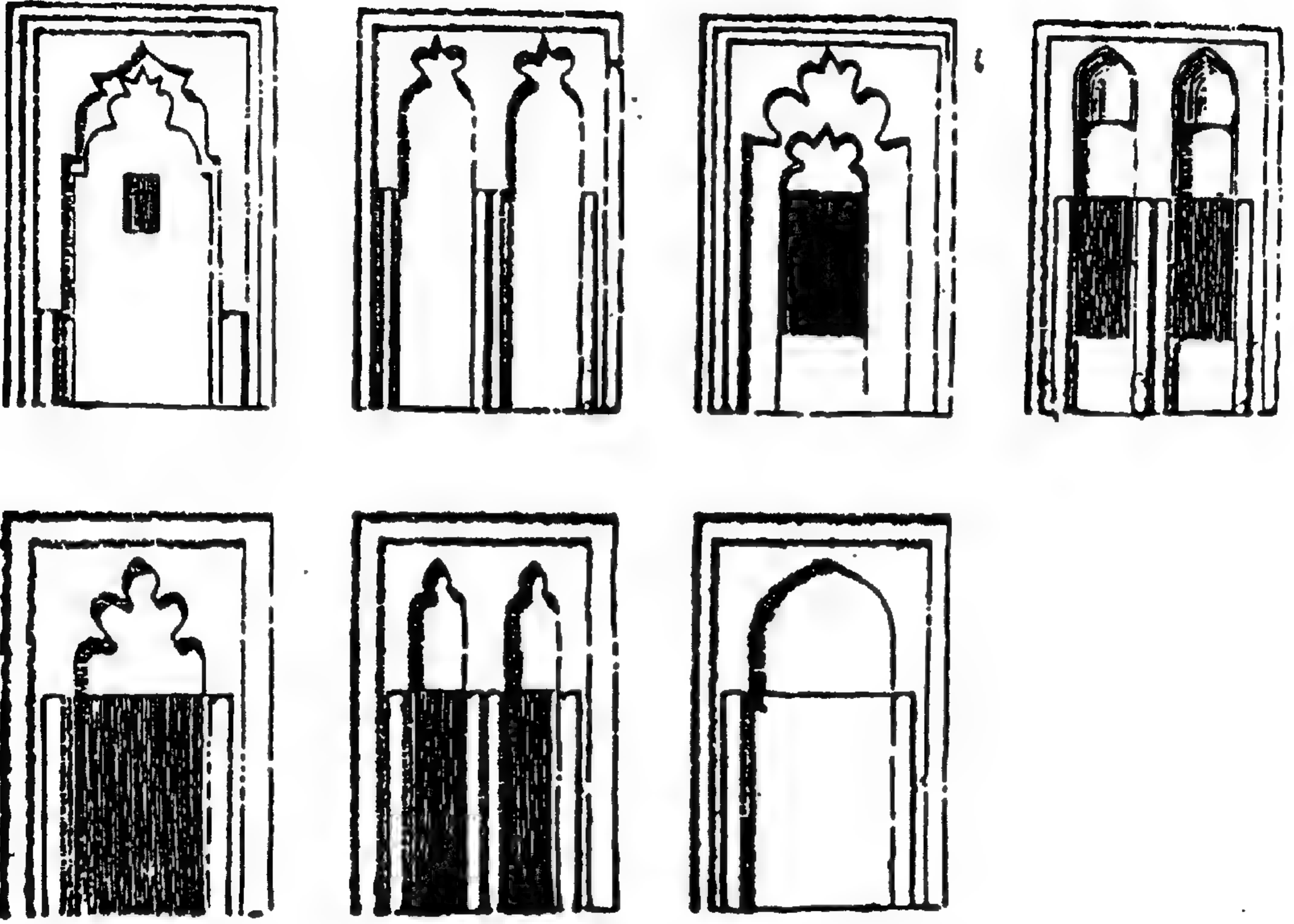


( الشكل - ١ )

مخطط قاعدة المنارة

( عن سارة وهريستفيلد )





( الشكل - ٣ )  
 تفاصيل أقواس المنارة والكوى التي فيها  
 ( عن سارة وهرتسفيلد )





# تنقيبات الموسم السابع في تل حرمل

بقلم : عادل ناجي  
الملحق في مديرية الآثار العامة

اتخذ لجباية ضرائب المقاطعات الصغيرة التابعة  
لمملكة أشنونا ( تل أسمر حاليا ) •

وتبدو أهمية هذا الموضع في نقطتين هامتين ،  
أولاهما في حقل الشرائع ، فقد عثر في هذا الموضع  
على شريعة نسبت الى احد حكام مدينة أشنونا، اسمه  
( بلالاما ) وهي أقدم من شريعة حمورابي بنحو  
( ١٨٠ ) عاما • والثانية في حقل العلوم الرياضية  
فقد عثر فيه على مجموعة من ألواح الطين المتضمنة  
جداول رياضية وقضايا هندسية حلت على مبدأ  
تشابه المثلثات قائمة الزوايا المتشابهة المجددة من  
انزال عمود من الزاوية القائمة على الوتر في المثلث  
القائم الزاوية وهذا يؤيد ان هذه النظرية المنسوبة  
الى الرياضي اليوناني المشهور ( أقليدس ) قد عرفها  
رياضيو العراق القدامى وحلّوها قبل ميلاد أقليدس  
بنحو سبعة عشر قرنا من الزمان ، كما انهم  
استعملوا الجبر في حلول مسائل الرياضيات بينما  
استعمل اليونان الهندسة المبسطة •

## مخطط المدينة :

تضم هذه المدينة في داخلها السراي المخصص

كان آخر تنقيبات مديرية الآثار العامة في تل  
حرمل ، في عام ١٩٥٨ وهو الموسم السابع فبدى  
بالتحري فيه في بداية كانون الاول من ذلك العام  
واستمر الى نهاية آذار عام ١٩٥٩ •

وقبل أن نصف هذه التنقيبات الاخيرة وتكنم  
نلى المكتشفات الاثرية الناتجة عنها ، لا بد لنا من أن  
نوجز للقارئ تاريخ التنقيب في هذا الموضع  
الاثرى المهم •

يقع تل حرمل بالقرب من بغداد الجديدة ،  
ويبلغ ارتفاعه نحو من ( ٤ ) أمتار عن مستوى  
سطح الارض المحيطة به وقطره ( ١٥٠ ) مترا •  
واسمه القديم هو ( شادبوم Shaduppum ) الذي  
ورد في ألواح الطين المكتوبة التي اكشفت فيه •  
وقد فسّر البروفسور البرخت كوتزه<sup>(١)</sup> معنى  
هذا الاسم فقال انه من اللغة البابلية ، ومعناه ( بيت  
المال ) حيث كانت هذه المدينة مركزا اداريا محصنا

(١) انظر نشرة « تل حرمل » للاستاذ طه  
باقر ( بغداد ١٩٥٩ ص ٣ ) ، ويراجع مقال  
البروفسور كوتزه ( سومر ١٤ [١٩٥٨] القسم  
الانكليزي ص ٣ - ٥ ) •

ما اقتضاء سير العمل وأهمية اللقى • وفيما يأتي نوجز العمل في كل من الحارتين المذكورتين :

#### ١ - الحارة الشمالية الشرقية :

وتقع قرب الزاوية الشمالية من المدينة ، كشف فيها عن بقايا ثلاث وحدات بنائية يخرقها من الشمال الى الجنوب زقاق ضيق تكتفه دور سكنى من جانيه ، وفي الجنوب الشرقي من هذه الحارة ، شارع واسع تقطعه الضلع الشمالية الشرقية للسور ( انظر اللوح - ١ ) •

تتألف الوحدة البنائية الاولى وهذه الحارة مما يزيد على سبع دور تتألف كل دار من مدخل يؤدي الى مجاز ومنه الى ساحة مستطيلة ضيقة وعلى جانيها في معظم الاحيان شيدت الغرف • وهذا النمط من الدور يمثل ايضا الدور الصغيرة في الطبقتين الثالثة والرابعة ( من اواخر سلالة اور الثالثة واولائل عصر ايسن لارسا ١٨٠٠ - ١٩٠٠ ق م ) من تاريخ التسلسل الزمني للمدينة •

اما الوحدة الثانية من الدور فتقع جنوب شرقي الشارع الرئيسي وبين الضلع الشمالية الشرقية للسور وتتألف من عدة دور منها دار مثثة الشكل تقريبا تتألف من غرفتين الاولى بمثابة مجاز على شكل مثلث والثانية على هيئة شبه منحرف ، وهذه الدار بمعزل فيحدها من الجنوب الشرقي زقاق ضيق ومن الشمال الغربي الشارع الواسع ومن الشمال الشرقي السور ( سور المدينة ) • وقد تمكنت بعثة التنقيب التي اوفدتها مديرية الآثار العامة من النزول في احدى هذه الدور الى

للادارة ودورا صغيرة للسكنى تفصل بينها شوارع وأزقة منها الواسعة ومنها الضيقة ، والمدينة محاطة بسور مستطيل تقريبا ، طول أضلاعه ٩٨ ، ١٣٤ ، ١٤٧ ، ١٤٧ ، مترا والسبب في عدم انتظام سور المدينة انه بنى بعد تشييد الدور والمعابد لذلك لم يكن منتظما ولا موازيا لجدران الابنية الداخلية •

#### طبقات الموقع وتنقيبات الموسم الاخير :

أجرت مديرية الآثار العامة سلسلة تحريات وتنقيبات أثرية في هذا الموضع منذ ٩ أيار ١٩٤٥ لمواسم متعددة مختلفة المدد ، كان آخرها كما ذكرنا الموسم السابع في عام ١٩٥٨<sup>(٢)</sup> •

كان التنقيب في الموسم الاخير في أماكن جديدة من هذا الموضع الاثري لم تتاولها التحريات في المواسم السابقة ، وهذه الأماكن واقعة في القسمين الشمالي الشرقي والشمالي الغربي من المدينة كان كل قسم منها حارة للتنقيب المنتظم الواسع ، وقد تم الكشف عن عدة مرافق وغرف جديدة ودور مطلة على شوارع في الطبقتين الثانية والثالثة من طبقات السكنى في هذا الموضع وجرى التحري على نطاق ضيق في الطبقتين الرابعة والخامسة ايضا على حسب

(٢) نشرت نتائج هذه الاعمال في مجلة

سومر -

أ - القسم الانكليزي - المجلد الثاني (١٩٤٦) ص ٢٢ • المجلد الثالث (١٩٤٧) ص ٤٨ • المجلد الرابع (١٩٤٨) ص ٥٢ و ٦٣ و ١٠٣ • المجلد السادس (١٩٥٠) ص ٣٩ • المجلد الرابع عشر (١٩٥٨) ص ٣ •

ب - القسم العربي - المجلد الرابع (١٩٤٨) ص ٣ و ٤ و ١٥٣ • المجلد السادس (١٩٥٠) ص ٣ و ٥ و ١٢٣ • المجلد السابع (١٩٥١) ص ١٢٩ •



الطبقات السفلى في بعض الاماكن •

منه •

### ب - الحارة الغربية :

اما المجموعة الاخرى التي تقب فيها في هذا الموسم فتقع في الجانب الغربي من المدينة يحدها من الشمال الغربي الضلع الشمالية الغربية لسور المدينة ومن الشمال الشرقي الزقاق الطويل الذي يفصلها عن الحارة المستطيلة التي تقبت في الموسم الماضي ( السادس ) ، وتحدها من الجنوب الغربي ساحة كبيرة لم تنقب بعد في الطبقتين الثانية والثالثة لعدم وجودهما حيث جرف هذا القسم بتأثير الفيضانات المتكررة ولم يبق منها الا الطبقات السفلى ( من الرابعة حتى الثامنة ) •

تتألف هذه المجموعة من نحو ست دور بعضها يطل على زقاق ضيق وتقع ثلاث منها في الشمال الغربي وكل واحدة منها تتألف من ساحة مستطيلة تحف بها غرف يتراوح عددها بين ٢-٤ جدرانها في الطبقة الثانية ضيقة وفي الثالثة عريضة نوعا ما لم يبق منها الا ارتفاع قليل ، ومن الجدير بالذكر انه لم يعثر على رقم كثيرة في هذا الموضع •

يفصل الدور الثلاث السابقة عن الدور الاخرى زقاق ضيق يتصل بالزقاق الطويل وهذا الزقاق يؤدي الى بقية الدور التي تقع في الجنوب الغربي منها والتي لم ينقب الا في قليل منها حيث كشف عن بقايا دار تتكون من ثلاث غرف صغيرة وفي الجنوب الشرقي من الزقاق الضيق دار كبيرة تعد من أكبر الدور في هذه المجموعة • جدرانها سمكة نوعا ما غرفها واسعة ذات أبواب على الزقاق المستطيل ومن الزقاق الى مجاز ومنه الى ساحة مستطيلة تقع في جنوبه وفي شماله الغربي غرف

اما الوحدة الثالثة فتقع في جنوب غربي الشارع الضيق في موازاة الوحدة الاولى والثانية وتتألف من دار واسعة بعض السمة شيدت على شكل مربع في وسطه ساحة مربعة كذلك تحديق بها غرف ، احداها بمثابة مجاز • وهذا الطراز من البناء كان شائعا في تخطيط دور عصر ايسن - لارسا ( الطبقة الثالثة ) • وقد عثر في غرف احدى هذه الدور على بقايا نموذج معبد شيد من لبن ذي حجم صغير وطين ويمثل دكة مضلعة تنتهي زواياها بما يشبه الابراج وفي الوسط شيد نموذج المعبد المكون من مكعب في واجهاته طلعات ودخلات نظير ما في المعبد الكبير ( انظر اللوح - ٢ ) ان معظم هذه الغرف صغيرة ضيقة وبعضها لا يصلح للسكن لضيقه وهذا ناتج على الاغلب من ازدياد نفوس سكان المدينة التي اجبرت ان تسكن داخل سور ثابت الحدود واضطر سكانها الى تقليص ساحات الدور وغرفهم حتى اننا شاهدنا عدة محاولات في سكن الازقة الضيقة الملاصقة للسور وذلك بتشيد حواجز تحوى ابوابا في مداخل هذه الازقة •

وهذه الحارة تمثل المدينة في الطبقة الثالثة والرابعة اي حتى اواخر ايسن - لارسا ونمكنت البعثة التنقيسية من النزول في بعض الغرف الى الطبقتين الخامسة والسادسة اللتين تعودان الى اواخر العهد الاكدي واولائل سلالة اور الثالثة ( الالف الثاني قبل الميلاد ) الا انها لم تعثر على بقايا للطبقة الثانية في هذا الجزء من المدينة لوقوعه قرب حافة التل حيث جرفت مياه الامطار والفيضانات المتكررة بقايا الطبقتين الاولى والثانية

مستطيلة واسعة ايضا •

وجميع جدران هذه الدور مشيدة باللبن بحجوم مختلفة وسعكها يتراوح بين الـ ٥٠-٧٠ سم ولطشت من الداخل والخارج بلطوش ضخمة من الطين المجبول المحتضر لهذا الغرض يكثر فيه التبن الناعم وينتهي بطلاء يحتوي على مواد عضوية ولذلك نجد احيانا ان لون القشرة الخارجية للطلاء اما ان تكون صفراء او بنية غامقة •

ان معظم عتبات الغرف ومداخل الدور كانت من الآجر وعثر في بعض المحلات على بقايا تبايط من الآجر في ساحات الدور وبعض المحاولات في صف الآجر عموديا عند اسفل جدران اللبن في المحلات المكشوفة لوقاية الجدران من الرطوبة والمياه •

وشاهد في بعض جدران هذه الدور بقايا نوافذ ضيقة دكاكها منحدره نحو الداخل وجوانبها مائلة مشكلة بذلك منشور هرمي مثلث الاضلاع • وفي بعض الاحيان عثر على أكثر من شباك ، الواحد بجانب الآخر والمسافة بينهما قليلة •

ان جدران هذه الحارة الغربية في الضلعين الشمالية الشرقية والشمالية الغربية قد قطعت عند ملتقى السور مما يدل على ان السور استحدث بعد زمن تشييد الطبقة الثالثة ( ١٨٠٠ ق م - ايسن لارسا ) قليلا ولو اتنا وجدنا ان الطبقة الثالثة معاصرة للسور وهذا يشير الى ان المدينة كانت واسعة جدا قبل تشييد السور الحالي وربما كانت تمتد نحو الشمال والشمال الغربي الى مسافات كبيرة وقد ثبت ذلك اثناء السبر الصغير في شمال المدينة على ( ١٨٠ ) مترا من السور حيث عثر على بقايا جدران تعود الى الطبقة الرابعة من المدينة •

وكشف ايضا عن بقايا الدور التي تقع في الجانب الشمالي الغربي من المعبد الرئيسي وفي الجانب الشمالي الشرقي كذلك • وقد عثر على بقايا معبد صغير في الزقاق الكبير في جانبه الشمالي الشرقي وشيد هذا في زمن الطبقة الثانية ويتكون من مستطيل ذي مدخل منضن على جانبيه برجان مضلعان وفي واجهته دخلات على شكل سواق ، له مدخل مبسط بالآجر يؤدي الى غرفة هي مقدمة الهيكل فيها دكاك النذور ومنها يدخل الى الهيكل نفسه •

شيد من اللبن ولطشت جدرانه بطبقة ضخمة من لطوش الطين تنتهي بطلاء يميل الى الصفرة • وهذا المعبد شيد فوق بقايا بنائية أقدم منه تعود الى الطبقة الثالثة •

اما في شمال شرقي المعبد الكبير وفي محاذاة الضلع الشمالية الشرقية عثر على بقايا غرف تعود الى دور لم تكشف كشفًا تاما ونزل في هذا القسم الى طبقات عميقة لمعرفة التسلسل الزمني للابنية التي شيدت قبل الطبقتين الثانية والثالثة • وقد عثر على ألواح الطين المكتوبة في معظم هذه الغرف •

هذا ويبدو ان مدينة « شادبوم » قد عمها حريق شامل فالتهمت النار جميع الابنية في الطبقة الثانية وحرقت معظم الجدران وجميع السقوف ، وتدل معظم الشواهد على ان الحريق كان نتيجة غارة خارجية كبيرة داهمت المدينة في اواخر عصر سلالة ايسن - لارسا ويرجح ان ذلك كان في عهد الملك حمورابي حين وحد المدن وقضى على السلالات التي كانت حينذاك تقسم العراق • ولم يبق للمدينة شأن ما بعد ذلك الحريق الهائل فاصبحت قرية

وجهيها محدب والآخر مسطح وعلى الوجه المسطح كتابة مسمارية يستدل منها انها تمارين مدرسية كما وجدت ألواح اخرى كتب عليها اسماء اشخاص •

ووجد ايضا لوح رياضي ساذج يتضمن جدول الضرب للرقم (٧) حتى الرقم (٥٠) ويبدأ من الرقم (١) حتى الرقم (٢٠) ثم يتضاعف الى ٣٠ ، ٤٠ ، ٥٠ ، وفي الاخير ورد اسم كاتب اللوح وهو (Impushu) بن (Sin-eriba) واهم ما في مجموعة رقم الطين هذه ، رسالتان مهمتان احدهما معنونة الى شخص اسمه (Ibni-Sin) وقد بعث بها الى (Za-me-mi-is) والثانية رسالة من شخص آخر اسمه (Akshak-Rabima) معنونة الى شخص اسمه (anakim) ومضمونها عتاب لهذا الشخص وان المدعو اكشاك رايبا لم يعمل اي عمل سوء بالنسبة اليه ثم يعرض عليه البيت والحقل لاستخدامه بدون مقابل •

وكشف كذلك عن اختام اسطوانية بعضها من الطين المشوى منقوشة باشكال صور آدمية فيها الواقف ، والمتعبد ، والجالس ، وآخر من حجر اللازورد فيه صورتان لشخصين واقفين احدهما اله والثاني شخص يتعبد ويتخشع أمام الاله • وعثر على مجموعة من أقلام بحجوم واشكال مختلفة معمولة من العاج لكتابة الواح الطين ، وعلى قالب معمول من حجر رمادي اللون يمثل شخصين واقفين ، وسلسلة نحاسية على شكل (8)

اما اللقى الاثرية الاخرى فيشاهد أهمها في

اللوحين ( ٣ ، ٤ ) •

صغيرة حقيرة المباني كثيرة الرماد والفضلات المنتشرة حول جدرانها •

### الاثر المكتشفة :

اسفرت تنقيات الموسم الاخير في تل حرمل عن اكتشاف مجموعة من الواح الطين المكتوبة يربو عددها على (٢١٨) لوحا بينها كسر تالفة • وجدت هذه المجموعة في مختلف الطبقات على النحو الاتي :

عدد الالواح	الطبقة	الزمن التقريبي
٢٨	الثانية	١٧٥٠ ق م
٨٦	الثالثة	١٨٠٠ ق م
٩٩	الرابعة	١٩٠٠ ق م
٥	الخامسة	١٩٥٠ ق م

ان معظم هذه الالواح عقود تجارية بين الاشخاص المتعاقدين ويظهر ذلك جليا من طبعات الاختام الاسطوانية على هذه الالواح وكذلك نص الكتابة المدونة بها •

ومعظم هذه الالواح تبدأ في اول السطر بتعيين نوع المادة المشتراة او المعارة ثم يأتي اسم الشخص البائع أو المتسلم وبعدها اسم الشخص المدين أو المستلف ، وحيانا يوجد عليها بعض الشروط المتفق عليها ثم اسماء الشهود الذين حصل امامهم الاتفاق كما هي العادة التجارية حتى وقتنا هذا وفي نهاية اللوح تكتب السنة واسم الشهر الذي تم به هذا العقد • وتوضع احيانا هذه العقود داخل اغلفة من الطين لحفظها يدون عليها نفس نص الكتابة الموجودة على اللوح الاصلى الموجود داخل الغلاف أو تلخيص لمضمونها •

وقد وجدت ستة الواح قرصية الشكل احد



## اللوحة رقم (١)

١٨ × ١٠ر٥ سم [ وجد في الطبقة الثالثة ( عصر  
ايسن لارسا ) •

٢٨٨ - قدح فخار تبني اللون مائل الى الخضرة  
مفلطح ذو حافة مسطحة ، البدن مخروطي نحو  
القاعدة ( القطر ٥ر٥ سم ) وجد في الطبقة الثالثة  
( عصر ايسن لارسا ) •

٦٢٥٦٢ - م ع : جرة صغيرة من فخار بدنها  
كروي تقريبا عديمة القاعدة فوهتها مفلطحة قليلا  
الى الخارج [ الابعاد ٧ر٥ × ٦ر٥ سم ] وجدت في  
تل الحصان - جوار تل حرمل •

٦٢٥٦١ - م ع : جرة صغيرة من فخار بدنها  
كروي تقريبا عديمة القاعدة فوهتها مفلطحة قليلا  
الى الخارج [ الابعاد ٧ر٥ × ٦ر٥ سم ] وجدت في  
تل الحصان جوار تل حرمل •

٦٢٥٥٧ - م ع : جرة صغيرة من الفخار  
بضلية الشكل ذات قاعدة بارزة قليلا ومسطحة ،  
الرقبة قصيرة وتدرج في السعة كلما اقتربت من  
الفوهة [ الابعاد ٩ر٦ × ٦ر٥ سم ] وجدت في  
الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) •

٦٢٥٥٦ - م ع : جرة من الفخار كثرية  
الشكل حافة فوهتها مقرنصة ومخروطية نحو  
البدن • صناعتها رديئة [ الابعاد ٩ر٧ × ٧ سم ]  
وجدت في الطبقة الخامسة ( أوائل عصر أور  
الثالثة ) •

٦٢٥٦٤ - م ع : قارورة من فخار كثرية  
الشكل ذات قاعدة واسعة • الرقبة قصيرة وواسعة  
نوعا ما ذات كتف ضيق [ الابعاد ١٠ر٩ × ٥ر٨  
سم ] وجدت في الطبقة الثانية (عصر ايسن لارسا) •  
٦٢٥٦٩ - م ع : قارورة طويلة من فخار تبني  
اللون ، عديمة القاعدة فوهتها مفلطحة قليلا الى

منظر عام لدور السكنى المكتشفة في الطبقة  
الثانية • الحارة الشمالية الشرقية في عصر ايسن  
لارسا ( ١٧٥٠ ق م ) •

## اللوحة رقم (٢)

المعبد الصغير الخاص الذي يطل على الشارع  
وقد اكتشف في الموسم الاخير في تل حرمل ،  
ويعود الى الطبقة الثانية ( ايسن لارسا ) ويلاحظ  
الطلعات والدخلات في واجهته الامامية عند  
المدخل •

## اللوحة رقم (٣)

٢٨٦ : قارورة طويلة من فخار ذات بدن  
مخروطي الشكل وقاعدة صغيرة ومسطحة ،  
فوهتها واسعة ومعظم الرقبة مفقود • [ الارتفاع  
٢٤ر٣ سم ، العرض ١٠ر٥ سم ] وجدت في  
الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) •

٦٢٥٧٢ - م ع : اناء فخار لونه اخضر  
باهت ، سندانى الشكل ذو حافة بارزة بدنه محرز  
بخطوط متوازية تحيط به ، قاعدته مستوية  
[ الارتفاع ٢٠ر٥ سم ، قطر الفوهة ٢٠ر٥ سم ]  
وجدت في الطبقة الرابعة ( عصر أور الثالثة ) •

٦٢٥٥٨ - م ع : جرة صغيرة من فخار تبني  
اللون مائل الى الخضرة بدنها مخروطي نحو  
القاعدة ذات كتف واسع • قاعدتها مسطحة  
وفوهتها واسعة [ الابعاد ١٠ر٧ × ١٠ر٣ سم ]  
وجدت في تل الحصان - جوار تل حرمل •

٦٢٥٥٥ - م ع : نموذج لقارب من فخار  
تبني اللون ذو قاعدة مسطحة نهايتاه مقوفتان الى  
الداخل تحويان على ثقب لثيت الصارية [ الابعاد

- الخارج [ الأبعاد ٢٠١ × ٤٨ سم ] وجدت في ( عصر ابن لارسا ) .
- الطبقة الرابعة ( عصر أور الثالثة ) .
- ٦٢٥٤٣ - م ع : قطعة فخار قهوائية اللون فيها صورة شخص جالس على كرسي ، يعزف على القيثارة [ الأبعاد ١٠٥ × ٥٥ سم ] وجدت في الطبقة الرابعة ( عصر أور الثالثة ) .
- ٦٢٥٤٦ - م ع : دمية من فخار عليها صورة بارزة مشوهة تمثل شخصا واقفا ، رأسه مفقود [ الأبعاد ١٢٧ × ٥٤ × ٢١ سم ] وجدت في الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) .
- ٦٢٥٤١ - م ع : قطعة فخار فريدة في شكلها قسمها الاسفل بهيئة نصف اسطوانة عليها صور بارزة تمثل اله يجلس على العرش وبالقرب منه اشارة الاله تار ( اله القمر ) وخلفه كاهن وامامه شخصان يتعبدان وضع هذا المنظر فوق افريز يحمله حيوانان متدبران فوقه صورة أخرى تمثل طائرا واقفا فوق كرة لعلها تمثل العالم آنذاك [ الأبعاد ١٢٥ × ٩٢ سم ] وجدت في الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) .
- ٦٢٥٤٥ - م ع : جزء من نموذج عربة فخار [ الأبعاد ٨٤ × ٨٥ سم ] وجدت في الطبقة الثالثة ( عصر ايسن لارسا ) .
- ٦٢٥٤٧ - م ع : دمية من فخار احمر اللون مجوفة تمثل حيوانا ذا اربع قوائم بعضها مفقود ، الوجه مشوه وقسمه الامامي مفقود ايضا . البدن محرز بخطوط عمودية وأخرى أفقية [ الأبعاد ١١٦ × ٥٣ سم ] وجدت في الطبقة الثالثة ( عصر ايسن لارسا ) .
- اللوح رقم (٤)
- ٦٢٥٣٥ - م ع : القسم الاعلى لدمية من فخار
- الخارج [ الأبعاد ٢٠١ × ٤٨ سم ] وجدت في ( عصر ابن لارسا ) .
- الطبقة الرابعة ( عصر أور الثالثة ) .
- ٦٢٥٧٣ - م ع : جرة صغيرة من فخار تبني اللون ، قاعدتها مسطحة ، الرقبة قصيرة ذات فوهة واسعة نوعا ما . على كتفها حزوز [ الأبعاد ٩٥ × ٧٥ سم ] وجدت في الطبقة الرابعة ( عصر أور الثالثة ) .
- ٦٢٥٥٩ - م ع : اناء من فخار نصف كروي ذو فوهة واسعة حافتها مسطحة وبارزة قليلا [ القطر ١٢٦ سم ] وجدت في الطبقة الثالثة ( عصر ايسن لارسا ) .
- ٦٢٥٦٠ - م ع : جرة صغيرة من فخار بدنها مفلطح عديمة القاعدة ، فوهتها طويلة ذات حافة بارزة الى الخارج [ الأبعاد ٥ × ٥٢ سم ] وجدت في الطبقة ( عصر أور الثالثة ) .
- ٦٢٥٤٨ - م ع : لعبة اطفال ( خرخاشة ) من فخار ذات قبضة ، فقد بعضها . بدنها محاط بحافة بارزة عليها حزوز مقرنصة [ الأبعاد ٩٣ × ٨١ سم ] وجدت في الطبقة الرابعة ( عصر أور الثالثة ) .
- ٦٢٥٥٠ - م ع : دولاب عجلة من فخار مثقوب من الوسط [ القطر ١٠٣ سم ] وجد في الطبقة الثالثة ( عصر ايسن لارسا ) .
- ٦٢٥٤٢ - م ع : قطعة فخار مستطيلة الشكل تمثل سرير عليه نقوش محفورة بهيئة دوائر ، الارجل مفقودة [ الأبعاد ١٠ × ٧ × ١٥ سم ] وجدت في الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) .
- ٦٢٥٤٤ - م ع : صورة من الفخار لشخص ملتح ذي عينين كبيرتين ، القسم الاسفل منه مفقود [ ابعادها ١١ × ٧٨ سم ] وجد في الطبقة الثالثة

- تمثل الالهة عشتار [ الابعاد ٧ر٥ x ٥ر٨ سم ] وجدت في الطبقة الرابعة ( عصر اور الثالثة ) •  
 وجدت في الطبقة الرابعة ( عصر اور الثالثة ) •  
 ٦٢٥٣٦ - م ع : صورة من فخار لكاهن ذي  
 لحية طويلة واقف بهيئة تعبد قسمه الاسفل  
 مفقود [ الابعاد ٧ر٥ x ٦ر٥ ] وجدت في الطبقة  
 الرابعة ( أواخر عصر اور الثالثة ) •  
 ٦٢٥٣٢ - م ع : صورة من فخار لامرأة عارية  
 واضعة يديها تحت نديها ، القسم الاسفل من  
 رجليها مفقود [ الابعاد ١٠ر٢ x ٧ر٣ سم ] وجدت  
 في الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) •  
 ٦٢٥٣٤ - م ع : دمية من فخار تمثل صورة  
 ادمية عارية ، على اسفل صدرها وكثفها الايسر  
 آثار الوشم ، عيناها بارزتان وشعرها مجعد ،  
 اطرافها الاربعة مفقودة [ الابعاد ٩ر٥ x ٥ر٧ x  
 ٢ر٨ سم ] وجدت في الطبقة الثانية ( عصر ايسن  
 لارسا ) •  
 ٦٢٥٣٩ - م ع : دمية من فخار لامرأة عارية  
 على صدرها حلي كالقلادة ذات ثلاثة أطواق •  
 رأسها وساقاها مفقودة [ الابعاد ٨ر١ x ٤ر١ سم ]  
 وجدت في الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) •  
 ٣٢٥٣٨ - م ع : صورة من فخار تبني اللون  
 قاعدتها مجوفة تمثل آدميا واضعا يديه على صدره  
 ومسك في اليسرى العصي المقدسة [ الابعاد ١٣ر٧  
 x ٦ر٤ سم ] وجدت في الطبقة الثالثة ( عصر ايسن  
 لارسا ) •  
 ٦٢٥٣٣ - م ع : صورة من فخار تمثل البطل  
 الاسطوري « انكيديو » الذي ورد ذكره في  
 ملحمة كلكامش ملك الوركاء [ الابعاد ٢٠ x  
 ٦ر٥ سم ] وجدت في الطبقة الثالثة ( عصر ايسن  
 لارسا ) •  
 ٦٢٥٣٧ - م ع : دمية من فخار • الوجه  
 مشوه ، اليدان موضوعتان على الصدر اطرافها  
 السفلى مفقودة [ الابعاد ٩ر٥ x ٤ر٥ سم ] وجدت  
 في الطبقة الثانية ( عصر ايسن لارسا ) •  
 ٢٤٢ : صورة انسان من فخار رأسه مفقود  
 مرتد اللباس أو التتورة التي تتألف من عدة قطع ،  
 باحدى يديه قأس وباليدي الاخرى ما يشبه الطائر •  
 ٦٢٥٤٠ - م ع : لوحة من فخار معمولة  
 بالقالب عليها صورتان بارزتان لالهين يفصل بينهما  
 شعار سنبله القمح وقرص الشمس [ الابعاد ٧ر٧  
 x ٧ر٢ سم ] وجدت في الطبقة الرابعة ( عصر اور  
 الثالثة ) •  
 ٢٤١ : صورة رأس انسان من فخار وقد  
 ظهرت العيان والانف واضحتان وجدت في الطبقة  
 الثانية ( عصر ايسن لارسا ) •





تل حرميل : منظر عام لدور السكنى المكتشفة في الطبقة الثانية . الحارة الشمالية الشرقية ، عصر ايسن - لارسا .





تل حرمل : المبر الصفر الخاص الذي يطل على السارغ وور اكشف خلال تنقيات الموسم الاخير . الطبقة الثانية ( ايسن - لارسا ) لاحظ الدخلات والطلعات التي تزين الواجهة



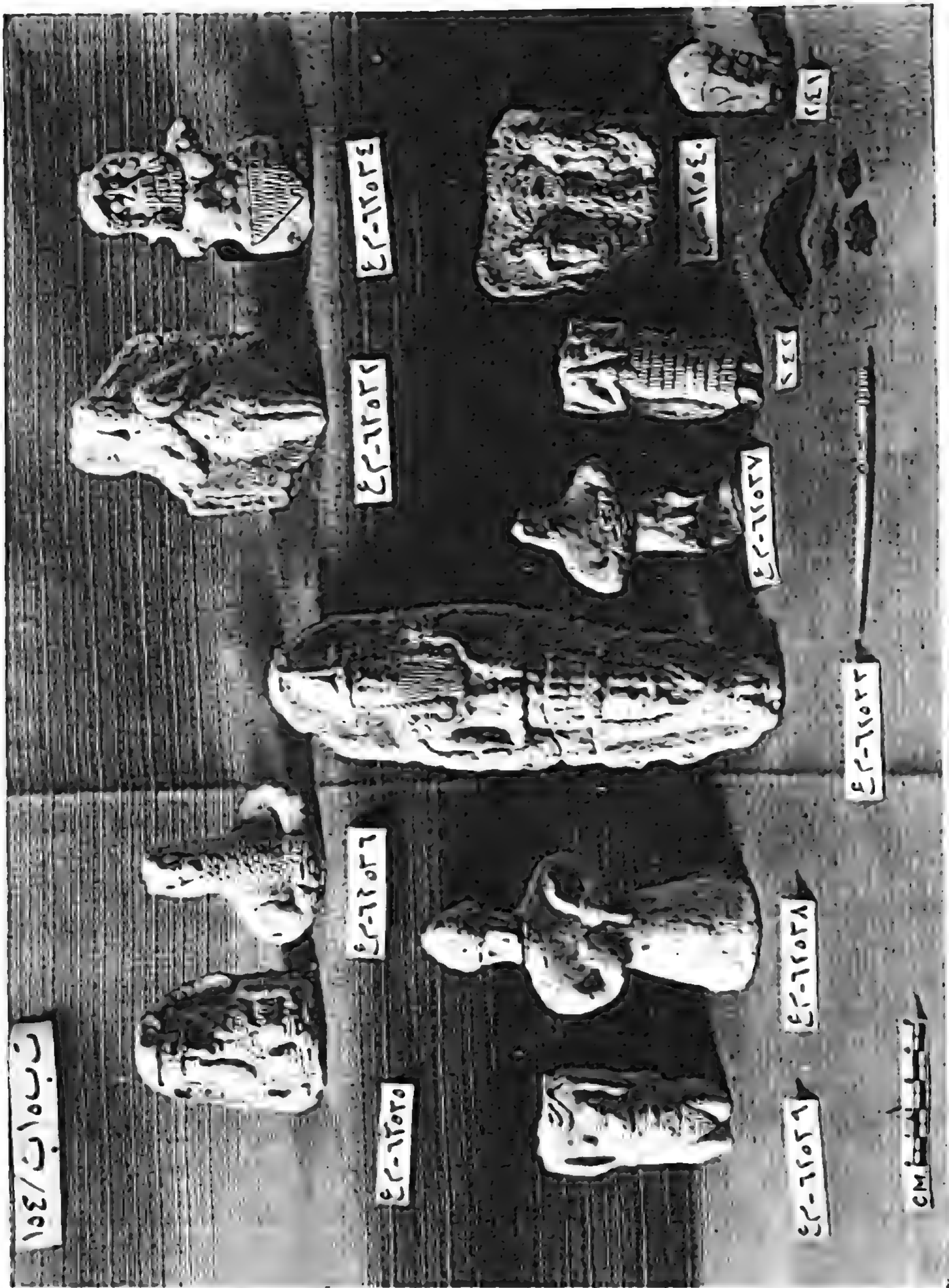




تل حرمل : مجموعة من الآثار الفخارية المكتشفة في خلال التنقيبات الأخيرة







تل حرميل : مجموعة من دمي الطين والآثار الأخرى المكتشفة خلال التنقيبات الأخيرة



# صيانة آثار أور في لواء الناصرية

بقلم : شهاب الصيواني  
الملحق في مديرية الآثار العامة

ويرجح انها كانت بالقرب من البحر في زمن  
سلالة اوز الثالثة اما اليوم فهي تبعد أكثر من ١٠٠  
كم عنه ، وكان الفرات يجري في جوارها ، وتبعد  
اليوم حوالي ١٢ كم عن مجرى الفرات الحالي  
وتعرف خرائبها اليوم بين الناس باسم - المقير -  
لاستعمالها مادة القار في بناء معاملها •

## التنقيب في الموقع :

لقد تقب في اطلالها جماعة من المنقبين الاولئ  
منهم وليم لوفتس - W.K. Loftus - الذي حفر فيها  
حفرا قليلا ، وجاء من بعده القنصل البريطاني في  
البصرة - تيلر J.E. Taylor - فحفر عام ١٨٥٢ في  
اماكن مختلفة لاسيما في موقع الزقورة ، وكانت  
جل اعماله غير علمية - كثيره من المنقبين في القرن  
التاسع عشر حيث كان اهتمامهم ينحصر بجمع  
الآثار دون دراستها دراسة علمية - لقد احدث  
تيلر حفرا وثغرات واسعة في الزقورة بحشا عن  
الآثار •

وفي عام ١٩١٨ - ١٩١٩ نقب في المدينة  
الإستاذ هل - H.R.H. Hall - الا ان الحفريات  
المنتظمة العلمية اجراها السير ليونارد وولي

سنحاول في هذا التقرير بحث النقاط الآتية :

- ١ - موقع أور وتعريف المدينة وأهم المعالم الاثرية فيها •
- ٢ - الاعمال الترايبية •
- ٣ - مشروع انتاج الأجر لصيانة الموقع •
- ٤ - التفاصيل الفنية ونقاط الصيانة في البرج المدرج - الزقورة - •

## ١ - الموقع وتعريف المدينة وأهم معالمها الاثرية

اور من أشهر المدن الاثرية في جنوبي العراق،  
كانت عاصمة لثلاث سلالات سومرية حكمت  
العراق، واشتهرت ايضا بكونها مركزا للسومريين،  
اقدم الاقوام المعروفة في وادي الرافدين الا انها  
وصلت الى اوج عظمتها ونضجها التاريخي  
والسياسي في عهد الملك السومري الشهير اور -  
نمو •

تقع مدينة اور على بعد ٣٦٥ كيلومترا من  
جنوب شرقي بغداد ، وعلى مسافة ١٥ كم جنوب  
غربي الناصرية ، وتجاور محطة القطار المعروفة  
ب ( مفرق اور ) •



Sir Leonard Woolley - الذي كان على رأس بعثة أوفدها المتحف البريطاني ومتحف جامعة بنسلفانيا ، واستمرت هذه التنقيبات احد عشر موسما ابتداء من ١٩٢٢ الى آخر موسم ١٩٣٣ - ١٩٣٤ .

ومن ثمار هذه الحفريات ان زادت علمنا بهذه المدينة ، لقد عثر وولي على لقى أثرية نفيسة كثيرة تزين الان القاعة الثانية من المتحف العراقي - لاسيما مصوغات الذهب والفضة وقلائد الاحجار الكريمة والخوذة الذهبية والخنجر الذهبي ذو الغمد المزين بنقوش دقيقة من اسلاك الذهب ، وكذلك الاواني الذهبية أو الفضية ، والقيشارة المشهورة وغيرها من الآثار . وألواح الطين المكتوبة والتماثيل الحجر وقد وجد جميعها في المقبرة الملكية .

• لمشاهدة هذه الآثار النفيسة ، أنظر القاعة الثانية في المتحف العراقي ، .

#### وصف موجز لمخطط المدينة :

لو القينا نظرة عامة على مخطط المدينة لاحظنا ان شكل المدينة بيضوي يتسع من الشمال الغربي ويضيق كلما اتجهنا نحو الجنوب الشرقي . يحيط بها سور غير منتظم في بعض الاماكن مزدوج باللبن ، وفي وسط المدينة حي المعابد - منطقة المعابد - وهو بشكل مسنطيل فيه المعالم الاثرية الآتية :

البرج المدرج - الزقورة ، معبد نن - نكال ، معبد دب - لا - ماخ ، معبد نن - ماخ ، معبد نثار ، المقبرة الملكية ، قصر اور - نمو ، قبر شولكي .

وهناك معالم أثرية بارزة في المدينة أهمها : بيوت السككى من عهد ايسن - لارسا . وقصر من زمن نبونائيد الكلداني ، ومعبد صغير من عهد نبوخذ نصر ونبو نائيد ومعبد انكى ، وتمكن السير وولي من تعيين البوابة الشمالية والبوابة الغربية للمدينة .

• انظر ( الشكل - ١ ) مخطط المدينة مؤشرا عليه المعالم الاثرية . . .

#### ٢ - الاعمال الترابية ( التنظيفية )

بعد ان ترك السير وولي الموقع عام ١٩٣٣ - ١٩٣٤ اضحت المعالم الاثرية تحت رحمة العوامل الطبيعية كالامطار والعواصف الرملية - التي تشتهر بها المنطقة - فطمرت بعضها واصبح بعضها الآخر وسط الانقراض والرمال فمنذ ذلك الحين بقيت المدينة على هذه الحالة الى ان اوفدت مديرية الآثار العامة في ٢٣-١٠-١٩٦٠ هيئة فنية تتألف من بعض موظفيها ومستخدميها برئاسة مفتش الآثار السيد احمد مهدى وعضوية كاتب المقال والسادة حسين محمد رسول وعزت صالح وخضر عبدالله وفي ٥-١-١٩٦١ أنيطت رئاسة الهيئة بكاتب المقال .

بدأ العمل في الموقع المذكور في ٢٩-١٠-١٩٦٠ وذلك بتنظيف المعالم الاثرية التي طمرت في السنين التالية تنقيبات السير وولي من التربة والانقاض المتراكمة عليها خاصة البرج المدرج والمعابد المحيطة به .

وفي الحقيقة كان العمل في الموسم الاول عملا تمهيديا لصيانة المعالم الاثرية في المواسم القادمة وبالرغم من الاعمال التنظيفية الواسعة فقد قمنا

بجملة اعمال تتصل بالصيانة ولاسيما في البرج المدرج .

وفي ١٩-١١-١٩٦١ تم تنظيف القسم القائم من معبد «دب - لال - ماخ» من الداخل والخارج وظهرت جميع جدرانها بتفاصيلها الهندسية وتبليطه الآجرية .

وقد تم بنفس الوقت تنظيف الاقسام القائمة من معبد «نن - ماخ» من الداخل والخارج ونظفت الغرف الاربع الباقية منه من الرمال ، وكذلك الارضية المبلطة بالآجر والقار ، واجزاء منها مرفوعة وجدرانها نخينة .

اما اعمال رفع التربة والانقاض في البرج المدرج - الزقورة - فقد استغرقت شهرين ونصفا ، تم خلالها تنظيف البرج من أعلاه الى مستوى الارضية ، وبجھاتها الاربع واظهار جميع النقاط الهندسية الخاصة ببناء الزقورة وبقايا أبنية مشيدة فوق طبقتها الاولى وفي ضلعها الجنوبية الغربية .

وفي اثناء التنظيف ظهرت معالم أبنية مضافة ومستحدثة في العهد الكشي ، وقد سبق للسير وولي ان استظهرها خلال مواسم تنقياته في المدينة ولكنها طمرت بعد تركها ، وتمتاز هذه المعالم بلبنها الاحمر التخزين الخاص بالعهد المذكور .

ومن جملة أعمال التنظيف تتبع آثار السلالم الثلاثة وهو عمل صعب ، وذلك لمروار أدوار تعميرية على هيكل الزقورة ، لذا فان رسم مخطط الزقورة الاصلی ( من زمن اور - نمو الذي كان الهدف في أعمال الصيانة ) كان عسيرا .

ومما يجدر ذكره فان السلالم الثلاثة بحالتها الحاضرة لا تعود الى زمن اور - نمو بل تعود

بدورها الى عصر الملك الكلداني نبو نائيد ، وبعد ان دققنا في التحري تمكنا من الحصول على نتائج استندنا اليها في معرفة قياسات السلالم الثلاثة بقدماتها والتي تعود الى عصر اور - نمو .

ومن الاعمال الترابية ردم جميع الحفر القريبة من الزقورة وملئها بالتراب وايجاد ساحات واسعة يتمكن الزائر بواسطتها من السير حول الزقورة براحة تامة ( انظر الشكل - ٥ ) لاحظ قسما من هذه الحفر ) وهيت هذه الساحات للتبليط في المواسم القادمة .

وقد تركزت أعمال التنظيف ورفع الانقاض في الضلع الشمالية الشرقية حيث سلالم الزقورة الثلاثة التي كانت ضمن اعمال الصيانة للموسم الاول .

فتم تفريغ السلم الوسطى من الانقاض والتربة ودفنت الفراغات ( التي تتجت من رفع هذه الانقاض ) والتي كان طولها ٣٥ × ٣٨٦ مترا وارتفاعها ٤ امتار ، بالبن المجفف والطين وبكسر الطابوق والسمنت ، وجرت تنظيفات أخرى في نقاط متعددة من الحارة المقدسة المحيطة بالزقورة وبوشر حينذاك باعمال الصيانة .

### ٣ - مشروع انتاج الآجر لصيانة الموقع

ولعل من ابرز الاعمال التي قامت بها الهيئة الموفدة الى اور ، انتاج الآجر بنفس الحجم القديم لاتخاذها في الصيانة والترميم هناك وهو مما يتعذر الحصول عليه من الاسواق المحلية لصعوبة صنعه وفق المواصفات الفنية المطلوبة ، وبالرغم من اننا جمعنا كميات لا بأس بها من الآجر القديم من الموقع ، ولكن بما ان اعمال الصيانة كانت تحتاج

الى كمية كبيرة منها ، فقد طرح علينا سيادة الاستاذ طه باقر ، مدير الآثار العام فكرة عملية ناجحة هي ، ان تقوم الهيئة بانشاء فرن - كورة - لاتساج الآجر بنفس الحجم القديم .

حقا انها كانت فكرة عملية وناجحة للغاية ، يمكننا من كسب عدة عوامل أساسية أهمها العامل الفني : حيث كان المقرر صيانة هذه المباني في أور - كغيرها - من المدن الاثرية بالطابوق الميكانيكي ؟ ( السميكي ) اذا تعذر الحصول على طابوق بنفس الحجم القديم - مما يؤدي الى تشويه هذه المباني والتقليل من قيمتها التاريخية والفنية ، لعدم تجانس طابوق ( الماكنة ) مع ( الآجر القديم ) - الفرشي - ولكننا بهذه الوسيلة تغلبنا على هذه المشكلة علميا وفنيا بل تمكنا من تكيف لون الآجر وجعله بنفس لون الآجر القديم في أكثر الاحيان وقد جرى ذلك كله بطرق فنية اتساء الحرق .

وللعامل الاقتصادي الاهمية الكبرى في هذا المشروع ، حيث كان الانتاج كبيرا وبكلفة أقل بكثير من ثمن الشراء . هذا الى قوته وملائمته لاغراض الصيانة ، وبعد دراسة الفكرة بدقة واختيار المكان الملائم لبناء ( الفرن ) ودراسة نوعية التربة الملائمة لصنع الآجر بدأنا بقص اللبن بنفس الحجم القديم ( أي ٣٢ × ٣٢ × ٦ سنتمرا و ٣٢ × ١٦ × ٦ سم ) فحصلنا على النوع المطلوب بتكوين مزيج من التراب الرسوبي - الحري - والرمل بنسبة ( ٦ طين الى ٥ رمل ) وكانت النتيجة مشجعة للغاية ، وهذا النوع من الآجر يضاهي الآجر القديم مظهرًا ومتانة .

ورأى المسؤولون في المديرية العامة بان نجاح هذا المشروع مما يشجع على تعميمه في جميع المناطق الاثرية المشابهة لأور التي فيها الصيانة كعقرقوف وبابل وغيرهما من المدن الاثرية .

#### ٤ - صيانة البرج المدرج - الزقورة -

كانت هذه الزقورة مخصصة لعبادة الاله سن ( القمر ) الذي كان رئيسا لآلهة مدينة اور . بدأ بنائها الملك السومري الشهير اور - نمو ، وأكملها ابنه الملك شولكي<sup>(١)</sup> .

والزقورة أثر ذو أهمية تاريخية ، وهي من أشهر الآثار السومرية الناجزة في وادي الرافدين منذ عهد تشييدها حتى يومنا هذا . ومن المحتمل انها كانت موجودة في عصور فجر السلالات ، جنبية باللبن قبل اعادة بنائها بالآجر والقار في عهد اور - نمو ( مؤسس سلالة أور الثالثة ٢١٥٠ - ١٩٩٨ ق م ) الباني الحقيقي للزقورة الماثلة للبيان في الوقت الحاضر . وكان هيكلها الداخلي مشيدا باللبن ، ثم غلف بطبقة ثخينة من القار والآجر ، وجعل لها ثلاثة سلالم للارتقاء الى أعاليها التي تنتهي بمعبد صغير للاله القمر .

ولقد اهتم بالزقورة الملك الكلداني نبو نائيد الذي جعل الزقورة من سبع طبقات وبالنظر الى ان البرج المدرج من أهم وابرز المعالم

(١) في اثناء الاعمال التنظيمية في الزقورة عثرنا على منشور فخاري منقوش بكتابات مسمارية تذكر بان الملك اورنمو لم يكمل بناء الزقورة بل الملك شولكي هو الذي اكمل بناء الزقورة . وقد استنسخ كاتب المقال هذا المنشور وسينشر في المجلد القادم من مجلة سومر .



الاثريّة الشاخسة في خرائب اور وباعتباره نموذجا للفن المعماري للمعابد العالية الباقية حتى الان في العراق مما اشتهرت بها حضارة وادي الرافدين ، فقد تقرر ان يتركز عمل الصيانة فيه .

لقد تعرض البرج لأعمال الصيانة والترميم والتغير - بعد بنائه - في فترات مختلفة ، فأول ملك قام بترميمه وتصليحه كوريكازو في العهد الكشي ( ١٥٠٠ - ١٣٠٠ ق م ) ، وكذلك في عهد الملك الكلداني نبو نائيد الذي جعله من سبع طبقات - كما ذكرنا - ولكن زائر هذه الخرائب يلاحظ بقايا ثلاث طبقات - مستويات - للبرج - اذا انعم النظر في هذه المستويات . أما قياسات هذه المستويات ( ٦٢ر٥ × ٤٣ ) مترا والارتفاع ١١ مترا للطبقة الاولى و ( ٣٦ × ٢٦ ) مترا وارتفاع ٧٠ر٥ مترا للطبقة الثانية . و ( ٢٠ × ١١ ) مترا وبقايا الارتفاع حوالي ( ٣ ) امتار للطبقة الثالثة ، ونلاحظ ان مجموع الارتفاع الحالي ١٩ر٧٠ مترا ، وتذكر بعض المصادر بان الارتفاع الكلي للزقورة كان ٢٦ مترا .

ونلاحظ ظاهرة هندسية بارعة في الزقورة وهي الميل نحو الداخل - Batter - في الاضلاع الاربع ومقدار هذا الميل ١٧ر٧ سم للمتر الواحد ؟ ذكرنا سابقا بان للزقورة ثلاثة سلالم للارتفاع الى سطحها الاعلى فالسلم الوسطي طوله ٢٨ مترا لحد الصحن الاول وارتفاعه ١٢ مترا وعرضه بين ٢٧ر٠ مترا الى ( ٣ ) امتار .٠٠ في عهد اور - نمو وعدد قدماته ( الدرجات ) ٩٣ اصلا وبتقسيم الارتفاع وطول السلم على عدد القدمات تمكنا من الحصول على ارتفاع وعمق كل قدمة ( ١٣ ) سم

:

ارتفاعا و ( ٢٩ر٧٨ ) سم عمقا .  
اما السللمان الجانبيان فطول كل منهما ٢٩ر٥٠ مترا وارتفاعها ١٢ مترا وعدد قدماتها ١٠٠ ، ولكل سلم من هذه السلالم الثلاثة شرفات Parapet مسننة ب ( ٨٢ ) قدمة عمق وارتفاع كل قدمة بنفس قياس القدمات في السلالم ، وقد أجريت الصيانة في الاماكن التالية :

#### ١ - صيانة السلم الرئيسي وملحقاته :

أ - السلم الوسطي : بطول ٢٨ر٦٠ مترا ومعدل عرض ٢ر٩٠ - ٣ امتار حيث تم بناء جميع قدمات ( الدرجات ) هذا السلم وعددها ٩١ بعمق ٢٨ - ٢٩ سم وارتفاع ١٢ر٥ - ١٣ سم ، ونلاحظ ان عدد القدمات قل عن العدد الاصل وذلك لاننا تركنا مسافة قليلة بارتفاع قدمتين احتياطا ولربط السلالم الثلاثة في المستقبل - بالصحن الذي تتلاقى فيه هذه السلالم .

وتم بناء هذا السلم بشرفتيه اليمنى واليسرى بالسمنت والآجر من نفس الحجم القديم ( ٣٢ × ٣٢ × ٦ سم و ٣٢ × ١٦ × ٦ سم ) .

ب - الشرفتان اليمنى واليسرى : على جانبي السلم الرئيسي ( الوسطي ) شرفتان على هيئة سلمين تدرجت كل شرفة ب ( ٨١ ) قدمة وبعمق ٢٨ سم وارتفاع ١٢ر٥ - ١٣ سم وطول كل شرفة ٢٥ر٥٠ مترا وعرضها من الاسفل ١ر٤٠ مترا ومن الاعلى ٨٥ سم . أي ان عرض الشرفة يضيق كلما ارتقضا في البناء وهو نفس الاسلوب الهندسي القديم الذي بنيت به السلم والشرفتان - أي الميل نحو الداخل - .

اما ارتفاع جدار كل شرفة فيتدرج من ١ر٢٠

مترا الى ١١٥٠ مترا ( انظر الاشكال - ٢ ، ٣ ، ٤ ، مراحل اعادة بناء السلم الرئيسى في الزقورة ) .

## ٢ - صيانة برجى الزقورة الواقعين على جانبي السلم المركزي :

الناظر الى الواجهة الامامية للزقورة يرى على جانبي السلم الوسطي برجين بنيا باسلوب هندسى بديع ، وبعد تنظيف هذين البرجين ( من الاتربة والانقاض ) رأينا من الاوفق ترميم الاجزاء الباقية منهما قبل تكملة بنائهما ، بعد قلع الآجرات المتآكلة بطريقة - الحل والربط - ثم المباشرة بالبناء من الاسفل آخذين الاجزاء الاصلية المتبقية .

فبالنسبة الى البرج الايسر تمت صيانة اجزائه الباقية - بطلعاته ودخلاته - البالغ عددها سبع عشرة بحدود ٣٢٠ م ارتفاعا و ١٨ م طولاً و ٤٥ - ٨٥ سم سمكا ، آملين تكملة الاجزاء الباقية منه في المواسم القادمة .

اما البرج الايمن فتمت صيانة اجزائه القديمة الباقية واظهاره بالشكل المماثل الى حالته السابقة ، وما تم صيانتها من هذا البرج كان في حدود ٦١٥ مترا ارتفاعا و ١٨ مترا طولاً - الطول الكلى للبرجين ١٨ مترا - و ١١٠ م سمكا - في اجزائه المستحدثة - وبنفس الاسلوب الهندسي القديم فيما يخص الطلعات والدخلات والميل نحو الداخل ، وكانت المواد البنائية المستعملة في صيانة هذين البرجين هي الآجر قياس ٣٢ x ٣٢ x ٦ سم و ٣٢ x ١٦ x ٦ سم والسمنت العادى بنسبة ٤/١ ( انظر الاشكال ٥ ، ٦ ، ٧ ) التي تشمل مراحل اعادة بناء البرج الايمن .

## ٣ - الواجهة الامامية للسلم الشمالى :

تم بناء وصيانة قسم كبير من هذه الواجهة بالآجر والسمنت وبنفس الحجم القديم ، وقياس الاجزاء التي تم بناؤها ١٣٨٠ مترا طولاً واعلى ارتفاع ٤٧٠ م مع بناء ركن مقابل السلم بطول ١٥٠ م وارتفاع ١٣٠ م ( انظر الشكل - ٧ ) .

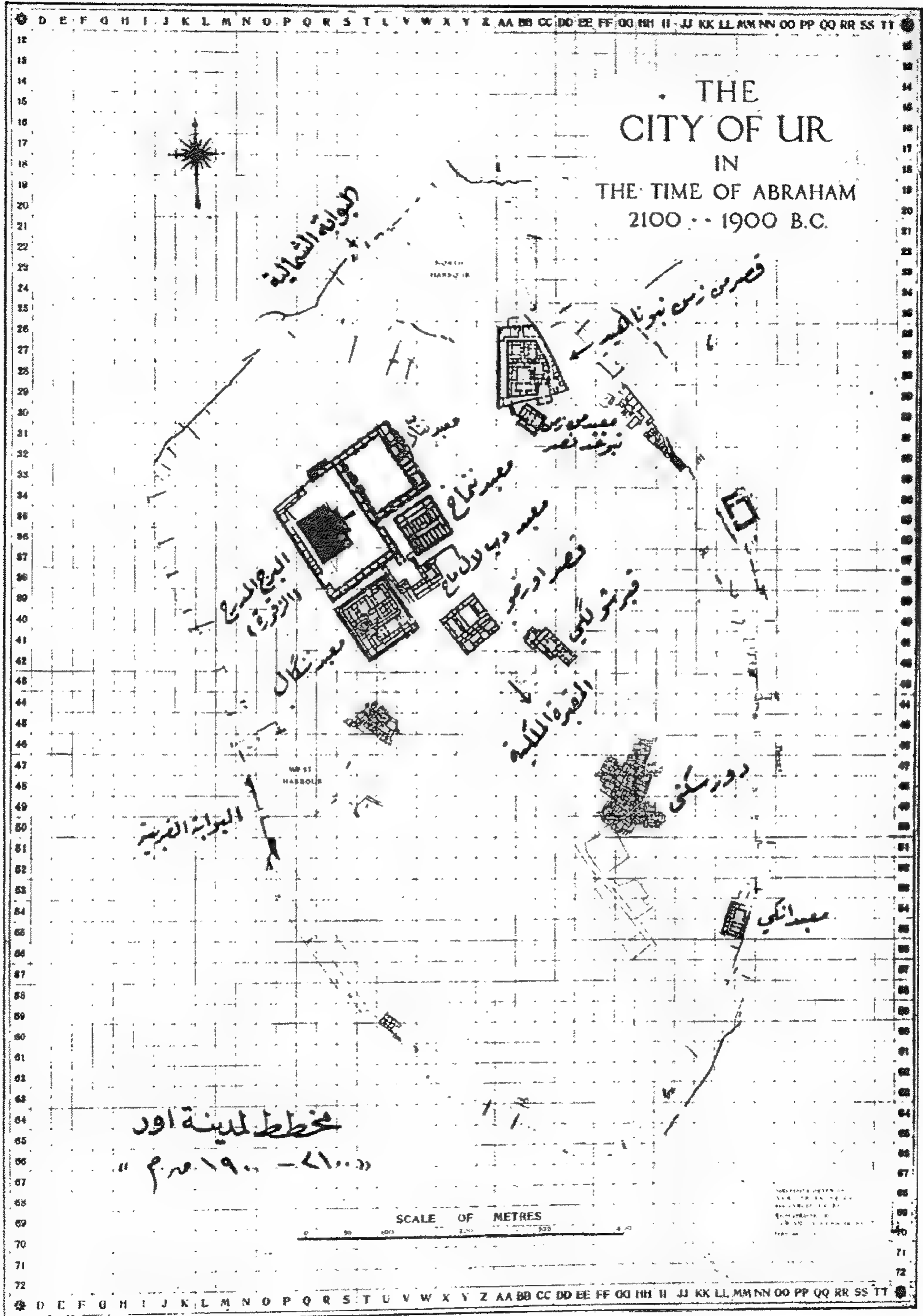
## ٤ - الضلع الجنوبي الغربية :

تعرضت أسافل الطلعات والدخلات هذه الضلع الى عوامل التخريب والتآكل ، وبعد تنظيف وقلع الآجرات المتآكلة منها تم صيانة ١٦٥٠ مترا طولاً و ٦٥ سم ارتفاعاً وهي الاجزاء الاكثر تعرضاً للتخريب ، وكذلك تم صيانة جزء من الركن الغربى الذى كان معرضاً للانهار أيضاً بقياس ٣١٥ مترا من ارتفاعه و ٢٣٠ مترا من عرضه الى الجانب الشمالى الغربى و ١٨٠ مترا الى الجانب الجنوبى الغربى .

( انظر الشكلين ١٠ و ١١ الركن الغربى والضلع الجنوبى الغربى قبل وبعد الصيانة ) .

## ٥ - الضلع الشمالى الغربية :

بعد التنظيف والتسوية الترابية أمام هذه الضلع وقلع الآجرات - المهروشة - بطريقة الحل والربط - تمكنا من سد الثغرة المحدثة في الدخلة الوسطى منه من قبل ( تيلر ) المار الذكر ، والتي كانت بقياس ٦ x ٤٣٠ مترا و ١٢٠ مترا سمكا ، وكانت هذه الثغرة من جملة الاعمال التخريبية لهذا المتق ، والذي احدث تخريبات أخرى في الزقورة بخنا عن الآثار كما كان يتصور . وتم ايضا قلع الآجرات المتآكلة من اسافل



( الشكل - ١ )

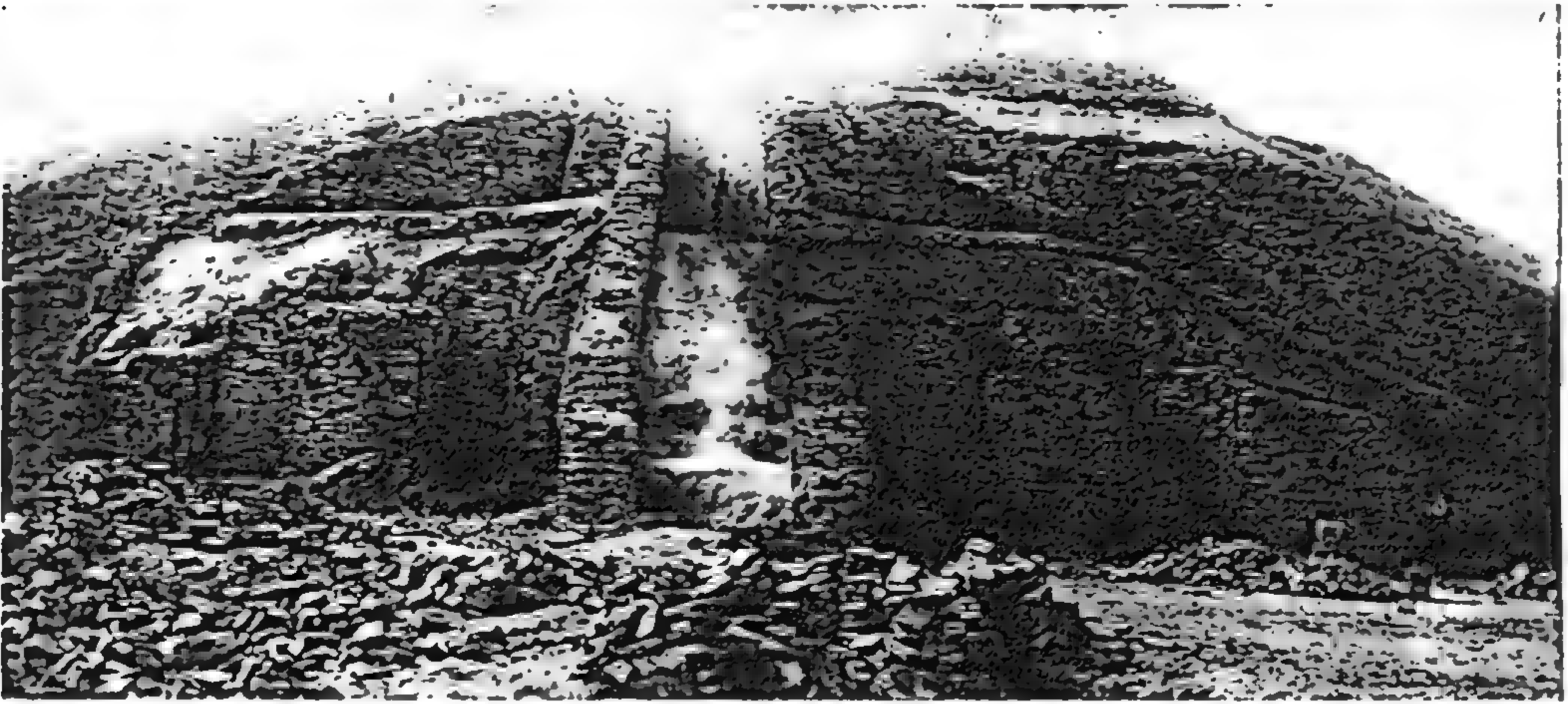
مخطط مدينة اور : تشاهد فيه الابنية للفترة الواقعة بين ( ٢١٠٠ - ١٩٠٠ ق م )



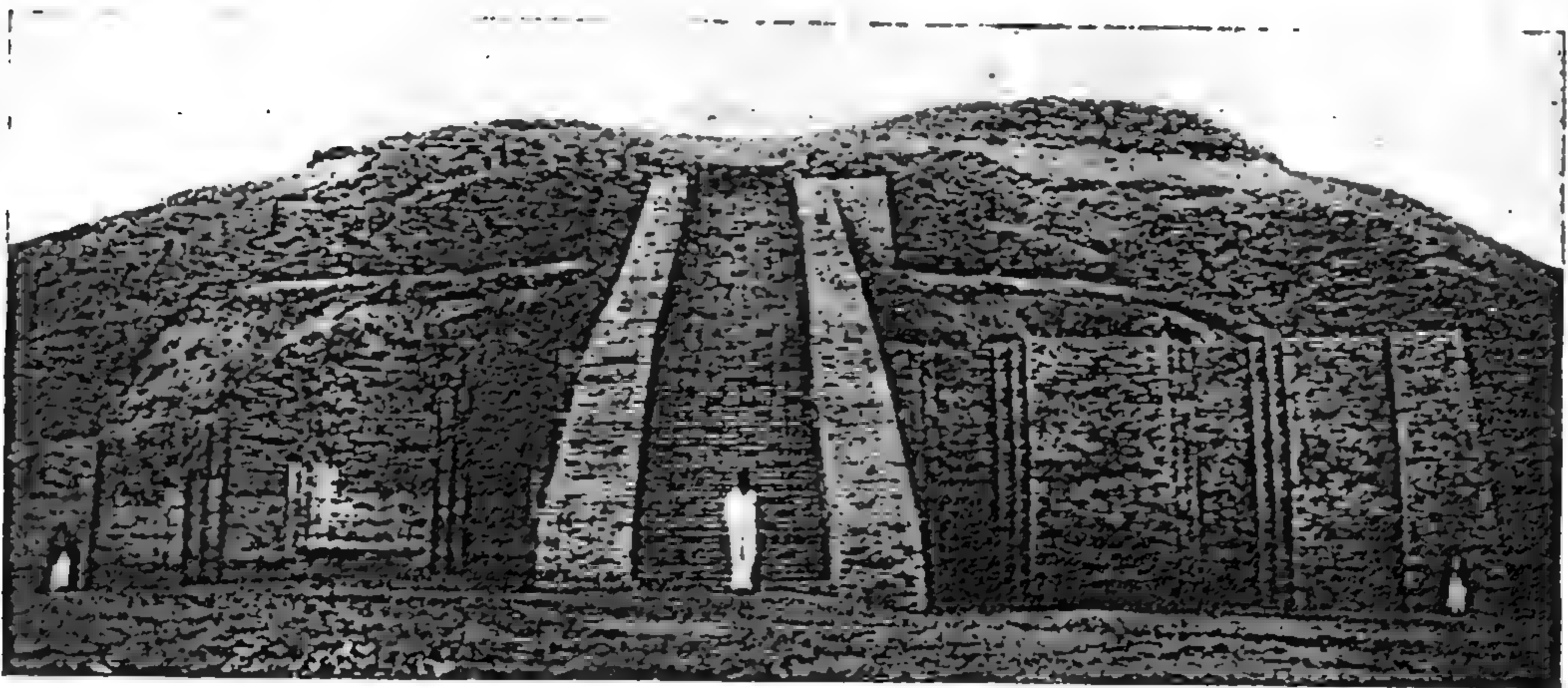




( الشكل - ٢ )



( الشكل - ٣ )



( الشكل - ٤ )

زقورة أور : الضلع الشمالية الشرقية ( السلم الرئيسى والبرجان )  
في مراحل الصيانة الاثرية







(٥)



(٦)



(٧)

( الاشكال - ٥ ، ٦ ، ٧ )

زقورة اور : مراحل الصيانة في واجهة البرج المدرج ( الجهة اليمنى للسلم الرئيسي )







( الشكلي - ٨ )

زقورة أور : الضلع الشمالي الغربي قبل الصيانة  
( لاحظ الشفرة المحدثه من قبل تيلر - خلف الشخص الواقف )

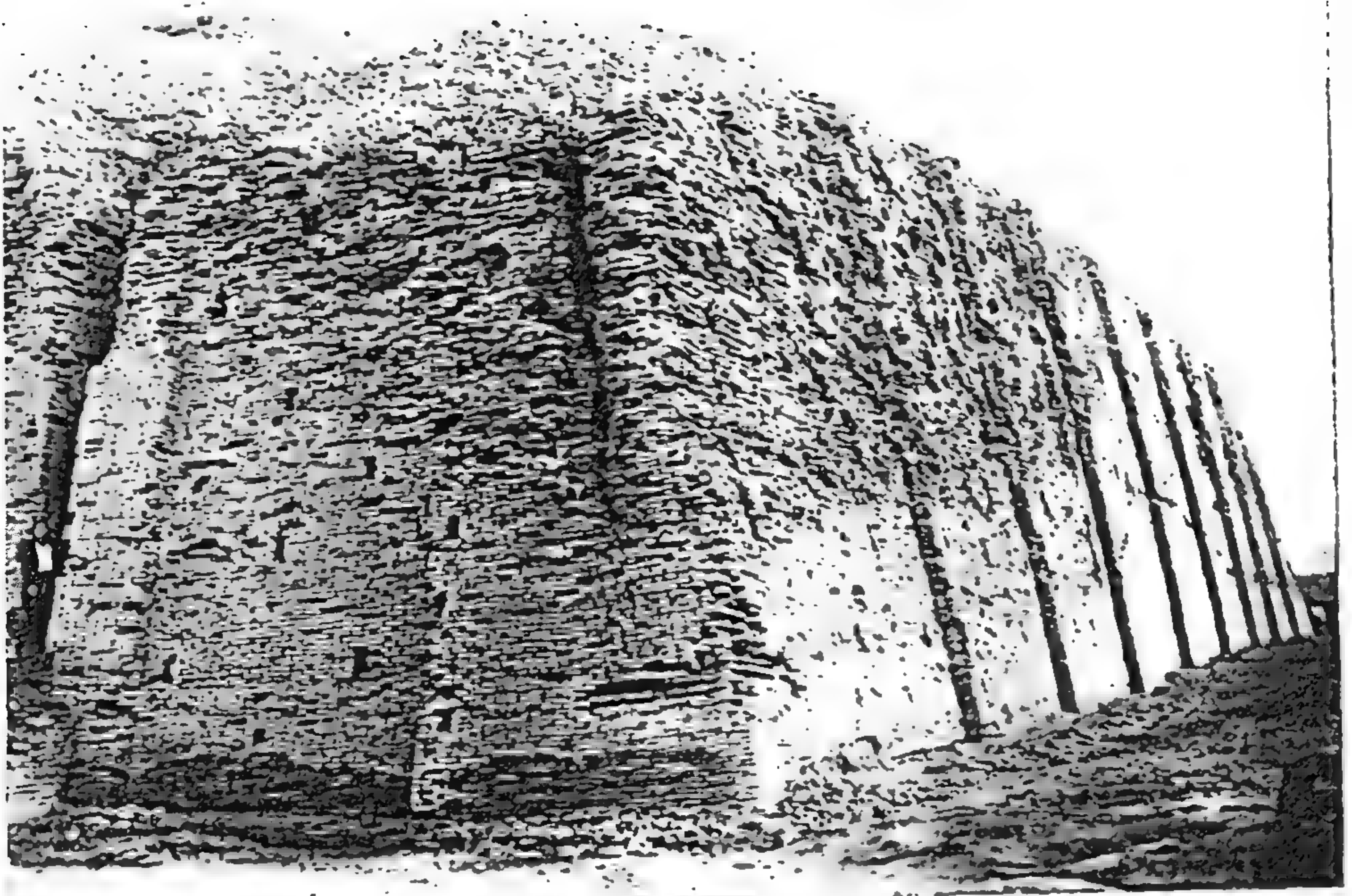


( الشكلي - ٩ )

زقورة أور : الضلع الشمالي الغربي بعد صيانتها







( الشكل - ١٠ )



( الشكل - ١١ )

زقورة اور : مراحل الصيانة في الركن الغربي





الطلعات والدخلات في الضلع المذكورة ووضع  
آجرات جديدة مكانها ، وقياس هذه الترميمات  
٤٣ متر طولاً و ٢ - ٤ امتار ارتفاع وبين ٥٠ ر.  
الى ١٠١ متر سمكا ( انظر الشكلين ٨ و ٩ الضلع  
الشمالي الغربي قبل وبعد الصيانة ، لاحظ ثغرة )  
( تيلر ) عند الشخص الواقف ) .  
وأخيراً نقول ان لمدينة أور أهمية تاريخية  
كبيرة - كما ذكرنا - لذا نرى ان السياح والزوار  
والاجانب الذين يؤمنون العراق لابد لهم من زيارة  
هذه المدينة والاستراحة فيها ، ولهذا السبب أخذت  
مديرية الآثار العامة - خاصة سيادة مديرها العام -  
هذه النقطة بعين الاعتبار ، فكانت من جملة اعمال  
الهيئة الموفدة الى أور انشاء مقر - بناء - كبيرة

لراحة الزوار ، وتم كذلك انشاء حديقة واسعة  
حول هذه البناية .  
ونحن نأمل ان تساهم بعض الجهات  
الرسمية - كمديرية مصلحة المصايف والسياحة  
العامة - وتعاون مع مديرية الآثار العامة لانجاح  
مثل هذه المشاريع السياحية المهمة وفي المواقع  
الاثريّة الكثيرة في العراق .  
وختاماً أشكر كل من الاساتذة : طه باقر -  
مدير الآثار العام ، وفؤاد سفر - مفتش التنقيبات  
العام ، ومحمود العنهجي المهندس ورئيس قسم  
الصيانة والاعمار ، لتوجيهاتهم القيمة لي من الناحية  
العلمية والفنية وفي ايجاد بعض المقاييس الغامضة  
للأبراج والسلام ونقاط هندسية أخرى .

#### مصادر المقال

- ٥ - تقارير الهيئة الموفدة الى اور - لمديرية الآثار .
- ٦ - طه باقر : مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ج ١ الطبقة الثانية سنة ١٩٥٦ .
- ٧ - فؤاد سفر : المحاضرات التي القيت على طلاب ف ع الآثار لسنة ١٩٥٨/٥٧ مادة التنقيبات .
1. C.J. Gadd: History and Monuments of Ur, 1929.
2. S. Lloyd: Ruined Cities of Iraq, 1942.
3. Sir L. Woolley: Ur of the chaldees, 1935. 1929.
4. Sir L. Woolley: Ur Excavations, Vol. V., The Ziggurat and Its Surroundings (Oxford, 1939).



## نبد احصائية

### عن اعمال شعب واقسام المديرية العامة

١ من ١ تموز ١٩٦٠ الى ٣٠ حزيران ١٩٦١

#### ( ١ ) المتاحف والمعارض الفنية

أولا - شؤون المتاحف والمعارض الفنية :

##### ١ - المتحف العراقي :

١ - تسلم المتحف العراقي الآثار الناتجة عن حفريات البعثة الامريكية التي نقت في كهف شانيدار ( شمال العراق ) برئاسة الدكتور رالف سوليكي . وقد أجريت القسمة بموجب قانون الآثار القديمة المرقم (٥٩) لسنة ١٩٣٦ ، وقد سجلت حصة المتحف العراقي في السجلات الرسمية .

٢ - تسلم المتحف العراقي الآثار الناتجة عن حفريات المديرية العامة في مختلف التلّول الاثرية الواقعة في حوض شهر زور ( شمال العراق ) .

٣ - تسلم المتحف العراقي بموجب قانون الآثار مار الذكر حصته من الآثار الناتجة عن تنقيات البعثة الالمانية العاملة في الوركاء برئاسة البروفسور ( هنريش لنزن ) ، وكذلك الآثار الناتجة عن تنقيات البعثة البريطانية في نمرود ( كالح القديمة ) . هذا بالاضافة الى الآثار الناتجة عن حفريات

البعثة الامريكية التي نقت في موقع ( نفر ) برئاسة الدكتور ريجارد هينس . وقد ارسلت هذه المجموعات من الآثار الى مديرية المختبر الفني للمعالجة والتنظيف .

٤ - تسلم المتحف العراقي عدة مجموعات من المواد المرسلّة من قبل المديرية العامة لادارة أموال العائلة المالكة السابقة تتألف من ٢٣٧ قطعة . وقد صنفّت وسجلّت في السجلات الخاصة .

٥ - أعيدت الى المتحف العراقي رقم الطين المكتشفة في الوركاء عام ١٩٥٤ - ١٩٥٥ والتي سبق ان أعيرت الى البعثة الالمانية للدراسة والاستساخ في برلين ( المانيا ) ، وقد جرت القسمة بين المتحف والبعثة الالمانية ، فتسلم المتحف العراقي حصته بموجب قانون الآثار .

٦ - أعيد الى المتحف العراقي ، المنشور الفخار المكتوب بالسمازية ، المكتشف في موقع نمرود عام ١٩٥٥ بعد ان استعارته البعثة



القديمة في العراق بحسب التسلسل الزمني اضافة الى مجموعة من الصور والخرائط الخاصة بآثار المنطقة ، كما انشأت مكتبة ملحقه بالمتحف تضم المراجع والمصادر الاثرية والتاريخية المهمة التي لها علاقة بالمنطقة . وقد افتتح هذا المتحف رسميا خلال احتفالات الذكرى الثالثة لثورة الرابع عشر من تموز الخالدة .

#### د - متحف الآثار العربية في خان مرجان :

١ - تم نقل بعض القطع والاواني النحاسية المنقوشة والمكتوبة ، حيث ارسلت الى مديرية المسكوكات والابحاث الاسلامية لدراستها وتنظيم بطاقات الدراسة اللازمة لها . وقد أعيدت الى اماكنها بعد ذلك .

٢ - أخليت احدى القاعات في الطابق العلوى من البناية نظرا الى تصدع ارضيتها وقد خصصت لتكون مقرا لسكنى أفراد شرطة المتحف .

#### هـ - متحف القصر العباسي :

١ - عرضت مجموعة من القطع والاواني النحاسية التي دخلت في حوزة المتحف حديثا في القاعة الاولى .

٢ - أغلق المتحف لمدة قصيرة بناءا على المباشرة في أعمال الصيانة والترميم في بعض اجزاء المتحف لاسيما الجانب الشرقي وكذلك الجنوبي .

٣ - استبدلت بعض الصور والمناظر المكبرة التالفة بأخرى جديدة .

#### و - متحف الفن العراقي الحديث :

١ - تمت إغارة الطابق الاعلى من بناية المتحف

الاثرية البريطانية للدراسة في المتحف البريطاني .

٧ - تسلم المتحف العراقي من متحف برلين في ألمانيا الشرقية نسخة جبسية للوحة آشورية . وقد اودعت متحف الموصل تمهيدا لارسالها الى موقع نمرود لنصبها في مكانها الاصلى بعد انتهاء اعمال الصيانة في الموقع المذكور .

٨ - ساهمت مديرية الآثار العامة بجزء من معروضاتها في جناح وزارة المعارف من معرض ١٤ تموز ( غربي بغداد ) ، فعرضت احدث المكتشفات في الحضر وهو تمثال من الحجر الموصل يمثل اميرة عربية أكبر من الحجم الطبيعي كما عرضت العربية الآشورية في ركن خاص بها . هذا بالاضافة الى الصور والمطبوعات التي تمثل نشاط وانجازات المديرية العامة في مختلف النواحي العلمية .

#### ب - متحف بابل :

بناء على القرار الذي اتخذته مديرية الآثار العامة حول توسيع متحف بابل واطافة مجموعات جديدة من الآثار . فقد قامت مديرية المتحف بانتخاب مجاميع كبيرة من الآثار ممثلة لمختلف العصور القديمة حيث عرضت في قاعتين جديدتين اضافة الى القاعة الاولى وفق احدث أساليب العرض الفنية بحسب التسلسل الزمني .

#### ج - متحف السليمانية :

انشأت مديرية الآثار العامة بالتعاون مع متصرفية لواء السليمانية متحفا محليا عرضت فيه مجموعات من انفس الآثار المثلة لمختلف العصور

الى رابطة المرأة العراقية لاقامة معرضها السنوي بمناسبة « ذكرى يوم الام » حيث عرض الاستاذ حافظ الدروبي مجموعة من صوره الفنية في المعرض المذكور .

٢ - كما اقامت السفارة البلغارية معرضا للفنانين البلغاريين .

٣ - استبدان اطارات بهض الصور باطارات جديدة .

٤ - اعيد النظر في بعض المعروضات الفنية .

#### ثانيا - دراسات العلماء الاجانب :

عكف عدد من علماء الآثار والمختصين الذين أموا العراق لدراسة الآثار والمتاحف العراقية بموجب اتفاقيات التعاون الثقافي ووفقا للشروط التي وضعتها مديرية الآثار العامة . وفيما يأتي اسماء بعض هؤلاء العلماء ونبذة عن أعمالهم :

١ - البروفسور ل. ماتوش L. Matoush : وهو عالم جيكوسلوفاكى متخصص بالكتابات السمارية ، والمتدب لتدريس اللغة الاكدية لطلاب فرع الآثار والحضارة في كلية الآداب ( جامعة بغداد ) . درس بعض رقم الطين المكتشفة في تل حرمل وبكراوه في سهل شهرزور .

٢ - الدكتور جي. جي. فان دايك Dr. J. J. Van Dijk استاذ هولندى متخصص باللغات القديمة والكتابات السمارية ، وأحد اعضاء بعثة التنقيب الالمانية في الوركاء . واصل دراسة رقم الطين المكتشفة في الموقع المذكور وغيرها من الرقم لاغراض النشر .

٣ - الأنسة بربارة باركر B. Parker سكرتيرة المدرسة الاركيولوجية البريطانية ببغداد ، وعضوة بعثة التنقيب البريطانية في موقع نمرود . درست مجموعة رقم الطين المكتشفة في الموقع المذكور .

٤ - البروفسور يورغن ليسو Prof. Joergen Laessoe : الاساذ في جامعة كوبنهاكن ( الدانمارك ) ، درس بقية الرقم الطين المكتشفة في تل شمشارة ونمرود .

٥ - المستر ارنست آر. لنجمان Ernst Lynchman اختصاصي بالكتابات السمارية من جامعة هارفرد في امريكا . درس بعض رقم الطين في المتحف العراقي ولاسيما بعض رقم الطين المكتشفة في تل حرمل .

٦ - المستر ديكستر بركنس Dexter Perkins : الاساذ في اكااديمية العلوم الطبيعية في فيلادلفيا ( الولايات المتحدة الامريكية ) وعضو بعثة التنقيب الامريكية في كهف شانيدر ، قام بدراسة البقايا العظمية المكتشفة في الكهف المذكور .

٧ - المستر بيدر مورتسن Peder Mortensen من المتحف الوطني في كوبنهاكن ( الدانمارك ) : درس بعض القطع الاثرية من عصور ما قبل التاريخ مما اكتشف في تل شمشارة ومواقع أخرى .

#### رابعا - زيارات المتاحف والمواقع الاثرية :

وفد على العراق عدد كبير من الهيئات والشخصيات الرسمية العربية والاجنية للتعرف على

مطالنه وتراثه الحضاري ، وقد نظمت لهم مناهج لزيارة المتاحف والمواقع الاثرية ببغداد وخارجها ، حيث رافقهم موظفون مختصون لامدادهم بالمعلومات العلمية الواقية ، كما اهديت اليهم مجاميع من مطبوعات الآثار باللغتين • ومن بين هذه الوفود والشخصيات :

١ - السيد انستاس ميكويان : Anstas Mikoyan النائب الاول لرئيس مجلس الوزراء السوفياتي • زار المتحف العراقي وموقع بابل الاثرى •

٢ - الوفد الثقافي الافغاني •

٣ - الوفد الثقافي لجمهورية المانيا الديمقراطية •

٤ - الدكتور هوفارت - مدير متحف الفنون الشرقية في بودابست •

٥ - الوفد العسكري السوفياتي •

٦ - سفير كوبا في الهند •

#### خامسا - الاحصاء :

١ - احرز المتحف العراقي ( ٣٣٢٨ ) أثرا خلال هذه المدة وفيما يأتي تفصيل ذلك :

العدد	المصدر
٦٢٦	من تنقيات مديرية الآثار العامة •
٨٩٣	من تنقيات البعثات الاجنبية •
١٠٣	المكتشفات العرضية والمقطعات السطحية •
٩٩٨	من المصادرة •
٦٣٣	من الشراء •
٧٥	عن طريق الاهداء •

٢ - ادرج المتحف العراقي في سجلاته الرسمية ما يأتي :

العدد	السجل
٤٦٢	سجل الآثار العام •
٤٠	سجل الآثار العربية •
٤٧	سجل المكررات •
٧١٠	سجل المسكوكات العام •
١١٤	سجل المسكوكات المتكررة •
٣٩	سجل المسكوكات المشوهة •
١	سجل الاسلحة •
٤	سجل الازياء والانتوغرافيا •
٣٧	سجل الصور والتماثيل الفنية •
العدد	السجل
٢٣٧	سجل المواد التذكارية •
٢١	سجل المزيفات •
١٦١٦	الآثار المسجلة في سجلات الحفريات المختلفة ولم تدخل في السجلات أعلاه •
٣٣٢٨	المجموع

٣ - ارسلت مديرية المتحف (١٦١) أثرا للمعالجة والتنظيف في مديرية المختبر الفني •

٤ - بلغ عدد زائري المتاحف ببغداد وخارجها (٦٢٦١٧) زائرا وتفاصيل ذلك كما يأتي :

العدد	المتحف
٢٤٨٢٤	المتحف العراقي ببغداد •
٢٣٢٨	دار الآثار العربية في خان مرجان •
٢٠٤٢	القصر العباسي ببغداد •



٢٠٣	متحف الفن العراقي الحديث •	٢١٦٧	طلاب المدارس •
٩٧٦	متحف الاسلحة •	٨٣	الزائرون المتمازون وأصحاب
١١١٢	معارض المدرسة المستنصرية •		الهويات •
٦٣٩٨	متحف الموصل •	٦٣٩٨	المجموع
٢٣٩٤٥	متحف بابل •		
٧٨٩	متحف سامراء •		
٦٢٦١٧	المجموع		
سادسا - متحف الموصل			
١ - المتحف :			
١ - بلغ عدد الآثار الداخلة في حوزة متحف	ج - متحف بوابة نرجال :		
الموصل ١٢٢ أثرا من مختلف المصادر •	بلغ عدد زائري متحف بوابة نرجال		
٢ - بلغ عدد زائري المتحف (٦٣٩٨) زائرا	(٨٠٢٣) زائرا بحسب ما يأتي :		
بحسب ما يأتي :			
العدد			
٣٦٦٣ من الذكور •	٧٣٧٢ زائرا من مختلف الطبقات •		
٤٨٥ من الاناث •	٥٠٠ طلاب المدارس •		
	١٥١ الزائرون المتمازون واصحاب		
	الهويات •		

### ( ب ) مفتشية التنقيبات العامة

#### أولا - تنقيبات مديرية الآثار العامة في سهل شهرزور :

- ١ - تل بگم : ( الاسفل ) فكان في وسط التل • وكانت النتيجة وهو من أكبر التلول في هذه المنطقة ، مستطيل الشكل يتألف من مستوطنتين احدهما كبير والآخر اصغر منه تبدو السكنى على سفحه الشمالى واضحة ، بحيث اصبح مرتفعا على هيئة الزقورات ، وقد بدأ العمل في هذا المستوطن الاخير بمقطعين :
- الاول ، أحدث في المستوطن العلوى حيث كشف عن اثنتين وعشرين طبقة تنحصر ازمتها بين دور شاملو وعصر العبيد • اما المقطع الثاني
- ( الاسفل ) فكان في وسط التل • وكانت النتيجة الحصول على خمس عشرة طبقة تتسدىء بعصر الوركاء وتنتهي بأوائل عصر العبيد أو أواخر عصر حلف •
- وقد جست مجموعة أخرى من التلول والمستوطنات العائدة الى مجموعة تلول ( بگم ) فكانت النتائج فيها مشابهة لما كشف عنه في المستوطنين الكبيرين العلوى والسفلى ، ومن بينها : تل قوچكه ، ديگون ، بگم الجنوبي •

## ٢ - تل جراج :

عثر على فخار من عصرى الوركاء والعيد .

لقد ذكرنا في المجلد السادس عشر لسنة ١٩٦٠ من مجلة « سومر » ص ١٤٨ ، شيئاً عن تنقيبات الموسم الاول في هذا التل ، وقد استؤنف التنقيب لموسم ثان عام ١٩٦٠ وقد أظهرت التنقيبات على كون التل من مستوطنات ما قبل التاريخ حيث

## ٣ - التحريات في ناحية خورمال :

اجريت التحريات الاثرية في مركز ناحية خورمال ، حيث كانت النتائج مشجعة للغاية ، فقد تم الكشف عن سور كبير مشيد بالحجر والجص .

## ثانياً - تنقيبات البعثات الاجنبية :

على مجموعة نفيسة جدا من القطع الفنية المصنوعة من العاج المطعم بالاحجار الملونة والذهب ، ومنها ما هو محفور حفرا دقيقا بمختلف المناظر . وكانت هذه القطع تمثل بعض أجزاء من الالآت المصنوعة من الخشب . ومن المكتشفات المهمة كذلك ، تمثال نفيس للملك « شيلمنصر الثالث » منحوت من حجر الرخام الابيض يبلغ طوله ٨٠ سم وقد نقشت على جوانبه بالخط المسماري نصوص مهمة تذكر أعمال الملك العظيمة ، كما نقشت عليه رموز لمشاهير الآلهة ، هذا بالإضافة الى الآثار الاخرى المكتشفة كرقم الطين وأواني الحجر والفخار والقطع المعدنية الاخرى والختموم والقلائد .

## ٢ - الوركاء :

واصلت البعثة الالمانية برئاسة الآثارى المشهور البروفسور ( هنريش لنزن ) تنقيباتها للموسم التاسع عشر الذى باشرتها منذ أوائل كانون الاول عام ١٩٦٠ حتى أوائل نيسان عام ١٩٦١ . وقد تكملت أعمال هذه البعثة بالنجاح<sup>(٢)</sup> .

(٢) راجع مقال البروفسور هنريش لنزن بالالمانية المنشور في الصفحة ١٣ من القسم الاجنبى من المجلة .

واصلت البعثات الاجنبية المرخصة بالتنقيب في العراق بموجب قانون الآثار القديمة المرقم (٥٩) لسنة ١٩٣٦ حفرياتهما في المواقع التي باشرت التنقيب فيها في المواسم السابقة . وفيما يأتي خلاصة باعمالها :

## ١ - نمرود ( كالح القديمة ) :

أجيزت البعثة البريطانية لاستئناف التنقيب في موقع نمرود للموسم الحادى عشر في عام ١٩٦١ برئاسة الاستاذ ( ديفيد اوتس ) من جامعة كمبرج<sup>(١)</sup> ، فقامت بتحريات في الحصن الواسع الذى تبلغ مساحته ( ٢٠٠ x ٣٠٠ مترا ) الذى شيده الملك الآشورى « شيلمنصر الثالث » ( القرن التاسع قبل الميلاد ) ليكون مركزا للادارة العسكرية حيث يدرّب الجيش وتوضع فيه خطط الحملات والغزوات الذى قام بها الاشوريون لبسط نفوذهم على مناطق الشرق الادنى القديم ولجمع الاسلاب والغنائم والهدايا فيه .

وقد توفقت البعثة خلال هذا الموسم في العثور

(١) راجع تقرير المستر ديفيد اوتس عن حفريات نمرود ، المنشور في القسم الاجنبى ( باب الانبياء والمراسلات ) من هذا المجلد في الصفحات ١١٧ - ١٢٠ .

لقد تركزت أعمال البعثة خلال هذا الموسم في التحري في نفس المكان الذي بدأت فيه في موسمها السابق ( الثامن عشر ) في تحري قصر واسع شيده الملك « سن كاشد » أحد ملوك الوركاء في القرن الثامن عشر قبل الميلاد . حيث توفقت في العثور على مجموعة كبيرة من رقم الطين ( يقارب عددها نحو من ٢٠٠ رقم ) مدونة بالخط السماري وباللغة البابلية بنصوص مهمة منها ما يخص الطقوس الدينية أو نصوص أدبية وإدارية . إلا ان ابرزها رقم يمثل رسالة تاريخية ذات أهمية بالغة في تاريخ العراق القديم ، بحث بها أحد ملوك الوركاء المسمى « آن - نام » الى الملك البابلي « سن - مبلط » والد الملك الشهير حمورابي .

لقد جاء في هذه الرسالة وصف للعلاقات والروابط الحسنة بين مدينتي بابل والوركاء وتحالفهما ضد العيلاميين . كما وجدت البعثة ختما من الطين يحمل نصا بالسمارية يذكر اسم زوجة ملك الوركاء « سن - كاشد » واسم أبيها « سومولا ايلو » وهو الملك الثاني من سلالة بابل الاولى . وهذان الاثران لهما أهمية بالغة في تعيين التعاصر الزمني بين حكام العراق في العهد البابلي القديم . هذا وقامت البعثة الألمانية بتحريات بالقرب من البرج المدرج في المكان المعروف بـ « اي - اتا » فكتشفت عن ابنية جميلة ذات طرز هندسية بديعة مزينة بالفسيفساء المصنوعة من مخاريط من الحجر الملون كما توفقت في العثور على ما يقارب ( ٢٥٠ ) رقما تمثل الكتابة السمارية في طورها الصوري يوم كانت على هيئة الصور للأشياء المراد تدوينها ، هذا بالإضافة الى مجموعات من الآثار المختلفة

كالحلي والاولاني الحجر والختم . ومن المكتشفات المهمة قطعة من الطين عثر عليها تحت ركبة أحد الموتى في قصر « سن - كاشد » وقد دون عليها اسم الميت وهو « سن - نوري » ابن الملك « سن - كاشد » . ومن المحتمل ان هذا النوع من القطع بمثابة هوية للشخص المتوفى في العالم الأسفل .

### ٣ - نفر ( نبور القديمة ) :

استأنفت البعثة الأمريكية الموفدة من قبل المعهد الشرقي التابع لجامعة شيكاغو تنقياتها في الموضع الشهير نفر ( نبور القديمة ) برئاسة الاستاذ ريجارد هينس ، في شهر تشرين الاول من عام ١٩٦٠ في معبد سومري مخصص لعبادة الالهة عشتار الشهيرة في العالم القديم ( اينانا ) آلهة الحب والحرب والقوة عند العراقيين القدماء . وهذا المعبد على قدر كبير من الأهمية المعمارية والتاريخية لانه يمثل لنا أقدم نموذج للبيئات الدينية في عهد نضج الحضارة السومرية في وادي الرافدين . وقد وفقت البعثة الأمريكية الى العثور على مجاميع فريدة من نفائس القطع الاثرية تتضمن منحوتات فنية كالتماثيل المصنوعة من مختلف أنواع الحجر كالرخام والالبستر وغير ذلك ، وهذه القطع تمثل آلهة المدينة ورجالها . وقد ورد في بعضها أسطر من الكتابات السمارية التي تشير الى ان هذه التماثيل والقطع الفنية نذرت للمعبد تبركا للآلهة عشتار . ومن بين المكتشفات المهمة تماثيل من رخام اخضر شفاف رأسه مكسو بقشرة من الذهب ، كما عثر على تماثيل من البرونز وآنية من الحجر مطعمة بالصدف والازورد .

لقد وجدت هذه القطع النفيسة في طبقة من



طبقات المبد المذكور يرجع زمنه الى ما يعرف في تاريخ العراق القديم باسم الطور الثاني من عصر فجر السلالات السومرية وهو العصر الذي يمثل أوج ازدهار الحضارة السومرية في ربوع هذا الوادي .

اما تحت هذه الطبقة فقد ظهرت طبقات أخرى متعددة استمر فيها استعمال المبد في عهود

أقدم . اما بالنسبة الى الطبقات البنائية للمبد السومري فقد أخذت تضعف تدريجيا كلما استمر في النزول وخاصة عند الطبقة التاسعة والتي ظهر انها استعملت خلال ثلاثة أدوار . وقد كان شكل المبد متشابه في الطبقتين السابعة والثامنة وكذلك في التاسعة ولكنه اختلف تمام الاختلاف في الطبقتين العاشرة والحادية عشرة<sup>(٣)</sup> .

### (ج) قسم التحريات وحماية المواقع الاثرية

الجمهورية العراقية حتى نهاية هذه السنة (١٩٥٧) مواقع أثرية ، بينها التلوي والبنائات التاريخية والكهوف وبقايا القناطر والنصب المكتوبة أو المنقوشة وغير ذلك ، وفي أدناه احصائيات بعدد المواقع الاثرية في كل لواء :

العدد	اللواء
١٦٦٢	لواء الموصل
٨٤٨	لواء كركوك
٧٠٩	لواء أربيل
٥٠٥	لواء بغداد
٥٠١	لواء الناصرية
٤٢٩	لواء الديوانية
٣٩٩	لواء بعقوبة
٣٨٠	لواء السليمانية
٢٩٥	لواء الكوت
٢٤٤	لواء الحلة
٢٢٦	لواء الرمادي
٢١٣	لواء العمارة

### أولا - تسجيل المواقع الاثرية :

استمرت أعمال التحري عن المواقع الاثرية والمباني التاريخية في جميع ارجاء الجمهورية العراقية عملا بمنطوق المادة (٦) من قانون الآثار القديمة رقم (٥٩) لسنة ١٩٣٦ . فتم تسجيل ودرس (٦٧) موقعا أثريا في خلال هذه السنة منها :

العدد	
١٤	في اراضي الحسينية بلواء الكوت .
١٥	في ناحية كلى بقضاء زاخو بلواء الموصل
٦	في ناحية بالك
٢٩	في مركز قضاء رواندوز
٣	ناحية اليوسفية بلواء بغداد .
٦٧	المجموع

وقد نظمت اضابير خاصة حسب الاصول بكل موقع من هذه المواقع ، وثبتت اسماؤها في الخرائط العائدة اليها ونشرت البيانات اللازمة بأثرينها في الجريدة الرسمية ، بموجب المادة (٨) من قانون الآثار المذكور .

لقد بلغ عدد المواقع المسجلة في جميع ألوية

(٣) راجع مقال الاستاذ ريجارد هينس في الصفحة (٦٧) القسم الاجنبي من المجلة .

١٠٤ لواء كربلاء

٩٢ لواء البصرة

٦٦٠٧ المجموع

تم رسم خرائط لقضاء شقلاوة ومركز قضاء  
زواندوز وناحية بالك وناحية برادوست وناحية  
طوطق وقضاء كويسنجق وناحية كلي وناحية  
الاحرار - اراضي الحسينية في لواء الكوت - .  
كما هيأت الخرائط اللازمة لتزويد مديريات  
الاصلاح الزراعي في الالوية بها للعمل على استثناء  
المواقع الاثرية من التوزيع والاحتفاظ بها للخزينة  
العامة للاغراض العلمية .

#### خامسا - النشرات والفهارس :

- ١ - تم تصنيف الملحق الرابع لشجرة التلول  
والمواقع الاثرية وطبع ب ( الرونيو ) .
- ٢ - العمل مستمر على تكملة فهارس المواقع  
الاثرية .
- ٣ - تم اعداد جداول بالمواقع الاثرية المعلنة في  
الجريدة الرسمية حسب التقسيمات الادارية  
الجديدة بغية طبعا ونشرها .

#### سادسا - اعمال متفرقة :

اشترك عدد من مفتشي الآثار وموظفي قسم  
التحريات الاثرية في الاعمال المبينة أدناه عملا بقرار  
المديرية العامة :

- ١ - تدقيق سجلات الحازة على الآثار وجرد  
الآثار المسجلة باسمائهم .
- ٢ - الاشتغال مع هيئات الصيانة الاثرية في أور ،  
عقرووف والحضر .
- ٣ - تمثيل المديرية العامة لدى بعثة التنقيب  
البريطانية في نمرود .
- ٤ - الاشتغال مع هيئة الحفريات الموقدة من قبل  
المديرية العامة الى سهل شهر زور .

ان تسجيل المواقع الاثرية وفحص آثارها  
السطحية وجمع المعلومات المتوفرة عنها يساعد على  
وضع الخرائط الاركيولوجية لمناطق العراق  
واختيار الموقع الملائم للتنقيب العلمي وحماية هذه  
المواقع من التخريب التدمير والسرقة والعمل على  
صيانة بقاياها وتهئية الوسائل اللازمة لزيارتها  
وتأمين المحافظة عليها .

#### ثانيا - هيئات الكشف والتعقيب :

اوفدت (١٦) هيئة للكشف والتحرى عن  
المواقع الاثرية بغية تسجيلها والاعلان عن اثارها  
وتثبيتها على الخرائط . كما قامت هذه الهيئات  
في الوقت نفسه بتفقد سلامة المواقع الاثرية  
المهمة وأعمال حراسها وتفتيش شؤونهم وحسن  
قيامهم بواجباتهم .

#### ثالثا - الامور الحقوقية وقضايا المخالفات :

ومن جملة المهام التي انجزها مفتشوا الآثار  
تمثيلهم للمديرية العامة لدى المحاكم في البصرة  
وبغداد وجلولاء وسامراء والكاظمية والموصل  
والحلة في بعض الدعاوى الحقوقية والجزائية، كما  
أجريت التعقيبات القانونية بالتعاون مع السلطات  
المحلية في (٦٤) قضية ، أحيل المتهمون في بعضها  
الى المحاكم وما زال بعضها الآخر في دور التحقيق .

#### رابعا - خرائط المناطق الاثرية :

استمر العمل على وضع الخرائط اللازمة  
للمناطق الاثرية وتثبيت المواقع الاثرية فيها ، وقد

## سابعاً - مفتشية آثار الموصل :

## ١ - تفقد وتفتيش المواقع الاثرية :

١ - تفقد وتفتيش المواقع الاثرية التاريخية البارزة في اللواء وغيرها من التلّول والاماكن الاخرى كالحضر ، آشور ، نمرود ، خورساباد ، تبه كورة ، تل بارة ، الباب الاثرى في العمادية ، مجموعة التلّول الواقعة على الطريق العام بين الموصل والقوش ، تل السبت الاثرى والمنطقة المحيطة به ، خربة الهيكل الاثرية الواقعة في ناحية الشرفاط وخربة منيرة الاثرية في ناحية القيارة .

## ب - شؤون نيوى :

١ - تقوم هذه المفتشية بتفقد وتفتيش منطقة نيوى الاثرية باستمرار بغية المحافظة على معالمها الاثرية وحمايتها من التجاوزات وقد حصلت تجاوزات على السور الغربي والسور الجنوبي الشرقي في المنطقة المذكورة وقدم المتجاوزون الى المحاكم المختصة فسوقب بعضهم والبعض الاخر لا زالت التعقيبات القانونية جارية بحقهم .

٢ - اجراء الكشف الموقعية على الاراضي المسموح فيها بالبناء من منطقة نيوى الاثرية ومنح طالبوا البناء فيها ( ٢٠٦ ) اجازة بناء خلال المدة المذكورة .

## ج - متحف باب نرگال :

كان الاقبال على زيارة هذا المتحف كبيرا وقد زاره جمع غفير من مختلف الطبقات وبينهم بعض الوفود الاجنبية والطلماة المختصين وطلاب المدارس وفيما على احصاء بعدد الزائرين :

١٥٠ الزائرون المتمازون وأصحاب

الهويات .

٥٠٠ طلاب وطالبات المدارس .

٧٣٧٢ زائر من مختلف الطبقات .

## د - الصيانة الاثرية :

اكمل جميع أعمال الصيانة الاثرية في القاعة الكبرى من قصر آشور ناصر بال الثاني في نمرود وأعمال صيانة متفرقة في باب نرگال ومنارة الجامع الاموى - منارة الكوازين - .

## هـ - اعمال متفرقة :

١ - زار المواقع الاثرية والمدن التاريخية في اللواء عدد من الوفود الرسمية ومندوبو الصحف والعلماء المختصين والسواح وخبراء اليونسكو . وقد قدمت التسهيلات اللازمة لذلك .

٢ - بلغ عدد الكتب والنشرات والمجلات الواردة من المديرية العامة الى هذه المفتشية ( ٦١ ) . كما بلغ عدد الوارد منها الى متحف باب نرگال المحلى ( ١٦ ) نشرة .

## ( د ) مديرية المسكوكات والابحاث الاسلامية

الاسلامية ( ٥٣٠١ ) مسكوكة ، مما يرتقى زمنه الى دول وامارات اسلامية وغير

أ - بلغ عدد المسكوكات التي أرسلتها مديرية المتحف الى مديرية المسكوكات والابحاث



اسلامية ، وقد تمت دراستها وتنظم فهارس ج - مكتبة المخطوطات العربية في المدرسة وبطاقات ودراسة لها • وفيما يلي تفاصيل ذلك :

العدد	
٦٠٠	دينار ذهب •
٣٩٢٢	درهما فضيا •
٧٧٩	مسكوكات نحاس •
ب -	يجرى العمل على اعداد وتهيئة الدراسات التالية وستكون جاهزة للطبع وهي كما يأتي :
١	الدرهم العباسي •
٢	الدرهم الايلخاني •
٣	الاوراق النحاس المزخرفة والمكتوبة في دار الآثار العربية •
١ -	بلغ المجموع الكلي لمحتويات مكتبة المتحف العراقي حتى نهاية كانون الاول سنة ١٩٦٠ مقدار (٣٥٣٠١) مجلدا •
٢ -	بلغ مجموع الكتب الداخلة الى المكتبة خلال سنة ١٩٦٠ (١٦٤٠) مجلدا •
٣ -	ان الكتب المشار اليها في الفقرة الثانية تواردت الى المكتبة بالطرق الثلاث الآتية :
٨٥٢	بالشراء •
٣١١	بالمبادلة •
٤٧٧	بالاهداء •
١٦٤٠	المجموع
٥٨٣	الانكليزية
٦٠٩	العربية
١٦٨	الفرنسية
١٢٩	الالمانية
٥	اليوغسلافية
٣	اليونانية
٣	الرومانية
٣	لغات متفرقة
١٤١٣	الكتب •
٢١٦	المجلات
١١	الجرائد
١٦٤٠	المجموع
٤ -	ان هذه المجلدات المضافة الى المكتبة يمكن تصنيفها حسبما يلي :
٥ -	ان لغات الكتب المضافة الى المكتبة كالآتي :

المستصرية :

١ - افتتح بيادة اللواء الركن عبدالكريم قاسم معارض المستصرية ومن بينها مكتبة المخطوطات في ١٩ تموز سنة ١٩٦٠ •

٢ - فتحت المكتبة أبوابها للمطالعين في ١٥ ايلول ١٩٦٠ وقد زارها جمع غفير من الاساتذة المختصين •

٣ - بلغ مجموع المخطوطات المسجلة ٢٣٦٢ مخطوطة •

٤ - ساعدت المكتبة الطلاب العراقيين الذين يدرسون في الخارج وذلك بقياس واستساخ بعض الكتب بواسطة الميكروفيلم عن طريق المجمع العراقي •

#### هـ - مديرية مكتبة المتحف العراقي :

١ -	بلغ المجموع الكلي لمحتويات مكتبة المتحف العراقي حتى نهاية كانون الاول سنة ١٩٦٠ مقدار (٣٥٣٠١) مجلدا •
٢ -	بلغ مجموع الكتب الداخلة الى المكتبة خلال سنة ١٩٦٠ (١٦٤٠) مجلدا •
٣ -	ان الكتب المشار اليها في الفقرة الثانية تواردت الى المكتبة بالطرق الثلاث الآتية :
٨٥٢	بالشراء •
٣١١	بالمبادلة •
٤٧٧	بالاهداء •
١٦٤٠	المجموع
٥٨٣	الانكليزية
٦٠٩	العربية
١٦٨	الفرنسية
١٢٩	الالمانية
٥	اليوغسلافية
٣	اليونانية
٣	الرومانية
٣	لغات متفرقة
١٤١٣	الكتب •
٢١٦	المجلات
١١	الجرائد
١٦٤٠	المجموع
٤ -	ان هذه المجلدات المضافة الى المكتبة يمكن تصنيفها حسبما يلي :
٥ -	ان لغات الكتب المضافة الى المكتبة كالآتي :

واقسام المديرية العامة وعلى جملة كبيرة من الوزارات والدوائر الرسمية والمعاهد ومكبات كليات الجامعة والمكبات العامة . وهذه الشجرة هي في ستها الثالثة .

١١- توارد الى المكتبة على مدار السنة اسئلة واستيضاحات واستفسارات علمية متنوعة فأجابت عليها جهد الطاقة . وقد بلغ عدد ما كان منها من هذا القبيل ( ٢٦٥ ) جوابا .

١٢- تؤدي المكتبة الى المطالعين كافة خدمة مضاعفة باطلاعهم على ما يريدون الوقوف عليه من مراجع وارشادهم الى المطبوعات التي تعينهم في بحوثهم وتباعاتهم .

١٣- ساعدت المكتبة على تصوير أو استنساخ المخطوطات الآتية :

- ١ - ديوان الحطيئة .
- ٢ - كتاب الزهرة - لأبي داود الاصفهاني .
- ٣ - عجائب الآثار في التراجم والاخبار - للجبرتي .
- ٤ - التاريخ الغياني .
- ٥ - صفة الجبال والمياه - لأبي لفدة الاصفهاني .

١٤- انشئت في هذه السنة ( مكتبة متحف السليمانية ) وقد تولت مكتبة المتحف العراقي اختيار كتبها وتسجيلها في سجل عام . ان ما سجل حتى الآن يعد نواة لتلك المكتبة وقد بلغ عدد الكتب فيها (١٧٧) مجلدا .

١٨	الروسية	٣	الهولندية
١٧	الاطالية	٣	اليابانية
١٧	الفارسية	٢	الامريكية
١٢	البولونية	٢	السريانية
١٢	التركية	٢	الهندية
١١	الاسبانية	٢	النرويجية
١١	المجرية	١	الارمنية
١٠	الكردية	١	الاندونيسية
٦	الصينية	١	البغارية
٥	الجيكية	١	السويدية

٦ - بلغ عدد المطالعين خلال تلك السنة (١٤١٥١) مطالعا .

٧ - بلغ عدد الكتب المعارة للمطالعة خلال تلك السنة (١٨٥٣٧٦) مجلدا .

٨ - ان كل كتاب يدخل المكتبة يسجل في سجلاتها . كما ان لكل من هذه الكتب بطاقات مختلفة تيسر للمطالعين الرجوع اليها . وهذه البطاقات في جملتها على ثلاثة انواع بطاقات للمؤلفين وللعاوين وللمواضيع .

٩ - بلغ عدد البطاقات التي عملت لهذه الكتب خلال تلك المدة مقدار ( ٣٥١٢ ) بطاقة .

١٠- تصدر المكتبة قوائم شهرية مطبوعة بالرونيو وتحتوي على اسماء أهم الكتب والمجلات العربية والاجنبية التي تدخل المكتبة في كل شهر ويتم توزيع هذه القوائم على شعب

#### (و) مديرية المختبر الفني :

العراقي لتجهيز المؤسسات الرسمية والعلمية المختلفة وتوزيعها على بعض المتاحف

١ - انجزت مديرية المختبر الفني صنع عدد من القوالب الجسسية لابرز الآثار في المتحف

العرايسة خارج بغداد كمتحف بابل	٩٨	قلائد وحروز •
والسليمانية • ومن ابرز تلك الآثار : تمثال	٤٥٨	آثار فخارية بعضها مكتوب أو
اورنمو من نفر ، تمثال گوديا من أور ،		منقوش •
تمثال دودو ، بطة الوزن من أور ، جمجمة	١٣١	دمى من الطين أو تماثيل من
شانيدر ، اللوح الرياضي المرسوم عليه		الفخار •
صورة المثلث من تل حرميل ، ومسلة	٢٥٥	أثرا من العاج •
حمورابي • • النخ •	٢٥	اختام من الحجر •
٢ - بلغ عدد الآثار التي تمت معالجتها وتنظيفها	١٧	آثار زجاجية •
(٢٨٠٤) أثرا خلال هذه الفترة بحسب	٦	أثر حديد •
التفصيل التالي :	٥	أثر فضة •
١٤١٣ مسكوكة نحاس •	٤	أثر ذهب •
٣٨ مسكوكة فضة •	٣	أثر رصاص •
٢ مسكوكة رصاص •	٢	أثر من العظم •
٦٣ رقم طين •	١	لفة من الجلد •
١٩٤ آثار نحاس بينها بعض التماثيل •	٢٨٠٤	المجموع
٨٩ أواني وتماثيل من الحجر •		

## ز - مديرية الحسابات

## أولا - الحسابات :

تصرف على اعمار وصيانة الآثار القديمة  
خلال السنة المذكورة محسوبا على المادة  
(١٣) للفصل (٢٤٥) من قانون الخطة  
الاقتصادية المؤقتة •

## ثانيا - اعمال متفرقة :

تقوم بمسك السجلات الرسمية الحسابية  
وتنظيم قيود اقسام المديرية العامة وشعبها فيما  
يخص الصرف ، سواءا أكان ذلك لاعمال التنقيبات  
أو الصيانة أو نفقات ومخصصات السفر ، أو  
نفقات الطبع والنشر وما يتبع ذلك من نفقات  
ادارية وادامة ، وكذلك كافة المخبرات المتعلقة  
بالامور المتقدم بياتها •

- ١ - بلغ اعتماد الفصل (٢١٢) الرواتب -  
والمخصصات للباب الخامس عشر - القسم  
السابع - الخاص بمديرية الآثار العامة  
(- / ٧٥٩٠٠) دينار •
- ٢ - وبلغ اعتماد الفصل (٢١٣) مخصصات غلاء  
المعيشة (- / ٣٢١٥٠) دينار •
- ٣ - بلغ اعتماد الفصل (٢١٤) النفقات الادارية  
(- / ٢٣٥٢٠) دينار •
- ٤ - بلغ اعتماد الفصل (٢١٥) - المصروفات  
الاخرى (- / ١٥٣٨٧٠) دينار •
- ٥ - ارصدت وزارة التخطيط من مبالغ الخطة  
الاقتصادية المؤقتة مبلغ (- / ١٢٠٠٠٠) دينار



## (ج) مديرية النشر والتصوير الفني

٤٨	لاغراض النشر •
١٢	للمعرض في المتاحف •
٢٩٠٠	لبيع في المتاحف ( قطع البريد ) •
٣٢٩٥	المجموع

٢ - بلغ عدد الصور المجهزة الى المؤسسات العلمية وطلاب البعثات الذين يعدون اطروحاتهم والمؤلفين الذين يبحثون بمؤلفاتهم الى مكاتب مديرية الآثار (٤٩٢) صورة من مختلف القياسات •

٣ - بناء على طلب بعض الوزارات والمؤسسات والدوائر الحكومية فقد جهزت بـ (٣٧٣) صورة من مختلف القياسات ولمختلف الأغراض •

٤ - انجزت شعبة التصوير عمليات سحب الصور وطبعها وتكبيرها كما هو مذكور أدناه لتجهيزها الى أقسام المديرية العامة وسائر الجهات العلمية والرسمية في العراق والخارج كما تم تسجيل الزجاج السالب في السجلات الخاصة وتسجيل الثروح على صور السجل العام وتخزينها في محلاتها الخاصة •

العدد

٦٩٢	عدد الصور المسحوبة •
٧٢٤٠	الصور المطبوعة منها (٤٣٤٠) من مختلف القياسات و (٢٩٠٠) قطع البريد ( للبيع ) •
٤٠٨	الصور المكبرة •
٢٦٥	الآثار المصورة •

فيما يلي تقرير عن أعمال مديرية النشر والتصوير خلال هذه الفترة •

## أولا - شعبة النشر :

- ١ - توالى مديرية الآثار العامة اصدار مجلة « سومر » وقد صدر المجلد السادس عشر بجزئيه الاول والثاني لسنة ١٩٦٠ •
- ٢ - تم اصدار نشرة « آشور » بقلم الاستاذ فؤاد سفر باللغة العربية ومثلها بالانكليزية
- ٣ - هناك نشرات تحت الطبع مثل نشرة « الزركاء » ونشرة « نفر » وكلاهما بقلم الدكتور فرج بصرهجي •
- ٤ - ستصدر الطبعة الثانية من قانون الآثار القديمة باللغة الانكليزية •
- ٥ - تساهم في تلبية الطلبات الموجهة الى مديرية الآثار العامة من مختلف الجهات الرسمية وغير الرسمية بامدادها بالمعلومات الآتارية والتاريخية وتجهزهم بالصور اللازمة لذلك •
- ٦ - تزويد الصحف والمجلات ببعض الانباء عن أعمال وفعاليات المديرية العامة في حقل الصيانة والتنقيتات الاثرية •

## ثانيا - شعبة التصوير الفني :

- ١ - بلغ عدد الصور المجهزة الى أقسام وشعب المديرية العامة ببغداد وخارجها ( ٣٢٩٥ ) صورة من مختلف القياسات وذلك حسب التفاصيل الآتية :

العدد

٣٣٥	لدراسة وكتابة التقارير العلمية •
-----	----------------------------------

١٥ الافلام المحمضة •

٣٥٤ طبقات الافلام •

لاعمال الصيانة الاثرية للمواقع الاثرية  
التالية : زقورة أور ، زقورة عرقوف  
ومنطقة المعابد ، باب عشتار وشارع  
الموكب في بابل ، تل حرميل ، الحضر ،  
المدرسة المستنصرية ، منارة سوق الفزل ،  
خان مرجان ، كذلك صور لحفريات  
شهرزور •

اعمال متفرقة :

٧ - أ - السماح ل (٦) أشخاص بالتقاط صور  
لمختلف المواقع الاثرية والمتاحف •

ب - سحبت مديرية الاذاعة والتلفزيون  
العامة فلم سينمائي للآثار العربية  
والاسلامية ومسجد الكوفة ودار  
الامارة والمدرسة المستنصرية والقصر  
العباسي •

ج - تابعت مديرية مركز وسائل الايضاح  
في وزارة المعارف بالتقاط الصور لاهم  
المباني الاثرية وعمل جزازات

( سلايدات ) من قبل مصوريهم •

د - سحبت مديرية مصلحة السينما  
والمرح بعض الصور لموقع بابل  
الاثرى •

هـ - قام مصور وزارة الارشاد بالتقاط  
صور لمعرض المخطوطات العربية في  
المدرسة المستنصرية لاغراض النشر في  
مجلة العراق الجديد •

و - السماح للوفد الياباني الموفد من قبل  
مؤسسة البث اللاسلكي الياباني  
بسحب التصوير وتصوير فلم سينمائي  
داخل المتحف العراقي •

ز - تجهيز صور مكبرة الى معرض  
المخطوطات في المدرسة المستنصرية •

ح - المساهمة في جناح وزارة المعارف  
معرض ١٤ تموز بعرض (٥٠) صورة  
مكبرة من مختلف القياسات تمثل  
فعاليات المديرية العامة في حقلي التنقيب  
والصيانة الاثرية، كما عرضت مجموعة  
كاملة من مطبوعات الآثار باللغتين  
العربية والانكليزية •

( ط ) قسم الهندسة والصيانة الاثرية

اولا - في بغداد :

١ - المدرسة المستنصرية :

استمر العمل في هذه البناية التاريخية الجميلة  
وفق ما يأتي :

أ - اعادة مدخل المدرسة الاصلي من سوق

« الهرج » واعادته الى حاله الذي كان عليه  
بزخارفه الجميلة ، كما اعيدت الى المدخل ايضا  
اسطر الكتابة التذكارية التي كانت تزين المدخل  
في الاصل ثم اقلعت عام ١٩٣٦ حيث عرضت اول  
الامر في دار الآثار العربية في خان مرجان نسـم

نقلت اوائل عام ١٩٤٢ الى متحف القصر العباسي حيث نقلت من هنا مؤخرًا .

ب - هدمت مقهى الميز التي كانت لصق الركن الشمالي الغربي المطل على نهر دجلة ، من قبل امانة العاصمة وذلك بعد قيام السلطات الرسمية بالسيطرة على الدكاكين الملاصقة لبناية المدرسة المستنصرية . كما جرت صيانة الواجهة المطلّة على دجلة ونظفت النصوص الكتابية التي تزين هذه الواجهة .

ج - نقض خان الملح الذي كان لصق الضلع الجنوبي من المدرسة المستنصرية وقد تمت صيانة هذا الجزء ، وقد ظهرت بقايا من النصوص الكتابية المصنوعة من الاجر في هذا الضلع .

د - صيانة . ايوان دار القرآن ، المعروف سابقا بـ دكان الكاعجي الكائن في السوق الصغير بين نهاية المدرسة المستنصرية في الشمال وجامع الاصفية بكامل نقوشه وزخارفه الاجرية الجميلة . هـ - اكملت صيانة وتبليط قاعتين في الضلع الشمالي من المدرسة .

و - تكاد عملية اكمال الزخارف الاجرية في واجهات المدرسة الاربع المطلّة على ساحتها على وشك الانتهاء . فقد اعيدت زخارف الضلع الغربية ، الضلع الجنوبية ، الركن الايمن من الضلع الشرقية الركن الايسر من الضلع الشمالية .

٢ - خان مرجان :

كانت مديرية الآثار العامة عام ١٩٥٩ - ١٩٦٠ قد باشرت بصيانة هذه البناية التاريخية الجميلة وذلك بازالة الاجزاء المتآكلة من الجدران والتوازير المستحدثة المحيطة بالساحة التي بدأت

بالتساقط بتأثير الرطوبة ومياه التريز . وقد استمر العمل حتى نهاية عام ١٩٦١ حيث تم انجاز ما يلي من الاعمال :

أ - تم صيانة التوازير في الاضلاع الاربع المحيطة بصحن الخان ، ثم اعيد بناؤها بالاجر والاسمنت المضاد للاملاح .

ب - اعيد بناء القاعة الشرقية الواقعة على الجهة اليسرى من المدخل الشمالي ( الاصلي ) التي تهدمت في السابق ، كما استعملت في البناء قضبان الحديد ( الشيلمان ) في عقادتها .

ج - رفعت السقفة المؤقتة المصنوعة من صفائح الجينكو للقاعة الغربية . واستعيظ عنها بعقادة قوية بالطابوق والجص ثم استعملت القضبان الحديدية في ذلك .

د - اعيد بناء اقواس المداخل للمرفف والقاعات المحيطة بفناء بناية الخان واكملت الاقسام القديمة المتبقية .

هـ - تنظيف سطوح البناية وقلم الاجزاء المتآكلة التالفة واعيد تبليطها بالكاشي بصورة منتظمة روعي فيها مستويات تسليط مياه الامطار .

٣ - منارة سوق الفزل :

هي كل ما بقي من جامع الخلفاء او جامع القصر ومن اقدم ما بقي من مآثر بغداد العباسية القائمة . كان قد شيد الجامع مع المنارة في زمن الخليفة العباسي المكتفي بالله ( ٢٨٩ - ٣٩٥ هـ ، ٩٠٢ - ٩٠٨ م ) . ولقد جرت على هذه المنارة منذ ربع قرن صيانة القسم الاعلى وتقوية قاعدتها ولم يشمل العمل اعادة زخارفها .



وفي ١٩٦٠/١٠/٥ بدأ العمل بصيانتها فأكمل ما يلي :

أ - جرى التقيب حول قاعدة المنارة فاستظهرت الاسس القديمة فتم تنظيفها وازالة الاقسام المتآكلة منها وبعد ذلك صبت طبقة من الاسمنت المضاد للاملاح .

ب - اعيدت جميع زخارف قاعدة المنارة الآجرية الدقيقة كما كانت عليه في السابق بفضل وجود بقايا من الزخارف القديمة . يبلغ ارتفاع القسم المزخرف من قاعدة المنارة ٦ر٦٥ مترا وهو بهيئة مضلعة ( ١٢ ضلعا ) طول الضلع الواحد ١ر٧٥ م وتعتبر هذه الزخارف من ابداع وادق الزخارف الآجرية المعروفة .

ج - تم تشييد حاجز يحيط بممشى الحوض بارتفاع ٤٥ سم وبعرض متر واحد وقد شييد ارضية الممشى بالاسمنت مع استعمال موانع الرطوبة .

د - احيطت بسياج مؤقت من الحديد كما اقيم سلم حلزوني من الحديد كذلك للارتقاء الى نهاية قاعدة المئذنة .

#### ٤ - القصر العباسي :

يقع هذا البناء الاثري الجميل لصق وزارة الدفاع وهو من ابناء الخليفة الناصر لدين الله العباسي ( ٥٧٥ - ٦٢٢ هـ ) القرن السادس للهجرة ، ومنهم من يرجح كون هذه البناية التاريخية الجميلة الغنية بزخارفها الآجرية الدقيقة مدرسة في اواخر العهد العباسي ولعلها من زمن الخليفة المستنصر بالله بالنظر الى التشابه الموجود بينها وبين المدرسة المستنصرية من ناحية التخطيط .

كانت اجريت على هذه البناية عام ١٩٣٤ - ١٩٣٥ صيانة استهدفت اظهار معالم البناية بازالة كافة الاقسام المستحدثة وتقوية الاسس وتوزيع الواجهات ، وفي عام ١٩٤٤ - ١٩٤٥ جرت فيها اعمال صيانة تمت خلالها اعادة زخارف الايوان وواجهته المطلية على الساحة وكذلك اعادة بناء الرواق الجنوبي بمقرنصاته الجميلة وزخارفه . وفي اواخر عام ١٩٦٠ ارتوي اجراء اعمال صيانة في بعض اقسام هذه البناية حيث اعيدت واجهة الطابق الثاني من الرواق الجنوبي المطل على الساحة بمقاداته ولا زال العمل مستمرا .

#### ٥ - قل حرمل :

كانت مديرية الآثار العامة قد اجرت في هذا الموقع تنقيات واسعة ( عام ١٩٤٥ - ١٩٤٩ ) ثم استؤنفت ( عام ١٩٥٨ - ١٩٥٩ ) ، فتبين انه كان بمثابة أكاديمية او جامعة وان اسمه القديم ( شادويم ) كما تشير اللوحات الطين المدونة بالمسمارية . وبعد انتهاء اعمال التقيب عام ١٩٤٩ تمت صيانة بعض المباني الشاخصة منها المبد الكبير وكذلك احدى البنايات الكبيرة التي يرجح انها كانت موضع خزن الوثائق العلمية . كما اعيد بناء معبدين صغيرين الى ارتفاعهما الاصلي ، واكمل تحديد سور المدينة مع مدخله الفخم .

#### (١) في المعبد الكبير ( الرئيسي ) :

أ - اعيد بناء المعبد الذي قياسه ١٨ × ٢٨ سم بالطابوق والاسمنت الى ارتفاع اكثر من متر واحد . وقد شيدت هذه الجدران فوق صبة من الكونكريت بارتفاع ١٥ سم باستعمال مانع الرطوبة .

فقد خصصت الصيانة لموسمين كاملين في هذا المبد •  
فتناولت اعمال الصيانة التي بدأت بتاريخ  
١٧/١٠/١٩٦٠ ازالة الانقاض من واجهته  
والاواوين المجاورة وقويت بعض الاجزاء المتساقطة  
من الجدران بنائها بالحجارة الاصلية المهندمة  
واهم الاعمال هي :

أ - ترميم المدخلين الفخمين المؤديين الى صحن  
المبد •

ب - تنظيف الاقسام السفلى من الجدران  
وازالة الاقسام المتآكلة وتقويتها بالكونكريت المسلح  
ثم اكساؤها بالحجارة الاصلية بالاسمنت المضاد  
للاملاح •

ج - صيانة الايوان الكبير بازالة الانقاض من  
داخله واسقاط الدعامة النصف اسطوانية الكائنة  
في مقدمة الجدار الشمالي لتصدعها حيث اعيد  
بناؤها بالاحجار الاصلية •

د - صيانة الايوانين الصغيرين الكائنين على  
جانبي الايوان الكبير والمؤدي كل منها الى حجرتين  
معقودتين •

هـ - صيانة المبد المعلم بالحرف D

في خريطة الحضر للبروفسور والتر اندريه •

و - ازالة الاتربة والانقاض من سطوح  
الغرف والاواوين •

هذا ولا زالت اعمال الصيانة الاثرية في هذا  
الموقع ملهم مستمرة • ولا شك بان استمرارها  
سيجعل من الحضر اعظم اثر سياحي في جميع  
انحاء الشرق الادنى •

٢ - عرقوف :

تقع عرقوف الى الغرب من بغداد ( بنحو

ب - اكساء جميع جدران المبد من الداخل  
والخارج بالاسمنت وطلائه باللون المناسب •

ج - تم تبليط ارضية المبد بجميع مرافقه  
بالبابوق المربع المائل للبابوق القديم بالحجم ،  
وقد روعيت مسألة تصريف مياه الامطار باتشاء  
شبكة من انابيب الاسبست تجمع المياه من مرافق  
المبد وترميها الى خارجه •

د - سويت ارضية واجهة المبد لحد السور  
ساعدت على اظهار معاله •

(٢) سور المدينة :

أ - استظهرت اقسام السور بجميع ابراجه  
( الطلعات والدخلات ) وابعاده ( ١٤٧ ، ١٣٤ ،  
١٤٧ ، ٩٨ مترا ) ، ومعدل عرضه ٨ امتار •

ب - اقتطع من كلا وجهي جدران السور  
نحو ١ متر وحفرت الى عمق مناسب ، ثم غلفت  
بالبابوق والاسمنت لضمان عدم تأكلها وانهارها •

د - تمت تسوية الارض المحيطة بالسور  
لابراز معاله وتسهيل التجوال حوله •

ثانيا - خارج بغداد :

١ - الحضر :

وتقع بقاياها على بعد حوالي ( ١٤٠ كم ) الى  
الجنوب الغربي من مدينة الموصل في منخفض  
من البادية الواسعة في ما بين النهرين • وقد  
اشتهرت في التاريخ بفخامتها ومناعة حصونها •  
ومعظم أبنية المدينة مشيدة بالحجارة الكبيرة المهندمة،  
وبالنظر الى اهميتها باعتبارها مركزا سياحيا مهما  
في العراق ، ولخطورة حالة ابنيتها الآيلة الى  
الانهدام ، ركزت مديرية الآثار العامة جهودها في  
صيانة افخم مبانيها الشاخصة وهو المبد الكبير

٣٠ كم او ٢٠ كم من مدينة الكاظمية ( وكانت عاصمة العراق في العهد الكشي ( حوالي القرن الخامس عشر قبل الميلاد ) وكانت تعرف باسم دور - كوريكالزو ، اى مدينة كوريكالزو .

وبالنظر الى ما يتمتع به موقع عقرفوف من اهمية سياحية والى قربه من بغداد ، اولت مديرية الآثار العامة لهذا الاثر الخطير عنايتها فادخلته ضمن مشاريع صيانة واعمار المباني الاثرية .

وقد بدأت اعمال الصيانة في هذا الموضع بتاريخ ١٠/١٠/١٩٦٠ برفع الاثرية والانقاض الكثيرة المتراكمة حول قاعدة الزقورة المربعة . وقد تركز العمل بصورة خاصة في وجه البرج ( الزقورة ) الجنوبي الشرقي ، حيث موضع السلام التي كان يرقى بواسطتها الى الطبقات العليا من هذا البرج ، ثم شرع في الحفر في وجهي البرج من نقطة ابتداء السلمين الجانبين ، وقد استظهرت بقايا احدهما فتبين انه مشيد بشكل غير ما هو مألوف في سلالم الزقورات الاخرى المعروفة سابقا ، اذ انه يبدأ بمسافة تقارب ١٨ مترا من نقطة في الوجه الشمالي عن الزاوية الشمالية ، بينما المعروف ان كلا من السلمين يتدهان في العادة من زاوية الوجه الذي فيه السلم المركزي .

لقد استمرت عملية رفع الانقاض والاثريّة ما يقرب من شهرين وبعدها بدأت عملية الصيانة

في السلم المركزي ( الوسطى ) والسلم الجانبي الشرقي .

السلم الوسطي : لقد استظهرت بقايا هذا السلم عام ١٩٤٥ ولم تعرف بدايته آنذاك بسبب كثرة التخريبات التي احدثت في هذا الجزء ونقض الآجر من اسسه . ثم شرع بعد ذلك ببناء جوانب السلم بطلماته ودخلاته وقد استعمل الطابوق مع الاسمنت المضاد للاملاح .

السلم الجانبي الايمن ( الشرقي ) :

تم اعادة بناء هذا السلم بطلماته ودخلاته الى ارتفاع حوالي ٩ امتار اي ما يقرب من ١/٢ ارتفاع الطبقة الاولى التي تقدر بـ (٣٣) مترا . وقد استعمل الآجر مع الاسمنت المضاد للاملاح في بناء هذا السلم .

٣ - اور :

وتعرف خرائبها اليوم بـ ( المقير ) وتعد من اشهر مدن العراق القديم . وتقع على مسافة ١٠ كيلومترات الى الجنوب الغربي من مدينة الناصرية وبالنظر الى اهميتها التاريخية والسياحية ادخلت ضمن منهاج صيانة واعمار المباني الاثرية ، وللوقوف على تفاصيل العمل في الموقع ، يراجع المقال الخاص بصيانة آثار اور في الصفحة ٢٠٩ من هذا المجلد ( القسم العربي ) .

سالم الألوسي

سكرتير مجلة « سومر »



Many use retouched flakes and blades were found, in addition to a great amount of debitage.

Numbers of bone and stone beads and several pendants were recovered from Zawī Chemi Shanidar during the 1960 season. Tubular bone beads made from bird bones were most common, but barrel shaped and flattened rectangular bone beads were also found. Two perforated animal incisors were recovered. The stone beads were usually made of steatite and were either large and barrel shaped or short and rounded. Thin circular beads were also found. The stone pendants had a variety of shapes. Ovate marble pendants with two holes seemed characteristic. A double holed bone pendant was also found.

Bone tools were particularly common at Zawī Chemi Shanidar. Many awls and polishers were found. Antler was used occasionally. Pieces of bone decorated with simple incised designs or simple carved pieces were present. Perhaps the most interesting find of the season was a long (21.7 cm.) flat, roughly crescent shaped bone object with a groove running lengthwise along its upper edge. (Plate 1). The groove is wider and deeper at the edges than in the centers; it is 3 mm. wide at the ends and 1 mm. wide in the center and measures 1 mm. in

greatest depth near the ends. The thinnest microlithic backed blades fit into the groove. Its shape suggests a sickle, but if it was used as such it would have been a rather delicate tool.

Zawī Chemi Shanidar represents a very early village site; I assign it to the Proto-Neolithic period. Many pecked and ground stone artifacts are present and celts with polished bits are found in the upper deposits. Chipped flint tools, however, especially microliths, are also characteristic. Pottery and clay objects are absent. The presence of so many querns and mullers indicates that plant food of some kind played a very important part in the diet of the Zawī Chemi Shanidar people. Many animal bones were found this season, and the evidence from them strongly suggests that goats were already domesticated. (D. Perkins, Jr., *The Faunal Remains from Shanidar Cave and Zawī Chemi Shanidar, 1960 Season, Sumer, Vol. XVI, pp. 77-78.*

Culturally Zawī Chemi Shanidar is very similar and must be related to Karīm Shāhīr and M'lefaat. A Zawī Chemi occupation also occurs in Shanidar Cave at the top of Layer B, and it probably developed out of a Zarzi type culture such as found at the bottom of Layer B in Shanidar Cave.



b

(a) Grooved bone tool from Zawī Chemī Shanidar.

(b) Bone tools from Shanidar Cave and Zawī Chemī Shanidar.





## The 1960 Season At Zawi Chemi Shanidar<sup>1</sup>

By

ROSE L. SOLECKI

The site of Zawi Chemi Shanidar is located on the second terrace of the Greater Zab River, adjacent to the modern Kurdish village of Shanidar. It is about two and a half miles from Shanidar Cave, as the crow flies. Zawi Chemi Shanidar is an early village site, dated by carbon 14 at  $10,870 \pm 300$  years before the present. (R.S. Solecki and M. Rubin, *Science*, June 20, 1958, Vol. 127, No. 3312, p. 1446). During the 1960 season at Zawi Chemi Shanidar, Cut II, measuring 8 meters by 8 meters, was excavated immediately to the northeast of Cut I (of the 1956-1957 season). In places over two meters of Zawi Chemi deposits were uncovered; at the bottom of the excavation large refuse pits were discovered.

During the excavation of Cut I (during the 1956-1957 season), a roughly circular arrangement of stones was unearthed. It was hoped that Cut II would produce more examples of this simple architecture, but none were found. Cut II was dug in an area rich in cultural refuse, and much Zawi Chemi material was recovered. More and a greater variety

of artifacts were found than during the 1956-1957 season. Many animal bones were recovered.

The characteristic Zawi Chemi rough querns, mullers, hammerstones, spall tools, choppers, smoothers, and pecking stones were found throughout Cut II. Again celts, both with polished bits and chipped bits, were found concentrated in the upper Zawi Chemi deposits. Many microlithic tools were found. Most common were backed blades, but lunates were also found in good numbers. The backed blades characteristically have a bend or angle on their backed sides. Microlithic borers, burins, sub-triangular points, two triangles, and notched or serrated flakes and blades were also found. Intermediate sized chipped tool types include the following: notched or serrated flakes and blades, backed borers, double side scrapers, single side scrapers, steep side scrapers, notched steep side scrapers, discoidal scrapers, end scrapers, knives, angle burins, and backed blades. Many cores were also recovered. One piece of obsidian, from a large use retouched blade, was found.

Laboratory close examinations were made to determine these marginal gashes. The consensus of expert opinions<sup>9</sup> is that these cuts could not have been made by any carnivore such as wolf, hyena or jackal. Thus, they must have been made by a sharp cutting tool either of metal or flint.

The gelatine content of the calvaria indicates that these are not of any great antiquity. Local Beduins informed us that there was a big battle between two Beduin Confederations about a century ago. In their view these human remains were brought to this cave by their ances-

tors. Later, the cave became the home of carnivores, whose huge pad marks were visible in muddy patches during our visit.

Attention must be called to the possibility that these calvaria might have been made deliberately to serve as ceremonial drinking vessels<sup>10</sup>.

In view of these significant finds from the two sink-holes near Haditha and reports from Iraq Petroleum Company geologists, searches should be conducted for additional sink-holes along the Euphrates where faunal and human remains, perhaps associated with pottery or flint implements, might be found.

---

<sup>9</sup>Professor William W. Howells, Harvard University; and Professor George Gaylord Simpson, MCZ.

<sup>10</sup>Cf. Paleolithic calvarium from Le Placard believed to have been trimmed with a flint tool for this purpose.







Fig. 1. Occipital showing sutures and marginal cuts.



Fig. 2. Calvarium with Trimmed edges.

bovid were identified. Metacarpals of *Bubalus bubalis*, and bones of *Ovis aries* and *Sus scrofa* subsp. were present but scarce. There were also cranial fragments of *Gazella* sp. and part of a lower tooth row, probably *Dama mesopotamica*.

Especial interest attaches to the *Canidae*, since they come from an area where the smaller wolves are no bigger than a moderately large dog. Miss Lawrence divides the dogs and wolves<sup>5</sup> temporarily as follows: (a) *Canis pallipes*; (b) a smaller form, possibly *C. arabs*; and (c) a much larger animal may be an extreme of *pallipes* and may be an intergrade with *flavus*. Other canids represented are *C. aureus*, *Vulpes* sp. and *Hyaena hyaena*.

We captured 27 bats (6 males, 21 females) deep within the cave. These were identified by Colin C. Sanborn as *Rhinopoma cystops* *cystops*; new to Iraq and previously not known from east of Palestine and Egypt.

In Southwestern Asia because of the dearth of crania and skeletons from wild and domestic animals<sup>6</sup> for comparative osteology, many problems of identification remain unresolved.

<sup>5</sup>See Robert T. Hatt, "The Mammals of Iraq", Museum of Zoology, University of Michigan Publication No. 106, pp. 1-116, Ann. Arbor, 1958 with Bibliography and Gazetteer. See also Henry Field, "Wolves in the Near East", *The Field*, London, March 11, 1953; "Wolves in Palestine and Egypt" by Sir Philip Manson-Bahr, *The Field*, June 13, 1936; and Colin C. Sanborn in Henry Field, "The Anthropology of Iraq", Pt. 1, No. 1, The Upper Euphrates, Vol. 30, pp. 157-59, 1940. See also ADIM No. 6379, pp. 1-50 with photographs of selected mammals from Southwestern Asia.

<sup>6</sup>See Zoology Subject Index to my "Bibliographies on Southwestern Asia: I-V" compiled by Bernard J. Clifton, British Museum (Natural History), and published in 1960 by the University of Miami Press, Coral Gables 46, Florida.

The dozen human calvaria and two crania were collected from beside the walls and in some cases they had rolled under ledges or into small limestone pipes from which it was difficult to extricate them. Only two mandibles were found. The facial portions were missing.

My attention was drawn immediately to the remarkable trimming of the marginal surfaces of several calvaria. Outside the cave I examined these margins more carefully. Were these cuttings made by a flint or metal tool or by a large animal's teeth?

In the Iraq Museum, I studied this small series of human skulls, remarking once again on the fact that no long bones, costae, pelvic girdles or phalanges could be found in the cave. These calvaria and other human remains were shipped<sup>7</sup> on loan for study in Peabody Museum-Harvard University. The following details were observed:

1. The crania Nos. 2 and 3) were of characteristic Mediterranean type, dolichocephalic often with accentuated parietal bosses, characteristic of many Kish<sup>8</sup> crania from Mound "W" and "Y" Trench.

2. The angle of the calvarium from the supraorbital crest past bregma toward inion may be seen in No. 5a. The basal view (No. 5b) of this same calvarium shows minor cutting traces on parietal margins.

3. The trimmed edges or cuts are clearly visible in Nos. 7 and 14, especially the latter.

In the Peabody Museum Statistical

<sup>7</sup>Through the kindness of Dr. Naji al-Asil, then Director General of Antiquities. They were returned by the Professor William W. Howells to Baghdad during 1960.

<sup>8</sup>See Henry Field, "Human remains from Kish", ADIM No. 2345, pp. 1-118.



## Fauna And Human Crania From Near Haditha<sup>(1)</sup>

by

HENRY FIELD<sup>3</sup>

On March 14, 1950, during the Peabody Museum-Harvard University Expedition, Dennis Batten, Iraq Petroleum Company engineer and spare-time speleologist, guided me to two pot-holes or sink-holes about six miles south of Haditha (K-3) near the Deir-ez-Zor — Baghdad road.

In sink-hole No. 1, a circular pit (250 ft.) we squeezed into a small cave. Several evil-smelling, sulphurous pools were seen; small fish swam in these dank waters. No trace of human habitation, no flints and no sherds were found on the surface.

About 400 paces west we entered No. 2 by crawling full length for about thirty feet over a rocky floor. Once inside we stood upright in a low, vaulted limestone chamber.

There were several rooms leading

back perhaps 120 feet from the entrance.

The front rooms contained thousands of animal bones<sup>3</sup>, scattered all over the floor, particularly near the side walls. The majority were dry and to some degree mineralized a few bones were fresh, the meat still adhering; this fetid stench assailed our nostrils, at the same time making us wary of possibility of a large wolf or hyena being at home. We each advanced bearing a camel femur as a weapon. Miss Barbara Lawrence<sup>4</sup> identified the bones as belonging mainly to domestic animals. Those of *Camelus dromedarius* were very numerous. Jaws and cranial fragments of *Equus caballus* and *E. asinus* were also plentiful. Cranial fragments of a medium-sized domestic cow (*Bos taurus*) and metapodials of a smaller

---

<sup>1</sup>See American Documentation Institute Microfilm No. 5322, pp. 1-56. A copy may be obtained from Photoduplication Service, Library of Congress, Washington 25, D.C.

<sup>2</sup>Staff: Henry Field, leader; Sayid Fuad Safar, Iraq Department of Antiquities representative; Mr. and Mrs. Dennis Batten; Yusuf Lazar, botanical and zoological collector; and two Shergatis, trained excavators from Shergat south of Mosul.

<sup>3</sup>Now in the Museum of Comparative Zoology (MCZ), Harvard University; some of these equid bones are in Chicago Natural History Museum, formerly Field Museum of Natural History.

<sup>4</sup>Curator of Mammals, Museum of Comparative Zoology (MCZ), Harvard University. For detailed account see Henry Field, "An Anthropological Reconnaissance in the Near East, 1950", Peabody Museum Papers, Vol. 48, No. 2, pp. 80-81, Cambridge, 1956.



business of the *ekal-masharti* as the central treasury and military headquarters of the empire. This reinforces the belief that they cannot be dated later than the reign of Sargon, although there are so few dates among them, since Calah was not, after his time, the capital of the empire. The tablets include lists of officials and the rations to which they were entitled, and registers of men and horses at the disposal of the government, either in the form of receipts, registers or drafts to various provinces. The latter in particular recall Esarhaddon's statement of one purpose of the *ekal-masharti* at Nebi Yunus.

'May I, every year without interruption, take stock there during the month of the New Year's Festival, the first month, of all steeds, mules, donkeys and camels, of the harness and battle gear of all my troops, and of the booty taken from the enemy'.

(Heidel, *A New Hexagonal Prism of E.*, *Sumer* XII p. 37, also Campbell Thompson, *The Prisms of E. and A.*, p. 28). This event is also probably reflected in

the Sargonid letter published by Saggs in *Iraq*, XXIII.

The second conclusion of importance arising out of the discovery of these texts is that we must now extend the early period of occupation of Fort Shalmaneser down to the time when Sargon transferred the government of the empire to Khorsabad, and abandon the notion that the fortress was damaged during an earlier revolt in Calah, of which the superficial evidence observed in 1957 has not in any case borne closer examination. The period of decay of the buildings, leading to their restoration by Esarhaddon between 676 and 672 B.C. (cf. cylinder), must then fall in the reign of Sennacherib, who appears to have resided exclusively at Nineveh. Furthermore, as we have already remarked, Esarhaddon's restoration of the fortress appears to represent an intention to return to Nimrud which was never put into effect, probably because of his death, since his work on the south-west Palace on the citadel remained unfinished; and Fort Shalmaneser remained a provincial arsenal, albeit the largest outside Nineveh.

it would also explain the presence among the *rab-ekalli*'s archives of the gate cylinders of Esarhaddon, which might well have been found in the course of radical repairs of this sort.

The discovery that the north gate was not the principal entrance to Fort Shalmaneser lead us to look for a second entrance elsewhere, and this came to light in the west wall of the NW courtyard, facing towards the citadel. The structure here was preserved to a height of three metres above road level, and has given us unique evidence for the reconstruction of an Assyrian fortified gateway. Behind the gate was a gate-chamber (the room numbered NW 17 on earlier plans). The roadway through the middle of the gate-chamber, which also appeared to have been under repair at the time when the building was spanned by a barrel vault consisting of two concentric half-rings of mud-brick voussoirs, of which the lower voussoirs were found in position. The sides of the gate, on which the barrel vault rested, were slightly corbelled from a height of c. 1.50 metres above ground level, giving the whole gate a semi-elliptical profile of exactly the type represented on Assyrian reliefs. This method of construction incidentally explains why so few Assyrian gate vaults survive, since the facing bricks on either wall below the spring of the vault are unbonded from the point where the corbelling begins, and would naturally tend to fall inwards once the crown of the vault had collapsed; on the south side of the gate, where the face of the wall has been cleared, the facing bricks are on the point of collapse at the time of writing, and it seems that our attempts to show them up are doomed to failure since they are not bonded with the wall behind. The north face of the gate is supported by a bulk of unexcavated debris. The gate is flanked on the outer, western side by twin gate towers, of which the southern tower is now being excavated.

A small room in the thickness of the tower, approached by a doorway from the south end of the gate-chamber, appears to have served principally as a stairway giving access to the battlements. It is possible to trace, on the inner face of the tower walls, the emplacements for the timbers supporting the stairs, and even the outlines of some of the treads. We hope to recover enough evidence for a complete reconstruction, which would at the same time enable us to estimate the original height of the walls; examination of the sections of the outer wall which were, apparently deliberately, thrown down into the gate-chamber makes it clear that the height was at least seven metres, and probably a good deal more.

#### The tablets:

Not the least interesting feature of the season has been the discovery of a number of tablets in the rooms on the north and west sides of the NE courtyard. They are not in good condition, but the general nature of the contents can be ascertained in most cases, and a certain amount of information of a unique character has already been extracted from them. Apart from the texts dealing with the repair of various items and the issue of raw materials, which have been referred to above, they seem to be a random sample of the records of the Assyrian treasury, and of the disposition of men and animals on government service, during the reign of Sargon. Much more study will be needed before the information can be collated and presented in a coherent form, but certain conclusions may be tentatively stated at this stage.

These texts, unlike those found in the house of the *rab-ekalli* and the archives of the *shakintu*, refer not to the internal administration of the building and the private affairs of its staff, but to the



furniture, clothing or harness, together with a quantity of arrowheads and armour scales. It may be significant, however, that in NE 50, a long room without work-benches in the NW corner of the NE courtyard, we found among furniture components and other bric-a-brac, the statue of Shalmaneser III from the temple of Adad in Kurban, a pile of fragments of other stone of uncertain use, and a long iron saw said by our workmen to be a stone-mason's saw. Moreover, the statue proved on closer examination to have been broken in antiquity, and dowel holes were found on opposed faces of the fracture, although there is no sign that the dowels were ever inserted to complete the repair. Since Kurban was in the province of Calah, it seems likely that the statue had been sent in for repair shortly before the Median attack, and that NE 50, if not the actual workshop, was a store-room connected with it.

The identification of many of these rooms as workshops is reinforced by the discovery, among the tablets found in NE 50, of texts relating to the repair of chariots, and to the issue of raw materials for the construction or repair of other objects, including statues. It must be emphasised, however, that these tablets probably do not refer to operations in progress in the late seventh century, since we have only three dates among the whole group of tablets from NE 50 and adjoining rooms, all of which fall in the reign of Sargon. For this and other reasons it seems likely that the collection was a fortuitous survival from the late eighth century, when Calah was still the capital of the empire and Fort Shalmaneser the imperial arsenal; after the departure of Sargon it never again attained this status, for Ešarhaddon's apparent intention to return to Calah was forestalled by his death. During the seventh century both the records and the aspect of the building seem to show that

Fort Shalmaneser was now merely a large provincial arsenal, and this change in status probably explains why, for instance, so many of the repair shops were adapted to other uses, since the bulk of the military and government stores would now have been kept, and maintained, at Nebi Yunus.

Apart from the workshops, there are a number of features of architectural and historical interest in the buildings of the two northern courtyards. There is, as might be expected, a connecting gate-chamber with bitumened roadway between the two, and at the north end of range of buildings dividing the two courtyards we found an official residence with paving bricks, apparently *in situ*, of the reign of Adad-Nirari III. Like the workshops, this residence does not seem to have been used as such in the late seventh century, and we found no personal documents of the post-canonical period in the area, such as were discovered in the house of the *Rab-ekalli*. In the north wall of NE we found, as we expected, an outer gate with flanking gate towers; but the absence of any sign of wear on the roadway within the gate suggested that this was not the principal means of access to Fort Shalmaneser, at any rate in the later period. We also observed that the structure of this gate had been dismantled almost to ground level, yet there was no mass of debris in the area such as would inevitably have been present if the destruction had been due to enemy action. It seems likely that the gate and its defences had been damaged during the first Median assault in 614 B.C., was subsequently dismantled for repair and was not yet rebuilt when the second, and final, onslaught came two years later. This conclusion accords with the evidence we have found elsewhere in the fortress of repairs in progress at the time of the final sack, notably the gate sockets stacked against the wall of the gate-chamber SE 13; and



## NIMRUD 1961 2nd Summary Report.

By

DAVID OATES

Since the date of my first report, excavations have continued in Fort Shalmaneser on the lines I have previously described. Further progress has been made with the clearance of the store-room SW 37, and nearly a hundred pieces of carved ivory have been catalogued, of which the great majority were found in this room. There are also, as usual, a great many more fragments which will be reserved for study and possible reconstruction after the excavation of the room has been completed. The collection contains no spectacular pieces, but there are a number of good examples of known motifs, of considerable interest and in a fair state of preservation. When it is complete, it should provide us with a good conspectus of the styles and types of ornamental plaque used in the decoration of furniture, harness etc. in the late 8th and early 7th centuries B.C., although the very damaged state of the pieces stored in this room at the time of the final sack in 612 B.C. makes it unlikely that we shall recover much information about the grouping of the plaques or the overall design of the objects of which they formed part.

### **The NE and NW courtyards:**

The plan of the rooms around the NE and NW courtyards has now been virtually completed. Many of them appear to have been designed as workshops, with mud-brick benches against the walls, rough pavements on the floors in front of the benches, and sockets in the walls above for tool and storage racks. In one or two cases this arrangement persisted until the destruction of the building, but the majority of these workshops — if such they are — were stripped of their benches, replastered, and adapted to other uses, as store-rooms or living quarters; in one case a bathroom had been inserted within the end of a room of this type. The contents of the rooms do not provide a reliable guide to their function, as we have observed elsewhere in the building, since they seem to reflect a haphazard bestowal of more or less damaged material, hastily carried out in the interval between the two Median attacks. In fact many of them are virtually empty, while others yielded miscellaneous decorative elements of bronze or ivory, originally attached to



**NEWS**

**&**

**CORRESPONDENCE**





## REFERENCES

- BIGGS, H.E.J., 1959B. Some Land Mollusca from Northern Iraq. Jour. Conch., v. 24, part 10.
- BRAIDWOOD and HOWE *et al*, 1960. Prehistoric Investigations in Iraqi Kurdistan. Oriental Institute Studies in Ancient Oriental Civilization 31. Chicago.
- BUTZER, K.W., 1958. The Near East during the Last Glaciation: A Palaeogeographical sketch. Geog. ., 124, pp. 367-369.
- MURDOCH MACDONALD AND PARTNERS, 1958. Diyala and Middle Tigris Projects Report No. 3. Conservation and Agricultural Development in Upper Diyala. Development Board, Government of Iraq.
- PALLARY, P., 1939. Deuxieme Addition à la Faune Malacologique de la Syrie. Mem. Inst. D'Egypte. 39. Cairo.
- SOLECKI, R.S., 1957. The 1956 Season at Shanidar. Sumer, v. 13, 165-171.
- WRIGHT, H.E., Jnr. 1956. Geological aspects of the Archaeology of Iraq. Sumer, XI, pp. 83-92.
- BRAIDWOOD AND HOME *et al*, 1960. Prehistoric Investigations in Iraqi Kurdistan, Oriental Institute studies in Ancient Oriental Civilization 31. Chicago.
- BUTZER, K.W., 1958. The Near East during the Last Glaciation: A Palaeogeographical sketch. Geog. J., 124, pp. 367-369.

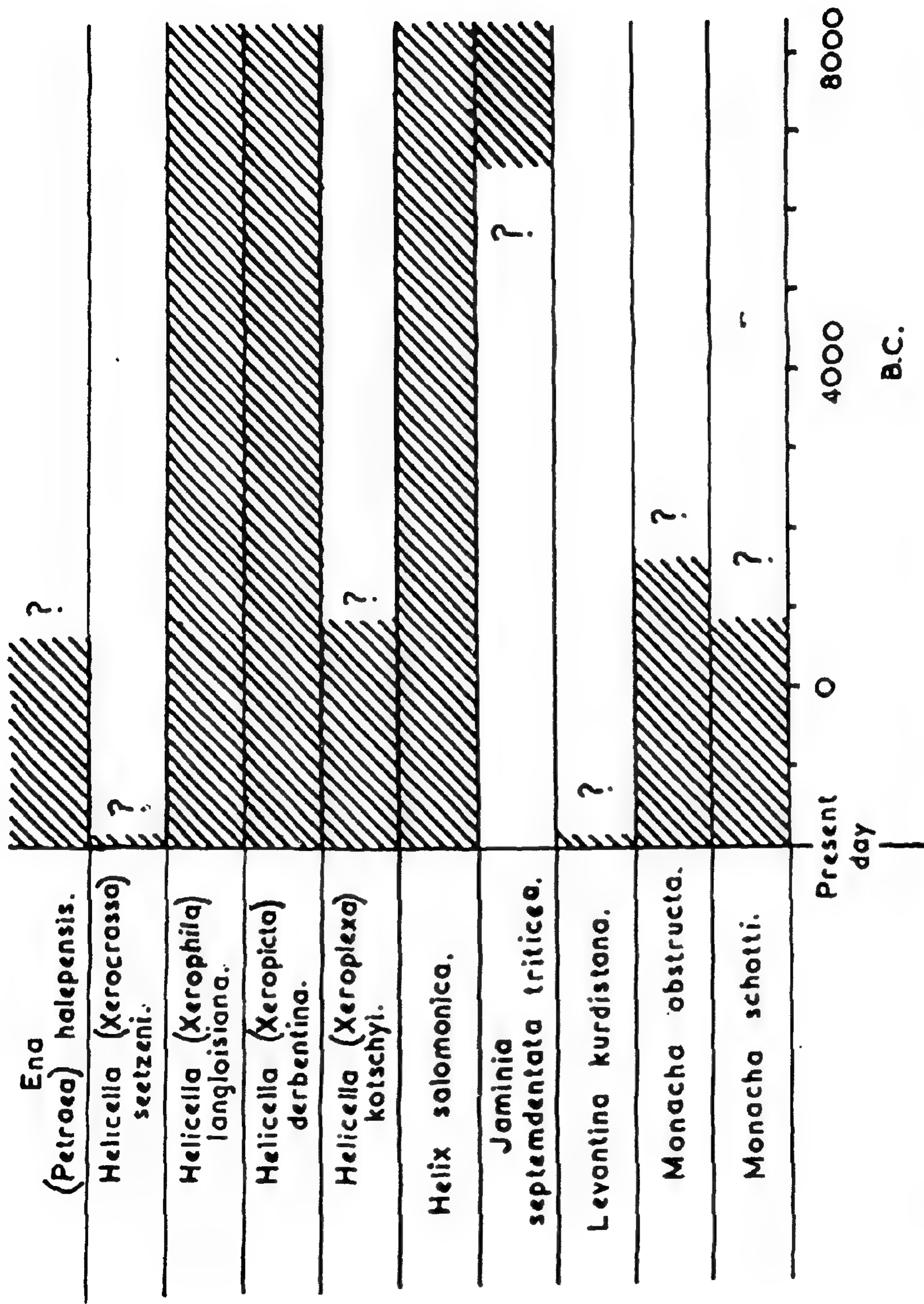


Figure 3. Known occurrences of certain terrestrial molluscan species during postglacial time in northern Iraq. (Based on the writer's collection and on those made by the Dr. Braidwood's Iraq-Jarmo Project staff, with determinations in both cases by the Rev. H.E.J. Biggs).



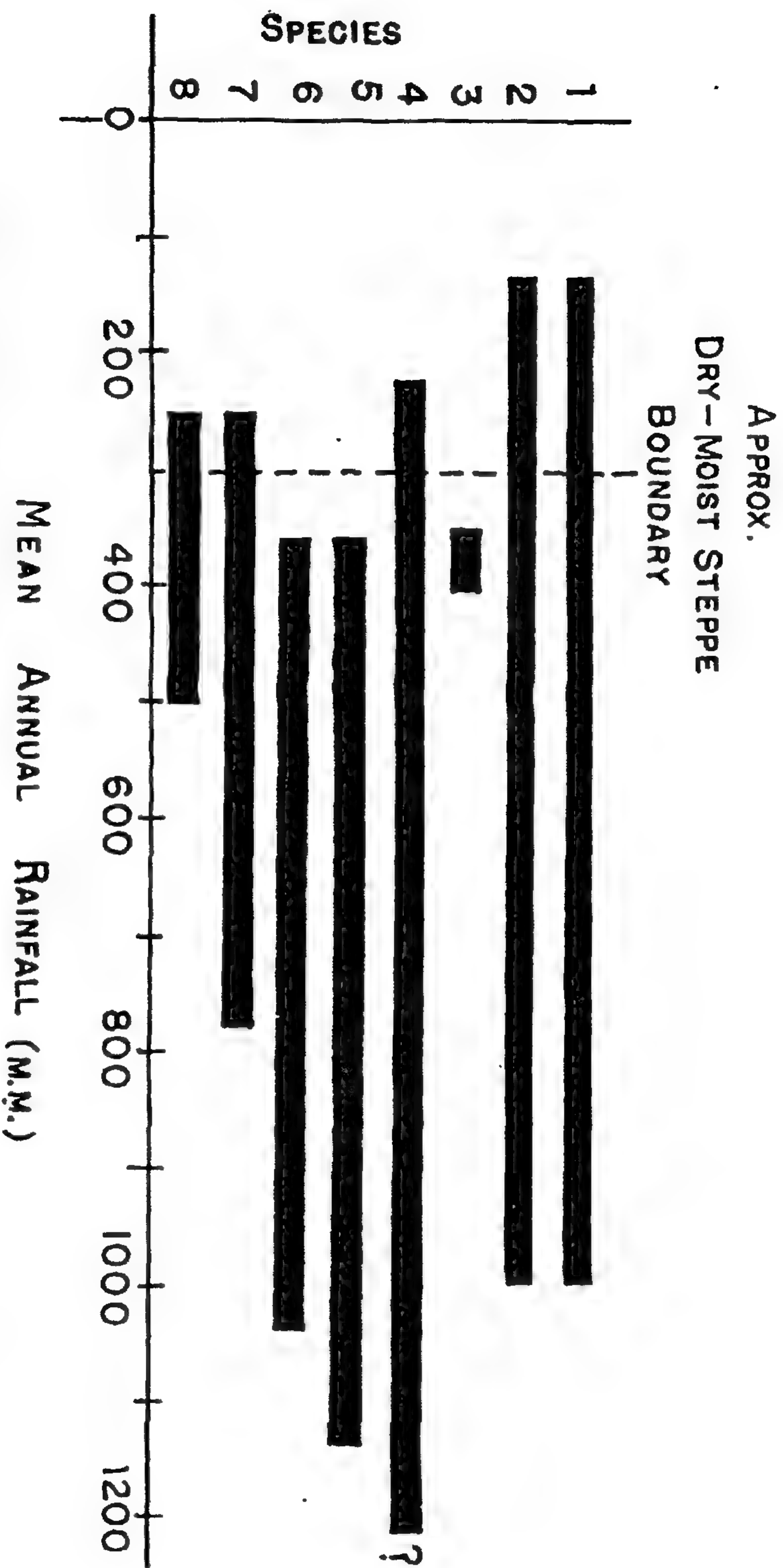


Figure 2. Distribution of species with respect to mean annual rainfall in the nonirrigated areas of northern Iraq.



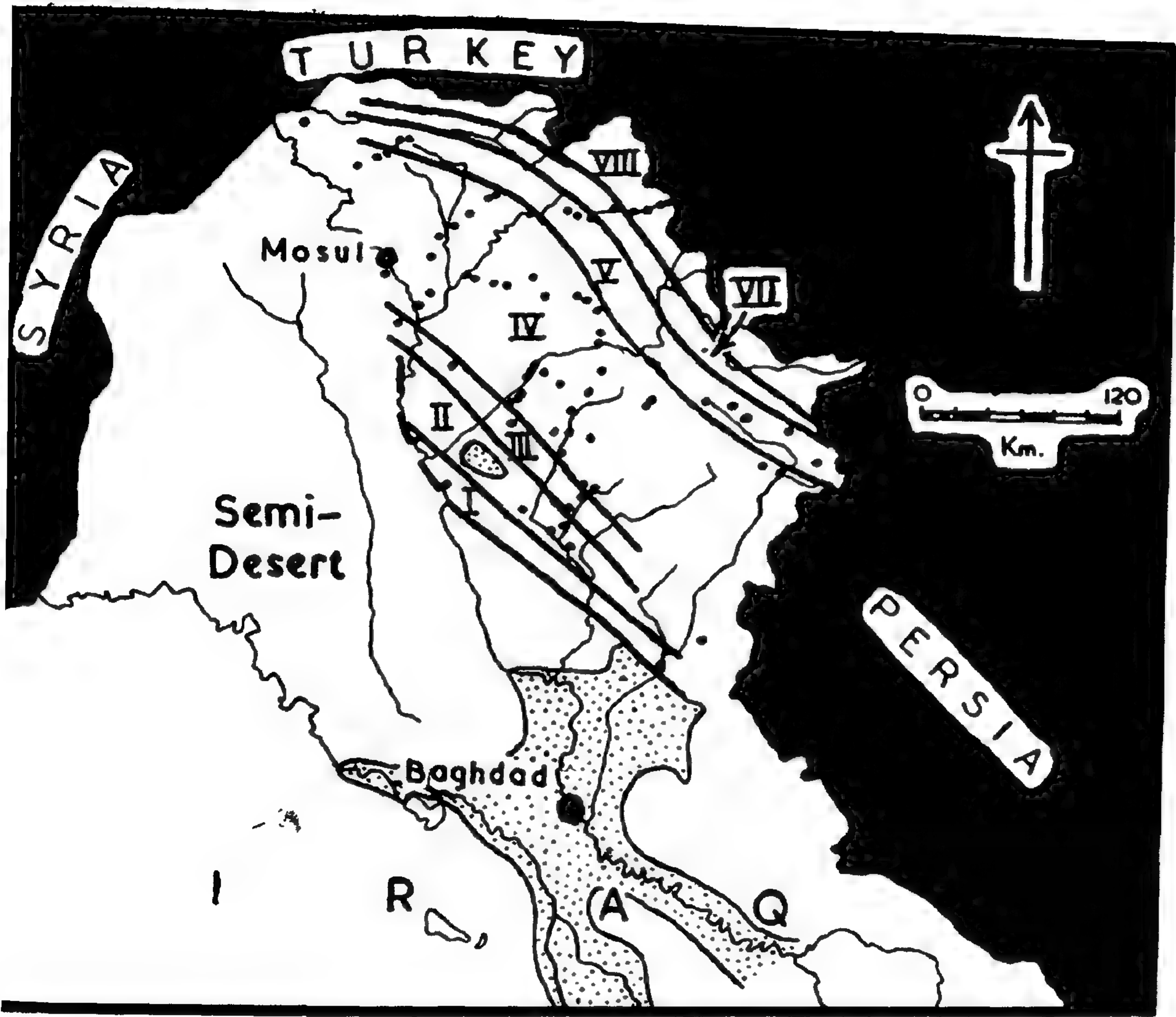


Figure 1. Molluscan zones of northern Iraq. Large dots represent the sites of the collections on which the zones are based. Zone VI is too narrow to be shown on this sketch. The irrigated areas in the south are indicated by fine dotting.



**TABLE V. MOLLUSCA FROM THE DATED HORIZONS OF SHANIDAR CAVE AND ITS ENVIRONS**

(after Dr. R.S. Solecki — personal communication).

Collections made by Dr. R.S. Solecki, identified by Dr. H. Rehder, U.S.N.M.

Horizon	Date	<i>Helix salomonica</i>	Levantina sp.	Comments
Present Surface	A.D. 1957	4	63	None eaten.
Layer A.	1,650 A.D. — 8,600 B.C.	203	86	Selective collection.
Layer B.	8,600 — 10,000 B.C.	70	61	Some Selective collection.
Layer C.	26,000 — 34,000 B.C.	4	20	None eaten.
Layer D.	50,000 — 100,000 B.C.	2	28	None eaten.

This appears to conflict with the ideas of Butzer (1958) who assumed climatic changes probably due to the observations of Wright (1955) regarding possible valley glaciation in the Zagros Mountains. However, there are long gaps between the horizons represented by the Shanidar levels, in which glaciation could have occurred. More work is obviously needed on this problem.

#### ACKNOWLEDGEMENTS.

Grateful thanks are due to Professor R.J. Braidwood, Dr. R.S. Solecki and Dr. C.A. Reed for making available so readily the results obtained during their field work in Iraq. The writer is also indebted to Dr. Oates for his help at Nimrud and to the Rev. H.E.J. Biggs for determining the large numbers of specimens collected.

Professor Braidwood informs me that the excavations on his new (spring of 1960) site of Tepe Sarab, near Kermanshah in Iran, yielded abundant quantities of *Helix salomonica* (as identified by Dr. Reed and Rev. Biggs). Tepe Sarab has a Jarmo-like archeological assemblage and must be approximately contemporary with Jarmo. But the earlier Karim Shahr-like site of Tepe Asiab yielded far fewer land snails and abundant quantities of an as yet unidentified river clam.

TABLE IV. FAUNAS COLLECTED FROM NIMRUD.

Site	Age (B.C.)	Source	1	4	5	7	8
North-east of Palace Gates	648-700	Mud bricks	*				
Nabu Temple	Finished in 798	Mud bricks		*	*		
Below the Hellenistic Village	c.800	Rotted bricks		*			*
Assyrian Offices & Wine Cellar	Finished in 870	Mud bricks		*		*	*

Snail shells were abundant in the bricks but today, only occasional individuals of *Monacha schotti* and *Xerophila derbentina* are found along the banks of the nearby Wadi Agh Shaur. An abundant fauna of about 2800 years ago has been replaced by traces of a few species. This greater abundance of snail shells at ancient sites appears to be a common phenomenon, e.g. the necklace of snail shells of the early Christian period (8th-9th century, A.D.) found near Shanidar suggests that snails were fairly common then. (Solecki, 1957).

As regards climate, the fauna is that which would be expected from a site in Molluscan Zone 4 — the zone in which Nimrud lies to-day.

## 2. Shanidar Cave.

Table V shows the distribution of Mollusca in the successive levels of Shanidar Cave. It is fairly clear from the ratios of *Helix salomoica* to *Levantina* sp. that selective collection of the former took place in layers A and B. This corroborates the evidence given in Table III, though it is possible that *Levantina* sp. was also collected for food. The onset of cold conditions would have killed off *Levantina* sp. first but conditions more favourable to this species would also favour *Helix salomonica*, i.e. the ratios would remain the same. Assuming that the climatic ranges of both species were the same throughout the last glaciation as they are to-day we find that the climate of Northern Iraq can have altered only a small amount over the periods represented at Shanidar in the last 50,000 years, though more species are needed to check this matter. This is also borne out by the discovery of a steppe pollen, including conifers and grasses in Layer D by Madam Leroi-Gourhan of the Musée de l'Homme.

In collecting shells from ancient sites, it must be remembered that one or more species may have been used for food. This will be indicated by large numbers of certain species occurring together. The writer is indebted to Professor Braidwood and Dr. C.A. Reed for much of the data contained in Table III, which gives an example in the case of *Helix salomonica*. This snail appears to have been an important item of food for early Man in certain areas of Northern Iraq at certain periods (Braidwood and Howe *et al*, 1960).

TABLE III. ABUNDANCE OF *HELIX SALOMONICA* AT VARIOUS ARCHEAOLOGICAL SITES IN NORTHERN IRAQ  
(mainly after Braidwood and Reed, personal communication.

Site	Date	Abundance	Comments
Nimrud	800 B.C.	Rare	Not eaten
Banahilk	5,000 B.C.	Common	Probably eaten?
Matarrah			
Hassuna	ca.5,750—500 B.C.	Present	Not eaten?
Jarmo	ca.6,750—500 B.C.	Abundant	Certainly eaten
Karim Shahir	ca.8,750—500 B.C.	Common	Probably eaten?
Palegawra			
Zarzi	ca.9,000 to — 12,000 B.C.	Fairly common	Probably eaten?

*Examples of the Use of Mollusca as Climatic Indicators.*

Little attention has been paid to Mollusca during most of the past excavations and the writer was only able to collect in detail at one site, namely Nimrud. However, Dr. R.S. Solecki has made available to the writer the results of determinations by Dr. H. Rehder, U.S.N.M., of collections made at Shanidar Cave, near Ruwanduz.

1. *Nimrud.*

Table IV shows the faunas collected from Nimrud in March, 1958. Dr. David Oates of Cambridge University dated the mudbricks which provided the faunas.



### *Ecology.*

All of these common species appear to be calciphiles. Rainfall and dew appear to be important factors controlling the distribution of the snails. Over much of the area, the limits of distribution appear to be parallel with the probable isohyets or lines of rainfall density, although the data available for determining the isohyets is rather unreliable. Fig. 2 shows the apparent distribution of species with respect to mean annual rainfall in the non-irrigated areas.

Temperature varies but little over the plains but drops as the mountains are approached. Shelter proves to be an important factor in permitting the survival of snails under less favourable conditions. This appears to be correlated with producing the required temperature — humidity conditions. Thus in all except the positions nearest the low rainfall boundary of a given species, the snails tend to live in sheltered sites in the sun, so being protected from the cold winter winds. Near the low rainfall limit for a given species, the snails live on the northern side of cliffs and rock outcrops where they are sheltered from the strongest sun.

Dampness is also important, and it appears that in the plains, movement occurs only during the wet winter season. Aestivation of the species probably occurs during the hot dry summer.

The only effect of woodland conditions is to produce a brown banded form of both *Xerophila derbentina* and *Xerocrassia seetzeni*. This does not always happen and may solely be the effect of shade.

Food consists of a variety of plants except, possibly, in the case of *Xerocrassia seetzeni*. The latter may be limited to areas in which certain grasses or lichens exist, but this remains non-proven. As long as some perennial plants are present, the supplement of annuals is quite sufficient to provide food for the limited faunas common to-day. Where perennials are absent, and only a poor annual flora is present, snails do not occur, even although the rainfall is adequate.

### *Potential Use as Indicators of Past Climatic Conditions.*

The use of Mollusca for determining past climates is no new idea, though it never seems to have applied before in the Middle East area.

It seems clear that the six abundant species are of considerable potential use as indicators of climatic changes, provided that they have tolerated similar conditions in the past. The mountain species are quite at home in woodland conditions, such as those which probably occurred in the past.

Fig. 3 shows the presently available data on the existence of land snails in archaeologically dated horizons. Also included is *Jaminia septembentata triticea* which was found at Jarmo by Professor R.J. Braidwood (in Biggs, 1959).

TABLE I. CHANGES IN THE MOLLUSCAN FAUNA OF NORTHERN IRAQ DURING THE LAST FEW DECADES.

Fauna now apparently : —				Total Species
Extinct	...	...	...	9
Rare	...	...	...	13
Uncommon	...	...	...	2
Common	...	...	...	2
Abundant	...	...	...	6

From this, it would appear that many species have died out in the last few decades or are in the process of doing so.

The distribution of the six abundant species is shown in Fig. 1. They consist of a series of parallel zones in the Steppe and Mountain areas, which are modified by the absence of vegetation in the semi-desert areas. The distribution of species in the zones is shown in Table II. In the irrigated areas, the three species which can withstand the driest conditions are common in areas where they would not normally occur.

TABLE II. MOLLUSCAN ZONES IN NORTHERN IRAQ.

Zone	Semi-Desert and Desert	I	II	III	IV	V	IV	VII	VIII
<i>Species : —</i>									
<i>Ena halepensis</i>	—	*	*	*	*	*	—	—	—
<i>Xerocrassia seetzeni</i>	—	*	*	*	*	*	—	—	—
<i>Xeropicta derbentina</i>	—	—	—	*	*	*	*	*	*
<i>Helix salomonica</i>	—	—	—	—	*	*	*	*	—
<i>Levantina kurdistana</i>	—	—	—	—	*	*	*	—	—
<i>Monacha schotti</i>	—	—	*	*	*	—	—	—	—

\* = present

— = absent

N.B. 1. *Monacha obstructa* occurs in Zones I — III but is confined to areas of irrigation.

2. Not all of the possible species may occur at any given site in a particular zone.

# ON THE LAND SNAILS OF IRAQ AND THEIR POTENTIAL USE IN DETERMINING PAST CLIMATIC CONDITIONS

by

STUART A. HARRIS

During three years' field work in Northern and Central Iraq, the writer had the opportunity to collect a considerable amount of information regarding the distribution and ecology of certain species groups of land snails. Biggs (1959) determined the species collected during this work and has published the results. It is the purpose of this paper to discuss the ecology of these species and their potential use in determining past climatic conditions.

## *Distribution.*

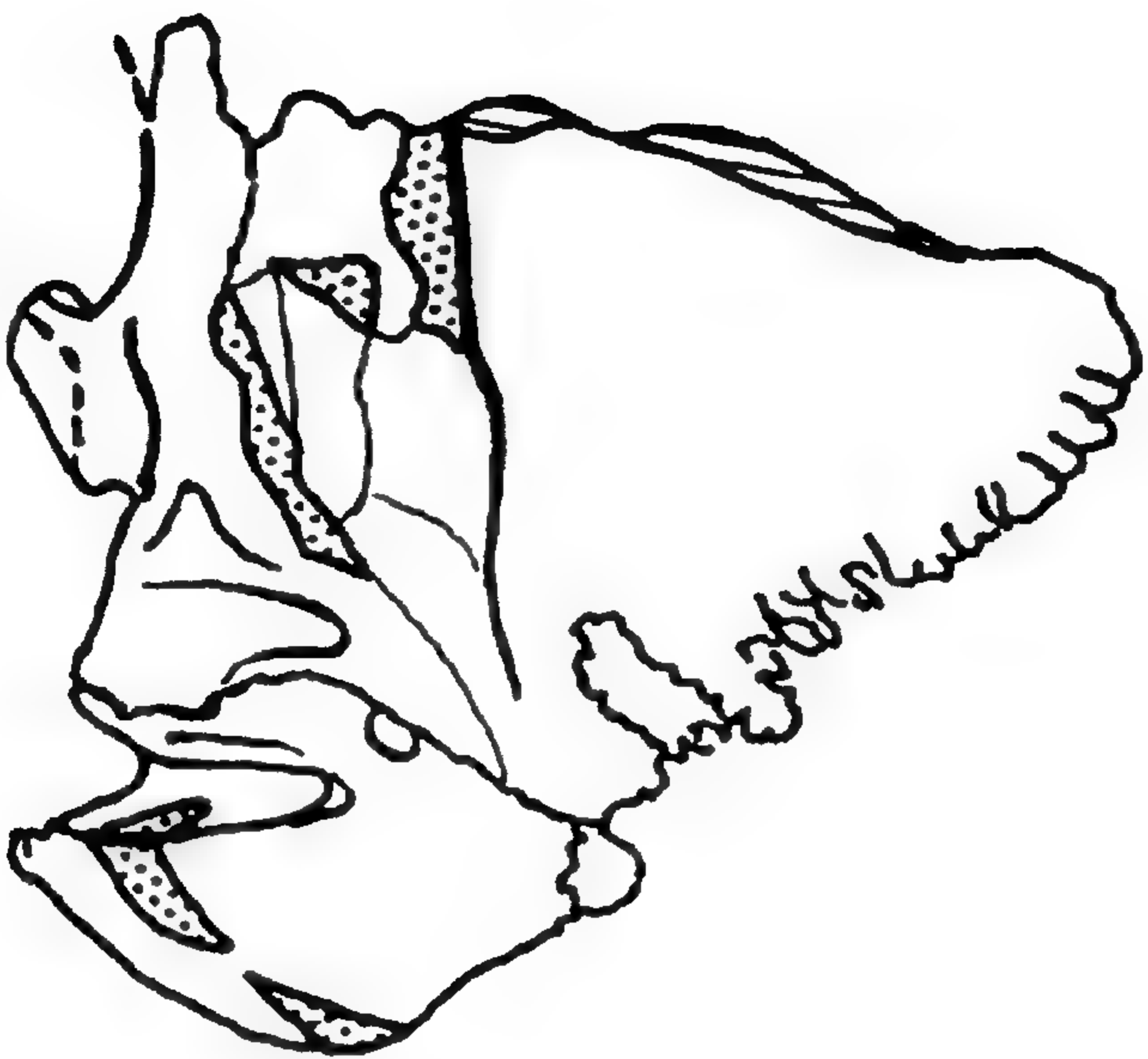
Six species appear to be fairly abundant to-day, two are common, while many more are also present. The common or abundant species are:—

1. *Ena (Petraea) halepensis* Pallary.
2. *Helicella (Xerocrassa) seetzeni* Koch.
3. *Helicella (Xerophila) langloisiana* Bgt.
4. *Helicella (Xeropicta) derbentina* Bgt.
5. *Helix (Naegelea) salomonica* Naegelea.
6. *Lerantina kurdistanica* (Parr.) Pfr.
7. *Monacha schotti*.
8. *Helicella (Xeroplexa) kotschyi* Pfr.

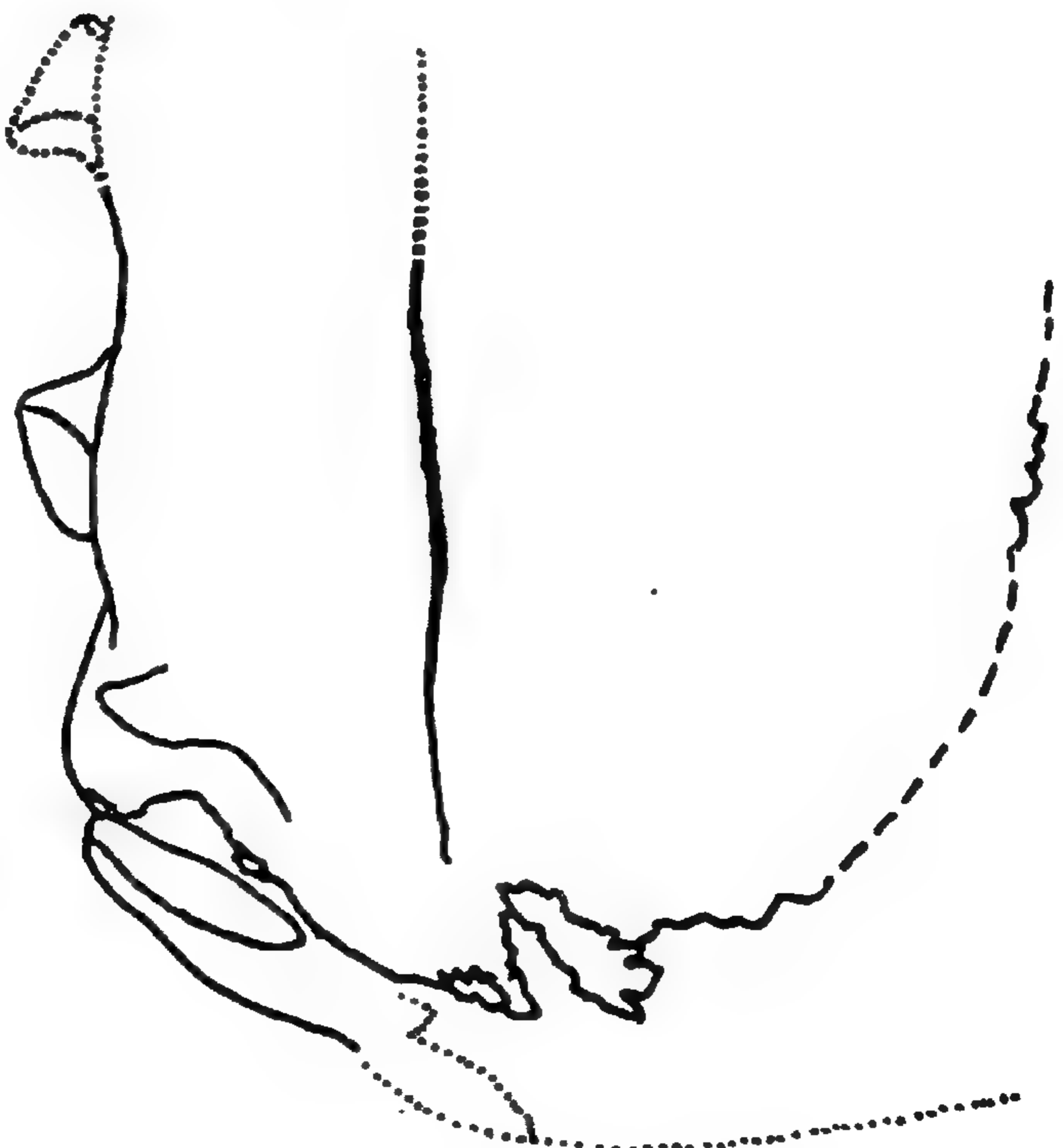
Comparing them with the collections made up to 1939 (see Pallary, 1939), there appear to be marked changes in the fauna. The same is seen Pallary's list is compared with other recent collections, e.g. Haas, 1952, Table I summarizes the results of this comparison.







SHANIDAR 11



SHANIDAR 1

Fig. 21







a



b



c



d

Fig. 20



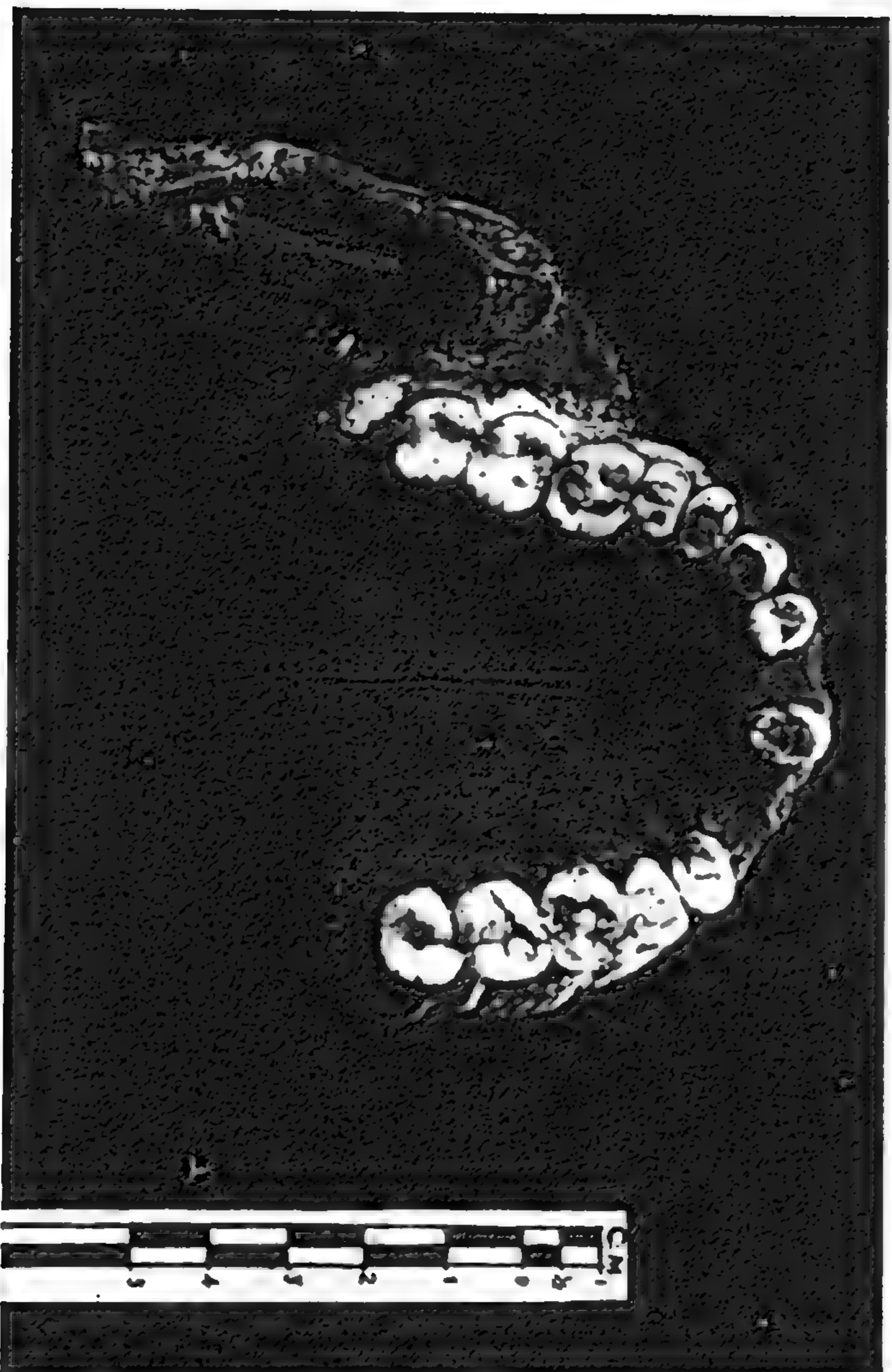


Fig. 19





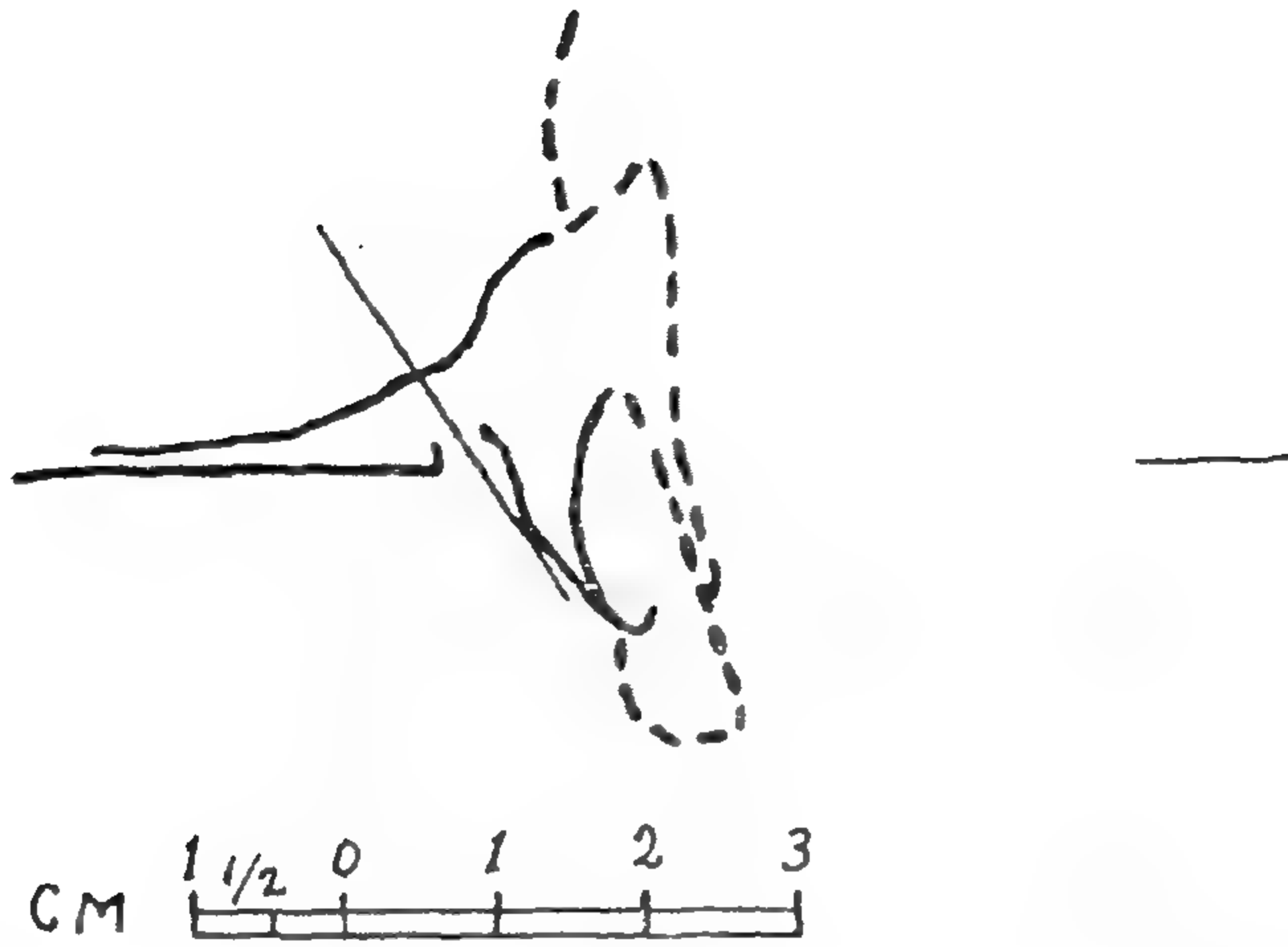


Fig. 17

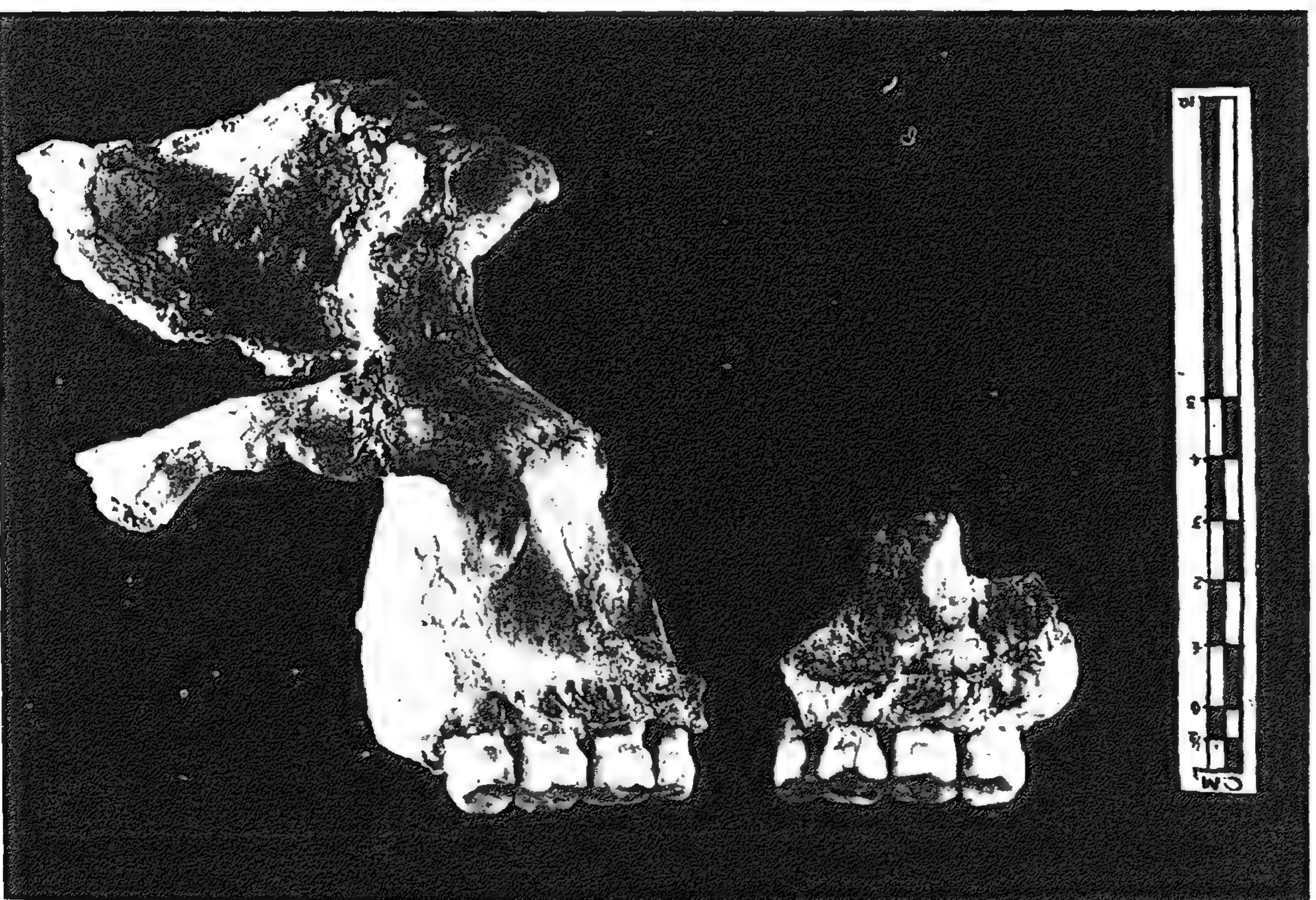


Fig. 18





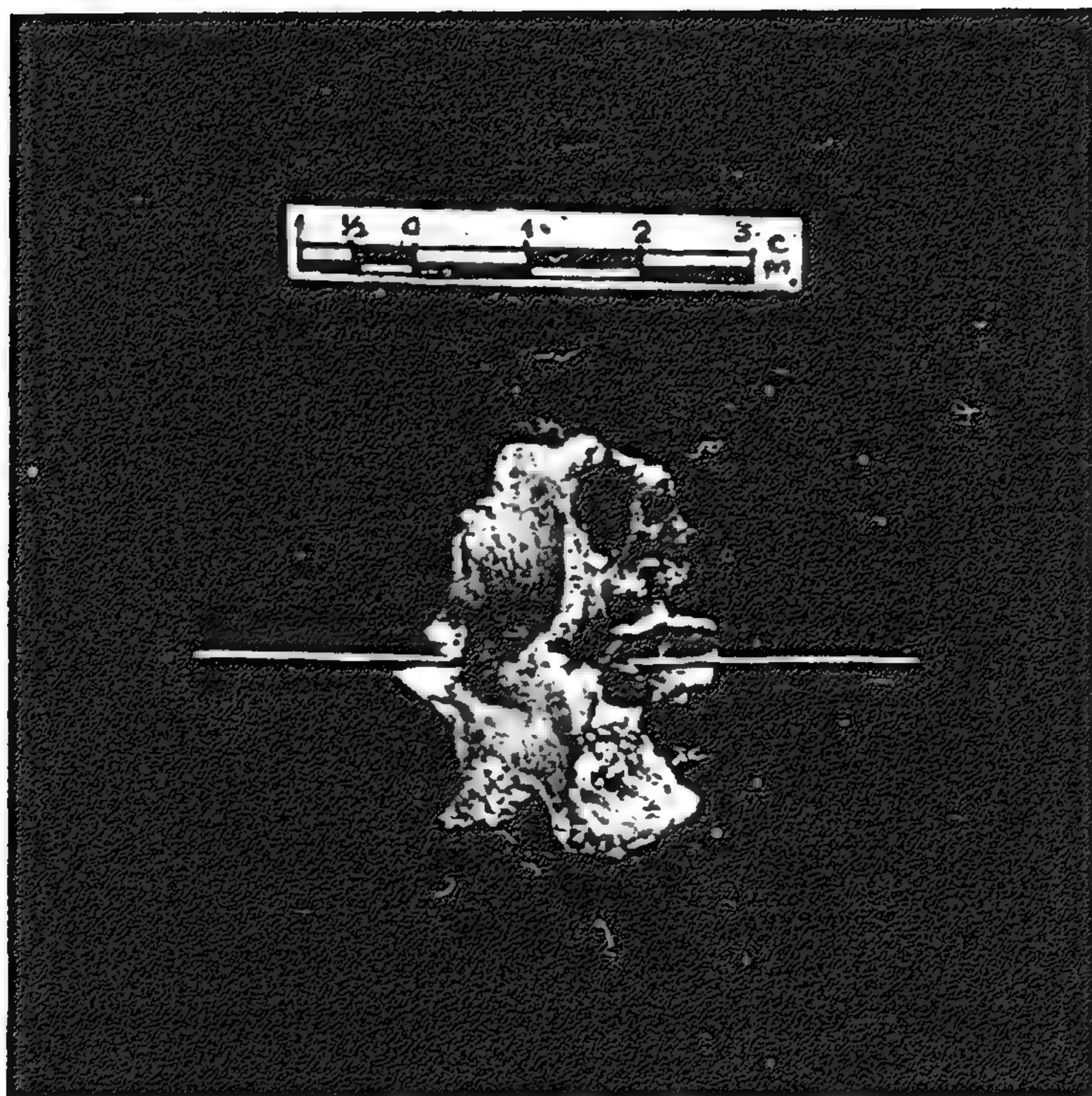
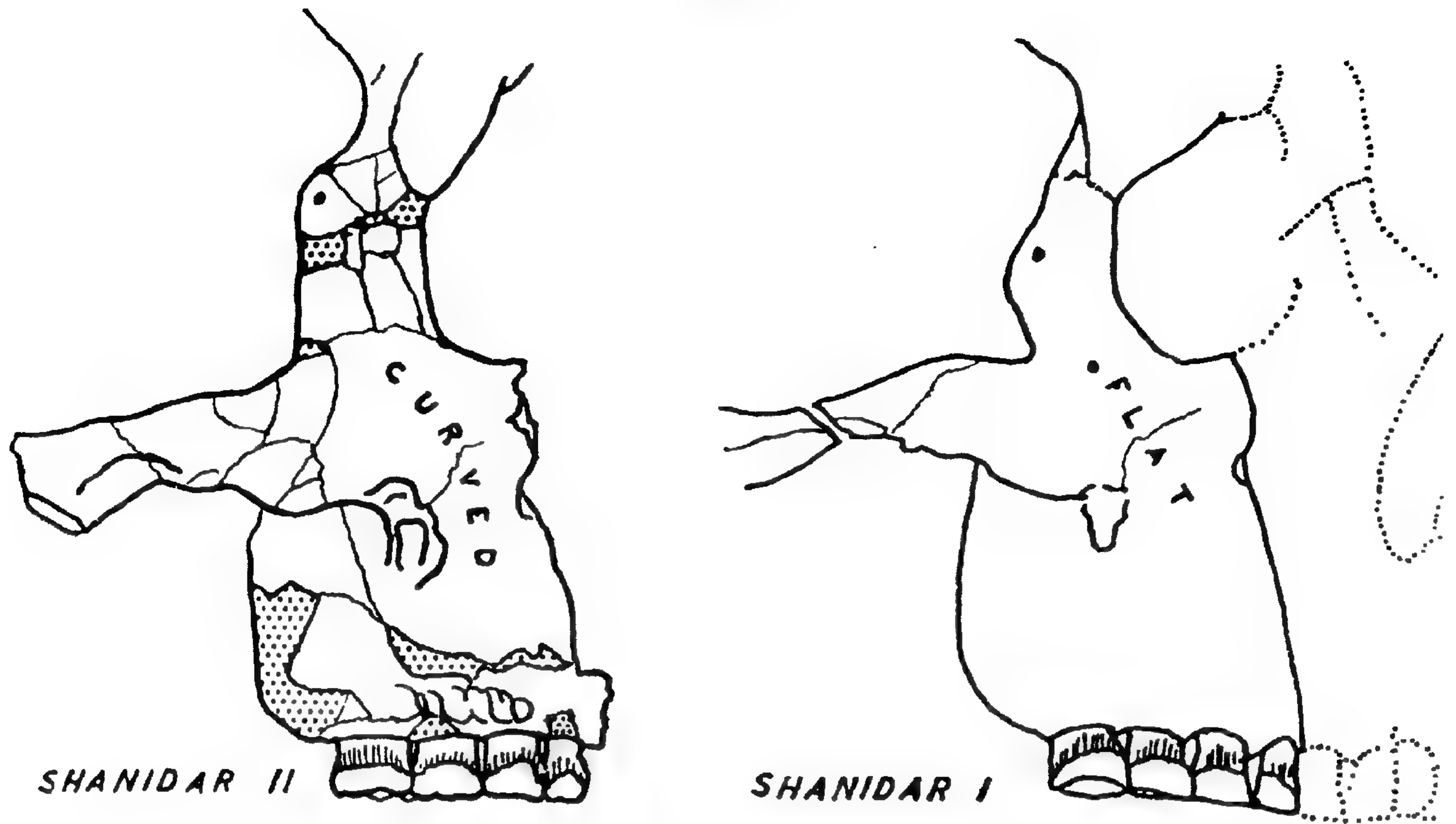


Fig. 16



Fig. 14



1 1/2 0 1 2 3 CM

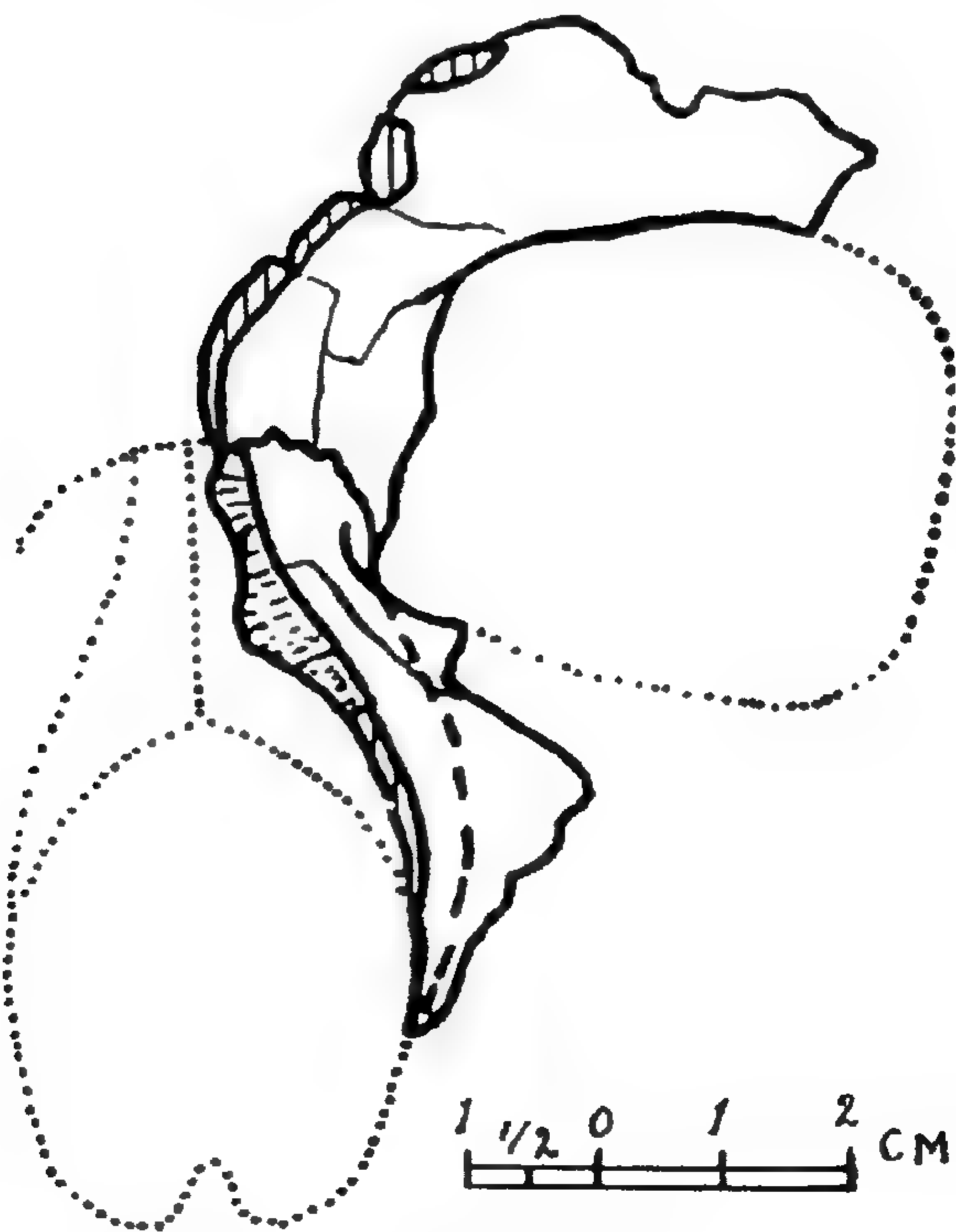


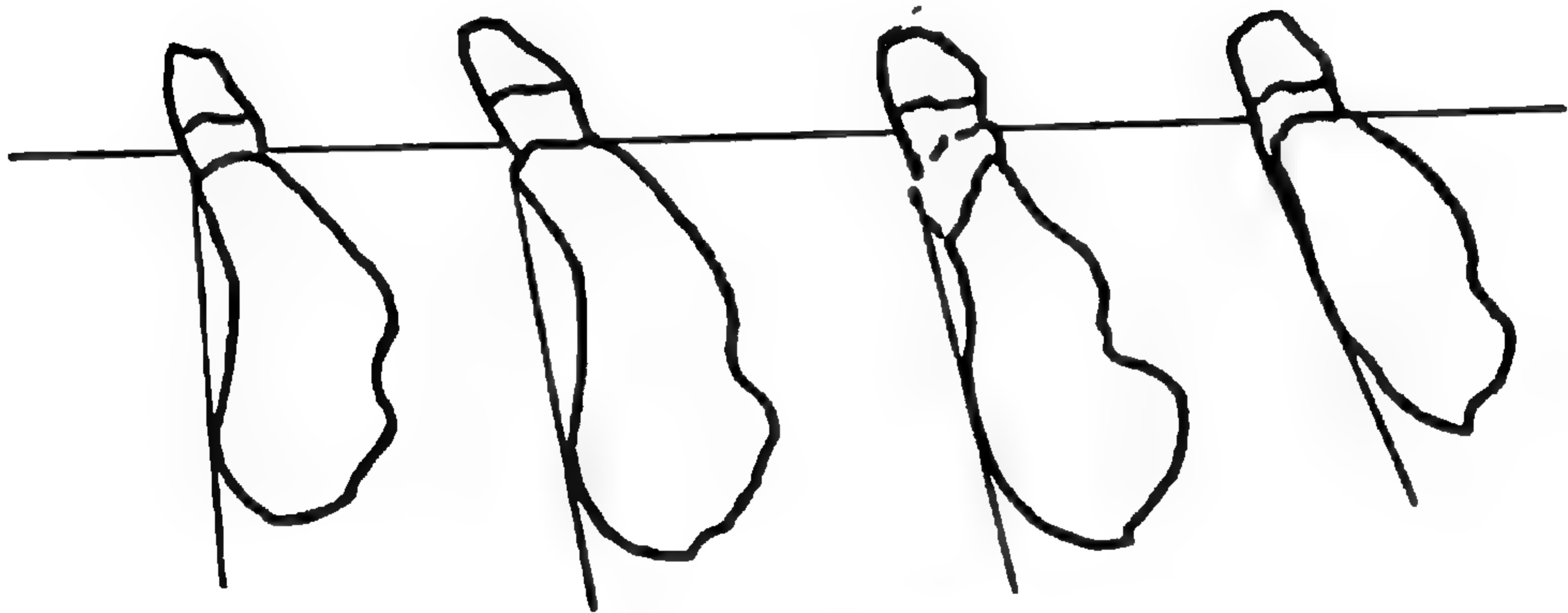
Fig. 15

1 1/2 0 1 2 CM





Fig. 13



AUSTRALIAN  
SKHŪL ♀

SHANIDAR I  
TABŪN I







Fig. 12





Fig. 11





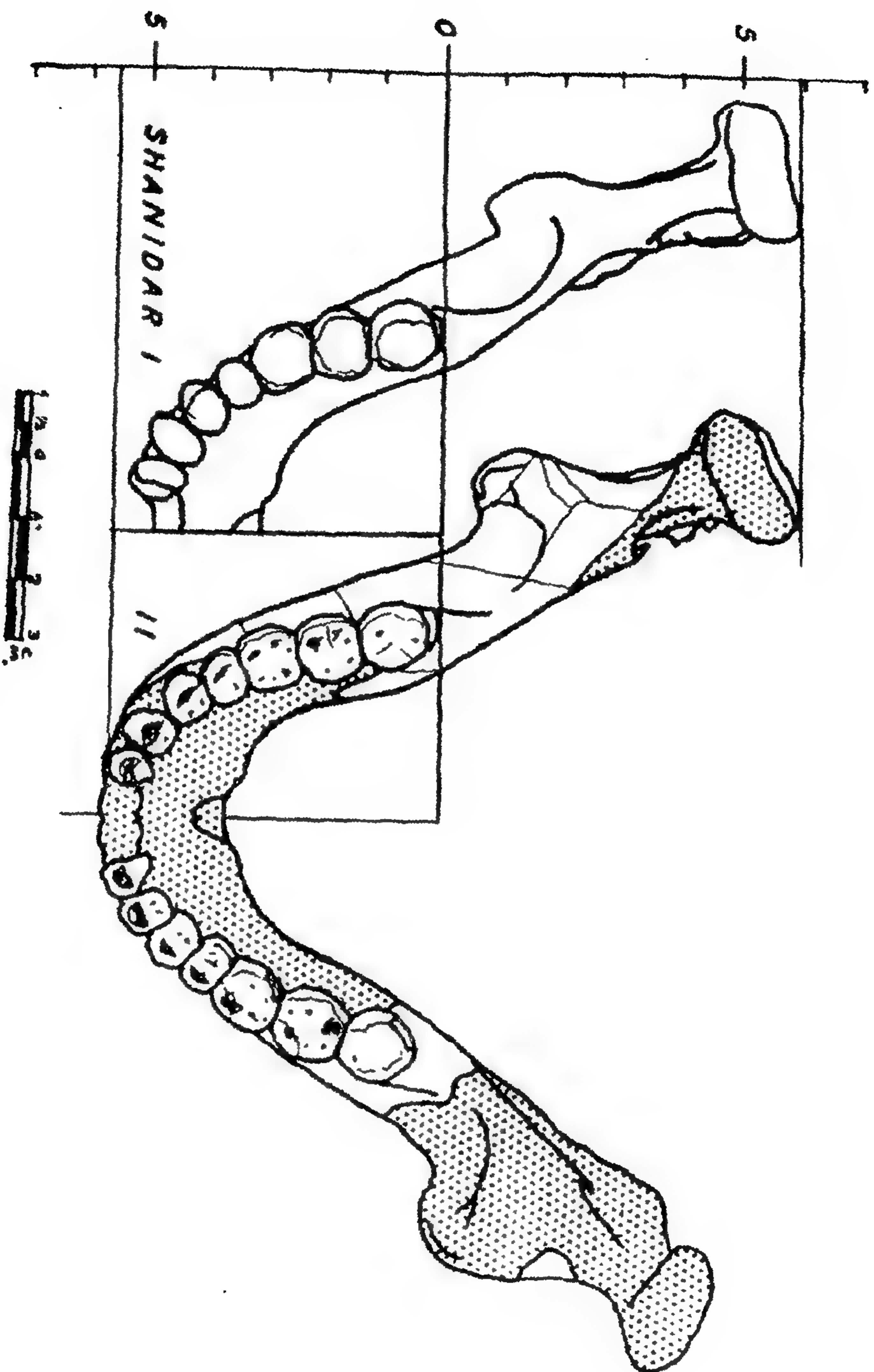


Fig. 10





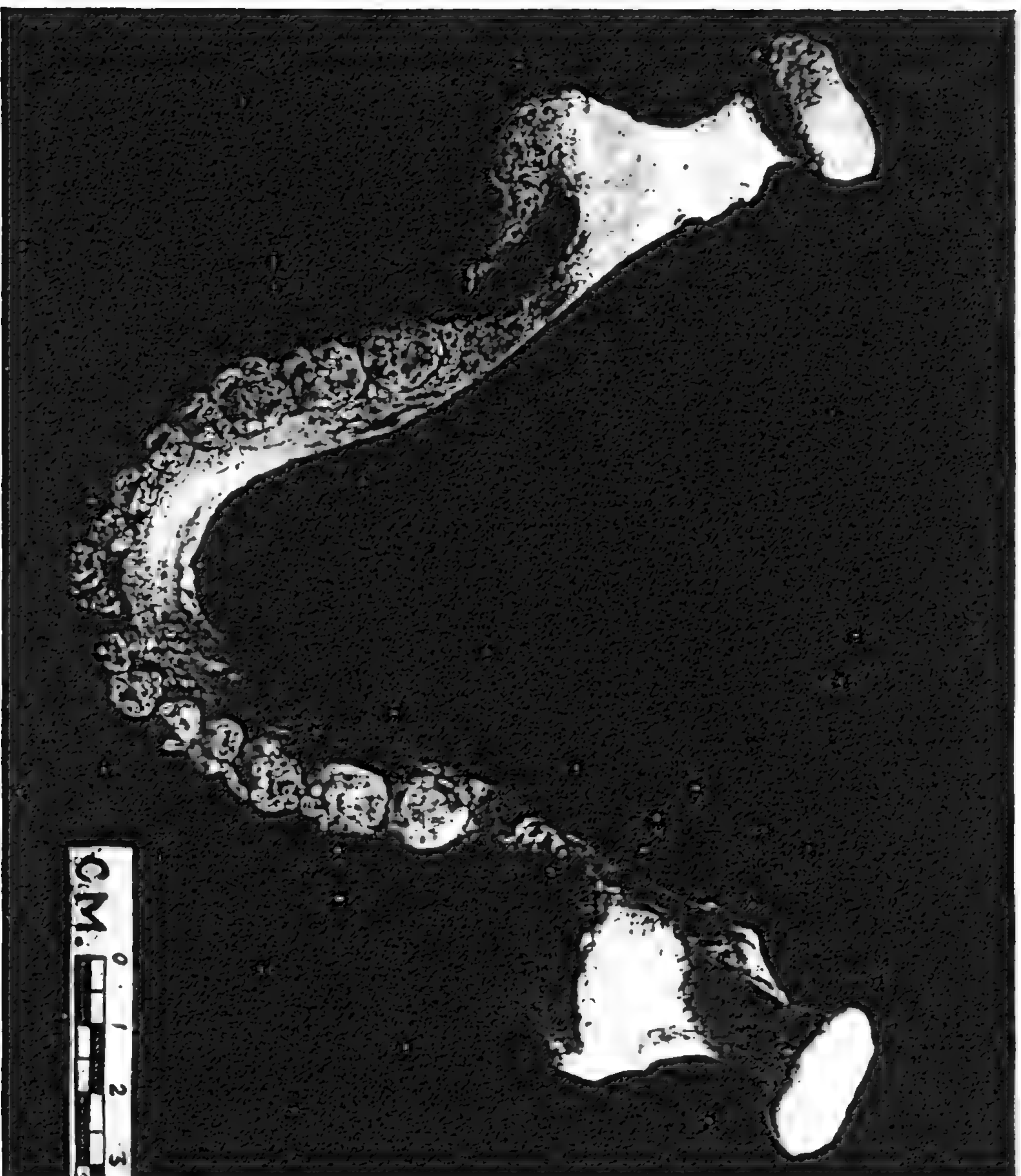
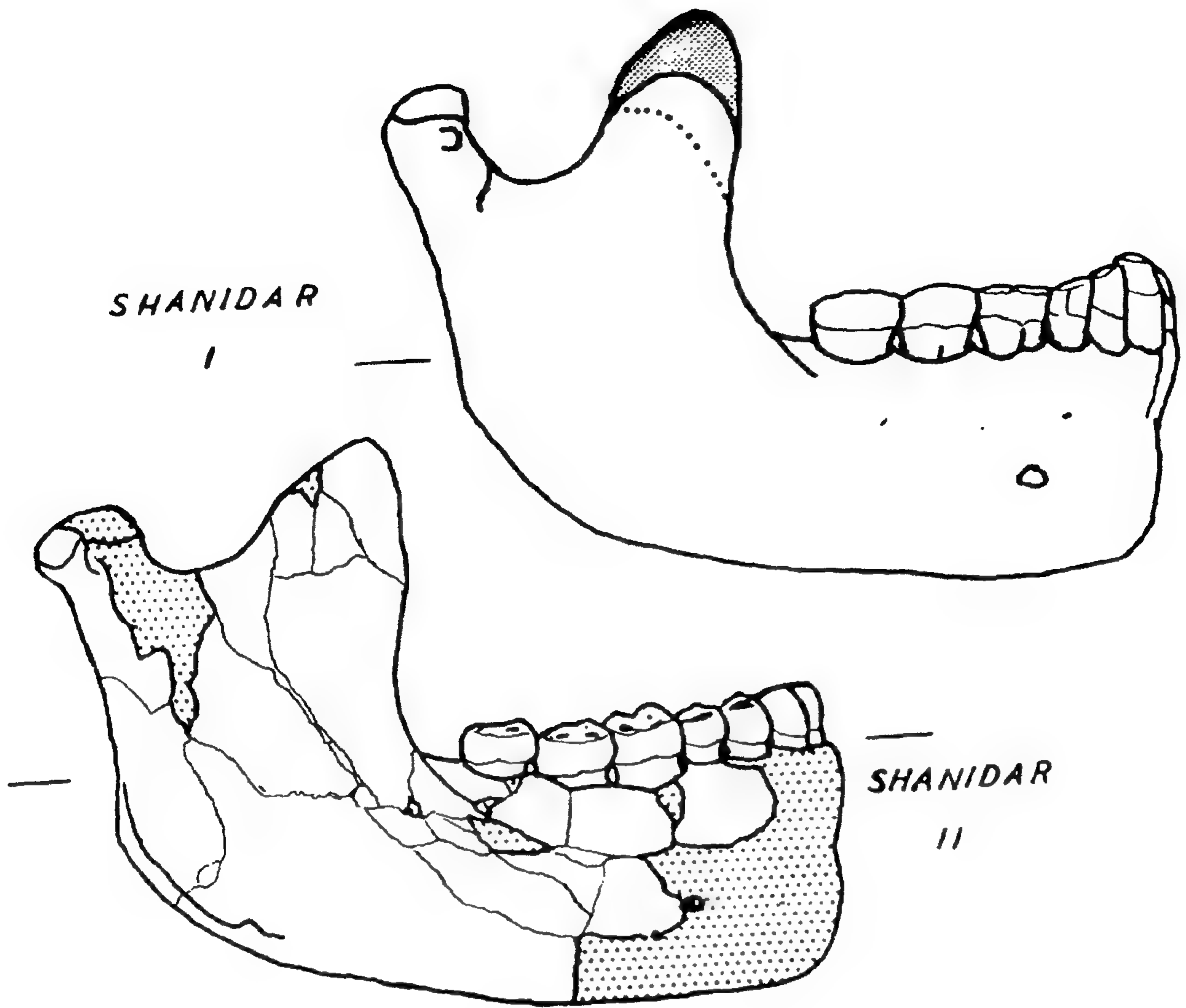


Fig. 9





1 1/2 0 1 2 3 CM

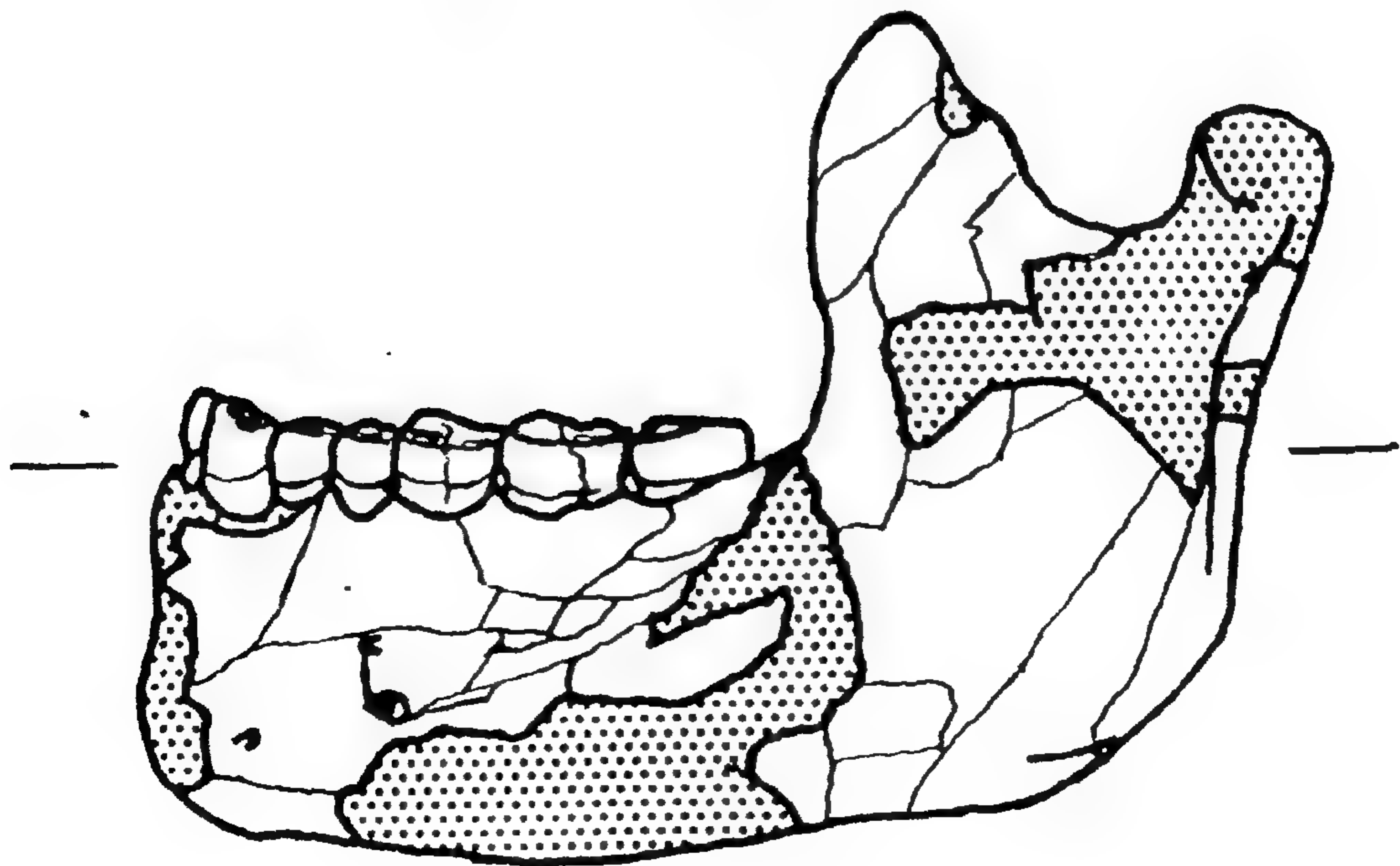


Fig. 8





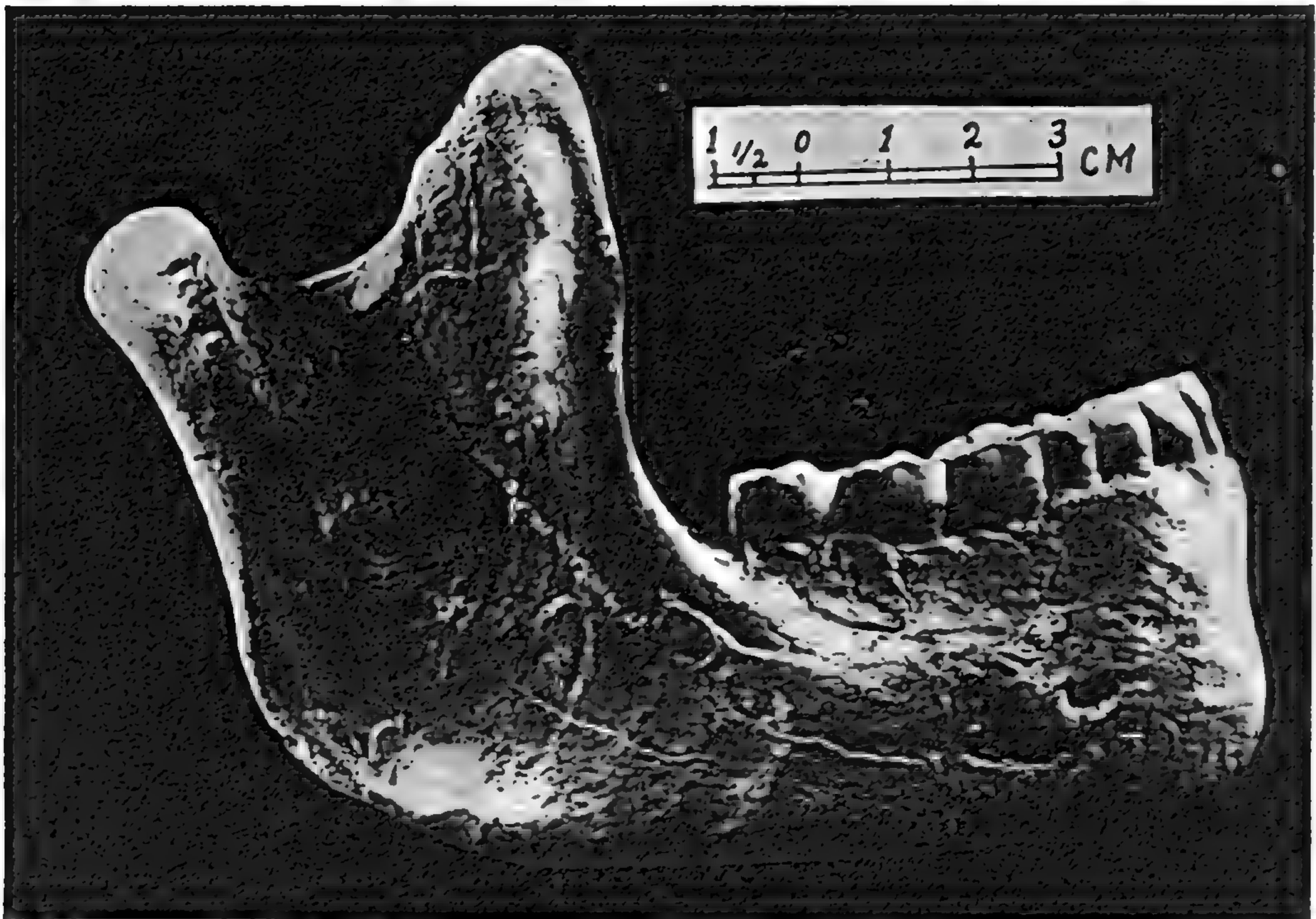


Fig. 5

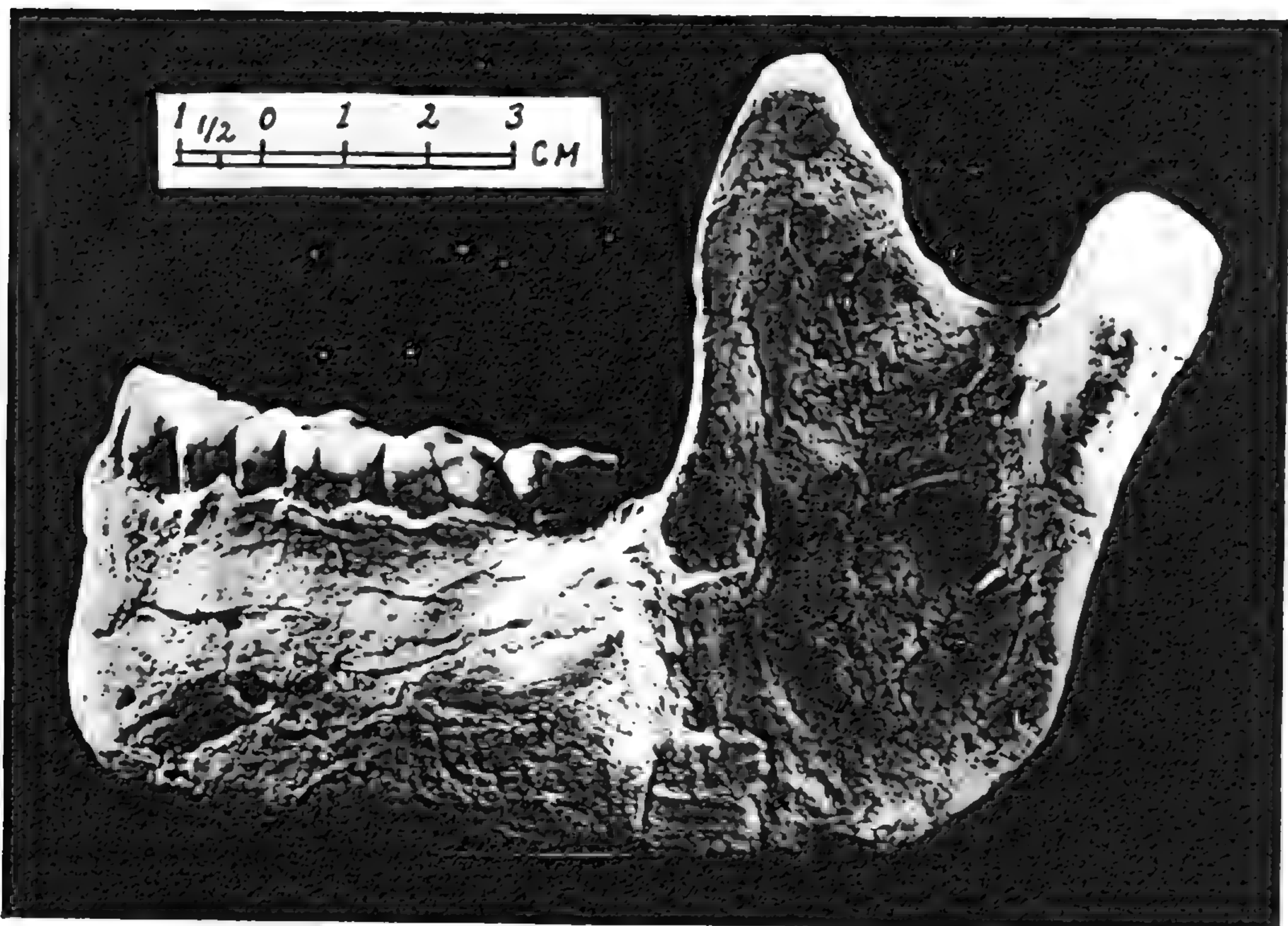


Fig. 6







Fig. 4





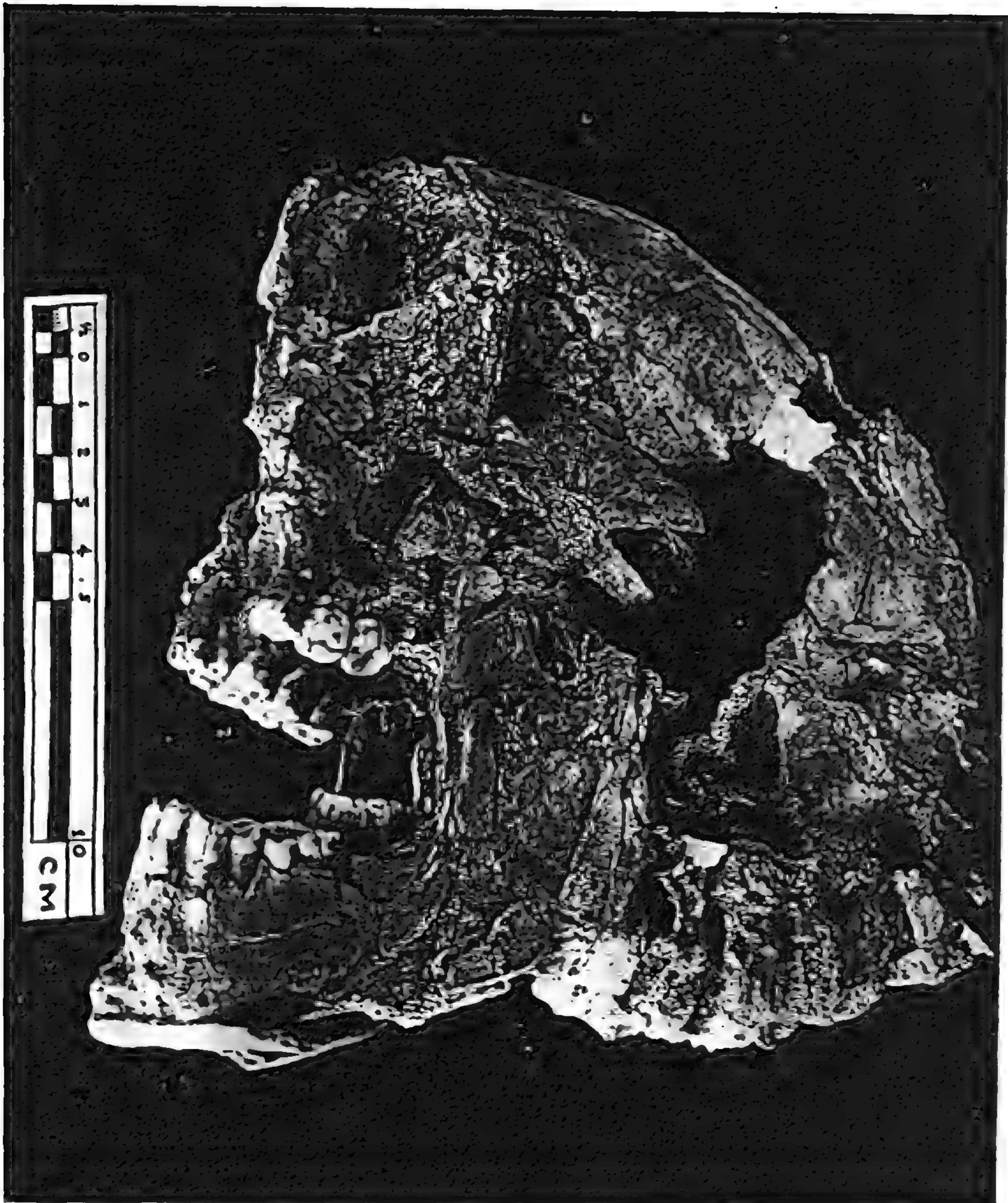


Fig. 3





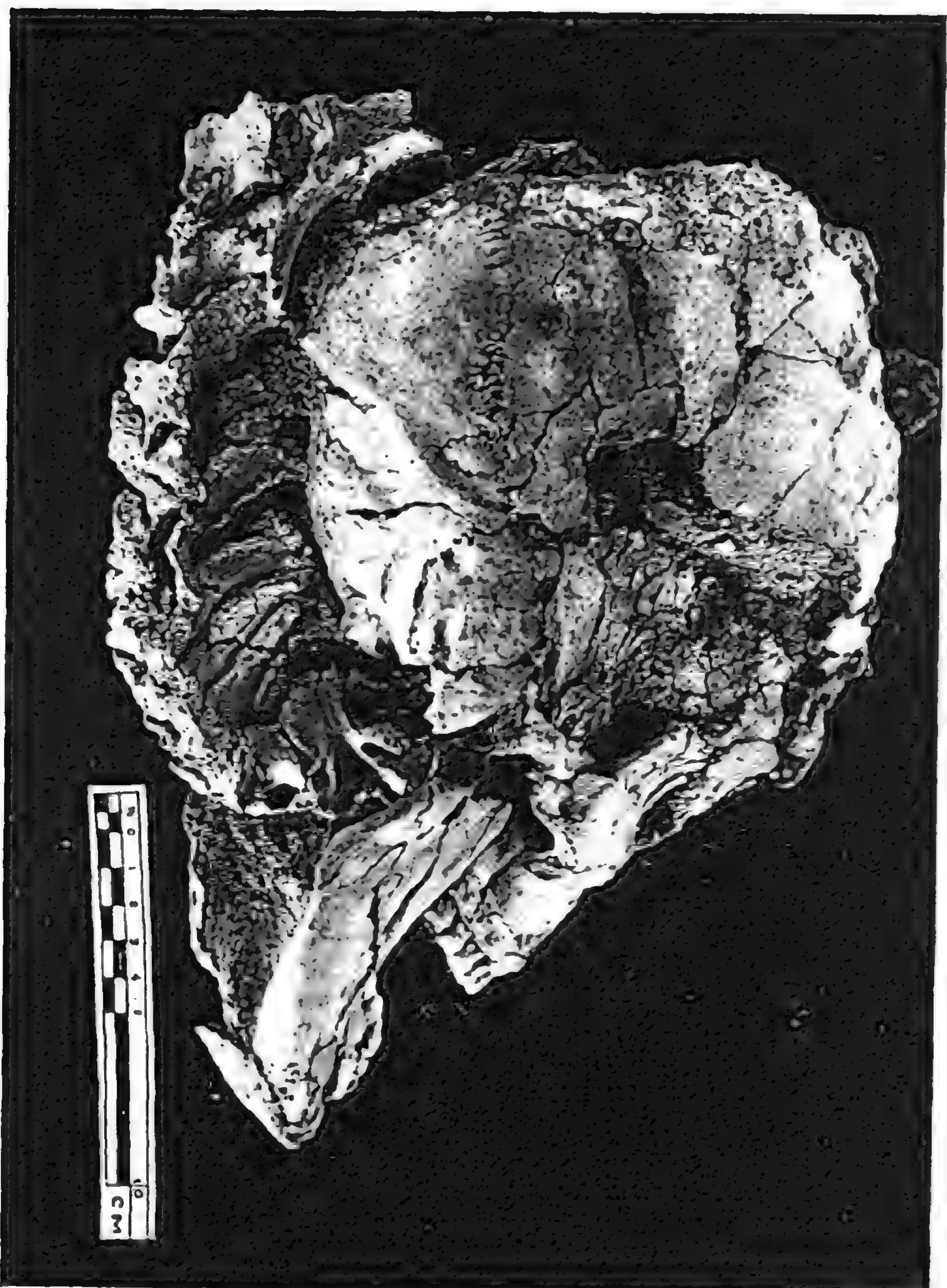


FIG. 2





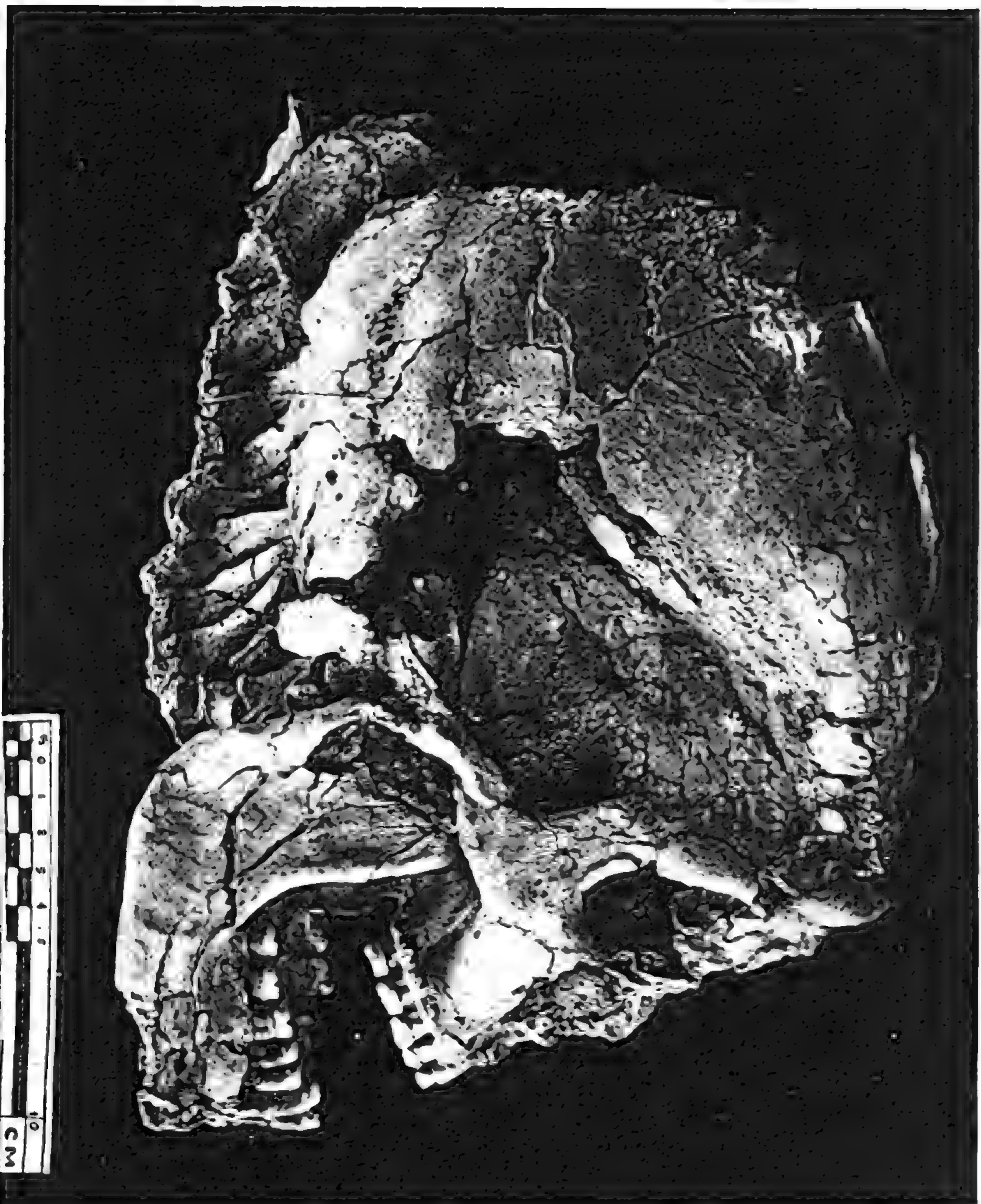


Fig. 1

- Fig. 15. Stereographic drawing of a fragment of the mid face of Shanidar II. Note "inflation" of area between orbit and nose indicated by line of dashes. This line is the shortest surface distance between its terminal points. By laying the fragment on its side this line can be made to coincide with the horizontal plane.
- Fig. 16. Rear view of the lower anterior portion of the nasal cavity (above) and of the anterior portion of the palate (below) in Shanidar II. Wire has been passed through the incisive canal. Note that the nasal floor declines back of the nasal aperture.
- Fig. 17. Stereographic drawing of fragment shown in figure 16 showing how the latter would appear in sagittal section with an incisor tooth in place.
- Fig. 18. View of exostoses along upper alveolar margin above the molar teeth of both sides. Shanidar II.
- Fig. 19. View of a temporary restoration of the upper jaw of Shanidar II showing tentative identification of damaged anterior teeth.
- Fig. 20. (a) Radiograph of the right lower molar teeth of Shanidar II made in 1957. (b) Same for Shanidar I. (c) Radiograph of right upper molar teeth of Shanidar II made in 1957. (d) Same for Shanidar I. (Courtesy of Radiological Institute, Baghdad).
- Fig. 21. Stereographic drawing of right occipito-temporal fragment of Shanidar II compared with a stereographic drawing of the same area in Shanidar I. Both specimens oriented with the sagittal axis of the foramen magnum vertical.



**Legend for Figures**

- Fig. 1.** Right side of skull of Shanidar II after initial cleaning in 1957. Note cervical and upper thoracic vertebrae extending along base and at occiput meeting left scapula protruding from left side.
- Fig. 2.** Right side of occiput of the Shanidar II skull after initial cleaning in 1957.
- Fig. 3.** Left side of face of the Shanidar II skull after initial cleaning in 1957. Note that scapula is not apparent.
- Fig. 4.** Appearance of scapula attached to left rear of the Shanidar II skull after removal of vertebrae in 1960.
- Fig. 5.** Right side of the restored lower jaw of Shanidar II.
- Fig. 6.** Left side of the restored lower jaw of Shanidar II.
- Fig. 7.** Stereographic drawing of the right side of the lower jaws of Shanidar I (simplified) and Shanidar II. In the case of Shanidar I the coronoid process is shown as restored originally (immediately above dotted line) and as restored to match that of Shanidar II (fine stippling). Coarse stippling also indicates missing bone.
- Fig. 8.** Stereographic drawing of the left side of the lower jaw of Shanidar II. Stippling indicates missing bone.
- Fig. 9.** Superior aspect of the restored lower jaw of Shanidar II.
- Fig. 10.** Stereographic drawings of the superior aspect of the lower jaws of Shanidar I (right half simplified) and Shanidar II, arranged according to the scheme of McCown and Keith, 1939, fig. 164. Stippling indicates missing bone. Note that drawing of Shanidar II has been adjusted to improve on the actual restoration.
- Fig. 11.** Inner aspect of right side of restored lower jaw of Shanidar II.
- Fig. 12.** Inner aspect of right side of restored lower jaw of Shanidar I.
- Fig. 13.** Outline of sagittal section through mandibular symphysis of Shanidar I compared with the same section of three other specimens supplied by McCown and Keith, 1939, figs. 143, 144, 148.
- Fig. 14.** Stereographic drawing of a fragment of the right side of the face of Shanidar II compared with a stereographic drawing of the same area in Shanidar I.



learning more about individual variability in those ancient times (in this case up to about 60,000 years ago). The roughly contemporaneous Mount Carmel Neanderthals of Palestine were found by McCown and Keith (1939) to be so variable that these authors considered them to be in "the throes of evolutionary change". The writer, on the other hand, has argued (1960) that the Mount Carmel remains represent two very different isolates, one of which was present at Shanidar. In part this is based on a peculiarity of the pubic bone, a part unfortunately not recovered in the case of Shanidar II. In view of these diverse opinions, and considering that Shanidar cave is located in a mountainous area (virtually a refuge area), it is of current interest to know whether or not Shanidar presents a parallel to Mount Carmel in individual variability.

The results of my present investigation lead me to conclude that the first two Shanidar skulls are remarkably alike in features unaffected by age changes. Both appear to be almost classic Neanderthals; also, both possess a curious feature-depression of the nasal floor which thus far appears to be unique to the inhabitants of this cave. I am immensely impressed thus this unique

feature occurs in two skulls from the same place but so widely separated in time. I am much less impressed by the accompanying variations in such things as mastoid size, face flatness, etc. Variations of the latter sort, like differences in stature, occur in every population and are too often given undue emphasis when observed in isolated ancient specimens.

The Fourth Shanidar Expedition discovered remains of other Neanderthals from both levels before this report was completed. This new material should add more to our knowledge of the variability of the local population at each time period. Unfortunately, however, experience shows that much time and effort will have to be expended on restoration and study before the information from this source will be forthcoming. For the present, therefore, the evidence indicates that the Shanidar Neanderthals retained an almost classic skull form from about 60,000 years ago until about 45,000 years ago when the Mousterian cultural period ended and, so far as we know, the type disappeared.

The postcranial elements of Shanidar II will be reported separately as soon as possible.

## REFERENCES

- McCown, Theodore D. and Keith, Sir Arthur 1939, *The Stone Age of Mount Carmel, II*, Oxford.
- Solecki, Ralph S. 1957, *Scientific American*, Vol. 197, No. 5, pp. 58-64.
- 1960a, *London Illustrated News*, May 7, pp. 772-5.
- 1960b, *Smithsonian Report for 1959*, In press.
- Stewart, T. D. 1958, *Sumer*, Vol. 14, Nos. 1 and 2, pp. 90-95. (Reprinted in *Smithsonian Report for 1958*, pp. 473-480).
- 1960, *Science*, Vol. 131, pp. 1427-8.
- Manuscript. Contribution on the volume honoring Pablo Martinez del Rio of Mexico.



the moderately intricate pattern of the lambdoid suture stands out boldly, showing no signs of closure; but on the inside there is no such pattern, only a fissure, or more likely a postmortem crack. I conclude, therefore, that endocranial suture closure had taken place in this area. As so often is the case, the external part of this suture is made up of serrations of bone from the occipital overlapping the parietal elements. It is noteworthy, also that the suture takes a fairly direct course from the midline to the point of juncture with the temporal bone. This is very different from the curving course of the suture in Shanidar I (figure 21) and may denote more dolichocrany.

The mastoid process of Shanidar II is much larger than that of Shanidar I; indeed the tip of the process extends lower than that of the occipito-mastoid crest, which is the reverse of the situation in Shanidar I. Such a large mastoid process is unusual in Neanderthals. However, the occipitomastoid crest still is larger than in modern man (Cf. Stewart, manuscript). The occipitomastoid suture is still open.

The foramen magnum must have had a long oval shape just as in Shanidar I. Probably in both cases the length was around 41-42 mm. and the width around 26-28 mm. The right occipital condyle of Shanidar II and both condyles of Shanidar I impress me as being small in proportion to the size of the foramen. The posterior border of the right condyle of Shanidar II is not well defined due to the presence here of an arthritic area. This is the reason for the question mark in the following list of measurements of the occipital condyles:

		Shanidar	
		1	2
Maximum length (mm.)	R	23.5	25.0?
	L	22.0	—
Maximum width (mm.)	R	11.0	13.0
	L	13.0	—

The occipital torus has about equal prominence in the two specimens, but is shorter in Shanidar II in conformity with the generally narrower upper part of the occipital squama in this specimen.

As for the rest of the vault, only a few additional facts could be gleaned. The sagittal suture is gone entirely. A good part of the area of the left half of the coronal suture is present. Unlike the external lambdoid suture the external coronal does not stand out boldly and has disappeared lateral to the temporal line. Loss of inner table here makes it impossible to determine the status of the suture internally.

The original thickness of the skull vault could not be investigated in many places, but it was noted that the mid right parietal reached a maximum thickness of 11 mm. at one point. The surrounding area did not exceed 8-9 mm. in thickness. Much the same thing was observed in Shanidar I. Thus, these skulls would not be considered primitive on the basis of vault thickness.

In view of the fact that Shanidar I has ear exostoses, the remains of the right auditory meatus of Shanidar II was explored and a loose nodule of bone resembling an exostosis recovered. This finding obviously contains the elements of wishful thinking and therefore does not deserve to be accepted as proof of the existence of ear exostoses in this case.

## DISCUSSION

The reason for comparing the second skull found in Shanidar cave mainly with the first skull is their differing antiquity. Shanidar II was found 8½ feet lower in the cave deposit than Shanidar I (and some distance to the west) and on this basis is judged to be 10-15,000 years older (Solecki, 1960 a and b). One no longer expects to discover an evolutionary change in skull form in such a short period of time, so interest now centers on



and a central incisor (right?)\*. The uncertainty about the position of these upper teeth is due to the difficulty of identifying some of the front teeth that were recovered. The damage to the midface at the time of discovery reduced some of the teeth to fragments and all of the pieces were not recovered. Figure 19 shows the occlusal surfaces of the upper teeth according to the best identification that could be made under the circumstances. By comparison with the corresponding view of the lower teeth (figure 9) it is evident that in both upper and lower jaws teeth-wear increases from the third molars forward to the incisors. Also in the upper jaw wear is greatest on the lingual cusps, whereas in the lower jaw it is greatest on the buccal cusps. The teeth of the two sides appear to be worn about equally.

The teeth of Shanidar II can be compared with those of Shanidar I only in a general way, because of the difference in wear. So worn are all the teeth of Shanidar I that the exposure of dentine is complete in all cases and in a few (first molars, canines, incisors) little or no enamel remains. A notable fact, however, is the rather uniform size of the lower molars in both specimens. The upper molars are shorter and broader and the upper third molars have undergone slight reduction in the proximodistal diameter. This is shown by the following measurements (in mm.) of the Shanidar II molars:

Proximo-distal diameter			
M <sup>3</sup>	{ R 10.0 L 10.0	M <sub>3</sub>	{ R 11.0 L 12.0
M <sup>2</sup>	{ R 10.5 L 10.5	M <sub>2</sub>	{ R 11.0 L 12.0
M <sup>1</sup>	{ R 10.5 L 10.5	M <sub>1</sub>	{ R 11.0 L 11.3
Bucco-lingual diameter			
M <sup>3</sup>	{ R 12.0 L 12.0	M <sub>3</sub>	{ R 10.7 L 11.0
M <sup>2</sup>	{ R 12.5 L 12.5	M <sub>2</sub>	{ R 11.2 L 11.2
M <sup>1</sup>	{ R 12.0 L 12.0	M <sub>1</sub>	{ R 11.0 L 11.0?

Even more remarkable is the size of the lower incisors in both Shanidar specimens; they are very large bucco-lingually as compared with corresponding modern teeth. The lower lateral incisors of Shanidar II have their greatest bucco-lingual diameter below the enamel and it amounts to 9 mm. The figure is only a little less in the case of Shanidar I (8.0-8.2 mm.).

A selection of the radiographs made in 1957 are given in figure 20 (a-d). These show moderately large pulp cavities in the only slightly worn molars of Shanidar II and greatly reduced pulp cavities in the much worn molars of Shanidar I. Neanderthals are no longer regarded as being unusual in their tendency to taurodontism (large pulp cavities).

### SKULL VAULT

Relative to its size the vault yielded less information than the lower jaw and face. This was to be expected, because so little of the vault is characterized by surface relief. Fortunately, the one area that does have surface relief, the occiput, is preserved in its right half. The intact fragment (figure 12) includes, among other things, half of the lambdoid suture, the mastoid process, and half of the foramen magnum. Viewed from the outside,

\*After this paper was completed I accidentally discovered three loose upper anterior teeth among some postcranial fragments of Shanidar I. It seems likely that these are the missing teeth of Shanidar II, but more study is needed to settle this point.



Shanidar I has a single large foramen on each side, Shanidar II, like many Neanderthals, has multiple foramina: at least two on the right and three on the left.

### UPPER FACE

Damage to the midline of the face at the time of discovery as already explained, together with the crushing that took place in ancient times, greatly restricted the possibilities of reconstruction in this area. Nevertheless, very fortunately it has been possible to learn a great deal about the original form. In general, there can be little doubt that it was a Neanderthal face like that of Shanidar I, but with certain differences. From several unconnected pieces of the supraorbital ridges, these structures appear to every bit as heavy as those of Shanidar I, and likely of much the same form. Orbital shape and size are indicated from the preserved lateral border on the right (figure 14) and the medial border on the left (figure 15). In both areas the likeness to Shanidar I is strong.

Nasal shape and size are indicated by a fragment of the left side extending from the nasofrontal suture to the mid portion of the nasal aperture (figure 15). A convincing orientation of this fragment can be made around a nasal aperture of the same size and shape as that of Shanidar I. In this connection it is important to note that the region between the lower medial corner of the left orbit and the upper left margin of the nasal aperture is preserved and shows the "inflated" form so typical of these primitive faces and so unlike the trough-like form seen here in modern man. Furthermore, it was possible to work out the form of the floor of the nasal cavity and to discover that this floor is depressed just as in Shanidar I, (figures 16 and 17). Likely, also, the lower margin of the nasal aperture was

fairly distinct as in Shanidar I; in other words, a nasal gutter is absent.

Turning now to the side of the face (figure 14), we see some differences between Shanidar II and Shanidar I. The orbital process of the malar bone is broad and heavy-looking in Shanidar II, slender and gracile in Shanidar I. The temporal border of the malar is indented at an acute angle in Shanidar I, at nearly a right angle in Shanidar II. The whole zygomatic arch is heavier in Shanidar II. Added to all this is a difference in the form of the body of the malar in the two specimens: In Shanidar II this part is rounded and prominent, in Shanidar I it is flat. Less obvious in figure 14 is the fact that the infratemporal surface of the maxilla is curved from side to side in Shanidar II, but flattened in Shanidar I. These variations probably compensate for one another in so far as the size of maxillary sinus is concerned. In both specimens this sinus is immense.

Figure 14 shows one other marked difference, namely, the presence of large alveolar exostoses in Shanidar II and their absence in Shanidar I. Figure 18 shows how symmetrical the exostoses are on the two sides. It would seem that such exostoses bear no relationship to the process of mastication, since the teeth of Shanidar II are much less worn than those of Shanidar I and the latter lacks exostoses of this sort. In any case, so far as I know at present, this is the earliest example of alveolar exostoses to come to light.

### DENTITION

As explained at the beginning, all of the lower teeth with the exception of the right central incisor were recovered. Three of the upper teeth are missing: a canine (left?), a lateral incisor (left?).



	Shanidar		Tabun		Skhul		La
	I	II	II	IV	V	VI	Chapelle
Bicondylar wd. ...	144.0	(156.0)	(130.0)	(132.0)	(132.0)	—	147.0
M <sub>3</sub> —M <sub>2</sub> width ...	70.2	(72.5)	66.2	—	—	—	—
Min. width of asc. ramus.	40.0 <sup>4</sup>	44.0	40.0	(42.5)	36.2	(42.0)	43.0
Ht. of symhp. ...	37.0	37.0	(42.0)	42.5	36.5	—	36.0
Ht. of ramus at M <sub>2</sub> ...	34.0 <sup>5</sup>	34.0 <sup>5</sup>	38.5	35.5	34.5	—	—

Figures 11 and 12 show the inner side of the lower jaws of Shanidar II and I, respectively. Obviously, the basic morphological pattern is the same for both specimens. All of the elements that Keith stressed in connection with the Mount Carmel jaws (McCown and Keith, 1939, p. 226 fig. 16) are well developed here, and especially what he called the lingual "supra-marginal sulcus". In Shanidar I this sulcus is so deep that the external surface of the ascending ramus becomes convex. The contrary is the case in Shanidar II.

Visible in these views also is the form of the mylohyoid canal. Although it is open in Shanidar I and is visible for a distance of 23 mm. below the mandibular foramen, in distance Shanidar II it enters a 5 mm. long tunnel about 11 mm. below the foramen. Whether in Shanidar II this canal was symmetrical on the two sides, as in Shanidar I, cannot, of course, be determined. The differing shapes of the bone phlange shielding the inner side of the foramen (lingual) is also apparent.

Just as important as the differences between these lower jaws are the differences between their two sides; in other words, their asymmetries. Lacking numerous specimens from the same stratigraphic level for comparison, we gain some insight into individual variation from whatever asymmetries exist. From what remains of the jaw of Shanidar II, and this means mainly external surfaces,

it seems clear that the ascending rami were fairly symmetrical, the main difference between the two sides being a greater external concavity on the right. The coronoid processes and sigmoid notches are very much alike in this specimen. By contrast, the jaw of Shanidar I is quite asymmetrical posteriorly. The supra-marginal sulcus noted on the inner side of the right ramus as being extraordinarily deep, is represented on the left side by one that is shallow. Correspondingly, whereas the external surface of the ascending ramus is convex on the right, it is concave on the left. Perhaps these morphological differences explain the far greater development of marginal tubercles in this area on the right side, as compared with the left. The differences in the coronoid processes have already been mentioned.

Several features cannot be compared in detail owing to the location of breakage in Shanidar II. For instance, almost complete loss of bone in the symphyseal area makes it impossible to determine whether the same cross-sectional shape existed as in Shanidar I (figure 13). However, the small piece of symphyseal base that is preserved shows sculpturing (digastric fossa) comparable to that of Shanidar I. Nor is it certain that lateral infracondylar tubercles existed in Shanidar II, although the conformation of the remaining part of the right condyle would suggest it. On the other hand, breakage has just spared most, if not all, of the mental foramen. It is positive, therefore, that whereas

<sup>4</sup>On left; 42.0 on right.

<sup>5</sup>On right; 35.0 on left.



true of the skull and lower jaw of Shanidar I. For this reason most of the comparisons will be made from this point of view.

### LOWER JAW

Figures 5, 6 and 9, and the corresponding interpretative drawings made on a stereograph (figures 7, 8 and 10), show the form of the lower jaw as reconstructed. From these it is evident that no connection remained between the right and left halves in the symphyseal region. In orienting the two halves the amount of space needed for the missing central incisors was estimated and the preserved bottom midpoint, of symphysis was oriented in relation to the midpoint of the tooth row<sup>2</sup>. Also, there was no clear connection between the left horizontal and ascending rami, and these parts had to be oriented visually. In trying to achieve a symmetrical-looking jaw reasonable dimensions were sacrificed, with the result that probably the posterior part of the dental arch is too wide and the condyles too far apart, mainly because the sides of the jaw are a little too much inclined outward at the top (or inclined inward at the bottom). It should be added that almost the whole inner left side and the fore part of the inner right side were missing and had to be reconstructed with a filler compound (Savogran), either by reference to the intact side or by reference to the jaw of Shanidar I. No accuracy is claimed for the result. Note, too, that although both coronoid processes are intact, the tops and foreparts of both condyles have had to be reconstructed. The resulting shapes are only approximate. In spite of such defi-

ciencies, I believe the lateral views of the jaw cannot be far wrong.

In figures 7 and 10 outline drawings of the corresponding views of Shanidar. I have been added for comparison. In both lateral and superior aspects, as these drawings show, the two jaws are remarkably similar, discounting the differences in tooth wear due to age differentials<sup>3</sup>. Shanidar II has a sturdier right coronoid process, but then Shanidar I has an almost equally sturdy process on the left side. Shanidar II also has a somewhat more prominent gonial angle (with a little more lateral flare that does not show in the illustrations) and a shallower sigmoid notch. The difference in angulation of the condyles is especially noteworthy, as is the difference in thickness of the rami. Actually, Shanidar II is slightly larger and heavier throughout the rami.

Figure 10 should be compared with figure 164 in McCown and Keith (1939), constructed in the same manner. In the latter figure the Mount Carmel specimens all have their coronoid processes touching the post-molar transverse axis, indicating a much more forward tilt to the processes in those specimens. Also, the interior tooth-carrying portion is relatively longer than the posterior muscular portion in the Mount Carmel specimens, whereas the two portions are about equal in the Shanidar specimens.

The following figures (in mm) give some idea of how the Shanidar jaws compare in size with each other and with other Neanderthals as reported by McCown and Keith (1939, pp. 211, 229-230):

<sup>2</sup>A fragment of the lower left central incisor turned up in the loose fragments after the reconstruction of the lower jaw was finished and the illustrations completed.

<sup>3</sup>Judging from tooth wear and arthritis, Shanidar II could not have been over 30 years of age; Shanidar I was probably at least 40 years of age. Both are thought to be males.



detached, and individually reassembled. At this stage it became apparent that the posterior part of the left side of the skull was very little more than adherent left scapula (figure 4)<sup>1</sup>. This, too, was detached, but left for later study. Nothing now remained except the skull proper and it was taken apart first in the right rear, then at the left top, and finally in the front midline. Only at this stage when so many facial parts, including the upper front teeth, were seen to be missing did I suspect that a collection of loose pieces was preserved separately in the museum. This turned out to be the case and their inclusion in the study increased the information obtained.

I was right in my original impression about the restorational possibilities of the skull. Many parts were missing; others were broken into such small pieces that they could not be reassembled, especially since usually the inner and outer tables had separated through the diploë. Most discouraging of all, however, was the tenacity of the plastic cement which locked together the whole broken mass, including remnants of earth and bone meal. By contrast, the loose fragments stored separately, being in their original state, required almost no cleaning and could be fitted together rapidly. At times I thought that areas of the skull had warped, but what seems like warping may be an irreducible cement-preserved set of the fragments. In trying to correct these mal-positioned parts it was discouraging, after soaking off a piece of bone with acetone, to find it still encased in a sticky envelope of cement and then in the course of brushing off the remaining cement to have the bone crumble into little pieces. Under these circumstances it is better to leave undisturbed the areas where fragments

fit reasonable well together. Also, of course, I had to assume when I could not prove otherwise that the pieces belonged where I found them. To some extent, therefore, I attribute my failure in satisfactorily restoring this specimen to the presence of the cement. This is not intended as criticism of the preparatorial work on this specimen. Probably any other method of handling would have yielded much less information.

Before considering the findings it may be helpful to explain the curious position of the skull in relation to the vertebrae and left scapula. I would judge that sometime after death the skull rolled or was forced backwards on the thorax and come to rest on its right side with the occiput between the spinous processes of the upper thoracic vertebrae and the inner side of the left scapula. In the course of this unnatural movement the atlas became detached from the foramen magnum and, still aligned with the other vertebrae, came to rest against the pterygoids and between the ascending rami of the lower jaw. Since with the skull in this position the face was toward the excavation, it is understandable why the latter was the part first encountered and hence why it was damaged.

I spent the last two weeks of July, 1960, at the cave helping to recover the rest of the postcranial skeleton of Shanidar II. Unfortunately, only a few more vertebrae 3 thoracic and 4 lumbar, parts of three ribs, and the left tibia and fibula were found. Obviously, therefore, this was a partial or disturbed burial.

As the pictures show, the right side of the skull and lower jaw is better preserved than the left side. The same is

<sup>1</sup>This and subsequent photographs were made by Antran Evan in 1960, using a lens of shorter focal length.

# The Skull of Shanidar II

by

T. D. STEWART

Division of physical Anthropology, U.S. National Museum, Smithsonian  
Institution, Washington D.C., U.S.A.

When I restored the first adult Neanderthal skull from Shanidar cave, northern Iraq, during the late months of 1957 (Stewart, 1958), another skull of an adult, designated as "Shanidar II" (Solecki, 1957 ; 1960 a and b), had already been worked on in the laboratory of the Iraq Museum, Baghdad. The attention it had received from the laboratory technicians had consisted of the careful removal of the earth (it had been brought to Baghdad in a block of earth) and of the consolidation of all surfaces and loose fragments by means of a plastic cement.

This procedure served to reveal the skull in the picturesque condition in which it was recovered; that is, broken into many pieces, flattened from side to side, the lower jaw still in articulation but with the mouth somewhat agape, and the upper half of the spinal column adherent to, and curving around, the base from pterygoids to occiput. All of this is shown in the three photographs (figures 1—3) which were taken in 1957 by Antran Evan. Otherwise the only records made earlier on this specimen are some radio-

graphs taken in the Radio-logical Institute, Baghdad. These radio-graphs will be considered in due course.

Although I left Baghdad early in 1958 with the impression that the skull of Shanidar II could not be restored, in the sense that the first skull had been, eventually I decided that any restorational effort must yield information of scientific value. Furthermore, I decided that the information thus obtained would be more useful than simply keeping the specimen in its original form for exhibition purposes. Thus, when Dr. Solecki made plans for the Fourth Shanidar Expedition and applied to the National Science Foundation for a grant, further work on the second skull was included in the schedule along with the recovery from the cave of the remaining post-cranial bones of this skeleton.

I saw the skull for the second time in early June, 1960, when the Expedition arrived in Baghdad, and with the gracious consent of the museum authorities, worked on it almost daily from then until the middle of July. The first step was to detach and reassemble the lower jaw. Next, the vertebrae were





Plate 12



















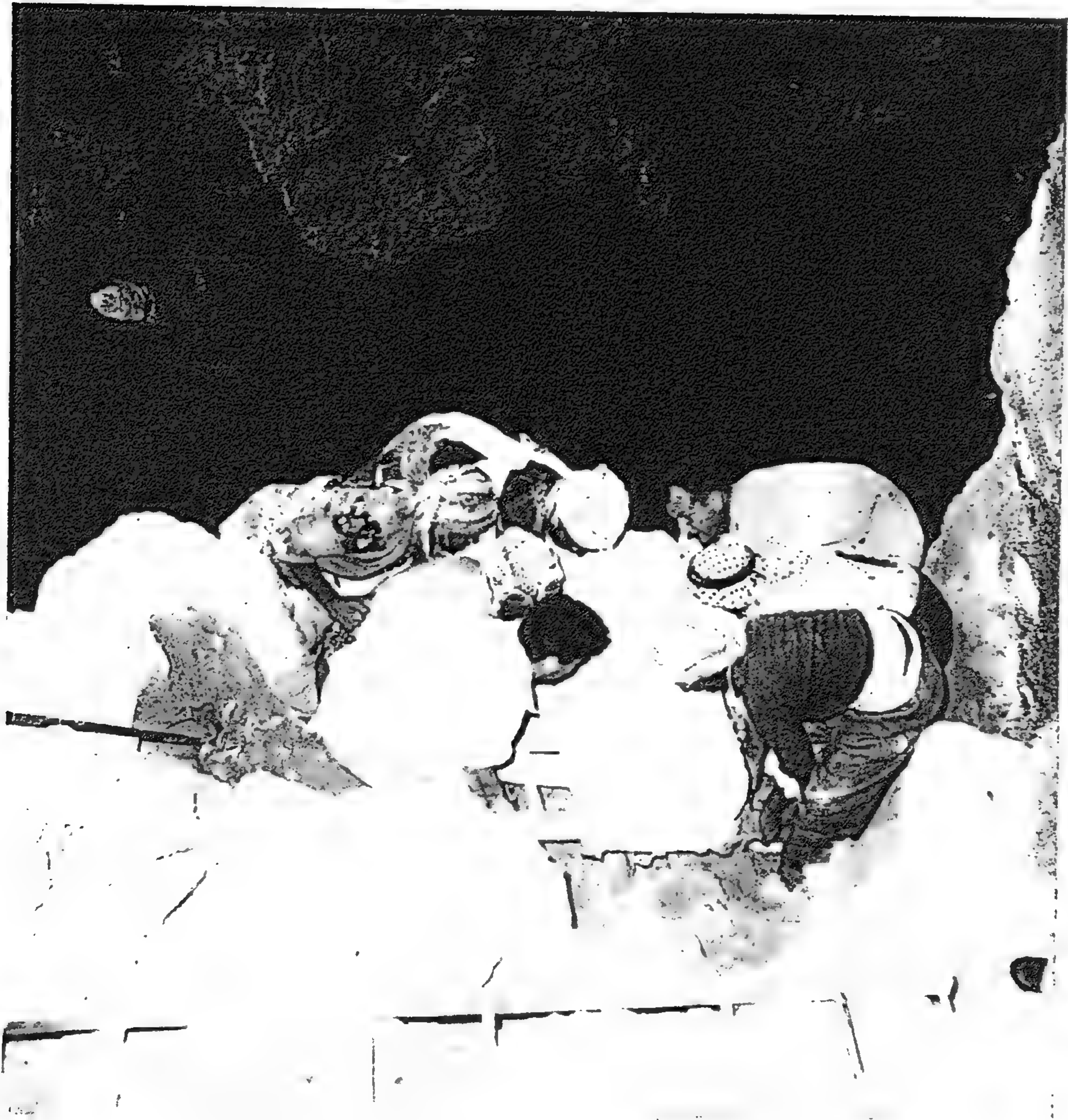




Plate 8







Plate 7 b.







Plate 7







Plate 6 b.

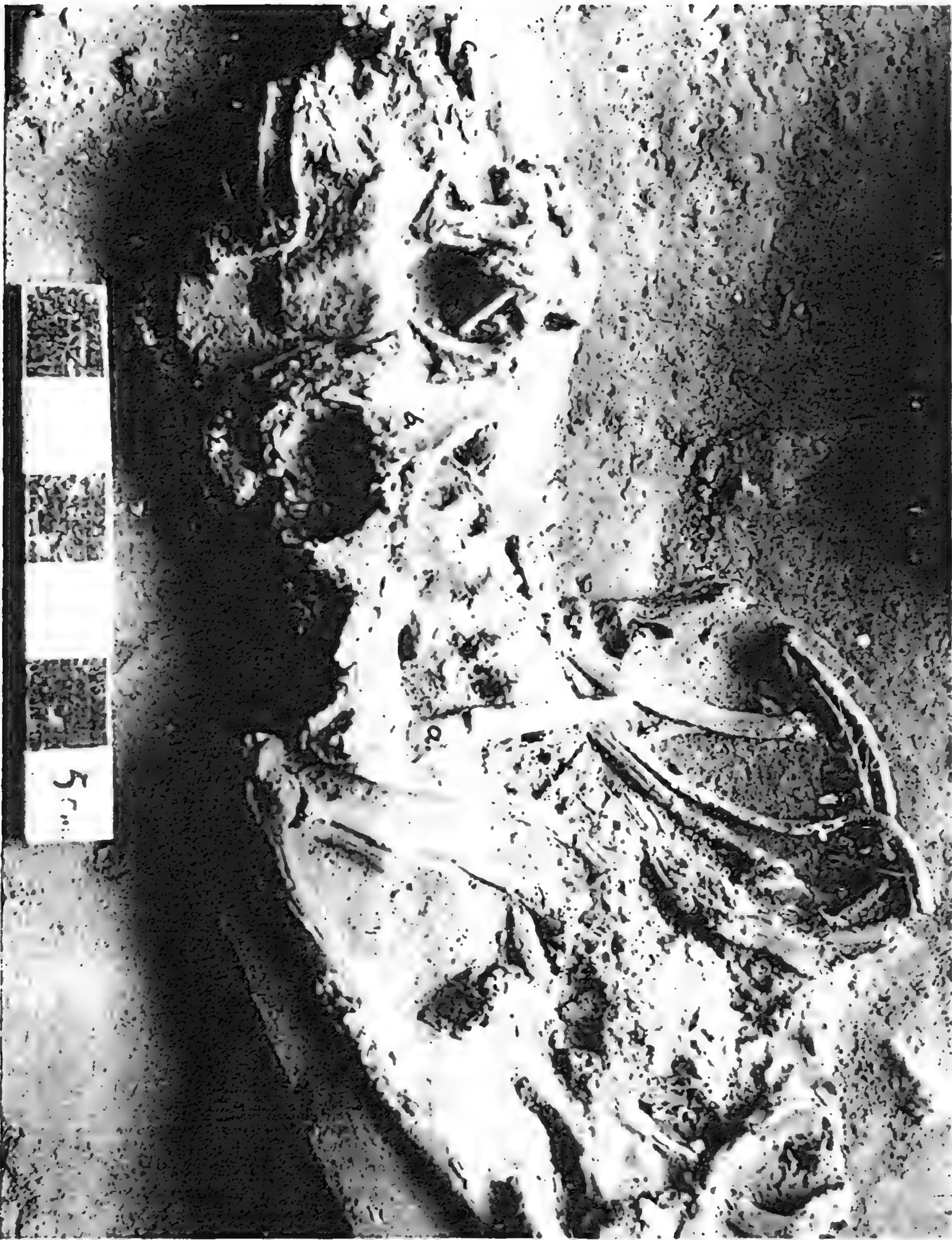






Plate 6







Plate 5







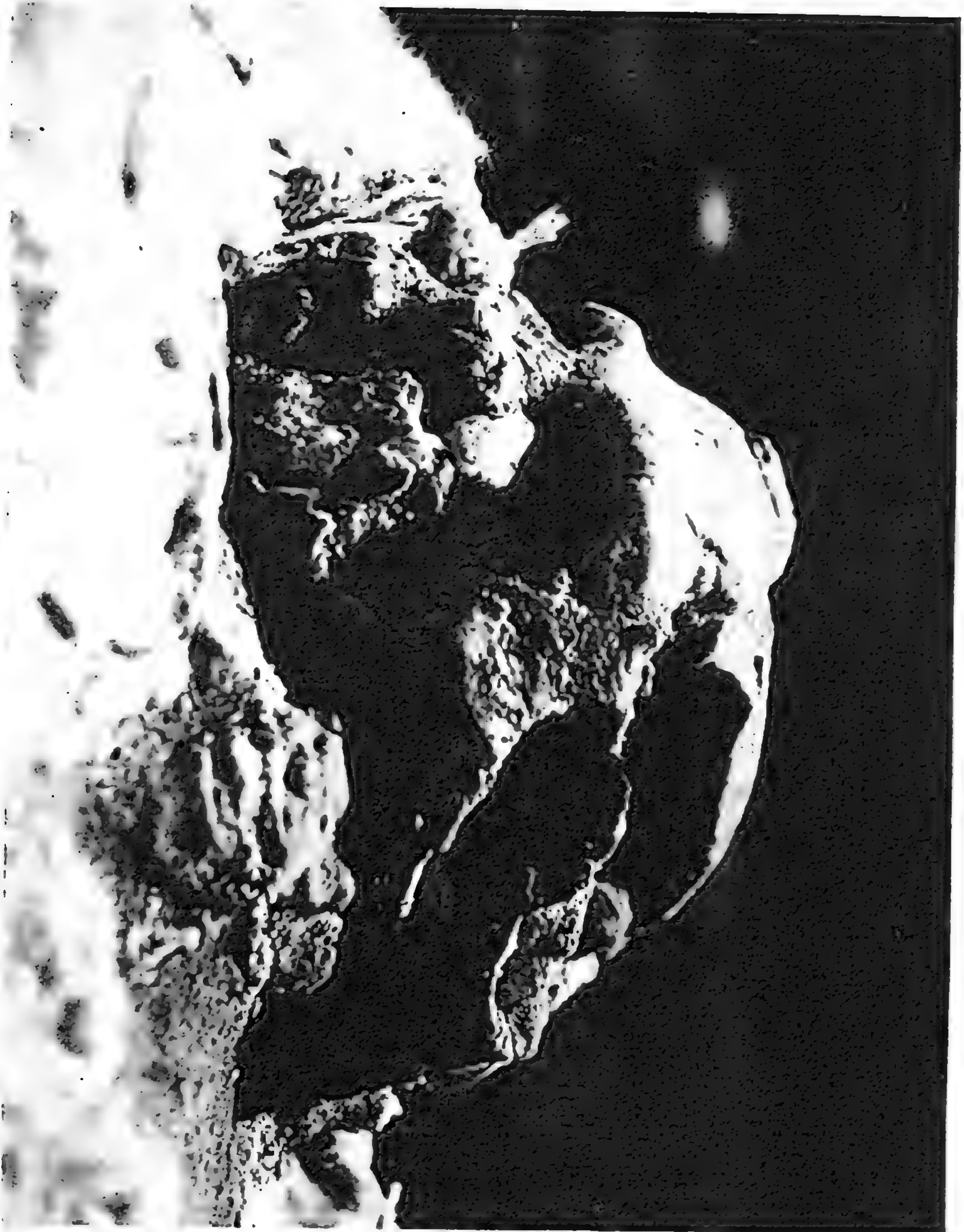


Plate 4 b.





Plate 4 a.







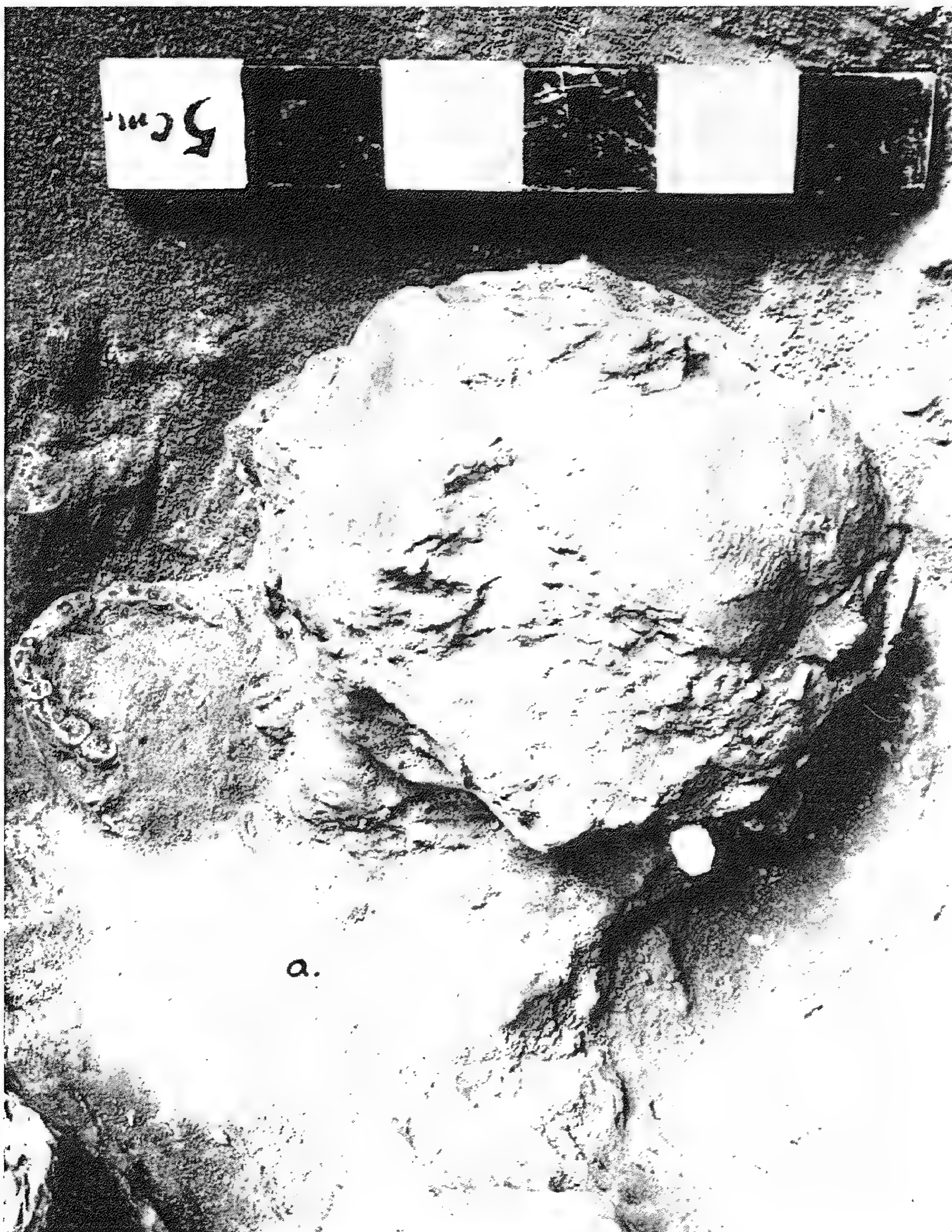






Plate 3 a.

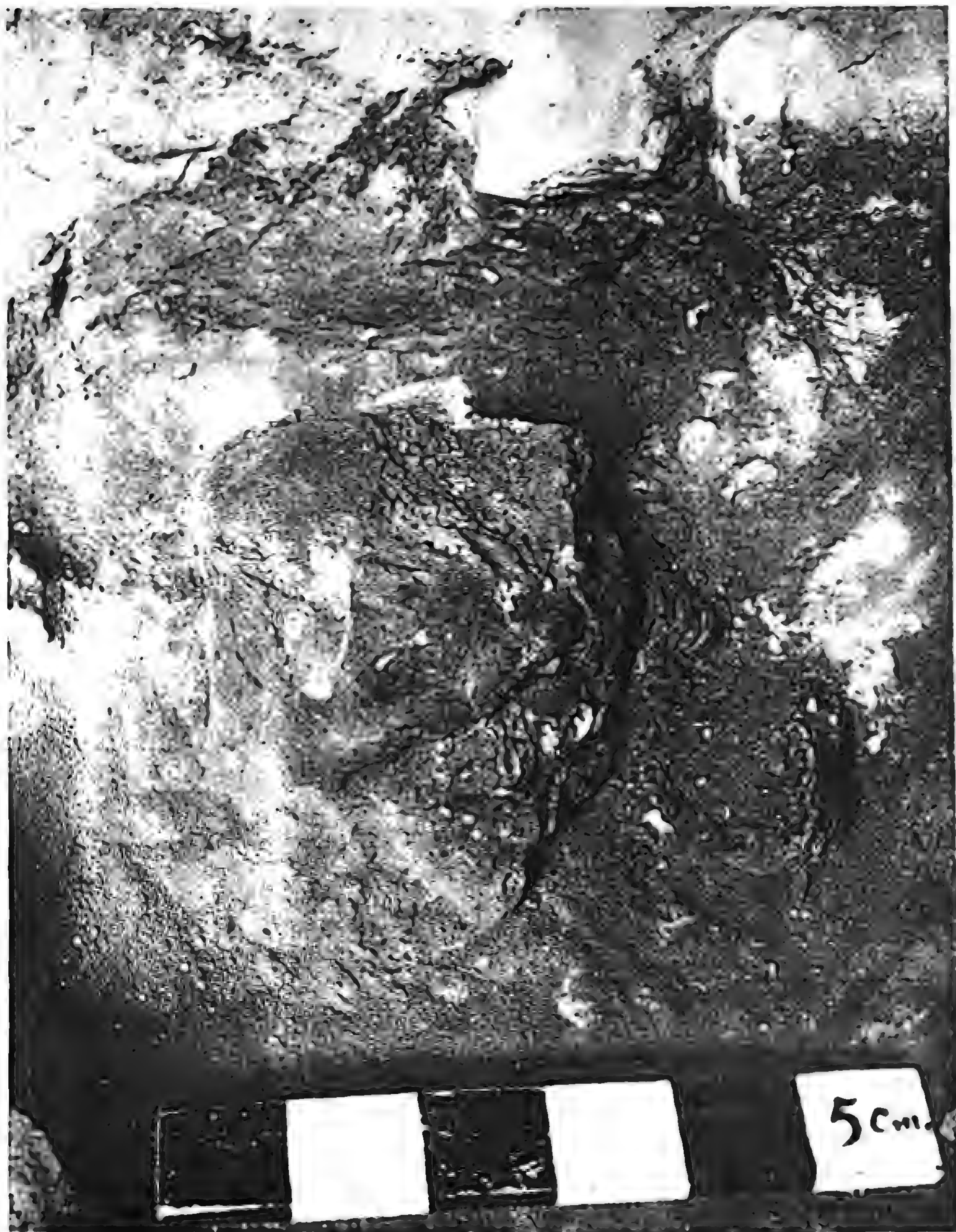






Plate 2







Plate 1





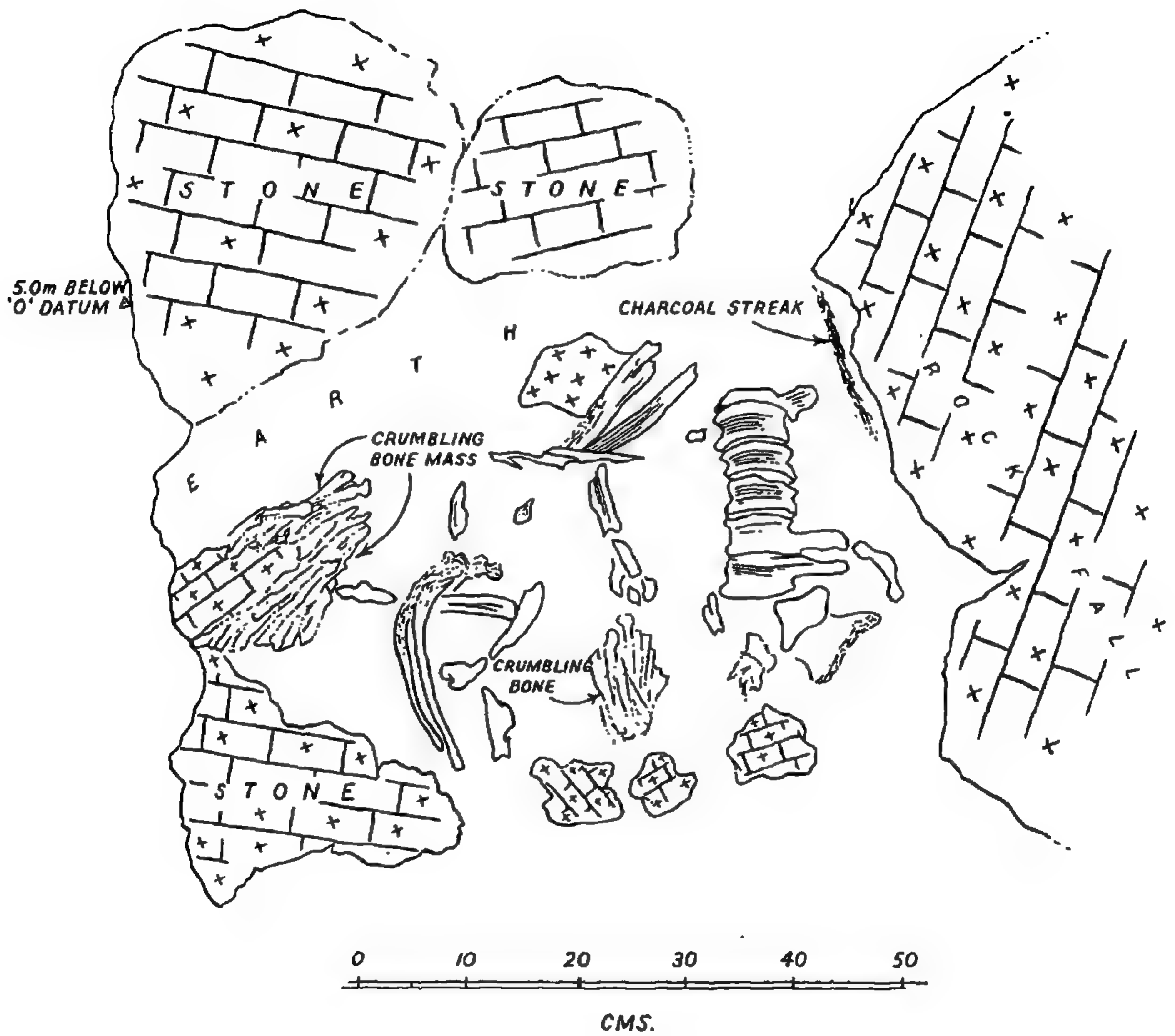


Fig. 10

Torso skeletal remains (incomplete) of Shanidar adult Neanderthal III.

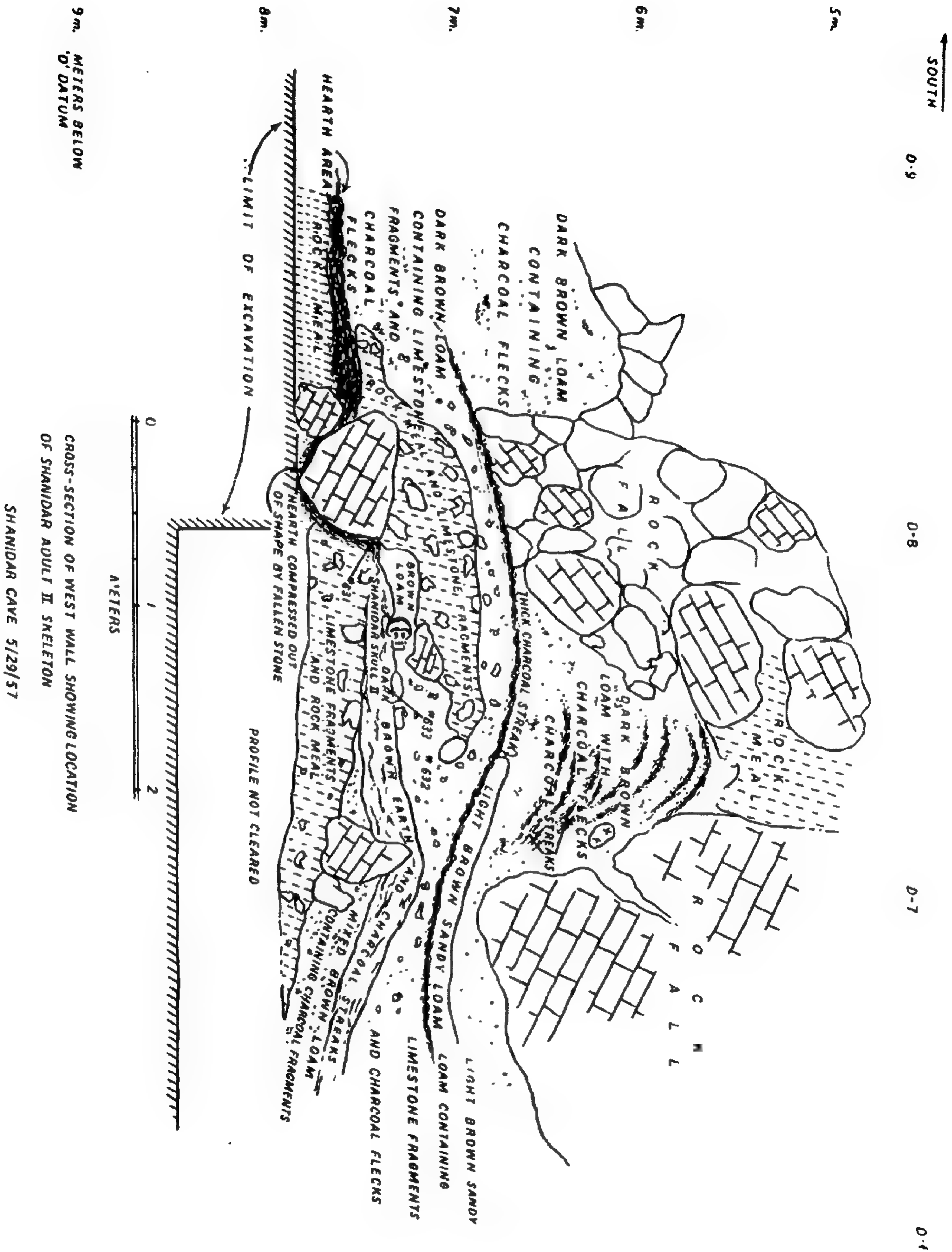


Fig. 9



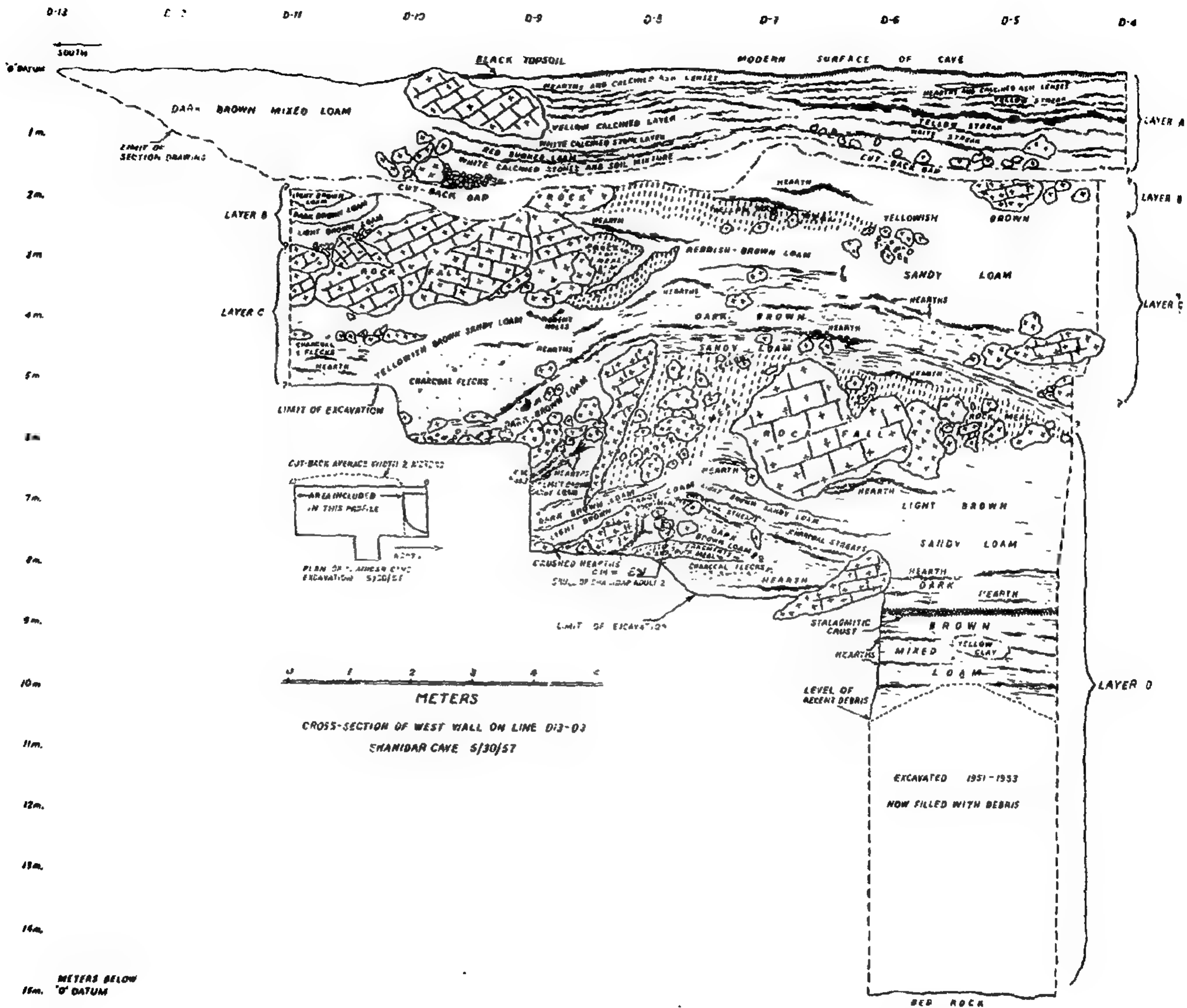


Fig. 8

Cross-section of west wall of Shanidar cave excavation on line D 13 - D 3 showing position of skull of Neanderthal II.

SIANIDAR ADULT NEANDERTHAL NO 1 POST-CRANIAL SKELETON

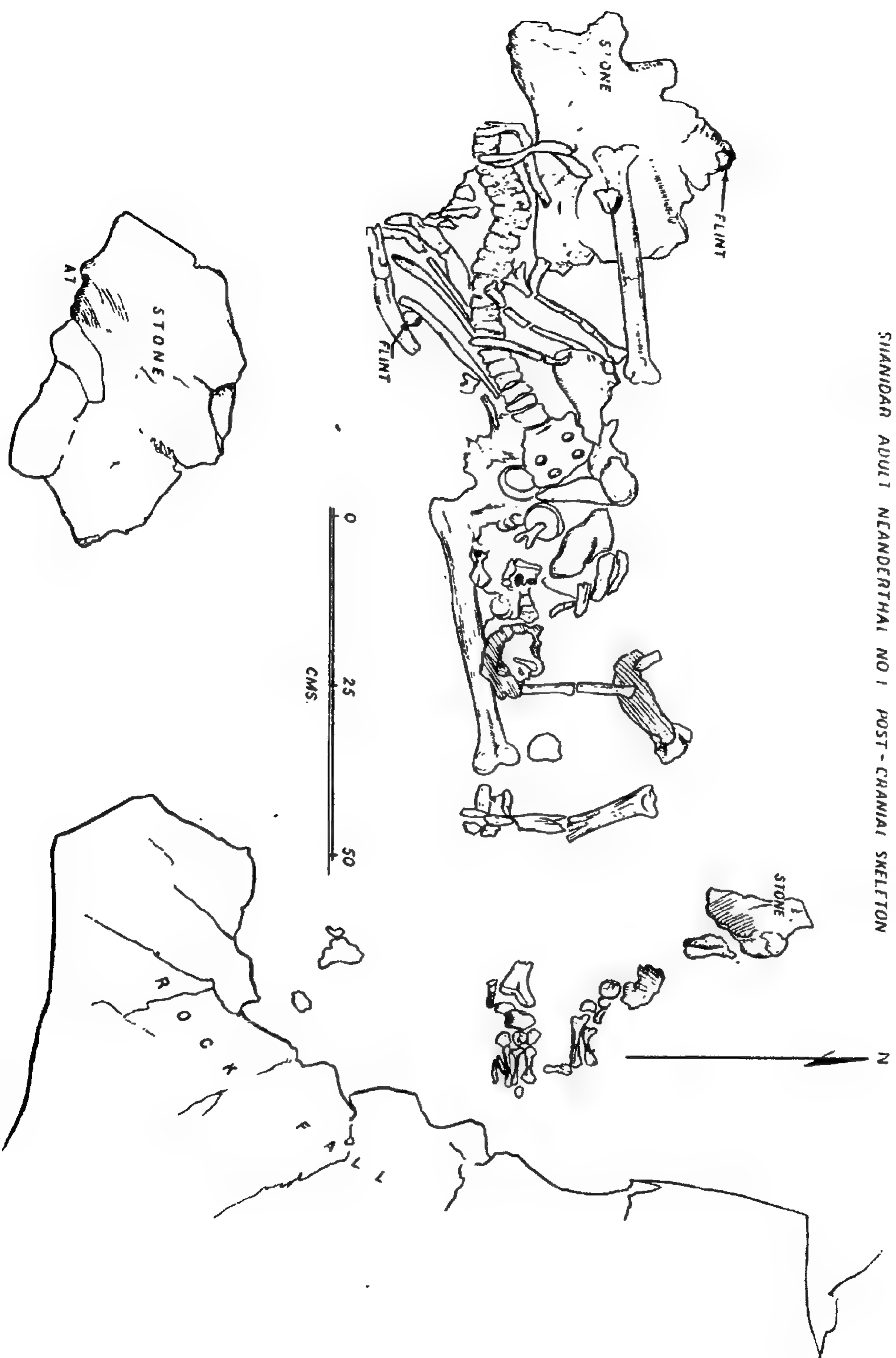
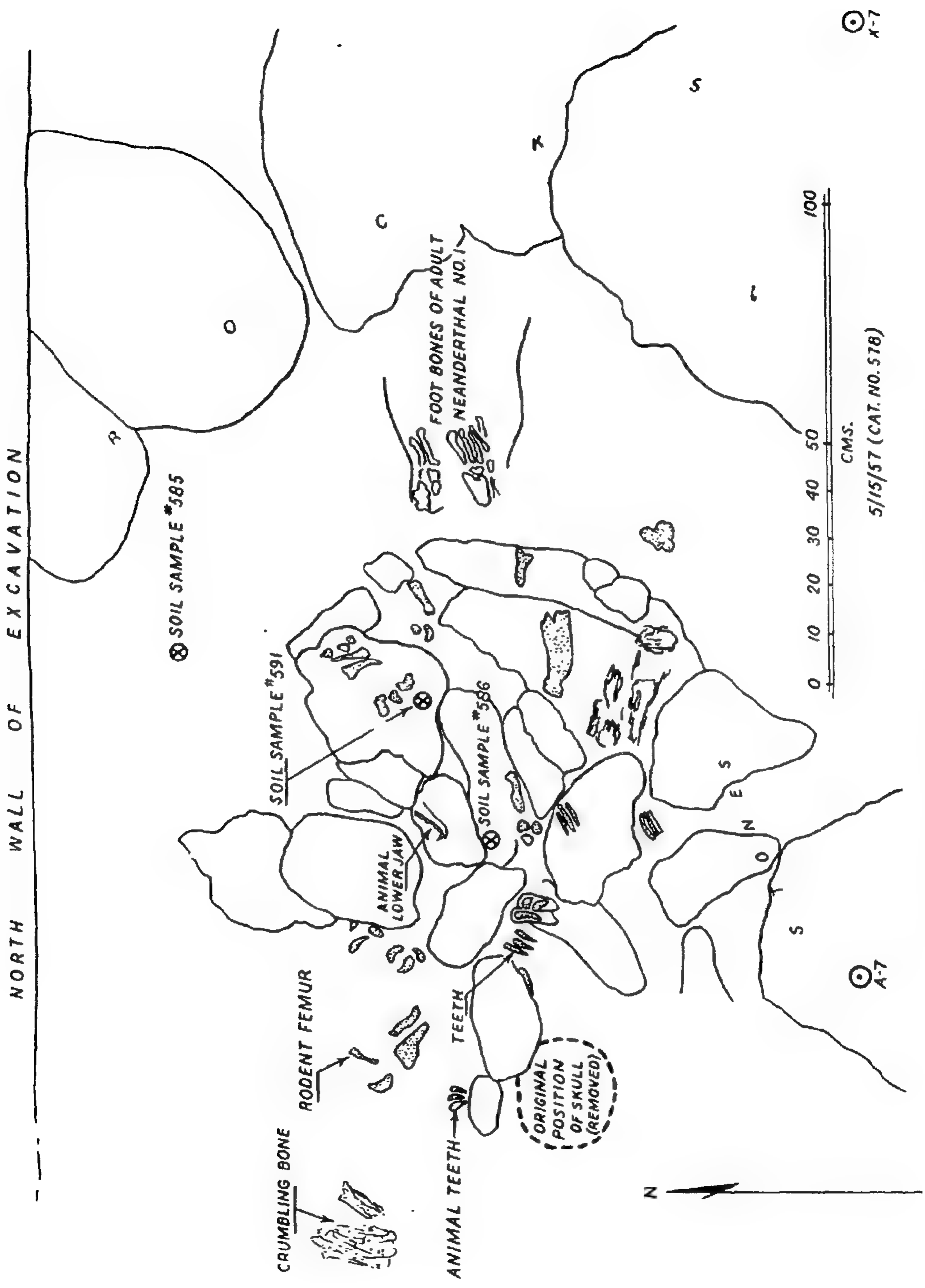


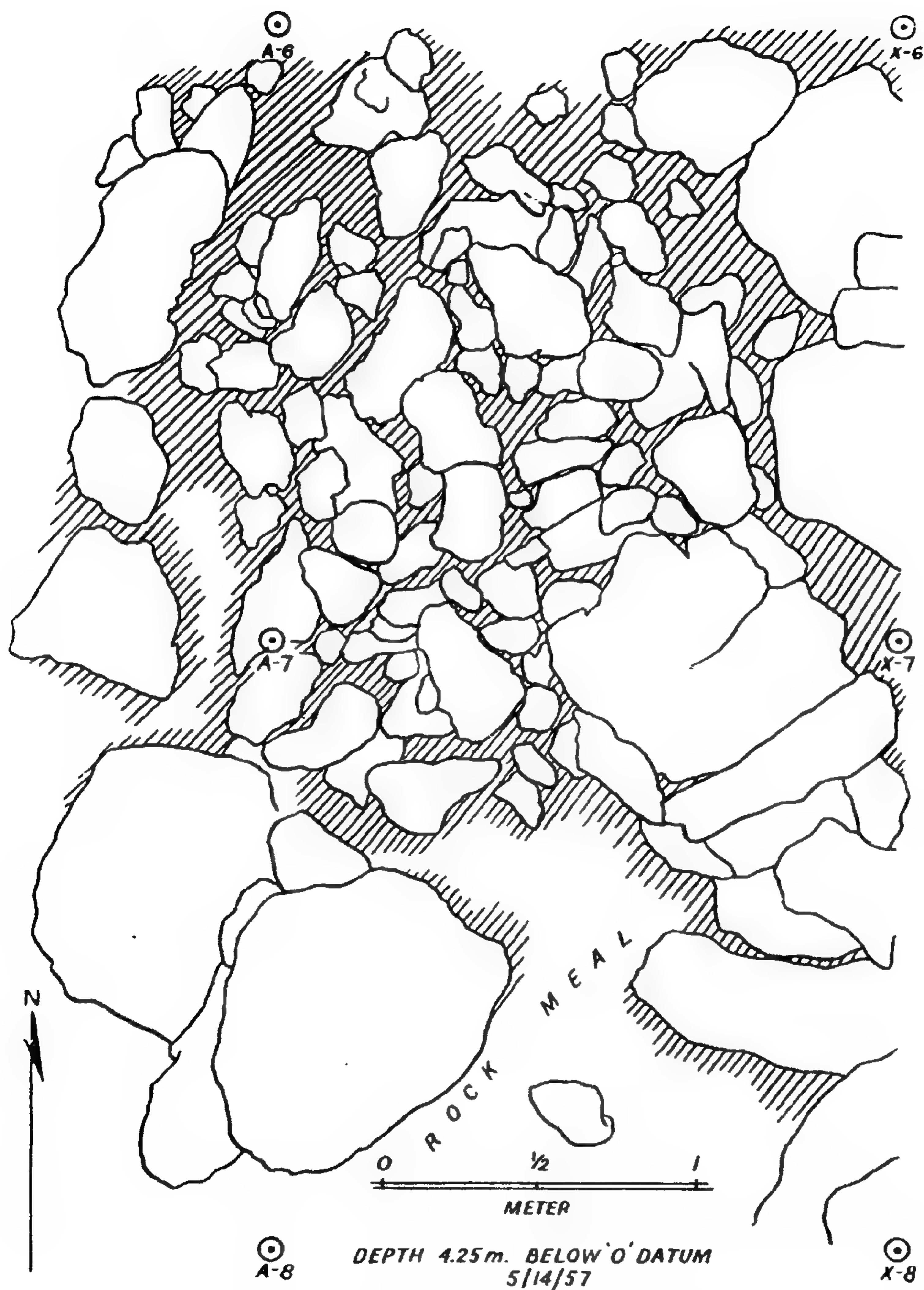
Fig. 7



ANIMAL BONES FOUND ON STONES LYING OVER  
ADULT NEANDERTHAL NO. 1 IN SHANIDAR CAVE

Fig. 6





STONES LYING OVER ADULT NEANDERTHAL NO 1  
IN SHANIDAR CAVE

Fig. 5

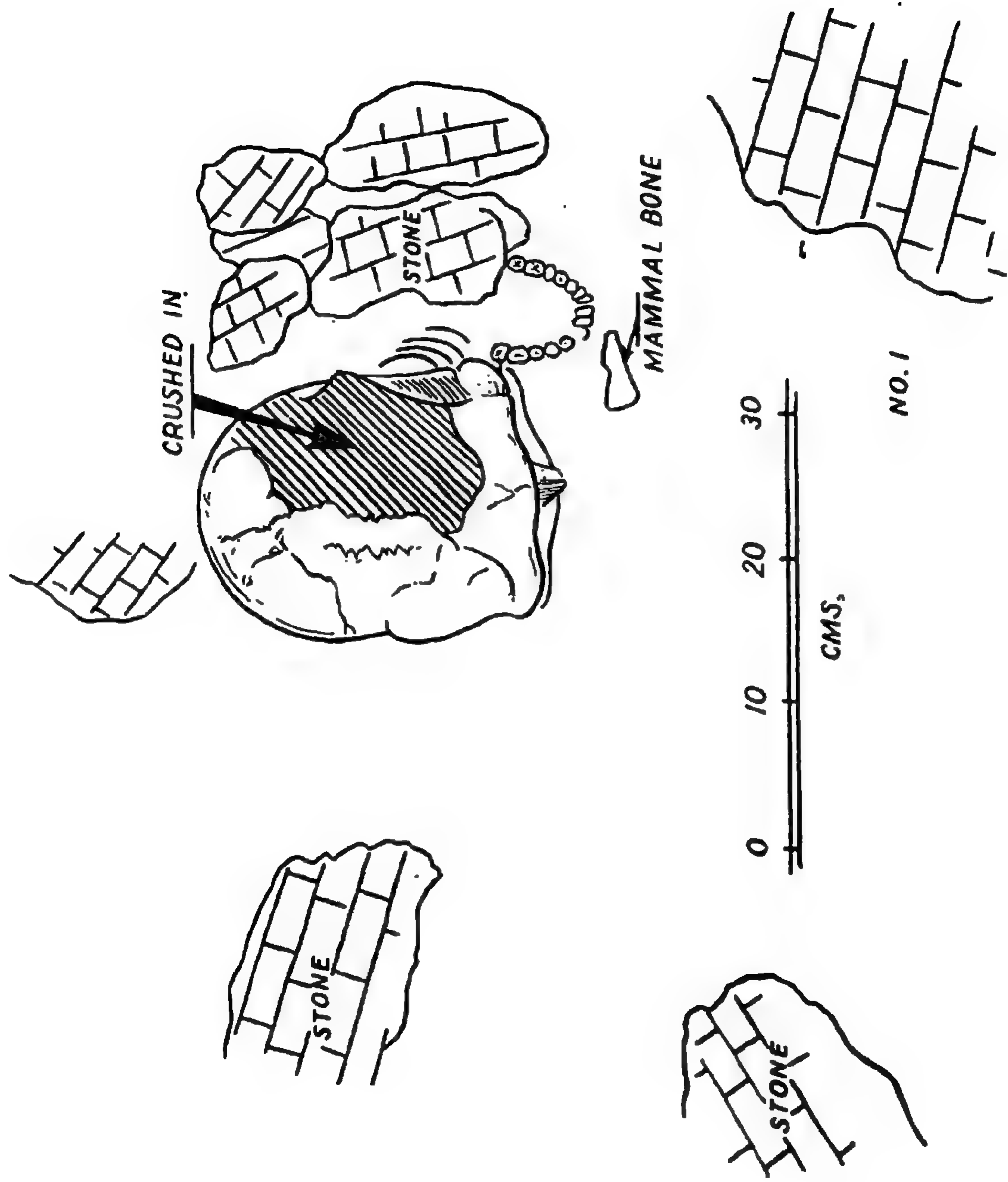


Fig. 4

Top view of Shanidar adult Neanderthal 1.

**NORTH** ↑

3-8

A 7

**B-9**

6-8

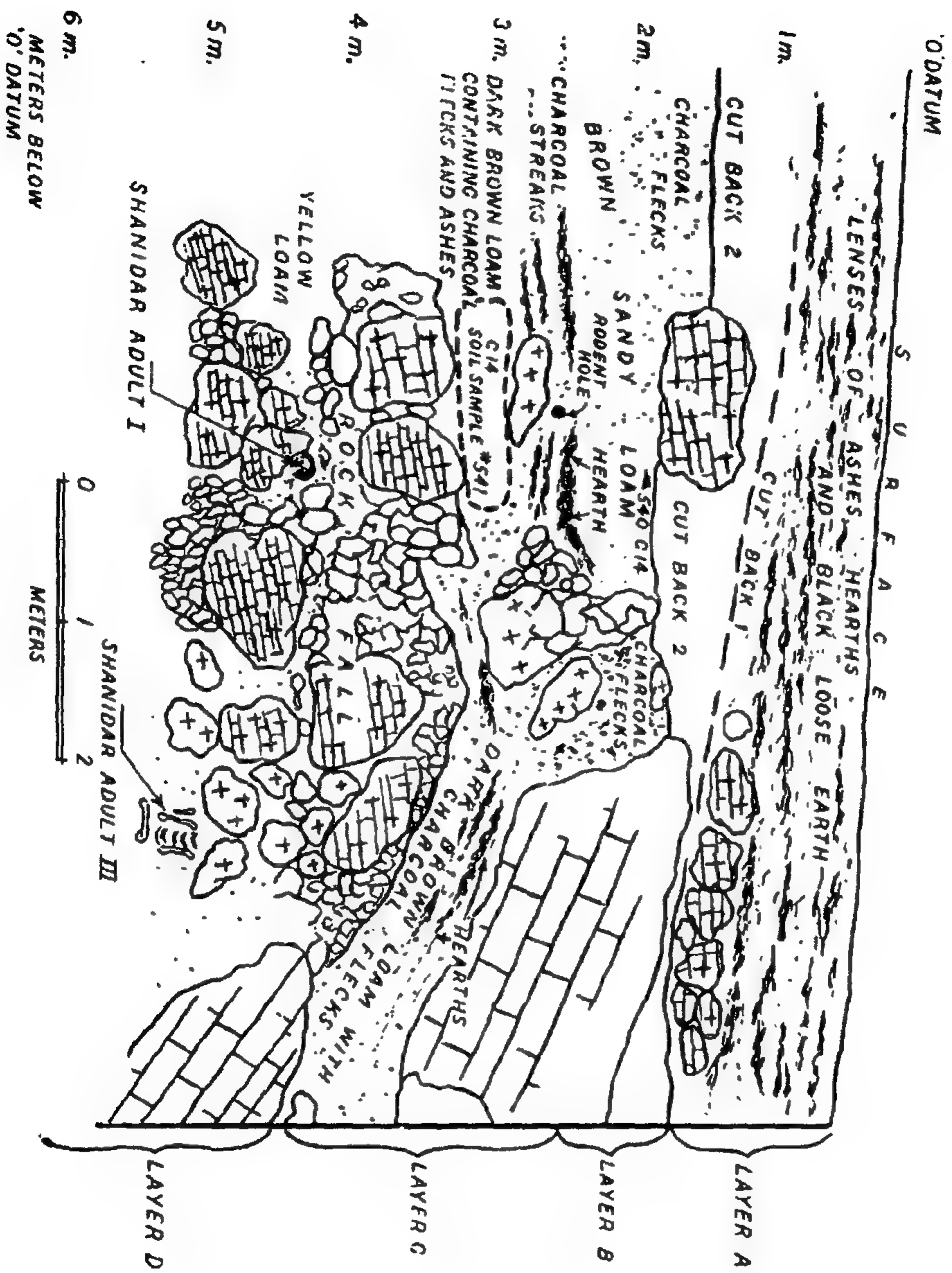


Fig. 3



# CROSS SECTION OF THE SHANIDAR CAVE EXCAVATION

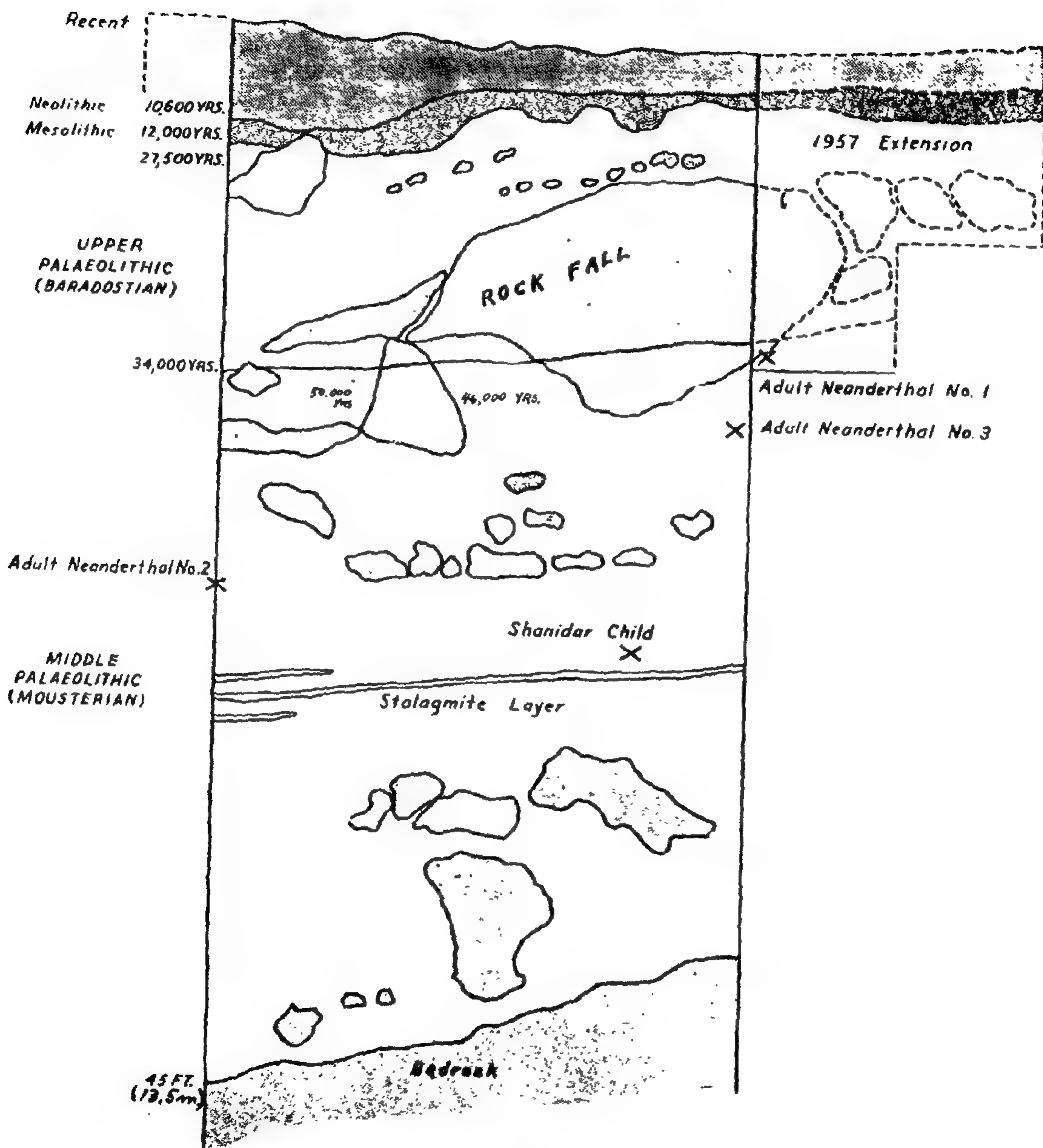
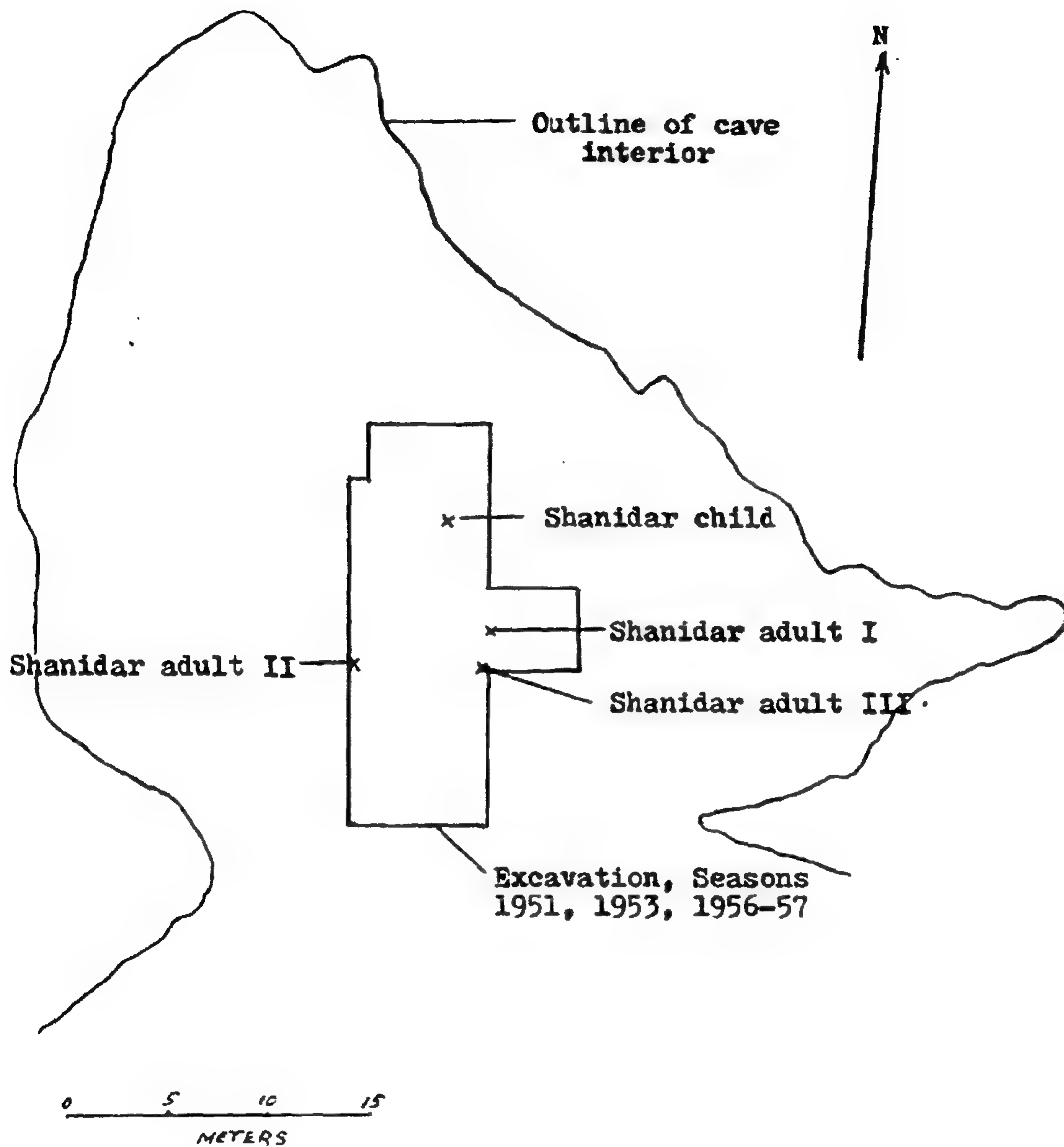


Fig. 2



GROUND PLAN OF THE SHANIDAR CAVE EXCAVATION

Fig. 1

ankles. A bone (b) was provisionally identified in the field as the distal end of the left femur, evidently displaced by animals.

b. The broken lower limbs of Shanidar I Neanderthal as they were exposed from under the stones which had cut off the feet. The left tibia and the farther displaced left fibula are shown in unnatural positions at right angles to the right leg. The loose bone fragments (a, b) were provisionally identified in the field as portions of the left femur. The right patella (c) and left patella are also seen.

8. The relative positions of Shanidar adult Neanderthals I, II, and III in Shanidar cave. Shanidar II (arrow in opposite or west wall) was found at a depth of 7.25 m. from the surface (7.25 m. from "O" datum). The large rockfall is indicative of some of the massive rockfalls in Shanidar cave.
9. Lifting the heavy plaster of Paris cast containing the torso and legs of Shanidar I from its resting place in Shanidar cave. The feet had been removed in a separate cast, shown in the right side of the author Ralph Solecki. Helping in the lift also at the left foreground is Mr. Tariq Madhloum, the Representative of the Directorate General of Antiquities of Iraq. Shanidar II has also been prepared for removal.
10. The smashed skull of Shanidar II adult Neanderthal in the Mousterian deposits of the west wall of Shanidar cave. The heavy brow ridges and the deep eye sockets may be distinguished in this full face. The lower jaw was broken over a stone as shown. The stone (a) to the left of the skull was found resting on the left side of the cranium. A large stone was found beneath the skull.
11. The smashed and disarranged torso bones (incomplete) of Shanidar III. found in the east wall of the excavation at a depth of 5.0 m. from the surface (or 5.4 m. from "O" datum). The position of the skeletal remains indicates that this individual had been lying on his right side at an angle. The jumbled mixture of soil, stones and bones is evident in this view, the result of a rockfall which must have killed Shanidar III.
12. The hearths, one above the other (a), contorted out of shape by the rockfall which killed Shanidar III Neanderthal (b), who lay in the same level. The remains of Shanidar III were badly broken and smashed by the rockfall.



3. a. The skull of Shanidar I Neanderthal as it was uncovered, viewed from above and front. The skull was found under a stone, which had crushed in the left part of the skull with considerable force. The cranium had been sheared off from the lower jaw and the neck vertebrae were twisted. The post-cranial skeleton lay to the right.  
b. The skull of Shanidar I Neanderthal viewed from the top, showing the displaced lower jaw, the twisted vertebrae and the crushed state of the left rear side of the skull. The unusual wear on the front teeth may be seen. A limestone slab (a) lay over part of the post-cranial skeleton.
4. a. The skull of Shanidar I Neanderthal as it was exposed in the laboratory at Shanidar. It represents a "classic" type Neanderthal, with a divided brow ridge like that of the Galilee Neanderthal skull. The top part of the Mousterian layer within which Shanidar I was found is dated at 46,000 years by the radio carbon 14 method.  
b. The crushed condition of the Shanidar I skull as it was exposed in the Shanidar laboratory. The bones of the left side had been pushed in toward the base. The friable nature of the unmineralized bones is shown. A fragment of mammal bone is lodged against the right parietal. The skull was cleaned and conditioned for the journey to Baghdad.
5. The post-cranial skeleton of Shanidar I adult Neanderthal as exposed. The skull (x) had been removed prior to the uncovering of the skeleton. The skeleton was that of a one armed cripple, its underdeveloped right arm having been amputated at the elbow. The legs had been displaced by the rockfall, and also disturbed, presumably by scavenging animals. The scale is 30 cm. long.
6. a. The crushed and broken upper part of the Shanidar I Neanderthal. The skull (x) had been removed previously. The left hand was across the chest. The rib cage was broken outward to the left side in this view (right side of the skeleton). The underdeveloped remnant of the right arm (a), which could not be identified in the field, is seen among the ribs. One of the two flints found with the skeleton is to the right (b).  
b. The confused condition of the pelvic area of Shanidar I Neanderthal. The left femur is missing from its articulation with the hip joint, and the ilium bone of the left hip is shown broken over a rib bone (a) at the left arm elbow. A mass of animal bones (b) was found in this quarter. The left patella (c) was found as seen in this view.
7. a. The well-preserved feet of Shanidar I as they were exposed to view. The stone (a) had cut the feet from the legs at the

## ILLUSTRATIONS

*Figures.* (all figures except No. 1, redrawn from original by Edward Schumacher, Smithsonian Institution).

1. Ground plan of the Shanidar cave excavation. Ralph Solecki.
2. Schematic cross-section of the Shanidar cave excavation. Ralph Solecki.
3. Cross-section of the eastwall on line B6-B9 showing the location of Shanidar adult skeletons I and III. From original by Ralph Solecki.
4. Top view of Shanidar adult Neanderthal I. From original by Ralph Solecki.
5. Heap of stones lying over Shanidar Neanderthal I. From original by Ralph Solecki.
6. Locations of animal bones found on and among the stones lying over Shanidar I. From original by Philip Smith.
7. The post-cranial skeleton of Shanidar adult Neanderthal I. From original by Tariq Madhloom.
8. Cross-section of west wall of the Shanidar cave excavation on line D13-D3 showing position of skull of Shanidar Neanderthal II. From original by Philip Smith.
9. Detail of cross-section of west wall showing location of Shanidar Neanderthal II. From original by Ralph Solecki.
10. Torso skeletal remains (incomplete) of Shanidar adult Neanderthal III. From original by Philip Smith.

*Plates.* (all photographs by Ralph Solecki).

1. Recording the discovery of the skull of Shanidar I (a). The stone found over the skull is before it. The workman with the Arab headdress, standing by, discovered this find in the east wall of the excavation. Philip Smith, on the ladder, is taking notes. George Maranjian is taking a photograph. Shanidar III (b) is being exposed 2.75 meters away from Shanidar I.
2. Clearing away part of the loose earth above the skull of Shanidar I, temporarily covered before removal (a). It was found at a depth of 4.1 m. below the surface, or 4.34 m. below "O" datum in the top of the Mousterian layer. The find spot of Shanidar III (b) was at a lower level, at 5.0 m. below the surface, or 5.4 m. from "O" datum. The successive rockfalls are shown. The step (c) in the excavation wall at the lower left indicates the boundary of the 1953 season excavation, showing by what small margin the skull of Shanidar I Neanderthal was missed that season.



- mer, Vol. 9, No. 2, pp. 60-93.
- 1953b. The Shanidar cave sounding, 1953 season, with notes concerning the discovery of the of the first Paleolithic skeleton in Iraq. *Sumer*, Vol. 9, No. 2, pp. 229-239.
- 1955a. Shanidar cave, a Paleolithic site in northern Iraq. *Annual Report for 1954*, Smithsonian Institution, pp. 389-425.
- 1955b. Shanidar cave, a Paleolithic site in northern Iraq. *Sumer*, Vol. 11, No. 1, pp. 14-38.
- 1955c. The Shanidar Child, a Paleolithic find in Iraq. *Archaeology*, Vol. 8, No. 3, pp. 169-175.
- 1957a. The 1956 season at Shanidar. *Sumer*, Vol. 13, Nos. 1 and 2, pp. 165-171.
- 1957b. Two Neanderthal skeletons from Shanidar cave. *Sumer*, Vol. 13, Nos. 1 and 2, pp. 59-60.
- 1957c. Shanidar Cave. *Scientific American*, Vol. 197, No. 5, pp. 58-64.
- 1957d. The 1956-1957 season at Shanidar, Iraq. A Preliminary Statement. *Quaternaria*, Vol. 4, pp. 23-30.
- 1958a. The 1956-1957 season at Shanidar, Iraq. A Preliminary Statement. *Sumer*, Vol. 14, Nos. 1 and 2, pp. 104-108.
- 1958b. The Baradostian Industry and the Upper Palaeolithic in the Near East & Microfilmed 1959, University Microfilms, Inc., Ann. Arbor, Mich.
- 1959a. Collection of material data from three archaeological sites at Shanidar, Iraq. *Year Book of the American Philosophical Society*, 1958, pp. 403-407.
- 1959b. Early Man in cave and village at Shanidar, Kurdistan Iraq. *Transactions of the New York Academy of Sciences*, Ser. 2, Vol. 21, No. 8, pp. 712-717.
- Solecki, R. S., and Meyer Rubin.
1958. Dating of Zawi Chemi, an early village site at Shanidar, northern Iraq. *Science*, Vol. 127, No. 3312, p. 1446.
- Stewart, T. D.
1958. First Views of the Restored Shanidar I Skull. *Sumer*, Vol. 14, Nos. 1 and 2, pp. 90-96 (with 8 plates).
1959. Restoration and study of the Shanidar I Neanderthal skeleton in Baghdad, Iraq. *Year Book of the American Philosophical Society*, 1958, pp. 274-278.
- Vaufrey, R.
- 1939-1940. Paléolithique et Mésolithique palestiniens. *L'Anthropologie*, Vol. 49, No. 5, pp. 616-620.
- Turville-Petre, F.
1927. *Researches in prehistoric Galilee 1925-1926*. British School of Archaeology in Jerusalem. London.
- Author's Note: A copy of this paper was submitted simultaneously to the Smithsonian Institution for publication in their *Annual Report* (1960). Except for editorial revisions, etc., the two papers are substantially alike.



- Garrod, D. A. E.
- 1930. The Paleolithic of Southern Kurdistan: Excavations in the Caves of Zarzi and Hazer Merd. *Bulletin of the American Schools of Prehistoric Research*, No. 6.
  - 1956. Acheulé-Jabroudien et "Pré-Aurignacien" de la Grotte du Taboun (Mont Carmel); étude stratigraphique et chronologique. *Quaternaria*, Vol. 3, pp. 39-59.
- Garrod, D. A. E., and D. M. A. Bate.
- 1937. The Stone Age of Mount Carmel Vol. 1, Oxford.
  - 1942. Excavations at the Cave of Shukbah, Palestine, 1928. *Proceedings of the Pre-historic Society*, n.s., Vol. 8. pp. 1-20.
- Howell, F. Clark.
- 1958. Upper Pleistocene Men of the Southwest Asian Mousterian, in *Hundert Jahre Neanderthaler*, G. H. R. von Koenigswald, ed., Utrecht, pp. 185-198.
  - 1959. Upper Pleistocene Straigraphy and Early Man in the Levant. *Proceedings of the American Philosophical Society*, Vol. 103, No. 1, pp. 1-65.
- Keith, A.
- 1931. *New Discoveries Relating to the Antiquity of Men*. London.
- Kökten, I. Killiç.
- 1949. 1949 Yili Tarihöncesi Araştırmaları Hakkında kısa Rapor. (Recherches de Préhistoire faites en 1949. Résumé.) *Belleten-Türk Tarih Kurumu*, Vol. 13, No. 52, pp. 811-831.
- McCown, T. D., and A. Keith.
- 1939. The Stone Age of Mount Carmel. Vol. 2. Oxford.
- Şenyürek, Muzaffer.
- 1949. A short preliminary report on the two fossil teeth from the cave of Karain, excavated under the auspices of the Turkish Historical Society. *Belleten*. Vol. 13, No. 52, pp. 833-836.
  - 1957a. The skeleton of the fossil infant found in Shanidar cave, northern Iraq, preliminary report. *Anatolia*, Vol. 2, pp. 49-55.
  - 1957b. A further note on the Paleolithic Shanidar infant. *Anatolia*, Vol. 2, pp. 111-121.
  - 1959. A Study of the Deciduous Teeth of the Fossil Shanidar Infant. A Comparative Study of the Milk Teeth of Fossil Publications of the Faculty of Languages, History and Geography, University of Ankara, No. 128. Publications of the Division of Palaeoanthropology, No. 2, Ankara.
- Solecki, Ralph S.
- 1952a. Note on a brief archaeological reconnaissance of cave sites in the Rowanduz district of Iraqi. *Sumer*, Vol. 8, No. 1, pp. 37-44.
  - 1952b. A Paleolithic site in the Zagros Mountains of northern Iraq. Report on a sounding at Shanidar cave. Pt. 1. *Sumer*, Vol. 8, No. 2, pp. 127-161.
  - 1953a. A Paleolithic site in the Zagros Mountains of northern Iraq. Report on a sounding at Shanidar cave. Pt. 2. Su-

Upper Levalloiso-Mousterian culture at Mt. Carmel is about the same as the terminal date for the Mousterian elsewhere in the Near East. Thus, the date of 46,000 years for the top of the Mousterian layer at Shanidar is closely matched by the date of 43,000 years at Jerf Ajla in Syria (Coon, 1957, p. 315). It is hoped that we can reach back farther into the past with the more refined and newer methods of dating. The time of "provisional" correlation tables is fast going out of date, as new dates are added to the list.

### Conclusion

Three adult Neanderthal skeletons, Shanidar I, II and III, were recovered from the upper part of the Mousterian deposits of Shanidar cave by the Third Shanidar expedition in 1957. The youngest of these remains, Shanidar I, is dated at about 46,000 years old. The others, by virtue of their lower stratigraphic position, are somewhat older. The deposits in which the Shanidar Neanderthals have been found are correlated with the Upper Levalloiso-Mousterian of Palestine, hence they are younger than the well-known Lower Levalloiso-Mousterian Neanderthals of Mt. Carmel, 600 miles away. The latter are

now accepted as of early Würm I age in the Alpine sequence by Dr. D. A. E. Garrod.

The Shanidar remains should provide us with information about the final Neanderthal population in the Near East, and what happened to them during Würm I times in that part of the world. Significantly, the Shanidar population on first impression appears to be more closely related to the "conservative" Tabun skeletons than to the "progressive" or more humanly advanced Skhul skeletons.

The gap of years between the Middle and the Upper Palaeolithic deposits at Shanidar may be explained in terms of a return of an extreme cold period to the area. This presumably rendered the cave uninhabitable between circa 45,000 and 35,000 years ago, driving the Neanderthal populations away for all time. Alternatively the Neanderthals may have been wiped out by invaders who did not choose to live at Shanidar cave.

When the archaeology of Shanidar cave is finished, we shall have yet another link in our understanding of the palaeolithic period in the Near East, its times, and its people.

### BIBLIOGRAPHY

Bordes, François

1956. *Le Paléolithique inférieur et moyen de Jabrud (Syrie) et la question du Pré-Aurignacien*. *L'Anthropologie*, Vol. 59, pp. 486-507.

Coon, Carleton S.

1951. *Cave Explorations in Iran 1949*. Univ. Museum, University of Pennsylvania.

1957. *The Seven Caves*. Alfred A. Knopf, New York.

Emiliani, Cesare.

1956. *Note on Absolute Chronology of Human Evolution*. *Science*, Vol. 123, No. 3204, pp. 924-926.
1958. *Ancient Temperatures*. *Scientific American*, Vol. 198, No. 2, pp. 54-63.



and Bate, 1937, p. 119) commented that the stone industry of the Upper Levalloiso-Mousterian of Mt. Carmel closely matched the Mousterian industry of Hazer Merd caves in northern Iraq near Sulaimaniya sites which Garrod (1930) had excavated. With the exception of several implement types which were absent at Shanidar, the Mousterian industry of Shanidar appears to be similar to the Mousterian industry of Hazer Merd, as well as to the Mousterian of Bisitun (Solecki, 1955, pp. 419-420; 1958 b, pp. 26-27). Garrod (1956, p. 57) has corroborated the similarity of these Mousterian industries. I have been able to compare directly a sample collection of the Mousterian industry from Shanidar with the sequence of stone industries from the Mt. Carmel collection in the U.S. National Museum. I found that with the apparent exception of Levallois-cores, hand-axes and burins, which were absent at Shanidar, the Upper Levalloiso-Mousterian of Mt. Carmel is most like the Shanidar Mousterian industry. The Mt. Carmel Lower Levalloiso-Mousterian, with its associated Neanderthal skeleton, must then perforce be earlier than the Shanidar Mousterian on considerations of the stone industries typology.

With regard to the human paleontology, there are unmistakeably more points of resemblance between the Shanidar I (Stewart, 1958, p. 91; 1959, p. 277), and Shanidar II skulls and the "conservative" Tabun cranial remains than with the Skhul remains. In addition to these resemblances, Dr. Stewart (unpublished statements) found evidence in the remains of Shanidar III which show that it is closer to the Tabun than to the Skhul skeletons. This makes a strong argument for equating the adult Shanidar population with the conservative Tabun remains. However, if on the basis of the relative dating and the stone typology we accept the

inference that the Mt. Carmel Neanderthals are older than the Shanidar adult Neanderthals, we would have to accept the proposition that a population of Neanderthals with Tabun characteristics lived on in the Zagros Mountains some thousands of years after their physical counterparts in Palestine. Reflecting upon the long time spans of man and culture in the Old Stone age, this need not be a startling thought. The Mousterian period, the time of the Neanderthals, has been given a span of at least 45,000 years (Emiliani, 1956, Table 1). The enigmatic Skhul Neanderthals with modern man characteristics are another matter. Howell (1958, pp. 186, 189-191) notes that they may be somewhat later than the Tabun finds, though still within the Lower Levalloiso-Mousterian. Unfortunately, for comparative reasons, except for some isolated skeletal fragments from Tabun, no skeletons were found in the Upper Levalloiso-Mousterian at Mt. Carmel. However, even these remains may be highly useful to compare with the Shanidar Neanderthals.

Elsewhere in Palestine, the site of Shukbah (Garrod and Bate, 1942; Keith, 1931) has yielded isolated skeletal fragments found with direct Levalloiso-Mousterian cultural associations. These remains may be of prime importance for the Shanidar study, since they would be approximately in the same time horizon and cultural level. One other site, Mugharet el-Zuttiyeh (or M. ez-Zuttiyeh of Howell, 1958, p. 185), yielded the very interesting Galilee skull (Turville-Petre, 1927). The Galilee skull, although from a lower cultural horizon than Shanidar, or in the Lower Levalloiso-Mousterian, has some resemblances to Shanidar I. Particularly interesting, in my opinion, are the rather divided brow ridges on both specimens.

Presumably the terminal date for the



tors of *Homo sapiens*. He proposes to name it as a new form of Neanderthal man, "*Homo sapiens shanidarensis*" (Şenyürek, 1959, p. 125). It will be interesting to see what the findings of Dr. Stewart on the adult Neanderthals will reveal with respect to the Shanidar infant.

*Provisional Relationships of the Shanidar Neanderthals to Near Eastern Counterparts*

Eight cave and rock-shelter sites in southwest Asia, not including the Soviet finds, have been claimed as find places of Neanderthal man. Howell (1958, p. 185) enumerates seven of these, including M. ez-Zuttiyeh, the caves of Mt. Carmel (M. et?Tabun and M. es-Skhul), Shukbah, Djebel Qafzeh, Bisitun and Shanidar. It is noteworthy that of these sites, five are in Palestine, the most intensively investigated region. Bisitun (Coon, 1951) is a cave site in western Iran. I hesitate to include Bisitun in this list, since a positive validation of the skeletal remains from this site has never been made to my knowledge. I assume that Howell follows Coon's (1951, p. 79) tentative identification. Deserving of recognition as an eighth site is the Turkish find at Karain cave near Antalya, where two Neanderthal teeth were reportedly discovered (Kökten, 1949; Şenyürek, 1949).

Of the sites noted above, Mt. Carmel (Garrod and Bate, 1937; McCown and Keith, 1939) presents the best comparative yet found and published in the Near East to which the Shanidar adult Neanderthals may be provisionally related here. However, the situation at Mt. Carmel is somewhat complex. Neanderthals of both primitive or "conservative" type, represented by the Tabun skeletons, and the more humanly advanced or "progressive" type, represented by the Skhul skeletons, were recovered.

Contesting the original dating of the skeletons to the Riss-Würm interglacial period in the Alpine sequence, Vaufray (1939-1940, pp. 616, 619) and Bordes (1955, pp. 405-505) assign the Mt. Carmel skeletons to a later date, or Würm I-II interstadial and Würm III respectively (Garrod, 1956, p. 50). Garrod (1956, pp. 56, 58-59) notes new evidence to support the possibility that the Mt. Carmel fossil skeletons layer (Lower Levalloiso-Mousterian) dates from the early stages of Würm I. Howell (1958, p. 188; 1959, p. 9) also estimates that the skeletons date from Würm I. Unfortunately, at this writing, no carbon-14 dates are available to give us a confirmation of this view. However, Dr. John d'A. Waechter of the University of London Institute of Archaeology has undertaken a special mission to Mt. Carmel during the summer of 1959 of recover carbon-14 samples. Pending these investigations, carbon-14 dates from elsewhere in the Near East and North Africa tend to support Dr. Garrod's relative dating. According to a letter from her dated October 10, 1959, there is new evidence in the dating of Levalloiso-Mousterian sites by carbon-14 dates, and beach terraces, lending additional weight in her favor.

Dr. Garrod's relative dating of the Mt. Carmel Lower Levalloiso-Mousterian layers and the associated skeletons as of early Würm I age is close to our more precise dating of the Shanidar adult skeletons. Following Emiliani (1956, 1958), the latter date from the final part of Würm I and probably well into the Würm I-II interstadial, on the basis of carbon-14 measurements. This would make the Shanidar skeletons somewhat younger than the Mt. Carmel skeletons. We have additional evidence to offer on the basis of comparative stone typology, albeit not detailed at this writing, supporting this conclusion. Thus, Garrod



years (Solecki, 1957c, p. 63, d, p. 28; 1958a, p. 106; 1959a, p. 406). The latter estimate was a relative dating based on comparative studies. In a more recent letter (August 1, 1959), Dr. de Vries permits me to quote two more carbon-14 dates from Shanidar cave. One is from the base of Layer C, with a date of  $35,080 \pm 500$  years B.P. (GRO 2549). The second, which is of more pertinent interest, was a carbon-14 sample dated  $46,000 \pm 1500$  years B.P. (GRO 2527). This sample was taken from an occupational layer about 50 or 60 cm. below the contact of Layers C and D in the top of Layer D, at a depth of 5.10 m. below "0" datum. It was taken from a spot about 4.5 m. from Shanidar I, and about 3 m. from Shanidar III. From its stratigraphical position, the sample appears to date the cultural sub-layer of Shanidar I. Therefore, unless proven otherwise in the future, I consider that the Shanidar I Neanderthal is about 46,000 years old, and Shanidar III perhaps a few hundred years older by virtue of its slightly lower stratigraphic position. The latter was separated vertically from the former by a thin mantle of stones and occupational deposit both totalling about 70 cm.

In earlier papers (Solecki, 1957c, p. 63; 1959b, p. 715), I have estimated an age of about 60,000 years for Shanidar II. This estimate was based on an interpolation between the carbon-14 dates for the lower part of Layer C, and the probable identification of a stalagmitic horizon with a pluvial period, or Würm I in the Alpine sequence. As charted by Emiliani (1956, Fig. 1, 1958), the Würm I stage is dated as about 65,000 years. The stalagmitic horizon (actually, several closely spaced sheaves of discontinuous stalagmitic lenses clustered around one widespread layer) lies at a depth of 8.5 m. Reasoning that with a carbon-14 date

of 50,000 years for a level at a depth of 5.0 m. in the western part of the excavation, it seems very likely that Shanidar II (depth 7.25 m.) is closer in age to that of the stalagmitic horizon. This would place that age of Shanidar II at about 60,000 years, assuming of course that the stalagmitic horizon may be equated with Würm I, and that Emiliani's calculations are correct for his estimate of the age of Würm I.

It is possible that with advanced technology in the carbon-14 method or some other method, a more closely approximate date for Shanidar II will be obtained in the future. However, until this is done, the approximate age of 60,000 years is given here.

The Shanidar infant, found a short distance above the main stalagmitic layer (Solecki, 1955a, p. 417; 1955b, p. 30), must be older than Shanidar I, II and III, and younger than the stalagmitic layer. As indicated above, I believe this layer represents a pluvial period of Würm I age. I have estimated an age of 70,000 years for the Shanidar infant in an earlier paper (Solecki, 1957c, p. 63), based on then current age approximations of Würm I. With Emiliani's new estimate of Würm I as about 65,000 years old, we might revise our figure upward accordingly to about 64,000 years (?). Again, this is a provisional approximation, which we offer until a more accurate appraisal of the geology can be made at Shanidar cave. Madame Arlette Leroi-Gourhan's analysis of fossil pollen from this horizon in Shanidar cave should furnish us with more definite information in the near future.

Dr. Muzaffer Şenyürek, of Ankara University, who studied the Shanidar infant, believes it to be a baby girl (Şenyürek, 1959, p. 10). He thinks that it represents a new "subspecies" of Neanderthal, closely related to the ances-



tribution depended on natural structural weaknesses in the limestone cave ceiling. The spread of large stones on the modern surface of the cave floor attests to the fact that the rockfalls have not ceased. In verification too, I experienced an earth tremor while at work in the cave during the summer of 1953. Happily, no rockfalls accompanied the quake.

The Stone Age dwellers of Shanidar cave, like the modern Kurdish occupants, naturally lived around the rock areas and among them. Their household debris and natural soil accumulation gradually filled in the areas among the stones, levelling the rough parts of the cave floor until another ceiling collapse began the whole process all over again. It is highly unlikely that a whole population of Shanidar people were killed in the cave at one time. The cave deposits show that reoccupation began shortly after each rockfall, at least up to about the time of Shanidar I in Mousterian times.

When the skeletons were brought to Baghdad and were awaiting disposition in June, 1957, I pointed out to Dr. Najid Asil, then Director General of the Directorate General of Antiquities, that the expedition's sponsor, the Smithsonian Institution, had a qualified physical anthropologist, Dr. T. Dale Stewart, who could make a study of the remains. The suggestion was received, and telegrams were dispatched to the Smithsonian Institution, inviting Dr. Stewart to Baghdad. Unfortunately, he was not able to arrive until October, 1957, after the skeletons of Shanidar I and II had been dismembered by the laboratory technicians in the Iraq Museum. As mentioned above, Shanidar III had been shipped to Washington.

The material data, including the artifacts, recovered from Shanidar cave has not been fully studied beyond the preliminary estimations already made. Soil

studies, pollen analysis, study of the mollusks, and the faunal remains have either been completed or are in various stages of completion<sup>4</sup>.

#### *The Dating of the Shanidar Neanderthals*

We have reached the stage, thanks to the carbon-14 dating method, when we may estimate with something approaching certainty the age of the Neanderthals of Shanidar cave. The base of the Baradostian (Layer C) appears to be close to 35,000 years old from a series of dated carbon-14 samples<sup>5</sup>. There seems to be a cultural hiatus between this culture and the top of the Mousterian (Solecki, 1958b), which is now confirmed by unpublished carbon-14 dated obtained by Dr. H. de Vries of Rijks University Groningen, the Netherlands. In a letter dated May 25, 1959, Dr. de Vries allowed me to quote a carbon-14 sample dated as  $50,000 \pm 4000$  years old before the present (B.P.) (GRO 1495). This sample was taken from an area about 6 m. from Shanidar I. Taking the slope of the deposits into account, and barring any accidents in stratigraphy, I thought in a recent paper (Solecki, 1959b, p. 714), that this carbon-14 date was probably closer to the actual date of Shanidar I than my estimated date of 45,000

<sup>4</sup>The soils have been examined for pollen by Dr. Gunnar Erdtman, of the University of Stockholm, Madame Arlette Leroi-Gourhan of the University of Paris, and Richard Shutler of the Nevada State Museum. Madame Leroi-Gourhan promises exceptional results with her methods. The Soil Conservation Service of the U.S. Department of Agriculture examined the physical nature of the soils. Dr. Harald Rehder and Dr. Alexander Wetmore, both of the U.S. National Museum, each in his own respective specialty, examined the mollusks and bird bones. Dr. Charles Reed of the University of Illinois is studying the mammal bones.

<sup>5</sup>The series of carbon-14 dates from Shanidar will be published in collected form.



ton that the true nature of Shanidar III was disclosed.

Speaking at a lecture in the Smithsonian Institution on February 27, 1959, Dr. Stewart revealed that Shanidar III had been wounded by a cut in one of his ribs. Evidence showed that there had been some healing of the bone. Presumably Shanidar III had been disabled in a conflict with unfriendly neighbors, and was recuperating when he was killed by a rockfall from the ceiling.

From its stratigraphical position, it appears that Shanidar III lay in a relatively thin occupational stratum which was further compressed like a sandwich filling between two stone layers. In the vicinity of the neighboring hearths mentioned above, the stratum measured 45 cm. thick. In the vicinity of the skeletal remains, the stratum measured about 30 cm. thick. There is a striking similarity between the situation of Shanidar III and Shanidar I, less than 3 m. away. Both skeletons were found in shallow occupational deposits between two rockfalls. However, the two could not be contemporary, since the occupational layer of Shanidar I, as well as the 40 cm. thick rockfall which covered Shanidar III, separated them stratigraphically. The difference in years represented must be less than a millennium.

The Shanidar III occupational layer dipped markedly toward the west. The soil was a light brown loam, containing flecks of charcoal, mammal bone fragments, flint flakes and several artifacts. The latter included a Mousterian point, a thick "circular" scraper and a discoid core flake. At about the 5.0 m. depth was much evidence of a rockfall, the one which killed Shanidar III. At about a depth of 4.5 meters was found an occupational deposit which seems to have been an extension of the Shanidar I layer. One broken Mousterian point and other

Mousterian-type artifacts were found in this horizon. This marked the top of the layer containing Mousterian remains in this quarter. Overlaying it was found a rockfall probably representing the same one which killed Shanidar I. The first signs of the Baradostian culture appeared above Shanidar III at a depth of 4.25 m.

### *The Rockfalls in Shanidar Cave and the Comparative Stratigraphy*

Translated from mute stones and earth, the stratigraphy in which the skeletal remains were found reveals a succession of occupations which were from time to time shattered by large or small rockfalls. The dangers of the cave man's life were by no means shut out when he crossed the portal to his airy cave home. He never knew when a falling stone would come crashing down. But it evidently did not worry the Neanderthals anymore than it does the Kurds at Shanidar Cave today. Whatever his feelings to the possibilities of being crushed under a rock were, Shanidar cave lies in an earthquake belt, which undoubtedly had much to do with the repeated rockfalls. The latter were probably triggered by the earthquakes. The known geological fault down in front of the cave no doubt contributed to the instability of the region.

Among the smaller rockfalls, at least four major rockfall series could be identified in the excavation. Beginning with the oldest, there was one at 9 m. depth, a second at 6 m., a third at 4 m., and a fourth and possible fifth near the top. The minor rockfalls probably numbered over a score. Some estimation could be made of the sequence and contemporaneity of rockfalls by tracing the deposits in which they lay. None of the rockfalls, not even the severest of the major ones, blanketed the entire floor of the cave so far as could be observed. Nor were the rockfall or regular thicknesses. Their dis-



large share of which must have come from crushed stones. One meter to the south of the find in a similar pocket of earth, joined by a warped section of the deposit were found two small hearths, one above the other (Plate 12). The hearths lay 10 cm. above the level of the bones. Both hearths measured about 70 cm. in diameter and 5 cm. thick. They had been warped downward at the ends by the terrific press of fallen stone blocks. Shanidar III was probably contemporary with the uppermost of the two hearths.

Our two Shergati assistants were detailed to clean the soil from around the skeletal remains during the next few days, exposing the torso, which lay behind the shattered limb bones. The torso was represented by five lumbar vertebrae in articulation, some scattered and broken, twisted rib bones, and parts of the pelvis and sacrum bones. Rib bones were collected 35 cm. away from the vertebral column. Two areas of crumbled bone masses were observed on the same plane as the torso, crushed under stones. One of these unidentified masses measured 20 by 10 cm. in area. The other measured 12 by 7 cm. in area. All of the bones were scattered in an area 65 cm. broad by 35 cm. deep. They lay in a soil pocket measuring 70 cm. by 55 cm. among limestone blocks at the base or western edge of a rockfall. Unfortunately for field identification and recovery, much of the osseous material had been reduced to compacted masses of powder adhering to the limestone fragments and blocks. None of the bones were mineralized, and the soil separated very easily from the bones which were unsmashed. None of the bones appeared to have been molested by animals, at least none of the bones showed evidence of gnawing or chewing. However, it is possible that animals may have removed some of the bones of the upper quarters. The several teeth which were recovered had passed

unnoticed into collecting bags during preliminary investigations in this section. They were not retrieved until a comparative examination of the remains were made. The teeth seemed to have been scattered in the vicinity of the bones.

From the evidence, it appears that Shanidar III had been accidentally caught, like Shanidar I and II, under a rockfall and instantly killed. He was not, however, killed in either of the rockfalls which caused the deaths of the others. Unlike the others, and unfortunately for us, his body seems to have been jammed into a crevice among the stones, and the upper part of his body including the head and arms had been sheared away. No part of the upper part of the skeleton above the lumbar vertebrae was found in place. It appears as though the trunk of the body had been in an upright position when it was caught by the rockfall. The legs were flexed close to the trunk. From the angle of the torso and the several parts of the lower limbs, the individual had been lying on its right side, its upward extremities directed obliquely to the east, and its lower extremities to the west.

We could not immediately resolve the identity of the remains, although they looked suspiciously human-like. Photographs of the *in situ* remains and a drawing were made for the record. The bones were picked out by our Arab technicians after a preservative coating was applied to the exposed parts of the bones for protection. They were packed in a large wooden box filled with cotton. An intensive search was made of the area of the find for other bones, but no additional remains were found. They were not touched again at the laboratory at Shanidar, nor unpacked for re-examination in Baghdad. It was not until the remains were examined and compared at the U.S. National Museum in Washing-



sealed by an exceptionally heavy rockfall, which bent a long, widespread lens of charcoal-stained soil at about 6.8 m. depth. Charcoal streaks, excellent indicators of soil disturbance, were markedly compressed and bowed downward by the same rockfall between 5.5 and 6.5 m. The top of this rockfall lay at about 4.5 to 5.0 m. depth. This data proves that Shanidar II was found well within the Mousterian layer.

The removal of the skull presented a fairly simple problem. An excavation of about 60 cm. long by 25 cm. wide was probed to a depth of 40 cm. in the wall in order to expose the skull fully. The soil was removed to the region of the clavicle. Because of the difficulty in extricating the skull in such close quarters, and because part of the skull adhered to a stone, the remains had to be taken out in two sections. The front part formed the first cast, and the rear or occipital formed the second cast. The limestone rock upon which the skull rested had to be included in the first cast. The protected remains were carried down the mountain trail on June 1st, using the same means by which the Shanidar I skull was transported.

The post-cranial skeleton, unfortunately, had to be left in the soil for another season. I estimated that it would take at least two months to exhumate it properly, digging down from the top, a time consuming operation. Before we closed our work in the cave, a wall of stones was placed across the front of the area where Shanidar II was found to ensure the safety of these remains.

### **Shanidar III**

Although Shanidar III (field cat. No. 384 III) (Plates 1, 12; Fig. 10), had been discovered on April 16th, before Shanidar I and II, under field conditions its identity was not confirmed

until after the other two finds had been made. It was the order of recognition of the finds, therefore, and not their discovery, which determined their numbering in the series. Indeed, the Shanidar III find had not been entered in the early preliminary statements written in the field (Solecki, 1957 b, c).

The remains consisted of some bones of the torso region, the lower limb bones and several teeth of an adult skeleton. As in the case with Shanidar I and II, this find was made in the course of cleaning and straightening the profile of the excavation. Shanidar III was found in the east wall of the excavation at a depth of 5.4 m. below "0" datum (Fig. 3) in the extreme northeast corner of square B 9, practically at the junction of squares A 8, A 9, B 8 and B 9 (Fig. 1). It was about 2.75 m. south, 0.5 m. west, and 70 cm. below Shanidar I. The first signs of the skeletal remains occurred when one of the workmen called my attention to some unrecognizable crushed and fragmented long bones. They were lying at an oblique upward angle in a churned mass of yellow loamy soil and limestone blocks (Plate 11). These bones looked like the foot and leg bones of some large mammal whose life had been evidently snuffed out in a rockfall. The bones had been in articulation, since they were not the usual cracked and broken assortment of miscellaneous mammal bones encountered in occupational levels. Among these bones was found a fragment of a lower limb bone which was later identified as the distal end of a fibula.

The bones were found intermingled among sharp angular fragments of limestone in a 30 cm. thickness of yellow loamy soil, part of a poor occupational horizon which had been twisted and contorted out of shape by a relatively light rockfall. Some powdery grey rockmeal was also found in the composition, a



The rear of the skull, lower than the front, rested on a bed of loose, soft, brown earth. Stones were visible behind the skull, extending into the wall. The neck vertebrae, which were exposed with difficulty in the limited space among the stones, had been contorted, arching upward to the rear at a very unnatural angle. The rest of the vertebrae and some isolated fragments of the post-cranial skeleton could be seen in the face of the excavation behind the skull.

Like Shanidar I, the bones of Shanidar II were fairly well preserved, although they were very crushed. None of the bones were mineralized, characteristic of all of the bone remains from Shanidar cave (with the possible exception of the bones encased in the stalagmitic lenses). They looked fairly fresh, with some dark staining on the outer surfaces. The soil peeled away from them very easily. There were no doubts in our minds from the configuration of the skull that this was another Neanderthal find.

The stratigraphy in which the skull was found illustrated particularly well a succession of quiet occupational periods broken by large and small rockfalls. Shanidar II was found about 1.5 m. below the contact of Layers C and D, in the top part of the latter. The skull rested on a bed of dark brown sandy loam measuring 20 cm. thick. This bed, contemporary with the skull, was streaked with charcoal. Thirty centimeters to the south was the edge of a large, thick, widespread hearth between 5 to 20 cm. thick. This hearth was heavily compressed into a U shape by a boulder. The same bed of dark occupational soil extended eastward in squares D 8 and D 9 about 1.5 m., where it was bounded by a large concentration of rockmeal and crushed stones in the 7.2 to 7.5 m. level. This occupational horizon yielded an abundance of charcoal flecks, mammal bone fragments, one bear (?) tooth, flint

flakes, and two long Mousterian-type points of flint. At the same level in square D 9 was found a large boulder, presumably part of the rockfall which killed Shanidar II.

The Shanidar II occupational layer extended over a sterile bed of limestone fragments and rockmeal, undoubtedly due to an earlier rockfall. This rockfall sloped from east to west, conforming to the general slope of the cave deposits. It measured 30 cm. thick beneath the skull. It appeared as an intrusive layer in an occupational horizon, overlapping some stones and a lens of brown sandy soil to the north.

The rockfall which killed Shanidar II was the forerunner of a larger fall of rocks. The main force of the latter came to within about 25 cm. of the skull. However, since a full exhumation of the post-cranial skeleton was not made, the possibility cannot be ruled out that the skull was caught under an uneven rock surface. If this is found to be true, it would be very fortuitous, since if the skull had received the full brunt of the rockfall, it would have been destroyed. The loose brown soil, containing charcoal flecks, found between the skull and the heavy rocks above conceivably could have filtered in from the sides through cracks and crevices in the stones.

Following this rockfall, the cave was reoccupied in this quarter, as evidenced by a superposed occupational horizon. A circular hearth was found at a depth of 7.05 m. in the center of square D 8. It measured 20 by 25 cm., and 10 cm. thick. Mammal bone fragments, flint flakes and Mousterian-type artifacts were found about this depth. At a higher level, the first material indicative of the Mousterian layer recognized in this section was a Mousterian-type point from square D 9 at the 5.75-6.00 m. level.

The top of Layer D in this area was



nied by an armed escort of three policemen riding high on the box containing the skeleton of Shanidar I, the entourage left Shanidar police post for the railroad station at Erbil.

### Shanidar II

The discovery of Shanidar II (field cat. No. 619 III) (Plates 8, 9, 10). on May 23rd, during the last week of the season at Shanidar was nothing short of incredible. I had instructed one of my ablest Kurdish workmen, Mohammed Amin, to clean the west wall of the excavation for diagramming. This was one of the last stages of our work before closing down the excavation for the season. Wall cleaning is done by peeling or scraping away thin sections; this is in order to expose fresh surfaces for detailed observation and to facilitate distinguishing soil changes. In so doing, the workman's trowel exposed the edges of several teeth at a depth of 7.25 meters from "0" datum in square D 8 of Layer D (Figs. 1, 8, 9). Well trained, the worker called me to the spot for examination. I could not decide immediately what he had discovered. The teeth were barely visible in the section, but appeared to be fixed in a jaw. It could have been a pig, or some other mammals, since the teeth were not readily identifiable *in situ*. Because there were other pressing duties on the recovery of Shanidar I at the time, I drew a large circle around the teeth, and stuck a surveying pin in the earth near them in order that the spot be marked. I advised that caution be exercised in the vicinity. The cleaning of the wall was ordered to proceed until we were ready to explore the find further.

It was not until two days later, after the entire western wall had been cleaned for sectioning, that the fragmented skull of the second adult skeletal find was exposed and recognized. The base of the

skull lay at a depth of 7.4 m. from "0" datum, about 7 m. west and slightly south of Shanidar I. Judging from the evidence, this individual, an adult of mature age, had been also killed *in situ*. He appeared to have been caught and crushed under a rockfall, which compressed his skull laterally and contorted his neck. There was a soft earth fill of 12 cm. between the top of the skull and the rockfall. The skull faced to the east, with the top of the head toward the south, and the lower jaw to the north. The skull was crushed over a limestone cobble measuring 8 by 12 cm., which lay at the right temple and jaw. The lower jaw was broken, mouth agape, over the stone. The front of the skull was compressed to a thickness of between 5 and 6 cm. A limestone cobble about the size of two doubled fists was picked off the left temple, some fragments of bone adhering to it. The eye sockets were deep oblong voids crushed out of shape by the stones. They stared mutely out from under a contorted heavy brow ridge. In the force of the crushing, the left parietal had overlapped the right parietal at about the midline of the skull. Behind the heavy torus was a slanting brow, which could be appreciated even in its shattered state. The nasal bones were broken, and the front part of the upper jaw was smashed. There was a good right maxilla.

Approximate measurements were taken with a wooden metric ruler. From the center of the brow to the chin measured about 28 cm. (remembering that the jaw was broken open). The skull was about 20 cm. long. The lower jaw was broken over a stone almost at right angles to the axis of the skull. The width of the lower jaw in its crushed state was about 5 cm. It had a definitely rearward sloping chin. The length of the lower jaw from the front to the ascending ramus was about 11 cm. The width of the ramus was about 4.5 cm.



was the end of a people and an age at Shanidar cave.

Although he was born into a savage and brutal environment, Shanidar I is a proof that his people did not lack in compassion. Here was an armless cripple, a pre-sapiens individual, who could hardly forage or fend for himself like his fellows in his contemporary world. We must assume that he was accepted in his society, and supported by his companions throughout his lifetime. That in appreciation he made himself useful around the hearth is evidenced by the unusual wear on his front teeth. It indicates that he used his jaws for grasping in partial substitution of a right arm. The stone heap over his remains shows that even in death, his person was an object of some estimation, if not respect, born out of close relationship against a hostile environment.

Two flints were found close to the skeleton (Plate 6a; Fig. 7), but these were not necessarily part of Shanidar I man's tool kit. One was an oblong grey chert flake measuring 3.3 cm. long, 3.1 cm. wide, and 0.3 cm. thick. It has a beveled edge on one long side, which shows use-retouch. This specimen was found 15 cm. to the north and slightly lower than the left shoulder. On the opposite side of the skeleton was found another flint touching the inner side of the ribs. It was a black flint flake showing no retouch.

As the skeleton was exhumed and cleaned of earth, the bones were coated with a preservative solution called Nicol cement (Plate 8). Since our field observations on the *in situ* remains could never be as thorough as under controlled conditions in the laboratory, it was thought that the entire skeleton should be removed intact. Thus, each separate bone could receive the attention it required, and the whole skeleton could be studied

at leisure. Therefore, I determined that we should encase the skeleton as it lay, and remove it as a complete whole to Baghdad for study. Since the feet and adjacent parts appeared to form a reasonable unit, I decided to make them a separate package. The body proper, including the lower limbs, made a unit of manageable size. On May 30th, after the bones had been thoroughly coated with a protective film, we packed a sheathing of cotton and waste over the bones. Over this was put successive strips of plaster of Paris soaked burlap cloth. For rigidity and strength, a frame of wood and lath was put over and around the skeleton. After the top of the skeleton was covered sufficiently, we undercut the remains, adding successive strips underneath. A number of stones below the remains hampered our work, and we had to include these stones in our casing. In this manner, the body of the skeleton was encased in one block, and the feet in another.

The removal of the feet was a simple matter. The larger casing was another affair, necessitating the combined strength of seven men to raise it to the top of the excavation (Plate 9).

The following day, on May 31st, a team of eight men was organized to carry the larger cast down the trail. A four-poled rig of tree limbs was made as a sort of suspension carriage, two poles on either side of the cast. A man was positioned at the end of each of the poles. It looked like the original prototype of the knee-action vehicle. The men had gone no more than fifty yards, when it became obvious that more manpower was needed. I had to send out a small expeditionary force to impress five more men from their fields. The portage went easier with the larger crew.

The casings were boxed that night, and on June 1st, 5:30 a.m., accompa-



My reconstruction of this fatal accident is that this individual had been killed while standing on the sloped cave floor, facing the east. The fall of stones which struck him was a minor wave of a larger ceiling collapse toward the front of the cave. His body was not completely covered with stones, although the impact was forceful. Fortunately also for the preservation of the remains, the soil absorbed some of the blow. Had the stones been of tremendous weight, or if he had been caught against a solid bed of stones, his remains would have been crushed into an unrecognizable pulpy sheath.

A number of stones must have fallen on him within split seconds, throwing his body backward full length down the slight slope. Presumably the first stones struck him on the head and across the feet and legs. The latter members were close together, with the left leg slightly flexed toward the right. The feet were caught fast under debris, while the lower legs were struck by two stones. One of these ripped the lower left leg from its foot, twisting the leg on its axis and turning it at right angle to its opposite member. Simultaneously the other stone sheared off the lower right leg against another stone like a butcher's cleaver, crushing the upper part of the lower left leg against it. Some of the force of the blow must have been to the northwest as well as downward. His left upper leg must have been smashed upon itself by a very heavy impact, since the left pelvis bone was forced headward over the lower ribs. The left femur was not in place. A section of a large bone was found a few centimeters to the north of the ankles, and another broken bone was found to the south of the feet. These bones seem to be pieces of the missing femur.

In falling backward, he struck the ground on his back and right side, pinning down his useless stump of a right

arm. His left arm and hand, drawn protectively to his chest, were crushed against his spine. The rockfall had burst his chest to the right side, splitting and crushing his rib cage outward. At the same time, his lower thoracic vertebrae were thrust to the right.

His head and neck were broken in an unnatural attitude. His head faced over his right shoulder, bent at right angle toward his chest. The lower jaw was broken flush against a flat stone, and the cranium was sheared off this member toward the near and right side.

There were many broken and split mammal bones over and around and in direct contact with the skeleton. Two especially thick concentrations of mammal bones on the skeleton are noteworthy; one directly over and slightly to the east of the pelvic area, and another over the left shoulder and upper left arm. These masses of bones could have been rodent nests. The eccentric position of some of the individual's bones and the apparent absence of others might be laid to rodents. Thus, animal action was very likely responsible for the strange displacement of the left fibula and for the absence of the left femur from its normal position. The shifting of soils and the stones would have had a negligible effect in such a case.

I believe that survivors of the rockfall returned after a while, and seeing what had happened, heaped some loose stones, the closest at hand, over the unfortunate's remains. Some of the loose mammal bones lying on top of, and among these stones may have been part of a funeral feast. Some of the mammal bones were crushed under the stones, certainly not the result of animal action. A few centimeters of occupational deposit accumulated over the heap, followed by another rockfall, which sealed off the Mousterian deposit in this quarter. This



arm and shoulder had been caught underneath the body, since part of the right side of the rib cage lay twisted and broken over this member. The left arm lay with the elbow close in to the body, and the left hand across the chest. The proximal end of the left humerus was shattered, and its midshaft was crushed under a stone. The bones of the left forearm, the radius and ulna, were severely broken under stones. There was a broad space between the radius and ulna caused by the rockfall. Any spinal curvature that may have been present was flattened. Indeed, the vertebrae of the thoracic region had been compressed dorsally, and displaced to the right side. The ribs were outwardly displaced to the right side, broken, split and crushed.

The hip bones had suffered greatly in the rockfall (Plate 6b). They were broken and shattered. There were several double-fist sized angular limestone fragments in this area, and two larger sized stones across the hips. Adding to this mass of confusion was a loose scapula over the sacrum, among about sixteen other loose bones provisionally identified as of mammal origin. The ilium of the left hip was twisted and displaced headward at an acute angle, fractured over a left rib bone. I noted that there appeared to be a broad sciatic notch in the pelvis, generally considered a female trait among modern races.

At and below the joint of the right upper leg or femur with the hip was a heavy concentration of broken mammal bones and small stones. A bone provisionally identified as the left patella or knee cap of the skeleton was found in this mass. The shaft of the right femur was broken and crushed, but still in place. The right patella lay at the inner side of the distal end of this bone. The left femur was missing from its place.

Five stones were removed from the

area of the lower legs. The lower limbs may have been crushed upon themselves, as though the legs had been flexed. The left tibia lay dislocated over and at right angles to the axis of the right tibia. Both bones were crushed together under a stone 33 cm. long (Plate 7a). Fragments of the bones were found adhering to the underside of this stone. Another stone was found just to the north of the latter. The proximal end of the left tibia lay over the proximal end of the right tibia (Plate 7b). The left fibula, also much displaced from its joint with the left foot, lay about 17 cm. to the west side of its normal position next to its companion bone. The stone had sheared across the distal shaft of the right tibia, leaving the broken joint end still in articulation with the right foot.

Although compressed, the feet were miraculously saved from being smashed, presumably by the cushioning effect of the soil and the fact that heavy stones did not actually strike them. The feet were about 15 to 20 cm. above the trunk of the body. The feet were close together, with the toes extended and pointing downward. The right foot, which lay slightly higher and more forward than the left, was exposed first. The heel of the left foot had been displaced to the north side, presumably by the stone which had struck the left leg. The breaks from the lower limbs were quite clean. The distal ends of the right tibia and fibula were found in articulation with the bones of the right foot.

About 23 cm. south of the right foot was found the knob end of a large bone, provisionally identified as the distal end of the missing left femur. About 10 cm. to the northwest of the left foot was found a section of the shaft of a large bone. It was not positively identified, but may have been also part of the missing left femur.



scattered through it (Fig. 6). Most of them were very fragmentary, although for the most part fairly well preserved. These included two rib bones and vertebrae, and several incisors which were found under one of the stones. A large bone had been squashed as flat as tissue to the northwest and slightly higher elevation than the skull. Some flint flakes were recovered, among which was one broad flake with a faceted basal platform. The latter was a Mousterian type.

There were abundant indications that Shanidar I was associated with an occupational horizon. The bones lay on a dark brown soil zone containing flecks of charcoal, fragmentary mammal bones, and flint flakes. This layer measured 10 cm. thick under the skeleton, below which was a sharp change in soil texture and coloration to a soil of lighter brown color. At least two hearths were found just below the skeletal remains. One of these was evidenced by a concave-sectioned streak of burned earth and charcoal under the right leg. This streak measured 12 cm. long and about 3 mm. thick. Another carboniferous soil streak was found just to the north of the left forearm.

As we exposed the skeleton, there was abundant evidence that this individual had been killed *in situ* by a rockfall. Bones were observed to be broken, sheared, and crushed. Stones in direct contact with some bones were lifted off the skeleton. Various parts of the skeleton had been crushed upon some stones of small size. Some bones were obviously displaced, and others appeared to be missing. From the breakages and displacement of the bones, it appeared that some of the direction and thrust of the rockfall had been to the north and west as well as downward. Some shifting of the stones after the rockfall, of course, could have taken place.

Fully uncovered, the skeleton was

found to lay on its back, extended full length in an east-west direction (Plate 5, Fig. 7). Approximating the position of the skull, which had been already removed, the length of the skeleton from head to feet was about 160 cm<sup>3</sup>. It measured about 38 cm. across the shoulders, and about 40 cm. from the neck to the hips. The force of the fall seems to have been greatest on the individual's lower legs, his left hip, and the upper part of his chest. The feet, which lay higher than the rest of the body, jutted outside the heap of loose stones in a relatively stone-free area. They had been cut off at the ankles by stones.

In the upper part of the post-cranial skeleton (Plate 6a) it was noted that the left shoulder was higher than the right shoulder. The left collar bone or clavicle was in articulation with the left upper arm bone. The left shoulder bone or scapula was broken. The right scapula was not recognized, and the right clavicle could not be identified under field conditions. There appeared to be a first rib bone arched under the left clavicle. A large, flat, limestone slab lay under the left shoulder and part of the upper left arm. There was a thickness of about 5 cm. of earth between the skeleton and the stone. The right upper arm, not recognized in the field, lay close to one of the ribs. Laboratory examination in Baghdad by Dr. Stewart (1959, pp. 277-278), disclosed that Shanidar I had an "atrophied", or at least an undeveloped right scapula, clavicle and humerus. Dr. Stewart believed that this cripple's useless right arm had been amputated in life just above the elbow. This unexpected anomaly thus accounted for part of our difficulty in the field identification. Furthermore, the remainder of this right

<sup>3</sup>Using modern standards, Dr. Stewart (1959, p. 277) estimates a stature of 5 feet, 7 to 8 inches for Shanidar I.



cupation of the site following this rockfall, perhaps only a few hundred years later, there was another rockfall, dislodging about the same thickness of stones as earlier, killing our unfortunate Shanidar I man. The debris of stones sloped in depth from east to west. The top of this covering in the eastern part of the excavation above the skeleton was about 3.5 meters from the surface.

It was decided to remove the overburden over the post-cranial skeleton by incorporating the work in our established excavation grid system (Fig. 1). The remains lay in the southern half of square A 7. The grid was extended over the area in four two-meter squares, A 7, X 7, A 8, and X 8. The layers were excavated for convenience and control in levels of 25 cm.

After Layer A and B were stripped off, a heavy occupational zone of the Baradostian layer (Layer C) was found to extend to a depth of 3.5 m., or to the upper boundary of the heavy rockfall deposit. The Baradostian peoples seem to have adjusted the cave floor to suit their needs, since there were abundant signs that parts of the floor had been scooped out and modified. Some flint flakes and fragmentary mammal bones were recovered between 3.5 and 3.75 m. depth, indicating that some material probably filtered down through crevices in the rocks from above. An increase in the amount of yellow brown soil was observed in the 3.75-4.00 m. level, with many fragments of limestone and rockmeal abundant. Some fragmentary bones, provisionally identified as mammal, were found at this depth. A hearth was observed in the northwest part of the section. In general, at a depth of 4.00-4.25 m., still above the skeletal remains, the soil was a yellow brown sandy loam, containing many limestone fragments. A number of charcoal flecks, and fragmentary mammal bones, of which showed traces

of burning, were noted and collected. At a depth of about 4.15 m., directly over the skeleton, in the left central part of square A 7, was noted a number of smaller sized limestone rocks loosely clustered together in an ovate heap (Fig. 5). The soil among these stones was a loose brown sandy loam, jutting through the contrasting covering of yellow brown sandy loam above. I raised the question early in my notes whether these stones were part of a rockfall or if they were intentionally placed over the skeleton. Rockmeal, usually associated with rockfalls, was absent. The stones consisted of angular, blocky, portable-sized stones, constituting a loose group when compared with normal rockfall concentrations. The stones over the skeleton did not weigh probably more than a couple of tons. It looked like an unusual pocket of smaller stones among a lot of larger stone — a heap superimposed upon a bed of stones.

The area to the immediate north and sides of the cluster appeared to be relatively clear of stones, as though they had been removed in order to pile on the heap. The soil just to the north of the heap was a very dense and compact yellow loam, which made a strong contrast to the brown, loose soil in the stone covering. The yellow loam contained occasional flecks of charcoal. These may have washed in from elsewhere.

The stones just to the south and southeast of the heap were part of a similarly compact structure, with no comparable brown soil intermixture. Instead, the soil around these massive blocks was composed of rockmeal. The stones themselves, unlike the ones in the heap and over the skeleton, were removed with considerable difficulty.

When the first few stones were picked off the heap, it was found that there were a number of mammal bones



arched downward to the left side of the skull. The slab of limestone noted above cut the neck vertebrae at the fourth cervical. What appeared to be a collar bone or clavicle jutted out of the earth next to the vertebrae.

The soil around the lower part of the face was a dark brown sandy loam, containing flecks of charcoal, bits of limestone, and small fragments of bone.

Thirty-five centimeters to the west of the skull, close to the edge of the excavation, was a small hearth, consisting of ashes and charcoal. This hearth was undoubtedly contemporary with the individual's remains.

When fully exposed in its niche on the narrow excavation shelf, the skull made a commanding sight. It was obvious to even the most casual of viewers that this was the head to a person who had suffered a sudden and violent end. The head was bashed in, and the lower jaw and the unnatural twist of the neck were mute evidence that we were in the presence of a horrible death. My deductions that this was a living, and not a post-mortem accident was based upon the observations that the head, neck and lower jaw, although greatly disturbed, still formed a unit, as though originally joined by flesh. The angles and condition of the bones of the bones of the skull vault indicated that a sudden compression on a filled skull had burst its contents to the sides.

It was apparent that the rest of the skeleton lay to the east under tons of earth and stones at a depth of over four meters. The uncovering of the post-cranial skeleton presented an excavation problem for which two alternative solutions were possible. The first alternative was to remove the skull, then uncover the post-cranial skeleton without fear of damage to skull. The second alternative was to seal the skull in place under a

protective matrix, uncovering the entire skeleton as a complete unit. The latter alternative was attractive, since when excavated, the whole skeleton could be examined *in situ*. However, after considerations of the dangers and risks of this plan, I decided on April 28th to remove the skull before we attempted to dig down to the skeleton. In the removal of the overburden, some stones would certainly fall down the side, and possibly slump down the wall with the skull. Furthermore, the necessary use of explosives was foreseen to remove several boulders above the remains. Three blasts were made on May 11th.

In removing the skull, the best expedient seemed to be to take the cranium and mandible out as a unit in a shell of plaster of Paris, rather than trying to remove each separately. The whole casing when finished looked like a huge egg nestling on the ledge. It measured 76 cm. long and 45 cm. in diameter. It was placed in a padded strong box provided with two long poles nailed securely on each side for carrying. On April 29th, two men, interchanged with reliefs, transported the priceless burden down to the waiting vehicle at the base of the mountain trail.

The skull was unpacked at our field laboratory in the Shanidar police post, and its care was given over to Mr. Maranjian. He gave the skull painstaking attention, mending breakages, cleaning, and preventing further deterioration.

Before any work was done to expose the skeleton, a number of observations were made on the profile of the cut, and photographs and sectional drawings were made. It was evident that the remains of Shanidar I had been sealed in an occupational stratum between two separate rockfalls, like in a trap. The earlier of the two rockfalls was represented by a layer 90 cm. thick. Shortly after reoc-



be in good condition. The bones of the left side of the skull vault had been collapsed deep into the skull, just behind the frontal bone, leaving a V shaped, jagged break (Plates 3b, 4b). An area measuring 15 cm. long and 10 cm. wide was crushed in the cranium. Fragments of limestone were picked out of the loose dark brown soil filling the top of the cavity. Part of the right upper parietal shelved over the break. All of the sutures of the skull appeared to be closed, evidence of full maturity.

We were very much impressed by the freshness of the appearance of the bones. They were a dark reddish brown color with black mottled patches and specks scattered over the surface. Although the bones were very friable, they were in a fair state of preservation. They were not mineralized. The soil peeled away very easily, leaving a damp surface, which dried rapidly on exposure. During the cleaning operation, an important consideration for the restoration of the skull became apparent. It seemed that the firm exterior of the cranial vault presented a surface which belied its actual thickness, particularly the crushed-in part of the left side (4b). There the bone reached to almost eggshell thinness because of the lateral fractures of the inner bone surface. Mr. Maranjian's careful attention in the Shanidar laboratory prevented further deterioration.

Probing around the lower part of the face revealed that the lower jaw or mandible was missing from its expected position. While puzzling this over in the course of cleaning away the soil, a U shaped row of blunt projections showed up to the left and front of the face. Further cleaning exposed the mandible, for such it was (Plates 3a, b; Fig. 4). A flat stone lay firmly under it. Like the cranium, the lower jaw was canted to the west, but at a slightly greater angle.

There was a definite and marked backward sloping chin. The mandible had been distorted, undoubtedly by the same force which struck the skull. The left side of the mandible had been pushed forward and inward. The right ascending ramus was not seen. It appeared to be lodged in the cranium. The left ascending ramus was freshly broken. This was the point where the Shergati assistant had initially encountered the remains. The bone had been saved. This ascending ramus appeared to be fairly broad, with what impressed me as a rather shallow sigmoid notch.

All of the teeth seemed to be present, with the exception of two medial incisors. There was a small gap between the right canine and the first right pre-molar, probably due to a fracture in the mandible. The teeth were worn down flat and fairly even, with no protrusion of the canines. The lower and upper front teeth exhibited curious wear. They were rounded from front to rear. The third molar seemed to be slightly larger than the second, and the latter in turn was slightly larger than the first molar.

Below, to the front and right of the lower jaw was a bone fragment, which looked like a piece of ordinary mammal bone. It was darker in color than the skull.

Parts of the post-cranial skeleton could be seen projecting out of the earth below and to the east of the lower jaw. Immediately to the east and touching the jaw was a slab or flat, rotted limestone of then undetermined dimensions. The stone lay between the skull and the presumed remainder of the skeleton proper. Further cleaning exposed the neck or cervical vertebrae in the angle between the lower jaw and the skull. The vertebrae, still apparently attached to the skull, were contorted up to about the lower level of the eye sockets, then



solid block of limestone about 50 cm. thick. The notch or shelf in which the skull lay was barely large enough to hold three people standing in single file. Only one person could conveniently work on the skull at a time.

Actually the skull rested in one of three closely spaced thin occupational strata. These lay within a discontinuous thickness of rockfalls extending between the depths of 3.5 to 5.5 meters below "0" datum at that point. The stones of the rockfalls were shattered and broken, intermingled with patches of light grey powdery rock meal. Some of the soils may have washed in or drifted in following the rockfalls. Immediately above the approximately 1.0 m. thickness of rocks above the skull was a dark brown loamy soil layer between 75 and 125 cm. thick. This layer was identified as Layer C. It contained heavy occupational evidence, including Baradostian flints.

Before any further cleaning was done around the skull, a careful appraisal of the situation was made. It was too hazardous to enlarge the cut because of the heavy limestone blocks above and all around the find. Limestone fragments were found as close as 10 cm. to the east side of the skull. It lay in a pocket of loose, moist, dark brown sandy loam containing some charcoal flecks. A broad, oblong, horizontal streak of dark soil measuring 8 cm. long and 1 cm. wide was encountered about level with the eyebrows and 5 cm. from the west or right side of the calvarium. This streak, containing charcoal flecks, extended downward along the side of the skull parallel with its axis, widening to a width of 3 cm. It may have been part of a rodent burrow, a fairly common phenomenon in Shanidar cave. Soil samples were taken from around the skull as the work progressed.

We wondered how much of the rest

of the skull, including the face, was preserved below the eyebrows. Further cleaning resolved this question. It was evident that the blow on top of the skull had caused much damage to the lower part. The nasal bones were broken and bulged outward. The skull height was foreshortened, measuring about 10 cm. from the top to the level of the brow ridges. However, even in its crushed state, the cranial vault appeared to have a definitely sloping forehead behind a heavy brow. The skull was canted slightly to the west, lying evenly otherwise. It faced south by southeast.

Approximate field measurements were made on the skull using a wooden rule. The head length was about 21 cm. The head breadth was about 18 cm. These measurements on the crushed skull of course did not represent the original skull dimensions. The bi-orbital diameter was about 12 cm. The brow ridges were very prominent and striking, with a strong lateral borders. They did not form a complete torus between the eyes. The brows had a definite lateral flare. They measured about 12 cm. from side to side. Just behind the brow ridges was a marked post-orbital constriction. There was a bulge in the region of the facial bones on either side of the nasal aperture. A fragment of unidentified bone protruded from the orifice of the left eye socket. The frontal bone was cracked just to the left of the mid-line, the crack arcing up over the left brow. There was a vertical break through the middle of the left brow (Plates 3a, 4a).

The condition of the breaks in the calvarium could be accounted for only by the crushing blow on the rear of the top and left side of the head, which burst the sides asunder. All of the cranial bones seemed to be present or accounted for. The right part of the cranial vault, including the broken parietal, appeared to



triangular in shape, measuring 25 cm. by 25 cm. and 10 cm. thick. There was a small thickness of earth between the stone and the skull cap. During the remainder of the day, Mr. Smith found time to clean around the skull and to make some observations. At the day's end, he covered the exposed calvarium with a small hand-screen as protection for the night. As extra precaution, he put a burlap sack over the screen. Our two night guards were given special instructions to keep careful watch over the specimen till the next day.

When Philip Smith so casually mentioned that evening that a skull had been discovered at the cave, we were somewhat unbelieving. Indeed, he was on the point of calling Adai for his testimony. It was a very great surprise, as well as a new responsibility. One of my first thoughts was that our work schedule and plan for the excavation would have to be changed.

The following morning, on April 28th, the expedition staff, including Rose Solecki, Philip Smith, George Maranjian, and our guest, Michael Moullin, and I went up to the cave to see the find. The Directorate General of Antiquities representative, Mr. Sabri Shukri, was away on official leave at the time. Mr. Moullin had to be persuaded to overstay his leave several hours in order to take the opportunity to view the skull. My initial impression of the discovery as entered in my notes that day were, "A Neanderthal if I ever saw one". We had a lively discussion about it during supper and evening tea.

When first seen, the top of the skull was a small thing lost in the gloom of the huge cavern, perched on the eastern edge of the yawning excavation (Plate 1, 2). It was difficult to realize at first that we had an extreme rarity in human paleontology before us. It looked like an

earthy colored protuberance at the very end of a narrow ledge in a sheer wall of stones and earth. The stark whiteness of the limestone blocks and the fragments of rocks around it contrasted sharply with the fresh brown colored soils in the section, cut with a criss-cross of pick marks. Seen more closely, the skull cap looked like a very soiled and broken gigantic egg, rimmed at the front with a just emergent heavy brow ridge. It lay in the southeast quarter of square B 7, at a depth of 4.1 meters from the cave surface at that point, or 4.34 4.34 meters below "0" datum<sup>2</sup> (Fig. 3). The skull faced to the south toward the cave entrance, about 13 meters away. Some broken limestone rocks jutted out near it. A preliminary survey showed that the shaft of my 1953 season excavation had missed the skull by a scant 25 cm., an extremely small margin.

It was very hard to visualize this heavy-browed skull as belonging to modern man, as expected if the find were really in the Upper Paleolithic Barado-stian layer as recorded by Mr. Smith. A recheck of the stratigraphy showed that this observation was in error because of the rockfalls in this quarter. Actually the skull lay in the very top of Layer. D, the Mousterian layer.

It was noted that the find lay about 2.75 m. to the north and slightly east and 70 cm. above a collection of then unidentified bones (field cat. No. 384 III) (Plate 1). The latter were exposed in the northeast quarter of square B 9. These bones were being cleaned and readied for photography and drawing.

Above the thin bed of moist soil in which the skull lay, was a 40 cm. thickness of limestone rockfall, consisting of broken blocks. Above this zone was a

---

<sup>2</sup>Unless otherwise noted, all depths are given from "0" datum which is close to the surface level.



to Neolithic (Layer A); Mesolithic (Layer B); Upper Paleolithic, or Baradostian (Layer C); and Middle Paleolithic, or Mousterian (Layer D).

During the three seasons of excavation, the skeletons of seven individuals, including the three described here, were found in Shanidar cave. Three skeletons were found in Layer A, and four were found in Layer D. The latter include the adult Neanderthals and an infant found in 1953 (Solecki, 1953 b; 1955 a, b, c). The infant remains were studied by Dr. Muzaffer Senyürek (1957 a, b; 1959) of Ankara University during the winter of 1956 in Baghdad. The Shanidar child was found at a depth of 7.8 meters. The three adult Neanderthals were found above this depth, toward the top of the same deposit, Layer D.

#### **Shanidar I**

The circumstances of the discovery of Shanidar I (field cat. No. 504 III) were as follows. There had been some trouble with loose stones falling into the excavation from Layer A. While this condition was being corrected, as an additional safety measure it was decided to remove a bulge of earth near the top of the eastern wall of the excavation. On the rainy Thursday of the find on April 27th, Philip Smith took a turn with the full labor force to work at Shanidar cave. I took the advantage of a free day of the services of Michael Mansell Moullin, an engineer then employed by the Iraq government, to survey the Zawi Chemi Shanidar site close to Shanidar village.

In my notes of April 27th, I entered that after supper was over, "— at tea time, Phil reported the calvarium of a man in the Baradost layer — material from layer included Baradostian flints —". Mr. Smith's notes record the following data, "In afternoon while clean-

ing off east profile just over B 7, found human skull under rocks at depth 4.34 meters. No signs of burial except for thin dark streak on west side of skull. Skull faces south slightly tilted on right side. Large stone resting on top of skull when found (not photographed at this period). Surrounding earth yellowish brown clayey dirt. Heavy rocks above and all around — possibly the individual was crushed in rockfall, or lay in very shallow grave on which rocks fell. All cranial bones seem present although crushed. Rather heavy brow ridges".

Further facts regarding this discovery are as follows. In order to trim the bulge in the excavation wall, Mr. Smith put two of our most powerful workmen to cleaning away some overhanging stones and earth. They took to this task with great energy, recklessly tearing out huge chunks of soil and letting them fall down into the pit. Mr. Smith noted this and disapproved. Since Adai, our Arab Sher-gati archeological assistant was not occupied on any specific detail at the moment, he was put on this job. The two pick wielders were assigned to another task where they could do no possible harm to themselves, their neighbors, or anything in the ground.

The assistant had been at work just about five minutes, when at 1:30 p.m. he struck a bone with his light pick. Putting this bone aside carefully, and taking up his trowel, he cleared an area to see where the bone came from. In so doing, the top of the skull vault or calvarium emerged. This was the moment of discovery. He cleaned it off enough to be sure that it was not a stone. Then he beckoned to Mr. Smith, who had been watching his actions closely, to see what he had unearthed. It was a reddish brown colored dome of bone. A natural, flat, loafshaped limestone slab rested on its top rear. The stone was roughly



# Three Adult Neanderthal Skeletons From Shanidar Cave, Northern Iraq

Prof. RALPH S. SOLECKI,  
Columbia University.

The recovery of three adult Neanderthal skeletons in Shanidar Cave, northern Iraq, by the third Shanidar expedition in 1957 provides important new data for the study of Early Man. This archaeological expedition, sponsored by the Smithsonian Institution<sup>1</sup>, made further contributions to our knowledge of the early cultures of Iraq, preliminary announcements of which have been published (Solecki, 1957 a, b, c, d; 1958 a;

1959 a, b; Solecki and Rubin, 1958).

The purpose of this paper is to describe the circumstances of the discoveries of the Neanderthal skeletons; their stratigraphical relationships to one another and their positions in the cave deposits; and to provide such information on the individuals represented as could be interpreted from the archaeological remains. A provisional correlation is made between the Shanidar skeletons and other Middle Paleolithic skeletons in the Near East. The morphological descriptions of the Shanidar Neanderthals are left to my colleague, Dr. T. Dale Stewart, of the U.S. National Museum, Smithsonian Institution. In his special field, Dr. Stewart has assumed the obligation of the restoration, description, and evaluation of these Mousterian age remains (Stewart, 1958, 1959).

---

<sup>1</sup>The Third Shanidar expedition was supported by grants from several organizations, including the American Philosophical Society; the William Bayard Cutting Travelling Fellowship of Columbia University; the National Science Foundation; the Bruce Hughes Fund of the Smithsonian Institution; and the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research. The Iraq Petroleum Company Ltd., graciously lent material aid and assistance to the expedition in Iraq. The Directorate General of Antiquities of Iraq, as in the 1951 and 1953 seasons, extended its cooperation. The work of these seasons has been published in preliminary statements and reports (Solecki, 1952 a, b; 1953 a, b; 1955 a, b, c; 1958 b). The field personnel of the Third Shanidar expedition included the author, his wife, Dr. Rose L. Solecki, archaeologist of Columbia University; Philip Smith, archaeologist of Peabody Museum, Harvard University; and George Maranjian, physical anthropologist, of the Arabian-American Oil Company at Dhahran, Saudi Arabia.

The excavation in Shanidar cave wherein the Neanderthals were found measures 20 meters long by 7.75 meters wide at the top (Fig. 1). It is stepped back in depth toward the bottom, where bedrock was reached at a depth of nearly 14 meters. Four major cultural layers were outlined in the deposits (Solecki 1955 a, b) (Fig. 2). These deposits, from top to bottom, were identified as Recent



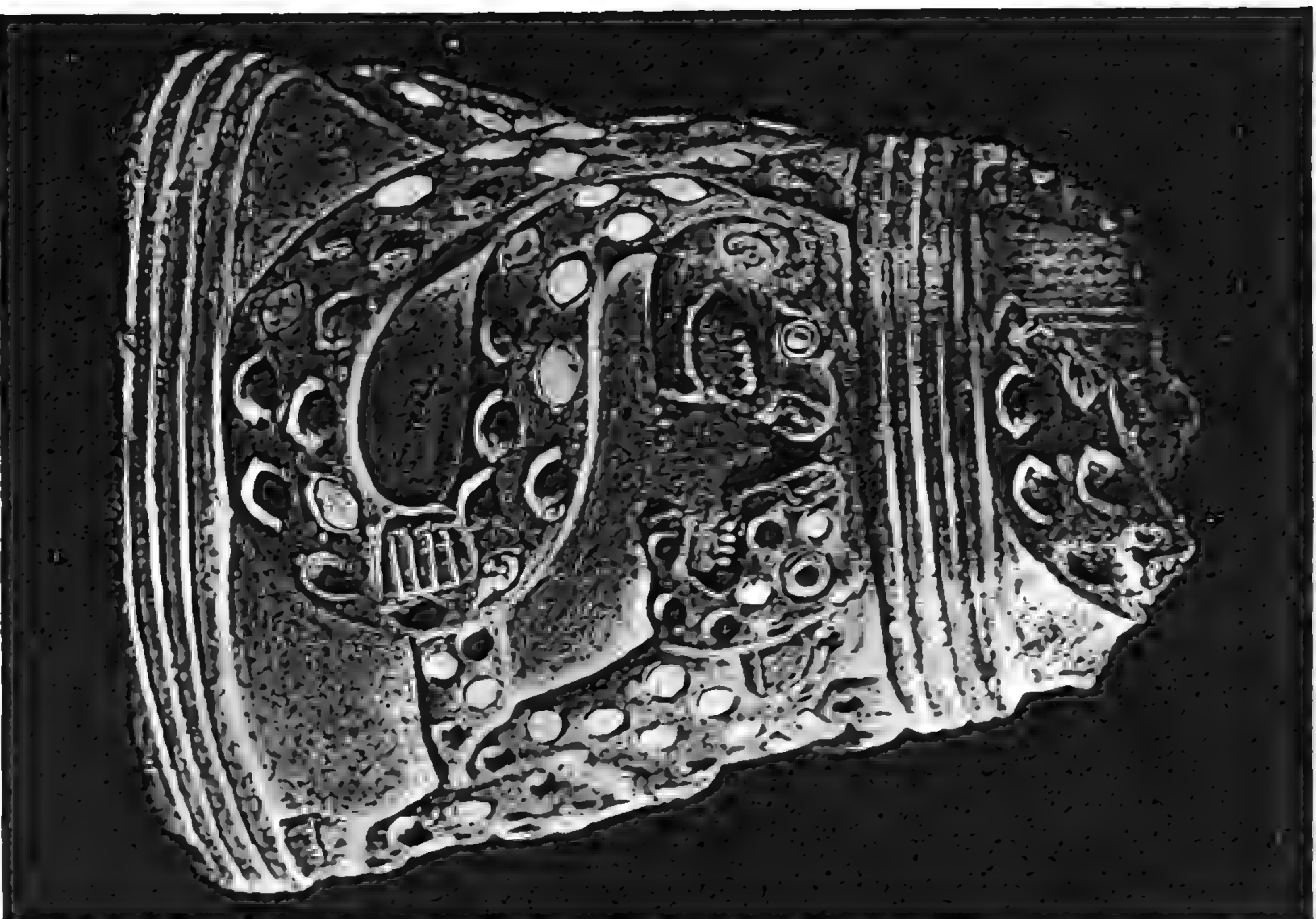


Photo 11

Lower part of a staltite vase with a struggle between a snake and a leopard (?) sculptured in low relief. The insects are of mother of pearl and pink and green paste; the teeth are of mother of pearl and traces of red paint are in the open mouths. Enough of the second register is preserved to indicate that the scene was repeated.



Photo 12

Male head, in limestone, with eyes and eyebrows missing but with the bitumen to hold them in place still preserved.







Photo 9  
Statue of a seated lady holding a cup and palm (?) branch, in gypsum.

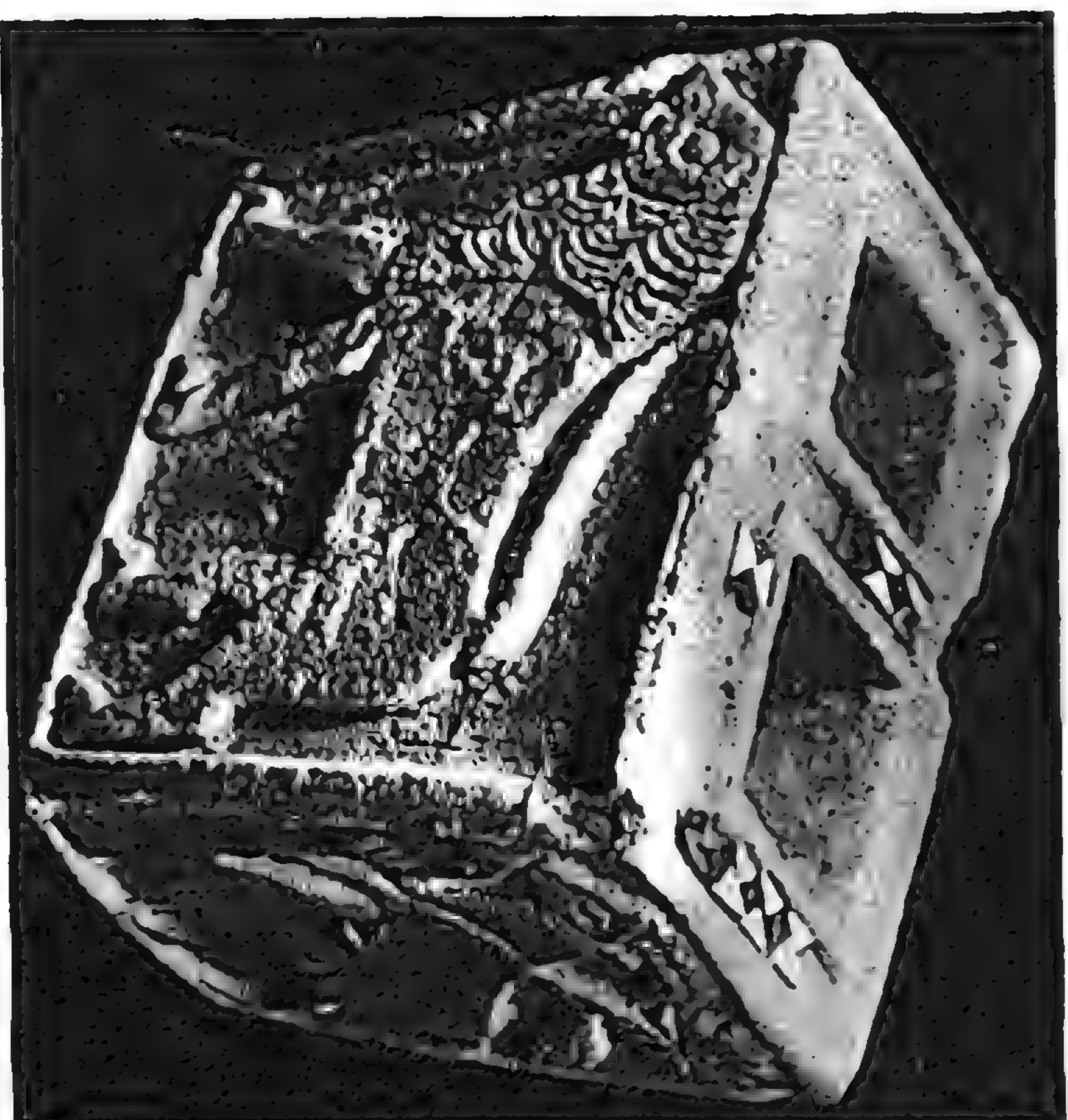


Photo 10  
Ritual vessel or cosmetic box, in gypsum. The top is decorated with bands of shell inlay set in bitumen, the sides with figures sculptured in low relief.





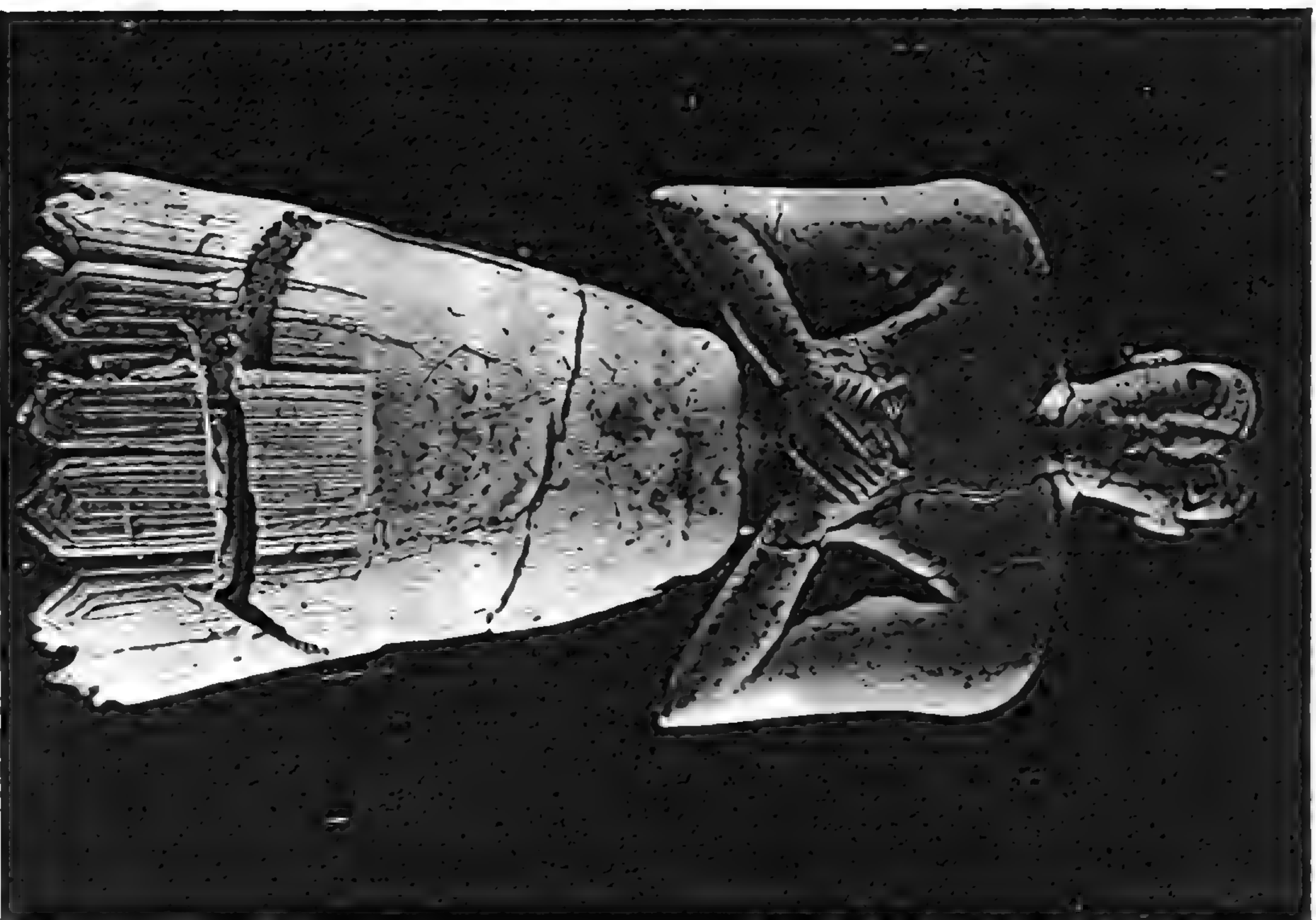


Photo 7

Male statue with dedicatory inscription on right rear shoulder, in white stone. The inlaid eyes of shell are set in bitumen, pupils missing; feet missing.

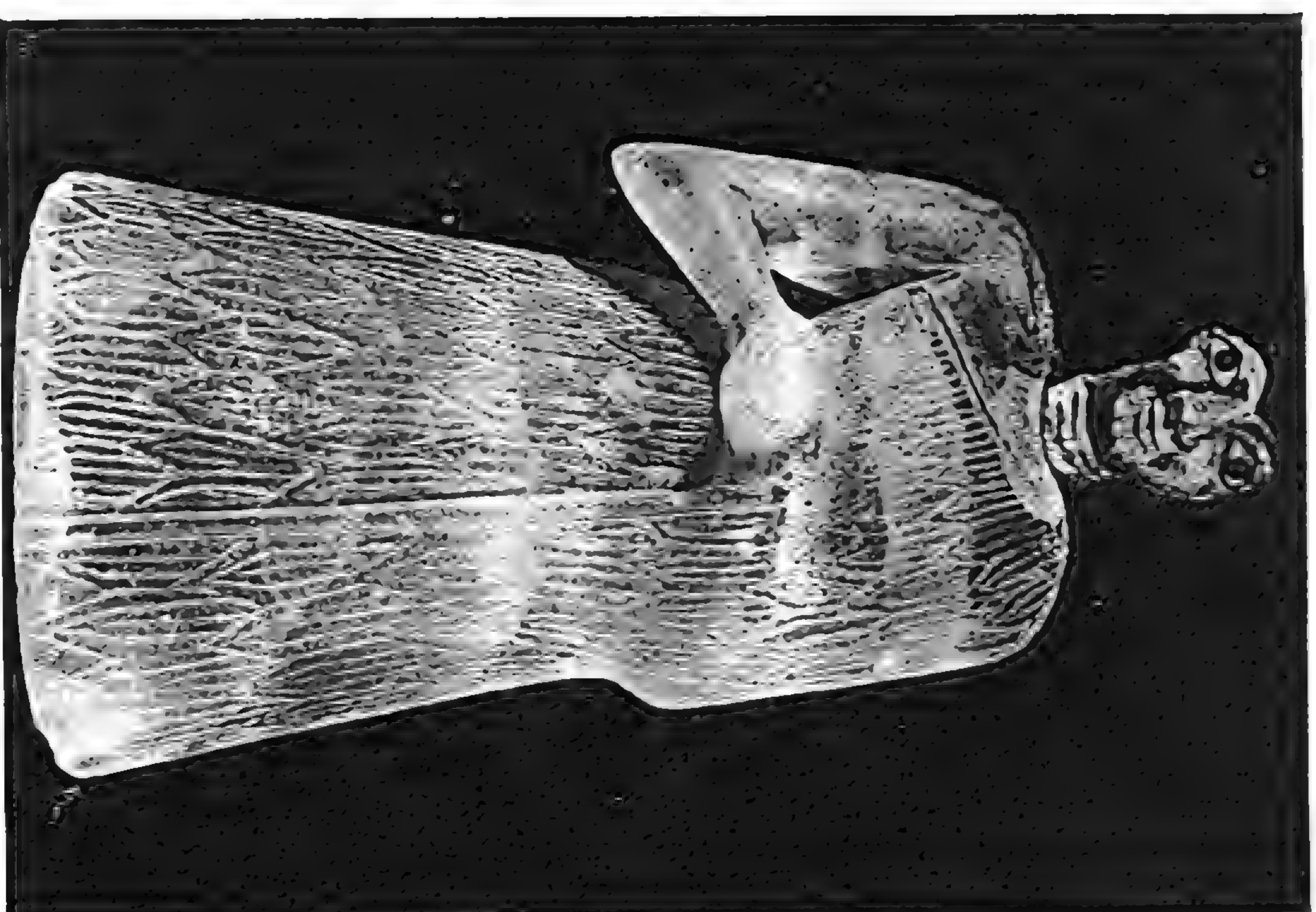


Photo 8

A particularly fine statue of a lady in greenish translucent gypsum. The wood head (now disintegrated) was covered with a gold mask, the inlaid eyes are of shell and lapis lazuli; feet missing.







Photo 5

Statue of a seated couple holding hands, his right arm is around her shoulder, in gypsum. The inlaid eyes are of shell and lapis lazuli set in bitumen; feet missing.

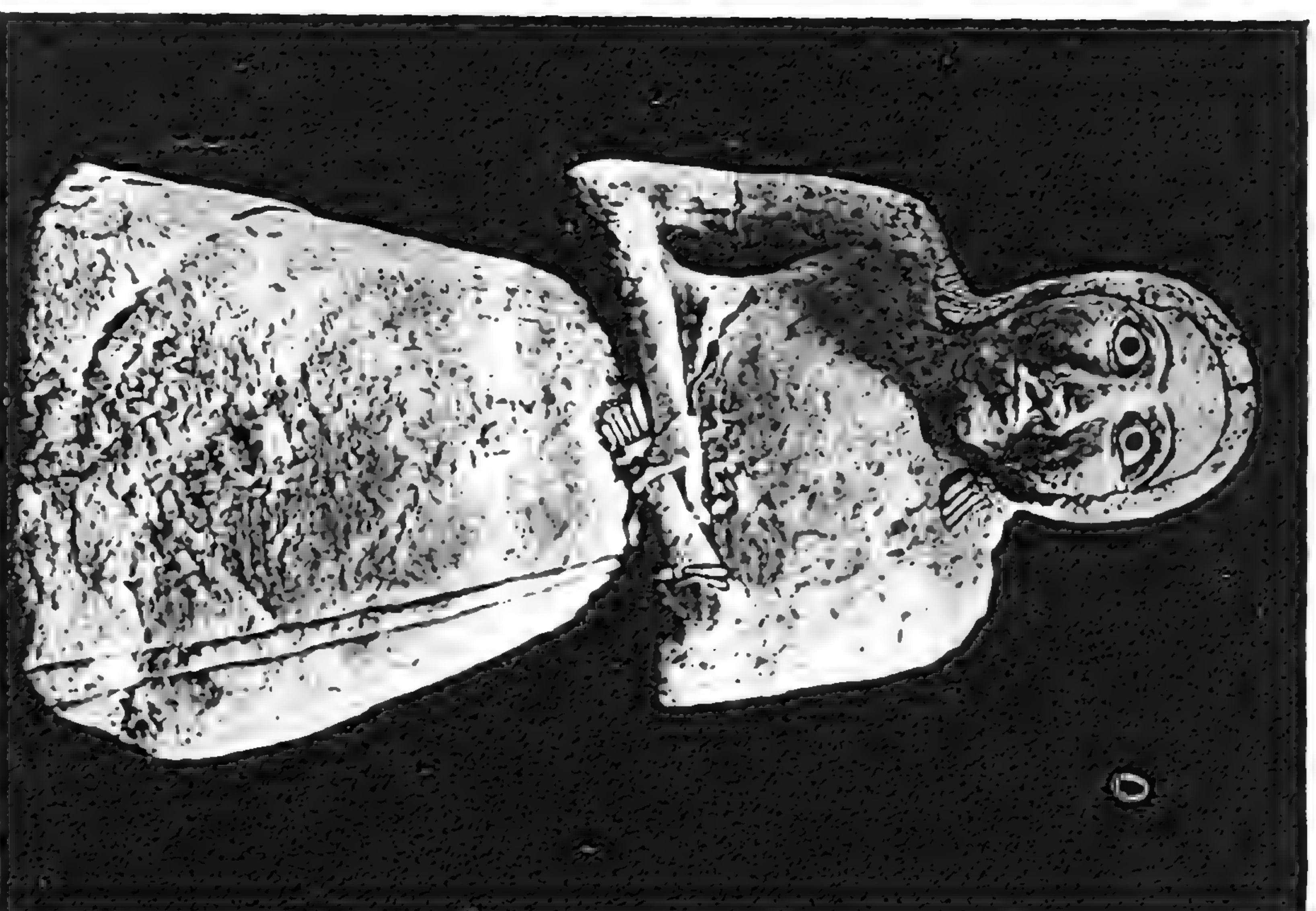


Photo 6

Statue of old lady, in gypsum. The inlaid eyes of shell are set in bitumen., pupils missing; feet missing.







Photo 3

The group of objects found beneath the earliest floor of the late Early  
Dynastic II cella in situ.



Photo 4

A nicely executed statue of a lady with hands clasped in adoration,  
in Eypsum.





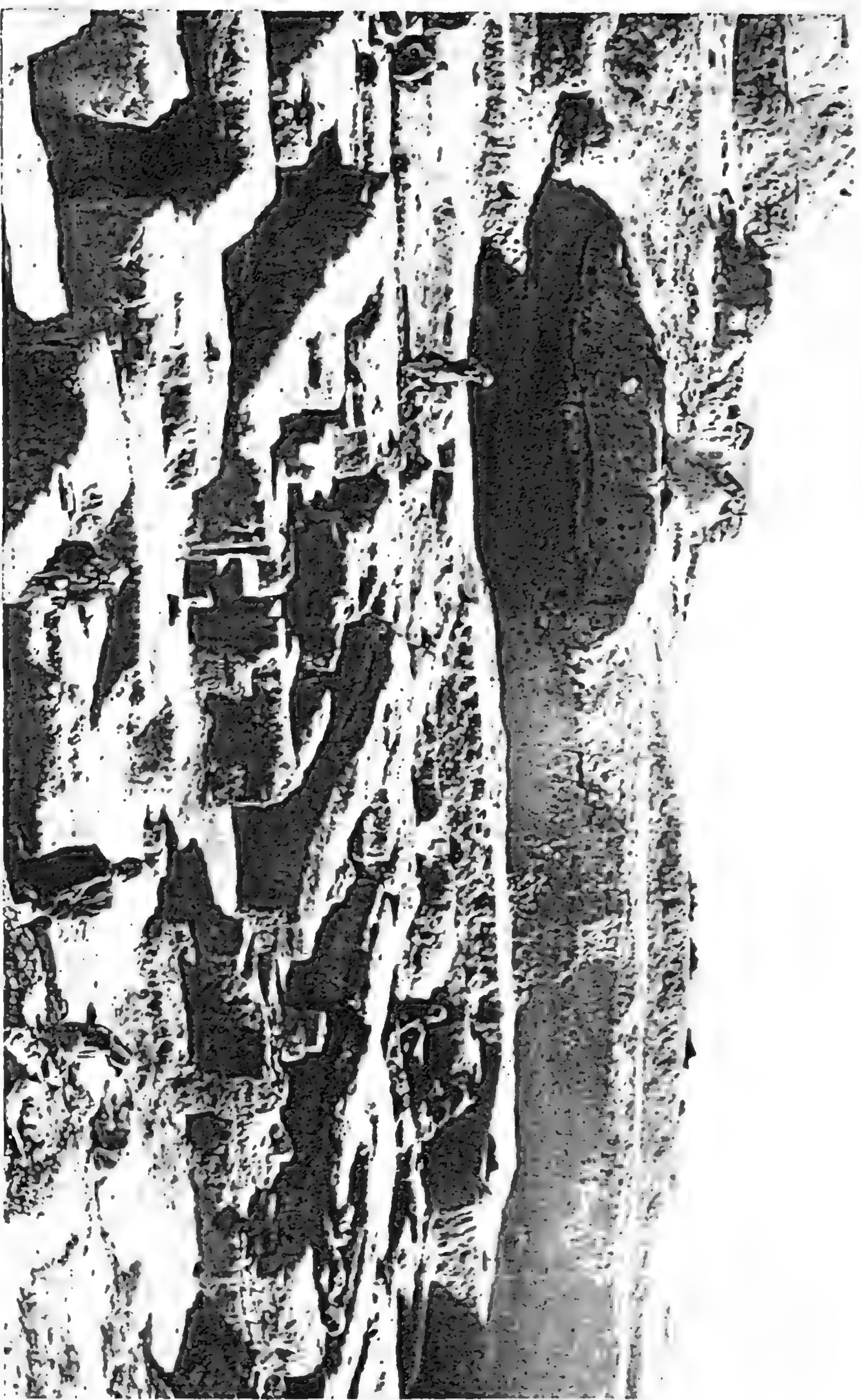


Photo 2

The sanctuary area of the late Early Dynastic II temple from the west. The small square shrine is at left center, the rectangular cella is at right center.





Photo 1

Partial view of the excavations at the site of the Inanna temple from the northwest. At the time the picture was taken, the two upper building levels of the Early Protoliterate (Uruk) period had been uncovered.



The latter more prevalent in the upper levels.

The Early Protoliterate (Uruk) period was a thick deposit divided into six building levels of private houses. In only two levels were the houses well preserved but wall fragments were found in all. Below, there were four ill-defined strata containing a few potsherds, bits of burned clay, and occasional thin layers of ash. From a preliminary study of the potsherds, it appears that these strata should also be dated to the Early Protoliterate (Uruk) period.

Below the lowest of the four strata, there was sterile soil. The excavation was continued into the sterile soil for only about 50 centimeters; at that level, since we were already working about 1.20 meters below the water table, the

excessive seepage forced us to stop. Whether virgin soil was reached or whether the excavation had only penetrated a sterile layer above a still earlier occupation, is inconclusive. The quantity of Ubaid sherds on the surface of the mound indicate that there was an Ubaid settlement at Nippur but, so far, it has not been found.

The Nippur Expedition was in the field from early October 1960 until the middle of May 1961. It was staffed and financed jointly by the Oriental Institute of the University of Chicago and the Baghdad School of the American Schools of Oriental Research. The staff included Dr. Donald P. Hansen and James E. Knudstad of the Oriental Institute, Dr. George F. Dales of the Royal Ontario Museum, and Vaughn E. Crawford of the Metropolitan Museum of Art.

against the walls and the circular offering table were lower still. (Although the tops of the walls of the "antecella" in the level above were not preserved, in all probability the walls were also low and only enclosed an unroofed area). The rectangular cella with a bent-axis approach was "furnished" similarly to the cella above. A room flanking the main courtyard on the southwest and a corridor along that side of the building also provided access to the sanctuary area as well as to a rear courtyard with subsidiary rooms and a doorway opening onto the southwestern street. The temple contained almost nothing; its major contribution was four fragmentary sculptured plaques which differed in iconography and style from the usual "banquet" scenes.

In the next earlier level, the Early Dynastic I temple was much smaller and laid out on an entirely different plan. In its earliest phase, it was no more than  $7\frac{1}{2}$  by 12 meters. The entrance, from a street on the southwest, opened directly into the anteroom of a large square cella with what seemed to be a second small sanctuary behind it. A side courtyard and a kitchen completed the plan. The cella contained a large altar whose front face was divided by a vertical V groove which continued in the floor to a vertical drain. The groove approximately bisected a semi-crescent apron in front of the altar so that it resembled a pair of horizontal "horns" raised slightly above the floor level. At the right of the altar, a binlike enclosure, projecting from the southeastern wall, was later filled in and, through many replasterings, grew into a raised platform with a curb at its front edge which terminated in a semi-circular table and a vertical, slightly tapering, mud plaster post or shaft built around what appeared to be a wood core. The shaft had fallen from its original position but must have risen about 50 centimeters

above the rest of the construction. The room behind the cella contained two small altars and two domed offering tables (?). Their shapes became coarsened by repeated replasterings and the smaller altar merged into an offering table attached to the larger altar. At this time, the front of the structure also contained a vertical V groove which continued in the floor to a sunken pot nearby. Except for pottery, almost nothing was found in the rooms. Although this was the earliest temple found in the excavations, there is always the possibility that an earlier temple did exist in the vicinity and that a shift in the temple's location brought it within the limits of the excavation near the middle of the Early Dynastic I period.

Below the temple, there were two other occupational levels dating to Early Dynastic I. In the upper one, there was nothing to suggest that the building had had a religious use although it was similar in plan to the earliest temple of Inanna built above it. In the lower level, the earliest one in which plano-convex bricks were used, the building remains seemed to be more closely allied to the plan which preceded it than to the one which followed.

The Late Protoliterate (Jamdat Nasr) period was represented by three building levels. In the highest one, the structural remains appeared to be part of a large building complex that consisted of a series of rectangular courtyard flanked by smaller rooms. The middle level was very thin and little of it was preserved but it had a private house character. In the lowest level, the structural remains were definitely private houses. The walls were built of rectangular *libn* bricks, not quite square in section but always with the greater of the two dimensions upright. The percentage of painted pottery was not great; both monochrome and polychrome examples were found.



foundations. It was a long, narrow, irregularly-planned building that measured about 25 by 85 meters. The building consisted of three courtyards and their subsidiary rooms between the entrance doorway on the northwest and the sanctuary area on the southeast. During a later phase of this building period only, the rear wall of the temple, buttressed and slightly curved, continued beyond the limits of the excavation — a condition that suggested the temple may have been placed in a large oval enclosure. This cannot be determined, however, without further excavation. The third or innermost courtyard was bounded by porticos with circular *libn* columns on the northwest, northeast, and southeast. From the latter, a doorway lead into the sanctuary area. There were two sanctuaries: one was a small square freestanding shrine with a straight-axis approach through an "antecella"; the other was a rectangular cella with a bent-axis approach so typical of Early Dynastic temples (see photo 2). Each shrine contained benches, a circular offering table, and an unmistakable altar. The small square shrine contained nothing, the rectangular cella contained statuary and other temple objects. The objects were found in two groups: one group was buried beneath the earliest floor at the end of the cella farthest from the altar (see photo 3-7), the other group was buried within the plasterings of a nearby bench (see photo 8,9). They were supplemented by still another group buried beneath the floor of a small and otherwise unimportant-looking room northwest of the innermost courtyard (see photo 10), by fragments of statuary reused as a foundation pad for an ablution place adjoining the sanctuaries, and by other pieces found on the floors or in the debris of the rooms at the rear of the temple (see photo 11,12). At least 50 good pieces were found. There were statues of men and women standing with

clasped hands, a few of seated figures, ritual stands or cosmetic boxes some decorated with men and animals in low relief, mother of pearl in inlays, sculptured plaques, small vases supported by sculptured birds or bulls, and larger vases and bowls, many with dedicatory inscriptions. Most of the objects were made of gypsum, some of alabaster, and others of limestone.

In the next lower level, there was another Early Dynastic II temple with its sanctuaries similarly planned but on a slightly smaller scale. This earlier temple was built on an artificial platform which raised it about 35 centimeters above the streets bounding it on the northeast and southwest. The excavated part of the temple was 16 meters wide on the northwest where not excavated since the only way into that part of the and 40 meters long. Some of the rooms building was through a doorway which had been blocked up and plastered over. Whether the building extended as far northwestward as one immediately above and whether the main entrance was also on the northwest, can only be learned by further excavation. In the excavated area, an entrance from the northeast street led to a covered porch on the northwestern side of the main courtyard. The porch, more than 4½ meters deep, was provided with a single *libn* column in the center of the area and had two wide openings flanked by heavy piers opening onto the courtyard. The doorway to the porch had been filled with *libn* and plastered over; a second doorway in the northeastern wall provided access to the main courtyard. Southeast of the courtyard lay the central part of the temple with two sanctuaries or shrines. The small square one with a straight-axis approach stood in an open area. The walls of the "antecella" were thin, 45 to 80 centimeters high, with their rounded tops well preserved. The benches



# A Report of The Excavations At Nippur During 1960-1961

By

RICHARD C. HAINES

*Field Architect at the Oriental Institute,  
University of Chicago, and Director of the  
Joint Expedition to Nippur*

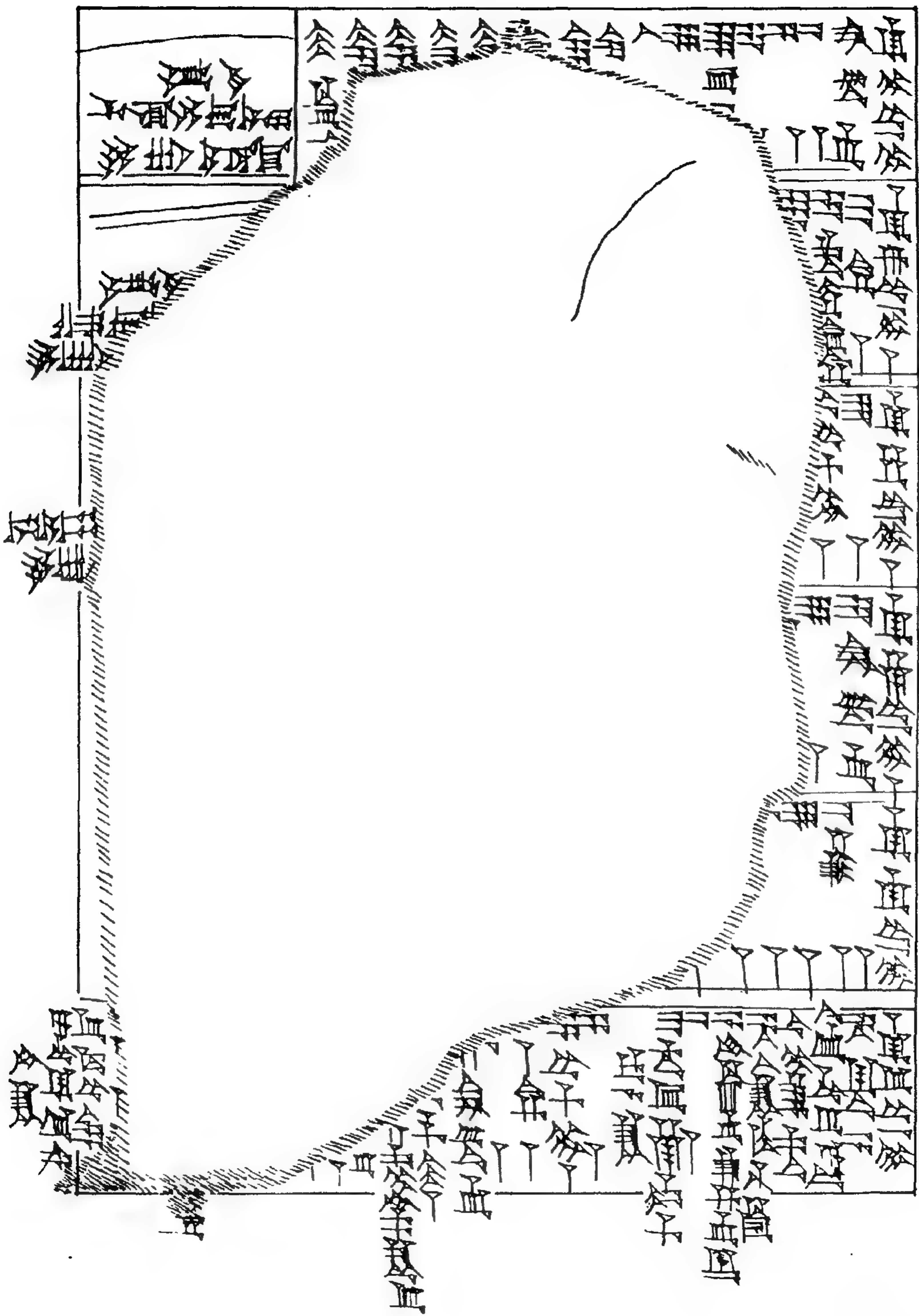
In the autumn of 1960, the Joint Expedition to Nippur returned to Iraq to conduct its seventh season of archaeological excavations at Nippur. Its main objective was to continue the investigation of the temple of Inanna, the goddess of love and war. In early spring, the earliest temple was reached and the digging was continued through the underlying strata of private houses to sterile soil — almost 20 meters below the surface of the mound. The excavated area is approximately 65 by 110 meters at the surface of these mound and decreases in size as the successively deeper temple structures became smaller and smaller until there is only a pit 2.50 by 4 meters at the present water table (see photo 1).

The temple of Inanna was discovered in the spring of 1952 and a small test dig was in 1954 but systematic excavation was not started until 1955-56. During that season and the one following, 1957-58, the temple was cleared to the Early Dynastic II period. The topmost stratum contained a Parthian

temple and below it, there were evidences of temples belonging to the Late Assyrian, the Kassite, and the Isin-Larsa (?) periods. The next earlier temple, with an almost complete ground plan, was built during the Third Dynasty of Ur by Shulgi who placed at least seven solid bronze foundation figurines in baked brick boxes below the temple walls. During these periods, the temple was a large monumental building that measured approximately 60 by 100 meters. An inscribed macehead indicated that Naram Sin also rebuilt the temple in Akkadian times but no visible traces of it remained; and there were only fragments of two earlier buildings to indicate 1958 season, most of the plan of a still the building activity of the Early Dynastic III (?) period. At the end of the earlier temple, probably belonging to the end of Early Dynastic II, had been outlined and excavated to its highest floors.

At the beginning of the present season, the Early Dynastic II temple was completely cleared and excavated to its




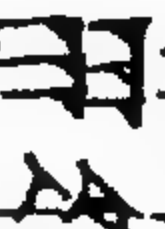
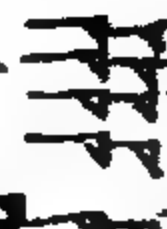



















































































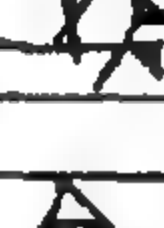























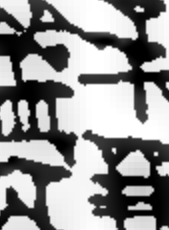

















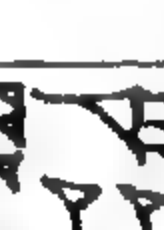







Reverse.





<p>              </p>	<p>              </p>
<p>              </p>	<p>              </p>
<p>              </p>	<p>              </p>
<p>              </p>	<p>              </p>
<p>              </p>	<p>              </p>
<p>       </p>	

Col. VI. {Tableaux des jours favorables, cf. RA 38  
p.20-21 et MIO V p.313-15)

	DIS <sup>✓</sup> ITI [ ... ]
	DIS <sup>✓</sup> ITI [ ... ]
	DIS <sup>✓</sup> ITI [ ... ]
	DIS <sup>✓</sup> ITI KIN 2 [ ... ]
5	DIS <sup>✓</sup> ITI DU <sub>6</sub> 2, 4 [ ... ]
	DIS <sup>✓</sup> ITI APIN 2,4,5,6,11,12 [ ... ]
	DIS <sup>✓</sup> ITI GAN 6,7,11,12,14,15,18 [ ... ]
	DIS <sup>✓</sup> ITI AB 3,4,10,11 1/2,20,22,23,24,26 [ ... ]
	DIS <sup>✓</sup> ITI ZIZ 4,10,12,13,14,17,19,21,22,24,26,30 AŠ <sup>✓</sup>
10	DIS <sup>✓</sup> ITI ŠE 2,7,10,12,13,14,17,19,21,22,24,26,30 AŠ <sup>✓</sup>
	DIS <sup>✓</sup> ITI DIR.ŠE 2,4,5,9,10,15,17,19,20,22,25,26,28,30 AŠ <sup>✓</sup>
-----	
	[ ... K] A.RA IGI ITI GU <sub>4</sub> ITI <sub>NE</sub> ITI <sub>KIN</sub> NU.SIG <sub>5</sub>
	[ ... ] NU SIG RI ITI SIG <sub>4</sub>
	[ ... ] ITI <sub>AB</sub> ITI <sub>ZIZ</sub> NU.SIG <sub>5</sub> :
15	[ ... ] RU TU SIG <sub>5</sub>



15 [... NU].UN.ŠE.GI.DA  
 [... NU].UN.ŠE.GI.DA  
 [... ]AB.ŠE.GI.DA  
 [... ].LA  
 [... ].DA  
 20 [... ].DA  
 [... ].DA  
 [... ].DA

(lignes 23-39, c.-à-d. 16<sup>e</sup>-30<sup>e</sup> jour de Šabat  
 et 1<sup>er</sup>-2<sup>e</sup> jour d'Adar, mutilées)

40 [... ]AN.DIB (Adar)  
 [... ]AB.ŠE.GI.DA  
 [... ]AB.ŠE.GI.DA  
 [... ]a-tu-tam pi-tu-ú  
 [... ]NU.UN.SE.GI.DA  
 45 [... ].KÁM A.ŠĀ.GA AN.DIB.BE  
 [... ].KÁM AB.ŠE.GI.DA  
 [... ].KÁM NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [... ].KÁM NU.UN.SE.GI.DA  
 [... ].KÁM ka-ša-ad ID  
 50 [... ] AB.SE.GI.DA  
 [... ].KÁM NU.UN.ŠE.GI.[DA]  
 [... ].KÁM AB.ŠE.GI.D[A]  
 [... ] AB.ŠE.GI.[DA]  
 [... ]NU.UN.ŠE.GI.[DA]  
 55 [... ] hi-bil-tum  
 [... ]NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [... ]AB.ŠE.GI.DA  
 [... ]NU.UN.[ŠE.GI].DA  
 [... ]AB.[ŠE.GI].DA  
 60 [... ].GI.DA  
 [... ].DA  
 [... ].DA

- U<sub>4</sub>.19.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.20.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.21.KÁM AB.ŠE.GI.[DA]  
 40 U<sub>4</sub>.22.KÁM NU.UN.ŠE.GI.[DA]  
 U<sub>4</sub>.23.KÁM AB.ŠE.GI.DA  
 U<sub>4</sub>.24.KÁM<sup>GIS</sup> GIGIR NA.AN.U<sub>5</sub>  
 U<sub>4</sub>.25.KÁM AB.ŠE.GI.DA  
 U<sub>4</sub>.26.KÁM NU.UN.ŠE.GI.DA  
 45 U<sub>4</sub>.27.KÁM ni-is-sa-tum  
 U<sub>4</sub>.28.KÁM [... ] TUK.TUKU NU.SA  
 U<sub>4</sub>.29.KÁM ka-liš ma-gir  
 U<sub>4</sub>.30.KÁM AB.ŠE.GI. DA

- DIS<sup>ITI</sup> AB U<sub>4</sub>.1.KÁM NU.[... ] (Tebet)  
 50 U<sub>4</sub>.2.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.3.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.4 [... ]

## Col. V

- [... ]-ad  
 [... ]  
 [... ] ŠÀ.HÚL.LA  
 [... ] AB.ŠE.GI.DA  
 5 [... ].GI.DA  
 [... ].GI.DA  
 [... ].ŠE.GI.DA
- 
- [... ].ŠE.GI.DA (Šabat)  
 [... ].ŠE.GI.DA  
 10 [... ].ŠE.GI.DA  
 [... ]-du.u  
 [... ] ki-di-im  
 [... ] AN.DIB.BA I.BÍ.ZA im-mar  
 [... ].ŠE.GI.DA

- 40 U<sub>4</sub>.10.KÁM NU.UN.[ŠE.GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.11.KÁM AB.[ŠE.GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.12.KÁM NU.UN.ŠE.[GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.13.KÁM U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.AM AB.ŠE.[GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.14.KÁM AB.ŠE.[GI.DA]  
 45 U<sub>4</sub>.15.KÁM [... ]AN.TUK.TUKU  
 U<sub>4</sub>.16.KÁM ni-ziq-tum  
 U<sub>4</sub>.17.KÁM <sup>d</sup>EN.[ZU LÚ i-nam]-gar  
 U<sub>4</sub>.18.KÁM NU.UN.ŠE.GI. <sup>d</sup>D[A]  
 U<sub>4</sub>.19.KÁM sí-im-tum ka-ša-du  
 50 U<sub>4</sub>.20.KÁM an-ta-lu <sup>d</sup>XXX  
 U<sub>4</sub>.21.KÁM ma-ga-ar ŠE  
 ... .KÁM ŠE.GA  
 ... ŠE.GA

## Rev., col. IV (Araḥsamna)

- U<sub>4</sub>.14.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.15.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.16.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.17.KÁM [... ]  
 5 U<sub>4</sub>.18.KÁM AB.[ŠE.GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.19.KÁM ki-mi [... ]  
 U<sub>4</sub>.20.KÁM [... ]  
 U<sub>4</sub>.21.KÁM NU.UN.[ŠE.GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.22.KÁM ŠÀ.HÚL.LA  
 10 U<sub>4</sub>.23.KÁM NU.UN.ŠE.[GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.24.KÁM bu-su-[ra-tum]  
 U<sub>4</sub>.25.KÁM NU.UN.ŠE.[GI.DA]  
 U<sub>4</sub>.26.KÁM DINGIR HU [... ]  
 U<sub>4</sub>.27.KÁM [... ]

(lignes 15-34, c.-a-d. 28<sup>e</sup>-30<sup>e</sup> jour  
 d'Araḥsamna et 1<sup>er</sup>-17<sup>e</sup> jour de Kislimmu,  
 mutilées)

- 35 [...].KÁM [... ] (Kislimmu)  
 U<sub>4</sub>.18.KÁM [... ]



## Col.III (Elul)

DIS<sup>✓</sup> ITI KIN U<sub>4</sub>.1.KÁM AB.ŠE.GI.[DA]  
 U<sub>4</sub>.2.KÁM AB.ŠE.GI.DA  
 U<sub>4</sub>.3.KÁM AB.ŠE.GI.DA  
 [U<sub>4</sub>].4KÁM NU.UN.ŠE.GI.DA  
 5 [U<sub>4</sub>].5KÁM AB.ŠE.GI.DA  
 [...].KÁM NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [...].KÁM AB.ŠE.GI.DA  
 [...].KÁM LÚ.NE.GA.BA.AL AN.ŠU.ZI  
 [...].KÁM A.ŠÀ.GA AN.DIB.BA  
 10 [...].NU.ŠE.GI.DA  
 [...].AB.ŠE.GI.DA  
 [...].NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [...].ni-ziq-tum  
 [...].HÚL.ŠÀ  
 15 [...].AB.ŠE.GI.DA  
 [...].NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [...].L)A ŠÀ.HÚL.LA  
 [...].S)IG.GA I.KÚ  
 [...].bu-su-ra-tum  
 20 [...].sa)-ba-at GIS<sup>✓</sup> TUKUL  
 [...].ŠE).GI.DA  
 [...].GI.DA  
 [...].GI.DA

(lignes 24-30, c.-à-d. 24<sup>e</sup>-30<sup>e</sup> jour, mutilées)

DIS<sup>✓</sup> [...]. (Tešrit)  
 U<sub>4</sub>.2[...]  
 U<sub>4</sub>.3[...]  
 U<sub>4</sub>.4.KÁM [...]  
 35 U<sub>4</sub>.5.KÁM [...]  
 U<sub>4</sub>.6.KÁM [...]  
 U<sub>4</sub>.7.KÁM i[n ...]  
 U<sub>4</sub>.8.KÁM U<sub>4</sub>[...]  
 U<sub>4</sub>.9.KÁM i[n di-[ni ...]

## Col. II (Tammuz)

[... ] u-ma [... ]  
 [... ] ù ší-hi-it [MUŠ]  
 [... ZI].GA ŠE É [... ]  
 [... <sup>d</sup>]UTU u <sup>d</sup> EŠDAR [... ]  
 5 [... AB].ŠE.GI.DA  
 [... kir]-ba-tum  
 [... MÚ].MÚ.DA  
 [... NA].AN.DIB.BA i-dir-tum  
 [... ] ma-gir

(lignes 10-24, c.-à-d. 12<sup>e</sup>-26<sup>e</sup> jour, mutilées)

25 [... ma]-gir  
 [... ma]-gir  
 [... ma]-gir.  
 [... i-qar]-ru-ur  
 [... KUR (ikaššad)-sú  
 -----

30 [... AB].ŠE.GI. DA (Ab)  
 [... AB.ŠE].GI.[DA]  
 [... -k]i-tum  
 [... ]GIN ti-bu kaš-du  
 [... ]-il-hu

35 [... ]AB.ŠE.GI.DA  
 [... ša-ha]-at UR.MAH  
 [... NU].UN.ŠE.GI.DA  
 [... ]SILA AL.DIB.BA NA.AN.DIB.BA I.BI.ZA IGI  
 [U<sub>4</sub>.10].KÁM NINDABA-su AŠ <sup>d</sup>Gu-la GAR ŠE.GI.DA?

40 [U<sub>4</sub>].11.KÁM NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [U<sub>4</sub>].12.KÁM IDIM AB.ŠE.GI.DA  
 [U<sub>4</sub>].13 KÁM NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [... ] NU.UN.ŠE.GI.DA  
 [... ] AB.ŠE.GI.DA  
 45 [... ] AB.ŠE.GI.DA  
 [... NU].UN.GI.DA

# A p p e n d i c e

## L'almanach de Nimrud ND 5491+

### Face, col. I (Nisan)

- U<sub>4</sub>.20.KÁM [...]
  
U<sub>4</sub>.21.KÁM [...]
  
U<sub>4</sub>.22.KÁM [...]
  
U<sub>4</sub>.23.KÁM U<sub>4</sub> [...]
  
5 U<sub>4</sub>.24.KÁM da-[...]
  
U<sub>4</sub>.25.KÁM NU[...]
  
U<sub>4</sub>.26.KÁM U<sub>4</sub>SA<sub>9</sub> [...]
  
U<sub>4</sub>.27.KÁM GAB.RA.H<sub>4</sub> [I...]
  
U<sub>4</sub>.28.KÁM KAŠ NU.UN.DU.SUM
  
10 U<sub>4</sub>.29.KÁM ZI.GA.TU
  
U<sub>4</sub>.30.KÁM ZI.GA [...]

- DIS<sup>ITI</sup> GU<sub>6</sub> U. 1.KÁM NU.UN.ŠE.GI.DA
  
U<sub>4</sub>.2.KÁM AB.ŠE.GI.DA
  
U<sub>4</sub>.3.KÁM ŠE NA.AN.SUM.MU
  
15 U<sub>4</sub>.4.KÁM SILA.AL.DIB.[DIB] NA.AN.BU.RU
  
U<sub>4</sub>.5.KÁM DAM.NA.[AN].TUKU NU.LIBIR.RA
  
U<sub>4</sub>.6.KÁM DAM HE.TUK
  
U<sub>4</sub> [...]
  
U<sub>4</sub> [...]

+ / Je remercie M. Wiseman d'avoir bien voulu me  
permettre de publier en transcription le texte  
de l'almanach trouvé au cours des fouilles  
récentes de Nimrud. Qu'il me soit permis d'  
exprimer aussi ma gratitude à M. Millard à qui  
je dois la connaissance de cette tablette, et  
qui a mis sa transcription de ce document à ma  
disposition. L'almanach de Nimrud provient du  
temple de Nabu et sera publié en copie avec  
autres tablettes dans le volume "Nabu Temple  
Tablets from Nimrud" (1953).



D'après G 1 - si la correction de 18 a 19 est permise - , l'idéogramme de izimtum serait u. ma = sumurāte (cf. 1 Nisan); un autre synonyme donne M: an-na-šu "il obtiendra sa réponse affirmative", c.-à-d. "il réalisera ses désirs" cf. CAD 7 p.319 . D'après le colophon de cette colonne, cinq lignes sont abîmées.

- IX 2: Notre présage du 6<sup>e</sup> jour figure dans les duplicats A, M comme ce-lui du 5<sup>e</sup> jour.
- XI Le 3<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> Šabat dans notre texte, ne sont pas cités dans J, qui ne donne que 6 jours favorables, au lieu du nombre total de 17 jours de notre almanach. Faut-il supposer qu'ils présentent les jours d'abondance (u. h. e. g á l ), qui ne sont pas conclus dans J d'après le colophon (cf. ci-dessus)
- XII: M contient une intéressante variante a. m a h c.-à-d. butuqtu "inondation" (d'un champ), ce qui confirme de nouveau l'interprétation de d i b a. š à. g a, resp. ša-bat eqli J dan le sens favorable (voir le comm. ci-dessus I 6).

l'interdiction de manger du poisson, dans A, B et M, comme prescription pour le 3<sup>e</sup> jour de Tešrit. Même prescription dans l'hémérologie de Nimrud (v. Hulin, Iraq XXI, p. 47), mais, dans l'hémérologie d'Assur (KAR 178 rev. IV = HMA p. 112), la dite prescription figure pour le 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> jour.

Notre présage pour le 3<sup>e</sup> jour (cf. aussi l'hémérologie d'Assur) est décalé d'un jour dans A et B. Étant donné que l'apodose de KAR 178 rev. IV 22: dannatu paṭratsu "la calamite se detachera de lui", présente la variante de B VII 4, la lecture ki-mil-ti paṭrat proposée par Labat, RA 38, p. 34 est préférable à qīšti paṭrat. Cf. aussi ki-mil-ti nakri, "paroxysme d'hostilité" dans le présage pour le 19 Arahsamna (M VIII 19). Cette indication condensée est développée en E (omis dans RA 38, p. 35) par la variante ki-mil-ti GIG DU<sub>8</sub> -e.

- 12: Nous ne savons quel jour doit être pris en considération entre le 11 et 17 Tešrit, car aucun des jours favorables dans les duplicats n'est identique à notre texte. D'après B et N le 13 Tešrit est une demi-journée favorable, cependant que, dans M, ce jour est défavorable; mais le 14<sup>e</sup> jour est favorable d'après A, M, N.
- 16: Étant donné que la lecture de cette ligne, dans N (U<sub>4</sub>.19.KAM zi-im-tum ka-ša-du) est correcte (v. aussi KAR 178, rev. I 42 = HMA, p. 142), zimum présente la forme avec chute de la voyelle au commencement (aphéresis), phénomène fréquent en assyrien (cf. W.G. Lambert, BWL, p. 293). Mais il n'est pas exclu que la similarité des signes KAM et i dans l'écriture cunéiforme n'ait causé la perte de la première voyelle.

- V 4: D'après notre texte il est clair que gi-iš-ti ilī dans l'apodose du presage pour le 2 Ab, est à comprendre comme une construction génitive, c.-à-d. "un cadeau du dieu il recevra" (interprétation différente proposée par Labat RA 38, p.30 sq.)
- VI 3: Pour atitam uta, v. le présage pour le 6 Addar dans M XII 6 et N V 43: a-tu-tam PI (= wa?) -tu-ú.
- 12: La variante de M: h a. l a k ú ne peut être expliquée - de même que dans l'hémérologie KAR 178 rev.V 53 (HMA, p.108) - dans un sens défavorable "il dissipera son héritage", comme le veut Labat, RA 38, p.19, mais signifie "il recevra l'héritage" (cf. aussi AHW, p.27 a), parce que, d'après notre texte, on attend un présage propice. Le colophon donne de même que celui de Tammuz, le total des lignes (18) au lieu de celui des jours (17).
- 18: Dans les duplicats A et B, on trouve la variante rigim kidim, qui a été comprise par Labat, RA 38, p.32 dans un sens défavorable: "la clameur des ennemis s'élèvera dans le pays". Mais parce que le même présage se trouve entre les jours propices de notre almanach pour le 5 Šabat (dans tout les duplicats), il paraît préférable de traduire ce passage dans un sens favorable "il (c.-à-d. le roi) entendra les acclamations (du peuple) de dehors". Le colophon - comme celui de la colonne III - donne le total des lignes (18) au lieu de celui des jours favorables (17).
- VII 1-6: Notre texte donne pour le premier jour des indications très détaillées.
- Pour la juxtaposition hadûm u namārum, cf. van Dijk, Sumer XIII, p.73, l.8.
- L'interdiction de manger du poireau figure dans A comme prescription pour le 5<sup>e</sup> jour du mois,



IV 1-3: L'indication détaillée pour le 1<sup>er</sup> Tammuz est parallèle au présage correspondant de l'hémérologie KAR 178 VI 8 (HMA, p.90): ilu la i-pal qišta ilu D U<sub>8</sub><sup>+</sup>. Ce passage de construction négative est, on le voit, différent de notre texte (ú-pal est vraisemblablement une faute au lieu du correct ippal); il présente en toute probabilité une virtuelle proposition conditionnelle (cf. GAG §106 b, et Falkenstein, BIOR XVIII p.177) q.-à-d, "même si le dieu ne répond pas, le dieu lui délivrera un cadeau" (v. aussi le commentaire V 4 ci-dessous). La lecture qi-iš-ti <sup>d</sup>Samsi <sup>š</sup>š<sup>1</sup> (v. RA, p.38 et HMA, p.90 n.8) est de nouveau assurée par l'idéogramme NĪ.BA de notre texte. L'idéogramme DU<sub>8</sub> = patāru, en connexion avec qištu, a son parallèle dans l'apodose du présage pour le 3 Tammuz (A: ū. m a d u<sub>8</sub>.a "ses désirs seront détachés" et sa variante dans notre texte: magir). Cf. particulièrement le présage pour le 29 Elul, ou l'abréviation NĪ.BA de notre texte et de M est éclairée dans A et B: ū. m a . s á. s á "il réalisera ce qu'il désire".

3: La variante de B I: i d i m <sup>š</sup>e . g a pour notre l u g a l a <sup>š</sup>, dans le présage du 13<sup>e</sup> jour, montre clairement qu'il faut préférer la lecture kabtu à celle de kališ. (v. commentaire ci-dessous, II 6).

10: Cf. l'hémérologie pour le 18 Tammuz dans KAR 178 VI 48 (HMA p.94): ardu' ina bīt amēli magir.

-----  
+/ Peut-être à lire ainsi, au lieu de la restauration i [k-ta-rab] proposée par Labat, HMA p.90 (cf. aussi KAR 178 VI 13).

- 8: Sur la locution zakūtu pašāru, cf. Labat, Sumer VIII, p.35. La variante ZA- a-tu de la lettre ABL 1.140, correctement interprétée par Labat dans RA 38, p.26, comme pl. de sītu, sum. ZI.GA, mais considérée comme fautive dans MIO V, p.312 n.29, montre qu'il s'agit, dans ce présage, d'une vente, et que le terme zakūtu est à traduire par "transport" (v. CAD 21, p.32 b.) Au lieu de zakūtu, dans notre texte, se trouve la variante ŠE.BUR (cf. aussi A III 1).
- 12: Le sens des deux dernières lignes de ce présage est obscur.
- III 2: Les présages divergent dans tous les duplicats; dans P, qui n'énumère que les jours favorables, ce jour est omis. Il s'agit probablement du 3<sup>e</sup> jour du mois, qui est caractérisé dans A par: d i n g i r l ú. r a ù. m a d u g. a, et dans M par: b ú r. d i n g i r ana l ú "le dieu sera misericordieux (favorable) envers l'homme" (cf. aussi Labat RA 38, p.27).
- 10: Pour les indications analogues, voir le présage relatif au 10 Ab. Le complément -un, dans le duplicat M V 10, indique que l'idéogramme GAR, dans notre texte, est à lire liškun (cf. aussi KAR 177 I 42 = HMA p.180) ainsi que GAR avec le complément -an dans l'hémérologie d'Assur est à transcrire išakkan et non ukān (cf. Labat, l.c., passim). Au lieu de notre apodose, l'hémérologie d'Assur offre simplement ma-hir (cf. p.ex. KAR 178 VI 9 kurumatsu ana ilišu išakkan<sup>an</sup> ma-hir), tandis que les duplicats A et M présentent la locution lamassa irāšši "il aura de la chance" (v. RA 38, p.27).
- Le colophon donne, au lieu du nombre total des jours (c.-à-d. 16 jours favorables), la somme totale des lignes (c.-à-d. 18).

11: Le parallélisme entre i n i m . d ù . a dans notre texte, et la ligne correspondante de M: busurat dumqim, confirme l'opinion de Labat, exprimée dans Sumer VIII, p.136. Pour la lecture i n i m . d ù . a = bu-us-ra-tu v.maintenant le vocabulaire VAT 10270 IV 17, cité dans AHW p.142 b. Pour busurat dumqim (cf. HMA p.127 n. 59) et son synonyme busrat hadem, ainsi que busrat lumim dans les présages babyloniens v.YOS X, passim.

Colophon: la divergence entre le nombre total des jours favorables dans J (6) et dans notre texte (11) est peut-être à expliquer en accord avec la remarque de J (cf. aussi le colophon des deux derniers mois), que les jours d'abondance (u<sub>4</sub>.h é. g á l, c.-à-d. 16,18,20,21,23?) n'y sont pas compris.

- II 1: La ligne 2 dans l'extrait de l'almanach R, semble correspondre au premier jour d'Aiar (cf. aussi M II 1) et non au deuxième, comme l'a suggéré Labat dans MIO V, p.311. D'autre part, il est à noter que notre texte introduit le premier jour du mois stéréotypiquement, comme "favorable", même là où les duplicats divergent (cf. p.ex. M VIII 1; X 1 avec les passages correspondants de notre texte).
- 5: La première moitié de notre passage apparaît dans les autres duplicats (A,M,R) comme présage pour le 12 Aiar.
- 6: Le parallélisme entre ilu et IDIM dans le présage pour le 10 Aiar, justifie l'interprétation proposée par Labat dans Sumer VIII, p.36, et MIO V, p.311 n.28, à savoir que BE soit l'ideogramme de kabtu. Ajoutons que, dans l'hémérologie d'Assur KAR 178 rev. IV 4 et V 70 (v.HMA, p.110), kabtu en connexion avec magir, est écrit avec le signe DUGUD. Pour BE dans le sens kabtu, v. aussi ci-dessous, IV 8.



- 8: Notre passage montre que la restitution de cette ligne dans A I 16 (RA 38,p.23) d'après l'hémérologie d'Assur KAR 178 II 31 (HMA,p.60), est incorrecte, et qu'il faut lire [ù. m a s á. s á] a b (cf. aussi A VII 29 et Labat,HMA p.70,n.19 p.1212,n.18).  
 Notez la variante ù'. m a s á. s á dans M XII 12. Pour la traduction, voir notre commentaire ci-dessous VII 14.
- 9: Au lieu de hibiltum, serait préférable la transliteration hi-bil-tu (cf. aussi les autres mots se terminant par la mimation p.ex. NIN<sup>tum</sup>...) parce que, comme l'a démontré Aro, *Studia Orient.* XX p.22 sq. les signes tum, rum représentent la prononciation tu, ru dès le moyen babylonien (cf. aussi Wilson, *Iraq* XVIII, p.139).

Comme il résulte de notre texte, il faut voir dans le présage de M I 18 et de même, dans A XII 18 (cf. Labat, RA 38, p.19<sup>+</sup>) l'abréviation du présage favorable, c.-à-d. hibiltum ussi "le malheur disparaîtra" (avec CAD 6,180 contre HMA 100 l.33). L'opinion suivant laquelle les jours auxquels est accolé le simple hibiltum, "malheur, ruine", sont toujours favorables, peut être corroborée aussi par l'indication concernant le 16 Nisan dans notre texte: "il réalisera ce qu'il désire" et sa variante hibiltum dans M I 16.

- 
- +/ Le parallèle avec I 12 n'est pas tout à fait démonstratif parce-que dans ce texte, il s'agit du 19 Addar, qui est, d'après A XII 19, un jour défavorable. Que le 18 Addar était considéré comme propice, est attesté par notre texte XII 11.

## C o m m e n t a i r e :

- I 1: Le nom du mois de Nisan est ici écrit, exceptionnellement (cf. par contre les duplicata J rev. I 1 et M I 1), avec l'idéogramme composé, tandis que les noms des autres mois sont donnés au commencement de chaque colonne seulement en abrégé, l'idéogramme composé du mois étant réservé pour le colophon.
- 2: La comparaison entre J rev. I 2 et notre texte, montre que le groupe de trois signes DÙ.ID.BI est à interpréter comme une variante de l'idéogramme composé DÙ.Á.BI, "entièrement".
- 3: La valeur s a<sub>9</sub> pour l'idéogramme MAS̃, dans le sens de "moitié", est attestée dans la série HAR-ra = hubullu (MSL V p.22 n.177): u<sub>4</sub>. s a. à m, et confirmée par l'équivalent s a = MAS̃ = ma-sa-lum (MAOG I<sub>2</sub> p.41 l.198). V. aussi Langdon, Men. p.143 n.3 et Labat, HMA p.53 n.32). Cf. peut-être la variante š e? dans M V 6.
- 5: La lecture du signe mutilé dans M I 8 comme ri, et l'interprétation proposée par Labat dans Sumer VIII, p.27, "haine d'un ennemi", sont peu vraisemblables, parce que, d'après notre texte qui se borne à énumérer les jours fastes, on attend un événement favorable. Pour la restitution de J. rev. I.7, v. ci-dessus, p.43
- 6: Parce-que d'après notre texte, il s'agit manifestement d'un présage favorable, il n'est pas justifié de voir dans a. š à. [g a] un pseudo-idéogramme de asakku "tabou", comme il a été proposé par Labat dans HMA p.104 n.27 et dans Sumer VIII, p.35. Il faut plutôt traduire "prise de possession d'un champ". Cf. aussi notre commentaine ci-dessous XII.6.

- XII 1-2: C,D,J: ŠĀ.ĤÚL.LA  
M: ŠE
- 3: C,D,J: AB.ŠE.GI.DA  
M: ŠĀ.ĤÚL.LA
- 4: C,D,J: AB.ŠE.GI.DA  
M: NU.ŠE
- 5: D,N: AB.ŠE.GI.DA  
J: A.ŠĀ.GA. AN.DIB.BA  
M: ŠE
- 6: D,N: A.ŠĀ.GA AN.DIB.BA  
E: [...] ]  
M: A.MAH

16: J,M: ka-liš ma-gir (ŠE)

Colophon:

J: PAP 11 U<sub>4</sub> MES<sub>3</sub> | DU<sub>10</sub>.GA MES<sub>3</sub> ša ITI<sub>3</sub> ŠE | za-ku-ú-a-te |  
mit-hur-a-te | ša il-lu<sup>?</sup> | U<sub>4</sub>.ĤE.GÁL | ina lib-bi |  
[la-áš]-šu-ú-ni



- 3: A,G: AB.ŠE.GI.DA  
 B,S: U<sub>4</sub>.ŠE.GA  
 M: ŠE  
 O: U<sub>4</sub>.ŠE  
 4-5: = 3
- IX 1: A: AB.ŠE.GI.DA  
 B: ŠE.GA  
 M,O,T: ŠE  
 2: A: SAG.ÌR NA.AN.SA<sub>10</sub>.SA<sub>10</sub>  
 M: ÌR NU.SA<sub>10</sub>  
 3: A: AB.ŠE.GI.DA  
 M: ŠE
- X 1: A,N: NU.UN.ŠE.GI.DA  
 M: NU.ŠE  
 2: A: AB.ŠE.GI.DA  
 M: ŠE  
 3: A: U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.AM AB.ŠE.GI.DA  
 M: ŠE
- XI 1: A: ŠÀ.HÚL.LA  
 J,N: AB.ŠE.GI.DA  
 M: ŠE  
 2: A: [NU].UN.SE  
 M: NU.ŠE  
 3: A,N: ri-gim ki-di-[im]  
 M: GU[k]i-di ŠE  
 4: A: NU.UN.ŠE  
 M: ŠE  
 N: [NU].UN.ŠE.GI.DA

Colophon:

J: PAP 6 U<sub>4</sub> MEŠ | DU<sub>10</sub>.GA sa<sup>ITI</sup> ZÍZ | za-ku-ú-a-te |  
 mit-hur-a-te | ša il-lu<sup>?</sup> | U<sub>4</sub>.HE.GÁL | ina lib-bi |  
 la-áš-šu-u-ni

- 10: B: MUŠEN.DIB BAR qí-iš-ti DU<sub>8</sub>  
 M: MUŠEN.DIB[...] ]  
 N: [...] ]
- 11: B: SA<sub>9</sub>.U<sub>4</sub> ŠE.GA  
 M: ZI.GA  
 N: U<sub>4</sub>[...] ]
- 12: B,N: in di-nu U<sub>4</sub>.ŠE.GA  
 M: NU.ŠE
- 13: B: U<sub>4</sub>.ŠE.GA  
 M: NU.ŠE  
 N: AB. [ ŠE.GI.DA ]
- 14: A: [...] ]  
 M: ŠE  
 N: AB.SE. [ GI.DA ]
- 15: A,N: <sup>d</sup>EN.ZU<sup>na</sup> i-nam-gar  
 M: IDIM ŠE
- 16-17: A: i-zi-im-tum ka-ša-du  
 G: Û.MA SÁ.SÁ.AB  
 M: an-na-šú KUR<sup>ad</sup>  
 N: zi-im-tum ka-ša-du
- 18: A,N: ma-ga-ar ŠE  
 M: LUGAL ŠE  
 N: ŠE.GA LUGAL.LA.KE<sub>4</sub>? (cf. A VII 23)
- VIII 1: A: NU.UN.ŠE.GI.DA  
 B: NU.ŠE.GA  
 M: NU.ŠE  
 O: ŠE
- 2: A: <sup>d</sup>INANNA AB.ŠE.GI.DA  
 B,S: DINGIR ŠE.GA  
 G: DINGIR RE AB.ŠE.GI.DA  
 M,O?: DINGIR ŠE

- 12-13: A,N: HA.LA ŠĀ.HŪL.LA  
 B: [ ... ]  
 M: HA.LA KÚ
- 14: A,N: NU.ŠĒ.GI.DA  
 B: [ ... ]  
 M: INIM.DŪ.A  
 N: bu-su-ra-tum
- 15: A: NU.UN.ŠĒ.GI.DA  
 B: ŠĒ.GA  
 M: INIM.DŪ.A  
 N: [AB].ŠĒ.GI.DA
- 16: A: NU.UN.ŠĒ.GI.DA  
 B: ŠĒ.GA  
 M: NU.ŠĒ  
 N: [ ... ]GI.DA
- 17: A: NU.ŠĒ.GI.DA  
 B: nim-ma la i-⟨šū⟩-ú  
 M: NU.ŠĒ
- 18: A: ri-gim ki-di-im i-šim-m[u]  
 B: ri-gim ki'-di-im ka-sa-a pu-ṭur  
 M: NU.ŠĒ
- 19: A,B: Û.MA SÁ.SÁ  
 M: NĪ.BA
- 20: A,B: qí-iš-ti  
 M: NU.ŠĒ
- VII 1-6: B: U<sub>4</sub> še-mu  
 M,N: [ ... ]
- 7: B: U<sub>4</sub> NU.ŠĒ.GA  
 M: U<sub>4</sub> NU.ŠĒ  
 N: [ ... ]
- 8-9: B: KU<sub>6</sub> NA.AN.KÚ.E  
 M: KU<sub>6</sub> N[U.KÚ]  
 N: [ ... ]



7-8: A: NINDABA-šū ana <sup>d</sup>Gu-la GAR<sup>un</sup> ŠE  
 M: NINDABA-šū ana <sup>d</sup>Gu-la GAR<sup>un</sup>  
 N: NINDABA-šū ana <sup>d</sup>Gu-la GAR AB<sup>?</sup>ŠE.GI.DA<sup>?</sup>

9: A, M: IDIM ŠE  
 B: [... ]  
 N: IDIM AB.ŠE.GI.DA

10: A: NU.ŠE.GI.DA  
 B: [... ]  
 M: NU.ŠE  
 N: NU.UN.ŠE.GI.DA

11: A: NU.ŠE  
 B: [... ]  
 M: ŠE  
 N: [NU].UN.ŠE.GI.DA

12: A: NU.UN.ŠE.GI.DA  
 M: NU.ŠE

VI 1-2: A: [... ]  
 N: AB.ŠE.GI.[DA]

3-4: A, N: AB.ŠE.GI.DA  
 5: A, N: NU.UN.ŠE.GI.DA  
 M: NU.ŠE

6: A, N: AB.ŠE.GI.DA  
 M: NU.ŠE

7: A, N: AB.ŠE.GI.DA  
 M: ŠE

8: A, N: A.ŠÀ.GA AN.DIB.BA  
 M: DIB<sup>bat</sup> A.ŠÀ

9: A, N: AB.ŠE.GI.DA  
 M: NU.ŠE

10: A, M: ŠÀ.HÚL.LA  
 N: HÚL.ŠÀ

11: A, N: AB.ŠE.GI.DA  
 M: ŠE .

- 7: A,B,M: Ša-si-e LUGAL  
 8: A,M: <sup>d</sup>INANNA ŠE IDIM ŠE  
 B: DINGIR ŠE.GA IDIM ŠE.GA  
 9: A,M: DINGIR NU.ŠE  
 B: DINGIR NU.ŠE.GA  
 10: A: ina É ŠE ÌR ŠE ma-ga-ar di-ni MU.PÀ.DA TUKU<sup>š1</sup>  
 B: <sup>d</sup>LAMA ŠE.GA ma-gar DI  
 M: ŠÀ.BI NU.DU<sub>10</sub>.GA  
 11: A: ŠE.GA.LUGAL.LA.KE<sub>4</sub>  
 B: [..].LUGAL.LA.KA  
 M: LUGAL ŠE  
 12 = 11  
 13: A: GAŠAN AB.ŠE.GI.DA ŠÀ.HÚL.LA  
 M: GAŠANŠE HÚL.LA  
 14: A,M; gab-ra-ah-hu  
 15: A: SAG.ÌR ŠE.GA  
 M: NU.ŠE  
 16: A: ina di-ni ŠE  
 M: ina DI ŠE  
 N: [..]ma -gir  
 17: A,M: ka-liš ŠE  
 N: [...]ma -gir  
 18: A ka-liš ŠE  
 M: ina DI ŠE  
 N: [... ma]-gir  
 V 1-2 : A: GAŠAN ŠE.GA  
 M: NU.ŠE  
 N: [.. AB].ŠE.GI. DA  
 6: A: U<sub>4</sub>.SA<sub>6</sub>.AM SE  
 M: U<sub>4</sub>.SE<sup>?</sup> SE  
 N: [..]AB.ŠE.GI.DA

- 6:A: DINGIR É in É ma-gir  
 M: DINGIR É ŠE  
 P: x[... ]
- 7:A: DINGIR SILA in SILA ma-gir  
 M: ina DI ŠE
- 9:A: IDIM AB.ŠE.GI.DA  
 M: NU.ŠE  
 P: x[... ]
- 10: A,M: <sup>d</sup>LAMA TUKU<sup>š1</sup>  
 P: [... ]
- 12: A: <sup>d</sup>INANNA AB.ŠE.GI.DA  
 M: DINGIR ŠE  
 P: [... ]
- 13: A: GAŠAN NU.UN.ŠE.GI.DA  
 M: GAŠAN ŠE
- 14: A: NU.UN.ŠE.GI.DA  
 M: NU.ŠE
- 15: A: zi-it-tum  
 M: HA.LA
- 16: A: GAŠAN ŠE.GI.DA  
 M: GAŠAN ŠE
- 17: A: DAM NA.AN.TUK.TUKU|GI.ĤUL.ĤUL GIG  
 M: DAM TUKU SÚĤ?
- 18: A: ina di-nim NU magir  
 M: ina DI NU.ŠE
- IV 1-3: A: qi-iš-ti <sup>d</sup>UTU<sup>š1</sup>  
 M: ŠE
- 4: A: MUŠEN DIB.BA ĤE.EN.BAR.RA Û.MA DU<sub>8</sub>.A  
 M: MUŠEN DIB.BAR  
 N: [... ] Û.MA[... ]
- 5: A,N: IDIM AB.ŠE.GI.DA  
 M: IDIM ŠE
- 6: A,N: ka-liš ma-gir  
 B: SILA NU.È. I.BI.SÁ  
 M: ka-liš ŠE



- 2: A: [D]AM HÉ.TUK.TUKU LIBIR.RA  
M: DAM TUK<sup>š1</sup>  
N,R: DAM HÉ.TUKU LIBIR.RA
- 4: A,R: IDIM AB.ŠE.GI.DA  
M: ina DI ŠE
- 5: A,K,R: in[a] di-ni[m] ma-gir  
M: ina DI ŠE
- 7: A,M,R: ŠĀ.HŪL.LA  
K: hu-ud lib-bi
- 8: A,R: za-ku-tú pu-šū-ur  
K: sa-a-tú pu-šū-ur  
M: za-ku-tú BŪR
- 9: A,R: MUŠ HÉ.EN.GAZ SAG. KAL<sup>tam</sup> GIN<sup>ak</sup>  
K: MUŠ li-duk [a-ša-ri]-du-tam GIN<sup>ak</sup>  
M: MUŠ li-duk
- 11: A,H: ka-liš ma-gir  
M: ka-liš ŠE
- 12: A,H,M: IZKIM SIG<sub>5</sub>

## Colophon:

K; PAP 6 U<sub>4</sub> MEŠ<sup>š</sup> | ša<sup>ITI</sup> GU<sub>4</sub> | ša a-na e-peš si-bu-ti |  
pa-la-aḥ DINGIR | ta-ba-a-ni

- III 1: A:NU.UN.ŠE.GI.DA  
H:IDIM AB.ŠE.GI.DA  
M:NU.ŠE  
P:[ ... ]
- 3: A: NU.UN.ŠE.GI.DA  
H: ŠE.BŪR.RA DINGIR LÚ.R [A]  
M: NU.ŠE.
- 4: A,M: ba-ar (bar) -tum  
P: LUG[AL]
- 5: A: ka-liš ma-gir  
M: ka-liš ŠE

## D u p l i c a t s.

- I 2: F,J: ka-liš<sup>ˇ</sup> ma-gir  
M: ŠE
- 3: F,J: AB.ŠE.GI.DA  
M: ŠE
- 4: J: AB.ŠE.GI.DA  
M: NU.ŠE
- 5: J: sa-kap<sup>?</sup> <sup>ú</sup>KUR  
M: sa-kap KUR
- 6: A,M: DIB<sup>bat</sup> A.ŠÀ  
J: A.ŠÀ.GA AN.DIB.BA
- 7: A,J,M: ŠÀ.<sup>h</sup>UL.LA
- 8: A[... S]Á. AB  
M: hi-bil-tum
- 9: A,M: hi-bil-tum
- 10: A:[... AN<sup>?</sup>]. DIB.BA  
M: GIŠ<sup>?</sup> TUKUL sa-bat URU  
N:[... ]
- 11: A,M<sup>?</sup>: bu-su-rat SIG<sub>5</sub>  
N:[... ]
- 12: A,R: AB.ŠE.GI.DA  
M: ŠE  
N:[... ]

## Colophon:

J: PAP 6 U<sub>4</sub><sup>MES<sup>ˇ</sup></sup> | DU<sub>10</sub>.GA<sup>MES<sup>ˇ</sup></sup> | ša<sup>ITI</sup> BAR | za-ku-ú-a-te |  
mit-hu-ra-a-te | ša il-lu<sup>?</sup> | U<sub>4</sub>.HE<sup>?</sup>.GÁL | ina lib-bi |  
la-áš-šu-ú-ni

- II 1: A:[... G]I.DA  
M: ŠE  
N: NU.UN.ŠE.GI.DA  
R: AB.ŠE.GI.DA

Les lignes 7-15 sont entièrement détruites excepté  
les numéros des jours propices, c.-à-d:

9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 16<sup>e</sup>, 17<sup>e?</sup>, 18<sup>e?</sup>, 20<sup>e</sup>, 21<sup>e</sup>, 24<sup>e</sup>, 28<sup>e?</sup> jour.

XXX ka-1[<sup>š</sup> A<sup>š</sup>] (magir)

<sup>š</sup>U.NIGIN (naphar) U<sub>4</sub>.15.KÁM

i-na<sup>ITI</sup> ŠE.GUR<sub>10</sub>.KUD (Adār1)

DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

Pour la restauration du passage mutilé v.RA 38,p.40 et  
Sumer. VIII, p.26.

30ème: entière[ment favorable]

Total: 15 jours favorables  
dans le mois d'Addar.



**Mois de Kislimmu:**

Au mois de Kislimmu: premier jour: favorable

6ème: joie de coeur

9ème: favorable

.

.

**Mois de Tebet:**

Au mois de Tebet: premier jour: favorable

7ème: favorable

11ème: demi-journée favorable

.

.

[Total]: 18 jours favorables

[dans le mois] de Tebet

**Mois de Šabat:**

Au mois de Šabat: premier jour: favorable

3ème: le procès sera favorable

5ème: exclamations au dehors

8ème: [favorable]

.

.

[Total]: 17 jours favorables

[dans le m]ois de Šabat

**Mois d'Addar:**

Au mois d'Addar: premier jour

joie de coeur

2ème: favorable

4ème: favorable

5 5ème: favo[rable]

8ème: prise de possession d'un ch[amp]

## Colonne IX:

ina<sup>ITI</sup> GAN (Kislimi) U<sub>4</sub>.1.KÁM AŠ (magir)  
 VI ŠÀ.HÚL.LA (hūd libbī)  
 IX AŠ (magir)

## Colonne X:

ina<sup>ITI</sup> AB (Tebīti) U<sub>4</sub>.1.KÁM AŠ (magir)  
 VII AŠ (magir)  
 XI U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.KÁM (mišīl ūmī) AŠ (magir)

[ŠU.NIGIN](naphar) U<sub>4</sub>.18.KÁM  
 [i-na<sup>ITI</sup>] AB.È.A (Tebīti)  
 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

## Colonne XI:

ina<sup>ITI</sup> ZÍZ (Šabati) U<sub>4</sub>.1.KÁM AŠ (magir)  
 III DI (dīnu) AŠ (magir)  
 V ri-gi-im ki-di  
 VIII [... ]

[ŠU.NIGIN (naphar) U<sub>4</sub>].17.KAM  
 [i-na<sup>ITI</sup>] ZÍZ.A. (Šabati)  
 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

## Colonne XII:

ina<sup>ITI</sup> ŠE (Adārī) U<sub>4</sub>.1.KÁM  
 ŠA.HÚL.LA (hūd libbī)  
 II AŠ (magir)  
 IV AŠ (magir)  
 5 V A[Š] (magir)  
 VIII DIB.A.[ŠÀ] (šabat eqlī)

**Mois de Tešrit:**

Au mois de Tešrit: premier jour:

bien qu'il atteigne le comble

de la joie

et de l'éclat,

5 qu'il ne mange ni poisson, ni poireau;

le malheur ne l'atteindra pas?

2ème: favorable

3ème: qu'il relâche un oiseau capturé,  
la calamité

10 4ème: favorable

[8]ème: demi-journée favorable

[9ème]: en procès, favorable

[11<sup>?</sup>ème]: favorable

[14<sup>?</sup>ème]: joie de cœur

15 [17 ème]: le dieu Sin sera favorable

[19 ème]: [il réalise]ra  
ses désirs

[21 ème :.] favorable

[22 ème : favorable

-----

Total: 16 jours favorable

dans le mois de Tešrit

**Mois d'Arahsamnu:**

Au mois d'Arahsamnu: premier jour: favorable

2ème: le roi sera favorable

9ème: favorable

[11ème]: favorable

5 [13ème]: favorable



## Revers, colonne VII:

- ina<sup>ITI</sup> DU<sub>6</sub> (Tešrīti) U<sub>4</sub>.1.KAM  
 ha-da-a  
 ù na-ma-ru  
 liš-ter-ri  
 5 KU<sub>6</sub> (nūna) u GA.RAŠ (karāša) NU.KÚ (lā ikkal)  
 a-hi-tú la ú-pa-la-sú  
 II AŠ (magir)  
 III MUŠEN DIB (iṣṣura sabāṭ) HE.EN.BAR (limaššer)  
 KALA.GA (dannatu)  
 10 IV AŠ (magir)  
 [V] III U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.KAM (mišil ūmi) AŠ (magir)  
 [IX] ina DI (dīni) AŠ (magir)  
 [XI<sup>?</sup>] AŠ (magir)  
 [XIV<sup>?</sup>] ŠA.HUL.LA (nūd libbi)  
 15 [XVII.]<sup>d</sup> XXX (Sīn) AŠ (magir)  
 [XIX i] -zi-im-ta-šu  
 [i-ka-ša-a]d  
 [XXI<sup>?</sup>... ] AŠ (magir)  
 [XXII<sup>?</sup>... A] Š (magir)

-----  
 ŠU.NIGIN (naphar) U<sub>4</sub>.16.KAM  
 i-na<sup>ITI</sup> DU<sub>6</sub>.KÚ.GA (Tešrīti)  
 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

## Colonne VIII:

- ina ITI APIN (Arahšamni) U<sub>4</sub>.1.KAM AŠ (magir)  
 II LUGAL (šarru) AŠ (magir)  
 IX AŠ (magir)  
 [XI] AŠ (magir)  
 5 [XIII] AŠ (magir)

12ème: un personnage important sera favorable  
 13ème: favorable  
 10 14ème: favorable  
 29ème: nouvelles  
 -----  
 Total: 8 jours favorables  
 dans le mois d'Ab

#### Mois d Elul:

Au mois d Elul:  
 premier jour: favorable  
 3ème: il trouvera  
 ....  
 5 4ème: favorable  
 5ème: favorable  
 7ème: favorable  
 9ème: prise de possession d'un champ  
 11ème: favorable  
 10 14ème: joie du coeur  
 15ème: favorable  
 17ème: héritage  
 et joie du coeur  
 19ème: nouvelles  
 15 21ème: favorable  
 23ème: favorable  
 26ème: favorable  
 28ème: favorable  
 29ème: cadeau  
 20 30ème: un personnage important sera favorable  
 -----  
 Total: 8 jours favorables  
 dans le mois d'Elul

- XII IDIM (kabtu) AŠ (magir)  
 10 XIII AŠ (magir)  
 XIV AŠ (magir)  
 XXIX INIM.DÙ.A (busurātum)  
 -----  
 ŠU.NIGIN (nap̄har) U<sub>4</sub>.8.KÁM  
 i-na<sup>ITI</sup> NE.NE.GAR (Abi)  
 15 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

## Colonne VI:

- ina<sup>ITI</sup> KIN (Elūlī)  
 U<sub>4</sub>.1.KÁM AŠ (magir)  
 III a-ti-tam  
 ú-ta  
 5 IV AŠ (magir)  
 V AŠ (magir)  
 VII AŠ (magir)  
 IX DIB.A.ŠĀ (ṣabat eqlī)  
 XI AŠ (magir)  
 10 XIV ŠĀ.HŪL (hūd libbī)  
 XV AŠ (magir)  
 XVII HA.LA (zittum)  
 u ŠĀ.HŪL.LA (hūd libbī)  
 XIX INIM. DÙ.A (busurātum)  
 15 XXI AŠ (magir)  
 XXIII AŠ (magir)  
 XXVI AŠ (magir)  
 XXVIII AŠ (magir)  
 XXIX NĪ.BA (qīštu)  
 20 XXX IDIM (kabtu) AŠ (magir)  
 -----  
 ŠU.NIGIN U<sub>4</sub>.8.KÁM  
 i-na<sup>ITI</sup> KIN. d<sup>d</sup>INANNA (Elūlī)  
 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)



**Mois de Tammuz:**

- Au mois de Tammuz: premier jour:  
 le dieu Šamaš répondra et  
 le dieu lui délivrera un cadeau  
 3ème: prépare du blé pour le transport  
 5 7ème: un personnage important sera favorable  
 9ème: entièrement favorable  
 12ème: appel du roi  
 13ème: le dieu et le roi seront favorables  
 14ème: le dieu sera favorable  
 10 17ème: l'esclave (se montrera) obéissant  
 19ème: le roi sera favorable  
 21ème: le dieu sera favorable  
 22ème: le roi sera favorable  
 23ème: la Dame sera favorable  
 15 26ème: l'esclave (se montrera) obéissant  
 27ème: le procès sera favorable  
 28ème: entièrement favorable  
 29ème: ditto  
 -----  
 Total:  
 20 16 jours favorables  
 dans le mois de Tammuz

**Mois d'Ab:**

- Au mois d'Ab: premier jour:  
 entièrement favorable  
 2ème: au palais, qu'il n'entre pas. Un cadeau du  
 dieu  
 ily aura (et) il (le) saisira  
 5 6ème: demi-journée favorable  
 10ème: qu'il dépose  
 un offrande pour Gula

## Colonne IV:

- ina ITI ŠU (Tammuzi) U<sub>4</sub>.1.KAM  
<sup>d</sup>UTU (Šamaš) ú-pal-ma  
 NĪ.BA(qīšta) DINGIR (ilu) DU<sub>8</sub>šu (ipattaršu)  
 III ŠE BŪR (šeam pušur) ma-gir  
 5 VII IDIM (kabtu) AŠ (magir)  
 IX ka-liš AŠ (magir)  
 XII ša-si-e LUGAL (šarri)  
 XIII DINGIR (ilu) u LUGAL (šarru) AŠ (magir)  
 XIV DINGIR (ilu) AŠ (magir)  
 10 XVII IR (ardu) AŠ (magir)  
 XIX LUGAL (šarru) AŠ (magir)  
 XXI DINGIR (ilu) AŠ (magir)  
 XXII LUGAL (šarru) AŠ (magir)  
 XXIII NIN<sup>tum</sup> (bēltum) AŠ (magir)  
 15 XXVI IR (ardu) AŠ (magir)  
 XXVII DI (dīnu) AŠ (magir)  
 XXVIII ka-liš AŠ (magir)  
 XXIX KI.MIN  
 -----  
 SU.NIGIN (naphar)  
 20 U<sub>4</sub>.16.KAM  
 i-na ITI ŠU.NUMUN.NA (Tammuzi)  
 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

## Colonne V:

- ina ITI NE (Abi) U<sub>4</sub>.1.KAM ka-liš AŠ (magir)  
 II a-na É.GAL (ekallim)  
 NU.TU (lā errab) NĪ.BA DINGIR (qīšti ili)  
 5 GAL (ibašši) TUKU (irašši)  
 VI U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.KAM (mišil ūmi) AŠ (magir)  
 X NINDABA (kurummatu) ana<sup>d</sup> Gu-la  
 GAR (liškun)

- 18 ème: prépare du blé pour le transport  
 20 ème: qu'il tue un serpent, il parviendra  
 10           au premier rang  
 28 ème: nouvelles  
 30 ème: entièrement favorable,

-----

-----

-----  
 Total: 9 jours favorables  
 dans le mois d'Aiar

Mois de Siman:

- Au mois de Siman: premier jour:  
                   le roi sera favorable  
 2ème: le dieu sera favorable  
 7ème: demi-journée favorable  
 5   9ème: entièrement favorable  
 11ème: le dieu de la maison sera favorable  
 12ème: le dieu dans la rue sera favorable,  
           un personnage important en procès sera  
           favorable  
 13ème: personnage important sera favorable  
 10   15ème: qu'il dépose son offrande pour Gula:  
           le dieu l'acceptera  
 16ème: le dieu de la maison sera favorable  
 17ème: la Dame sera favorable  
 19ème: le dieu sera favorable  
 15   22ème: heritage  
 24ème: le dieu sera favorable  
 26ème: le dieu sera favorable  
 29ème: le procès sera favorable

-----  
 Total:

- 20   18 jours favorables  
 dans le mois de Siman



- XVIII ŠE .BÚR (šeam pušur)  
 XX MUŠ (šira) GAZ (lidak)  
 10 IGI.DU (ašaredūta) GIN (illak)  
 XXVIII INIM DŪ.A (busurātum)  
 XXX ka-liš AŠ (magir)  
 SAG<sup>?</sup>.KI.ID<sup>??</sup>  
 li-pal-li-ku  
 -----  
 15 ŠU.NIGIN (naphar) U<sub>4</sub>.9.KÁM  
 i-na ITI GU<sub>4</sub>.SI.SA (Aiarī)  
 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)  
 Colonne III:  
 ina ITI SIG<sub>4</sub> (Simāni) U<sub>4</sub>.1.KÁM  
 LUGAL (šarru) AŠ (magir)  
 II DINGIR (ilu) AŠ (magir)  
 VII U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.KÁM (mišil ūmi) AŠ (magir)  
 5 IX ka-liš AŠ (magir)  
 XI DINGIR.É (il bītī) AŠ (magir)  
 XII DINGIR ina SILA (sūqi) AŠ (magir)  
 IDIM (kabtu) ina DI (dīni) AŠ (magir)  
 XIII IDIM (kabtu) AŠ (magir)  
 10 XV NINDA (akla) ana <sup>d</sup>Gu-la GAR (liškun)  
 ma-ḥir-ti DINGIR (ili) TUKU (irašši)  
 XVI DINGIR.É (il bītī) AŠ (magir)  
 XVII NIN<sup>tum</sup> (bēltum) AŠ (magir)  
 XIX DINGIR (ilu) AŠ (magir)  
 15 XXII HA.LA (zittu)  
 XXIV DINGIR (ilu) AŠ (magir)  
 XXIX DI (dīnu) AŠ (magir)  
 -----  
 ŠU.NIGIN (naphar)  
 20 U<sub>4</sub>.18 KÁM  
 i-na ITI SIG<sub>4</sub>.GA (Simāni)  
 DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

T R A D U C T I O N

Mois de Nisan:

Au mois de Nisan:

premier jour: entièrement favorable

4ème: demi-journée favorable

6ème: demi-journée favorable

5 8ème: ruine d'un ennemi

10ème: prise de possession d'un champ

11ème: joie du coeur

16ème: il réalisera ce qu'il désire

18ème: le malheur disparaîtra

10 20ème: armes, prise de ville

21ème: nouvelles

23ème: demi-journée favorable

20 ..

-----

Total: 11 jours favorables

15 dans le mois de Nisan

Mois d'Aiar:

Au mois d'Aiar: premier jour: favorable

6 ème: qu'il prenne une femme; son coeur sera  
satisfait

8 ème: un personnage important sera favorable

5 10 ème: le dieu dans la rue sera favorable, un  
personnage important, en procès sera  
favorable

16 ème: joie du coeur

TRANSCRIPTION<sup>25/</sup>

## Face, colonne I:

- ina ITI BĀR.ZAG.GAR (Nisanni)  
     U<sub>4</sub>.1.KĀM DÙ.Ā.BI (kalīš) AŠ (magir)  
 IV U<sub>4</sub>SA<sub>9</sub>.KĀM (mišil ūmi) AŠ (magir)  
 VI U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.KĀM (mišil ūmi) AŠ (magir)  
 5 VIII sa-kap KUR (nakri)  
     X DIB (šabat) A.ŠĀ (eqli)  
     XI ŠĀ.HUL.LA (hūd libbi)  
     XVI Û. MA (šumerāte) ŠĀ.ŠĀ (ikaššad)  
     XVIII hi-bil-tum Ē (uši)  
 10 XX GIS TUKUL (kakku) DIB.URU (šabat āli)  
     XXI INIM.DÙ.A (busurātum)  
     XXIII U<sub>4</sub>.SA<sub>9</sub>.KĀM (mišil ūmi) AŠ (magir)  
     XX ...  
     -----  
     ŠU.NIGIN (naphar) U<sub>4</sub>.11.KĀM  
 15 i-na ITI BĀR.ZAG.GAR.RA (Nisanni)  
     DU<sub>10</sub>.GA (tābū)

## Colonne II:

- ina ITI GU<sub>4</sub>. (Alari) U<sub>4</sub>.1.KĀM AŠ (magir)  
 VI DAM TUKU (aššata lirsī) ŠĀ.BI (libba-šu)  
                                     DU<sub>10</sub>.GA (tāb)  
 VIII IDIM (kabtu) AŠ (magir)  
 5 X DINGIR (ilu) ina SILA (sūqi) AŠ (magir)  
     IDIM (kabtu) ina DI (dīni) AŠ (magir)  
 XVI ŠĀ.HUL.LA (hūd libbi)  
     -----

25/ Notre transcription du texte suit le système  
 introduit par R. Labat dans Sumer.VIII: outre  
 les idéogrammes en majuscules, l'équivalent  
 accadien est donné entre parenthèses.



Établissements du texte: <sup>23/</sup>

I	F 1-4	VIII	A 1-30
	M 1-30		B 1-23
	A 10-26 <sup>?</sup>		O 1-30
	N 20-30		G 2-28
	R 23 <sup>?</sup>		E 12-24
II	A 1-30		N 14-27
	M 1-30		T 22-30
	N 1- 8		C 25-30
	R 1-20	IX	A 1-30
	H 25-30		B 1-3
	P colophon		M 1-30
III	A 1-30		O 1-2
	H 1-2		T 1
	M 1-30		N 17-30
	P 1-16 + x	X	A 1-28
	F 8 <sup>?</sup> -11		M 1-30
IV	A 1-30		N 1-4; 25-30
	M 1-30	XI	A 1-30
	N 4-11; 27-30		J 1-26
	B 9-21 (à corriger dans RA 38 p.29)		M 1-30
			N 1-15
V	A 1-30		E 8-28
	M 1-30		C 22-30
	N 1-16		D 24-30
	B 11-25	XII	G 1-7
VI	A 1-30		D 1-14
	N 1-23		J 1-30
	M 3-30		N 3-24
	B 17-30		A 8-23
VII	B 12-13		I 8-29
	M 1-30		
	N 1-23		
	A 12-30		
	G 19 <sup>?</sup> -26 (ou 29 <sup>?</sup> ) <sup>24/</sup>		
	O 23-30		

-----  
 23/ Les numéros indiquent les jours du mois.

24/ Cf. A VII 26. Le duplicat G ne peut pas contenir les présages des deux derniers jours du mois de Tešrit, (cf. RA 38, p.39) parce que ce texte représente un extrait qui ne donne que les jours favorables.

l'initiative du roi Nazimaruttas<sup>21/</sup>, qu'un extrait des jours favorables fut compilé par les doctes (KAR 177 IV, colophon), et que les souverains de l'époque des Sargonides demandaient très souvent dans leurs lettres, une liste des jours propices (p.ex. ABL 1140), avant d'entreprendre quelque action importante.

Duplicats<sup>21/</sup> (almanachs et extraits):

- A- 76-11-17,2389 (V R, 48-49)
- B- VAT,14525 (LKU,53)
- C- K.3560
- D- K.3564
- E - K.4326 (ZA XVIII p.23)
- F - K.3634 (ZA XVIII p.238)
- G - K.283 (ZA XVIII p.229) e
- H - G 12000 h (ZA XVIII p.228)
- I - 82-7-14 (PSBA 1911 pl. XXII)
- J - K.106 rev. (DA p.101) e
- K - ABL 1140 rev. 5-11 lettre
- L - K.11.450 (cf. LKU p.22)
- M - IM 50569 (Sumer VIII p.17-36)
- N - ND 5491 (inedit, de Nimrud)
- O - VAT 10278 (MIO V pl. IX)
- P - VAT 11644 (MIO V pl. X) e
- Q - VAT 11800 (MIO V pl. XII) e
- R - VAT 14280<sup>22/</sup> (MIO V pl. XI) e
- S - VAT 3 (MIO V pl. XII)
- T - VAT 12946 (MIO V pl. VIII) e
- U - VAT 9591 (MIO V pl. XIV )

21/ Pour A - L v. RA 38 p.22. La lettre "e" = extrait.

22/ Les exemplaires H et R font peut-être parties du même texte (v. Labat, MIO V p.310 n.29).

défavorable. Toute locution ambiguë, ayant son parallèle dans notre extrait d'almanach, peut être correctement comprise du fait que toutes les indications de notre texte sont à entendre en un sens favorable. P.ex. rigim kidim (présage pour le 5 Šabat) ne saurait signifier "la clameur des ennemis s'élèvera dans le pays" (cf. RA 38 p.32), parce qu'il est, d'après notre texte VI 18 (v. le commentaire), d'une indication propice. De même, l'interprétation du présage pour le 8 Nisan "haine d'un ennemi" proposée dans Sumer VIII p. 27 est nécessairement fautive (v. le commentaire I 5). Parfois l'interprétation correcte de l'expression abrégée est possible grâce au terme développé contenue dans notre texte, p.ex. hibiltum ussi (cf. le commentaire I 9);

2/ les divergences entre notre extrait (et K 106 rev.) et les autres textes hémérologiques de ce type, nous montrent qu'on peut distinguer deux traditions;

3/ il est, de plus à relever que, dans la tradition de notre extrait et du K 106 (mais cf. l'indication pour le 1 Tebet: n u. u n. š e. g i. d a dans l'almanach de Nimrud ND 5491), à la différence de la tradition babylonienne, le premier jour de chaque mois est indiqué comme "favorable" (cf. le commentaire II 1);

4/ que les almanachs et surtout les extraits aient été établis, au premier chef, à l'intention du souverain et des notables, est prouvé non seulement par des présages tels que "le roi sera favorable", "appel du roi", "un personnage important sera favorable", mais aussi par d'autres indications dans lesquelles le roi n'est mentionné, p.ex. "ruine d'un ennemi", "arme, prise de ville", incluses dans notre tablette. Il est bien connu que ce fut sur



Tešrit: 2, 9, 11<sup>?</sup>  
8

Arahsamnu: 1

Kislimu: 6

Tebet : 1

Šabat : 3

8

Adar : 4

M

B/2, M

A, B, M

A, M

A, M, N

A, M

A, N

M

Les jours favorables pour Adar, dans l'extrait néo-assyrien K 106 rev. coïncident (étant donné que 3 est une erreur pour 2) entièrement avec les jours fastes de ce mois (le 8ème ayant été omis) dans notre texte. Pour le mois de Šabat, cf. ci-dessous, commentaire, sub XI.

Si nous pouvons tirer des conclusions pour la comparaison des almanachs jusqu'ici connus, avec notre extrait, nous émettrons l'hypothèse de l'existence de deux traditions régionales: la tradition qui se manifeste dans notre extrait de Bakr-Awa et l'extrait néoassyrien de la bibliothèque d'Assurbanipal, K 106 rev.; et l'autre tradition ayant son modèle dans l'almanach cassite IM 50569, tradition que l'on peut suivre jusqu'à une époque tardive, dans la copie néo-babylonienne V R 48-49, compilée après la chute de Babylone<sup>19/</sup>.

Notre extrait, qui représente la plus longue liste de jours favorables publiée jusqu'ici, est intéressant de plusieurs points de vue:

1/ il aide à préciser le sens de locutions énigmatiques, car il est bien connu que les rédacteurs des almanachs avaient une prédilection pour les idiotismes ou les expressions incomplètes<sup>20/</sup>, de sorte que parfois nous ne savons s'il s'agit d'un présage favorable ou

19/ L'almanach de Nimrud, ND 5491 montre parfois des parallèles avec les almanachs du second groupe.

20/ Cf. Labat, RA 38 p.18.

6,8,10,16,18,20,28,30 (15,22,24,26, ayant été omis). Des huit jours favorables énumérés dans la lettre, seulement la moitié coïncide avec l'almanach de Bakr-Awa. La comparaison avec le calendrier cassite IM 50969 et l'almanach néobabylonien V R 48-49:

ABL 1140	IM 50969	V R 48-49
XV ŠE.NUMUN <sup>17/</sup> ŠU.DU <sub>7</sub>	KÁ NU.È	= ABL 1140
XXII (...) <u>ma-gir<sup>?</sup>e-peš ší-bu-ti</u>	<u>i-na</u> DI <u>ma-gir</u>	
<u>i-na di-nim ma-gir DÙ.ÁŠ</u>		
XXIV (...)	ŠÀ.HUL.LA	= IM 50969
XXVI (...)	<u>bu-su-ra-tum</u>	= IM 50969

montre que le scribe, pour répondre à la demande du roi, de lui communiquer la liste des jours propices, s'est référé aux almanachs babyloniens, étant donné que la tradition hémérologique assyrienne diffère sensiblement de la tradition babylonienne.

Jours favorables  
dans IM 63388:

Siman: 1, 2, 7, 19, 29

13

15

Tammuz: 9

14

17, 26

23

Ab: 1, 2

13, 29

14

Elul: 4, 23

5, 11, 28, 30

19, 21

26

Jours défavor-  
ables dans<sup>18/</sup>:

A, M

A, B, M

M

B

A, B, M

M

A, M

M

A, M, N

A, N

A, M, N

M

A, N

A, B, M

18/ Pour les abréviations, v. la liste ci-dessous, p. 28

š e : IM 50569; NR 5491; VAT 10278; VAT 12946; VAT 9591.

š e . g a : LKU 53; VAT 3.

a b . š e . g i . d a : V R 48-49; K 4326; K 106 rev.;  
VAT 14280.

ma-gir : K 3634

še-mu : LKU 53 VIII 2.

En confrontant notre extrait des jours favorables avec les autres textes du même type publiés jusqu'ici (cf. la liste complète ci-dessous), on peut observer que, malgré plusieurs divergences entre les indications des divers documents, les prescriptions pour certains jours coïncident à partir de la dynastie cassite jusqu'à l'époque néobabylonienne, et que la conception des almanachs reste inchangée depuis sa canonisation. Les divergences entre les différents textes peuvent s'expliquer soit par l'erreur - surtout dans le cas où les indications des duplicats sont décalées d'un ou de deux jours - , soit par les traditions locales. La liste des divergences entre notre texte et les duplicats permettra de se faire une idée des différentes écoles de la science omine en Mésopotamie aux 2<sup>e</sup> et 1<sup>er</sup> millénaires av. J.-Ch.

Nisan: la seule divergence entre les jours favorables de notre texte et les duplicats est celle du 6<sup>e</sup> Nisan (dans IM 63388, demi-journée favorable). Les jours fastes de l'extrait néo-assyrien K 106 rev. coïncident avec ceux de notre tablette.

Aiar: Dans la lettre ABL 1140<sup>16/</sup> sont indiqués comme jours favorables les 10, 15, 16, 18, 20, 22, 24, 26 Aiar, par contre dans notre extrait, les 1<sup>er</sup>,  
-----

16/ Cf. aussi Labat, HME p. 22.



Ce bref aperçu montre que la science hémérologique et ménologique avait une longue tradition en Mésopotamie et qu'elle fut pratiquée non seulement en Babylonie<sup>14/</sup> cassite (Aqarquf, Bakr-Awa), achéménide(?) (V R, 48-49) et séleucide (Uruk, cf. LKU, 53), mais principalement en Assyrie, dans les villes de Ninive, Assur, Kalah, et autres.

-----

Notre tablette de Bakr-Awa, qui représente un extrait d'almanach, est divisée en douze colonnes. Chaque colonne est réservée - de la même manière que les douze colonnes du calendrier cassite ou de l'almanach babylonien - à un mois<sup>15/</sup> de l'année. Mais tandis que les almanachs énumèrent les trente jours du mois dans chaque colonne, notre tablette se limite aux seuls jours propices, auxquels se rattache une brève indication (à l'exception de prescriptions très détaillées pour le 1<sup>er</sup> Tesrit) que les caractérise. Les jours sont indiqués par leur simple numéro d'ordre sauf le premier jour du mois auquel l'expression  $u_4.x.k a m$  est réservée (VAT 19278 = MIO v, p. 30; V R 48-49 et LKU 53). Les colophons, à la fin de chaque colonne, donnent le nombre total des jours favorables du mois (aussi K 106 rev. = DA p. 100).

L'indication la plus brève et la plus fréquente pour les jours dits "favorables", est toujours dans notre texte,  $a \check{s}$  (aussi ND 5491 VI) c.-à-d. magir (cf. ŠL 1, 12), les autres textes offrant:

-----

14/ Le colophon de KAR 177 IV 25-32 parle des exemplaires de Sippar, Nippur, Babylone, Ur, Larsa, Uruk et Eridu.

15/ Les hémérologies ajoutent à ces douze mois encore un ou deux mois intercalaires.

Du même temps semble provenir notre extrait d'almanach, trouvé à Bakr-Awa. Quoique non daté, il provient d'après le scripte (cf. p.ex. le signe KA de notre tablette avec le même signe dans KUB IV 40,2 = BWL pl.72) du 13<sup>e</sup> siècle. Tous les textes hémérologiques énumérés auparavant appartiennent à la tradition babylonienne.

Le plus ancien texte hémérologique assyrien est représenté par une ménologie de la bibliothèque de Tiglatpilesar I (1166-1090), Assur 4893 ± VAT 10375<sup>10/</sup>, appartenant à la série iqqur-ipus. II est vraisemblable qu'une autre ménologie, KAR 177, ainsi que la plupart des textes hémérologiques d'Assur, datent également du onzième siècle ou du temps immédiatement postérieur<sup>11/</sup>.

Plus récent est la tablette hémérologique de Nimrud, traitant de la première semaine du mois de Tesrit<sup>12/</sup>, ND 5445 (v. Iraq XXI p.42-53). D'après le colophone elle provient du règne d'Assur-naṣir-pal II. Du même temps est peut-être l'almanach ND 5491, provenant du temple de Nabu de Nimrud et publié en transcription en appendice de notre article.

Les almanachs et les hémérologies de la bibliothèque d'Aššur-banipal ainsi que la fameuse série Enbu bēl arḫim - datent l'époque des Sargonides (p.ex. ZA XVIII, p.228-31).

Le plus récent des textes hémérologiques est un almanach babylonien, V R 48-49, mentionné ci-dessus, n.3. Il représente une copie néobabylonienne, probablement rédigée après la chute de l'empire de Babylon<sup>13/</sup>.

10/ V. Weidner, AfO XVI (1952-3), p.211 sub.97. Le fragment a été publié dans Scritti in onore di Furlani I, p.196.

11/ Pour la date des textes hémérologiques d'Assur, v. Labat, HMA p.33-55.

12/ Pour les autres exemplaires v. HMA p.14, n.14.

13/ Pour la date cf. Langdon, BM p.53 et Labat, HMA p.13-15.

IV Quand aux ménologies, elles sont de caractère divinatoire et appartiennent à la série iqgur-Ipuš. p.ex. KAR 177, I-III (HMA, p. 146-57), qui donne la liste des mois pour certaines occupations et certains travaux<sup>6/</sup>.

L'origine de ce genre de textes est difficile à préciser, mais il est bien sûr que la tradition hémérologique - d'abord sous forme non canonique - remonte à l'époque sumérienne. Les premières allusions à la ménologie dans la littérature, sont peut-être celles qui se trouvent dans la collection des proverbes sumériens l. 172, où des activités ressortissant à des mois successifs, sont mentionnées<sup>7/</sup>. Les Babyloniens eux-mêmes attribuèrent cette tradition - selon l'interprétation de KAR 177 IV 25 donnée par W. G. Lambert, dans JCS XI (1957), p. 8 - aux sept sages mythiques, apkallu<sup>8/</sup>. D'après le colophon de cette hémérologie d'Assur "les doctes ont pris des extraits et fait un choix des jours favorables" pour le roi cassite Nazimaruttas, "pour assurer la bonne marche des travaux". Aucun extrait ou liste des jours propices dont parle le texte cite, ne nous est parvenu de cette époque. Nous connaissons un almanach du règne du roi cassite Kurigalzu I (14<sup>e</sup> siècle av. J. C.), provenant d'Aqarquf, connu sous le titre "calendrier cassite", qui est le plus ancien document canonique de la littérature hémérologique. À peu près contemporains sont les almanachs de Boghaz-Koi<sup>9/</sup>.

6/ Cf. Weidner, l.c. p. 187, ainsi que Labat, MIO V, p. 315-322.

7/ V. E. I. Gordon, Sumerian Proverbs, p. 132.

8/ Mais v. Hulin, Iraq XXI (1959), p. 42.

9/ KUB IV 42-46, dont n° 46 appartient à la série iqgur-Ipuš (cf. Weidner, l.c., p. 186).



2/ des prédictions qui, avec leur schéma de protase et apodose, sont très proches des textes divinatoires. Beaucoup de textes hémérologiques de ce type, ainsi que les hémérologies, appartiennent à la série iqgur-Ipus<sup>4/</sup>.

II Sont dits almanachs, les documents qui contiennent des prescriptions et des présages pour chacun des jours des douze mois de l'année. On peut citer comme exemple le calendrier cassite IM 50569 (Labat, Sumer VIII, 1952, p.17-36), l'almanach assyrien de Nimrud ND<sup>1</sup>5491 (non publié) et l'almanach néobabylonien V R 48-49 (Labat, RA 38, p.13-48), qui donnent liste complète des jours fastes et nefastes.

Les extraits d'almanachs, c.-à-d. des listes comprenant seulement les jours propices, se présentent sous deux formes:

a/ les uns reproduisent les présages et indications relatifs aux jours favorables. De ce type sont, outre notre texte, le document K 106 (DA, p.101) et quelques fragments d'Assur publiés dans MIO V, pl.X-XII.

b/ les autres caractérisent les jours simplement comme "favorables" sans autres indications (p.ex. VAT 129 46 = MIO V, pl.VIII).

III Des tableaux des jours<sup>5/</sup> favorables sont donnés sous forme de chiffres énumérés en une seule ligne, précédés par les noms des mois. V.p.ex. ND 5491 VI, et la ménologie KAR 177, IV (HMA, p.160-3).

-----  
4/ Cf. Weidner, "Ein Hauskalender aus dem alten Babylonien" (Scritti in onore di G.Furlani I, p.185-96). L'hémérologie KAR 212 citée dans HMA p.16 n.19, réunit le matériel de cette série (colophon: nis - hu iq-qur Ipus<sup>us</sup>) avec la série Enbu bēl arhim (cf. Weidner l.c., p.186, n.3).

5/ Pour les trois formes sous lesquelles peut se présenter cette énumération, cf. Labat, MIO V, p.313-15.

Notre tablette mesure 163x108x23 mm. Elle est bien cuite, de couleur brune. Sa face est excellemment conservée, mais son revers est, pour la plus grande partie, endommagé. Par son contenu, elle se range parmi les extraits d'almanachs, c.-à-d., les almanachs qui, laissant de côté les jours nefastes, énumèrent seulement les jours favorables. Des almanachs de ce type ont été déjà publiés dans ZA XVIII (1904-5), p.228-9, et MIO V (1957) p.309-12.

Les almanachs appartiennent au groupe de la littérature hémérologique, très répandue en Babylonie et Assyrie. Par hémérologies proprement dites on comprend des textes qui concernent la connaissance des jours favorables ou défavorables, avec prescriptions-parfois très détaillées - pour chacun des jours de l'année<sup>2/</sup>. En plus de ces hémérologies générales, existent des almanachs qui énumèrent tous les jours de l'année en les caractérisant soit comme fastes soit comme nefastes<sup>3/</sup>. D'autre part, les extraits d'almanachs se réduisent à des listes de jours favorables. Sous le nom d'hémérologies, on comprend parfois aussi des textes qui sont plutôt à caractériser comme "ménologies".

I En ce qui concerne les hémérologies classiques, on distingue deux grandes catégories:

1/ des séries contenant des prescriptions pour chaque jour, comme p.ex. le recueil d'Assur KAR 178 (HMA), ou la série Enbu bēl arḫim, le recueil hémérologique de la bibliothèque d'Assurbanipal, connu sous le titre de "Calendrier cultuel" (Landsberger, KK):

-----

2/ Cf. Labat, HMA p.13.

3/ Cf. Labat, "Un almanach babylonien", RA 38 (1941-44) p.13. (Reproduction photographique 1943)

Au sud du tell, non loin de la coupe faite après la première guerre mondiale, par l'expédition américaine il a été procédé à un nouveau sondage. De haut en bas - sans que l'on put parvenir encore au sol vierge - , il a été permis de constater 15 niveaux. Sous les sept couches supérieures islamiques, on a été trouvés des bâtiments hourrites, aux couches VIII-X. Les niveaux XI-XIII sont d'époque babylonienne ancienne, les couches XIV-XV représentant la période d'Isin-Larsa.<sup>1</sup>

À environ 100 m à l'est de tell principal, se trouve une autre colline, celle où notre tablette a été découverte. Sur cette colline, on a constaté cinq couches. Les deux supérieures sont islamiques; les couches III-IV contenaient des objets de la période babylonienne ancienne, parmi lesquels gisaient aussi quelques fragments de tablettes qui n'ont pas été trouvées in situ. Dans la couche V, un bâtiment, probablement de la période Ur III, a été découvert.

Speiser, dans son travail "Southern Kurdistan in the Annals of Ashurnasirpal" (AASOR VIII, p.28), a voulu identifier la colline de Bakr-Awa, avec la forteresse de Dur-Aššur, mentionnée dans les Annales d'Aššur-našir-pal II (v. Luckenbill, AR I, 438). Pendant sa troisième campagne contre le pays de Zamua, en 880 av. J.-C., le dit roi s'empara de la ville Dur-Aššur, appelée auparavant Atilila (pour la bibliographie du sujet v. RLA, s.v.), la rebâtit et la fortifia, avec l'intention d'amener le grain du fertile Shahrizour, dans l'empire assyrien. Quoique très probable, l'identification de la colline de Bakr-Awa avec la forteresse de Dur-Aššur est encore tout-à-fait incertaine.



# L'Almanach de Bakr-Awa

Par

I. MATOUSH

Prague

La tablette IM 63388, dont on trouvera ici la transcription et la traduction, provient des fouilles entreprises en 1960 par le Directorate General of Antiquities de l'Iraq<sup>1</sup> sur la colline de Bakr-Awa. Celle-ci est située dans la région de Shahrizour, qui doit être bientôt inondée par suite de construction du barrage de Darbandikhan. Le but de l'expédition menée par Mohamed Ali, était de déterminer la stratification chronologique du chantier.

-----

- 1/ Que M. Taha Baqir, directeur général des Antiquités de l'Iraq veuille bien trouver ici l'expression de ma sincère gratitude pour l'aimable permission de publier cette tablette dans Sumer. Je souhaiterais également remercier M.F.Basmachi de l'aide qu'il m'a prêtée au cours de mes recherches. C'est enfin, pour moi, un très agréable devoir que de remercier M.Fuad Safar de toutes les informations concernant les fouilles de Bakr-Awa.

eine Toranlage eigenartigen Gepräges allerdings. Ein breites Mitteltor ist von zwei schmalen Seitentoren flankiert, und in den drei Türöffnungen führen Überwindungsstufen von einem aussen liegenden tieferen auf ein höheres Niveau im Innern des Tores. Diese Anlage entsteht zweifelsohne in der Uruk IV b Stufe und ist bisher die einzige Anlage von Uruk IV b, die, wenn auch in etwas abgewandelter Form in Uruk IV a weiterbestand.

Die Anlagen der späten Urukstufe wurden nach Südwesten hin durch ein über fünf Meter breite Mauer abgeschlossen, die auf der Aussenseite durch Nischen gegliedert war. Diese Mauer stand mit ihrem Fuss hoch über dem weiter nach Südwesten vorgelagerten Gelände. Es kann heute darüber keine Frage mehr bestehen, dass der ganze Bezirk von Eanna, umgeben von einer starken Mauer, in der Uruk IV Stufe hoch aus dem Gelände der Umgebung herausragte, ähnlich wie etwa heutigen Tages die Stadt Erbil (wenn auch der Hügel, auf dem Eanna stand, nicht so hoch war, wie Erbil). Diese Aussenmauer ist bei der Zerstörung von Eanna mitzerstört worden, zum ersten Mal aber in der folgenden Djemdet Nasr Stufe neu gebaut worden. In dieser Entwicklungsstufe aber anscheinend nicht als eine einzige starke Mauer, sondern wahrscheinlich als ein Raumtrakt, dessen Gesamtbreite etwa die Stärke der Mauer der Urukperiode erreichte.

Hinter dieser Mauer der Djemdet Nasr Zeit sucht man vergeblich nach Bauwerken, die in ihrer Bedeutung den Anlagen der Uruk Periode entsprächen. Offensichtlich hat das ganze Gelände in den folgenden Entwicklungsstufen, in der Djemdet Nasr Stufe und der frühdynastischen Zeit bis nach Ur I hin dazu gedient, im grössten Umfange Töpferwerkstätten aufzunehmen. Die Art der

Keramik, die in diesem Gebiet hergestellt wurde, ist das bescheidenste, was die Keramik dieser Stufe aufzuweisen hat.

In der frühdynastischen Zeit wurde die Aussenmauer mindestens in zwei, wahrscheinlich in drei voneinander unabhängigen Bauzeiten mit plankonvexen Ziegeln wieder errichtet. Damit ergeben sich für die Mauer auf der Südwestseite von Eanna für die frühgeschichtliche Zeit die gleichen Verhältnisse, wie sie schon für die Einschliessung des grossen Hofes auf der Nordwestseite der Zikurrat in früheren Jahren festgestellt worden waren.

Aus diesen hocharchaischen Schichten stammen eine stattliche Anzahl von Tontafeln und Siegelabrollungen auf Krugverschlüssen. Die Siegelbilder bringen in dieser Campagne zum ersten Mal keine neuen Bildthemen. Bisher bestätigt es sich, dass die Erfindung der Schrift erst in die späte Uruk Zeit, in die Stufe IV a gesetzt werden muss. Nicht eine einzige Tafel ist bisher in einer früheren Stufe geborgen worden.

Das dritte Grabungsobjekt, der Suchgraben, der ausserhalb gezogen wurde, hat nicht das erwartete Ergebnis gebracht. Erwartet wurde ein Friedhof der frühdynastischen Zeit, gefunden wurde ein Hügel, dessen Spitze bis an das heutige Niveau der Wüstenebene reicht, und in welchem Scherben auf die Entstehung in der Djemdet Nasr Zeit hinwiesen. An diesen Hügel lehnten sich in der Hauptwindrichtung Wehschichten an, sonst aber wurde es deutlich, dass die Umgebung des Hügels durch immer neue Überschwemmungen allmählich auf das heutige Niveau gewachsen war. Die letzten Überschwemmungssümpfe wird man der frühdynastischen Zeit zuschreiben müssen, weil sich in ihnen, schwimmend sozusagen, Steingefässe dieser Kulturstufe fanden.



Kelleranlagen festgestellt. Diese Keller bestehen aus runden, aus Backsteinen errichteten Schächten, mit einem gepflasterten Boden und mit Vorrichtungen, die es erlauben, mühelos in den Keller hinabzusteigen. Von anderen Orten sind ähnliche Anlagen als Getreidespeicher bekannt. In den in Warka freigelegten Kellern ist nirgendwo auch nur eine Spur von Getreide gefunden. Man wird sie wahrscheinlich ganz allgemein als Speicher auffassen müssen. Soviel bisher festgestellt werden konnte, lagen sie nie im Hof, sondern immer unter dem Fussboden eines Raumes.

Eine andere wichtige Feststellung betrifft die Bestattungen. Die verhältnismässig geringe Anzahl von Bestattungen in einem Hause, das länger als 200 Jahre hindurch benutzt wurde, lässt deutlich erkennen, dass ausser der Bestattung in Wohnhäusern der Lebenden auch noch Bestattungen an anderem Ort, wahrscheinlich auf Friedhöfen üblich waren.

Die wichtigsten Ergebnisse in Eanna betreffen die hocharchaischen Schichten. Zunächst einmal ist es nun durchaus sicher, dass sich die Schichten der Uruk III Zeit vollkommen eindeutig von den Schichten der Uruk IV-VI Zeit trennen lassen. Nirgendwo lebt ein Gebäude der Uruk IV Stufe in der Uruk III Stufe in irgendeiner noch so abgewandelten Form weiter, bis auf die Einschliessungsmauer des gesamten Bezirkes. Der grosse Hof, über den schon im letzten Band dieser Zeitschrift berichtet wurde, ist inzwischen auf allen vier Seiten gesichert. Er ist in der späten Urukstufe in das Gelände eingetieft worden, war auf allen vier Seiten von einer Bank, die mit Backsteinen verkleidet war, umgeben, und hatte nur einen einzigen Zugang nahe der Südecke des Platzes über eine nur 75 cm breite Treppe. Alle Wände des Hofes waren mit Tonstiftmosaiken aus verhältnismässig kleinen Stiften ver-

kleidet. Von diesen Mosaiken sind zwar keine in situ erhalten, aber im Schutt des Hofes gibt es so viele grosse und kleinere zusammenhängende Stiftmosaikblöcke, dass man sie nur als Verkleidung der Hofwände in Anspruch nehmen kann. Es war auffallend, dass nirgendwo eine Entwässerungsanlage für den rund 2500 qm grossen Hof festgestellt werden konnte. Das Rätsel ist nun noch grösser geworden, als in der Nähe der erwähnten Zugangstreppe ein überdeckter Wasserzuleitungskanal in den Hof hineinführt. Diese Tatsache fordert, dass der gesamte Hof ausgeräumt wird, damit man erkennen kann, was mit dem Wasser, das in den Hof hineingeleitet wurde, geschah. Die Anlage des Hofes muss man in die späteste Urukstufe setzen. Der Hof muss zusammen bestanden haben mit den Tempeln der Schicht Uruk IV a. Von diesen Bauwerken ist in der Nachbarschaft des Hofes nur wenig erhalten, nicht viel mehr als Reste einer nur zwei Ziegel starken Terrasse mit wenigen Mauerresten, welche ein grösseres Gebäude der Schicht IV b, dessen NW Begrenzung durch die Anlage des Hofes zerstört wurde, abdeckt. Dieses Gebäude der Schicht IV b hat in sich selbst wieder drei Benützungs-, beziehungsweise Umbauperioden, die man indessen nicht mit Uruk IV c oder gar mit den Uruk Schichten V und VI in Zusammenhang bringen möchte. Im Grundriss gleicht das Gebäude vollkommen den Tempeln, die man in Warka kennt. Wenn man trotzdem zögert, in dieser Anlage wieder einen Tempel zu sehen, so deshalb, weil sie vollkommen verschieden von den bisher bekannt gewordenen Tempeln in ihre Umgebung gestellt ist. Zukünftige Grabungen werden das Bild erst vervollkommen. Etwas nordöstlich von diesem tempelartigen Gebäude liegt eine seltsame Anlage, die man, solange man sie nicht in eine grössere Umgebung stellen kann, für eine Toranlage halten möchte,



als unter Sīnkāschid mit dem Neubau eines Palastes begonnen wurde. Ganz unverkennbar teilt eine breite von Nordwesten nach Südosten verlaufende Mauer den Palast in zwei Hälften, deren eine, die westliche, sehr sorgfältig geplant und ausgeführt ist, während alles, was bisher von der östlichen Hälfte ausgegraben werden konnte, diese Sorgfalt vermissen lässt. Eine gewisse Ähnlichkeit mit etwa gleichzeitigen Palastanlagen ist bereits zu erkennen, doch kann man hoffen, dass eine weitere Freilegung ein deutlicheres Bild von einem grossen altbabylonischen Palast im Süden Babyloniens ergeben wird.

Im ganzen wurden nur die Schichten freigelegt, die der altbabylonischen Zeit angehören. Nur an solchen Stellen, an welchen Regenrinnen sich tief in die Ruine eingefressen und das aufgehende Mauerwerk beseitigt hatten, hat man nach den Fundamenten gesucht, und bei diesen Untersuchungen wurden eine ganz stattliche Anzahl von in Backsteinen ausgeführten Gräften freigelegt. Bis auf eine waren alle bisher freigelegten Gräfte ausgeraubt. Diese eine unangetastete Gruft indessen war recht interessant. Sie enthielt ein Skelett, eine flache silberne Schale nahe dem Kopf des Toten und Schmuck. Dieser Schmuck ist eindeutig als "Totenschmuck" anzusehen. Er bestand aus einem goldenen Diadem, einem goldenen und einem silbernen Armband. Alle diese Schmuckstücke waren aus hauchdünnem Metall ausgewalzt, sie würden alle einem Tragen durch einen Lebenden nicht widerstanden haben. Eine grosse Überraschung bot das Grab noch insofern, als es in der Kniebeuge des Toten eine Tontafel aufwies, wahrscheinlich mit dem Namen des Toten.

Da der Palast zweifelsohne ausgeraubt war, bevor er in Flammen aufging, sind Einzelfunde im ganzen einigermaßen spärlich. Nur Tontafeln wurden in grösserer Anzahl geborgen, auffallender-

weise die wesentlichsten in den Löchern, die bei der Zerstörung der Türangelkapseln entstanden waren.

Hier sollen nur noch die beiden wichtigsten Stücke erwähnt werden, die beide geeignet sind, eine wesentliche Lücke in unserem Wissen über die altbabylonische Zeit zu schliessen. In dem einen Falle handelt es sich um die Abrollung eines Siegels, das neben einer "Einführungsszene" eine Legende enthält. Aus dieser Legende darf man entnehmen, dass das Siegel der Schallurtum, Gemahlin des Sīnkāschid und Tochter des Königs Sumulailus, Königs von Babylon zu eigen gehörte. Noch wichtiger erscheint ein Brief aus einem Sammelbund von insgesamt 212 mehr oder weniger gut erhaltenen Urkunden. Der Brief gibt einmal wichtige Auskünfte über die politischen Verhältnisse der damaligen Zeit, zum anderen wirkt er, da Briefschreiber und Empfänger genannt sind, zusammen mit der bereits erwähnten Siegelabrollung der Schallurtum datierend für das altbabylonische Königsgeschlecht in Uruk Warka, da es den König Anam mit dem König Sīnmu-ballit von Babylon in Verbindung bringt.

Das zweite Grabungsgebiet lag wieder, wie schon seit Beginn der Grabungen 1928, im Herzen des Stadtgebietes, in Eanna. Zunächst musste auch in dieser Campagne eine Anzahl Wohnhäuser des ersten Jahrtausends untersucht werden, bevor man in die älteren Schichten vorstossen konnte. Diese Wohnhäuser entsanden im 8. Jahrhundert und waren benutzt bis ins 6. ja ins 5. Jahrhundert hinein. Den Typ der Häuser muss man als den des babylonischen Hofhauses bezeichnen, der so alt ist wie das Land, und der bis zum heutigen Tage der vorherrschende Grundrisstyp geblieben ist. Erst in der modernsten Zeit weicht man von diesem Grundrisstyp ab. Es ist über die Wohnhäuser kaum etwas Neues zu sagen. In einigen der Häuser wurden



# Bericht über die XIX. Warka Campagne

VON

Professor Dr. H. LENZEN

Mit 230 Arbeitern wurde vom 12. Dezember bis zum 15. März in Warka gearbeitet. Wie im vergangenen Jahr haben wir hauptsächlich an zwei verschiedenen Stellen innerhalb der alten Stadtmauer gearbeitet. Von Ende Januar an wurden noch an einer dritten Stelle ausserhalb des eigentlichen Stadtgebietes Untersuchungen durchgeführt.

Unter der Leitung von Herrn von Haller wurden die Grabungen am Palast des Sînkâschid fortgesetzt. Der Palast ist heute zum grössten Teil ausgegraben. Er wurde zweifelsohne, nachdem er ausgeraubt war, durch einen Brand zerstört. Auffallend ist es, dass alle Türangelkapseln des Palastes zerstört sind. Es ist nicht mit Sicherheit festzustellen, ob die Zerstörung der Kapseln mit der Beseitigung der gewiss kostbaren hölzernen Türflügel in Zusammenhang gebracht werden, oder ob etwa der Zerstörung der Türangelkapseln magische Bedeutung zugeschrieben werden muss.

Obwohl mehr als die Hälfte des Palastes bekannt ist, kann man noch nicht sagen, wo die Eingänge zum Palast gelegen haben. Es ist auch nicht durchaus sicher, dass man es bei vollkommener Freilegung des gesamten Palastes wird sagen können, da ein grosser Teil

des Palastes bis tief in die Fundamente hinab zerstört worden ist. Die Fundamente, welche auch die zahlreichen Gründungsurkunden enthalten, waren aus kleinen rechteckigen Lehmziegeln hergestellt und in Fundamentgräben verlegt. Das aufgehende Mauerwerk bestand offensichtlich ausschliesslich aus Backsteinen. Diese Vermutung erfährt eine Stütze an zwei Stellen. Einmal sind alle aufgehenden Mauern mehr oder weniger stark ausgeraubt, und tausende von gestempelten Backsteinen Sînkâschids findet man in Wiederverwendung an allen Bauwerken des gesamten Grabungsgebietes bis in die ersten Jahrhunderte nach Christus, zweitens aber drücken sich die Fundamente aus Lehmziegeln durch an allen Stellen, wo sie nicht von dem aufgehenden Mauerwerk aus Backsteinen bedeckt gewesen sind, zum Beispiel bei den meisten Türen.

Schon im vorigen Jahr konnte man vermuten, dass der Palast einen Vorläufer gehabt hatte, und diese Vermutung hat sich in diesem Jahre bestätigt. Von der älteren Anlage, deren Fundamente und möglicherweise auch aufgehenden Wände aus ganz ähnlichen Ziegeln bestehen wie die des Sînkâschid-Palastes, ist nicht allzuviel erhalten geblieben, aber es ist nicht unwahrscheinlich, dass ein Teil des Palastes noch in Benutzung war,

gical excavations in most of the numerous historical sites littering the basins of the irrigational projects is far beyond the limits of the Department's present technical resources, and in consideration of international tradition of scientific and cultural cooperation between universities and scientific institutions concerned with archaeological researches, the Iraqi Council of Ministers has authorized the Directorate-general of Antiquities to broach the possibilities of this coopera-

tion with the interested universities, scientific institutions and the Unesco. Therefore, this Department would like to consider this brief announcement as an earnest appeal and invitation to all scientific institutions which care to share in the salvage archaeology of the world history. In the meantime, we shall soon finish the publication of a booklet listing the names of these historical sites with respective cultural periods and indicative surface finds.



there is again another colonnaded porch, thus forming what is known in the Greek architecture, as *dipteros* (double row of columns). There is a seven steps stairway in the front of the temple, leading up to the room on the podium. The whole temple measures (22 × 17 m.).

Concluding this brief notice<sup>13</sup> about the new temple, the recent discoveries at Hatra have been crowned by the discovery in the debris around that temple, of a treasure of magnificent statuary, beautifully carved in alabaster. These remarkable statues are so far unlike any Hatrene work of art; and the preliminary comparative study has convinced us that they are most likely the product of some famous Hellenistic schools of art, especially the famous school founded by Lysippus, the celebrated court sculptor of Alexander the Great. This conclusion is supported by some pertinent archaeological evidences which indicate that the new temple is older than the adjacent buildings, particularly Temple "D". As to the number and identity of these statues, it has not been yet possible to give a final and conclusive statement. Temporarily speaking, the most complete and recognizable fragments constitute some nine statues, one of which is cast in bronze. Out of these nine pieces are five statues which are fairly complete, since the essential parts are well represented; and their comparison with familiar Hellenistic representations, justifies one to identify them with some well-known Greek and Roman deities, such as Apollo, Poseidon, (Neptune), Eros (Cupid), Hermes, probably Aphro-

dite (Venus), and other unclear representations.

\* \* \*

The last item to be mentioned in concluding this foreword does not concern the recent activities of this Department, but some pressing new projects. For in addition to the continuation of the work of restoration in almost all of the previously listed sites, the major tasks which will require most of our energies is the project of transferring the Iraq Museum and the various technical sections and offices of the Directorate-general of Antiquities to the new buildings at Baghdad West which are scheduled to be completed sometime in the middle of 1962. Obviously, these works — which involve moving the contents of the numerous stores of antiquities and the exhibits of the Iraq Museum to be re-exhibited in accordance with the latest modern scientific and educational methods, modern equipment to technical sections, etc. — require a great deal of organization, labour and time.

Another major project will be the Department's responsibility to conduct extensive archaeological investigations in the areas of some irrigational dams which are to be executed in the following years at *Al-Fatha* and *Eski Mosul*, both on the Tigris, at *Hit*, *Haditha* and *Rawa*, on the Euphrates, and the *Bekhma* Dam on the Upper Zab. Necessary estimates and maps have been prepared and the authorities concerned have been approached to allocate the funds needed for these investigations and salvage operations to recover, as much as possible, the contents of the historical mounds which are doomed to be submerged under water of the aforesaid irrigational schemes. The costs of these works are estimated at ID. 1,004,000/-.

As the performance of these extensive investigations and systematic archaeolo-

<sup>13</sup>This short notice is not meant to give a full and adequate description of the newly discovered temple and the statuary associated with it. A special study is being prepared by the expedition and will duly be published.



moving the dilapidated and decaying parts, especially in the lower portions of the walls, then filling the inside (hidden) parts with cementation of reinforced concrete (using salt resistant cement). This operation was followed by the actual process of rebuilding and repairs, using the same slabs of stone (after cutting and polishing). For that end we have recruited most of the skilled stone-cutters available at Mosul.

Generally speaking the two processes of stabilization and repairs have been carried out with high satisfaction, and beyond all expectation; and I would like here once more to record the gratitude of this Department for the remarkable success which has been achieved by the expedition particularly in the process of clearance and rebuilding of the northern wall of the "Great *Iwan* (Hall), which was the most difficult problem in our programme of restoration at Hatra. It was dangerously leaning inward (but happily it turned to be still within the centre of gravity), with a great portion of its stones fallen from the mid part. Another ugly scene familiar to the visitors of Hatra, but no longer in existence, is the semi-circular column engaged to the front of that wall, but it had been dislocated and disengaged. It was pulled down and rebuilt with its original semi-circular drums. The large *Iwan* and the two adjoining smaller *Iwans* with their back rooms, have not only been successfully repaired, but they are now in such a nice condition, that they have been used as an impressive site museum to house the statues originally associated with them, and other statues from Hatra. Most of the lintels, that were either falling away or dangerously hanging, were successfully reinstated, particularly the lintels of the two propylaea which lead from the eastern wall to the temples complex, the lintels of Temple "D", and of all the rooms of the Great Temple.

During the work of excavations and debris clearance referred to above, some highly important discoveries were made in the Great Temples complex. Among these it is worthy to mention numerous beautiful Hatrene statues and dedicatory monuments, many of which bear new important Aramaic inscriptions which will shed new light on the political and religious history of Hatra. Some of the statues are of royal and noble personages, such as the statue found near the southern corner of the "Large *Iwan*" which bears lead-filled inscription with the legend: "Statue of Walgesh, king of the Arabs, to whom it was installed by Jadam (i) Al-lat, the son of Hayii". Several statues of Hatrene nobility were also uncovered in the debris of Temple "D", some of which bear inscriptions which, as has previously been mentioned, indicate the high probability of associating this Temple with certain god or goddess by the name of "Shahiru".

The last, but not least, sensational discovery was the uncovering of a small beautiful Hellenistic temple, situated near the northern propylaeum of the temples complex, in the spot marked in the plan of Andrae by the letter "E". It is unlike any other religious building thus far revealed at Hatra, and it is not difficult to compare it with the general type of Greek temples. In comparison with the Greek temple in its simplest form, the new temple of Hatra consists of an oblong cella room (14 × 11 m.), built on a podium<sup>12</sup>, some 1.60 m. high. At a distance of 2.17 m., from the three sides of the room, there is a colonnaded porch, at the edge of the podium, surrounding that room. Below the podium,

<sup>12</sup>The presence of the podium is not so familiar in the pure Greek temple, but it makes our temple more precisely comparable with some Hellenistic temples at Anatolia, particularly at Nape (cf. also those at Larisa and Neandria).



one of them in the field of restoration and the other in connection with the re-exhibition of the new Iraq Museum.

When our Department started its extensive work of restoration at Hatra in the beginning of 1960, after the necessary funds had become available, we were confronted with no less difficult problems than those met with in the restoration of Babylon, but they are of opposite nature. For, whereas in the case of Babylon the main serious problems, in addition to method and technique, arise from the scarcity of the surviving original remains, befitting the wide fame of that old city, at Hatra the surviving remains, representative of almost all original buildings, are so many that it is possible to achieve a great deal in restoration and repairs. But this of course, involves tremendous funds, and a long-term plan of work. Hoping that the allotment of necessary funds for restoration will continue for the coming years, the two seasons of work begun by this Department (1960-1961) were mainly devoted to the preliminary work of clearance of debris, stabilization of the lower parts of the walls, and partial repairs and rebuilding in some of the prominent parts of the Great Temples; and despite the deficiency of the available technical means, the expedition in charge of restoration under the direction of Sayid Muhammed Ali Mustafa, has done a wonderful and excellent job, for which this Department obligingly expresses here its gratitude.

Since a detailed report will duly be published on the results of our work at Hatra, it suffices here to enumerate the most important achievements so far accomplished.

The operation of excavations and debris clearance has included the following points:—

1. The façade of the eastern wall,

where the two propylaea to the temples complex are situated. In the course of this operation a Hellenistic small temple was uncovered.

2. The temple which is marked "D" (in the map of Prof. Andrea, who carefully planned the ruins of Hatra in 1911). The process of debris clearance uncovered all the bases of the hypostyle porch in front of the temple, and the colonnade on its western side. Several beautiful statues were found, and some of them are with Aramaic inscriptions<sup>10</sup>, which indicate that this temple could most probably be associated with the worship of a god or a goddess, by the name of "Shahiru".

3. The main façade of the Great Temple" and its large *Iwan*, with the adjoining two smaller *Iwans* and the two rooms behind each one. The high accumulated debris on the roofs of the *Iwans* were cleared away, thus relieving these buildings from heavy and dangerous burdens.

4. The eastern and southern sides of the Great Temple. Behind the southern wall of the square annexed sanctuary (the so call Fire Sanctuary), where there is a blocked-up door, there were uncovered the remains of a colonnaded porch, identified by the inscriptions of the statuary fragments and their pedestals found here, as the work of the famous Hatrene king "Senatruq king of the Arabs, and the son of Nasru". The inscription is dated by the Seleucid Era to 388 (i.e. 77 A.D.)<sup>11</sup>.

Having finished the clearance and excavations of the above-mentioned items, we immediately started the process of stabilization, which involved re-

<sup>10</sup>See the special study of some of the newly discovered inscriptions, published in this issue of *Sumer* by Sayid Fuad Safar.

<sup>11</sup>See inscription No. 82 in the article of Sayid Fuad Safar.



The two main periods of construction, viz. the foundation period of Ur III and the reconstruction period of Nabonidus, will both be represented in our restoration of the two lateral stairs. The newly restored parts are now impressively visible from the road to the modern town of Nasiriyah, some 20 kms. west of Ur.

For the building material we used, in the beginning of our work, all the available scattered ancient bricks, especially that of Ur III period used in the Ziggurat. In the meanwhile we made the necessary preparations for brick making at the spot; and after some search, we happily found a large tract of land, not far from the city walls, which turned to be the best clay for bricks; and now, by means of two kilns which we have built, we are producing our own bricks, of the desirable size which fits our work, trying always to approach the good quality of the old bricks. The programme of the two seasons also included an extensive process of patch work on the four faces of the Ziggurat. Two of these faces, namely the N.E. Face, where the staircases are situated, and the N.W. Face, have almost been completed.

In the beginning of our work we built a moderate expedition house, not far from the Ziggurat, with the necessary accommodations of electric light and water, a matter which will undoubtedly be appreciated by all visitors to the ruins of Ur.

#### **9. Hatra (al-Hadhr):**

The last site, in the list and not in importance, which has taken priority in our programme of restoration, is the famous "Desert Fortress", Hatra, whose

lonely ruins lying in the desert some 60 miles southwest of Mosul, are among the most impressive monuments in the whole Middle East; but they are in an urgent and earnest need of restoration, an exigency which has for long been felt by this Department, especially since its excavations at that site in the years 1951-1955. The problems of restoration of Hatra, as will presently be indicated, are not only in the line of securing enormous funds but also a matter of method and technique. For this reason the Department appealed as early as 1953 to the Unesco for technical advice and help. The result was that the Belgian engineer Dr. Van der Haagen was commissioned by the "Unesco" to come to this Country in 1953. He stayed at the ruins of Hatra for a whole month to study the problems of restoration in the spot; then he left the country with the promise that the pertinent report to be forwarded within a reasonable time; but ever since we have been for seven years longing for the "promised report". The ruins of Hatra were then subsequently visited by two eminent specialists in 1959, delegated by the "Unesco" for technical advice: one of them Professor Georges Henri Rievere, Director of ICOM, Paris, in the matter of muesography, and Professor Paul Cormans, Director of Institut Royal du Patrimoine Artistique, Brussels, in the work of preservation, especially in connection with laboratory techniques. Two important reports were duly forwarded, containing valuable suggestions in those two fields. After visiting some of the important ancient sites, they were deeply impressed by the serious problems with which this Department has to cope in the field of restoration, especially in connection with Hatra. They showed earnest sympathy, and it is largely due to their initiative that the Gulbenkian Foundation at Lisbon will soon gratefully delegate four specialists to stay in this Country for one year, and two of them will help the Department;



spectacular wide vista of the original street, from both ends of the Ishtar Gate.

As to this famous gate, which is the best surviving monument at Babylon, it is contemplated that in the future seasons, we might be able to reconstruct, at least part of it, to its original form. For this reason and in order to strengthen the outer walls of its towers, we have already begun this process, starting with the southern portion.

At the end of the road leading to the site museum we erected a half-size model of the northern part of the Ishtar Gate, with the original colours and its decorative brick reliefs of animals. This beautiful model now serves as an entrance gateway to a large garden which was completed in 1960, with necessary accommodations for the comfort of the visitors. The little site museum, familiar to many visitors of Babylon, has now been enlarged and newly exhibited. The above-mentioned season included also clearing the eastern front of the "South Palace", a process which will be extended to most parts of this palace, in preparation for the future process of stabilization and restoration. For the same purpose, the ruins, which have been supposed to mark the spot of the famous "Hanging Gardens", were cleared and partially restored.

The last season (since Summer 1961) was spent in the investigation and reconstruction of one of the best preserved temples of Babylon, namely, *E-makh*, the temple of the goddess *Nin-Makh*, which is situated in the best spot of the city, close by to the Procession Street, and near the southern part of the Ishtar Gate. For this end our boys, who were in charge of the work, have been able

to prepare, since Summer of 1961, some 400,000 unbacked bricks of the same size as that of the old temple; and it is hoped that by the end of the Spring 1962 the whole edifice will be completed, and roofed-in.

### 2. Ur:

It is perhaps largely due to the fact that no medieval or comparatively late towns existed in the neighbourhood of "Ur-of-the Chaldees" to abuse it as bricks quarry, that this famous old metropolis has been saved the sad fate of its sister city Babylon; and thanks to the epoch-making excavations of the British Museum and the University Museum of Pennsylvania under the celebrated archaeologist, the late Sir Leonard Woolley, that several important and moderately well preserved parts of Ur were uncovered. They are still, since those excavations, (1922-1934), in a comparatively good condition; thus facilitating our task of restoration at this well-known and frequently visited site.

The ideal plan of restoration to which this Department aspires will naturally depend on the continuity of the allotted funds, but for the immediate programme we thought it best to concentrate mainly on the most impressive monument at Ur, namely its Ziggurat, and some of the important nearby buildings, within the sacred Temenos. Consequently the two seasons of work (1960-1961) have been directed on this line. Having finished the preparatory work of clearing the debris from around the sides of the Ziggurat, and filling the nearby old pits from the former excavations, we started the actual repairs of the Ziggurat itself, beginning with the central stairway, which we restored to its original structure from the Third Dynasty period. The restoration of the two lateral stairs together with the two towers flanking the central stair will be finished at the end of this season, namely in the Spring of 1962.



Within the few coming years, the Municipality of Baghdad will complete one of its major projects for the improvement of the capital, namely the old *Suq al-Haraj* and all the surrounding blocks of buildings will be pulled down and made into squares. This will obviously effect the general view of Al-Mustansiriyah to a great deal, since it will make of it perhaps the most impressive monument among all other surviving buildings from the Abbasid Baghdad.

### 7. Babylon:

The ancient writer who said about Babylon, "The great City has become a great desert", seems to have forecasted the general impression of perhaps all the modern visitors to the ruins of Babylon, since they are disappointed to find that, with the exception of very few parts, what has survived of that world-wide famous city, are almost incomprehensible tangle of earth *tumli*, and a sad expanse of rubble and crumbling masses of brick works. For example, the only surviving reminiscence of the famous Biblical "Tower of Babel" is now a deep water-filled depression in the ground. The sad story of large scale bricks quarry, which started perhaps as early as the third century B.C., is well known to be retold.

For these reasons and others, if some of the previously mentioned sites seemed to be in need of immediate restoration, Babylon would doubly demand urgent and long term plans of systematic restoration; and for these reasons also, when the necessary funds were available, the Department of Antiquities has been, since the beginning of its work in 1958, confronted with diverse problems, different from those of the other sites. The following brief record of the progress of restoration will perhaps reveal some of these difficulties.

The whole season of 1958-1959 was

devoted to the clearance of the high accumulated debris from a great part of the so-called "Procession Street", north of the Ishtar-Gate. This resulted in uncovering one of the best preserved pavements of burnt bricks and bitumen, which is the second pavement (from the top) from the time of Nebuchadnezzar II (604-562 B.C.). The total length gained from the original street extended to about 125 m., with an average width of 10 m., from the end of the Ishtar Gate to a point near the spot of the famous "Lion" of Babylon. The two original walls bounding this street on both sides were also investigated to their deep foundation levels, and were rebuilt with bricks and bitumen, and reburied. During the removal of the debris near these walls, there were gathered many thousands of glazed fragments of the enamelled lions which used to decorate the "Procession Street", north of Ishtar Gate. From those fragments we were able to piece together a complete beautiful lion, which is now installed in the site museum of Babylon. The lower parts of the Ishtar Gate walls, which were excavated by the Department in 1940 to the deep old levels for the visitors to see, have deteriorated and suffered from damp and exposure. Consequently, the work of that season included the stabilization of these walls. Two modern stairways were built at the beginning and at the end of Ishtar Gate, to enable the visitors descend and ascend when they walk in the "Procession Street", and pass through that gate.

In the second season (1959-1960), the same process of debris clearance was applied in the other part of the "Procession Street", south of the Ishtar Gate. It also fortunately resulted in uncovering the same original pavement which corresponds to the other pavement, previously found in the north part of the "Procession Street". With this new part of that street, some 136 m. long, we have now about 261 m. of a very beautiful and



the Abbasid Palace, is one of the very few imposing monuments of the late Abbasid period; for most probably it was a school like al-Mustansiriyah, and was perhaps built at the same date (middle of the 13th century A.D.). The greater part of the ground floor of this building was restored in the years 1934-1935, and then in 1942, to the extent that the restoration of the eastern and southern wings were completed; and the building has, since 1943, been used to house an important collection of Arab architectural remains and antiquities.

The recent work of restoration was concerned mainly with the completion of the other parts of the building, especially the rooms in the upper storey, and the investigation of the vestiges of the two remaining wings, namely the northern and western wings, which were then rebuilt to a height of half a metre above the pavement. They are to be completed during the forthcoming seasons of work.

#### 5. The Suq al-Ghazi Minaret:

This beautiful minaret is all that has been left of the great Mosque of the Caliphs (which was founded by the Caliph al-Muktafi 902-908 A.D.). It is situated almost in the centre of Baghdad, and, after opening the new Street of the Republic, it now stands in a very remarkable spot. The former repairs of the base of the minaret by the Department of Antiquities in 1936 saved it from falling into ruins, but the recent restoration of the same base with its original beautiful brick ornaments, has rendered the minaret as one of the most imposing monuments in Baghdad.

#### 6. Al-Mustansiriyah:

After a long chequered history of suffering and abuse since it ceased to be as a centre of learning after the 15th

century A.D., the great and famous College Al-Mustansiriyah\* was taken over by the Department of Antiquities in 1936. Since then, more precisely since 1945, the Department has begun a long and progressive work of restoration, culminated by the most extensive programme during the two recent seasons of 1960-1961, when almost the whole process of rebuilding was accomplished with high satisfaction, thanks to the valuable encouragement and keen interest of the Prime Minister himself. In addition to the completion of rebuilding two new original halls in the north wing, and the restoration of most of the beautiful brick ornaments of the walls overlooking the courtyard, some remarkable gains were secured for al-Mustansiriyah. The original main entrance to the College from the market (called *Suq al-Haraj*) was acquired by this Department; and its complete restoration with the beautiful brick ornaments and wall inscription, was perhaps one of the remarkable events in recent history of the Country. Among other worthy gains recently acquired by our Department was the confiscation by the Government of all the small cell-shops which were cut in the walls of Al-Mustansiriyah. The ruinous and bad-looking *Khan al-Milh*, which was built against the southern side and which used to hide this side of Al-Mustansiriyah, was also taken over by the Department. It was demolished, and the original southern wall was rebuilt. Furthermore, a great portion of the imposing façade overlooking the Tigris, with its original inscription which records the name of the Caliph and the year of the foundation (630 A.H.), was repaired after it had been recovered from the coffee-shop which used to hide it.

---

\*This famous College took its name from its founder, the Abbasid Caliph al-Mustansir (1226-1242 A.D. 623-640 A.H.). The foundation began in 1227, and was completed in the year 1232 A.D. (631 A.H.).



Having completed that preliminary work of clearance and investigation, we began the work of repairs and rebuilding in the triple staircases, of which substantial and original portions have survived. At the end of Spring 1962 we shall be able to rebuild those stairs to a height of about 9 m., and in the coming seasons the work will continue to raise them to 33 m. height which, as has previously been mentioned, represents the original height of the first stage. The raising of the stairs and the S.E. Face of the Ziggurat to that height will be accompanied by the work of clearing and rebuilding of the remaining three faces of the Ziggurat, so that the ultimate effect will, I think, be an impressive view.

## 2. Tell Harmal:

The little site of Tell Harmal (ancient *Shaduppum*), which is now within the municipal boundaries of Baghdad, has acquired, through the Department's excavations<sup>8</sup>, such a wide fame, that we deemed it highly advisable to include it within the present projects of restoration. For two short seasons of work we were able to rebuild a comparatively large temple, discovered in the site (28 × 18 m.), to a height of only some 1.50 m. to enable the visitors to have a general idea of the layout of a Babylonian temple, which is some 4000 years old. Two other small temples, situated

<sup>8</sup>These excavations (1945-1949, then resumed in 1958-1959) yielded an extremely important and large collection of inscribed clay tablets. For the excavations of the site, see the short reports in *Sumer*, II (1946); *ibid.* IV (1948); V (1949). For the preliminary classification of the tablets, see *Sumer*, III, (1947), and for the code of laws of Eshnunna see *ibid.*, IV (1948); A. Goetze, *the Laws of Eshnunna* (1956). For the date-formulae and date-lists see, *Sumer*, V (1949). For some highly important mathematical texts, see *ibid.*, VI (1950); VII (1951). For the letters and the identification of Harmal with ancient *Shaduppum* see A. Goetze in *ibid.*, Vol. XIV (1958).

near the eastern corner of the city wall, were singled out for complete rebuilding, to be eventually used as a small site museum. In addition to these, some parts of the large building, which was the administrative or perhaps the archive centre, were also restored to about the same height as that of the large temple. The whole city wall with its wide gateway was rebuilt to a little height above the surrounding ground.

## 3. Khan Marjan:

Our programme of restoration for the last two years included also some of the very few outstanding monuments which are regrettably the only surviving remains of the celebrated Abbasid Baghdad. Among these is the famous Khan Marjan, which is situated in the Bank Street. It was built in the year 1358 A.D. (760 A.H.) by the Governor of Baghdad, Amin ud-Din Marjan al-Uljaiti, as a part of the endowment for the *Marjaniyah School*, now called the *Marjan Mosque*, in the Rashid Street not far from the Khan itself.

This beautiful Khan had been greatly abused and fallen into ruins, until the Department of Antiquities restored it in 1935, and since 1936, it has been used as an Arab Museum. But unfortunately, a few years after that date, the building started to suffer from the seepage of the underground water, and the whole building was exposed to the danger of collapse. Consequently, as soon as the necessary funds were available in 1960, it took priority among other projects of restoration. The immediate problem was to stabilize the building by rebuilding its foundations, piece by piece, in reinforced concrete with salt resistant cement, to the effect that the immediate danger has now been eliminated.

## 4. The Abbasid Palace:

The charming building, known as



and, despite many-sided difficulties, we record here with high satisfaction, some notable progress during the two seasons of work (1960-1961), which may be summarized in the following main projects:

#### 1. Aqar-Quf (Dur-Kurigalzu):

The fact that this site has for long been well known to travellers and explorers, its evident archaeological importance, and its proximity to Baghdad, would make it an excellent site for visitors, and justify its inclusion within the present programme of restoration<sup>6</sup>.

The two seasons of work of restoration (1960-1961) were confined first to the clearance of the high accumulated debris near the S.E. Face of the Ziggurat, where the staircases are situated; and the investigation of the two lateral stairs, which enabled us to ascertain their lengths, but they do not show the familiar type. For each one of them begins not from the corner of the side where the central staircase is situated, which is the familiar arrangement in the other known Ziggurats, but they start from the adjoining sides at a point 18 m. distant from the east and south corners of the S.E. Side respectively; and they turn around these two corners to meet the central stair at the centre of that side, with a total length of approximately 50 m. The other important result bearing on the original height of the

<sup>6</sup>The same above-mentioned reasons had led the Department of Antiquities to undertake some excavations at the site for several seasons (1942-1945). The present investigation, necessitated by carrying out the plan of restoration, especially in connection with the Ziggurat, will, I hope, supplement former excavations, which were prematurely interrupted, and far from being complete.

For summary of the results of the former excavations, see the three interim reports published in *Iraq, Supplements*, 1944, 1945, 1946. See also the Arabic section of this article for the staff members who conducted the works of restoration at Aqar-Quf, as well as at the other sites which are listed here.

first stage of the Ziggurat is that some original treads were found in the beginning of each of the two lateral stairs, having the proportion of some 18 cms. high and 27-28 cms. deep, a proportion which would give for a horizontal distance of 50 m., i.e. the length of each lateral stair, a height of about 33 m. which must have been the original height of the first stage. As to the original length of the central stair, and whether it led to the first stage and thus converging with the two lateral ones, no data have so far been gathered to ascertain such points. But, judging from the narrow width of this stair (some 5.25 m. for the three stairs, and only 2.50 m. for the treads), its batter (some 4-5 cms. per. 1 m.), and the fact that the limit of this stair could not extend more than 8 m. beyond its present end, because it is bounded by the walls of the adjoining temples; all these considerations would justify one to conclude that the original length of the central stair is also equal to the length of each of the two lateral ones, namely 50 m., and that, like them, it originally led to the first stage, forming with them the usual landing floor at the top of that stage<sup>7</sup>.

<sup>7</sup>For the highly important results of our investigation a joint study is being prepared in collaboration with my colleague Sayid Fuad Safar, which will appear in the forthcoming issues of *Sumer*. Consequently, what is recorded here is enough for this preliminary account, to which I may add that the original thickness of the burnt brick *outer casing* of the first stage has been ascertained at about 4 m., giving the measurement of that stage as 78 x 78 m. Furthermore, I may give the following speculation concerning the measurements of the other stages, their number, and their respective heights.

Height	Area
1st Stage 33 m.	78 x 78 m.
2nd „ 18	62 x 62
3rd „ 6	50 x 50
4th „ 6	40 x 40
5th „ 6	30 x 30
6th „ 9	15 x 15



texts<sup>3</sup>, omens (in connection with birds), a hymn to Adad, list of gods, and other perhaps linguistic texts, which are usually associated with scribal schools or temple libraries, and which are good prospects for future seasons. Furthermore, our expedition began to unearth at the end of the last season (Summer 1961), a very extensive and promising temple, whose top level dates from the Old Babylonian period.

While the last issue of "*Sumer*" was in the press, two major excavations were conducted in this Country, besides the Nippur Expedition. First, the German Expedition at Warka, under the direction of Professor Lenzen, was engaged in its nineteenth season (beginning of December 1960 to the middle of April 1961) with remarkable success. The investigation of "Sin-kashid" Palace produced an extremely important collection of tablets (some 212 good pieces), among the most important of which may be mentioned a royal letter from "An-nam", king of Uruk, to "Sin-Muballit", the fifth king of the 1st Dynasty of Babylon, and father of the celebrated king, Hammurabi. In addition to its special significance for the synchronistic history of Babylon and Uruk, this letter contains highly important information on the political history of the period. Equally important for synchronism is a piece of clay, stamped with the seal of "Shallurtum, wife of Sin-kashid, and daughter of Sumu-la-ilu". This fixes the contemporaneity between "Sin-kashid" of Uruk, and "Sumu-la-ilu", the second king of the 1st Dynasty of Babylon. Another important stamped clay, found at "Sin-kashid" Palace by the feet of a burial, is inscribed with the legend: "Sin-Nuri son of Sin-kashid". Furthermore, at "E-anna" district, was unearthed an important

collection of archaic clay tablets (about 250 pieces)<sup>4</sup>.

The second major excavations were conducted at Nimrud (the famous Biblical Calah, and the Assyrian Kalhu) by Dr. David Oates, on behalf of the British School of Archaeology in Iraq, for the eleventh season (Spring 1961). The work was mainly confined to the so-called "Fort Shalmaneser", and, as in previous seasons, the main finds were remarkable and rich collections of ivories, of which every piece is indeed an *objet d'art*. Among the unique finds of the season was a beautifully carved alabaster statue of Shalmaneser III himself. It is about 80 cm. in height, and inscribed with a summary of his deeds<sup>5</sup>.

\* \* \*

The obvious reasons dictating the urgent plan of preservation and restoration had already been alluded to in the last issue of "*Sumer*". Encouraged and approved by the higher authorities in this country, particularly by the Prime Minister and Commander-in-Chief of the Armed Forces, Staff-Major General Abdul Karim Qassim, the new policy adopted by the Department of Antiquities could be summed up by the fact that "Iraq's glorious past should be one of its greatest assets both culturally and economically". But unfortunately the materialization of this evident and necessary task had been delayed for such a long time that a number of this Country's prominent and world-wide famous monuments had been sadly neglected, and exposed to the danger of collapse, not to mention the loss of economic assets which could have been realized from tourism. Nevertheless, with the new material and moral aid, our Department sincerely hopes that it will compensate for that long neglect;

<sup>3</sup>See publication in this issue of *Sumer* by Prof. Matoush.

<sup>4</sup>See the short report by Prof. Lenzen in this issue of *Sumer*.

<sup>5</sup>See Preliminary report in this issue of *Sumer*.



# FOREWORD

By

TAHA BAQIR

*Director-General of Antiquities*

In introducing the last volume of "*Sumer*" to the readers, we outlined some of the outstanding activities in the field of excavations which had been undertaken by the Iraqi Department of Antiquities and by foreign archaeological expeditions, up to the end of the year 1960, with special reference to the Department's programme of preservation and restoration. But, as the last volume was about to be issued, no allusion was made to the prominent results of those excavations, with the exception of the remarkable treasure of Sumerian sculptures, unearthed by the Nippur Expedition, under the direction of Dr. Richard C. Hains, from the "Inanna" Temple<sup>1</sup>, and the highly important results of Dr. R. Solecki's excavations at the famous Shanidar Cave and Zawi Chemi (see short report in this issue of *Sumer*).

Consequently, it is highly advisable to record in brief outline in the foreword of the present volume the main features of the recent excavations, with some summary notes on the progress of work of restorations which has been undertaken by this Department, particularly since 1960.

---

<sup>1</sup>See preliminary report in this issue of *Sumer*.

Having finished the work of salvage archaeology in the two famous plains of Rania-Dokan and Shahrzoor, to be flooded by the two irrigational dams of Dokan and Darbandi Khan, we took the opportunity of the presence of our camps at Shahrzoor plain (in 1960-1961), and planned to begin systematic excavations at one of the most prominent sites in the whole area, which is called by the present name of Bakr-Awa<sup>2</sup>, some 5 kms. north of Halabchah, and which is happily situated beyond the contour line of the flood area. The two short seasons of work (Summers of 1960 and 1961) have already proved the evident importance of the site. For, in addition to recording important sequence of occupational levels from prehistoric periods down to the Muslim-Arab period at the top six levels, our work yielded a small, but important, collection of inscribed clay tablets, which includes some significant categories, such as hemerological

---

<sup>2</sup>Most of the sites in the plain of Shahrzoor were formerly investigated and recorded by Prof. Speiser in the year 1926. Bakr-Awa was identified by him as the ancient *Dur-Ashshur*, built by the Assyrian King Ashshur-Nasir-Pal II. (See E. Speiser, "Southern Kurdistan" in *the Annual of the American Schools of Oriental Research*, Vol. III (1926-1927)).

**IN ARABIC:**

	<b>Page</b>
Taha Baqir ... .. Foreword ... ..	1
Fuad Safar ... .. Inscriptions of Hatra (Texts Nos. 79-105) ...	9
Gurgis Awad ... .. Historical, Geographical Researches in the Region East of Mosul ... ..	43
Sa'id ed-Dewachi ... .. Nabi Jergis Mosque at Mosul ... ..	100
Nasir Nakshabandi ... .. The Safawid and Ottoman Dinars ... ..	113
Tawfiq Wahbi ... .. The Etymology of the Name "Shehrzur" ...	129
Fuad Jamil & Salim al-Alousi. Iraq in "Ammianus Marcellinus (Transla- tions into Arabic) ... ..	145
Kadhim al-Janabi ... .. The Excavations at Tell Shamlu ... ..	174

**News and Correspondence.**

Ana and its minaret  
The Seventh Season of Excavations at Tell Harmal  
Works of Restorations at Ur

---

**Annual Subscription:**

ID. 1/000 in Iraq.  
ID. 1/500 (30 Shillings) outside Iraq.

**Price Per Single Copy:**

500 Fils in Iraq.  
750 Fils (15 Shillings) outside Iraq.

---

Correspondence should be addressed to:

*The Secretary*

**"SUMER"**

Directorate-General of Antiquities.  
The Republic of Iraq  
Baghdad.

---

---

*Copyright Reserved to:*  
The Directorate-General of Antiquities.



# THE REPUBLIC OF IRAQ

Directorate-General of Antiquities.

## SUMER

A JOURNAL OF ARCHAEOLOGY AND HISTORY  
IN IRAQ

Vol. XVII

1961

No. 1 & 2

### CONTENTS

	Page
Taha F qir ... .. Foreword ... ..	1
Prof. Dr. H. Lenzen ... Bericht über die XIX Warka Campagne ...	13
Prof. L. Matoush ... .. L'Almanach de Bakr-Awa ... ..	17
Richard C. Haines ... .. A Report of the Excavations at Nippur during 1960-1961 ... ..	67
Prof. Ralph S. Solecki ... Three Adult Neanderthal Skeletons from Shanidar Cave, Northern Iraq. ... ..	71
Prof. Dr. T. D. Stewart ... The Skull of Shanidar (II) ... ..	97
Stuart A. Harris ... .. On the land snails of Iraq and their potential use in determining past climatic conditions	107

### News and Correspondence.

Nimrud 1961 (2nd Summary Report)  
Fauna and Human Crania from Near Haditha  
The 1960 Season at Zawī Chemi Shanidar





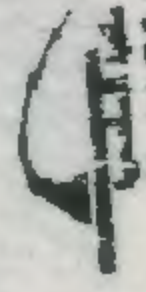




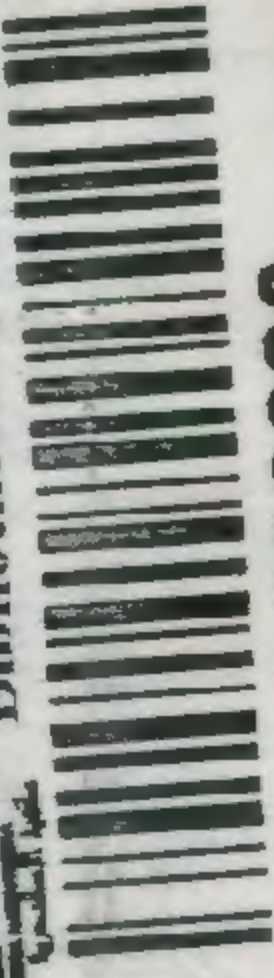








Bibliotheca Alexandrina



0536090